叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000001

2. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000002

3. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000003

4. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000004

5. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000005

6. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000006

7. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000007

8. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000008

9. 仙女莫普萨(mopsa The Fairy) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第1/9页

['ɛvriˌmænz]	['laɪbrəri]
EVERYMAN'S	**LIBRARY**
普通人的	图书馆

人人图书馆

['edɪtɪd]	[baɪ]	['ɜːnɪst]	[ɹiːs]
EDITED	**BY**	**ERNEST**	**RHYS**
编辑	经过	欧内斯特	里斯

由欧内斯特·里斯编辑

[fɔː(r); fə(r)]	[jʌŋ]	['piːp(ə)l]
FOR	**YOUNG**	**PEOPLE**
为了	年轻的	人们

面向年轻人

-	[ðə; ði]	['feəri]
MOPSA	**THE**	**FAIRY**
-	这	仙女

莫普萨仙女

[baɪ]	[dʒiːn]	['ɪŋgəˌloʊ]
BY	**JEAN**	**INGELOW**
经过	牛仔裤	英格洛

作者：珍·英格洛

[ðɪs]	[ɪz]	[nəʊ]	.
THIS	**IS**	**NO**	**.**
这	是	不	.

这是第几?

-	[ɒv; əv]	['ɛvriˌmænz]
619	**OF**	**EVERYMAN'S**
-	的	普通人的

619 人人

['laɪbrəri]	.
LIBRARY	**.**
图书馆	.

图书馆。

[ðə; ði]	['pʌblɪʃəz]	[wɪl]
THE	**PUBLISHERS**	**WILL**
这	出版商	将要

出版商将

[biː; bi]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[send]	['friːli]	[tuː; tə]	[ɔːl]
BE	**PLEASED**	**TO**	**SEND**	**FREELY**	**TO**	**ALL**
是	高兴	到	发送	自由	到	全部

请随意发送给所有人

['æplɪkənts]	[ə; eɪ]	[lɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪʃt]
APPLICANTS	**A**	**LIST**	**OF**	**THE**	**PUBLISHED**
申请人	一个	列表	的	这	已发布

申请人名单（已公布）

[ænd; ənd] [prə'dʒektɪd] ['vɒlju:mz] , [ə'reɪndʒd]
AND **PROJECTED** **VOLUMES** **,** **ARRANGED**
和 预计 卷 , 安排

以及投影体积，排列

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sekʃənz] :
UNDER **THE** **FOLLOWING** **SECTIONS** **:**
在下面 这 下列的 部分 :

在以下各部分中：

['træv(ə)l] ❦ ['saɪəns] ❦ ['fɪkʃ(ə)n]
TRAVEL **❦** **SCIENCE** **❦** **FICTION**
旅行 ❦ 科学 ❦ 小说

旅行 ❦ 科学 ❦ 科幻

[θi'ɒlədʒi] & [fə'lɒsəfi]
THEOLOGY **&** **PHILOSOPHY**
神学 & 哲学

神学与哲学

['hɪstri; 'hɪstəri] ❦ ['klæsɪk(ə)l]
HISTORY **❦** **CLASSICAL**
历史 ❦ 古典

历史 ❦ 古典

[fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]
FOR **YOUNG** **PEOPLE**
为了 年轻的 人们

面向年轻人

['eseɪz; e'seɪz] ❦ ['ɒrətri]
ESSAYS **❦** **ORATORY**
散文 ❦ 演说

论文 ❦ 演说

['pəʊətri] & ['drɑ:mə]
POETRY **&** **DRAMA**
诗 & 戏剧

诗歌与戏剧

[baɪ'ɒgrəfi]
BIOGRAPHY
传

传

['refrəns]
REFERENCE
参考

参考

[rəʊ'mæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[ɪn] [fɔ:(r)] [staɪlz] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] : [klɒθ] ,
IN **FOUR** **STYLES** **OF** **BINDING** **:** **CLOTH** **,**
在 四 风格 的 结合 : 布 ,

装订方式有四种：布面装订、

[flæt] [bæk] , ['kʌləd] [tɒp] ; ['leðə(r)] ,
FLAT **BACK** **,** **COLOURED** **TOP** **;** **LEATHER** **,**
平坦的 后退 , 有色 顶部 ; 皮革 ,

平背，彩色顶面；皮革

[raʊnd] ['kɔːnəs] , [gɪlt] [tɒp] ; ['laɪbrəri]
ROUND CORNERS , GILT TOP ; LIBRARY
圆形的 角落 , 镀金 顶部 ; 图书馆

圆角，镀金桌面；图书馆

['baɪndɪŋ] [ɪn] [klɒθ] , & ['kwɔːtə(r)] ['pɪgskɪn]
BINDING IN CLOTH , & QUARTER PIGSKIN
结合 在 布 , & 四分之一 猪皮

布面装订，四分之一猪皮封面

['lʌndən] : [dʒeɪ] . [em] . [dent] & [sʌnz] , ['limitid] .
London : J . M . DENT & SONS , Ltd .
伦敦 : J . M . 凹痕 & 儿子们 , 有限公司 .

伦敦：JM DENT & SONS, Ltd.

[njuː] [jɔːk] : [iː] . [piː] . ['dʌtən] & [ˌsiː 'əʊ] .
New York : E . P . DUTTON & CO .
新的 约克 : E . P . 达顿 & 一氧化碳 .

纽约：EP DUTTON & CO.

[ðɪs] [ɪz] ['feəri] [gəʊld] , [bɔɪ] ; [ænd; ənd] - [twɪl] [pruːv] [səʊ]
THIS IS FAIRY GOLD , BOY ; AND ' TWILL PROVE SO
这 是 仙女 金子 , 男生 ; 和 - 斜纹布 证明 所以

这是仙女的黄金，孩子；而“特威”证明了这一点。

['ʃeɪkspɪə(r)]
SHAKESPEARE
莎士比亚

莎士比亚

-
MOPSA
-

MOPSA

[ðə; ði]
The
这

这

['feəri]
FAIRY
仙女

仙女

[baɪ] [dʒiːn]
BY JEAN
经过 牛仔裤

作者：JEAN

['ɪŋgəˌloʊ]
INGELOW
英格洛

英格洛

['evri] [mæn] [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] & [biː; bi] [ðaɪ] -
EVERY MAN I WILL GO WITH THEE & BE THY GVIDE
每一个 男人 我 将要 去 和 你 & 是 你的 -

我将与你们同在，并成为你们的向导。

[ɪn] [ðaɪ] [məʊst] [niːd] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd]
IN THY MOST NEED TO GO BY THY SIDE
在 你的 最多 需要 到 去 经过 你的 边

在你最需要的时候，陪伴在你身边

['lʌndən] & [tə'rɒntəʊ]
LONDON & TORONTO
伦敦 & 多伦多

伦敦和多伦多

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] · [em] · [dent] &
PUBLISHED BY J · M · DENT &
已发布 经过 J · M · 凹痕 &

由 J·M·DENT& 出版

[sʌnz] ['limitid] & [ɪn] [njuː] [jɔːk]
SONS Ltd & IN NEW YORK
儿子们 有限公司 & 在 新的 约克

SONS Ltd & 纽约

[baɪ][iː] · [piː] · ['dʌtən] & [ˌsiː 'əʊ]
BY E · P · DUTTON & CO
经过 E · P · 达顿 & 一氧化碳

由 E·P·达顿公司

[fɜːst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] -
First Issue of this Edition 1912
第一的 问题 的 这 版 -

本版本第一版发行于1912年

[ˌriː'print, 'riːprint] -
Reprinted 1919
转载 -

1919年重印

[ðə; ði]
THE
这

这

['temp(ə)l] [pres] ['lɛtʃwɜːrθ]
Temple Press Letchworth
寺庙 按 拉奇沃思

坦普尔出版社拉奇沃思分社

['ɪŋglənd]
ENGLAND
英格兰

英格兰

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ]

Jean	Ingelow	may	be	said	to	have	begun	her	study	of	the	art	of	writing
让	英格洛	可能	是	说	到	有	开始	她	学习	的	这	艺术	的	写作

[tʃaɪld] - [raɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][dʒeɪn][ænd; ənd]

child	-	rhymes	and	the	tales	that	are	akin	to	them	under	Jane	and
孩子	-	韵律	和	这	故事	那	是	类似的	到	他们	在下面	简	和

[æn] ['teɪlə(r)] .

Ann	Taylor	.
安	泰勒	.

可以说，简·英格洛是在简·泰勒和安·泰勒的指导下开始学习儿童韵文和类似故事的写作艺术的。

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [æt; ət] ['wɔːltən] - [ɒn] - [ðə; ði] - [neɪz] [ɪn]

A	friendship	had	sprung	up	between	the	families	at	Walton	-	on	-	the	-	Naze	in
一个	友谊	有	弹簧	向上	之间	这	家庭	在	沃尔顿	-	在	-	这	-	纳兹	在

['esɪks] ,

Essex	,
埃塞克斯	,

在埃塞克斯郡沃尔顿昂纳兹，两家人之间建立起了友谊。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋgəˌloʊ] ['jʌŋstər] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] ; [ænd; ənd] “ ['griːdi] [dɪk] ” [ænd; ənd] “ ['mɪsɪz] .

where	the	Ingelow	youngsters	used	to	stay	;	and	“	Greedy	Dick	”	and	“	Mrs	.
在哪里	这	英格洛	年轻人	用过的	到	停留	;	和	“	贪婪的	迪克	”	和	“	太太	.

[dʌk] , [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['glʌtn] ,

Duck	,	the	notorious	glutton	,
鸭子	,	这	臭名昭著	馋嘴	,

英格洛家的孩子们以前住的地方；还有“贪吃鬼迪克”和“臭名昭著的饕餮夫人”，

” [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] ['kærəktəz] .

”	were	among	their	favourite	characters	.
”	是	之中	他们的	最喜欢的	人物	.

“是他们最喜欢的角色之一。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [bʊk] , [haʊ'evə(r)] ,

In	her	first	book	,	however	,
在	她	第一的	书	,	然而	,

然而，在她的第一本书中，

[dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] - ['fæntəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Jean	Ingelow	showed	that	she	had	a	note	and	a	child	-	fantasy	of	her
让	英格洛	显示	那	她	有	一个	笔记	和	一个	孩子	-	幻想	的	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

简·英格洛展现了她自己的笔记和童年幻想。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feəri] - ['bæləd][ɒv; əv] [mɪmi] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weə(r)]

They	are	seen	in	her	fairy	-	ballad	of	Mimie	and	of	the	forest	where
他们	是	已见	在	她	仙女	-	民谣	的	米米	和	的	这	森林	在哪里

[ðə; ði][tʃaɪld] - ['feəri][lɪvd; 'laɪvd] :

the	child	-	fairy	lived	:
这	孩子	-	仙女	居住地	:

在她创作的关于咪咪和仙女居住的森林的童话歌谣中，都能看到她们的身影：

“ [wen] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [sʌn] [gəʊz] [ɪn] —

“	When	the	clouded	sun	goes	in	—
“	什么时候	这	阴天	太阳	去	在	—

“当阴云密布的太阳落山时——

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] ,

Waiting	for	the	thunder	,
等待	为了	这	雷	,

等待雷声响起，

[wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)][ðeə(r)] ['revl] [dɪn]

We	can	hear	their	revel	din
我们	能	听到	他们的	陶醉	din

我们可以听到他们的狂欢喧闹声。

[ðə; ði] - ['griːnswɔːd] ['ʌndə(r)] .

The	moss'd	greensward	under	.
这	-	绿地	在下面	.

下面是长满青苔的绿地。

“ [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [bɜːdz]

“	And	I	tell	you	,	all	the	birds
“	和	我	告诉	你	,	全部	这	鸟类

我告诉你，所有的鸟

[ɒn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['sɪŋɪŋ]

On	the	branches	singing
在	这	分支	歌唱

在枝头歌唱

['ʌtə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['hjuːmən] [wɜːdz]

Utter	to	us	human	words
说出	到	我们	人类	字

用人类的语言对我们说话

[laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['rɪŋɪŋ] .

Like	a	silver	ringing	.
喜欢	一个	银	铃声	.

像银铃一样响亮。

” [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [ɪm'preʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [laɪnz] [faʊnd] [ɪn] - ,

”	Her	earliest	impressions	are	reflected	in	some	lines	found	in	Mopsa	,
”	她	最早	印象	是	反映	在	一些	线条	成立	在	-	,

“她最早的印象反映在《莫普萨》中的一些诗句中，

[wɪtʃ] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gæŋ] [ɒv; əv] ['təʊɪŋ] [men] .

which	tell	of	a	ship	coming	up	the	river	with	a	jolly	gang	of	towing	men	.
哪个	告诉	的	一个	船	未来	向上	这	河	和	一个	快乐的	帮派	的	拖带	男人	.

故事讲述的是一艘船载着一群快乐的拖船工人沿河而上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['bɒstən] , ['lɪŋkənʃə(r)] , [ɒn][ðə; ði] 17th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] - ;

She	was	born	at	Boston	,	Lincolnshire	,	on	the	17th	of	March	1820	;
她	曾是	出生	在	波士顿	,	林肯郡	,	在	这	17th	的	行进	-	;

她于 1820 年 3 月 17 日出生于林肯郡波士顿；

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [waɪf] , [dʒiːn] [kɪl'gaʊr] .

the	daughter	of	a	banker	who	had	married	a	Scottish	wife	,	Jean	Kilgour	.
这	女儿	的	一个	银行家	WHO	有	已婚	一个	苏格兰	妻子	,	让	基尔古尔	.

她是位银行家的女儿，娶了一位苏格兰妻子，名叫琼·基尔古尔。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [əʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒstən] ['wɔːtə(r)] ;

Her	grandfather	owned	some	of	the	ships	that	came	up	the	Boston	water	;
她	祖父	拥有	一些	的	这	船舶	那	来了	向上	这	波士顿	水	;

她的祖父拥有一些驶入波士顿水域的船只；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv] [ðæt] [fen] ['kʌntri] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['ɪnə(r)][maɪnd] .

and	the	scenery	of	that	fen	country	entered	into	her	inner	mind	.
和	这	风景	的	那	分	国家	进入	进入	她	内	头脑	.

那片沼泽地带的景色深深地印在了她的脑海里。

[hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['bæləd] , “ [haɪ] [taɪd] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] ,

Her	fine	ballad	,	“	High	Tide	on	the	Coast	of	Lincolnshire	,
她	美好的	民谣	,	“	高的	潮	在	这	海岸	的	林肯郡	,

她那首优美的民谣《林肯郡海岸的高潮》

" [wɒz; wəz][wʌn] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli] [deɪz] .

"	was	one	outcome	of	those	early	days	.
"	曾是	一	结果	的	那些	早期的	天	.

这是早期发展的一个成果。

[ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ,

In	middle	life	she	came	to	live	in	London	,
在	中间	生活	她	来了	到	居住	在	伦敦	,

中年时她搬到伦敦居住。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] [θrɒŋ] ;

and	she	wrote	of	the	city	and	its	shifting	and	unending	throng	;
和	她	写道	的	这	城市	和	它是	转变	和	无尽的	人群	;

她描写了这座城市及其熙熙攘攘、永不停歇的人群；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [best] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] , ['weðə(r)] [vɜːs] [ɔː(r)] [prəʊz] ,

but	her	best	pages	are	those	,	whether	verse	or	prose	,
但	她	最好的	页面	是	那些	,	无论	诗	或者	散文	,

但她最好的作品是那些，无论是诗歌还是散文。

[ðæt] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtəsaɪd] , [ðə; ði] " ['empti] [skaɪ] ,

that	reflect	the	things	of	the	seashore	and	waterside	,	the	"	empty	sky	,
那	反映	这	事物	的	这	海滨	和	水边	,	这	"	空的	天空	,

反映了海滨和水边的事物，"空旷的天空，

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]

"	[	Pg	viii	]
"	[	页	八	]

"[第 viii 页]

[ðə; ði] " [wɜːld] [ɒv; əv] ['heðə(r)] , " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] [ænd; ənd] ['esɪks]

the	"	world	of	heather	,	"	which	she	knew	as	a	child	in	Lincolnshire	and	Essex
这	"	世界	的	希瑟	,	"	哪个	她	知道	作为	一个	孩子	在	林肯郡	和	埃塞克斯

.

:

.

那是她在林肯郡和埃塞克斯郡度过童年时熟悉的"石楠花世界"。

['ɪpswɪtʃ] , ['faɪli] [brɪg] [ɪn] ['jɔːrkʃər] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɪn]

Ipswich	,	Filey	Brig	in	Yorkshire	,	and	other	places	are	to	be	counted	in
伊普斯维奇	,	菲利	布里格	在	约克郡	,	和	其他	地方	是	到	是	计数	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

her	own	history	;
她	自己的	历史	;

伊普斯维奇、约克郡的菲利桥以及其他地方都应被载入她的史册；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [deɪz]

and	some	of	the	memories	that	are	a	picture	of	her	early	days
和	一些	的	这	回忆	那	是	一个	图片	的	她	早期的	天

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['stɔːri] [ɒf] [ðə; ði] [skɛlɪgz] ,

may	be	found	in	her	long	story	Off	the	Skelligs	,
可能	是	成立	在	她	长的	故事	离开	这	斯凯利格群岛	,

她早年生活的一些回忆可以在她的长篇故事《离开斯凯利格群岛》中找到。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['sketʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθpleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [wɔːvz] ,

where	she	sketches	her	birthplace	,	and	the	house	by	the	wharves	,
在哪里	她	草图	她	出生地	,	和	这	房子	经过	这	码头	,

她在那里素描了她的出生地和码头边的房子，

[wɪð] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ruːfˌtriː] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
with 和 **a** 一个 **room** 房间 **in** 在 **the** 这 **rooftree** 屋顶树 **overlooking** 俯瞰 **the** 这 **ships** 船舶 **and** 和 **a** 一个 **long** 长的 **reach** 抵达 **of** 的 **the** 这
['rɪvə(r)] .
river 河 **.** .

房间位于屋顶树上，可以俯瞰船只和绵延的河岸。

[dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] [daɪd] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [ɪn] - ;
Jean 让 **Ingelow** 英格洛 **died** 死亡 **in** 在 **Kensington** 肯辛顿 **in** 在 **1897** - **;** ;

简·英格洛于 1897 年在肯辛顿去世；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [brɑːs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
and 和 **a** 一个 **memorial** 纪念馆 **brass** 黄铜 **is** 是 **to** 到 **be** 是 **seen** 已见 **bearing** 轴承 **her** 她 **name** 姓名 **in** 在 **the** 这 **church** 教会 **of** 的
[ˌes 'tiː] . ['bɑːrnəbəs] [ðeə(r)] .
St 英石 **.** . **Barnabas** 巴拿巴 **there** 那里 **.** .

在当地的圣巴拿巴教堂里，可以看到一块刻有她名字的纪念铜牌。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['poʊəmz] : —
Her 她 **works** 作品 **include** 包括 **the** 这 **following** 下列的 **stories** 故事 **and** 和 **volumes** 卷 **of** 的 **poems** 诗歌 **:** : **—** —

她的作品包括以下故事和诗集：——

[wɜːks] : [ə; eɪ] ['raɪmɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , - ; ['ælərˌtɑːn][ænd; ənd]
Works 作品 **:** : **A** 一个 **Rhyming** 押韵 **Chronicle** 编年史 **of** 的 **Incidents** 事件 **and** 和 **Feelings** 情怀 **,** , **1850** - **;** ; **Allerton** 阿勒顿 **and** 和
[drɜː] , - ; [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['ɒrɪs] ,
Dreux 德勒 **,** , **1851** - **;** ; **Tales** 故事 **of** 的 **Orris** 奥里斯 **,** ,

作品：《事件与情感的韵律编年史》，1850年；《阿勒顿和德鲁》，1851年；《奥里斯的故事》，

- ; ['poʊəmz] , [wɪð] 4th [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [seɪm] [jɪə(r)] , - ; ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - , ['pɔɪntər] ,
1860 - **;** ; **Poems** 诗歌 **,** , **with** 和 **4th** 4th **edition** 版 **in** 在 **same** 相同的 **year** 年 **,** , **1863** - **;** ; **illustrated** 插图 **by** 经过 **Pinwell** - **,** , **Poynter** 波因特 **,** ,
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
and 和 **others** 其他的 **,** ,

1860年；诗集，同年（1863年）出版第四版；由Pinwell、Poynter等人绘制插图。

- ; ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːriz] , - ; 5th [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ; ['stɔːriz] [təʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , -
1866 - **;** ; **Studies** 研究 **for** 为了 **Stories** 故事 **,** , **1864** - **;** ; **5th** 5th **edition** 版 **,** , **1868** - **;** ; **Stories** 故事 **Told** 讲述 **to** 到 **a** 一个 **Child** 孩子 **,** , **1865** -
; [ə'nʌðə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
; ; **another** 其他 **edition** 版 **,** ,

1866年；《故事习作》，1864年；第五版，1868年；《讲给孩子听的故事》，1865年；另一个版本，

- ; [həʊm] [θɔːts] [ænd; ənd] [həʊm] [siːnz] , - ; ['lɪt(ə)l] [riː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊzbʌd] , -
1892 - **;** ; **Home** 家 **Thoughts** 想法 **and** 和 **Home** 家 **Scenes** 场景 **,** , **1865** - **;** ; **Little** 小的 **Rie** 里 **and** 和 **the** 这 **Rosebuds** 玫瑰花蕾 **,** , **1867** -
; [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['dʒækdɔː] ,
; ; **The** 这 **Suspicious** 可疑的 **Jackdaw** 寒鸦 **,** ,

1892年；《家庭思绪与家庭景象》，1865年；《小丽和玫瑰花蕾》，1867年；《多疑的寒鸦》，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][dʒɒn] [smɪθ] , - ; [ðə; ði] ['græn,mʌðərz] [ʃu:] , - ; [ðə; ði]['gəʊldən]
and 和 **the** 这 **Life** 生活 **of** 的 **John** 约翰 **Smith** 史密斯 **,** , **1867** - **;** ; **The** 这 **Grandmother's** 祖母的 **Shoe** 鞋 **,** , **1867** - **;** ; **The** 这 **Golden** 金的
[ˌɒpə'tju:nəti] , - ;
Opportunity 机会 **,** , **1867** - **;** ;

以及《约翰·史密斯的一生》（1867年）、《祖母的鞋子》（1867年）、《黄金机会》（1867年）；

['dɛbərəz] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] [rɒk] , - ; [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [du:m] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
Deborah's 黛博拉的 **Book** 书 **,** , **and** 和 **The** 这 **Lonely** 孤独 **Rock** 岩石 **,** , **1867** - **;** ; **A** 一个 **Story** 故事 **of** 的 **Doom** 厄运 **,** , **and** 和 **other** 其他
['poʊəmz] , - ;
Poems 诗歌 **,** , **1867** - **;** ;

《黛博拉之书》和《孤独的岩石》，1867 年；《厄运的故事》和其他诗歌，1867 年；

[ðə; ði]['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ][gəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['sɜ:vənt] , - ; [ðə; ði] [m'ɪnəʊz] [wɪð] ['sɪlvə(r)]
The 这 **Moorish** 摩尔式 **Gold** 金子 **and** 和 **The** 这 **One** 一 **-** - **Eyed** 眼睛 **Servant** 仆人 **,** , **1867** - **;** ; **The** 这 **Minnows** 小鱼 **with** 和 **Silver** 银
[teɪlz] ,
Tails 尾巴 **,** ,

《摩尔人的黄金》和《独眼仆人》，1867年；《银尾小鱼》，

[ænd; ənd] [tu:] [weɪz] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , - ; [ðə; ði][waɪld] - [dʌk] ['ʃu:tə(r)] , [ænd; ənd][ai]
and 和 **Two** 二 **Ways** 方式 **of** 的 **Telling** 讲述 **a** 一个 **Story** 故事 **,** , **1867** - **;** ; **The** 这 **Wild** 荒野 **-** - **Duck** 鸭子 **Shooter** 射手 **,** , **and** 和 **I** 我
[hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] ,
Have 有 **a** 一个 **Right** 正确的 **,** ,

以及《两种讲故事的方式》（1867 年）、《野鸭猎人》和《我有权利》

- ; [ə; eɪ] ['sɪstərz] [baɪ] - ['aʊəz] , - ; - [ðə; ði] ['feəri] , - ; [ə'nʌðə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ;
1867 - **;** ; **A** 一个 **Sister's** 姐妹 **Bye** 再见 **-** - **Hours** 小时 **,** , **1868** - **;** ; **Mopsa** - **the** 这 **Fairy** 仙女 **,** , **1869** - **;** ; **another** 其他 **edition** 版 **,** , **1871** - **;** ;
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] - [hɔ:n] ,
The 这 **Little** 小的 **Wonder** 想知道 **-** - **Horn** 喇叭 **,** ,

1867年；《姐妹的闲暇时光》，1868年；《仙女莫普萨》，1869年；另一个版本，1871年；《小奇迹号角》，

- ; [ə'nʌðə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ;
1872 - **;** ; **another** 其他 **edition** 版 **,** , **1877** - **;** ;

1872 年版；1877 年另一版本；

[ɒf] [ðə; ði] [skɛlɪgz] , - ; 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ; ['feɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] , - ; 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
Off 离开 **the** 这 **Skelligs** 斯凯利格群岛 **,** , **1872** - **;** ; **2nd** 2nd **edition** 版 **,** , **1879** - **;** ; **Fated** 命中注定 **to** 到 **be** 是 **Free** 自由的 **,** , **1873** - **;** ; **2nd** 2nd **edition** 版 **,** ,
- ;
1875 - **;** ;

《离开斯凯利格群岛》，1872年；第二版，1879年；《注定自由》，1873年；第二版，1875年；

['ʌðə(r)] [ɪ'dɪʃnz] , - , - ; ['poʊəmz] , 2nd ['sɪəri:z] , - ; ['poʊəmz] , [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌtu:'tu:][vɑ:lz]
other 其他 **editions** 版本 **,** , **1876** - **,** , **1879** - **;** ; **Poems** 诗歌 **,** , **2nd** 2nd **series** 系列 **,** , **1876** - **;** ; **Poems** 诗歌 **,** , **new** 新的 **edition** 版 **in** 在 **2** 2 **vols** 卷
. ,
: **;**
. ,

其他版本，1876 年、1879 年；诗歌，第二辑，1876 年；诗歌，新版2卷，

[vɒl] . [aɪ] . [frɒm; frəm] 23rd [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . [frɒm; frəm] 6th [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ; ['seərə] [di:] ['bɛrəngər]

Vol . I . from 23rd edition , Vol . II . from 6th edition , 1879 ; Sarah de Berenger

沃尔 . 我 . 从 23rd 版 , 沃尔 . 二 . 从 6th 版 , - ; 莎拉 德 贝伦格尔

, - ;

, 1879 ;

, - ;

第一卷，第 23 版；第二卷，第 6 版，1879 年；Sarah de Berenger，1879 年；

['ʌðə(r)] [ɪ'dɪʃnz] , - , - ; [dɒn] [dʒɒn] : [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , - ; [ə'nʌðə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ;

other editions , 1880 , 1886 ; Don John : a story , 1881 ; another edition , 1881 ;

其他 版本 , - , - ; 大学教师 约翰 : 一个 故事 , - ; 其他 版 , - ;

其他版本，1880 年、1886 年；《唐璜：一个故事》，1881 年；另一个版本，1881 年；

[haɪ] - [taɪd] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['lɪŋkənʃə(r)] - , - ; ['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz]

High - Tide on the Coast of Lincolnshire 1571 , 1883 ; Poems of the Old Days

高的 - 潮 在 这 海岸 的 林肯郡 - , - ; 诗歌 的 这 老的 天

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] ,

and the New ,

和 这 新的 ,

1571年、1883年林肯郡海岸的高潮；旧时代与新时代的诗歌

- ; [dʒɒn][dʒə'rəʊm] , - ; ['lɪrɪkl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz]

1885 ; John Jerome , 1886 ; Lyrical and other Poems selected from the Writings

- ; 约翰 杰罗姆 , - ; 抒情的 和 其他 诗歌 已选 从 这 著作

[ɒv; əv][dʒeɪ] . [ai] . ,

of J . I . ,

的 J . 我 . ,

1885年；约翰·杰罗姆，1886年；选自JI著作的抒情诗及其他诗歌，

- ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] - [bɒks] , - ; ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] , - ;

1886 ; The Little Wonder - Box , 1887 ; Very Young , and Quite Another Story , 1890 ;

- ; 这 小的 想知道 - 盒子 , - ; 非常 年轻的 , 和 相当 其他 故事 , - ;

[sə'lekʃən] ,

Selections ,

选择 ,

1886年；《小奇迹盒》，1887年；《非常年轻，以及另一个故事》，1890年；《精选集》，

['edɪtɪd] [baɪ] [mə'kenzi] [bel] (['poʊəts][ænd; ənd]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri]) , - ; [ðə; ði][əʊld]

edited by Mackenzie Bell (Poets and Poetry of the Century) , 1892 ; The Old

编辑 经过 麦肯齐 钟 (诗人 和 诗 的 这 世纪) , - ; 这 老的

[mænz] [preə(r)] ,

Man's Prayer ,

男人的 祷告 ,

由麦肯齐·贝尔编辑（《世纪诗人与诗歌》），1892年；《老人的祈祷》，

- ; [pəʊ'etɪkəl] [wɜ:ks] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [ai] . , - ; ['lɔ:rə] ['rɪtʃmənd] , - ; [ðə; ði] [blæk] [ˌpɒli'ænθəs]

1895 ; Poetical Works of J . I . , 1898 ; Laura Richmond , 1901 ; The Black Polyanthus

- ; 诗意的 作品 的 J . 我 . , - ; 劳拉 里士满 , - ; 这 黑色的 报春花

, [ænd; ənd] ['wɪdəʊ] [mək'li:n] , - ;

, and Widow Maclean , 1903 ;

, 和 寡妇 麦克林 , - ;

1895 年；JI 的诗集，1898 年；劳拉·里士满，1901 年；黑报春花和麦克莱恩寡妇，1903 年；

['poʊəmz] (['mju:zɪz] - ['laɪbrəri]) , - ; ['poʊəmz] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl] ([red]

Poems (Muses ' Library) , 1906 ; Poems , with an Introduction by Alice Meynell (Red

诗歌 (缪斯 - 图书馆) , - ; 诗歌 , 和 一个 介绍 经过 爱丽丝 梅内尔 (红色的

['letə(r)] ['laɪbrəri]) , - ;

Letter Library) , 1908 ;

信 图书馆) , - ;

诗集（缪斯图书馆），1906 年；诗集，附爱丽丝·梅内尔导言（红字图书馆），1908 年；

['poʊəmz] , [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['ændru:] [læŋ] ([lɔŋmənz] ['pɒkɪt] ['laɪbrəri]) , - .

Poems	**,**	**selected**	**and**	**arranged**	**by**	**Andrew**	**Lang**	**(**	**Longman's**	**Pocket**	**Library**	**)**	**,**	**1908**	**.**
诗歌	,	已选	和	安排	经过	安德鲁	朗	(	朗文	口袋	图书馆	)	,	-	.

诗歌，由安德鲁·朗选编（朗文袖珍图书馆），1908 年。

[laɪf] : [ʃɔ:t] [baɪ'ɒgrəfi] [ɪn]['poʊəts][ænd; ənd]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz] , [baɪ]

Life	**:**	**Short**	**biography**	**in**	**Poets**	**and**	**Poetry**	**of**	**the**	**Century**	**edition**	**of**	**Poems**	**,**	**by**
生活	:	短的	传	在	诗人	和	诗	的	这	世纪	版	的	诗歌	,	经过

[mə'kenzi] [bel] ,

Mackenzie	**Bell**	**,**
麦肯齐	钟	,

生平：摘自《世纪诗人与诗歌选集》中的麦肯齐·贝尔的简短传记

- ; [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][dʒi:n] ['ɪŋgəˌloʊ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] [frendz] , - .

1892	**;**	**some**	**Recollections**	**of**	**Jean**	**Ingelow**	**and**	**her**	**Early**	**Friends**	**,**	**1901**	**.**
-	;	一些	回忆	的	让	英格洛	和	她	早期的	朋友们	,	-	.

1892 年；简·英格洛和她早期朋友的一些回忆录，1901 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][ɪks]]

[	**Pg**	**ix**	**]**
[	页	九	]

[第 ix 页]

['dedɪkeɪtɪd]

Dedicated
投入的

投入的

[tu:; tə]

TO
到

到

[maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n]

MY	**DEAR**	**LITTLE**	**COUSIN**
我的	亲爱的	小的	表哥

我亲爱的小表妹

['dʒænət] ['hɑ:lˌweɪ]

JANET	**HOLLWAY**
珍妮特	霍利

珍妮特·霍利

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	**Pg**	**xi**	**]**
[	页	十一	]

[第 xi 页]

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .

CHAP	**.**
章节	.

章

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ai] . [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [wʌn]
I . Above the Clouds 1
我 . 多于 这 云 1

一、云端之上 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['kæptɪn] [dʒæk] -
Captain Jack 13
队长 杰克 -

杰克船长 13

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['waɪndɪŋ] - [ʌp] [taɪm] -
Winding - up Time 22
绕线 - 向上 时间 -

收尾时间 22

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['biːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] -
Bees and other Fellow - creatures 37
蜜蜂 和 其他 同伴 - 生物 -

蜜蜂和其他同伴生物 37

[viː] . [ðə; ði] ['pærət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːl] -
V . The Parrot in his Shawl 53
V . 这 鹦鹉 在 他的 披肩 -

五、披着披肩的鹦鹉 53

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [taʊn] [wɪð] ['nəʊbədi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] -
The Town with Nobody in it 68
这 镇 和 无人 在 它 -

无人居住的小镇 68

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] -
Half - a - crown 77
一半 - 一个 - 王冠 -

半克朗 77

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] ['stɔːri] -
A **Story** **93**
一个 故事 -

故事93

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] -
After **the** **Party** **105**
后 这 派对 -

派对之后 105

[eks] . - [lɜːrnz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] -
X **.** **Mopsa** **Learns** **her** **Letters** **115**
X . - 学习 她 信件 -

X. 莫普萨学习字母 115

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['sɪstə(r)] -
Good **Morning** **,** **Sister** **126**
好的 早晨 , 姐姐 -

早上好，126号姐姐

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][əʊld] ['mʌðə(r)] [feɪt] -
They **run** **away** **from** **Old** **Mother** **Fate** **137**
他们 跑步 离开 从 老的 母亲 命运 -

他们逃离了老母亲命运137

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['melən] [siːdz] -
Melon **Seeds** **149**
瓜 种子 -

甜瓜籽 149

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] -
Reeds **and** **Rushes** **161**
芦苇 和 冲刺 -

芦苇和灯芯草 161

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [kwiːnz] [wɒnd] -
The Queen's Wand 171
这 女王大学 魔杖 -

女王的魔杖 171

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

['feɪljə(r)] -
Failure 187
失败 -

失败 187

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]

[第十二页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['hedpiːs] [wʌn]
Headpiece 1
头巾 1

头饰 1

[ˌðeərəˈpɒn] [ə; eɪ] ['læntən] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] . [naɪn]
Thereupon a lantern became visible . 9
于是 一个 灯笼 成为 可见的 . 9

随后，一盏灯笼出现在视野中。9

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] . -
He saw the sun come rolling up among them . 12
他 锯 这 太阳 来 滚动 向上 之中 他们 . -

他看见太阳从他们中间升起。12

['hedpiːs] -
Headpiece 13
头巾 -

头饰 13

“ [ðəʊz] [faɪv] [grænd] [wʌnz] [wɪð] [haɪ] [praʊ] . . . [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ɑːˈmɑːdə]
“ Those five grand ones with high prows . . . were part of the Spanish Armada
“ 那些 五 盛大 一个 和 高的 船首 . . . 是 部分 的 这 西班牙语 舰队
[ænd; ənd] [ðəʊz] ['əʊpən] [boʊts] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [seɪlz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊmənz] . ” -
and those open boats with the blue sails belonged to the Romans . ” 15
和 那些 打开 船 和 这 蓝色的 帆 属于 到 这 罗马书 . ” -

“那五艘船首高耸的雄伟战舰……是西班牙无敌舰队的一部分，而那些挂着蓝色风帆的敞篷船则属于罗马人。”15

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 21
尾部 -

尾件 21

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dʒiː] [ænd; ənd] [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [wəʊ] . ” -
“ I'm willing to gee and I'm agreeable to wo . ” 22
“ 我是 愿意的 到 哎呀 和 我是 同意 到 wo . ” -

“我愿意，也乐意效劳。”22

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['veri] [kwɪk] . -
They would certainly have caught him if he had not been very quick . 36
他们 会 当然 有 捕捉 他 如果 他 有 不是 到过 非常 快的 . -

如果他动作不够快，他们肯定会抓住他。36

['hedpiːs] -
Headpiece 37
头巾 -

头饰 37

“ ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [baɪ] ? — ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [baɪ] , [sɜː(r)] ? ” -
“ What'll you buy ? — what'll you buy , sir ? ” 43
“ 什么会 你 买 ? — 什么会 你 买 , 先生 ? ” -

“您要买什么？——先生，您要买什么？”43

['teɪlpiːs] -
Tailpiece 52
尾部 -

尾件 52

['hedpiːs] -
Headpiece 53
头巾 -

头饰 53

[ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] . -
A great fight was still going on . 67
一个 伟大的 斗争 曾是 仍然 去 在 . -

一场激烈的战斗仍在继续。67

['hedpiːs] -
Headpiece 68
头巾 -

头饰 68

“ ['mɑːstə(r)] , [aɪ] [wɪl] [duː; də] [maɪ] [best] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [haʊnd] . -
“ Master , I will do my best , ” answered the hound . 76
“ 掌握 , 我 将要 做 我的 最好的 , ” 回答 这 猎犬 . -

“主人，我会尽力的。”猎犬回答道。76

[klɪŋk] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [həʊl] . -
Clink - of - the - Hole . 77
碰杯 - 的 - 这 - 洞 . -

洞口的叮当声.77

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
The little brown man fell on his knees and said , “ Oh , a shilling and a
这 小的 棕色的 男人 跌倒 在 他的 膝盖 和 说 , ” 哦 , 一个 先令 和 一个
['peni] . ” -
penny . ” 79
一分钱 . ” -

那个棕色小人跪了下来，说道：“哦，一先令一便士。”79

“ ['mɑːstə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ? ” -
“ Master , do you know what you have done ? ” 86
“ 掌握 , 做 你 知道 什么 你 有 完毕 ? ” -

“师父，你知道你做了什么吗？” 86

['teɪlpiːs] -
Tailpiece **92**
尾部 -

尾件 92

['hedpiːs] -
Headpiece **93**
头巾 -

头饰 93

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['vɑːstli] [wel] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] . -
“ I should like vastly well to be her nurse , ” said the apple - woman . 104
“ 我 应该 喜欢 非常 出色地 到 是 她 护士 , ” 说 这 苹果 - 女士 . -

“我非常乐意做她的护士，”苹果女人说。104

['hedpiːs] -
Headpiece **105**
头巾 -

头饰 105

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [hed] . . . [keɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd] ['bʌt(ə)n]
And now her bright little head . . . came as high as the second button
和 现在 她 明亮的 小的 头 . . . 来了 作为 高的 作为 这 第二 按钮
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] . -
of his waistcoat . 114
的 他的 马甲 . -

现在，她那明亮的小脑袋……刚好顶到他马甲的第二颗纽扣那里。114

[ðə; ði] - -
The Craken 115
这 - -

克拉肯115

“ [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['rɪvə(r)] - ['hɔːsɪz] [rəʊz] [ʌp][ænd; ənd] , [wɪð] [ʃrɪl] [skriːmz] , [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] . ” -
“ The awful river - horses rose up and , with shrill screams , fell upon them . ” 120
“ 这 可怕 河 - 马匹 玫瑰 向上 和 , 和 尖锐 尖叫 , 跌倒 之上 他们 . ” -

“可怕的河马跃起，发出凄厉的嘶鸣，扑向他们。”120

“ [waɪl] [kraʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [lʊkt] [ɒn] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bau]
“ While crowds of the one - foot - one fairies looked on , hanging from the boughs
“ 尽管 人群 的 这 一 - 脚 - 一 仙女 看起来 在 , 绞刑 从 这 树枝
. ” -
. ” 125
. ” -

“一群身高一英尺一英寸的小仙女挂在树枝上，围观着这一切。” 125

['hedpiːs] -
Headpiece **126**
头巾 -

头饰 126

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [ðæt] ['fɛəriz] ['kænɒt] [ə'baɪd]
“ Well , you must know , ” answered the apple - woman , “ that fairies cannot abide
“ 出色地 , 你 必须 知道 , ” 回答 这 苹果 - 女士 , “ 那 仙女 不能 遵守
[kəʊld] ['weðə(r)] . ” -
cold weather . ” 133
寒冷的 天气 . ” -

“嗯，你应该知道，”苹果女人回答说，“仙女们最怕冷。”133

“ [səʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] . ” -
“ So she began to sing . ” 136
“ 所以 她 开始 到 唱歌 . ” -

于是她开始唱歌。136

['hedpi:s] -
Headpiece 137
头巾 -

头饰 137

“ [jes] , [sɜ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? ” -
“ Yes , sir , ” said the woman , “ but where is it now ? ” 148
” 是的 , 先生 , ” 说 这 女士 , ” 但 在哪里 是 它 现在 ? ” -

“是的，先生，”女人说，“可是它现在在哪里呢？”148

['hedpi:s] -
Headpiece 149
头巾 -

头饰 149

[ðeɪ] [spred] [aʊt] [lɒŋ] ['fɪlmi] [wɪŋz] . -
They spread out long filmy wings . 157
他们 传播 出去 长的 电影 翅膀 . -

它们展开了长长的、薄如蝉翼的翅膀。157

['teɪlpi:s] -
Tailpiece 160
尾部 -

尾管 160

['hedpi:s] -
Headpiece 161
头巾 -

头饰 161

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪt] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] . -
He gave the plate a push with his elbow . 170
他 给予 这 盘子 一个 推 和 他的 弯头 . -

他用手肘推了一下盘子。170

['hedpi:s] -
Headpiece 171
头巾 -

头饰 171

[bʌt; bət] [stɪl] - [wɔ:kt] [ɒn]['blaɪndfəʊld] . -
But still Mopsa walked on blindfold . 186
但 仍然 - 步行 在 眼罩 . -

但莫普萨仍然蒙着眼睛行走。186

['hedpi:s] -
Headpiece 187
头巾 -

头饰 187

[səʊ][ʃi:; ʃi] [stu:pt] ['fɔ:wəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][step] . -
So she stooped forward as she stood on the step . 199
所以 她 弯腰 向前 作为 她 站立 在 这 步 . -

于是她站在台阶上，弯下腰。199

['teɪlpi:s] -
Tailpiece 208
尾部 -

尾件 208

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

- [ðə; ði] ['feəri]
MOPSA THE FAIRY
- 这 仙女

莫普萨仙女

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] “
ABOVE THE CLOUDS “
多于 这 云 ”

云层之上

- [ænd; ənd][kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] [əʊn] [wɜːld] ?
' And can this be my own world ?
- 和 能 这 是 我的 自己的 世界 ?

“这能成为我自己的世界吗？”

- [tɪz] [ɔːl][gəʊld][ænd; ənd] [snəʊ] ,
' Tis all gold and snow ,
- 的 全部 金子 和 雪 ,

到处都是金子和雪，

[seɪv] [weə(r)] ['skɑːlət] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [həːl]
Save where scarlet waves are hurled
节省 在哪里 猩红 波浪 是 投掷

在猩红波涛汹涌之处，避难

[daʊn] [jɒn] [gʌlf] [bɪ'ləʊ] . -
Down yon gulf below . '
向下 远 海湾 以下 . -

下面那深不见底的海湾。

- [tɪz] [ðaɪ] [wɜːld] , - [tɪz][maɪ] [wɜːld] ,
' Tis thy world , ' tis my world ,
- 的 你的 世界 , - 的 我的 世界 ,

这是你的世界，也是我的世界，

['sɪti] , [miːd] , [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ,
City , mead , and shore ,
城市 , 蜂蜜酒 , 和 支撑 ,

城市、草地和海岸

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld]
For he that hath his own world
为了 他 那 有 他的 自己的 世界

因为拥有自己世界的人

[hæθ] ['meni] [wɜːld] [mɔː(r)] . -
Hath many worlds more . '
有 许多 世界 更多的 . -

还有许多其他的世界。

” [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huːm] [ai] [njuː] ['veri] [wel] , [wɒz; wəz][wʌns] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['medəʊ] ,
” A boy , whom I knew very well , was once going through a meadow ,
” 一个 男生 , 谁 我 知道 非常 出色地 , 曾是 一次 去 通过 一个 草地 ,

“我非常熟悉的一个男孩，曾经穿过一片草地，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] .
which was full of buttercups .
哪个 曾是 满的 的 毛茛 .

里面开满了毛茛花。

[ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beɪbi]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə]

The	nurse	and	his	baby	sister	were	with	him	;	and	when	they	got	to
这	护士	和	他的	婴儿	姐姐	是	和	他	;	和	什么时候	他们	得到	到

[æn; ən][əʊld] ['hɔːθɔːn] ,

an	old	hawthorn	,
一个	老的	山楂	,

护士和他的妹妹陪着他；当他们走到一棵老山楂树旁时，

[wɪtʃ] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

which	grew	in	the	hedge	and	was
哪个	生长	在	这	对冲	和	曾是

它生长在树篱中，而且是

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['kʌvəd] [wɪð] ['blɒsəm] , [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ɪn][ɪts] [ʃeɪd] ,

covered	with	blossom	,	they	all	sat	down	in	its	shade	,
涵盖	和	开花	,	他们	全部	卫星	向下	在	它是	阴影	,

她们都坐在花丛中的树荫下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [tʊk] [aʊt] [θriː] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [plʌm] - [keɪk] , [geɪv] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	nurse	took	out	three	slices	of	plum	-	cake	,	gave	one	to	each	of	the
和	这	护士	采取	出去	三	切片	的	李子	-	蛋糕	,	给予	一	到	每个	的	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

护士拿出三块李子蛋糕，给每个孩子一块。

[ænd; ənd] [kept] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	kept	one	for	herself	.
和	保留	一	为了	她自己	.

她自己留了一块。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðɪs] [hedʒ] [wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd]

While	the	boy	was	eating	,	he	observed	that	this	hedge	was	very	high	and
尽管	这	男生	曾是	吃	,	他	观察到	那	这	对冲	曾是	非常	高的	和

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

男孩一边吃东西，一边注意到这道树篱又高又密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [θɔːn] - [triː] ,

and	that	there	was	a	great	hollow	in	the	trunk	of	the	old	thorn	-	tree	,
和	那	那里	曾是	一个	伟大的	空洞的	在	这	树干	的	这	老的	刺	-	树	,

而且，那棵老荆棘树的树干上有一个巨大的空洞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][nest] ['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd] ;

and	he	heard	a	twittering	,	as	if	there	was	a	nest	somewhere	inside	;
和	他	听到	一个	推特	,	作为	如果	那里	曾是	一个	巢	某处	里面	;

他听到一阵啁啾声，好像里面某个地方有个鸟巢；

[səʊ][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , ['twɪstɪd] [hɪm'self] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

so	he	thrust	his	head	in	,	twisted	himself	round	,	and	looked	up	.
所以	他	推力	他的	头	在	,	扭曲	他自己	圆形的	,	和	看起来	向上	.

于是他把头伸进去，转过身，抬头望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [θɔːn] - [triː] ,

It	was	a	very	great	thorn	-	tree	,
它	曾是	一个	非常	伟大的	刺	-	树	,

那是一棵非常巨大的荆棘树，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] ['ʌpraɪt]

and	the	hollow	was	so	large	that	two	or	three	boys	could	have	stood	upright
和	这	空洞的	曾是	所以	大的	那	二	或者	三	男孩们	可以	有	站立	直立

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

in	it	;
在	它	;

这个洼地非常大，两三个男孩可以在里面直立站立；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [braʊn] , [stɪl] [pleɪs] ,

and	when	he	got	used	to	the	dim	light	in	that	brown	,	still	place	,
和	什么时候	他	得到	用过的	到	这	暗淡	光	在	那	棕色的	,	仍然	地方	,

当他逐渐习惯了那个棕色、静谧的地方昏暗的光线后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nest] — ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs]

he	saw	that	a	good	way	above	his	head	there	was	a	nest	—	rather	a	curious
他	锯	那	一个	好的	方式	多于	他的	头	那里	曾是	一个	巢	—	相当	一个	好奇的

[wʌn] [tuː] ,

one	too	,
一	也	,

他看到头顶上方有一只鸟巢——而且还相当奇特。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['blækbɜːd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] —

for	it	was	as	large	as	a	pair	of	blackbirds	would	have	built	—
为了	它	曾是	作为	大的	作为	一个	一对	的	黑鸟	会	有	建造	—

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [faɪn] [waɪt] [wʊl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['bɪts][ɒv; əv] [mɒs] ;

and	yet	it	was	made	of	fine	white	wool	and	delicate	bits	of	moss	;
和	然而	它	曾是	制成	的	美好的	白色的	羊毛	和	精美的	比特	的	苔藓	;

因为它像一对黑鸟建造的巢穴一样大——然而它却是用细白的羊毛和精致的苔藓碎片制成的；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] - [nest] ['mægnɪfaɪd] [θriː] [taɪmz] .

in	short	,	it	was	like	a	goldfinch's	nest	magnified	three	times	.
在	短的	,	它	曾是	喜欢	一个	-	巢	放大	三	时代	.

简而言之，它就像一个放大了三倍的金翅雀巢。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [kraɪ] , “ [dʒæk] ! [dʒæk] !

Just	then	he	thought	he	heard	some	little	voices	cry	,	“	Jack	!	Jack	!
只是	然后	他	想法	他	听到	一些	小的	声音	哭	,	“	杰克	!	杰克	!

就在这时，他好像听到了一些稚嫩的声音在喊：“杰克！杰克！”

” [hɪz; ɪz]['beɪbi]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] ,

”	His	baby	sister	was	asleep	,	and	the	nurse	was	reading	a	story	book	,
”	他的	婴儿	姐姐	曾是	睡着了	,	和	这	护士	曾是	阅读	一个	故事	书	,

他的妹妹睡着了，护士正在给他读故事书。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [kɔːld] .

so	it	could	not	have	been	either	of	them	who	called	.
所以	它	可以	不是	有	到过	任何一个	的	他们	WHO	称为	.

所以不可能是他们俩打的电话。

“ [aɪ][mʌst; məst][get][ɪn][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	must	get	in	here	,	”	said	the	boy	.
”	我	必须	得到	在	这里	,	”	说	这	男生	.

“我必须进去，”男孩说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [həʊl] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)] .

“	I	wish	this	hole	was	larger	.
”	我	希望	这	洞	曾是	更大的	.

我希望这个洞更大一些。

” [səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rɪgl] [ænd; ənd] [twɪst] [hɪm'self] [θruː] ,

”	So	he	began	to	wriggle	and	twist	himself	through	,
”	所以	他	开始	到	扭动	和	捻	他自己	通过	,

于是他开始扭动挣扎，试图穿过去。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [fʊt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

and	just	as	he	pulled	in	his	last	foot	,	he	looked	up	,
和	只是	作为	他	拉	在	他的	最后的	脚	,	他	看起来	向上	,

就在他收回最后一只脚的时候，他抬起了头。

[ænd; ənd] [θriː] [hedz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

and	three	heads	which	had	been
和	三	头部	哪个	有	到过

还有三个头颅

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['piːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] ['sʌd(ə)nli] [pɒpt] [daʊn] [ə'gen] .

peeping	over	the	edge	of	the	nest	suddenly	popped	down	again	.
偷窥	超过	这	边缘	的	这	巢	突然	爆裂	向下	再次	.

它从巢穴边缘探出头来，突然又跳了下来。

“ [ðəʊz] [hedz] [hæd; həd][nəʊ] [biːks] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	Those	heads	had	no	beaks	,	I	am	sure	,	”	said	Jack	,
“	那些	头部	有	不	喙	,	我	是	当然	,	”	说	杰克	,

“我敢肯定，那些头颅没有喙，”杰克说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [pəʊkt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

and	he	stood	on	tiptoe	and	poked	in	one	of	his	fingers	.
和	他	站立	在	脚尖	和	戳	在	一	的	他的	手指	.

他踮起脚尖，伸出一根手指。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hæv; həv][nəʊ] ['feðər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; [səʊ] , [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['rʌgɪd] ,

“	And	the	things	have	no	feathers	,	”	he	continued	;	so	,	the	hollow	being	rather	rugged	,
“	和	这	事物	有	不	羽毛	,	”	他	持续	;	所以	,	这	空洞的	存在	相当	崎岖	,

“而且这些东西没有羽毛，”他继续说道；因此，由于洞穴相当崎岖不平，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] .

he	managed	to	climb	up	and	look	in	.
他	管理	到	爬	向上	和	看	在	.

他设法爬了上去，往里看了看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [juːst] [jet] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ;

His	eyes	were	not	used	yet	to	the	dim	light	;
他的	眼睛	是	不是	用过的	然而	到	这	暗淡	光	;

他的眼睛还不适应昏暗的光线；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɜːdz] — [nəʊ] .

but	he	was	sure	those	things	were	not	birds	—	no	.
但	他	曾是	当然	那些	事物	是	不是	鸟类	—	不	.

但他确信那些东西不是鸟——绝对不是。

[hiː; hi] [pəʊkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ;

He	poked	them	,	and	they	took	no	notice	;
他	戳	他们	,	和	他们	采取	不	注意	;

他戳了戳它们，它们却毫不在意；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [snætʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nest] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd]

but 但 **when** 什么时候 **he** 他 **snatched** 抢夺 **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **nest** 巢 **,** , **it** 它 **gave** 给予 **a** 一个 **loud** 大声

[skwiːk] ,

squeak 吱 **,** ,

但当他把其中一只从巢里抓出来时，它发出了一声响亮的吱吱声。

[ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ][doʊnt] , [dʒæk] !

and 和 **said** 说 **,** , **“** “ **O** 哦 **don't** 不 **,** , **Jack** 杰克 **!** !

然后说：“哦，别这样，杰克！”

” [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]

” ” **as** 作为 **plainly** 显然 **as** 作为 **possible** 可能的 **,** , **upon** 之上 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **so** 所以 **frightened** 害怕 **that** 那 **he** 他 **lost** 丢失的 **his** 他的

['fʊtɪŋ] ,

footing 立足点 **,** ,

“尽可能清楚地说明，他吓得失去了平衡，

[drɒpt] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [hɪm'self] .

dropped 掉落 **the** 这 **thing** 事物 **,** , **and** 和 **slipped** 滑倒了 **down** 向下 **himself** 他自己 **.** .

东西掉在了地上，他也滑了下去。

['lʌkɪli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːt] , [nɔː(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ['aɪðə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli]

Luckily 幸运的是 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **not** 不是 **hurt** 伤害 **,** , **nor** 也不 **the** 这 **thing** 事物 **either** 任何一个 **;** ; **he** 他 **could** 可以 **see** 看 **it** 它 **quite** 相当 **plainly** 显然

[naʊ] :

now 现在 **:** :

幸好他没受伤，那东西也没受伤；他现在能看得清清楚楚了：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] ['rɑːðə(r)][æn; ən][əʊld]['beɪbi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

it 它 **was** 曾是 **creeping** 爬行 **about** 关于 **like** 喜欢 **rather** 相当 **an** 一个 **old** 老的 **baby** 婴儿 **,** , **and** 和 **had** 有 **on** 在 **a** 一个 **little** 小的

[frɒk] [ænd; ənd] ['pɪnəfɔː(r)] .

frock 连衣裙 **and** 和 **pinafore** 围裙 **.** .

它像个老婴儿一样爬来爬去，穿着一件小连衣裙和围裙。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['feəri] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk][tuː; tə] [hɪm'self] .

“ “ **It's** 它是 **a** 一个 **fairy** 仙女 **!** ! **”** ” **exclaimed** 惊呼 **Jack** 杰克 **to** 到 **himself** 他自己 **.** .

“是仙女！”杰克自言自语道。

“ [haʊ] ['kjʊəriəs] !

“ “ **How** 如何 **curious** 好奇的 **!** !

“真奇怪！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feriz] [nest] .

and 和 **this** 这 **must** 必须 **be** 是 **a** 一个 **fairy's** 仙女的 **nest** 巢 **.** .

这一定是仙女的巢穴。

[əʊ] ,

Oh 哦 **,** ,

哦，

[haʊ] ['æŋgri] [ðə; ði] [əʊld] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kriːps] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gets] [aʊt]

how	angry	the	old	mother	will	be	if	this	little	thing	creeps	away	and	gets	out
如何	生气的	这	老的	母亲	将要	是	如果	这	小的	事物	令人毛骨悚然	离开	和	获得	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] !

of	the	hole	!
的	这	洞	!

如果这小东西偷偷溜出洞去，老妈该有多生气啊！

" [səʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

"	So	he	looked	down	.
"	所以	他	看起来	向下	.

于是他低下了头。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ,

“	Oh	,	the	hole	is	on	the	other	side	,	"	he	said	;	and	he	turned	round	,
“	哦	,	这	洞	是	在	这	其他	边	,	"	他	说	;	和	他	转向	圆形的	,

“哦，洞在另一边，”他说；然后他转过身去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] ['eni] [saɪd] ;

but	the	hole	was	not	on	the	other	side	;	it	was	not	on	any	side	;
但	这	洞	曾是	不是	在	这	其他	边	;	它	曾是	不是	在	任何	边	;

但洞不在另一边；它不在任何一边；

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kləʊzd] [ʌp] [ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

it	must	have	closed	up	all	on	a	sudden	,	while	he	was	looking	into	the
它	必须	有	关闭	向上	全部	在	一个	突然	,	尽管	他	曾是	寻找	进入	这

[nest] ,

nest	,
巢	,

一定是他在查看鸟巢的时候，它突然就关上了。

[fɔː(r); fə(r)] , [lʊk] [wɪtʃ'evə(r)]

for	,	look	whichever
为了	,	看	任何

看，无论哪个

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wei] [hiː; hi] [wʊd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊl] [æt; ət] [ɔːl] ,

way	he	would	,	there	was	no	hole	at	all	,
方式	他	会	,	那里	曾是	不	洞	在	全部	,

按照他的方式，根本没有洞。

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [haɪ] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nest] , [wɪtʃ] [let] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

excepting	a	very	little	one	high	up	over	the	nest	,	which	let	in	a	very	small
除外	一个	非常	小的	一	高的	向上	超过	这	巢	,	哪个	让	在	一个	非常	小的

['sʌnbiːm] .

sunbeam	.
阳光	.

除了巢穴上方高处一个很小的洞，那里可以透进一小束阳光。

[dʒæk] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪk] ,

Jack	was	very	much	astonished	,	but	he	went	on	eating	his	cake	,
杰克	曾是	非常	很多	惊讶	,	但	他	去	在	吃	他的	蛋糕	,

杰克非常惊讶，但他还是继续吃蛋糕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feəri] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	was	so	delighted	to	see	the	young	fairy	climb	up	the	side	of	the
和	曾是	所以	高兴极了	到	看	这	年轻的	仙女	爬	向上	这	边	的	这

['hɒləʊ] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [nest] ,

hollow	and	scramble	again	into	her	nest	,
空洞的	和	争夺	再次	进入	她	巢	,

看到小仙女爬上树洞的侧壁，又迅速爬回巢穴，她真是高兴极了。

[ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['nestlɪŋ] [pɒpt] [ʌp][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] ,

that	he	laughed	heartily	;	upon	which	all	the	nestlings	popped	up	their	heads	,	and	,
那	他	笑了	衷心地	;	之上	哪个	全部	这	雏鸟	爆裂	向上	他们的	头部	,	和	,

他开怀大笑；雏鸟们闻声纷纷探出头来，

['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['prɪti] [waɪt] [tiːθ] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪs] [ɒv; əv] [keɪk] .

showing	their	pretty	white	teeth	,	pointed	at	the	slice	of	cake	.
显示	他们的	漂亮的	白色的	牙齿	,	尖	在	这	片	的	蛋糕	.

露出洁白的牙齿，指着那块蛋糕。

“ [wel] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'saɪd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

“	Well	,	”	said	Jack	,	“	I	may	have	to	stay	inside	here	for	a	long	time	,
“	出色地	,	”	说	杰克	,	“	我	可能	有	到	停留	里面	这里	为了	一个	长的	时间	,

“好吧，”杰克说，“我可能得在这里待很长时间了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [ðɪs] [keɪk] ; [haʊ'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)]

and	I	have	nothing	to	eat	but	this	cake	;	however	,	your	mouths	are
和	我	有	没有什么	到	吃	但	这	蛋糕	;	然而	,	你的	嘴	是

['veri] [smɔːl] ,

very	small	,
非常	小的	,

我除了这块蛋糕什么也没有；然而，你们的嘴巴很小。

[səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] ,

so	you	shall	have	a	piece	;	”	and	he	broke	off	a	small	piece	,
所以	你	将	有	一个	片	;	”	和	他	打破	离开	一个	小的	片	,

所以你也要分到一块；”说着，他掰下一小块下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [nest] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	put	it	into	the	nest	,	climbing	up	to	see	them	eat	it	.
和	放	它	进入	这	巢	,	攀登	向上	到	看	他们	吃	它	.

然后把它放进鸟巢里，爬上去观看它们吃掉它。

[ðiːz] [jʌŋ] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd]

These	young	fairies	were	a	long	time	dividing	and	munching	the	cake	,	and
这些	年轻的	仙女	是	一个	长的	时间	分割	和	咀嚼	这	蛋糕	,	和

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

before	they	had	finished	,
前	他们	有	完成的	,

这些小仙女们花了很长时间分着吃蛋糕，还没吃完，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [dɑːk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd]

it	began	to	be	rather	dark	,	for	a	black	cloud	came	over	and	covered
它	开始	到	是	相当	黑暗的	,	为了	一个	黑色的	云	来了	超过	和	涵盖

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] .

the	little	sunbeam	.
这	小的	阳光	.

天色渐渐暗了下来，一团黑云飘过，遮住了那缕阳光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] , [ænd; ənd] [rɔkt] [ðə; ði] [bau] ,

At	the	same	time	the	wind	rose	,	and	rocked	the	boughs	,
在	这	相同的	时间	这	风	玫瑰	,	和	摇滚	这	树枝	,

与此同时，风刮了起来，摇曳着树枝。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ][əʊld] [triː] [kriːk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

and	made	the	old	tree	creak	and	tremble	.
和	制成	这	老的	树	吱嘎声	和	颤抖	.

那棵老树发出嘎吱声，颤抖起来。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] [reɪn] ,

Then	there	was	thunder	and	rain	,
然后	那里	曾是	雷	和	雨	,

接着响起了雷声和暴雨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nest] [ænd; ənd]

and	the	little	fairies	were	so	frightened	that	they	got	out	of	the	nest	and
和	这	小的	仙女	是	所以	害怕	那	他们	得到	出去	的	这	巢	和

[krept] ['ɪntuː][dʒæks] [p'ɒkɪts] .

crept	into	Jack's	pockets	.
悄悄地爬	进入	杰克的	口袋	.

小仙女们吓坏了，从巢穴里爬出来，钻进了杰克的口袋里。

[wʌn] [gɒt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ,

One	got	into	each	waistcoat	pocket	,	and	the	other	two	were	very	comfortable	,
一	得到	进入	每个	马甲	口袋	,	和	这	其他	二	是	非常	舒服的	,

一只塞进了每件马甲的口袋里，另外两只也感觉很舒服。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]

for	he	took	out	his	handkerchief	and	made	room	for	them	in	the
为了	他	采取	出去	他的	手帕	和	制成	房间	为了	他们	在	这

['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

pocket	of	his	jacket	.
口袋	的	他的	夹克	.

因为他掏出手帕，把它们塞进了外套口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [dʒæk] [kʊd; kəd]['əʊnli] [dʒʌst] [siː] [ðə; ðɪ] [həʊl] ,

It	got	darker	and	darker	,	till	at	last	Jack	could	only	just	see	the	hole	,
它	得到	较暗	和	较暗	,	直到	在	最后的	杰克	可以	仅有的	只是	看	这	洞	,

天色越来越暗，最后杰克只能勉强看到那个洞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .

and	it	seemed	to	be	a	very	long	way	off	.
和	它	似乎	到	是	一个	非常	长的	方式	离开	.

而且看起来距离非常遥远。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [ɒf] ,

Every	time	he	looked	at	it	,	it	was	farther	off	,
每一个	时间	他	看起来	在	它	,	它	曾是	更远	离开	,

他每次看它，它都离得更远了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ['kres(ə)nt] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	last	he	saw	a	thin	crescent	moon	shining	through	it	.
和	在	最后的	他	锯	一个	薄的	新月	月亮	灼灼	通过	它	.

最后，他看到一弯纤细的月牙透过云层照耀出来。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [naɪt] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	am	sure	it	cannot	be	night	yet	,	”	he	said	;
“	我	是	当然	它	不能	是	夜晚	然而	,	”	他	说	;

“我确信现在还不是晚上，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fætɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛəriz] ,

and	he	took	out	one	of	the	fattest	of	the	young	fairies	,
和	他	采取	出去	一	的	这	最胖的	的	这	年轻的	仙女	,

他带走了一位体型最胖的年轻仙女，

[ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [həʊl] .

and	held	it	up	towards	the	hole	.
和	握住	它	向上	向	这	洞	.

然后把它举向洞口。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ?

“	Look	at	that	,	”	said	he	;	“	what	is	to	be	done	now	?
“	看	在	那	,	”	说	他	;	“	什么	是	到	是	完毕	现在	?

“看看那是什么，”他说，“现在该怎么办？”

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [ðæt] [ɪts] [naɪt] [ʌp] [ðeə(r)] ,

the	hole	is	so	far	off	that	it's	night	up	there	,
这	洞	是	所以	远的	离开	那	它是	夜晚	向上	那里	,

那个洞离得太远了，上面已经是晚上了。

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪə(r)][ai] ['hævnt] [dʌn] ['iːtɪŋ] [maɪ] [lʌntʃ] . ”

and	down	here	I	haven't	done	eating	my	lunch	.	”
和	向下	这里	我	还没有	完毕	吃	我的	午餐	.	”

我还没吃完午饭呢。

“ [wel] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feəri] , “ [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] ?

“	Well	,	”	answered	the	young	fairy	,	“	then	why	don't	you	whistle	?
“	出色地	,	”	回答	这	年轻的	仙女	,	“	然后	为什么	不	你	哨	?

“那么，”小仙女回答说，“你为什么不吹口哨呢？”

” [dʒæk][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] ['sensəb(ə)l]['mænə(r)] ,

”	Jack	was	surprised	to	hear	her	speak	in	this	sensible	manner	,
”	杰克	曾是	惊讶	到	听到	她	说话	在	这	明智的	方式	,

杰克很惊讶她说话如此通情达理。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ə'tentɪvli] .

and	in	the	light	of	the	moon	he	looked	at	her	very	attentively	.
和	在	这	光	的	这	月亮	他	看起来	在	她	非常	认真地	.

在月光下，他非常专注地看着她。

“ [wen] [fɜːst][ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nest] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪnəfɔː(r)][ɒn] ,

“	When	first	I	saw	you	in	the	nest	,	”	said	he	,	“	you	had	a	pinafore	on	,
“	什么时候	第一的	我	锯	你	在	这	巢	,	”	说	他	,	“	你	有	一个	围裙	在	,

“我第一次在鸟巢里见到你的时候，”他说，“你穿着围裙。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɑːt] ['lɪt(ə)l]['eɪprən] , [wɪð] [leɪs] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	now	you	have	a	smart	little	apron	,	with	lace	round	it	.	”
和	现在	你	有	一个	聪明的	小的	围裙	,	和	蕾丝	圆形的	它	.	”

现在你有了一条漂亮的小围裙，裙边还镶着蕾丝。”

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['əʊldə] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['feəri] ;

“	That	is	because	I	am	much	older	now	,	”	said	the	fairy	;
“	那	是	因为	我	是	很多	老	现在	,	”	说	这	仙女	;

“那是因为我现在年纪大了，”仙女说；

“ [wiː; wi]['nevə(r)] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . ”

“	we	never	take	such	a	long	time	to	grow	up	as	you	do	.	”
“	我们	绝不	拿	这样的	一个	长的	时间	到	生长	向上	作为	你	做	.	”

“我们长大成人所需的时间远没有你们这么长。”

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['pɪnəfɔː(r)] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	But	your	pinafore	?	”	said	Jack	.
“	但	你的	围裙	?	”	说	杰克	.

“可是你的围裙呢？”杰克说。

“ [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪprən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['feəri] ,
“ **Turned into an apron , of course , ” replied the fairy ,**
“ 转向 进入 一个 围裙 , 的 课程 , ” 回复 这 仙女 ,

“当然是变成围裙啦，”仙女回答道。

“ [dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['velvɪt] ['dʒækɪt] [wɪl] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][teɪl] - [kəʊt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld]
“ just as your velvet jacket will turn into a tail - coat when you are old
“ 只是 作为 你的 天鹅绒 夹克 将要 转动 进入 一个 尾巴 - 外套 什么时候 你 是 老的
[ɪ'nʌf] . ”
enough . ”
足够的 . ”

“就像你长大后，天鹅绒外套会变成燕尾服一样。”

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] , ” [sed] [dʒæk] .
“ It won't , ” said Jack .
“ 它 惯于 , ” 说 杰克 .

“不会的，”杰克说。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['feəri] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] ['wɪzdəm] .
“ Yes , it will , ” answered the fairy , with an air of superior wisdom .
“ 是的 , 它 将要 , ” 回答 这 仙女 , 和 一个 空气 的 优越的 智慧 .

“是的，会的，”仙女用一种高人一等的智慧语气回答道。

“ [doʊnt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em]['əʊldə] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — ['nɪəli]
“ Don't argue with me ; I am older now than you are — nearly
“ 不 争论 和 我 ; 我 是 老 现在 比 你 是 — 几乎

“别跟我争论；我现在比你年纪大——几乎比你大。”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[grəʊn] [ʌp][ɪn][fækt] .
grown up in fact .
生长 向上 在 事实 .

事实上已经长大成人了。

[pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Put me into your pocket again , and whistle as loudly as you can .
放 我 进入 你的 口袋 再次 , 和 哨 作为 高声 作为 你 能 .

把我放回你的口袋里，然后尽可能大声地吹口哨。

” [dʒæk] [lɑːft] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn] , [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] .
” Jack laughed , put her in , and pulled out another .
” 杰克 笑了 , 放 她 在 , 和 拉 出去 其他 .

杰克笑了，把她放进去，又掏出另一个。

“ [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [waɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['feəri] ,
“ Worse and worse , ” he said ; “ why , this was a boy fairy ,
“ 更糟 和 更糟 , ” 他 说 ; “ 为什么 , 这 曾是 一个 男生 仙女 ,

“越来越糟了，”他说；“哎呀，这竟然是个男仙子！”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒːd] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [fɪəs]
and now he has a moustache and a sword , and looks as fierce
和 现在 他 有 一个 胡子 和 一个 剑 , 和 看起来 作为 凶猛的
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ! ”
as possible ! ”
作为 可能的 ! ”

现在他蓄起了胡子，佩上了剑，看起来凶神恶煞！

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [hɜːd] [maɪ]['sɪstə(r)] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ? ” [sed] [ðɪs] ['feəri] , ['veri] ['stɜːnli] .

“	I	think	I	heard	my	sister	tell	you	to	whistle	?	”	said	this	fairy	,	very	sternly	.
”	我	思考	我	听到	我的	姐姐	告诉	你	到	哨	?	”	说	这	仙女	,	非常	严厉地	.

“我好像听到我姐姐让你吹口哨？”仙女严厉地说。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Yes	,	she	did	,	”	said	Jack	.
”	是的	,	她	做过	,	”	说	杰克	.

“是的，她确实这么做了，”杰克说。

“ [wel] , [ai] [səˈpəʊz] [ai][hæd; həd]['betə(r)][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Well	,	I	suppose	I	had	better	do	it	.
”	出色地	,	我	认为	我	有	更好的	做	它	.

“好吧，我想我最好还是去做吧。”

” [səʊ][hiː; hi] [ˈhwisl] ['veri] ['laʊdli] [ɪnˈdiːd] .

”	So	he	whistled	very	loudly	indeed	.
”	所以	他	吹口哨	非常	高声	的确	.

于是他吹了一声非常响亮的口哨。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ɒf] [səʊ] [suːn] ? ” [sed] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['piːpɪŋ] [aʊt] .

“	Why	did	you	leave	off	so	soon	?	”	said	another	of	them	,	peeping	out	.
”	为什么	做过	你	离开	离开	所以	很快	?	”	说	其他	的	他们	,	偷窥	出去	.

“你们怎么这么快就走了？”另一个人探出头问道。

“ [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] ,

“	Why	,	if	you	wish	to	know	,	”	answered	Jack	,
”	为什么	,	如果	你	希望	到	知道	,	”	回答	杰克	,

“为什么呢？”杰克回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][legz] . ”

“	it	was	because	I	thought	something	took	hold	of	my	legs	.	”
”	它	曾是	因为	我	想法	某物	采取	抓住	的	我的	腿	.	”

“那是因为我感觉我的腿被什么东西抓住了。”

“ [rɪˈdɪkjələs] [tʃaɪld] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ,

“	Ridiculous	child	!	”	cried	the	last	of	the	four	,
”	荒谬的	孩子	!	”	哭	这	最后的	的	这	四	,

“真是个荒唐的孩子！”四个人中最后一个喊道。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [get] [aʊt] ,

“	how	do	you	think	you	are	ever	to	get	out	,
”	如何	做	你	思考	你	是	曾经	到	得到	出去	,

“你觉得你该如何才能出去？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [legz] ?

if	she	doesn't	take	hold	of	your	legs	?
如果	她	不	拿	抓住	的	你的	腿	?

如果她不抓住你的腿呢?

” [dʒæk] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [sʌm] [ðæn; ðən][hæv; həv]

”	Jack	thought	he	would	rather	have	done	a	long	-	division	sum	than	have
”	杰克	想法	他	会	相当	有	完毕	一个	长的	-	分配	和	比	有

[biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ;

been	obliged	to	whistle	;
到过	有义务	到	哨	;

杰克心想，他宁愿做一道长除法题，也不愿被迫吹口哨；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [təʊld][hɪm] ,

but	he	could	not	help	doing	it	when	they	told	him	,
但	他	可以	不是	帮助	正在做	它	什么时候	他们	讲述	他	,

但当他们告诉他时，他还是忍不住照做了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]

and	he	felt	something	take	hold	of	his	legs	again	,	and	then	give	him	a
和	他	毛毡	某物	拿	抓住	的	他的	腿	再次	,	和	然后	给	他	一个

[dʒɜːk] ,

jerk	,
混蛋	,

他感觉有什么东西再次抓住了他的腿，然后猛地一拽。

[wɪtʃ] ['hɔɪstɪd] [hɪm] [ɒn][tuː; tə][ɪts] [bæk] , [weə(r)] [hiː; hi][sæt] [ə'straɪd] ,

which	hoisted	him	on	to	its	back	,	where	he	sat	astride	,
哪个	吊起	他	在	到	它是	后退	,	在哪里	他	卫星	跨骑	,

它把他驮到背上，他骑在了上面。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊni] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ,

and	wondered	whether	the	thing	was	a	pony	;	but	it	was	not	,
和	想知道	无论	这	事物	曾是	一个	小马	;	但	它	曾是	不是	,

他心想那东西是不是匹小马；但它并不是。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['slendə(r)] [nek] ,

for	he	presently	observed	that	it	had	a	very	slender	neck	,
为了	他	目前	观察到	那	它	有	一个	非常	苗条	脖子	,

因为他随即注意到它的脖子非常细长。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['feðər] .

and	then	that	it	was	covered	with	feathers	.
和	然后	那	它	曾是	涵盖	和	羽毛	.

然后它身上覆盖着羽毛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli]

It	was	a	large	bird	,	and	he	presently
它	曾是	一个	大的	鸟	,	和	他	目前

那是一只体型很大的鸟，他很快就

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][həʊl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)]

found	that	they	were	rising	towards	the	hole	,	which	had	become	so	very	far
成立	那	他们	是	上升	向	这	洞	,	哪个	有	变得	所以	非常	远的

[ɒf] ,

off	,
离开	,

他们发现自己正朝着那个洞上升，而那个洞已经变得非常遥远了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [həʊl] ,

and	in	a	few	minutes	she	dashed	through	the	hole	,
和	在	一个	很少	分钟	她	虚线	通过	这	洞	,

几分钟后，她就冲进了洞里。

[wɪð] [dʒæk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

with	Jack	on	her	back	and	all	the	fairies	in	his	pockets	.
和	杰克	在	她	后退	和	全部	这	仙女	在	他的	口袋	.

她背上驮着杰克，杰克的口袋里装着所有的小仙女。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

It	was	so	dark	that	he	could	see	nothing	,
它	曾是	所以	黑暗的	那	他	可以	看	没有什么	,

外面太黑了，他什么也看不见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [twaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði]['bɜːrdz] [nek] , [tuː; tə][həʊld][ɒn] ,

and	he	twined	his	arms	round	the	bird's	neck	,	to	hold	on	,
和	他	缠绕	他的	武器	圆形的	这	鸟类	脖子	,	到	抓住	在	,

他用双臂环住鸟的脖子，紧紧抓住它。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [faʊl] [təʊld][hɪm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] ,

upon	which	this	agreeable	fowl	told	him	not	to	be	afraid	,
之上	哪个	这	同意	鸡	讲述	他	不是	到	是	害怕的	,

于是这只可爱的鸟告诉他不要害怕。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	said	she	hoped	he	was	comfortable	.
和	说	她	希望	他	曾是	舒服的	.

并表示希望他感到舒适。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , “ [ɪf] [aɪ] [njuː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [həʊm] [ə'gen] .

“	I	should	be	more	comfortable	,	”	replied	Jack	,	“	if	I	knew	how	I	could	get	home	again	.
“	我	应该	是	更多的	舒服的	,	”	回复	杰克	,	“	如果	我	知道	如何	我	可以	得到	家	再次	.

“如果我知道怎样才能回家，我会更安心，”杰克回答说。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [dʒʌst] [jet] ,

I	don't	wish	to	go	home	just	yet	,
我	不	希望	到	去	家	只是	然而	,

我现在还不想回家。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ,

for	I	want	to	see	where	we	are	flying	to	,
为了	我	想	到	看	在哪里	我们	是	飞行	到	,

因为我想看看我们要飞往哪里。

[bʌt; bət][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [aɪ]['nevə(r)][duː; də] . ”

but	papa	and	mamma	will	be	frightened	if	I	never	do	.	”
但	爸爸	和	妈妈	将要	是	害怕	如果	我	绝不	做	.	”

但如果我始终不这样做，爸爸妈妈会害怕的。

“ [əʊ] [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ælbətrɒs]) ,

“	Oh	no	,	”	replied	the	albatross	(	for	she	was	an	albatross	)	,
“	哦	不	,	”	回复	这	信天翁	(	为了	她	曾是	一个	信天翁	)	,

“哦，不，”信天翁回答道（因为她是一只信天翁）。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	you	need	not	be	at	all	afraid	about	that	.
“	你	需要	不是	是	在	全部	害怕的	关于	那	.

你完全不必为此感到害怕。

[wen] [bɔɪz] [gəʊ][tuː; tə] ['feərilænd] , [ðeə(r)]['peərənts]['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . ”

When	boys	go	to	Fairyland	,	their	parents	never	are	uneasy	about	them	.	”
什么时候	男孩们	去	到	仙境	,	他们的	父母	绝不	是	不安	关于	他们	.	”

男孩们去仙境玩，他们的父母从来不会为他们担心。

“ ['riːəli] ? ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

“	Really	?	”	exclaimed	Jack	.
“	真的	?	”	惊呼	杰克	.

“真的吗？”杰克惊呼道。

“ [kwaɪt] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] .

“	Quite	true	,	”	replied	the	albatross	.
“	相当	真的	,	”	回复	这	信天翁	.

“的确如此，”信天翁回答道。

“ [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['feərilænd] ? ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ; “ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ”
“ And so we are going to Fairyland ? ” exclaimed Jack ; “ how delightful ! ”
“ 和 所以 我们 是 去 到 仙境 ? ” 惊呼 杰克 ; “ 如何 愉快 ! ”

“所以我们要去仙境吗？”杰克惊呼道，“太好了！”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ; “ [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [maɪnd] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] .
“ Yes , ” said the albatross ; “ the back way , mind ; we are only going the back way .
“ 是的 , ” 说 这 信天翁 ; “ 这 后退 方式 , 头脑 ; 我们 是 仅有的 去 这 后退 方式 .

“是的，”信天翁说；“记住，走后路；我们只走后路。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [ruːt] ;
You could go in two minutes by the usual route ;
你 可以 去 在 二 分钟 经过 这 通常 路线 ;

走常规路线，两分钟就能到；

[bʌt; bət] [ðiːz] [jʌŋ] ['fɛəriz] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmənd] ,
but these young fairies want to go before they are summoned ,
但 这些 年轻的 仙女 想 到 去 前 他们 是 被召唤 ,

但这些小仙女们想在被召唤之前就离开。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
and therefore you and I are taking them .
和 所以 你 和 我 是 采取 他们 .

因此，你我都在接受它们。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][flaɪ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .
” And she continued to fly on in the dark sky for a very long time .
” 和 她 持续 到 飞 在 在 这 黑暗的 天空 为了 一个 非常 长的 时间 .

“她继续在漆黑的夜空中飞行了很长时间。”

“ [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][fɑːst] [ə'sliːp] , ” [sed] [dʒæk] .
“ They seem to be all fast asleep , ” said Jack .
“ 他们 似乎 到 是 全部快速地 睡着了 , ” 说 杰克 .

“他们好像都睡着了，”杰克说。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

“ [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [sliːp] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['rɪvə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ;
“ Perhaps they will sleep till we come to the wonderful river , ” replied the albatross ;
“ 也许 他们 将要 睡觉 直到 我们 来 到 这 精彩的 河 , ” 回复 这 信天翁 ;

“也许他们会一直睡到我们到达那条美丽的河流，”信天翁回答说；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fluː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðə; ði][eə(r)] .
and just then she flew with a great bump against something that met her in the air .
和 只是 然后 她 飞翔 和 一个 伟大的 撞 反对 某物 那 遇见 她 在 这 空气 .

就在这时，她猛地撞到了空中的某个东西，被撞飞了出去。

“ [wɒt] [krɑːft][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæŋz] [aʊt][nəʊ] [laɪt] ? ” [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
“ What craft is this that hangs out no light ? ” said a gruff voice .
“ 什么 工艺 是 这 那 悬挂 出去 不 光 ? ” 说 一个 粗暴 嗓音 .

“这是什么飞行器？它不发光吗？”一个粗犷的声音问道。

“ [ai] [mait] [ɑːsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ['sʌlənli] .

“	I	might	ask	the	same	question	of	you	,	”	answered	the	albatross	sullenly	.
”	我	可能	问	这	相同的	问题	的	你	,	”	回答	这	信天翁	闷闷不乐地	.

“我或许也会问你同样的问题，”信天翁闷闷不乐地回答道。

“ [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

“	I'm	only	a	poor	Will	-	o	'	-	the	-	wisp	,	”	replied	the	voice	,
”	我是	仅有的	一个	贫穷的	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,	”	回复	这	嗓音	,

“我只是一团可怜的鬼火，”那声音回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ai][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['læntən] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

“	and	you	know	very	well	that	I	have	but	a	lantern	to	show	.
”	和	你	知道	非常	出色地	那	我	有	但	一个	灯笼	到	展示	.

“而你也很清楚，我只不过有一盏灯可以展示而已。”

” [ˌðeərə'pɒn] [ə; eɪ] ['læntən] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][dʒæk] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

”	Thereupon	a	lantern	became	visible	,	and	Jack	saw	by	the	light	of	it	a
”	于是	一个	灯笼	成为	可见的	,	和	杰克	锯	经过	这	光	的	它	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

“这时，一盏灯笼出现在眼前，杰克借着灯火看到一个人，

[huː] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd]['taɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][træns'pærənt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]

who	looked	old	and	tired	,	and	he	was	so	transparent	that	you	could	see
WHO	看起来	老的	和	疲劳的	,	和	他	曾是	所以	透明的	那	你	可以	看

[θruː] [hɪm] ,

through	him	,
通过	他	,

他看起来又老又累，而且他浑身透明，仿佛能看穿他似的。

['læntən] [ænd; ənd][ɔːl] .

lantern	and	all	.
灯笼	和	全部	.

灯笼什么的也带上了。

“ [ai] [həʊp] [ai][hæv; həv] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ; “ [ai] [wɪl] [laɪt] [ʌp]

“	I	hope	I	have	not	hurt	you	,	William	,	”	said	the	albatross	;	“	I	will	light	up
”	我	希望	我	有	不是	伤害	你	,	威廉	,	”	说	这	信天翁	;	”	我	将要	光	向上

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

“威廉，我希望我没有伤害到你，”信天翁说；“我马上就点亮。”

[gʊd] [naɪt] . ”

Good	night	.	”
好的	夜晚	.	”

晚安。”

“ [gʊd] [naɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .

“	Good	night	,	”	answered	the	Will	-	o	'	-	the	-	wisp	.
”	好的	夜晚	,	”	回答	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	.

“晚安，”鬼火回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kæn; kən] ; [ðə; ði] [stɔːm] [bluː] [ˌem 'iː][ʌp] ,

“	I	am	going	down	as	fast	as	I	can	;	the	storm	blew	me	up	,
”	我	是	去	向下	作为	快速地	作为	我	能	;	这	风暴	吹	我	向上	,

“我正在以最快的速度下坠；风暴把我卷了起来，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['iːzi] [ɪk'septɪŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [swɒmps] .

and	I	am	never	easy	excepting	in	my	native	swamps	.
和	我	是	绝不	简单的	除外	在	我的	本国的	沼泽	.

除了在我的故乡沼泽地，我从来都不容易待下去。

" [dʒæk] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][mɔː(r)]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'gʌn]
" Jack might have taken more notice of Will , if the albatross had not begun
" 杰克 可能 有 已采取 更多的 注意 的 将要 , 如果 这 信天翁 有 不是 开始
[tuː; tə] [laɪt] [ʌp] .
to light up .
到 光 向上 .

"如果信天翁没有开始发光，杰克或许会更注意威尔。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
She did it in this way .
她 做过 它 在 这 方式 .

她用这种方式做到了。

[fɜːst] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [laɪt] ,
First , one of her eyes began to gleam with a beautiful green light ,
第一的 , 一 的 她 眼睛 开始 到 闪耀 和 一个 美丽的 绿色的 光 ,

首先，她的一只眼睛开始闪烁着美丽的绿光，

[wɪtʃ] [kɑːst][ɪts] [reɪz] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]
which cast its rays far and near , and then , when it was as bright as
哪个 投掷 它是 射线 远的 和 靠近 , 和 然后 , 什么时候 它 曾是 作为 明亮的 作为
[ə; eɪ][læmp] ,
a lamp ,
一个 灯 ,

它的光芒四射，远近皆是，然后，当它像灯一样明亮时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [red] .
the other eye began to shine , and the light of that eye was red .
这 其他 眼睛 开始 到 闪耀 , 和 这 光 的 那 眼睛 曾是 红色的 .

另一只眼睛也开始发光，那只眼睛发出的是红色的光芒。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['ves(ə)l][æt; ət] [siː] .
In short , she was lighted up just like a vessel at sea .
在 短的 , 她 曾是 照明 向上 只是 喜欢 一个 血管 在 海 .

简而言之，她就像一艘在海上航行的船只，灯火通明。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ˌðeərə'pɒn]
THEREUPON
于是

于是

[ə; eɪ] ['læntən] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .
A LANTERN BECAME VISIBLE .
一个 灯笼 成为 可见的 .

一盏灯笼出现在眼前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[dʒæk][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][fɜːst] ,
Jack was so happy that he hardly knew which to look at first ,
杰克 曾是 所以 快乐的 那 他 几乎 知道 哪个 到 看 在 第一的 ,

杰克高兴极了，都不知道该先看哪里了。

[ðeə(r)] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] .
there really were so many remarkable things .
那里 真的 是 所以 许多 卓越 事物 .

真的有很多令人惊叹的事情。

“ [ðeɪ] [snɔː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɑːst] [ə'sliːp] ,
“ They snore , ” said the albatross , “ they are very fast asleep ,
“ 他们 鼾 , ” 说 这 信天翁 , “ 他们 是 非常 快速地 睡着了 ,

“它们打鼾，”信天翁说，“它们睡得很沉。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [weɪk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and before they wake I should like to talk to you a little .
和 前 他们 唤醒 我 应该 喜欢 到 讲话 到 你 一个 小的 .

在他们醒来之前，我想和你聊一会儿。

” [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [snɔː] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [ɪn][dʒæks] [p'ɒkɪts] .
” She meant that the fairies snored , and so they did , in Jack's pockets .
” 她 意思是 那 这 仙女 打鼾 , 和 所以 他们 做过 , 在 杰克的 口袋 .

她的意思是说，仙女们会打鼾，而事实上，她们就在杰克的口袋里打鼾。

“ [maɪ] [neɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] , “ [ɪz] ['dʒeni] .
“ My name , ” continued the albatross , “ is Jenny .
“ 我的 姓名 , ” 持续 这 信天翁 , “ 是 珍妮 .

“我的名字，”信天翁继续说道，“是珍妮。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ?
Do you think you shall remember that ?
做 你 思考 你 将 记住 那 ?

你觉得你会记住这件事吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['feərilænd] [ænd; ənd] [wɒnt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm]
because when you are in Fairyland and want some one to take you home
因为 什么时候 你 是 在 仙境 和 想 一些 一 到 拿 你 家
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

因为当你身处仙境，想要有人送你回家时，

[ænd; ənd] [kɔːl] - ['dʒeni] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
and call ' Jenny , ' I shall be able to come to you ;
和 称呼 - 珍妮 , - 我 将 是 有能力的 到 来 到 你 ;

叫我“珍妮”，我就能去找你了；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [laɪk] [bɔɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['fɛəriz] . ”
and I shall come with pleasure , for I like boys better than fairies . ”
和 我 将 来 和 乐趣 , 为了 我 喜欢 男孩们 更好的 比 仙女 . ”

我将欣然前往，因为我更喜欢男孩而不是仙女。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒæk] .
“ Thank you , ” said Jack .
“ 感谢 你 , ” 说 杰克 .

“谢谢，”杰克说。

“ [əʊ] [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wʌn] . ”
“ Oh yes , I shall remember your name , it is such a very easy one . ”
“ 哦 是的 , 我 将 记住 你的 姓名 , 它 是 这样的 一个 非常 简单的 一 . ”

“哦，是的，我会记住你的名字，它太容易记住了。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [lʊk] [ʌp] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ,
“ If it is in the night that you want me , just look up , ” continued the albatross ,
“ 如果 它 是 在 这 夜晚 那 你 想 我 , 只是 看 向上 , ” 持续 这 信天翁 ,

“如果你在夜里想要我，那就抬头看看吧，”信天翁继续说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [spɑːk] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

“	and	you	will	see	a	green	and	a	red	spark	moving	in	the	air	;
”	和	你	将要	看	一个	绿色的	和	一个	红色的	火花	移动	在	这	空气	;

你会看到空中闪烁着绿色和红色的火花；

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [kɔːl] ['dʒeni] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [kʌm] ;

you	will	then	call	Jenny	,	and	I	will	come	;
你	将要	然后	称呼	珍妮	,	和	我	将要	来	;

然后你打电话给珍妮，我就会过去；

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [kʌm] [ən'les] [juː; jʊ][duː; də] [kɔːl] [ˌem 'iː] . ”

but	remember	that	I	cannot	come	unless	you	do	call	me	.	”
但	记住	那	我	不能	来	除非	你	做	称呼	我	.	”

但记住，如果你不打电话给我，我是来不了的。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [dʒæk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'tendɪŋ] ,

“	Very	well	,	”	said	Jack	;	but	he	was	not	attending	,
”	非常	出色地	,	”	说	杰克	;	但	他	曾是	不是	参加	,

“很好，”杰克说；但他没有出席。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

because	there	was	so	much	to	be	seen	.
因为	那里	曾是	所以	很多	到	是	已见	.

因为有太多东西可看。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːdʒ] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

In	the	first	place	,	all	the	stars	excepting	a	few	large	ones	were	gone	,
在	这	第一的	地方	,	全部	这	明星	除外	一个	很少	大的	一个	是	已消失	,

首先，除了少数几颗大星星之外，所有的星星都消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gɒt] ['laɪtə(r)] ,

and	they	looked	frightened	;	and	as	it	got	lighter	,
和	他们	看起来	害怕	;	和	作为	它	得到	打火机	,

他们看起来很害怕；随着天色渐亮，

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] [ɪn][ðə; ði]

one	after	the	other	seemed	to	give	a	little	start	in	the
一	后	这	其他	似乎	到	给	一个	小的	开始	在	这

一个接一个，似乎都给这方面带来了一丝曙光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bluː] [skaɪ][ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] .

blue	sky	and	go	out	.
蓝色的	天空	和	去	出去	.

天空湛蓝，出去走走。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

And	then	Jack	looked	down	and	saw	,	as	he	thought	,
和	然后	杰克	看起来	向下	和	锯	,	作为	他	想法	,

然后杰克低头一看，心想：

[ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] ['kʌvəd] [wɪð] ['veri] ['dʒægɪd] [snəʊ] ['maʊntənz] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [ʃɑːp] [piːks]

a	great	country	covered	with	very	jagged	snow	mountains	with	astonishingly	sharp	peaks
一个	伟大的	国家	涵盖	和	非常	锯齿状	雪	山脉	和	令人震惊地	锋利的	高峰

.

:

.

这是一个幅员辽阔的国家，遍布崎岖险峻的雪山，山峰陡峭得令人惊叹。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [leɪk] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Here	and	there	he	saw	a	very	deep	lake	—	at	least	he	thought	it	was
这里	和	那里	他	锯	一个	非常	深的	湖	—	在	至少	他	想法	它	曾是

[ə; eɪ] [leɪk] ;

a	lake	;
一个	湖	;

他时不时会看到一个很深的湖——至少他认为那是一个湖；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [kræk]

but	while	he	was	admiring	the	mountains	,	there	came	an	enormous	crack
但	尽管	他	曾是	钦佩	这	山脉	,	那里	来了	一个	巨大的	裂缝

[bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ,

between	two	of	the	largest	,
之间	二	的	这	最大	,

但当他欣赏群山时，两座最大的山峰之间出现了一道巨大的裂缝，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	he	saw	the	sun	come	rolling	up	among	them	,	and	it	seemed	to
和	他	锯	这	太阳	来	滚动	向上	之中	他们	,	和	它	似乎	到

[biː; bi]['ɔːlməʊst] ['smʌðə] .

be	almost	smothered	.
是	几乎	窒息	.

他看到太阳从他们中间升起，似乎快要被遮蔽了。

“ [waɪ] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [klaʊdz] !

“	Why	,	those	are	clouds	!
“	为什么	,	那些	是	云	!

“哎呀，那是云！”

” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ; “ [ænd; ənd][əʊ] [haʊ] ['rəʊzi] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [tɜːnd] !

”	exclaimed	Jack	;	“	and	O	how	rosy	they	have	all	turned	!
”	惊呼	杰克	;	“	和	哦	如何	红润	他们	有	全部	转向	!

杰克惊呼道：“哦，他们都变得多么漂亮啊！”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntənz] . ”

I	thought	they	were	mountains	.	”
我	想法	他们	是	山脉	.	”

我以为它们是山。”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [klaʊdz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [gəʊld] ['kʌlə(r)] ;

“	Yes	,	they	are	clouds	,	”	said	the	albatross	;	and	then	they	turned	gold	colour	;
“	是的	,	他们	是	云	,	”	说	这	信天翁	;	和	然后	他们	转向	金子	颜色	;

“是的，它们是云，”信天翁说；然后它们变成了金色；

[ænd; ənd][nekst] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ,

and	next	they	began	to	plunge	and	tumble	,
和	下一个	他们	开始	到	暴跌	和	翻滚	,

接着，它们开始俯冲翻滚。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [piːks] [pʊt][ɒn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [kraʊn] ;

and	every	one	of	the	peaks	put	on	a	glittering	crown	;
和	每一个	一	的	这	高峰	放	在	一个	闪闪发光	王冠	;

每一座山峰都戴上了闪闪发光的皇冠；

[ænd; ənd][nekst] [ðeɪ] [brəʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪft] [ə'weɪ] .

and	next	they	broke	themselves	to	pieces	,	and	began	to	drift	away	.
和	下一个	他们	打破	他们自己	到	件	,	和	开始	到	漂移	离开	.

然后它们各自瓦解，开始四散飘散。

[ɪn][fækt] , [dʒæk][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] .

In	fact	,	Jack	had	been	out	all	night	,	and	now	it	was	morning	.
在	事实	,	杰克	有	到过	出去	全部	夜晚	,	和	现在	它	曾是	早晨	.

事实上，杰克彻夜未归，现在已经是早上了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

He	saw	the	sun	come	rolling	up	among	them	.
他	锯	这	太阳	来	滚动	向上	之中	他们	.

他看到太阳从天而降，在他们中间缓缓升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['kæptɪn] [dʒæk]

CAPTAIN	JACK
队长	杰克

杰克船长

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)][lɒt][tuː; tə][seɪl] [wɪð] ['meni] ['kæptɪnz] ,

“	It	has	been	our	lot	to	sail	with	many	captains	,
“	它	有	到过	我们的	很多	到	帆	和	许多	队长	,

“我们有幸与许多船长一起航行，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] . ” — ['letə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

not	one	of	whom	is	fit	to	be	a	patch	on	your	back	.	”	—	Letter	of	the
不是	一	的	谁	是	合身	到	是	一个	修补	在	你的	后退	.	”	—	信	的	这

[ʃɪps] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [eɪtʃ] . [em] . [es] . [es] . ['rɔɪəlɪst] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʌbljuː] . [tiː] . [beɪt] .

Ship's	Company	of	H	.	M	.	S	.	S	.	Royalist	to	Captain	W	.	T	.	Bate	.
船的	公司	的	H	.	M	.	S	.	S	.	保皇党	到	队长	W	.	T	.	贝特	.

他们之中没有一个人配得上做你背上的一块补丁。”——皇家海军“皇家主义者”号全体船员致船长 WT Bate 的信。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] [kept] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [tɪl] [dʒæk]

All	this	time	the	albatross	kept	dropping	down	and	down	like	a	stone	till	Jack
全部	这	时间	这	信天翁	保留	下降	向下	和	向下	喜欢	一个	石头	直到	杰克

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,

was	quite	out	of	breath	,
曾是	相当	出去	的	气息	,

这段时间里，信天翁像石头一样不停地向下坠落，直到杰克完全喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɔː(r)] [fluː] , [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	fell	or	flew	,	whichever	you	like	to	call	it	,
和	他们	跌倒	或者	飞翔	,	任何	你	喜欢	到	称呼	它	,

它们坠落了，或者飞走了，随你喜欢怎么称呼它们。

[streɪt] [θruː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kæzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [leɪks] ,

straight	through	one	of	the	great	chasms	which	he	had	thought	were	lakes	,
直的	通过	一	的	这	伟大的	深渊	哪个	他	有	想法	是	湖泊	,

他径直穿过了他之前以为是湖泊的其中一个巨大裂缝，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['bɜːrdz] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]

and	he	looked	down	as	he	sat	on	the	bird's	back	to	see	what	the	world	is
和	他	看起来	向下	作为	他	卫星	在	这	鸟类	后退	到	看	什么	这	世界	是

[laɪk] [wen] [juː; jʊ] [hæŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

like	when	you	hang	a	good	way	above	it	at	sunrise	.
喜欢	什么时候	你	悬挂	一个	好的	方式	多于	它	在	日出	.

他坐在鸟背上，向下望去，想看看日出时分，从高处俯瞰的世界是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ; [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [læmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fɑːst] [ə'sliːp]

It	was	a	very	beautiful	sight	;	the	sheep	and	lambs	were	still	fast	asleep
它	曾是	一个	非常	美丽的	视线	;	这	羊	和	羔羊	是	仍然	快速地	睡着了

[ɒn][ðə; ði] [griːn]

on	the	green
在	这	绿色的

那真是一幅美丽的景象；绵羊和羔羊们还在绿地上酣睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ɪn] [lɒŋ] [rəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

hills	,	and	the	sea	birds	were	asleep	in	long	rows	upon	the	ledges	of	the
丘陵	,	和	这	海	鸟类	是	睡着了	在	长的	行	之上	这	壁架	的	这

[klɪfs] ,

cliffs	,
悬崖	,

山峦起伏，海鸟们成排地栖息在悬崖峭壁的岩架上酣睡。

[wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [wɪŋz] .

with	their	heads	under	their	wings	.
和	他们的	头部	在下面	他们的	翅膀	.

它们把头埋在翅膀下面。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [jʌŋ] ['fɛəriz] [ə'weɪk] [jet] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] .

“	Are	those	young	fairies	awake	yet	?	”	asked	the	albatross	.
“	是	那些	年轻的	仙女	醒	然而	?	”	问	这	信天翁	.

“那些小仙女们醒了吗？”信天翁问道。

“ [æz; əz] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz]['evə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] ; “ [bʌt; bət] , ['ælbətrɒs] ,

“	As	sound	asleep	as	ever	,	”	answered	Jack	;	“	but	,	Albatross	,
“	作为	声音	睡着了	作为	曾经	,	”	回答	杰克	;	“	但	,	信天翁	,

“睡得一如既往地香甜，”杰克回答道；“但是，信天翁，

[ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [laɪz] ['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] ?

is	not	that	the	sea	which	lies	under	us	?
是	不是	那	这	海	哪个	谎言	在下面	我们	?

那不就是我们脚下的海洋吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [siː] [bɜːd] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [siː] [bɔɪ] ,

You	are	a	sea	bird	,	I	know	,	but	I	am	not	a	sea	boy	,
你	是	一个	海	鸟	,	我	知道	,	但	我	是	不是	一个	海	男生	,

我知道你是一只海鸟，但我不是个海员。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . ”

and	I	cannot	live	in	the	water	.	”
和	我	不能	居住	在	这	水	.	”

我不能生活在水里。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [siː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] .

“	Yes	,	that	is	the	sea	,	”	answered	the	albatross	.
“	是的	,	那	是	这	海	,	”	回答	这	信天翁	.

“是的，那是大海，”信天翁回答道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ʃɪps] ? ”

“	Don't	you	observe	that	it	is	covered	with	ships	?	”
“	不	你	观察	那	它	是	涵盖	和	船舶	?	”

“难道你没注意到上面停满了船吗？”

“ [ai] [siː] [boʊts] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] , “ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [seɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [set] ,

“	I	see	boats	and	vessels	,	”	answered	Jack	,	“	and	all	their	sails	are	set	,
”	我	看	船	和	船只	,	”	回答	杰克	,	“	和	全部	他们的	帆	是	放	,

“我看到了许多船只，”杰克回答说，“它们的帆都扬起来了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [seɪl] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɪnd] . ”

but	they	cannot	sail	because	there	is	no	wind	.	”
但	他们	不能	帆	因为	那里	是	不	风	.	”

但是他们无法航行，因为没有风。

“ [ðə; ði] [wɪnd] ['nevə(r)] [dʌz] [bləʊ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [beɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɜːd] ;

“	The	wind	never	does	blow	in	this	great	bay	,	”	said	the	bird	;
”	这	风	绝不	做	吹	在	这	伟大的	湾	,	”	说	这	鸟	;

“这片大海湾里从来不刮风，”鸟儿说道；

“ [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃɪps] [wʊd] [ɔːl] [laɪ] [ðeə(r)] [bɪ'kɑːmd] [tɪl] [ðeɪ] [drɒpt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [wʌn]

“	and	those	ships	would	all	lie	there	becalmed	till	they	dropped	to	pieces	if	one
”	和	那些	船舶	会	全部说谎		那里	平静	直到	他们	掉落	到	件	如果	一

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɒntɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['rɪvə(r)] . ”

of	them	was	not	wanted	now	and	then	to	go	up	the	wonderful	river	.	”
的	他们	曾是	不是	通缉	现在	和	然后	到	去	向上	这	精彩的	河	.	”

“如果不是偶尔需要有船去驶入那条美丽的河流，那么所有这些船都会静静地停在那里，直到解体。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ðeə(r)] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	But	how	did	they	come	there	?	”	asked	Jack	.
”	但	如何	做过	他们	来	那里	?	”	问	杰克	.

“可是他们是怎么到那儿的？”杰克问道。

“ [ðəʊz] [faɪv] [grænd] [wʌnz] [wɪð] [haɪ] [praʊ] . . . [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ]

“	THOSE	FIVE	GRAND	ONES	WITH	HIGH	PROWS	.	.	.	WERE	PART	OF	THE	SPANISH
”	那些	五	盛大	一个	和	高的	船首	.	.	.	是	部分	的	这	西班牙语

[ɑː'mɑːdə] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['əʊpən] [boʊts] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [seɪlz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rəʊmənz] .

ARMADA	AND	THOSE	OPEN	BOATS	WITH	THE	BLUE	SAILS	BELONGED	TO	THE	ROMANS	.
舰队	和	那些	打开	船	和	这	蓝色的	帆	属于	到	这	罗马书	.

”

”

”

“那五艘船头高耸的宏伟战舰……是西班牙无敌舰队的一部分，而那些挂着蓝色风帆的敞篷船则属于罗马人。”

“ [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['kæptɪnz] [huː] [ɪl] - [juːst] [ðeə(r)] ['kæbɪn] - [bɔɪz] , [sʌm; səm]

“	Some	of	them	had	captains	who	ill	-	used	their	cabin	-	boys	,	some
”	一些	的	他们	有	队长	WHO	患病的	-	用过的	他们的	舱	-	男孩们	,	一些

[wɜː(r); wə(r)] ['paɪrət] [ʃɪps] ,

were	pirate	ships	,
是	海盗	船舶	,

“其中一些船的船长虐待船舱服务员，有些是海盗船，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn] ['iːv(ə)l] ['erəndz] .

and	others	were	going	out	on	evil	errands	.
和	其他的	是	去	出去	在	邪恶的	跑腿	.

还有一些人则外出执行邪恶的任务。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [wen] [ðeɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [seɪl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [greɪt] [beɪ] [ðeɪ]

The	consequence	was	,	that	when	they	chanced	to	sail	within	this	great	bay	they
这	结果	曾是	,	那	什么时候	他们	偶然	到	帆	之内	这	伟大的	湾	他们

[gɒt] [bɪ'kɑːmd] ;

got	becalmed	;
得到	平静	;

结果是，当他们偶然驶入这个大海湾时，就遇到了无风带；

[ðə; ði] ['fɛəriz] [keɪm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] [aʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

the	fairies	came	and	picked	all	the	sailors	out	and	threw	them	into	the
这	仙女	来了	和	挑选	全部	这	水手们	出去	和	扔	他们	进入	这

['wɔːtə(r)] ;

water	;
水	;

仙女们来了，把所有的水手都挑出来，扔进了水里；

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['penən] [tuː; tə] [meɪk]

they	then	took	away	the	flags	and	pennons	to	make
他们	然后	采取	离开	这	旗帜	和	旗帜	到	制作

然后他们把旗帜和三角旗拿走，以便.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðeə(r)] [best] [kəʊts] [ɒv; əv] , [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪz]

their	best	coats	of	,	threw	the	ship	-	biscuits	and	other	provisions	to	the	fishes
他们的	最好的	外套	的	,	扔	这	船	-	饼干	和	其他	条款	到	这	鱼

,

,
,

他们脱下最好的外套，把船上的饼干和其他补给品扔给鱼儿吃。

[ænd; ənd] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪlz] .

and	set	all	the	sails	.
和	放	全部	这	帆	.

扬起所有风帆。

['meni] [ʃɪps] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][men][tuː; tə][hæv; həv] ['faundə] [laɪ] [bɪ'kɑːmd] [ɪn]

Many	ships	which	are	supposed	by	men	to	have	foundered	lie	becalmed	in
许多	船舶	哪个	是	据称	经过	男人	到	有	沉没	说谎	平静	在

[ðɪs] ['kwaɪət] [siː] .

this	quiet	sea	.
这	安静的	海	.

许多人们认为已经沉没的船只静静地躺在这片平静的海面上。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [faɪv] [grænd] [wʌnz] [wɪð] [haɪ] [praʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʊrd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

Look	at	those	five	grand	ones	with	high	prows	,	they	are	moored	close	together	,
看	在	那些	五	盛大	一个	和	高的	船首	,	他们	是	系泊	关闭	一起	,

瞧瞧那五艘船头高耸的雄伟战舰，它们紧紧地停泊在一起。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [ɑː'mɑːdə] ;

they	were	part	of	the	Spanish	Armada	;
他们	是	部分	的	这	西班牙语	舰队	;

他们是西班牙无敌舰队的一部分；

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['əʊpən] [boʊts] [wɪð] [bluː] [seɪlz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

and	those	open	boats	with	blue	sails	belonged	to	the	Romans	,
和	那些	打开	船	和	蓝色的	帆	属于	到	这	罗马书	,

那些挂着蓝色风帆的敞篷船属于罗马人。

[ðeɪ] [seɪld] [wɪð] ['sizər] [wen] [hiː; hi] [ɪn'veɪdɪd] ['brɪt(ə)n] .

they	sailed	with	Cæsar	when	he	invaded	Britain	.
他们	航行	和	凯撒	什么时候	他	入侵	英国	.

他们曾跟随凯撒入侵不列颠。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ,

"	By	this	time	the	albatross	was	hovering	about	among	the	vessels	,
"	经过	这	时间	这	信天翁	曾是	悬停	关于	之中	这	船只	,

这时，信天翁正在船只间盘旋。

['meɪkɪŋ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [ʌp][ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['rɪvə(r)] .

making	choice	of	one	to	take	Jack	and	the	fairies	up	the	wonderful	river	.
制作	选择	的	一	到	拿	杰克	和	这	仙女	向上	这	精彩的	河	.

选择一个带杰克和仙女们沿着美丽的河流逆流而上。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	must	not	be	a	large	one	,	”	she	said	,
”	它	必须	不是	是	一个	大的	一	,	”	她	说	,

“应该不大，”她说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ɪz] ['veri] ['ʃæləʊ] .

“	for	the	river	in	some	places	is	very	shallow	.
”	为了	这	河	在	一些	地方	是	非常	浅的	.

“因为在某些地方，河流很浅。”

” [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [θriː] - ['mɑːstə(r)] , [ɔːl][tuː; tə]

”	Jack	would	have	liked	very	much	to	have	a	fine	three	-	master	,	all	to
”	杰克	会	有	喜欢	非常	很多	到	有	一个	美好的	三	-	掌握	,	全部	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“杰克非常希望自己能拥有一栋漂亮的三层别墅；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [seɪlz][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] ,

but	then	he	considered	that	he	did	not	know	anything	about	sails	and	rigging	,
但	然后	他	经过考虑的	那	他	做过	不是	知道	任何事物	关于	帆	和	索具	,

但他随即想到，自己对帆和索具一窍不通。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ]

he	thought	it	would	be	just	as	well	to	be	contented	with	whatever	the
他	想法	它	会	是	只是	作为	出色地	到	是	满足	和	任何	这

['ælbətrɒs] [mait] [tʃuːz] ,

albatross	might	choose	,
信天翁	可能	选择	,

他认为，无论信天翁选择什么，他都欣然接受。

[səʊ][hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][set] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['əʊpən][bəʊt] ,

so	he	let	her	set	him	down	in	a	beautiful	little	open	boat	,
所以	他	让	她	放	他	向下	在	一个	美丽的	小的	打开	船	,

于是他让她把他放在一艘漂亮的小敞篷船上。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːrvd] ['fɪgə(r)] - [hed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	great	carved	figure	-	head	to	it	.
和	一个	伟大的	雕刻	数字	-	头	到	它	.

船首像雕刻精美。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [greɪt] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ælbətrɒs] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ðɪ]

There	he	seated	himself	in	great	state	,	and	the	albatross	perched	herself	on	the
那里	他	坐着	他自己	在	伟大的	状态	,	和	这	信天翁	栖息	她自己	在	这

[nekst] [bentʃ] ,

next	bench	,
下一个	长椅	,

他仪态万方地坐了下来，信天翁则栖息在旁边的长凳上。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

and	faced	him	.
和	面对	他	.

然后面对着他。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [neɪm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['ælbətrɒs] .

“	You	remember	my	name	?	”	asked	the	albatross	.
”	你	记住	我的	姓名	?	”	问	这	信天翁	.

“你还记得我的名字吗？”信天翁问道。

“ [əʊ] [jes] , ” [sed] [dʒæk] ;
“ Oh yes , ” said Jack ;
“ 哦 是的 , ” 说 杰克 ;

“哦，是的，”杰克说；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈtendɪŋ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
but he was not attending — he was thinking what a fine thing it
但 他 曾是 不是 参加 — 他 曾是 思维 什么 一个 美好的 事物 它
[wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [bəʊt] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] .
was to have such a curious boat all to himself .
曾是 到 有 这样的 一个 好奇的 船 全部 到 他自己 .

但他并没有参加——他正在想，能独自拥有这样一艘奇特的船是多么美好的一件事啊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

“ [ðæts] [wel] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][bɜːd] ; “ [ðen] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['fɛəriz]
“ That's well , ” answered the bird ; “ then , in the next place , are those fairies
“ 那就是 出色地 , ” 回答 这 鸟 ; “ 然后 , 在 这 下一个 地方 , 是 那些 仙女
[əˈweɪk] [jet] ? ”
awake yet ? ”
醒 然而 ? ”

“那很好，”鸟儿回答说，“那么，下一个地方的仙女们醒了吗？”

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ” [sed] [dʒæk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,
“ No , they are not , ” said Jack ; and he took them out of his pockets ,
“ 不 , 他们 是 不是 , ” 说 杰克 ; 和 他 采取 他们 出去 的 他的 口袋 ,

“不，它们不是，”杰克说着，从口袋里掏出了它们。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] .
and laid them down in a row before the albatross .
和 铺设 他们 向下 在 一个 排 前 这 信天翁 .

然后把它们一字排开，放在信天翁面前。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [əˈsliːp] , ” [sed] [ðə; ði][bɜːd] .
“ They are certainly asleep , ” said the bird .
“ 他们 是 当然 睡着了 , ” 说 这 鸟 .

“它们肯定睡着了，”鸟儿说道。

“ [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
“ Put them away again , and take care of them .
“ 放 他们 离开 再次 , 和 拿 关心 的 他们 .

“把它们放回原处，好好照看它们。”

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [luːz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Mind you don't lose any of them ,
头脑 你 不 失去 任何 的 他们 ,

记住，千万别弄丢了它们。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] .
for I really don't know what will happen if you do .
为了 我 真的 不 知道 什么 将要 发生 如果 你 做 .

因为我真的不知道如果你那样做会发生什么。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri]
Now I have one thing more to say to you , and that is , are you hungry
现在 我 有 一 事物 更多的 到 说 到 你 , 和 那 是 , 是 你 饥饿的
? ”
? ”
? ”

现在我还有一件事要问你，那就是，你饿了吗？

“ ['rɑːðə(r)] , ” [sed] [dʒæk] .

“	**Rather**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**.**
”	相当	,	”	说	杰克	.

“倒也罢，”杰克说。

“ [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['hʌŋgri] ,

“	**Then**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**albatross**	**,**	**“**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**feel**	**very**	**hungry**	**,**
”	然后	,	”	回复	这	信天翁	,	”	作为	很快	作为	你	感觉	非常	饥饿的	,

“那么，”信天翁回答说，“当你感到非常饥饿的时候，

[laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

lie	**down**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**boat**	**and**	**go**	**to**	**sleep**	**.**
说谎	向下	在	这	底部	的	这	船	和	去	到	睡觉	.

躺在船底睡觉。

[juː; jʊ] [wɪl] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rəʊstɪd] [faʊl] , [sʌm; səm] [njuː] [pə'teɪtəʊz] ,

You	**will**	**dream**	**that**	**you**	**see**	**before**	**you**	**a**	**roasted**	**fowl**	**,**	**some**	**new**	**potatoes**	**,**
你	将要	梦	那	你	看	前	你	一个	烤	鸡	,	一些	新的	土豆	,

[ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ] .

and	**an**	**apple**	**-**	**pie**	**.**
和	一个	苹果	-	馅饼	.

你会梦见面前摆着一只烤鸡、一些新土豆和一个苹果派。

[maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] ,

Mind	**you**	**don't**	**eat**	**too**	**much**	**in**	**your**	**dream**	**,**
头脑	你	不	吃	也	很多	在	你的	梦	,

注意不要在梦里吃太多东西。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] .

or	**you**	**will**	**be**	**sorry**	**for**	**it**	**when**	**you**	**wake**	**.**
或者	你	将要	是	对不起	为了	它	什么时候	你	唤醒	.

否则你醒来后会后悔的。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	**is**	**all**	**.**
那	是	全部	.

就这些。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**bye**	**!**
好的	-	再见	!

再见！

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

I	**must**	**go**	**.**
我	必须	去	.

我必须去。

” [dʒæk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] , [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] ;

”	**Jack**	**put**	**his**	**arms**	**round**	**the**	**neck**	**of**	**the**	**bird**	**,**	**and**	**hugged**	**her**	**;**
”	杰克	放	他的	武器	圆形的	这	脖子	的	这	鸟	,	和	拥抱	她	;

杰克用双臂环住鸟的脖子，拥抱了它；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spred] [hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɪŋz] [ænd; ənd] [seɪld] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

then	**she**	**spread**	**her**	**magnificent**	**wings**	**and**	**sailed**	**slowly**	**away**	**.**
然后	她	传播	她	壮丽	翅膀	和	航行	缓慢地	离开	.

然后她展开华丽的翅膀，缓缓飞走了。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [felt] ['veri] ['ləʊnli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] ,

At	**first**	**he**	**felt**	**very**	**lonely**	**,**	**but**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**forgot**	**that**	**,**
在	第一的	他	毛毡	非常	孤独	,	但	在	一个	很少	分钟	他	忘了	那	,

起初他感到非常孤独，但几分钟后他就忘记了这一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪm] [səʊ][fɑːst] .

because	the	little	boat	began	to	swim	so	fast	.
因为	这	小的	船	开始	到	游泳	所以	快速地	.

因为小船开始游得飞快。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['seɪlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][seɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['rəʊɪŋ] ,

She	was	not	sailing	,	for	she	had	no	sail	,	and	he	was	not	rowing	,
她	曾是	不是	帆船	,	为了	她	有	不	帆	,	和	他	曾是	不是	划船	,

她没有航行，因为她没有帆；他也没有划桨。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɔːz] ; [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃn] ['swɪmɪŋ] ,

for	he	had	no	oars	;	so	I	am	obliged	to	call	her	motion	swimming	,
为了	他	有	不	桨	;	所以	我	是	有义务	到	称呼	她	运动	游泳	,

因为他没有桨；所以我不得不称她为运动游泳。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːd] .

because	I	don't	know	of	a	better	word	.
因为	我	不	知道	的	一个	更好的	单词	.

因为我不知道还有什么更好的词来形容。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [pɑːst]

In	less	than	a	quarter	of	an	hour	they	passed
在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	他们	通过了

不到一刻钟，他们就过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kləʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [θriː] - ['dekə(r)] , [ə; eɪ]['sev(ə)nti] - [gʌn] [ʃɪp] .

close	under	the	bows	of	a	splendid	three	-	decker	,	a	seventy	-	gun	ship	.
关闭	在下面	这	弓	的	一个	灿烂	三	-	德克	,	一个	七十	-	枪	船	.

在一艘华丽的三层甲板、七十门炮的战舰的船头下方。

[ðə; ði] ['gænɪt] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

The	gannets	who	live	in	those	parts	had	taken	possession	of	her	,
这	塘鹅	WHO	居住	在	那些	部分	有	已采取	拥有	的	她	,

生活在那些地方的塘鹅占据了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [nests] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [wɔːkt] [wʌn] [step]

and	she	was	so	covered	with	nests	that	you	could	not	have	walked	one	step
和	她	曾是	所以	涵盖	和	巢穴	那	你	可以	不是	有	步行	一	步

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] [wɪ'ðaʊt] ['tredɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .

on	her	deck	without	treading	on	them	.
在	她	甲板	没有	踩踏	在	他们	.

她的露台上到处都是鸟巢，你走上一步都会踩到鸟巢。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][bɜːdz][wɜː(r); wə(r)][ə'lɒft][ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ɔː(r)] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [griːn] [siː] ,

The	father	birds	were	aloft	in	the	rigging	,	or	swimming	in	the	warm	green	sea	,
这	父亲	鸟类	是	高空	在	这	索具	,	或者	游泳	在	这	温暖的	绿色的	海	,

雄鸟们有的在桅杆上高高飞翔，有的在温暖碧绿的海水中畅游。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klæmə(r)] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [dʒæk] [ðæt] [ðeɪ] ['nɪəli] [wəʊk] [ðə; ði]

and	they	made	such	a	clamour	when	they	saw	Jack	that	they	nearly	woke	the
和	他们	制成	这样的	一个	叫嚣	什么时候	他们	锯	杰克	那	他们	几乎	觉醒	这

['fɛəriz] — ['nɪəli] ,

fairies	—	nearly	,
仙女	—	几乎	,

他们看到杰克时吵吵闹闹，差点吵醒了仙女们——差点儿就吵醒了。

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn] [dʒæks] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd]

but	not	quite	,	for	the	little	things	turned	round	in	Jack's	pockets	,	and
但	不是	相当	,	为了	这	小的	事物	转向	圆形的	在	杰克的	口袋	,	和

[sniːzd] ,

sneezed	,
打喷嚏	,

但还不完全是这样，因为杰克口袋里的小东西翻来覆去地转了一圈，然后打了个喷嚏。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snɔː(r)] [ə'gen] .

and	began	to	snore	again	.
和	开始	到	鼾	再次	.

然后又开始打鼾了。

[ðen] [ðə; ði] [bəʊt] [swæm] [pɑːst] [ə; eɪ] [faɪn] [brɪg] .

Then	the	boat	swam	past	a	fine	brig	.
然后	这	船	游泳	过去的	一个	美好的布里格		.

然后，小船游过了一座漂亮的双桅帆船。

[sʌm; səm] [siː] ['fɛəriz] [hæd; həd] [dʒʌst] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːgəʊ] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]

Some	sea	fairies	had	just	flung	her	cargo	overboard	,	and	were
一些	海	仙女	有	只是	扔	她	货物	落水	,	和	是

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [liːp] - [frɒg] [ɒn] [dek] .

playing	at	leap	-	frog	on	deck	.
玩耍	在	飞跃	-	青蛙	在	甲板	.

一些海仙子刚刚把她的货物扔到海里，正在甲板上玩跳房子游戏。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [dʒæks] [əʊn] ['fɛəriz] ;

These	were	not	at	all	like	Jack's	own	fairies	;
这些	是	不是	在	全部	喜欢	杰克的	自己的	仙女	;

这些仙子和杰克自己的仙子完全不一样；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd] [saɪz] [æz; əz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

they	were	about	the	same	height	and	size	as	himself	,	and	they	had
他们	是	关于	这	相同的	高度	和	尺寸	作为	他自己	,	和	他们	有

[braʊn] ['feɪsɪz] ,

brown	faces	,
棕色的	面孔	,

他们和他身高体型差不多，而且都长着棕色的脸。

[ænd; ənd] [red] ['flænl] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] [red] [kæps] [ɒn] .

and	red	flannel	shirts	and	red	caps	on	.
和	红色的	绒布	衬衫	和	红色的	帽子	在	.

还穿着红色法兰绒衬衫，戴着红色帽子。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fliːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːli] ['nɔːtɪləs] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [kləʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [liː] .

A	large	fleet	of	the	pearly	nautilus	was	collected	close	under	the	vessel's	lee	.
一个	大的	舰队	的	这	珍珠般的	鹦鹉螺	曾是	集	关闭	在下面	这	船的	李	.

在船只的下风处附近聚集了一大群珍珠鹦鹉螺。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːstɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ðə; ði] [siː] ['fɛəriz] [hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] ,

The	little	creatures	were	feasting	on	what	the	sea	fairies	had	thrown	overboard	,
这	小的	生物	是	盛宴	在	什么	这	海	仙女	有	抛掷	落水	,

[ænd; ənd] [dʒæks] [bəʊt] ,

and	Jack's	boat	,
和	杰克的	船	,

小动物们正在享用海仙子们扔到海里的食物，而杰克的船.....

[ɪn] [ɪts] ['i:gənəs] [tu:; tə] [get] [ɒn] , [went] ['plʌndʒɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] [səʊ] ['rʌfli] [ðæt] ['sevrəl]

in	its	eagerness	to	get	on	,	went	plunging	through	them	so	roughly	that	several
在	它是	渴望	到	得到	在	,	去	骤降	通过	他们	所以	大致	那	一些

[wɜ:(r); wə(r)] [kæp'saɪzd] .

were	capsized	.
是	倾覆	.

它急于上去，粗暴地冲过它们，导致几艘船倾覆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第2/9页

[əˈpɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [braʊn] [siː] [ˈfɛəriz] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ˈæŋgrəli] , “ [bəʊt] [əˈhɔɪ] !

Upon	**this**	**the**	**brown**	**sea**	**fairies**	**looked**	**over**	**,**	**and**	**called**	**out**	**angrily**	**,**	**“**	**Boat**	**ahoy**	**!**
之上	这	这	棕色的	海	仙女	看起来	超过	,	和	称为	出去	愤怒地	,	“	船	嘿!	!

这时，棕色的海仙子们看了过来，生气地喊道：“船来了！”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [stɒpt] .

”	**and**	**the**	**boat**	**stopped**	**.**
”	和	这	船	停止	.

“然后船停了下来。”

“ [tel] [ðæt] [bəʊt] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əˈbaʊt] ,

“	**Tell**	**that**	**boat**	**of**	**yours**	**to**	**mind**	**what**	**she**	**is**	**about**	**,**
”	告诉	那	船	的	你的	到	头脑	什么	她	是	关于	,

“告诉你的那艘船，注意它的航行路线。”

” [sed] [ðə; ði] [ˈfeəri] [siː] - [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [dʒæk] .

”	**said**	**the**	**fairy**	**sea**	**-**	**captain**	**to**	**Jack**	**.**
”	说	这	仙女	海	-	队长	到	杰克	.

“仙女船长对杰克说道。”

[dʒæk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ænd; ənd] [sed] , “ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Jack	**touched**	**his**	**cap**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**and**	**then**	**called**	**out**	**to**	**his**
杰克	感动	他的	帽	,	和	说	,	“	是的	,	先生	,	”	和	然后	称为	出去	到	他的

[bəʊt] ,

boat	**,**
船	,

杰克摸了摸帽子，说：“是的，先生。”然后朝他的船喊了一声。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

“	**You**	**ought**	**to**
”	你	应该	到

你应该

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔːˈself] , [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [lɪv; laɪv] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈves(ə)lz] [səʊ] [ˈkeələsli]

be	**ashamed**	**of**	**yourself**	**,**	**running**	**down**	**these**	**little**	**live**	**fishing**	**-**	**vessels**	**so**	**carelessly**
是	羞愧	的	你自己	,	跑步	向下	这些	小的	居住	钓鱼	-	船只	所以	粗心大意

.

:
.

你应该感到羞耻，竟然如此粗心大意地撞沉这些活着的小型渔船。

[gəʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈdʒent(ə)l] [peɪs] .

Go	**at**	**a**	**more**	**gentle**	**pace**	**.**
去	在	一个	更多的	温和的	步伐	.

放慢速度。

” [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [swæm] [mɔː(r)] [ˈsləʊli] ; [ænd; ənd] [dʒæk] , [ˈbiːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈhʌŋgri] ,

”	**So**	**it**	**swam**	**more**	**slowly**	**;**	**and**	**Jack**	**,**	**being**	**by**	**this**	**time**	**hungry**	**,**
”	所以	它	游泳	更多的	缓慢地	;	和	杰克	,	存在	经过	这	时间	饥饿的	,

于是它游得更慢了；而杰克这时已经饿了，

[kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

curled	himself	up	in	the	bottom	of	the	boat	,	and	fell	asleep	.
卷曲	他自己	向上	在	这	底部	的	这	船	,	和	跌倒	睡着了	.

他蜷缩在船底，睡着了。

[hiː; hi] [dremt] [də'rektli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [et; eɪt] [ə; eɪ] [wɪŋ] ,

He	dreamt	directly	about	a	fowl	and	some	potatoes	,	and	he	ate	a	wing	,
他	梦见	直接地	关于	一个	鸡	和	一些	土豆	,	和	他	吃	一个	翼	,

他梦见了一只家禽和一些土豆，然后吃掉了一只翅膀。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [et; eɪt] [ə; eɪ] ['merɪθɔːt] ,

and	then	he	ate	a	merrythought	,
和	然后	他	吃	一个	快乐的思绪	,

然后他吞下了一颗快乐的心。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbədi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [iːt] ['eni] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] ,

and	then	somebody	said	to	him	that	he	had	better	not	eat	any	more	,	but	he	did	,
和	然后	某人	说	到	他	那	他	有	更好的	不是	吃	任何	更多的	,	但	他	做过	,

然后有人对他说他最好不要再吃了，但他还是吃了。

[hiː; hi] [et; eɪt] [ə'nʌðə(r)] [wɪŋ] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [paɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [et; eɪt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] ,

he	ate	another	wing	;	and	presently	an	apple	-	pie	came	,	and	he	ate	some	of	that	,
他	吃	其他	翼	;	和	目前	一个	苹果	-	馅饼	来了	,	和	他	吃	一些	的	那	,

他又吃了一只鸡翅；过了一会儿，端上来一个苹果派，他又吃了一些。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [et; eɪt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [wəʊk] .

and	then	he	ate	some	more	,	and	then	he	immediately	woke	.
和	然后	他	吃	一些	更多的	,	和	然后	他	立即地	觉醒	.

然后他又吃了一些东西，然后就立刻醒了。

“ [naʊ] [ðæt] [bɜːd] [təʊld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	Now	that	bird	told	me	not	to	eat	too	much	,	”	said	Jack	,
“	现在	那	鸟	讲述	我	不是	到	吃	也	很多	,	”	说	杰克	,

“那只鸟告诉我不要吃太多，”杰克说。

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	and	yet	I	have	done	it	.
“	和	然而	我	有	完毕	它	.

“然而，我做到了。”

[ai] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] [fʊl] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

I	never	felt	so	full	in	my	life	,
我	绝不	毛毡	所以	满的	在	我的	生活	,

我从未感到如此充实。

” [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] .

”	and	for	more	than	half	an	hour	he	scarcely	noticed	anything	.
”	和	为了	更多的	比	一半	一个	小时	他	几乎	注意到	任何事物	.

超过半个小时，他几乎什么都没注意到。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tuː] [greɪt] [braʊn] [klɪfs]

At	last	he	lifted	up	his	head	,	and	saw	straight	before	him	two	great	brown	cliffs
在	最后的	他	抬起	向上	他的	头	,	和	锯	直的	前	他	二	伟大的	棕色的	悬崖

,

,

,

他终于抬起头，看到眼前是两座巨大的棕色悬崖。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [fləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['rɪvə(r)] .

and	between	them	flowed	in	the	wonderful	river	.
和	之间	他们	流动	在	这	精彩的	河	.

他们之间流淌着美丽的河流。

['ʌðə(r)] ['rɪvəz] [fləʊ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['rɪvə(r)] [fləʊd] [ɪn] ,

Other	rivers	flow	out	,	but	this	river	flowed	in	,
其他	河流	流动	出去	,	但	这	河	流动	在	,

其他河流都是流出，而这条河却是流入。

[ænd; ənd] [tʊk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][lænd] ['dɒlfɪnz] , [spːd] - [fɪʃ] , ['mʌlɪt] , ['sʌnˌfɪʃ] ,

and	took	with	it	far	into	the	land	dolphins	,	sword	-	fish	,	mullet	,	sunfish	,
和	采取	和	它	远的	进入	这	土地	海豚	,	剑	-	鱼	,	鲻	,	翻车鱼	,

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] ;

and	many	other	strange	creatures	;
和	许多	其他	奇怪的	生物	;

它将海豚、剑鱼、鲻鱼、翻车鱼和许多其他奇异的生物带到了陆地深处；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['mædʒɪk]['rɪvə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

and	that	is	one	reason	why	it	was	called	the	magic	river	,	or	the	wonderful
和	那	是	一	原因	为什么	它	曾是	称为	这	魔法	河	,	或者	这	精彩的

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

这也是它被称为神奇河流或奇妙河流的原因之一。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [waɪd] ,

At	first	it	was	rather	wide	,
在	第一的	它	曾是	相当	宽的	,

起初它相当宽阔，

[ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv]['səʊldʒəz] [stʊd] [ɒn]['aɪðə(r)]

and	Jack	was	alarmed	to	see	what	multitudes	of	soldiers	stood	on	either
和	杰克	曾是	惊慌	到	看	什么	众多	的	士兵	站立	在	任何一个

[saɪd][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði][bæŋks] ,

side	to	guard	the	banks	,
边	到	警卫	这	银行	,

杰克惊恐地看到河岸两侧站着大量士兵守卫。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] ['eni] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] ['lændɪŋ] .

and	prevent	any	person	from	landing	.
和	防止	任何	人	从	降落	.

并阻止任何人降落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

He	wondered	how	he	should	get	the	fairies	on	shore	.
他	想知道	如何	他	应该	得到	这	仙女	在	支撑	.

他想知道该如何把仙女们弄上岸。

[haʊˈevə(r)] , [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [bɪˈkeɪm] [mʌtʃ] [ˈnærəʊə(r)] ,

However	,	in	about	an	hour	the	river	became	much	narrower	,
然而	,	在	关于	一个	小时	这	河	成为	很多	较窄	,

然而，大约一个小时后，河道变得窄了很多。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈriːəl] [ˈsəʊldʒəz] , [bʌt; bət] [rəʊz] - [ˈkʌləd]

and	then	Jack	saw	that	the	guards	were	not	real	soldiers	,	but	rose	-	coloured
和	然后	杰克	锯	那	这	守卫	是	不是	真实的	士兵	,	但	玫瑰	-	有色

[fləˈmɪŋgəʊz] .

flamingos	.
火烈鸟	.

然后杰克发现，这些守卫并不是真正的士兵，而是粉红色的火烈鸟。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [ɪn] [lɒŋ] [ˈredʒəmənt] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [stɜːd] .

There	they	stood	,	in	long	regiments	,	among	the	reeds	,	and	never	stirred	.
那里	他们	站立	,	在	长的	军团	,	之中	这	芦苇	,	和	绝不	搅拌	.

他们列队站在芦苇丛中，一动不动。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [fʊt] - ['səʊldʒəz][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv][ɪn][ðeə(r)] [peɪ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]

They	are	the	only	foot	-	soldiers	the	fairies	have	in	their	pay	;	they	are	very
他们	是	这	仅有的	脚	-	士兵	这	仙女	有	在	他们的	支付	;	他们	是	非常

[fɪəs] ,

fierce	,
凶猛的	,

他们是仙子们雇佣的唯一步兵；他们非常凶猛。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [əˈlaʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfeəri] [ʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

and	never	allow	anything	but	a	fairy	ship	to	come	up	the	river	.
和	绝不	允许	任何事物	但	一个	仙女	船	到	来	向上	这	河	.

绝不允许除仙女船以外的任何船只驶入河中。

[ðeɪ] [ˈgɑːdɪd] [ðə; ði][bæŋks][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , ['meni] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

They	guarded	the	banks	for	miles	and	miles	,	many	thousands	of	them	,
他们	守卫	这	银行	为了	英里	和	英里	,	许多	数千	的	他们	,

他们守卫着绵延数英里的河岸，人数成千上万。

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][flægz][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ;

standing	a	little	way	into	the	water	among	the	flags	and	rushes	;
常设	一个	小的	方式	进入	这	水	之中	这	旗帜	和	冲刺	;

站在离水边不远的地方，周围是水面上的旗帜和芦苇；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [riːdz] [ænd; ənd][nəʊ]['səʊldʒə(r)] [gɑːdz] , [fɔː(r); fə(r)]

but	at	last	there	were	no	more	reeds	and	no	soldier	guards	,	for
但	在	最后的	那里	是	不	更多的	芦苇	和	不	士兵	守卫	,	为了

[ðə; ði] [striːm] [bɪˈkeɪm] ['nærəʊə(r)] ,

the	stream	became	narrower	,
这	溪流	成为	较窄	,

但最终芦苇消失了，守卫的士兵也消失了，因为溪流变窄了。

[ænd; ənd] [fləʊd] [bɪˈtwiːn] [sʌtʃ] [stiːp] [rɒks] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [klaɪmd]

and	flowed	between	such	steep	rocks	that	no	one	could	possibly	have	climbed
和	流动	之间	这样的	陡	岩石	那	不	一	可以	可能	有	攀登

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

水流经陡峭的岩石之间，没有人能够攀爬这些岩石。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['waɪndɪŋ] - [ʌp] [taɪm]
WINDING - UP TIME
绕线 - 向上 时间

收尾时间

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dʒi:] [ænd; ənd] [aɪm] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [wəʊ] . ” “
“ I'M WILLING TO GEE AND I'M AGREEABLE TO WO . ” “
“ 我是 愿意的 到 哎呀 和 我是 同意 到 WO . ” “

“我愿意接受，也同意接受。”

- [weɪk] , ['beɪli] , [weɪk] !
' Wake , baillie , wake !
- 唤醒 , 保释人 , 唤醒 !

“醒醒，狱卒，醒醒！”

[ðə; ði] [krɑ:fts] [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] ;
the crafts are out ;
这 工艺 是 出去 ;

工艺品都摆出来了；

[weɪk] !
Wake !
唤醒 !

唤醒！

- [sed] [ðə; ði] [naɪt] , - [bi:; bi] [kwɪk] !
' said the knight , ' be quick !
- 说 这 骑士 , - 是 快的 !

骑士说：“快点！”

[fɔ:(r); fə(r)] [haɪ] [stri:t] , [baɪ] [stri:t] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taʊn]
For high street , bye street , over the town
为了 高的 街道 , 再见 街道 , 超过 这 镇

通往商业街、支路、城镇

[ðeɪ] [faɪt] [wɪð] ['pəʊkə(r)] [ænd; ənd] [stɪk] .
They fight with poker and stick .
他们 斗争 和 扑克 和 戳 .

他们用扑克牌和棍棒打架。

- [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , - [ə; eɪ] [faɪt] [səʊ] [fel] [wɒz; wəz] [nɛə]
' Said the squire , ' A fight so fell was ne'er
- 说 这 乡绅 , - 一个 斗争 所以 跌倒 曾是 从未

侍从说道：“从未有过如此惨烈的战斗。”

[ɪn] [ɔ:l] [ðaɪ] - .
In all thy bailliewick .
在 全部 你的 - .

在你的整个辖区内。

- [wɒt] [sed] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ?
' What said the old clock in the tower ?
- 什么 说 这 老的 钟 在 这 塔 ?

“塔楼上的老钟说了什么？”

- [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] ! - “
' Tick , tick , tick ! ' “
- 打钩 , 打钩 , 打钩 ! - ”

“滴答，滴答，滴答！”

- [weɪk] , ['dɔːtə(r)] , [weɪk] !
' Wake , daughter , wake !
- 唤醒 , 女儿 , 唤醒 !

“醒醒，女儿，醒醒！”

[ðə; ði]['aʊə(r)] [drɔːz] [ɒn] ;
the hour draws on ;
这 小时 平局 在 ;

时间一分一秒地过去；

[weɪk] !
Wake !
唤醒 !

唤醒！

- [kwəʊθ][ðə; ði] [deɪm] , - [biː; bi] [kwɪk] !
' quoth the dame , ' be quick !
- 引用 这 贵妇人 , - 是 快的 !

“快点！”那女人说道。

[ðə; ði] [miːts] [ɑː(r); ə(r)][set] , [ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
The meats are set , the guests are coming ,
这 肉类 是 放 , 这 客人 是 未来 ,

肉已备好，客人即将到来。

[ðə; ði] ['fɪdlə(r)] ['wæksɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
The fiddler waxing his stick .
这 小提琴手 打蜡 他的 戳 .

提琴手正在给琴槌上蜡。

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]
' She said , ' The bridegroom waiting and waiting
- 她 说 , - 这 新郎 等待 和 等待

她说：“新郎一直在等。”

[tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [sɪk] .
To see thy face is sick .
到 看 你的 脸 是 生病的 .

看到你的脸我就恶心。

- [wɒt] [sed] [ðə; ði] [njuː] [klɒk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] ?
' What said the new clock in her bower ?
- 什么 说 这 新的 钟 在 她 凉亭 ?

她凉亭里的新钟说了什么？

- [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] ! -
' Tick , tick , tick ! '
- 打钩 , 打钩 , 打钩 ! -

“滴答，滴答，滴答！”

” [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] [hɒt] [braʊn] [rɒks] , [fɜːst] [ɒn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]
” Jack looked at these hot brown rocks , first on the left bank and then on the
” 杰克 看起来 在 这些 热的 棕色的 岩石 , 第一的 在 这 左边 银行 和 然后 在 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

杰克看着这些滚烫的棕色岩石，先是左岸的，然后是右岸的。

[tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['taɪəd] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt]
till he was quite tired ; but at last the shore on the right
直到 他 曾是 相当 疲劳的 ; 但 在 最后的 这 支撑 在 这 正确的

直到他筋疲力尽；但最终，右边的岸边到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bæŋk] [bɪˈkeɪm] [flæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [beɪ] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz]
bank became flat , and he saw a beautiful little bay , where the water was
银行 成为 平坦的 , 和 他 锯 一个 美丽的 小的 湾 , 在哪里 这 水 曾是
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

河岸变得平坦，他看到一个美丽的小海湾，水面平静如镜。

[ænd; ənd] [weə(r)] [grɑːs] [gruː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] .
and where grass grew down to the brink .
和 在哪里 草 生长 向下 到 这 边缘 .

草一直长到悬崖边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ˈheɪstɪli] ,
He was so much pleased at this change , that he cried out hastily ,
他 曾是 所以 很多 高兴 在 这 改变 , 那 他 哭 出去 草草 ,

他对这一变化欣喜若狂，不由自主地喊了起来。

“ [əʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [bəʊt] [wʊd] [swɪm] [ˈɪntuː] [ðæt] [beɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [lænd] !
“ Oh how I wish my boat would swim into that bay and let me land !
“ 哦 如何 我 希望 我的 船 会 游泳 进入 那 湾 和 让 我 土地 !

“哦，我多么希望我的船能游进那个海湾，让我靠岸啊！”

” [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)]['spəʊkən][ðæn; ðən][ðə; ði] [bəʊt] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,
” He had no sooner spoken than the boat altered her course ,
” 他 有 不 很快 说 比 这 船 已修改 她 课程 ,

他话音刚落，船就改变了航向。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [biːn] ['stɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
as if somebody had been steering her ,
作为 如果 某人 有 到过 转向 她 ,

仿佛有人在操控她一样。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] .
and began to make for the bay as fast as she could go .
和 开始 到 制作 为了 这 湾 作为 快速地 作为 她 可以 去 .

然后她开始以最快的速度向海湾驶去。

“ [haʊ] [ɒd] ! ” [θɔːt] [dʒæk] .
“ How odd ! ” thought Jack .
“ 如何 奇怪的 ! ” 想法 杰克 .

“真奇怪！”杰克心想。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən] ;
“ I wonder whether I ought to have spoken ;
“ 我 想知道 无论 我 应该 到 有 说 ;

“我不知道我当时是否应该开口；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊt] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [beɪ] .
for the boat certainly did not intend to come into this bay .
为了 这 船 当然 做过 不是 打算 到 来 进入 这 湾 .

因为这艘船显然没有打算驶入这个海湾。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [let][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] [naʊ] ,
However , I think I will let her alone now ,
然而 , 我 思考 我 将要 让 她 独自的 现在 ,

不过，我想我还是别再打扰她了。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][lænd][hɪə(r)] .

for	I	certainly	do	wish	very	much	to	land	here	.
为了	我	当然	做	希望	非常	很多	到	土地	这里	.

因为我真的很想在这里降落。

" [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][strænd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][gɒt][səʊ] ['ʃæləʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]

"	As	they	drew	towards	the	strand	the	water	got	so	shallow	that	you	could	see
"	作为	他们	画	向	这	链	这	水	得到	所以	浅的	那	你	可以	看

[kræbz][ænd; ənd] ['klɔɪstər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

crabs	and	lobsters	walking	about	at	the	bottom	.
螃蟹	和	龙虾	步行	关于	在	这	底部	.

"当他们驶向沙滩时，水变得非常浅，可以看到螃蟹和龙虾在水底游来游去。"

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['boʊts] [kiːl] ['greɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['peb(ə)lz] ;

At	last	the	boat's	keel	grated	on	the	pebbles	;
在	最后的	这	船的	龙骨	磨碎的	在	这	鹅卵石	;

最后，船的龙骨与鹅卵石摩擦发出刺耳的摩擦声；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

and	just	as	Jack	began	to	think	of	jumping	on	shore	,
和	只是	作为	杰克	开始	到	思考	的	跳	在	支撑	,

正当杰克开始考虑跳上岸时，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l][əʊld] ['wɪmɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒentli] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] [bɪ'fɔː(r)]

he	saw	two	little	old	women	approaching	and	gently	driving	a	white	horse	before
他	锯	二	小的	老的	女性	接近	和	轻轻地	驾驶	一个	白色的	马	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他看到两个老太太走过来，轻轻地牵着一匹白马走在前面。

[ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] ['pæniə(r)] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ;

The	horse	had	panniers	,	one	on	each	side	;
这	马	有	车袋	,	一	在	每个	边	;

马的两侧各有一个鞍袋；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ;

and	when	his	feet	were	in	the	water	he	stood	still	;
和	什么时候	他的	脚	是	在	这	水	他	站立	仍然	;

当他的双脚浸入水中时，他就站住了；

[ænd; ənd][dʒæk] [sed] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] ,

and	Jack	said	to	one	of	the	old	women	,
和	杰克	说	到	一	的	这	老的	女性	,

杰克对其中一位老妇人说：

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['feərilænd] ? "

"	Will	you	be	so	kind	as	to	tell	me	whether	this	is	Fairyland	?	"
"	将要	你	是	所以	种类	作为	到	告诉	我	无论	这	是	仙境	?	"

请问这里是仙境吗?

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? " [ɑːskt] [wʌn][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	What	does	he	say	?	"	asked	one	old	woman	of	the	other	.
"	什么	做	他	说	?	"	问	一	老的	女士	的	这	其他	.

"他说了什么？"一位老妇人问另一位老妇人。

" [ai] [ɑːskt] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['feərilænd] , " [rɪ'piːtɪd]

"	I	asked	if	this	was	Fairyland	,	"	repeated
"	我	问	如果	这	曾是	仙境	,	"	重复

"我问这里是不是仙境，"他重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[dʒæk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][fɜːst][əʊld]['wʊmən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [def] .
Jack , for he thought the first old woman might have been deaf .
杰克 , 为了 他 想法 这 第一的 老的 女士 可能 有 到过 聋 .

杰克，因为他觉得第一个老妇人可能是聋子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəmli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['sætɪn] [gaʊn] ,
She was very handsomely dressed in a red satin gown ,
她 曾是 非常 英俊地 穿着 在 一个 红色的 缎 袍 ,

她身着一件非常漂亮的红色缎面礼服。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən] ,
and did not look in the least like a washerwoman ,
和 做过 不是 看 在 这 至少 喜欢 一个 洗衣妇 ,

她看起来一点也不像洗衣妇。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [ə'pɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] .
though it afterwards appeared that she was one .
尽管 它 然后 出现 那 她 曾是 一 .

虽然后来看来她确实是其中一人。

“ [hiː; hi] [sez] - [ɪz] [ðɪs] ['feərilænd] ? -
“ He says ' Is this Fairyland ? '
“ 他 说道 - 是 这 仙境 ? -

他说：“这是仙境吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [bluː] ['sætɪn] [kləʊk] , ['ɑːnsə(r)d] , “ [əʊ] ,
” she replied ; and the other , who had a blue satin cloak , answered , “ Oh ,
” 她 回复 ; 和 这 其他 , WHO 有 一个 蓝色的 缎 披风 , 回答 , “ 哦 ,
[dʌz] [hiː; hi] ?
does he ?
做 他 ?

她回答道；另一个穿着蓝色缎子斗篷的人回答说：“哦，是吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['pæniə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [smɔːl] [bluː] , [ænd; ənd][pɪŋk]
” and then they began to empty the panniers of many small blue , and pink
” 和 然后 他们 开始 到 空的 这 车袋 的 许多 小的 蓝色的 , 和 粉色的
, [ænd; ənd] ['skɑːlət] [ʃɜːrts] ,
, and scarlet shirts ,
, 和 猩红 衬衫 ,

“然后他们开始从篮子里掏出许多蓝色、粉色和猩红色的小衬衫，

[ænd; ənd] [kəʊts] , [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ;
and coats , and stockings ;
和 外套 , 和 长筒袜 ;

还有外套和长袜；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hiːps] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd]
and when they had made them into two little heaps they knelt down and
和 什么时候 他们 有 制成 他们 进入 二 小的 堆积如山 他们 跪下 向下 和
[bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
began to wash them in the river ,
开始 到 洗 他们 在 这 河 ,

他们把棉花堆成两小堆后，跪下来在河里清洗。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm] [wɒt'evə(r)] .
taking no notice of him whatever .
采取 不 注意 的 他 任何 .

完全无视他。

[dʒæk] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Jack	stared	at	them	.
杰克	凝视	在	他们	.

杰克盯着他们看。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

They	were	not	much	taller	than	himself	,
他们	是	不是	很多	更高	比	他自己	,

他们比他高不了多少，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hænsəm] [kləʊðz] ;

and	they	were	not	taking	the	slightest	care	of	their	handsome	clothes	;
和	他们	是	不是	采取	这	丝毫	关心	的	他们的	英俊的	衣服	;

他们丝毫不在意自己漂亮的衣服；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [waɪt] [hɔːs] ,

then	he	looked	at	the	old	white	horse	,
然后	他	看起来	在	这	老的	白色的	马	,

然后他看向那匹老白马。

[huː] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] [klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪd]

who	was	hanging	his	head	over	the	lovely	clear	water	with	a	very	discontented
WHO	曾是	绞刑	他的	头	超过	这	迷人的	清除	水	和	一个	非常	不满

[eə(r)] .

air	.
空气	.

他垂着头，望着清澈美丽的水面，一脸不满。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bluː] ['wɒʃəwʊmən] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɒf] [naʊ] ;

At	last	the	blue	washerwoman	said	,	“	I	shall	leave	off	now	;
在	最后的	这	蓝色的	洗衣妇	说	,	“	我	将	离开	离开	现在	;

最后，蓝衣洗衣妇说道：“我这就停下来了；

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [wɜːks] . ”

I've	got	a	pain	in	my	works	.	”
我已经	得到	一个	疼痛	在	我的	作品	.	”

我的工作遇到了一些麻烦。

“ [duː; də] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	Do	,	”	said	the	other	.
“	做	,	”	说	这	其他	.

“做吧，”另一个人说道。

“ [wiːl; wil][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

“	We'll	go	home	and	have	a	cup	of	tea	.
“	出色地	去	家	和	有	一个	杯子	的	茶	.

“我们回家喝杯茶吧。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][dʒæk] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [sed] , “

”	Then	she	glanced	at	Jack	,	who	was	still	sitting	in	the	boat	,	and	said	,	“
”	然后	她	瞥了一眼	在	杰克	,	WHO	曾是	仍然	坐着	在	这	船	,	和	说	,	”

[kæn; kən][juː; jʊ] [straɪk] ? ”

Can	you	strike	?	”
能	你	罢工	?	”

然后她瞥了一眼还坐在船上的杰克，说道：“你能打吗？”

“ [aɪ][kæn; kən] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] .

“	I	can	if	I	choose	,	”	replied	Jack	,	a	little	astonished	at	this	speech	.
“	我	能	如果	我	选择	,	”	回复	杰克	,	一个	小的	惊讶	在	这	演讲	.

“如果我愿意，我当然可以，”杰克回答道，对这番话感到有些惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['wɒʃəˌwɪmɪn] [rʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kləʊðz] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'gen]

And	the	red	and	blue	washerwomen	wrung	out	the	clothes	,	put	them	again
和	这	红色的	和	蓝色的	洗衣妇	拧干	出去	这	衣服	,	放	他们	再次

['ɪntuː][ðə; ði] ['pæniə(r)] ,

into	the	panniers	,
进入	这	车袋	,

身穿红蓝制服的洗衣妇们拧干衣服，又把它们放回篮子里。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

and	,	taking
和	,	采取

而且，采取

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [bɪ'gæn]['dʒentli][tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] .

the	old	horse	by	the	bridle	,	began	gently	to	lead	him	away	.
这	老的	马	经过	这	辔	,	开始	轻轻地	到	带领	他	离开	.

老马牵着缰绳，开始轻轻地把他带走。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][lænd] , ” [θɔːt] [dʒæk] .

“	I	have	a	great	mind	to	land	,	”	thought	Jack	.
”	我	有	一个	伟大的	头脑	到	土地	,	”	想法	杰克	.

“我真有办法着陆，”杰克心想。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['feərilænd] .

“	I	should	not	wonder	at	all	if	this	is	Fairyland	.
”	我	应该	不是	想知道	在	全部如果		这	是	仙境	.

“如果这里是仙境，我一点也不觉得奇怪。”

[səʊ][æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

So	as	the	boat	came	here	to	please	me	,
所以	作为	这	船	来了	这里	到	请	我	,

所以，当这艘船来到这里取悦我时，

[ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	shall	ask	it	to	stay	where	it	is	,	in	case	I	should	want	it	again	.
我	将	问	它	到	停留	在哪里	它	是	,	在	案件	我	应该	想	它	再次	.

我会要求它留在原地，以备将来需要时使用。

” [səʊ][hiː; hi] [spræŋ] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , “ [steɪ] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

”	So	he	sprang	ashore	,	and	said	to	the	boat	,	“	Stay	just	where	you	are	,
”	所以	他	弹簧	岸上	,	和	说	到	这	船	,	“	停留	只是	在哪里	你	是	,

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

于是他跳上岸，对船说：“你们就待在原地别动好吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

”	and	he	ran	after	the	old	women	,	calling	to	them	:
”	和	他	跑	后	这	老的	女性	,	呼叫	到	他们	:

于是他追着老妇人跑，边跑边喊：

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [lɔː] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ? ”

“	Is	there	any	law	to	prevent	my	coming	into	your	country	?	”
”	是	那里	任何	法律	到	防止	我的	未来	进入	你的	国家	?	”

“贵国是否有任何法律禁止我入境？”

“ [wəʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [red] - ['kəʊtɪd] [əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] [stɒpt] , [waɪl] [ðə; ði]
“ Wo ! ” cried the red - coated old woman , and the horse stopped , while the
“ 沃 ! ” 哭 这 红色的 - 涂层 老的 女士 , 和 这 马 停止 , 尽管 这
[bluː] - ['kəʊtɪd] ['wʊmən] [rɪ'piːtɪd] ,
blue - coated woman repeated ,
蓝色的 - 涂层 女士 重复 ,

“哇！”穿红衣服的老妇人喊道，马停了下来，而穿蓝衣服的女人又重复道：

“ ['eni] [lɔː] ?
“ Any law ?
” 任何 法律 ?

“任何法律？”

[nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ;
No , not that I know of ;
不 , 不是 那 我 知道 的 ;

不，据我所知没有；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [lʊk] [aʊt] . ”
but if you are a stranger here you had better look out . ”
但 如果 你 是 一个 陌生人 这里 你 有 更好的 看 出去 . ”

但如果你是外地人，最好小心点。

“ [waɪ] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .
“ Why ? ” asked Jack .
” 为什么 ? ” 问 杰克 .

“为什么？”杰克问道。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] , [duː; də] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðæt] ['aʊə(r)] [kwiːn] [wɪl] [wɪnd] [ʌp]
“ You don't suppose , do you , ” she answered , “ that our Queen will wind up
” 你 不 认为 , 做 你 , ” 她 回答 , ” 那 我们的 女王 将要 风 向上
['strendʒər] ?
strangers ?
陌生人 ?

“你不会认为，”她回答说，“我们的女王最终会变成陌生人吧？”

” [waɪl] [dʒæk] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sed] :
” While Jack was wondering what she meant , the other said :
” 尽管 杰克 曾是 好奇 什么 她 意思是 , 这 其他 说 :

杰克正琢磨她这话是什么意思时，另一个人说道：

“ [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [eɪt] [deɪz] .
“ I shouldn't wonder if he goes eight days .
” 我 不应该 想知道 如果 他 去 八 天 .

“如果他休息八天，我不应该感到惊讶。”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] [went] [ɒn] .
” and the horse went on .
” 和 这 马 去 在 .

“然后马就继续往前走了。”

“ [nəʊ] , [wəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
“ No , wo ! ” said the other .
” 不 , wo ! ” 说 这 其他 .

“不，wo！”另一个人说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] . [dʒiː] !
“ No , no . Gee !
“ 不 , 不 . 吉 !

“不，不。哎呀!

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [fɜːst] .
I tell you , ” cried the first .
我 告诉 你 , ” 哭 这 第一的 .

“我告诉你，”第一个人喊道。

[əˈpɒn] [ðɪs] , [tuː; tə] [dʒæks] [ɪnˈtens] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sed] ,
Upon this , to Jack's intense astonishment , the old horse stopped , and said ,
之上 这 , 到 杰克的 激烈的 惊讶 , 这 老的 马 停止 , 和 说 ,
[ˈspiːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] :
speaking through his nose :
请讲 通过 他的 鼻子 :

这时，令杰克无比惊讶的是，老马停了下来，用鼻子说道:

“ [naʊ] , [ðen] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] ?
“ Now , then , which is it to be ?
“ 现在 , 然后 , 哪个 是 它 到 是 ?

那么，究竟该如何选择呢?

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dʒiː] , [ænd; ənd] [aɪm] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [wəʊ] ; [bʌt; bət]
I'm willing to gee , and I'm agreeable to wo ; but
我是 愿意的 到 哎呀 , 和 我是 同意 到 wo ; 但

我愿意，也乐意；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wʌts] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [təˈgeðə(r)] ? ”
what's a fellow to do when you say them both together ? ”
是什么 一个 同伴 到 做 什么时候 你 说 他们 两个都 一起 ? ”

如果这两个词同时出现，一个人该怎么办?

“ [waɪ] , [hiː; hi] [tɔːks] !
“ Why , he talks !
“ 为什么 , 他 会谈 !

“哎呀，他居然会说话了！”

” [ɪkˈskleɪmd] [dʒæk] .
” exclaimed Jack .
” 惊呼 杰克 .

“杰克惊呼道。”

“ [ɪts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , ” [əbˈzɜːvd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɒʃəˌwɪmɪn] ;
“ It's because he's got a cold in his head , ” observed one of the washerwomen ;
“ 它是 因为 他是 得到 一个 寒冷的 在 他的 头 , ” 观察到 一 的 这 洗衣妇 ;

“那是因为他感冒了，”一位洗衣妇说道；

“ [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tɔːks] [wen] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˈpliːzɪŋ] [hɪm] ; [wɒtˈevə(r)]
“ he always talks when he's got a cold , and there's no pleasing him ; whatever
“ 他 总是 会谈 什么时候 他是 得到 一个 寒冷的 , 和 有 不 令人愉悦 他 ; 任何
[juː; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

“他感冒的时候总是喋喋不休，而且你无论说什么都无法让他满意，

[hiːz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .

he's	not	satisfied	.
他是	不是	使满意	.

他并不满意。

[dʒiː] , ['bəʊnɪ] , [duː; də] ! ”

Gee	,	Boney	,	do	!	”
吉	,	博尼	,	做	!	”

“哎呀，博尼，快点！”

“ [dʒiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʒɒg] [ɒn] .

“	Gee	it	is	,	then	,	”	said	the	horse	,	and	began	to	jog	on	.
“	吉	它	是	,	然后	,	”	说	这	马	,	和	开始	到	慢跑	在	.

“哦，原来如此，”马说道，然后开始小跑起来。

“ [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] ! ” [sed] [dʒæk] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːs] [lɑːft] , [ænd; ənd] [dʒæk] [wɒz; wəz]

“	He	spoke	again	!	”	said	Jack	,	upon	which	the	horse	laughed	,	and	Jack	was
“	他	辐	再次	!	”	说	杰克	,	之上	哪个	这	马	笑了	,	和	杰克	曾是

[kwaɪt] [ə'lɑːmd] .

quite	alarmed	.
相当	惊慌	.

“它又说话了！”杰克说道，马听了哈哈大笑，杰克顿时惊恐万分。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [doʊnt] [tɔːk] ? ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [bluː] - ['kəʊtɪd] ['wʊmən] .

“	It	appears	that	your	horses	don't	talk	?	”	observed	the	blue	-	coated	woman	.
“	它	出现	那	你的	马匹	不	讲话	?	”	观察到	这	蓝色的	-	涂层	女士	.

“看来你的马不会说话啊？”身穿蓝色外套的女子说道。

“ ['nevə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] ; “ [ðeɪ] [kænt] . ”

“	Never	,	”	answered	Jack	;	“	they	can't	.	”
“	绝不	,	”	回答	杰克	;	“	他们	不能	.	”

“绝不可能，”杰克回答说，“他们做不到。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [woʊnt] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði]

“	You	mean	they	won't	,	”	observed	the	old	horse	;	and	though	he	spoke	the
“	你	意思是	他们	惯于	,	”	观察到	这	老的	马	;	和	尽管	他	辐	这

[wɜːdz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

words	of	mankind	,
字	的	人类	,

“你的意思是他们不会，”老马说道；虽然他说的都是人类的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðeəz] .

it	was	not	in	a	voice	like	theirs	.
它	曾是	不是	在	一个	嗓音	喜欢	他们的	.

那声音和他们的声音不一样。

[stɪl] [dʒæk] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

Still	Jack	felt	that	his	was	just	the	natural	tone	for	a	horse	,
仍然	杰克	毛毡	那	他的	曾是	只是	这	自然的	语气	为了	一个	马	,

杰克仍然觉得他的叫声正是马儿应有的自然音调。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪz] ['əʊnli] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .

and	that	it	did	not	arise	only	from	the	length	of	his	nose	.
和	那	它	做过	不是	出现	仅有的	从	这	长度	的	他的	鼻子	.

而且，这不仅仅是因为他的鼻子比较长。

“ [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['weðə(r)] ['hɔːsɪz] [kæn; kən] [tɔːk]

“	You'll	find	out	some	day	,	perhaps	,	”	he	continued	,	“	whether	horses	can	talk
“	你会	寻找	出去	一些	天	,	也许	,	”	他	持续	,	“	无论	马匹	能	讲话

[ɔː(r)] [nɒt] . ”

or	not	.	”
或者	不是	.	”

“或许有一天你会发现，”他继续说道，“马到底会不会说话。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] ? ” [sed] [dʒæk] , ['veri] ['ɜːnɪstli] .
“ Shall I ? ” said Jack , very earnestly .
“ 将 我 ? ” 说 杰克 , 非常 切实 .

“我去吗？”杰克非常认真地问道。

“ [ðel] [tel] , ” [prə'siːdid] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] .
“ They'll tell , ” proceeded the white horse .
“ 他们会 告诉 , ” 继续 这 白色的 马 .

“他们会说的，”白马说道。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [tel] [haʊ] [juːv] [juːst] [ðem; ðəm] . ”
“ I wouldn't be you when they tell how you've used them . ”
“ 我 不会 是 你 什么时候 他们 告诉 如何 你已经 用过的 他们 . ”

“如果他们告诉我你是怎么利用他们的，我就不会像你一样了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪl] [juːst] ? ” [sed] [dʒæk] , [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [təʊn] .
“ Have you been ill used ? ” said Jack , in an anxious tone .
“ 有 你 到过 患病的 用过的 ? ” 说 杰克 , 在 一个 焦虑的 语气 .

“你是不是被人欺负过？”杰克焦急地问道。

“ [jes] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæz; həz] , ” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Yes , yes , of course he has , ” one of the
“ 是的 , 是的 , 的 课程 他 有 , ” 一 的 这

“是的，是的，他当然有，”其中一人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['wɪmɪn] [brəʊk] [ɪn] ; “ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [get] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .
women broke in ; “ but he has come here to get all right again .
女性 打破 在 ; ” 但 他 有 来 这里 到 得到 全部 正确的 再次 .

女人们闯了进来；“但他来到这里是为了重新振作起来。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['həʊlsəm] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['bəʊnɪ] ? ”
This is a very wholesome country for horses ; isn't it , Boney ? ”
这 是 一个 非常 健康 国家 为了 马匹 ; 不是 它 , 博尼 ? ”

这里对马来说真是个好地方，对吧，博尼？

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [hɔːs] .
“ Yes , ” said the horse .
“ 是的 , ” 说 这 马 .

“是的，”马说道。

“ [wel] , [ðen] , [dʒɒg][ɒn] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
“ Well , then , jog on , there's a dear , ” continued the old woman .
“ 出色地 , 然后 , 慢跑 在 , 有 一个 亲爱的 , ” 持续 这 老的 女士 .

“那么，快走吧，那里有只小鹿，”老妇人继续说道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] [suːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['geɪmsəm] ,
“ Why , you will be young again soon , you know — young , and gamesome ,
“ 为什么 , 你 将要 是 年轻的 再次 很快 , 你 知道 — 年轻的 , 和 游戏 ,
[ænd; ənd] ['hænsəm] ;
and handsome ;
和 英俊的 ;

“你知道，你很快就会再次年轻——年轻、充满活力、英俊潇洒；

[jʊl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][kəʊlt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
you'll be quite a colt by and by ,
你会 是 相当 一个 小马 经过 和 经过 ,

你很快就会长成一匹相当不错的小马驹了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][set][juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi]

and	then	we	shall	set	you	free	to	join	your	companions	in	the	happy
和	然后	我们	将	放	你	自由的	到	加入	你的	同伴	在	这	快乐的

[medəuz] .

meadows	.
草地	.

然后我们将放你自由，让你与你的伙伴们一起在快乐的草地上玩耍。

" [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [wɒz; wəz][səʊ] ['kʌmfət] [baɪ] [ðɪs] [kaɪnd] [spiːtʃ] ,

"	The	old	horse	was	so	comforted	by	this	kind	speech	,
"	这	老的	马	曾是	所以	安慰	经过	这	种类	演讲	,

“这番温暖的话语让老马感到非常安慰。”

[ðæt] [hiː; hi] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [kən'sɪdərəbli] .

that	he	pricked	up	his	ears	and	quickened	his	pace	considerably	.
那	他	刺痛	向上	他的	耳朵	和	加速	他的	步伐	相当	.

他竖起了耳朵，加快了脚步。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfəli] [juːst] , " [əb'zɜːvd] [wʌn] ['wɒʃəwʊmən] .

“	He	was	shamefully	used	,	"	observed	one	washerwoman	.
"	他	曾是	可耻地	用过的	,	"	观察到	一	洗衣妇	.

“他被可耻地利用了，”一位洗衣妇评论道。

“ [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [haʊ] [liːn] [hiː; hi][ɪz] !

“	Look	at	him	,	how	lean	he	is	!
"	看	在	他	,	如何	倾斜	他	是	!

“瞧他，多么瘦削啊！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɔːl][hɪz; ɪz][rɪbz] . "

You	can	see	all	his	ribs	.	"
你	能	看	全部	他的	肋骨	.	"

你可以看到他所有的肋骨。

“ [jes] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [hɔːs] .

“	Yes	,	"	said	the	other	,	as	if	apologising	for	the	poor	old	horse	.
"	是的	,	"	说	这	其他	,	作为	如果	道歉	为了	这	贫穷的	老的	马	.

“是的，”另一个人说道，仿佛在为这匹可怜的老马道歉。

“ [hiː; hi] [gets] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [θruː] ;

“	He	gets	low	-	spirited	when	he	thinks	of	all	he	has	gone	through	;
"	他	获得	低的	-	精神抖擞	什么时候	他	思考	的	全部	他	有	已消失	通过	;

“每当他想起自己所经历的一切，就会情绪低落；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] ['betə(r)] [ɔːl'redi] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .

but	he	is	a	vast	deal	better	already	than	he	was	.
但	他	是	一个	广阔的	交易	更好的	已经	比	他	曾是	.

但他现在的状况比以前好多了。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ; [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪp] [tuː; tə] [biːt]

He	used	to	live	in	London	;	his	master	always	carried	a	long	whip	to	beat
他	用过的	到	居住	在	伦敦	;	他的	掌握	总是	携带	一个	长的	鞭	到	打

[hɪm] [wɪð] ,

him	with	,
他	和	,

他以前住在伦敦；他的主人总是随身带着一根长鞭子，用来抽打他。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [spəʊk] ['sɪvəli] [tuː; tə][hɪm] . "

and	never	spoke	civilly	to	him	.	"
和	绝不	辐	文明地	到	他	.	"

而且我从来没有对他说过一句客气话。”

“ ['lʌndən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ; “ [waɪ] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['kʌntri] .
“ London ! ” exclaimed Jack ; “ why that is in my country .
“ 伦敦 ! ” 惊呼 杰克 ; “ 为什么 那 是 在 我的 国家 .

“伦敦！”杰克惊呼道；“那可是我的国家啊。”

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [hɔːs] [get][hɪə(r)] ? ”
How did the horse get here ? ”
如何 做过 这 马 得到 这里 ? ”

这匹马是怎么到这儿来的?

“ [ðæts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
“ That's no business of yours , ” answered one of the women .
“ 那就是 不 商业 的 你的 , ” 回答 一 的 这 女性 .

“这不关你的事，”其中一位女士回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)]
“ But I can tell you he came because he was wanted , which is more
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
than you are .
比 你 是 .

“但我可以告诉你，他来是因为大家需要他，这比你更有意义。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

“[第 28 页]

“ [juː; jʊ][let] [hɪm] [ə'ləʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [hɔːs] [ɪn][ə; eɪ] ['kwerələs] [təʊn] .
“ You let him alone , ” said the horse in a querulous tone .
“ 你 让 他 独自的 , ” 说 这 马 在 一个 抱怨的 语气 .

“你别管他，”马儿用抱怨的语气说道。

“ [aɪ][doʊnt][beə(r)] ['eni] ['mælɪs] . ”
“ I don't bear any malice . ”
“ 我 不 熊 任何 恶意 . ”

“我没有任何恶意。”

“ [nəʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæz; həz] ['bəʊnɪ] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [red] [əʊld] ['wʊmən] .
“ No ; he has a good disposition has Boney , ” observed the red old woman .
“ 不 ; 他 有 一个 好的 处置 有 博尼 , ” 观察到 这 红色的 老的 女士 .

“不，博尼性情很好，”红发老妇人说道。

“ [preɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] ? ”
“ Pray , are you a boy ? ”
“ 祈祷 , 是 你 一个 男生 ? ”

请问，你是男孩吗?

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] .
“ Yes , ” said Jack .
“ 是的 , ” 说 杰克 .

“是的，”杰克说。

“ [ə; eɪ]['riːəl] [bɔɪ] , [ðæt] ['wɒnts] [nəʊ] ['waɪndɪŋ] [ʌp] ? ” [in'kwaiə] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
“ A real boy , that wants no winding up ? ” inquired the old woman .
“ 一个 真实的 男生 , 那 想要 不 绕线 向上 ? ” 询问 这 老的 女士 .

“一个真正的男孩，不需要上发条？”老妇人问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] ; “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['riːəl] [bɔɪ] ,
“ I don't know what you mean , ” answered Jack ; “ but I am a real boy ,
” 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 回答 杰克 ; “ 但 我 是 一个 真实的 男生 ,
['sɜːt(ə)nli] . ”
certainly . ”
当然 . ”

“我不知道你的意思，”杰克回答说，“但我肯定是个真正的男孩。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
” she replied .
” 她 回复 .

她回答道。

“ [wel] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ['bəʊnɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Well , I thought you were , by the way Boney spoke to you .
” 出色地 , 我 想法 你 是 , 经过 这 方式 博尼 辐 到 你 .

“嗯，从博尼跟你说话的方式来看，我就觉得你是。”

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
How frightened you must be !
如何 害怕 你 必须 是 !

你一定很害怕吧！

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ,
I wonder what will be done to all your people for driving , and working ,
我 想知道 什么 将要 是 完毕 到 全部 你的 人们 为了 驾驶 , 和 在职的 ,

我想知道你们会如何处置所有开车和工作的人。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [səʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [deθ] ['evri] [jɪə(r)] [ðæt] ['kɒmz] ?
and beating so many beautiful creatures to death every year that comes ?
和 殴打 所以 许多 美丽的 生物 到 死亡 每一个 年 那 来 ?

每年都有那么多美丽的生灵惨遭杀害?

[ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .
They'll have to pay for it some day , you may depend .
他们会 有 到 支付 为了 它 一些 天 , 你 可能 依赖 .

他们总有一天要为此付出代价，你可以这么认为。

” [dʒæk][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd]
” Jack was a little alarmed , and answered that he had never been unkind
” 杰克 曾是 一个 小的 惊慌 , 和 回答 那 他 有 绝不 到过 不友善
[hɪm'self] [tuː; tə] ['hɔːsɪz] ,
himself to horses ,
他自己 到 马匹 ,

杰克有些惊慌，回答说他自己从来没有虐待过马。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] ['bəʊnɪ] [bɔː(r)][nəʊ] ['mælɪs] .
and he was glad that Boney bore no malice .
和 他 曾是 高兴的 那 博尼 钻孔 不 恶意 .

他很高兴博尼没有怀有恶意。

“ [ðeɪ] [wɜːkt] [hɪm] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [drəʊv] [hɪm] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [striːts] ,
“ They worked him , and often drove him about all night in the miserable streets ,
” 他们 工作 他 , 和 经常 驾驶 他 关于 全部 夜晚 在 这 悲惨的 街道 ,

“他们使唤他，经常驱赶他整夜在凄惨的街道上奔波，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [let] [hɪm] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kæntə(r)][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [fiːld] ,

and	never	let	him	have	so	much	as	a	canter	in	a	green	field	,
和	绝不	让	他	有	所以	很多	作为	一个	慢跑	在	一个	绿色的	场地	,

绝不让他哪怕在绿茵场上慢跑一小步。

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; " [bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,

"	said	one	of	the	women	;	"	but	he'll	be	all	right	now	,
"	说	一	的	这	女性	;	"	但	地狱	是	全部	正确的	现在	,

"但他现在没事了，"其中一位女士说。

['əʊnli][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [end] . "

only	he	has	to	begin	at	the	wrong	end	.	"
仅有的	他	有	到	开始	在	这	错误的	结尾	.	"

他只是需要从错误的一端开始。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [dʒæk] .

"	What	do	you	mean	?	"	said	Jack	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	杰克	.

"你什么意思？"杰克问道。

" [waɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , " [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['terəbli] [əʊld]

"	Why	,	in	this	country	,	"	answered	the	old	woman	,	"	they	begin	by	being	terribly	old
"	为什么	,	在	这	国家	,	"	回答	这	老的	女士	,	"	他们	开始	经过	存在	可怕	老的

"为什么在这个国家，"老妇人回答说，"他们一开始就非常老。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz]

and	stiff	,	and	they	seem	miserable	and	jaded	at	first	,	but	by	degrees
和	僵硬的	,	和	他们	似乎	悲惨的	和	厌倦	在	第一的	,	但	经过	学位

[ðeɪ] [get] [jʌŋ] [ə'gen] ,

they	get	young	again	,
他们	得到	年轻的	再次	,

而且他们起初看起来僵硬、痛苦、疲惫，但渐渐地，他们又会变得年轻起来。

[æz; əz][juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] . "

as	you	heard	me	reminding	him	.	"
作为	你	听到	我	提醒	他	.	"

正如你听到的，我提醒过他。

" [ɪn'diːd] , " [sed] [dʒæk] ; " [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "

"	Indeed	,	"	said	Jack	;	"	and	do	you	like	that	?	"
"	的确	,	"	说	杰克	;	"	和	做	你	喜欢	那	?	"

"的确如此，"杰克说，"你喜欢这样吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	has	nothing	to	do	with	me	,	"	she	answered	.
"	它	有	没有什么	到	做	和	我	,	"	她	回答	.

"这跟我没关系，"她回答说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðæt] [men] [hæv; həv] [ɪl]

"	We	are	only	here	to	take	care	of	all	the	creatures	that	men	have	ill
"	我们	是	仅有的	这里	到	拿	关心	的	全部	这	生物	那	男人	有	患病的

[juːst] .

used	.
用过的	.

"我们来到这里只是为了照顾所有被人类虐待过的生物。"

[waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [ænd; ənd][əʊld] ,

While	they	are	sick	and	old	,
尽管	他们	是	生病的	和	老的	,

虽然他们年老体弱，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [fɜːst] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,

which	they	are	when	first	they	come	to	us	—	after	they	are	dead	,
哪个	他们	是	什么时候第一的		他们	来	到	我们	—	后	他们	是	死的	,

它们最初来到我们面前时的状态——也就是它们死后的状态——

[juː; jʊ] [nəʊ] — [wiː; wi] [teɪk] [keə(r)][pv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə]

you	know	—	we	take	care	of	them	,	and	gradually	bring	them	up	to
你	知道	—	我们	拿	关心	的	他们	,	和	逐步地	带来	他们	向上	到

[biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] . ”

be	young	and	happy	again	.	”
是	年轻的	和	快乐的	再次	.	”

你知道——我们会照顾他们，慢慢地把他们培养成年轻快乐的人。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðen] , ” [sed] [dʒæk] .

“	This	must	be	a	very	nice	country	to	live	in	then	,	”	said	Jack	.
“	这	必须	是	一个	非常	好的	国家	到	居住	在	然后	,	”	说	杰克	.

“那这里一定是个非常适合居住的国家，”杰克说。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	For	horses	it	is	,	”	said	the	old	lady	,	significantly	.
“	为了	马匹	它	是	,	”	说	这	老的	女士	,	显著地	.

“对马来说确实如此，”老太太意味深长地说。

“ [wel] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['veri] [fʊl] [pv; əv] ['heɪˌstæks] ['sɜːt(ə)nli] ,

“	Well	,	”	said	Jack	,	“	it	does	seem	very	full	of	haystacks	certainly	,
“	出色地	,	”	说	杰克	,	“	它	做	似乎	非常	满的	的	干草堆	当然	,

“嗯，”杰克说，“这里看起来确实到处都是干草堆。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eə(r)] [smelz] [pv; əv] [freʃ] [grɑːs] .

and	all	the	air	smells	of	fresh	grass	.
和	全部	这	空气	气味	的	新鲜的	草	.

空气中弥漫着青草的芬芳。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['medəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [hɔːs]

”	At	this	moment	they	came	to	a	beautiful	meadow	,	and	the	old	horse
”	在	这	片刻	他们	来了	到	一个	美丽的	草地	,	和	这	老的	马

[stɒpt] , [ænd; ənd] ,

stopped	,	and	,
停止	,	和	,

“这时，他们来到了一片美丽的草地上，老马停了下来，

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] - ['kəʊtɪd] ['wʊmən] , [sed] , “ - , [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd]['fænsi][ə; eɪ]

turning	to	the	blue	-	coated	woman	,	said	,	“	Faxa	,	I	think	I	could	fancy	a
转弯	到	这	蓝色的	-	涂层	女士	,	说	,	“	-	,	我	思考	我	可以	想要	一个

['hændfʊl][pv; əv]['kləʊvə(r)] .

handful	of	clover	.
少数	的	三叶草	.

他转向身穿蓝色外套的女人说：“法克萨，我想我可以吃一把三叶草。”

” [ə'pɒn] [ðɪs] - [snætʃt] [dʒæks][kæp] [pf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	Upon	this	Faxa	snatched	Jack's	cap	off	his	head	,
”	之上	这	-	抢夺	杰克的	帽	离开	他的	头	,

“话音刚落，法克萨就一把扯下了杰克头上的帽子。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['mænə(r)] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]

and	in	a	very	active	manner	jumped	over	a	little	ditch	,	and	gathering
和	在	一个	非常	积极的	方式	跳了起来	超过	一个	小的	沟	,	和	采集

[sʌm; səm]['kləʊvə(r)] ,

some	clover	,
一些	三叶草	,

然后它非常活跃地跳过一条小沟，摘了一些三叶草。

['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fʊl] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [wɪð] [greɪt] [sə'vɪlətɪ] .

presently	brought	it	back	full	,	handing	it	to	the	old	horse	with	great	civility	.
目前	带来	它	后退	满的	,	处理	它	到	这	老的	马	和	伟大的	礼貌	.

随即把食物带了回来，很有礼貌地递给了老马。

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] ; “ [jɔː(r); jə(r)] [weɪts]

“	You	shouldn't	be	in	such	a	hurry	,	”	observed	the	old	horse	;	“	your	weights
“	你	不应该	是	在	这样的	一个	匆忙	,	”	观察到	这	老的	马	;	“	你的	重量

[wɪl]

will
将要

“你不该这么着急，”老马说道，“你的负重会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[biː; bi] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] . ”

be	running	down	some	day	,	if	you	don't	mind	.	”
是	跑步	向下	一些	天	,	如果	你	不	头脑	.	”

如果你不介意的话，也许有一天我会把它开到报废的。

“ [ɪts] [ɔːl] [ziːl] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [red] - ['kəʊtɪd] ['wʊmən] .

“	It's	all	zeal	,	”	observed	the	red	-	coated	woman	.
“	它是	全部	热情	,	”	观察到	这	红色的	-	涂层	女士	.

“这全是热情，”身穿红衣的女子说道。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [drest] [laɪk][ə; eɪ] [gruːm] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] .

Just	then	a	little	man	,	dressed	like	a	groom	,	came	running	up	,	out	of	breath	.
只是	然后	一个	小的	男人	,	穿着	喜欢	一个	新郎	,	来了	跑步	向上	,	出去	的	气息	.

就在这时，一个打扮得像新郎的小个子男人气喘吁吁地跑了过来。

“ [əʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [daʊ] !

“	Oh	,	here	you	are	,	Dow	!
“	哦	,	这里	你	是	,	道琼斯	!

“哦，你来了，道氏化学！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - ['kəʊtɪd] ['wʊmən] .

”	he	exclaimed	to	the	red	-	coated	woman	.
”	他	惊呼	到	这	红色的	-	涂层	女士	.

“他向身穿红衣的女子喊道。”

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Come	along	,	will	you	?
“	来	沿着	,	将要	你	?

“跟我来好吗？”

['leɪdi] ['betɪ] ['wɒnts] [juː; jʊ] ; [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɒt] [deɪ] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Lady	Betty	wants	you	;	it's	such	a	hot	day	,	and	nobody	,	she	says	,
女士	贝蒂	想要	你	;	它是	这样的	一个	热的	天	,	和	无人	,	她	说道	,

贝蒂夫人想见你；她说，天气这么热，却没有人。

[kæn; kən][fæn][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

can	fan	her	so	well	as	you	can	.
能	扇子	她	所以	出色地	作为	你	能	.

你可以尽你所能地给她扇风。

" [ðə; ði] [red] - ['kəʊtɪd] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [went] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [gruːm] ,

"	The	red	-	coated	woman	,	without	a	word	,	went	off	with	the	groom	,
"	这	红色的	-	涂层	女士	,	没有	一个	单词	,	去	离开	和	这	新郎	,

"那位身穿红衣的女子一言不发，跟着新郎走了。"

[ænd; ənd][dʒæk] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	Jack	thought	he	would	go	with	them	,
和	杰克	想法	他	会	去	和	他们	,

杰克心想他也会和他们一起去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leɪdi] ['betɪ] [kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tel] [hɪm] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [kɔːld]

for	this	Lady	Betty	could	surely	tell	him	whether	the	country	was	called
为了	这	女士	贝蒂	可以	一定	告诉	他	无论	这	国家	曾是	称为

['feərilænd] ,

Fairyland	,
仙境	,

贝蒂夫人肯定能告诉他，这个国家是否叫仙境。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz][bəʊt][ænd; ənd][gəʊ]['fɑːðə(r)] .

or	whether	he	must	get	into	his	boat	and	go	farther	.
或者	无论	他	必须	得到	进入	他的	船	和	去	更远	.

或者他是否必须乘船继续前行。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] ['aɪðə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] [daʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

He	did	not	like	either	to	hear	the	way	in	which	Faxa	and	Dow	talked	about	their
他	做过	不是	喜欢	任何一个	到	听到	这	方式	在	哪个	-	和	道琼斯	谈话	关于	他们的

[wɜːks] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪts] ;

works	and	their	weights	;
作品	和	他们的	重量	;

他也不喜欢听到法克萨和道谈论他们的作品和他们的体重的方式；

[səʊ][hiː; hi] [ɑːskt] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][kæp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

so	he	asked	Faxa	to	give	him	his	cap	,	which	she	did	,
所以	他	问	-	到	给	他	他的	帽	,	哪个	她	做过	,

于是他请法克萨把帽子给他，法克萨照做了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tɪkɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə]

and	he	heard	a	curious	sort	of	little	ticking	noise	as	he	came	close	to
和	他	听到	一个	好奇的	种类	的	小的	滴答	噪音	作为	他	来了	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当他靠近她时，他听到了一种奇怪的、细小的滴答声。

[wɪtʃ] ['stɑːtld] [hɪm] .

which	startled	him	.
哪个	惊慌	他	.

这让他大吃一惊。

" [əʊ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['feərilænd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [θɔːt] [dʒæk] ,

"	Oh	,	this	must	be	Fairyland	,	I	am	sure	,	"	thought	Jack	,
"	哦	,	这	必须	是	仙境	,	我	是	当然	,	"	想法	杰克	,

"哦，这一定是仙境，我敢肯定，"杰克心想。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] ['kʌntri] ['aʊə(r)] ['pʌlsɪz] [biːt] [kwaɪt] ['dɪfrəntlɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] . "

"	for	in	my	country	our	pulses	beat	quite	differently	from	that	.	"
"	为了	在	我的	国家	我们的	脉冲	打	相当	不同	从	那	.	"

"因为在我的国家，我们的脉搏跳动方式与此截然不同。"

“ [wel] , ” [sed] - , ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] , “ [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][gəʊ] ? ”

“	Well	,	”	said	Faxa	,	rather	sharply	,	“	do	you	find	any	fault	with	the	way	I	go	?	”
”	出色地	,	”	说	-	,	相当	尖锐地	,	”	做	你	寻找	任何	过错	和	这	方式	我	去	?	”

“那么，”法克萨语气生硬地说，“你觉得我的做法有什么问题吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [dʒæk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] .

“	No	,	”	said	Jack	,	a	little	ashamed	of	having	listened	.
”	不	,	”	说	杰克	,	一个	小的	羞愧	的	拥有	听着	.

“没有，”杰克说道，他为自己听了那番话而感到有些羞愧。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɔːk] ['bjuːtɪfli] ; [jɔː(r); jə(r)] [steps] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['regjələ(r)] .

“	I	think	you	walk	beautifully	;	your	steps	are	so	regular	.
”	我	思考	你	走	非常漂亮	;	你的	步骤	是	所以	常规的	.

“我觉得你走路的样子很漂亮；你的步伐很有规律。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

“ [ʃiːz] [məˈʃiːn] - [meɪd] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

“	She's	machine	-	made	,	”	observed	the	old	horse	,	in	a	melancholy	voice	,	and
”	她是	机器	-	制成	,	”	观察到	这	老的	马	,	在	一个	忧郁	嗓音	,	和

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

with	a	deep	sigh	.
和	一个	深的	叹	.

“她是机器制造的，”老马忧郁地叹了口气说道。

“ [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glɑːs] [jʊl] ['hɑːdli] [faɪnd][ðə; ði] [liːst] [fɔːlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] .

“	In	the	largest	magnifying	-	glass	you'll	hardly	find	the	least	fault	with	her	chain	.
”	在	这	最大	放大	-	玻璃	你会	几乎	寻找	这	至少	过错	和	她	链	.

“即使使用最大的放大镜，你也很难在她身上找到丝毫瑕疵。”

[ʃiːz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [gʊdz] [ðeɪ] [tɜːn] [aʊt] [ɪn] [klɑːkənwɛl] .

She's	not	like	the	goods	they	turn	out	in	Clerkenwell	.
她是	不是	喜欢	这	商品	他们	转动	出去	在	克勒肯韦尔	.

她和克勒肯维尔那些流水线上生产的商品完全不一样。

” [dʒæk][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['stɑːtld] ,

”	Jack	was	more	and	more	startled	,
”	杰克	曾是	更多的	和	更多的	惊慌	,

杰克越来越惊慌，

[ænd; ənd][səʊ][glæd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][rʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [gruːm] [ænd; ənd] [daʊ] [tuː; tə][faɪnd]

and	so	glad	to	get	his	cap	and	run	after	the	groom	and	Dow	to	find
和	所以	高兴的	到	得到	他的	帽	和	跑步	后	这	新郎	和	道琼斯	到	寻找

['leɪdi] ['betɪ] ,

Lady	Betty	,
女士	贝蒂	,

他高兴地拿到帽子，追着新郎和道伊去找贝蒂夫人。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [tuː; tə]

that	he	might	be	with	ordinary	human	beings	again	;	but	when	he	got	up	to
那	他	可能	是	和	普通的	人类	生物	再次	;	但	什么时候	他	得到	向上	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他想再次与普通人在一起；但当他走到他们面前时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['leɪdi] ['betɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [meə(r)] !

he	found	that	Lady	Betty	was	a	beautiful	brown	mare	!
他	成立	那	女士	贝蒂	曾是	一个	美丽的	棕色的	母马	!

他发现贝蒂小姐是一匹漂亮的棕色母马！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ə'fektɪd] ['ætɪtjuːd] ,

She	was	lying	in	a	languid	and	rather	affected	attitude	,
她	曾是	说谎	在	一个	慵懒的	和	相当	做作的	态度	,

她懒洋洋地躺着，姿态略显做作。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [freʃ] [heɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [ə'tendənts] ,

with	a	load	of	fresh	hay	before	her	,	and	two	attendants	,
和	一个	加载	的	新鲜的	干草	前	她	,	和	二	服务员	,

她面前放着一车新鲜干草，还有两名侍从。

[wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pærəsɒl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

one	of	whom	stood	holding	a	parasol	over	her	head	,	and	the	other
一	的	谁	站立	保持	一个	阳伞	超过	她	头	,	和	这	其他

[wɒz; wəz] ['fænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

was	fanning	her	.
曾是	扇形	她	.

其中一人撑着阳伞站在她头上，另一人则在给她扇风。

“ [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [maɪ] [gʊd] [daʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [braʊn] [meə(r)] .

“	I'm	so	glad	you	are	come	,	my	good	Dow	,	”	said	the	brown	mare	.
“	我是	所以	高兴的	你	是	来	,	我的	好的	道琼斯	,	”	说	这	棕色的	母马	.

“我真高兴你来了，我的好伙伴道，”棕色母马说道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi]

“	Don't	you	think	I	am	strong	enough	to	-	day	to	set	off	for	the	happy
“	不	你	思考	我	是	强的	足够的	到	-	天	到	放	离开	为了	这	快乐的

[medəuz] ? ”

meadows	?	”
草地	?	”

“你不觉得我今天有足够的力气去往那片快乐的草地吗？”

“ [wel] , ” [sed] [daʊ] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] [jet] ;

“	Well	,	”	said	Dow	,	“	I'm	afraid	not	yet	;
“	出色地	,	”	说	道琼斯	,	”	我是	害怕的	不是	然而	;

“嗯，”道说，“恐怕还没有；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]

you	must	remember	that	it	is	of	no	use	your	leaving	us	till	you	have
你	必须	记住	那	它	是	的	不	使用	你的	离开	我们	直到	你	有

[kwaɪt] [gɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .

quite	got	over	the	effects	of	the	fall	.
相当	得到	超过	这	效果	的	这	落下	.

你必须记住，在你完全从摔倒的打击中恢复过来之前，你离开我们是没有任何意义的。

” [dʒʌst] [ðen] ['leɪdi] ['betɪ] [əb'zɜːvd] [dʒæk] , [ænd; ənd] [sed] , “ [teɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ə'weɪ] ;

”	Just	then	Lady	Betty	observed	Jack	,	and	said	,	“	Take	that	boy	away	;
”	只是	然后	女士	贝蒂	观察到	杰克	,	和	说	,	“	拿	那	男生	离开	;

就在这时，贝蒂夫人看到了杰克，说道：“把那个男孩带走；

[hiː; hi][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɒki] .

he	reminds	me	of	a	jockey	.
他	提醒	我	的	一个	骑师	.

他让我想起了骑师。

” [ðə; ði] [ə'tentɪv] [gruːm] ['ɪnstəntli] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][dʒæk][wɒz; wəz] [tuː] ['nɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

”	The	attentive	groom	instantly	started	forward	,	but	Jack	was	too	nimble	for
”	这	细心	新郎	即刻	开始	向前	,	但	杰克	曾是	也	灵活	为了

[hɪm] ;

him	;
他	;

“那位细心的新郎立刻向前迈步，但杰克身手太敏捷了，他追不上去；

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ræn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] , [ænd; ənd]['əʊnli]

he	ran	and	ran	with	all	his	might	,	and	only
他	跑	和	跑	和	全部	他的	可能	,	和	仅有的

他拼尽全力地跑啊跑，却只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [bəʊt] .

wished	he	had	never	left	the	boat	.
希望	他	有	绝不	左边	这	船	.

他真希望自己从未离开过那艘船。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [gruːm] [bɪ'haɪnd][hɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] [gruːm] [kɔːt] [hɪm]

But	still	he	heard	the	groom	behind	him	;	and	in	fact	the	groom	caught	him
但	仍然	他	听到	这	新郎	在后面	他	;	和	在	事实	这	新郎	捕捉	他

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

但他还是听到了身后新郎的声音；事实上，新郎最终还是抓住了他。

[ænd; ənd] [held] [hɪm] [səʊ][fɑːst] [ðæt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .

and	held	him	so	fast	that	struggling	was	of	no	use	at	all	.
和	握住	他	所以	快速地	那	挣扎	曾是	的	不	使用	在	全部	.

她紧紧地抓住他，让他挣扎也无济于事。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rɑːskl] !

“	You	young	rascal	!
”	你	年轻的	恶棍	!

你这个小淘气!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [breθ] .

”	he	exclaimed	,	as	he	recovered	breath	.
”	他	惊呼	,	作为	他	恢复	气息	.

“他喘着气，惊呼道。”

“ [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] [rʌn] !

“	How	you	do	run	!
”	如何	你	做	跑步	!

“你跑得真快！”

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪnsprɪŋ] . ”

It's	enough	to	break	your	mainspring	.	”
它是	足够的	到	休息	你的	主发条	.	”

这足以让你的主发条断裂。

“ [wɒt] [hɑːm] [dɪd][aɪ][duː; də] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	What	harm	did	I	do	?	”	asked	Jack	.
”	什么	伤害	做过	我	做	?	”	问	杰克	.

“我做错了什么？”杰克问道。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][meə(r)] . ”

“	I	was	only	looking	at	the	mare	.	”
”	我	曾是	仅有的	寻找	在	这	母马	.	”

“我当时只顾着看那匹母马。”

“ [hɑːm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gruːm] ; “ [hɑːm] , [ɪn'diːd] !

“	Harm	!	”	exclaimed	the	groom	;	“	harm	,	indeed	!
”	伤害	!	”	惊呼	这	新郎	;	“	伤害	,	的确	!

“祸害！”新郎惊呼道；“真是祸害！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɒki] .
Why , you reminded her of a jockey .
为什么 , 你 提醒 她 的 一个 骑师 .

为什么？你让她想起了骑师。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [pɔː(r); pʊə(r)]
It's enough to hold her back , poor
它是 足够的 到 抓住 她 后退 , 贫穷的

这足以让她止步不前，可怜的她。

[θɪŋ] ! — [ænd; ənd][wiː; wi] ['traɪɪŋ] [səʊ][hɑːd] , [tuː] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [wɒt] [ə; eɪ]['kruːəl]
thing ! — and we trying so hard , too , to make her forget what a cruel
事物 ! — 和 我们 尝试 所以 难的 , 也 , 到 制作 她 忘记 什么 一个 残忍的
[end]
end
结尾

真是的！——我们也竭尽全力，想让她忘记那残酷的结局。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] . ”
she came to in the old world . ”
她 来了 到 在 这 老的 世界 . ”

她回到了旧世界。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][həʊld][ˌem 'iː][səʊ] ['taɪtli] , ” [sed] [dʒæk] .
“ You need not hold me so tightly , ” said Jack .
“ 你 需要 不是 抓住 我 所以 紧紧 , ” 说 杰克 .

“你不用抱得那么紧，”杰克说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['feərilænd] ,
“ I shall not run away again ; but , ” he added , “ if this is Fairyland ,
“ 我 将 不是 跑步 离开 再次 ; 但 , ” 他 额外 , “ 如果 这 是 仙境 ,

“我不会再逃跑了；但是，”他补充道，“如果这里是仙境，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɑːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['kʌntri] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] . ”
it is not half such a nice country as I expected . ”
它 是 不是 一半 这样的 一个 好的 国家 作为 我 预期的 . ”

这个国家远不如我想象中那么美好。

“ ['feərilænd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gruːm] , ['stepɪŋ] [bæk] [wɪð] [sə'praɪz] .
“ Fairyland ! ” exclaimed the groom , stepping back with surprise .
“ 仙境 ! ” 惊呼 这 新郎 , 步进 后退 和 惊喜 .

“仙境！”新郎惊呼一声，惊讶地后退了一步。

“ [waɪ] , [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ Why , what made you think of such a thing ?
“ 为什么 , 什么 制成 你 思考 的 这样的 一个 事物 ?

“为什么？是什么让你想到了这种事？”

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['kʌntriz] ,
This is only one of the border countries ,
这 是 仅有的 一 的 这 边界 国家 ,

这只是其中一个邻国。

[weə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][set] [raɪt] [ə'gen] [ðæt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kɔːzd] [tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði]
where things are set right again that people have caused to go wrong in the
在哪里 事物 是 放 正确的 再次 那 人们 有 导致 到 去 错误的 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

在这里，人们将世间因人为因素而造成的错误重新拨乱反正。

[ðə; ði] [wɜːld] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [wɒt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] . ”

The	world	,	you	know	,	is	what	men	and	women	call	their	own	home	.	”
这	世界	,	你	知道	,	是	什么	男人	和	女性	称呼	他们的	自己的	家	.	”

你知道，世界就是人们称之为家的地方。

“ [ai] [nəʊ] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] .

“	I	know	,	”	said	Jack	;	“	and	that's	where	I	came	from	.
”	我	知道	,	”	说	杰克	;	“	和	那就是	在哪里	我	来了	从	.

“我知道，”杰克说，“我就是来自那里。”

” [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [gruːm] [siːmd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] , [hiː; hi] [went] [ɒn] :

”	Then	,	as	the	groom	seemed	no	longer	to	be	angry	,	he	went	on	:
”	然后	,	作为	这	新郎	似乎	不	更长	到	是	生气的	,	他	去	在	:

“然后，见新郎似乎不再生气了，他继续说道：”

“ [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['betɪ] .

“	And	I	wish	you	would	tell	me	about	Lady	Betty	.
”	和	我	希望	你	会	告诉	我	关于	女士	贝蒂	.

“我希望你能告诉我一些关于贝蒂夫人的事。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	33	]
”	[	页	-	]

“[第 33 页]

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fliːt] ['kriːtʃə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪshɔːs] [briːd] , ” [sed] [ðə; ði] [gruːm] ;

“	She	was	a	beautiful	fleet	creature	,	of	the	racehorse	breed	,	”	said	the	groom	;
”	她	曾是	一个	美丽的	舰队	生物	,	的	这	赛马	品种	,	”	说	这	新郎	;

“她是一匹美丽轻快的赛马，”新郎说；

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌn] ['sɪlvə(r)] [kʌps] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd]

“	and	she	won	silver	cups	for	her	master	,	and	then	they	made
”	和	她	韩元	银	杯子	为了	她	掌握	,	和	然后	他们	制成

[hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] ,

her	run	a	steeplechase	,
她	跑步	一个	障碍赛	,

“她为主人赢得了银杯，然后他们让她参加障碍赛跑。”

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

which	frightened	her	,	but	still	she	won	it	;	and	then	they	made	her
哪个	害怕	她	,	但	仍然	她	韩元	它	;	和	然后	他们	制成	她

[rʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

run	another	,
跑步	其他	,

这让她很害怕，但她还是赢了；然后他们又让她参加了另一场比赛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klɪəd] [sʌm; səm] ['terəbli] [haɪ] ['hɜːd(ə)lz] , [ænd; ənd] ['meni] ['geɪts] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,

and	she	cleared	some	terribly	high	hurdles	,	and	many	gates	and	ditches	,
和	她	已清除	一些	可怕	高的	障碍	,	和	许多	大门	和	沟渠	,

她跨越了许多非常高的障碍，以及许多栅栏和沟渠。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

till	she	came	to	an	awful	one	,	and	at	first	she	would	not	take	it	,
直到	她	来了	到	一个	可怕	一	,	和	在	第一的	她	会	不是	拿	它	,

直到她遇到一个可怕的例子，起初她不愿接受。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdə(r)] [spɜːd] [ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .

but	her	rider	spurred	and	beat	her	till	she	tried	.
但	她	骑士	受到刺激	和	打	她	直到	她	尝试	.

但是她的骑手鞭打她，直到她放弃抵抗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːleg] .

It	was	beyond	her	powers	,	and	she	fell	and	broke	her	forelegs	.
它	曾是	超过	她	权力	,	和	她	跌倒	和	打破	她	前腿	.

她力不从心，摔倒在地，摔断了前腿。

[ðen] [ðeɪ] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	they	shot	her	.
然后	他们	射击	她	.

然后他们开枪打死了她。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪd] [ðæt] ['mɪzrəbl] [deθ] , [wiː; wi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] . ″

After	she	had	died	that	miserable	death	,	we	had	her	here	,	to	make	her	all	right	again	.	″
后	她	有	死亡	那	悲惨的	死亡	,	我们	有	她	这里	,	到	制作	她	全部	正确的	再次	.	″

她死后死得很惨，我们把她带到这里，让她恢复健康。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] ['kʌntri] [weə(r)] [juː; jʊ][set] [θɪŋz] [raɪt] ? ″ [ɑːskt] [dʒæk] .

“	Is	this	the	only	country	where	you	set	things	right	?	″	asked	Jack	.
“	是	这	这	仅有的	国家	在哪里	你	放	事物	正确的	?	″	问	杰克	.

“难道只有在这个国家你们才能把事情处理妥当吗？”杰克问道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ″ ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gruːm] ; “ [ðeɪ] [laɪ] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

“	Certainly	not	,	″	answered	the	groom	;	“	they	lie	about	in	all	directions	.
“	当然	不是	,	″	回答	这	新郎	;	“	他们	说谎	关于	在	全部	方向	.

“当然不是，”新郎回答说；“它们散落在四面八方。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] ['wɒndə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] . ″

Why	,	you	might	wander	for	years	,	and	never	come	to	the	end	of	this	one	.	″
为什么	,	你	可能	漫步	为了	年	,	和	绝不	来	到	这	结尾	的	这	一	.	″

为什么呢？你可能会徘徊数年，却永远也到不了终点。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [faɪnd][ðə; ði][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ″ [sed] [dʒæk] ,

“	I	am	afraid	I	shall	not	find	the	one	I	am	looking	for	,	″	said	Jack	,
“	我	是	害怕的	我	将	不是	寻找	这	一	我	是	寻找	为了	,	″	说	杰克	,

“恐怕我找不到我要找的那个人了，”杰克说。

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] . ″

“	if	your	countries	are	so	large	.	″
“	如果	你的	国家	是	所以	大的	.	″

“如果你们的国家这么大的话。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [wɜːld] [ɪz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] , ″ ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [gruːm] .

“	I	don't	think	our	world	is	much	larger	than	yours	,	″	answered	the	groom	.
“	我	不	思考	我们的	世界	是	很多	更大的	比	你的	,	″	回答	这	新郎	.

新郎回答说：“我不认为我们的世界比你们的世界大多少。”

“ [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] ; [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

“	But	come	along	;	I	hear	the	bell	,	and	we	are	a	good	way	from	the	palace	.
“	但	来	沿着	;	我	听到	这	钟	,	和	我们	是	一个	好的	方式	从	这	宫殿	.

“不过，快来吧；我听到了钟声，我们离宫殿还有一段距离。”

″ [dʒæk] , [ɪn][fækt] , [hɜːd] [ðə; ði]['vaɪələnt] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ;

″	Jack	,	in	fact	,	heard	the	violent	ringing	of	a	bell	at	some	distance	;
″	杰克	,	在	事实	,	听到	这	暴力	铃声	的	一个	钟	在	一些	距离	;

“事实上，杰克听到远处传来一阵剧烈的铃声；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gruːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] , [hiː; hi] [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

and	when	the	groom	began	to	run	,	he	ran	beside	him	,
和	什么时候	这	新郎	开始	到	跑步	,	他	跑	旁	他	,

新郎开始跑的时候，他就跑在新郎旁边。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pæləs] .

for	he	thought	he	should	like	to	see	the	palace	.
为了	他	想法	他	应该	喜欢	到	看	这	宫殿	.

因为他觉得他应该去看看宫殿。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,

As	they	ran	,
作为	他们	跑	,

他们奔跑着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['piːp(ə)l] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] — ['fiːldz] , ['kɔtɪdʒz] , [mɪlz] — [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

people	gathered	from	all	sides	—	fields	,	cottages	,	mills	—	till	at	last	there	was
人们	聚集	从	全部	侧面	—	字段	,	小屋	,	磨坊	—	直到	在	最后的	那里	曾是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] ,

a	little	crowd	,
一个	小的	人群	,

人们从四面八方聚集而来——田野、小屋、磨坊——最后形成了一小群人。

[ə'mʌŋ] [huːm] [dʒæk] [sɔː] [daʊ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

among	whom	Jack	saw	Dow	and	Faxa	,	and	they	were	all	making	for	a
之中	谁	杰克	锯	道琼斯	和	-	,	和	他们	是	全部	制作	为了	一个

[lɑːdʒ] [haʊs] ,

large	house	,
大的	房子	,

杰克在其中看到了道和法克萨，他们都在往一栋大房子走去。

[ðə; ði] [waɪd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən] .

the	wide	door	of	which	was	standing	open	.
这	宽的	门	的	哪个	曾是	常设	打开	.

那扇宽大的大门敞开着。

[dʒæk] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] .

Jack	stood	with	the	crowd	,	and	peeped	in	.
杰克	站立	和	这	人群	,	和	偷窥	在	.

杰克站在人群中，向里张望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [lɑːdʒ] ['wʊmən] ,

There	was	a	woman	sitting	inside	upon	a	rocking	-	chair	,	a	tall	,	large	woman	,
那里	曾是	一个	女士	坐着	里面	之上	一个	摇滚	-	椅子	,	一个	高的	,	大的	女士	,

里面有一位身材高大、体型魁梧的女士坐在摇椅上。

[wɪð] [ə; eɪ] [gəʊld] - ['kʌləd] [gaʊn] [ɒn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,

with	a	gold	-	coloured	gown	on	,	and	beside	her	stood	a	table	,
和	一个	金子	-	有色	袍	在	,	和	旁	她	站立	一个	桌子	,

她身穿金色长袍，旁边放着一张桌子。

['kʌvəd] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [kiːz] .

covered	with	things	that	looked	like	keys	.
涵盖	和	事物	那	看起来	喜欢	钥匙	.

上面布满了看起来像钥匙的东西。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ['duːɪŋ] ? ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm]

“	**What**	**is**	**that**	**woman**	**doing**	**?**	”	**said**	**he**	**to**	**Faxa**	**,**	**who**	**was**	**standing**	**close**	**to**	**him**
”	什么	是	那	女士	正在做	?	”	说	他	到	-	,	WHO	曾是	常设	关闭	到	他

.

:

.

“那个女人在干什么？”他问站在他旁边的法克萨。

“ ['waɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] - .

“	**Winding**	**us**	**up**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	”	**answered**	**Faxa**	**.**
”	绕线	我们	向上	,	到	是	当然	,	”	回答	-	.

“肯定是在激怒我们，”法克萨回答道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? ”

“	**You**	**don't**	**suppose**	**,**	**surely**	**,**	**that**	**we**	**can**	**go**	**for**	**ever**	**?**	”
”	你	不	认为	,	一定	,	那	我们	能	去	为了	曾经	?	”

“你不会真的以为我们可以永远这样下去吧？”

“ [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! ” [sed] [dʒæk] .

“	**Extraordinary**	**!**	”	**said**	**Jack**	**.**
”	非凡的	!	”	说	杰克	.

“太棒了！”杰克说道。

“ [ðen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wuːnd] [ʌp] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [laɪk] ['wɒtʃɪz] ? ”

“	**Then**	**are**	**you**	**wound**	**up**	**every**	**evening**	**,**	**like**	**watches**	**?**	”
”	然后	是	你	伤口	向上	每一个	晚上	,	喜欢	手表	?	”

“那么，你每天晚上都像上紧发条的钟表一样上紧发条吗？”

“ [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [ɑː'selvz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lets]

“	**Unless**	**we**	**have**	**misbehaved**	**ourselves**	**,**	”	**she**	**answered**	**;**	“	**and**	**then**	**she**	**lets**
”	除非	我们	有	行为不端	我们自己	,	”	她	回答	;	”	和	然后	她	让我们

[ˌjuː 'es] [rʌn] [daʊn] . ”

us	**run**	**down**	**.**	”
我们	跑步	向下	.	”

“除非我们行为不端，”她回答说，“那样她就会放我们下去。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? ”

“	**And**	**what**	**then**	**?**	”
”	和	什么	然后	?	”

然后呢?

“ [wɒt] [ðen] ? ” [rɪ'piːtɪd] - , “ [waɪ] , [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd][stænd] [ə'genst]

“	**What**	**then**	**?**	”	**repeated**	**Faxa**	**,**	“	**why**	**,**	**then**	**we**	**have**	**to**	**stop**	**and**	**stand**	**against**
”	什么	然后	?	”	重复	-	,	”	为什么	,	然后	我们	有	到	停止	和	站立	反对

[ə; eɪ] [wɔːl] ,

a	**wall**	**,**
一个	墙	,

“那怎么办？”法克萨重复道，“为什么？那我们就得停下来，靠墙站着。”

[tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] ,

till	**she**	**is**	**pleased**	**to**	**forgive**	**us**	**,**
直到	她	是	高兴	到	原谅	我们	,

直到她愿意原谅我们为止。

[ænd; ənd][let]['aʊə(r)] [frendz] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɪn][tuː; tə][biː; bi][set] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] .

and	**let**	**our**	**friends**	**carry**	**us**	**in**	**to**	**be**	**set**	**going**	**again**	**.**
和	让	我们的	朋友们	携带	我们	在	到	是	放	去	再次	.

让朋友们把我们抬进去，让我们重新出发。

” [dʒæk] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pɑːs] [ɪn][ænd; ənd][stænd] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] .

”	**Jack**	**looked**	**in**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**people**	**pass**	**in**	**and**	**stand**	**close**	**by**	**the**	**woman**	**.**
”	杰克	看起来	在	,	和	锯	这	人们	经过	在	和	站立	关闭	经过	这	女士	.

杰克往里看了一眼，看到人们走了进来，站在那个女人旁边。

[wʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,

One	after	the	other	she	took	by	the	chin	with	her	left	hand	,
一	后	这	其他	她	采取	经过	这	下巴	和	她	左边	手	,

她用左手一个接一个地捏住对方的下巴，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	with	her	right	hand	found	a	key	that	pleased	her	.
和	和	她	正确的	手	成立	一个	钥匙	那	高兴	她	.

她用右手摸到了一把令她满意的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒæk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['kiːhəʊl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðeə(r)]

It	seemed	to	Jack	that	there	was	a	tiny	keyhole	in	the	back	of	their
它	似乎	到	杰克	那	那里	曾是	一个	微小的	锁孔	在	这	后退	的	他们的

杰克觉得他们的车后背上好像有个很小的钥匙孔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hedz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ænd; ənd] [wuːnd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

heads	,	and	that	she	put	the	key	in	and	wound	them	up	.
头部	,	和	那	她	放	这	钥匙	在	和	伤口	他们	向上	.

她把钥匙插进去，然后上了发条。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ” [sed] [ðə; ði] [gruːm] .

“	You	must	take	your	turn	with	the	others	,	”	said	the	groom	.
“	你	必须	拿	你的	转动	和	这	其他的	,	”	说	这	新郎	.

新郎说：“你必须和其他人一起轮流来。”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kiːhəʊl] [ɪn][maɪ] [hed] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [bɪ'saɪdz] ,

“	There's	no	keyhole	in	my	head	,	”	said	Jack	;	“	besides	,
“	有	不	锁孔	在	我的	头	,	”	说	杰克	;	“	除了	,

“我脑袋上又没有钥匙孔，”杰克说；“再说，

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [wɪnd] [ˌem 'iː] [ʌp] . ”

I	do	not	want	any	woman	to	wind	me	up	.	”
我	做	不是	想	任何	女士	到	风	我	向上	.	”

我不想让任何女人惹我生气。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][æz; əz] ['ʌðə(r)z] [duː; də] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

“	But	you	must	do	as	others	do	,	”	he	persisted	;	“	and	if	you
“	但	你	必须	做	作为	其他的	做	,	”	他	持续	;	“	和	如果	你

[hæv; həv][nəʊ] ['kiːhəʊl] ,

have	no	keyhole	,
有	不	锁孔	,

“但你必须像其他人一样行事，”他坚持道；“如果你没有钥匙孔，

['aʊə(r)] [kwiːn] [kæn; kən] ['iːzəli] [hæv; həv][wʌn] [meɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”

our	Queen	can	easily	have	one	made	,	I	should	think	.	”
我们的	女王	能	容易地	有	一	制成	,	我	应该	思考	.	”

我想，我们的女王很容易就能让人做一个。

“ [meɪk] [wʌn][ɪn][maɪ] [hed] !

“	Make	one	in	my	head	!
“	制作	一	在	我的	头	!

“在我脑子里造一个！”

” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] .

”	exclaimed	Jack	.
”	惊呼	杰克	.

“杰克惊呼道。”

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”

“	She	shall	do	no	such	thing	.	”
”	她	将	做	不	这样的	事物	.	”

她绝不能这样做。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [sed] - ['kwaɪətli] .

“	We	shall	see	,	”	said	Faxa	quietly	.
”	我们	将	看	,	”	说	-	悄悄	.

“我们拭目以待，”法克萨平静地说。

[ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][set] [ɒf] ,

And	Jack	was	so	frightened	that	he	set	off	,
和	杰克	曾是	所以	害怕	那	他	放	离开	,

杰克吓坏了，于是就出发了。

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .

and	ran	back	towards	the	river	with	all	his	might	.
和	跑	后退	向	这	河	和	全部	他的	可能	.

然后他拼尽全力向河边跑去。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][stɒp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɪm]

Many	of	the	people	called	to	him	to	stop	,	but	they	could	not	run	after	him
许多	的	这	人们	称为	到	他	到	停止	,	但	他们	可以	不是	跑步	后	他

,

,

,

许多人喊他停下，但他们无法追赶他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] .

because	they	wanted	winding	up	.
因为	他们	通缉	绕线	向上	.

因为他们想结束这一切。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri] [kwɪk] ,

However	,	they	would	certainly	have	caught	him	if	he	had	not	been	very	quick	,
然而	,	他们	会	当然	有	捕捉	他	如果	他	有	不是	到过	非常	快的	,

然而，如果他动作不够快，他们肯定会抓住他。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðəʊz]

for	before	he	got	to	the	river	he	heard	behind	him	the	footsteps	of	those
为了	前	他	得到	到	这	河	他	听到	在后面	他	这	脚步声	的	那些

[huː] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst] [ə'tendɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [kwiːn] ,

who	had	been	first	attended	to	by	the	Queen	,
WHO	有	到过	第一的	参加	到	经过	这	女王	,

因为他还没走到河边，就听到身后传来那些最先受到女王接见的人的脚步声。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	he	had	only	just	time	to	spring	into	the	boat	when	they	reached	the
和	他	有	仅有的	只是	时间	到	春天	进入	这	船	什么时候	他们	达到	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

edge	of	the	water	.
边缘	的	这	水	.

当他们到达水边时，他才来得及跳进船里。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɒn] [bɔːd] [ðæn; ðən][ðə; ði][bəʊt] [swʌŋ] [raʊnd] ,

No	sooner	was	he	on	board	than	the	boat	swung	round	,
不	很快	曾是	他	在	木板	比	这	船	摇摆	圆形的	,

他刚一上船，船就调转了方向。

[ænd; ənd][gɒt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ;

and	got	again	into	the	middle	of	the	stream	;
和	得到	再次	进入	这	中间	的	这	溪流	;

然后又回到了溪流中央；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [seɪf] [tɪl] [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [riːtʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

but	he	could	not	feel	safe	till	not	only	was	there	a	long	reach	of	water
但	他	可以	不是	感觉	安全的	直到	不是	仅有的	曾是	那里	一个	长的	抵达	的	水

[bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

between	him	and	the	shore	,
之间	他	和	这	支撑	,

但只有当他与岸边之间隔着一大片水域时，他才能感到安全。

[bʌt; bət] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [hæd; həd]

but	till	he	had	gone	so	far	down	the	river	that	the	beautiful	bay	had
但	直到	他	有	已消失	所以	远的	向下	这	河	那	这	美丽的	湾	有

但直到他顺流而下，到达了美丽的海湾……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] .

passed	out	of	sight	,	and	the	sun	was	going	down	.
通过了	出去	的	视线	,	和	这	太阳	曾是	去	向下	.

消失在视线之外，太阳也开始落山了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] ; [səʊ] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət]

By	this	time	he	began	to	feel	very	tired	and	sleepy	;	so	,	having	looked	at
经过	这	时间	他	开始	到	感觉	非常	疲劳的	和	困	;	所以	,	拥有	看起来	在

[hɪz; ɪz] ['fɛəriz] ,

his	fairies	,
他的	仙女	,

这时他开始感到非常疲倦和困倦；于是，在欣赏完他的仙女们之后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd][fɑːst] [ə'sliːp] ,

and	found	that	they	were	all	safe	and	fast	asleep	,
和	成立	那	他们	是	全部	安全的	和	快速地	睡着了	,

发现他们都安然无恙，睡得很香。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][dəʊz] ,

he	laid	down	in	the	bottom	of	the	boat	,	and	fell	into	a	doze	,
他	铺设	向下	在	这	底部	的	这	船	,	和	跌倒	进入	一个	瞌睡	,

他躺在船底，昏昏睡去。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] .

and	then	into	a	dream	.
和	然后	进入	一个	梦	.

然后就进入了梦境。

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['veri] [kwɪk] .

They	would	certainly	have	caught	him	if	he	had	not	been	very	quick	.
他们	会	当然	有	捕捉	他	如果	他	有	不是	到过	非常	快的	.

如果他动作不够快，他们肯定会抓住他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['biːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz]

BEES	AND	OTHER	FELLOW	-	CREATURES
蜜蜂	和	其他	同伴	-	生物

蜜蜂和其他生物

" [ðə; ði] [dʌv] [leɪd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [stɪks] ,

"	The	dove	laid	some	little	sticks	,
"	这	鸽子	铺设	一些	小的	棍子	,

鸽子放下了一些小树枝，

[ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kuː] ;

Then	began	to	coo	;
然后	开始	到	酷	;

然后开始咕咕叫；

[ðə; ði] [næt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ʌp]

The	gnat	took	his	trumpet	up
这	小飞虫	采取	他的	喇叭	向上

蚊子拿起它的喇叭

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [deɪ] [θruː] ;

To	play	the	day	through	;
到	玩	这	天	通过	;

玩一整天；

[ðə; ði] [paɪ] ['tʃætə] [sɒft] [ænd; ənd] [lɒŋ] —

The	pie	chattered	soft	and	long	—
这	馅饼	喋喋不休	柔软的	和	长的	—

馅饼发出轻柔而悠长的咯咯声——

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ;

But	that	she	always	does	;
但	那	她	总是	做	;

但她总是这样做；

[ðə; ði] [biː] [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] ,

The	bee	did	all	he	had	to	do	,
这	蜜蜂	做过	全部	他	有	到	做	,

蜜蜂完成了它该做的一切。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [sed] - [bʌz] . -

And	only	said	'	Buzz	.	'
和	仅有的	说	-	嗡嗡声	.	-

他只说了"嗡嗡"两个字。

" [wen] [dʒæk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] ,

"	When	Jack	at	length	opened	his	eyes	,	he	found	that	it	was	night	,
"	什么时候	杰克	在	长度	打开	他的	眼睛	,	他	成立	那	它	曾是	夜晚	,

"杰克终于睁开眼睛时，发现已经是晚上了。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] ,

for	the	full	moon	was	shining	;	but	it	was	not	at	all	a	dark	night	,
为了	这	满的	月亮	曾是	灼灼	;	但	它	曾是	不是	在	全部	一个	黑暗的	夜晚	,

因为月亮又圆又亮；但那却不是一个漆黑的夜晚。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [sʌm; səm] [blæk] [bɝdz] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['rævənz] .

for	he	could	see	distinctly	some	black	birds	,	that	looked	like	ravens	.
为了	他	可以	看	明显地	一些	黑色的	鸟类	,	那	看起来	喜欢	渡鸦	.

因为他清楚地看到一些黑鸟，看起来像渡鸦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

They	were	sitting	in	a	row	on	the	edge	of	the	boat	.
他们	是	坐着	在	一个	排	在	这	边缘	的	这	船	.

他们并排坐在船边。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɛəriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [bɜːd] - [tɔːk] ,

Now	that	he	had	fairies	in	his	pockets	,	he	could	understand	bird	-	talk	,
现在	那	他	有	仙女	在	他的	口袋	,	他	可以	理解	鸟	-	讲话	,

现在他口袋里有了仙子，他就能听懂鸟语了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['rævənz] ['seɪɪŋ] , " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [miːt] [səʊ]['tendə(r)] ;

and	he	heard	one	of	these	ravens	saying	,	"	There	is	no	meat	so	tender	;
和	他	听到	一	的	这些	渡鸦	说	,	"	那里	是	不	肉	所以	投标	;

他听见其中一只乌鸦说："没有比这更嫩的肉了；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] [aʊt] .

I	wish	I	could	pick	their	little	eyes	out	.
我	希望	我	可以	挑选	他们的	小的	眼睛	出去	.

我真希望我能把它们的小眼睛挖出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

"[第 38 页]

" [jes] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)] ['delɪkət] ['iːtɪŋ] [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	"	said	another	,	"	fairies	are	delicate	eating	indeed	.
"	是的	,	"	说	其他	,	"	仙女	是	精美的	吃	的确	.

"是的，"另一个人说，"仙女们的饮食确实很讲究。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [dʒæk][feə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ðem; ðəm] .

We	must	speak	Jack	fair	if	we	want	to	get	at	them	.
我们	必须	说话	杰克	公平的	如果	我们	想	到	得到	在	他们	.

如果我们想和他们沟通，就必须公平地和杰克说话。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hiːv] [ʌp] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	And	she	heaved	up	a	deep	sigh	.
"	和	她	喘息	向上	一个	深的	叹	.

她深深地叹了口气。

[dʒæk] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betə(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] ;

Jack	lay	still	,	and	thought	he	had	better	pretend	to	be	asleep	;
杰克	躺	仍然	,	和	想法	他	有	更好的	假装	到	是	睡着了	;

杰克一动不动地躺着，心想他最好装睡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

but	they	soon	noticed	that	his	eyes	were	open	,
但	他们	很快	注意到	那	他的	眼睛	是	打开	,

但他们很快发现他的眼睛是睁着的。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] [wɔːkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [baʊd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf]

and	one	of	them	presently	walked	up	his	leg	and	bowed	,	and	asked	if
和	一	的	他们	目前	步行	向上	他的	腿	和	鞠躬	,	和	问	如果

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

he	was	hungry	.
他	曾是	饥饿的	.

其中一人走到他腿边，鞠了一躬，问他是否饿了。

[dʒæk] [sed] , " [nəʊ] . "

Jack	said	,	"	No	.	"
杰克	说	,	"	不	.	"

杰克说："不。"

" [nəʊ][mɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , " [nɒt][æt; ət][ɔːl] ['hʌŋgri] .

"	No	more	am	I	,	"	replied	the	raven	,	"	not	at	all	hungry	.
"	不	更多的	是	我	,	"	回复	这	乌鸦	,	"	不是	在	全部	饥饿的	.

"我不再饿了，"乌鸦回答说，"一点也不饿。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [[hɔpt]] [ɒf] [hɪz; ɪz] [leg] , [ænd; ənd] [dʒæk] [sæt] [ʌp] .
" **Then she hopped off his leg , and Jack sat up .**
" 然后 她 跳跃 离开 他的 腿 , 和 杰克 卫星 向上 .

然后她从他腿上跳了下来，杰克坐了起来。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [swiːt] ['fɛəriz] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [həʊm]
" **And how are the sweet fairies that my young master is taking to their home**
" 和 如何 是 这 甜的 仙女 那 我的 年轻的 掌握 是 采取 到 他们的 家
?
?
?

"我的少爷带回家的那些可爱的小仙女们怎么样了？"

" [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rævənz] .
" **asked another of the ravens .**
" 问 其他 的 这 渡鸦 .

"另一只渡鸦问道。"

" [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstəz] [p'ɒkɪts] ?
" **I hope they are safe in my young masters pockets ?**
" 我 希望 他们 是 安全的 在 我的 年轻的 大师 口袋 ?

"我希望它们在我少爷的口袋里是安全的？"

" [dʒæk] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
" **Jack felt in his pockets .**
" 杰克 毛毡 在 他的 口袋 .

杰克摸了摸自己的口袋。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [seɪf] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
Yes , they were all safe ; but he did not take any of them out ,
是的 , 他们 是 全部安全的 ; 但 他 做过 不是 拿 任何 的 他们 出去 ,

是的，他们都很安全；但他没有把他们中的任何一个带出去。

[lest] [ðə; ði] ['rævənz] [ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
lest the ravens should snatch at them .
免得 这 渡鸦 应该 抢夺 在 他们 .

免得被乌鸦啄食。

" [eɪ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ;
" **Eh ? " continued the raven , pretending to listen ;**
" 嗯 ? " 持续 这 乌鸦 , 假装 到 听 ;

"嗯？"乌鸦继续说道，假装在听；

" [dɪd] [ðɪs] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ? "
" **did this dear young gentleman say that the fairies were asleep ? "**
" 做过 这 亲爱的 年轻的 绅士 说 那 这 仙女 是 睡着了 ? "

这位可爱的年轻先生是不是说仙女们都睡着了？

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fɛəriz] , " [sed] [dʒæk] ;
" **It doesn't amuse me to talk about fairies , " said Jack ;**
" 它 不 娱乐 我 到 讲话 关于 仙女 , " 说 杰克 ;

杰克说："谈论仙女一点也不让我觉得有趣。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt]
" **but if you would explain some of the things in this country that I cannot**
" 但 如果 你 会 解释 一些 的 这 事物 在 这 国家 那 我 不能
[meɪk] [aʊt] ,
make out ,
制作 出去 ,

"但是，如果您能解释一下这个国家一些我无法理解的事情，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] . ”

I	should	be	very	glad	.	”
我	应该	是	非常	高兴的	.	”

我应该非常高兴。

“ [wɒt] [θɪŋz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rævənz] .

“	What	things	?	”	asked	the	blackest	of	the	ravens	.
”	什么	事物	?	”	问	这	最黑的	的	这	渡鸦	.

“什么东西？”最黑的那只乌鸦问道。

“ [waɪ] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [flægz] , [ænd; ənd] [dʒʌst]

“	Why	,	”	said	Jack	,	“	I	see	a	full	moon	lying	down	there	among	the	water	-	flags	,	and	just
”	为什么	,	”	说	杰克	,	“	我	看	一个	满的	月亮	说谎	向下	那里	之中	这	水	-	旗帜	,	和	只是

“为什么，”杰克说，“我看到一轮满月静静地躺在水旗丛中，就那么静静地躺着。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [set] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːf] - [muːn] [ˌəʊvə'hed] ['plʌndʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [greɪt] [greɪ] [klaʊdz] ,

going	to	set	,	and	there	is	a	half	-	moon	overhead	plunging	among	those	great	grey	clouds	,
去	到	放	,	和	那里	是	一个	一半	-	月亮	开销	骤降	之中	那些	伟大的	灰色的	云	,

夜幕降临，一轮半月悬挂在头顶，坠入那片巨大的灰色云层之中。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ['kres(ə)nt] [muːn] ['piːpɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [triː] . ”

and	just	this	moment	I	saw	a	thin	crescent	moon	peeping	out	between	the	branches	of	that	tree	.	”
和	只是	这	片刻	我	锯	一个	薄的	新月	月亮	偷窥	出去	之间	这	分支	的	那	树	.	”

就在这时，我看到一弯纤细的月牙从那棵树的枝桠间探了出来。

“ [wel] , ” [sed] [ɔːl] [ðə; ði] ['rævənz] [æt; ət] [wʌns] ,

“	Well	,	”	said	all	the	ravens	at	once	,
”	出色地	,	”	说	全部	这	渡鸦	在	一次	,

“嗯，”所有的乌鸦异口同声地说。

“ [dɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪnz] [wɜːld] ? ”

“	did	the	young	master	never	see	a	crescent	moon	in	the	men	and	women's	world	?	”
”	做过	这	年轻的	掌握	绝不	看	一个	新月	月亮	在	这	男人	和	女性的	世界	?	”

“少爷难道没见过男女世界里的弯月吗？”

“ [əʊ] [jes] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Oh	yes	,	”	said	Jack	.
”	哦	是的	,	”	说	杰克	.

“哦，是的，”杰克说。

“ [dɪd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['rævənz] .

“	Did	he	never	see	a	full	moon	?	”	asked	the	ravens	.
”	做过	他	绝不	看	一个	满的	月亮	?	”	问	这	渡鸦	.

“他难道从未见过满月吗？”渡鸦们问道。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [muːn] .

“	Yes	,	of	course	,	”	said	Jack	;	“	but	they	are	the	same	moon	.
”	是的	,	的	课程	,	”	说	杰克	;	“	但	他们	是	这	相同的	月亮	.

“是的，当然，”杰克说；“但它们是同一个月亮。”

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	could	never	see	all	three	of	them	at	the	same	time	.
我	可以	绝不	看	全部	三	的	他们	在	这	相同的	时间	.

我永远不可能同时看到他们三个。

” [ðə; ði]['rævənz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] :

”	The	ravens	were	very	much	surprised	at	this	,	and	one	of	them	said	:
”	这	渡鸦	是	非常	很多	惊讶	在	这	,	和	一	的	他们	说	:

乌鸦们对此感到非常惊讶，其中一只说道：

“ [ɪf] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [muːnz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

“	If	my	young	master	did	not	see	the	moons	it	must	have	been	because	he
“	如果	我的	年轻的	掌握	做过	不是	看	这	月亮	它	必须	有	到过	因为	他

['dɪd(ə)nt] [lʊk] .

didn't	look	.
没有	看	.

“如果少爷没看到月亮，那一定是因为他没看。”

[pə'hæps] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] ['wɪndəʊ] ; [ɪf] [səʊ] ,

Perhaps	my	young	master	slept	in	a	room	,	and	had	only	one	window	;	if	so	,
也许	我的	年轻的	掌握	睡着了	在	一个	房间	,	和	有	仅有的	一	窗户	;	如果	所以	,

也许我的少爷睡在一间只有一扇窗户的房间里；如果是这样的话，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][æt; ət][wʌns] . ”

he	couldn't	see	all	the	sky	at	once	.	”
他	不能	看	全部	这	天空	在	一次	.	”

他无法一次看到整个天空。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['reɪv(ə)n] , ” [sed] [dʒæk] , ['lɑːfɪŋ] ,

“	I	tell	you	,	Raven	,	”	said	Jack	,	laughing	,
”	我	告诉	你	,	乌鸦	,	”	说	杰克	,	笑	,

“我跟你说，雷文，”杰克笑着说。

“ [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [muːn] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,

“	that	I	know	there	is	never	more	than	one	moon	in	my	country	,
”	那	我	知道	那里	是	绝不	更多的	比	一	月亮	在	我的	国家	,

“我知道我的国家永远不会有不止一个月亮，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [muːn] [æt; ət][ɔːl] !

and	sometimes	there	is	no	moon	at	all	!
和	有时	那里	是	不	月亮	在	全部	!

有时甚至根本没有月亮！

” [ə'pɒn] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði]['rævənz] [hʌŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] ;

”	Upon	this	all	the	ravens	hung	down	their	heads	,	and	looked	very	much	ashamed	;
”	之上	这	全部	这	渡鸦	悬挂	向下	他们的	头部	,	和	看起来	非常	很多	羞愧	;

“于是所有的乌鸦都低下了头，显得非常羞愧；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɜːdz] [heɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] ,

for	there	is	nothing	that	birds	hate	so	much	as	to	be	laughed	at	,
为了	那里	是	没有什么	那	鸟类	恨	所以	很多	作为	到	是	笑了	在	,

因为鸟儿最痛恨的就是被人嘲笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [dʒæk][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [mɒk] [ðem; ðəm] ,

and	they	believed	that	Jack	was	saying	this	to	mock	them	,
和	他们	相信	那	杰克	曾是	说	这	到	嘲笑	他们	,

他们认为杰克这么说是在嘲笑他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] .

and	that	he	knew	what	they	had	come	for	.
和	那	他	知道	什么	他们	有	来	为了	.

他还知道他们来的目的。

[səʊ] [fɜːst] [wʌn]

So	first	one
所以	第一的	一

所以第一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [[hɔpt]] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] ,

and	then	another	hopped	to	the	other	end	of	the	boat	and	flew	away	,
和	然后	其他	跳跃	到	这	其他	结尾	的	这	船	和	飞翔	离开	,

然后另一只鸟跳到船的另一端飞走了。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wʌn] [left] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt]

till	at	last	there	was	only	one	left	,	and	she	appeared	to	be	out	of	spirits
直到	在	最后的	那里	曾是	仅有的	一	左边	,	和	她	出现	到	是	出去	的	烈酒

,

,

,

最后只剩下一个人，她似乎已经失去了精神。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	did	not	speak	again	till	he	spoke	to	her	.
和	做过	不是	说话	再次	直到	他	辐	到	她	.

直到他跟她说话之前，她都没再开口说话。

“ ['reɪv(ə)n] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] ['slɪpəri] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

“	Raven	,	”	said	Jack	,	“	there's	something	very	cold	and	slippery	lying	at	the
“	乌鸦	,	”	说	杰克	,	“	有	某物	非常	寒冷的	和	滑	说谎	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

bottom	of	the	boat	.
底部	的	这	船	.

“雷文，”杰克说，“船底躺着一个又冷又滑的东西。”

[aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] . ”

I	touched	it	just	now	,	and	I	don't	like	it	at	all	.	”
我	感动	它	只是	现在	,	和	我	不	喜欢	它	在	全部	.	”

我刚才摸了一下，一点也不喜欢。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [sneɪk] , ” [sed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

“	It's	a	water	-	snake	,	”	said	the	raven	,
“	它是	一个	水	-	蛇	,	”	说	这	乌鸦	,

“那是一条水蛇，”乌鸦说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [biːk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	she	stooped	and	picked	up	a	long	thing	with	her	beak	,	which	she
和	她	弯腰	和	挑选	向上	一个	长的	事物	和	她	喙	,	哪个	她

[θruː] [aʊt] ,

threw	out	,
扔	出去	,

她弯下腰，用喙叼起一个长条状的东西，然后把它扔了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['əʊvə(r)] .

and	then	looked	over	.
和	然后	看起来	超过	.

然后他看了看。

“ [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [swɔ:rmz] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['wɪkɪd] , ['mɜ:dərəs] ['kri:tʃəz] ; [ðeɪ] [smel] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	The	water	swarms	with	them	,	wicked	,	murderous	creatures	;	they	smell	the	young
“	这	水	蜂群	和	他们	,	邪恶	,	杀人犯	生物	;	他们	闻	这	年轻的

['fɛəriz] ,

fairies	,
仙女	,

“水中挤满了它们，邪恶、嗜杀的生物；它们嗅到了年轻仙子的气息，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [i:t] [ðem; ðəm] .

and	they	want	to	eat	them	.
和	他们	想	到	吃	他们	.

他们想吃掉它们。

” [dʒæk][wɒz; wəz][səʊ] [θrəʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] [snætʃt] [wʌn] ['feəri] [aʊt] ,

”	Jack	was	so	thrown	off	his	guard	that	he	snatched	one	fairy	out	,
”	杰克	曾是	所以	抛掷	离开	他的	警卫	那	他	抢夺	一	仙女	出去	,

“杰克一时疏忽，竟然抓走了一个仙女。”

[dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [seɪf] .

just	to	make	sure	that	it	was	safe	.
只是	到	制作	当然	那	它	曾是	安全的	.

只是为了确保安全。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

It	was	the	one	with	the	moustache	;	and	,	alas	!
它	曾是	这	一	和	这	胡子	;	和	,	唉	!

就是那个留着胡子的家伙；唉！

[ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [flu:] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [gɒt][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	one	instant	the	raven	flew	at	it	,	got	it	out	of	his	hand	,
在	一	立即的	这	乌鸦	飞翔	在	它	,	得到	它	出去	的	他的	手	,

乌鸦瞬间飞向它，把它从他手中叼走了。

[ænd; ənd] [pekt] [ɒf] [ɪts] [hed] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [weɪk] [ɔ:(r)][dʒæk][tu:; tə] ['reskju:] [ˌaɪ 'ti:]

and	pecked	off	its	head	before	it	had	time	to	wake	or	Jack	to	rescue	it
和	啄食	离开	它是	头	前	它	有	时间	到	唤醒	或者	杰克	到	救援	它

.

:
.

还没等它醒来，杰克还没来得及救它，它的头就被啄掉了。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [rəʊz] , [ʃi:; ʃi] [krəuk] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][dʒæk] , “ [jʊl] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:]

Then	,	as	she	slowly	rose	,	she	croaked	,	and	said	to	Jack	,	“	You'll	catch	it
然后	,	作为	她	缓慢地	玫瑰	,	她	呱呱叫	,	和	说	到	杰克	,	“	你会	抓住	它

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

然后，她缓缓起身，发出嘶哑的声音，对杰克说：“你会为此付出代价的。”

[maɪ] [jʌŋ] ['mɑ:stə(r)] !

my	young	master	!
我的	年轻的	掌握	!

我的少爷！

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] [ðə; ði]['feəri] ,

”	and	she	flew	to	the	bough	of	a	tree	,	where	she	finished	eating	the	fairy	,
”	和	她	飞翔	到	这	买	的	一个	树	,	在哪里	她	完成的	吃	这	仙女	,

于是她飞到树枝上，把仙女吃光了。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['empti] [kəʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	threw	his	little	empty	coat	into	the	river	.
和	扔	他的	小的	空的	外套	进入	这	河	.

他把空荡荡的小外套扔进了河里。

[ɒn] [ðɪs] [dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [hiː; hi]

On	this	Jack	began	to	cry	bitterly	,	and	to	think	what	a	foolish	boy	he
在	这	杰克	开始	到	哭	苦涩地	,	和	到	思考	什么	一个	愚蠢	男生	他

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

杰克听了这话，开始痛哭流涕，回想起自己曾经是多么愚蠢的少年。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɒri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

He	was	the	more	sorry	because	he	did	not	even	know	that	poor	little
他	曾是	这	更多的	对不起	因为	他	做过	不是	甚至	知道	那	贫穷的	小的

['fɛloʊz] [neɪm] .

fellow's	name	.
同伴们	姓名	.

他更加感到遗憾，因为他甚至不知道那个可怜的小家伙叫什么名字。

[bʌt; bət][hiː; hi]

But	he
但	他

但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['kɔːlɪŋ] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ['veri] [grænd]

had	heard	the	others	calling	by	name	to	their	companions	,	and	very	grand
有	听到	这	其他的	呼叫	经过	姓名	到	他们的	同伴	,	和	非常	盛大

[nems] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] .

names	they	were	too	.
姓名	他们	是	也	.

他听到其他人呼唤同伴的名字，而且他们的名字都非常响亮。

[wʌn] [wɒz; wəz]['dʒoʊ'vɪniən] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fɪəs] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː]

One	was	Jovinian	—	he	was	a	very	fierce	-	looking	gentleman	;	the	other	two
一	曾是	约维尼安	—	他	曾是	一个	非常	凶猛的	-	寻找	绅士	;	这	其他	二

[wɜː(r); wə(r)] - [ænd; ənd] - .

were	Roxaletta	and	Mopsa	.
是	-	和	-	.

其中一位是约维尼安——他是一位外表非常凶悍的绅士；另外两位是罗克萨莱塔和莫普萨。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [dʒæk] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz] [went]

Presently	,	however	,	Jack	forgot	to	be	unhappy	,	for	two	of	the	moons	went
目前	,	然而	,	杰克	忘了	到	是	不开心	,	为了	二	的	这	月亮	去

[daʊn] ,

down	,
向下	,

然而，此刻杰克忘记了不开心，因为两轮明月已经落下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ,

and	then	the	sun	rose	,
和	然后	这	太阳	玫瑰	,

然后太阳升起来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [drˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [haʊ'evə(r)] ['meni] [muːnz] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ,

and	he	was	delighted	to	find	that	however	many	moons	there	might	be	,
和	他	曾是	高兴极了	到	寻找	那	然而	许多	月亮	那里	可能	是	,

他欣喜地发现，无论有多少个月亮，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [sʌn] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['rɪvə(r)] .

there	was	only	one	sun	,	even	in	the	country	of	the	wonderful	river	.
那里	曾是	仅有的	一	太阳	,	甚至	在	这	国家	的	这	精彩的	河	.

即使在拥有美丽河流的国度，也只有一个太阳。

[səʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ðeɪ] [went] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz]

So	on	and	on	they	went	;	but	the	river	was	very	wide	,	and	the	waves
所以	在	和	在	他们	去	;	但	这	河	曾是	非常	宽的	,	和	这	波浪

[wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪstərəs] .

were	boisterous	.
是	喧闹的	.

于是他们继续往前走；但是河面很宽，波浪很大。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [brɪŋk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [triːz] ,

On	the	right	brink	was	a	thick	forest	of	trees	,
在	这	正确的	边缘	曾是	一个	厚的	森林	的	树木	,

右侧边缘是一片茂密的树林。

[wɪð] [sʌtʃ] ['hevi] ['fəʊliɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bæŋk] ,

with	such	heavy	foliage	that	a	little	way	off	they	looked	like	a	bank	,
和	这样的	重的	叶子	那	一个	小的	方式	离开	他们	看起来	喜欢	一个	银行	,

树叶茂密，从远处看就像一座河岸。

[griːn] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [stiːp] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)] ,

green	and	smooth	and	steep	;	but	as	the	light	became	clearer	,
绿色的	和	光滑的	和	陡	;	但	作为	这	光	成为	更清晰	,

绿色、平坦而陡峭；但随着光线变得越来越明亮，

[dʒæk] [kʊd; kəd] [siː] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [stemz] , [ænd; ənd] [siː] ['kriːtʃəz] [laɪk] [fɔksiz] ,

Jack	could	see	here	and	there	the	great	stems	,	and	see	creatures	like	foxes	,
杰克	可以	看	这里	和	那里	这	伟大的	茎	,	和	看	生物	喜欢	狐狸	,

[waɪld] [bɔːrz] ,

wild	boars	,
荒野	野猪	,

杰克偶尔能看到粗壮的树干，还能看到狐狸、野猪之类的动物。

[ænd; ənd] [dɪə(r)] , [kʌm] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

and	deer	,	come	stealing	down	to	drink	in	the	river	.
和	鹿	,	来	偷窃	向下	到	喝	在	这	河	.

还有鹿，偷偷溜到河边喝水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] [hɪə(r)] ; [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

It	was	very	hot	here	;	not	at	all	like	the	spring	weather	he	had	left	behind
它	曾是	非常	热的	这里	;	不是	在	全部	喜欢	这	春天	天气	他	有	左边	在后面

.

:

.

这里非常热，和他离开时那里的春天天气截然不同。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ləʊ] ['sʌnbiːm] [ʃɒn] ['ɪntuː] [dʒæks] [feɪs] [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] ,

And	as	the	low	sunbeams	shone	into	Jack's	face	he	said	hastily	,
和	作为	这	低的	阳光	闪耀	进入	杰克的	脸	他	说	草草	,

低垂的阳光照在杰克的脸上，他急忙说道：

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [ə'kɜː(r)] ,

without	thinking	of	what	would	occur	,
没有	思维	的	什么	会	发生	,

不去考虑会发生什么，

“ [ai] [wɪʃ] [ai] [mait] [lænd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['lʌvli] [gleɪdz] [ɒn] [ðə; ði] [left] [bæŋk] .

“	I	wish	I	might	land	among	those	lovely	glades	on	the	left	bank	.
“	我	希望	我	可能	土地	之中	那些	迷人的	林间空地	在	这	左边	银行	.

“我多么希望自己能降落在左岸那些美丽的林间空地里。”

" [nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [left] [bæŋk] ,

"	No	sooner	said	than	the	boat	began	to	make	for	the	left	bank	,
"	不	很快	说	比	这	船	开始	到	制作	为了	这	左边	银行	,

话音刚落，船就开始向左岸驶去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪərə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ;

and	the	nearer	they	got	towards	it	the	more	beautiful	it	became	;
和	这	更近	他们	得到	向	它	这	更多的	美丽的	它	成为	;

他们越靠近它，它就越美丽；

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][mɔː(r)] ['stɔːmi] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]

but	also	the	more	stormy	were	the	reaches	of	water	they	had	to
但	还	这	更多的	暴风雨	是	这	到达	的	水	他们	有	到

[trə'vɜːs] .

traverse	.
横穿	.

但他们所要穿越的水域也越发波涛汹涌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌntri] [ɪn'diːd] !

A	lovely	country	indeed	!
一个	迷人的	国家	的确	!

真是个美丽的国家！

[ˌaɪ 'tiː] [sləʊpt] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]

It	sloped	gently	down	to	the	water's	edge	,	and	beautiful	trees	were
它	倾斜的	轻轻地	向下	到	这	水的	边缘	,	和	美丽的	树木	是

['skætəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

scattered	over	it	,
疏散	超过	它	,

地势平缓地向下延伸到水边，上面点缀着美丽的树木。

[sɒft] ['mɒsi] [grɑːs] [gruː] ['evriweə(r)] ,

soft	mossy	grass	grew	everywhere	,
柔软的	苔藓	草	生长	到处	,

到处都长满了柔软的苔藓草。

[greɪt] [əʊld] [lə'bɜːnəm] [triːz] [stretʃt] [ðeə(r)] [bau] [daʊn] [ɪn] ['pætʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

great	old	laburnum	trees	stretched	their	boughs	down	in	patches	over	the	water	,
伟大的	老的	金链花	树木	拉伸	他们的	树枝	向下	在	补丁	超过	这	水	,

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌp] [kə'miːljəz] ,

and	higher	up	camellias	,
和	更高	向上	山茶花	,

高大的老金链花树枝繁叶茂地垂落到水面上，更高处则是山茶花。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['hɔːθɔːn] , [gruː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [red] [ænd; ənd]

almost	as	large	as	hawthorns	,	grew	together	and	mingled	their	red	and
几乎	作为	大的	作为	山楂	,	生长	一起	和	混合	他们的	红色的	和

[waɪt] ['flaʊəz] .

white	flowers	.
白色的	花朵	.

几乎和山楂树一样大，它们生长在一起，红白相间的花朵交相辉映。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['əʊpən][æz; əz][ə; eɪ][pɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][hɑːf] -

The	country	was	not	so	open	as	a	park	,	it	was	more	like	a	half	-
这	国家	曾是	不是	所以	打开	作为	一个	公园	,	它	曾是	更多的	喜欢	一个	一半	-

[klɪəd] ['wʊdlənd] ;

cleared	woodland	;
已清除	林地	;

这个国家并不像公园那样开阔，更像是一片半开垦的林地；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [speɪs] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ðæt]

but	there	was	a	wide	space	just	where	the	boat	was	steering	for	,	that
但	那里	曾是	一个	宽的	空间	只是	在哪里	这	船	曾是	转向	为了	,	那

[hæd; həd][nəʊ] [triːz] ,

had	no	trees	,
有	不	树木	,

但船驶向的那片开阔地带，没有树木。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] .

only	a	few	flowering	shrubs	.
仅有的	一个	很少	开花	灌木	.

只有几株开花灌木。

[hɪə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

Here	groups	of	strange	-	looking	people	were	bustling	about	,	and	there
这里	团体	的	奇怪的	-	寻找	人们	是	繁华	关于	,	和	那里

[wɜː(r); wə(r)] [ʃrɪl] [faɪfs] ['saʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [drʌmz] .

were	shrill	fifes	sounding	,	and	drums	.
是	尖锐	短笛	听起来	,	和	鼓	.

这里聚集着一群群长相奇特的人，熙熙攘攘，还传来尖锐的笛声和鼓声。

['fɑːðə(r)] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] [rəʊz] [ɒv; əv] [buːðz] [ɔː(r)] [tents] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

Farther	back	he	saw	rows	of	booths	or	tents	under	the	shade	of	the	trees	.
更远	后退	他	锯	行	的	展位	或者	帐篷	在下面	这	阴影	的	这	树木	.

他往后看去，看到树荫下有成排的摊位或帐篷。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [drest] [laɪk] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [meɪd] ['faɪərz][ɒv; əv] [stɪks] [dʒʌst]

In	another	place	some	people	dressed	like	gipsies	had	made	fires	of	sticks	just
在	其他	地方	一些	人们	穿着	喜欢	吉普赛人	有	制成	火灾	的	棍子	只是

[æt; ət][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

at	the	skirts	of	the	woodland	,
在	这	裙子	的	这	林地	,

在另一处，一些打扮成吉普赛人的人在林地边缘用树枝生火。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ðeə(r)][pɒts] .

and	were	boiling	their	pots	.
和	是	沸腾	他们的	锅	.

他们正在煮水。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] ['veri] ['gɔːdi] ['tɪltɪd] [kɑːts] , [hʌŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [gʊdz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

Some	of	these	had	very	gaudy	tilted	carts	,	hung	all	over	with	goods	,	such	as
一些	的	这些	有	非常	艳丽的	斜	购物车	,	悬挂	全部	超过	和	商品	,	这样的	作为

[b'ɑːskɪts] ,

baskets	,
篮子	,

有些摊位上的推车造型非常花哨，车身倾斜，上面挂满了货物，比如篮子。

['brʌʃɪz] , [mæts] , ['lɪt(ə)l] ['glɑːsɪz] , ['pɒtəri] , [ænd; ənd] [biːdz] .

brushes	,	mats	,	little	glasses	,	pottery	,	and	beads	.
刷子	,	垫子	,	小的	眼镜	,	陶器	,	和	珠子	.

画笔、垫子、小玻璃杯、陶器和珠子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][feə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][hæd; həd] ['gæðəd] [frɒm; frəm]

It	seemed	to	be	a	kind	of	fair	,	to	which	people	had	gathered	from
它	似乎	到	是	一个	种类	的	公平的	,	到	哪个	人们	有	聚集	从

[ɔːl] [pɑːts] ;

all	parts	;
全部	部分	;

这似乎是一个集市，人们从四面八方聚集而来；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	there	was	not	one	house	to	be	seen	.
但	那里	曾是	不是	一	房子	到	是	已见	.

但周围连一栋房子都看不到。

[ɔːl][ðə; ði] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] [ɔː(r)] [kə'lektɪd] [ɪn] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ]

All	the	goods	were	either	hung	upon	the	trees	or	collected	in	strange	-	looking
全部	这	商品	是	任何一个	悬挂	之上	这	树木	或者	集	在	奇怪的	-	寻找

[tents] .

tents	.
帐篷	.

所有货物要么挂在树上，要么集中存放在奇形怪状的帐篷里。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] ; [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['əʊnli]

The	people	were	not	all	of	the	same	race	;	indeed	,	he	thought	the	only
这	人们	是	不是	全部	的	这	相同的	种族	;	的确	,	他	想法	这	仅有的

['hjuːmən] ['biːɪŋs]

human	beings
人类	生物

这些人并非都是同一种族；事实上，他认为只有人类才是真正的人类。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fəʊks] [huː] [hæd; həd] [tents] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]

were	the	gipsies	,	for	the	folks	who	had	tents	were	no	taller	than
是	这	吉普赛人	,	为了	这	各位	WHO	有	帐篷	是	不	更高	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

是吉普赛人，因为那些搭帐篷的人个子都不比他高。

“ ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [baɪ] ? — ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [baɪ] , [sɜː(r)] ?

“	WHAT'LL	YOU	BUY	?	—	WHAT'LL	YOU	BUY	,	SIR	?
”	什么会	你	买	?	—	什么会	你	买	,	先生	?

“您要买什么？——先生，您要买什么？”

” [haʊ] [hɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] !

”	How	hot	it	was	that	morning	!
”	如何	热的	它	曾是	那	早晨	!

那天早上真热啊！

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bəʊt] [pʊʃt] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːk] ,

and	as	the	boat	pushed	itself	into	a	little	creek	,
和	作为	这	船	推动	本身	进入	一个	小的	溪	,

当船驶入一条小溪时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['aɪrɪs] [wɪtʃ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]

and	made	its	way	among	the	beds	of	yellow	and	purple	iris	which	skirted	the
和	制成	它是	方式	之中	这	床	的	黄色的	和	紫色的	鸢尾花	哪个	裙摆	这

[brɪŋk] ,

brink	,
边缘	,

它穿过边缘那片黄紫色鸢尾花丛，走了过去。

[wɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['drægənflaɪz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['bʌtəflaɪz] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] !

what	a	crowd	of	dragonflies	and	large	butterflies	rose	from	them	!
什么	一个	人群	的	蜻蜓	和	大的	蝴蝶	玫瑰	从	他们	!

好多蜻蜓和大蝴蝶从它们中间飞出来啊！

“ [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

“	Stay	where	you	are	!
“	停留	在哪里	你	是	!

“待在原地！”

” [kraɪd] [dʒæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mɒθ] [rəʊz] ['sləʊli]

”	cried	Jack	to	the	boat	;	and	at	that	instant	such	a	splendid	moth	rose	slowly
”	哭	杰克	到	这	船	;	和	在	那	立即的	这样的	一个	灿烂	蛾	玫瑰	缓慢地

,

,
,

“杰克朝船上喊道；就在这时，一只美丽的飞蛾缓缓升空。”

[ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	sprang	on	shore	after	it	,
那	他	弹簧	在	支撑	后	它	,

他随后跳上岸去追赶它。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	quite	forgot	the	fair	and	the	people	in	his	desire	to	follow	it	.
和	相当	忘了	这	公平的	和	这	人们	在	他的	欲望	到	跟随	它	.

他一心只想追赶集市，完全忘记了集市和集市上的人们。

[ðə; ði] [mɒθ] ['set(ə)ld] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [red] ['hʌni] - ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

The	moth	settled	on	a	great	red	honey	-	flower	,	and	he	stole	up	to	look	at
这	蛾	定居	在	一个	伟大的	红色的	蜂蜜	-	花	,	和	他	偷窃	向上	到	看	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

飞蛾落在一朵硕大的红色蜜花上，它悄悄地飞上去仔细端详。

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

As	large	as	a	swallow	,	it	floated	on	before	him	.
作为	大的	作为	一个	吞	,	它	漂浮	在	前	他	.

它像燕子一样大，在他面前缓缓飘去。

[ɪts] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [blæk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɒts] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɒn] [ðem; ðəm] .

Its	wings	were	nearly	black	,	and	they	had	spots	of	gold	on	them	.
它是	翅膀	是	几乎	黑色的	,	和	他们	有	地点	的	金子	在	他们	.

它的翅膀近乎黑色，上面点缀着金色的斑点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第3/9页

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ə'gen] [dʒæk][ræn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
When **it** **rose** **again** **Jack** **ran** **after** **it** **,**
什么时候 它 玫瑰 再次 杰克 跑 后 它 ,

它再次升起时，杰克追了上去。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [tents] [weə(r)] [ðə; ði] [braʊn] ['piːp(ə)l] [stʊd] ;
till **he** **found** **himself** **close** **to** **the** **rows** **of** **tents** **where** **the** **brown** **people** **stood** **;**
直到 他 成立 他自己 关闭 到 这 行 的 帐篷 在哪里 这 棕色的 人们 站立 ;

直到他发现自己离棕色人种所站的帐篷很近；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][aʊt][tuː; tə][hɪm] , “ ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [baɪ] ?
and **they** **began** **to** **cry** **out** **to** **him** **,** **“** **What'll** **you** **buy** **?**
和 他们 开始 到 哭 出去 到 他 , “ 什么会 你 买 ?

于是他们开始向他喊道：“你要买什么？”

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [baɪ] , [sɜː(r)] ?
what'll **you** **buy** **,** **sir** **?**
什么会 你 买 , 先生 ?

先生，您想买什么?

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒθ] ,
” **and** **they** **crowded** **about** **him** **,** **so** **that** **he** **soon** **lost** **sight** **of** **the** **moth** **,**
” 和 他们 挤 关于 他 , 所以 那 他 很快 丢失的 视线 的 这 蛾 ,

它们围拢过来，以致他很快就看不见那只飞蛾了。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [buːðz] .
and **forgot** **everything** **else** **in** **his** **surprise** **at** **the** **booths** **.**
和 忘了 一切 别的 在 他的 惊喜 在 这 展位 .

他对展位的惊喜让他忘记了其他一切。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['splendɪd] [θɪŋz] — [klɒks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]['bɒksɪz] , [streɪndʒ] ['tʃaɪnə]
They **were** **full** **of** **splendid** **things** **—** **clocks** **and** **musical** **boxes** **,** **strange** **china**
他们 是 满的 的 灿烂 事物 — 时钟 和 音乐 盒子 , 奇怪的 中国
['ɔːrnəmənts] , [im'brɔidəd] ['slɪpə(r)z] , [red] [kæps] ,
ornaments **,** **embroidered** **slippers** **,** **red** **caps** **,**
装饰品 , 绣花 拖鞋 , 红色的 帽子 ,

它们里面摆满了精美的物品——钟表和音乐盒、奇特的瓷器摆件、绣花拖鞋、红帽子等等。

[ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] ['splendɪd] [sɪlks] [ænd; ənd] [smɔːl] [k'ɑːpɪts] .
and **many** **kinds** **of** **splendid** **silks** **and** **small** **carpets** **.**
和 许多 种类 的 灿烂 帛 和 小的 地毯 .

还有许多种类的精美丝绸和小地毯。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [buːðz] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːrdz] [ænd; ənd][dɜːrks] , ['glɪtərɪŋ]
In **other** **booths** **were** **swords** **and** **dirks** **,** **glittering**
在 其他 展位 是 剑 和 匕首 , 闪闪发光

其他摊位上摆放着闪闪发光的剑和匕首。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[wɪð] ['dʒuːəlz] ;
with **jewels** **;**
和 珠宝 ;

佩戴珠宝；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	chatter	of	the	people	when	they	talked	together	was	not	in	a
和	这	喋喋不休	的	这	人们	什么时候	他们	谈话	一起	曾是	不是	在	一个

['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

language	that	Jack	could	understand	.
语言	那	杰克	可以	理解	.

人们聚在一起交谈时使用的语言，杰克听不懂。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bu:ðz] [wɜ:(r); wə(r)][skweə(r)] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [meɪd] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['kænvəs]

Some	of	the	booths	were	square	,	and	evidently	made	of	common	canvas
一些	的	这	展位	是	正方形	,	和	显然	制成	的	常见的	帆布

,

,

,

有些摊位是方形的，显然是用普通帆布做的。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [went] ['ɪntu:][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [si:]

for	when	you	went	into	them	and	the	sun	shone	you	could	distinctly	see
为了	什么时候	你	去	进入	他们	和	这	太阳	闪耀	你	可以	明显地	看

[ðə; ði] [θredz] .

the	threads	.
这	线程	.

当你走进去，阳光照射进来时，你可以清晰地看到线头。

[bʌt; bət] ['skætəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn][ɪn] [gru:ps] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [raʊnd] [tents] , [wɪtʃ]

But	scattered	a	little	farther	on	in	groups	were	some	round	tents	,	which
但	疏散	一个	小的	更远	在	在	团体	是	一些	圆形的	帐篷	,	哪个

[wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['kjʊəriəs] .

were	far	more	curious	.
是	远的	更多的	好奇的	.

但再往前走一点，零星散落着一些圆形帐篷，这些帐篷就显得更加奇特了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən][ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd] [kən'sistid] ['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['kænəpi] [ˌəʊvə'hed] ,

They	were	open	on	all	sides	,	and	consisted	only	of	a	thick	canopy	overhead	,
他们	是	打开	在	全部	侧面	,	和	由……组成	仅有的	的	一个	厚的	树冠	开销	,

它们四面敞开，头顶只有厚厚的顶篷。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][wʌn] ['bju:tɪf(ə)l] [raʊnd] ['pɪlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

which	was	supported	by	one	beautiful	round	pillar	in	the	middle	.
哪个	曾是	有	经过	一	美丽的	圆形的	支柱	在	这	中间	.

它由中间一根漂亮的圆形柱子支撑着。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['kænəpi] [wɒz; wəz] [waɪt] [ɔ:(r)] ['braʊnɪʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [dʒæk] [stʊd] ['ʌndə(r)] [ði:z]

Outside	,	the	canopy	was	white	or	brownish	;	but	when	Jack	stood	under	these
外部	,	这	树冠	曾是	白色的	或者	棕褐色	;	但	什么时候	杰克	站立	在下面	这些

[tents] ,

tents	,
帐篷	,

外面，顶棚是白色或棕色的；但当杰克站在这些帐篷下时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] ['splendɪd] ['flu:tɪŋ] [ɒv; əv] [braʊn] [ɔ:(r)] [pɪŋk] [sɪlk] :

he	saw	that	they	were	lined	with	splendid	flutings	of	brown	or	pink	silk	:
他	锯	那	他们	是	衬里	和	灿烂	凹槽	的	棕色的	或者	粉色的	丝绸	:

他看到它们内衬着华丽的棕色或粉色丝绸花边：

[wɒt] [lʊkt] [laɪk] [sɪlk] , [æt; ət] [li:st] ,

what	looked	like	silk	,	at	least	,
什么	看起来	喜欢	丝绸	,	在	至少	,

看起来像丝绸的东西，至少……

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] [tents] [ɔː(r)]

for	it	was	impossible	to	be	sure	whether	these	were	real	tents	or
为了	它	曾是	不可能的	到	是	当然	无论	这些	是	真实的	帐篷	或者

[dʒaɪˈgæntɪk] ['mʌʃrʊmz] .

gigantic	mushrooms	.
巨大	蘑菇	.

因为无法确定这些是真正的帐篷还是巨大的蘑菇。

[ðeɪ] ['veərid] [ɪn] [saɪz] , ['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] ['mʌʃrʊmz] [duː; də] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪp] :

They	varied	in	size	,	also	,	as	mushrooms	do	,	and	in	shape	:
他们	多种多样	在	尺寸	,	还	,	作为	蘑菇	做	,	和	在	形状	:

它们的大小和形状也各不相同，就像蘑菇一样：

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][stænd]['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ,

some	were	large	enough	for	twenty	people	to	stand	under	them	,
一些	是	大的	足够的	为了	二十	人们	到	站立	在下面	他们	,

有些树荫很大，能容纳二十个人站在下面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [flæt] [tɒps] [wɪð] [ə; eɪ] [braʊn] ['laɪnɪŋ] ; ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [dəʊm] - [ʃeɪpt] [ruːfs] ;

and	had	flat	tops	with	a	brown	lining	;	others	had	dome	-	shaped	roofs	;
和	有	平坦的	最高额	和	一个	棕色的	衬垫	;	其他的	有	穹顶	-	形状	屋顶	;

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [pɪŋk] ,

these	were	lined	with	pink	,
这些	是	衬里	和	粉色的	,

有的屋顶平坦，内衬棕色；有的屋顶呈圆顶状，内衬粉红色。

[ænd; ənd] [wʊd] ['əʊnli] ['ʃeltə(r)] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] .

and	would	only	shelter	six	or	seven	.
和	会	仅有的	庇护所	六	或者	七	.

只能容纳六七个人。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [səʊld][ɪn] [ðiːz] [tents] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ;

The	people	who	sold	in	these	tents	were	as	strange	as	their	neighbours	;
这	人们	WHO	卖	在	这些	帐篷	是	作为	奇怪的	作为	他们的	邻居	;

在这些帐篷里做生意的人和他们的邻居一样古怪；

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] [kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn] [ʃeɪp] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [biː] - [haɪv] ,

each	had	a	little	high	cap	on	his	head	,	in	shape	just	like	a	bee	-	hive	,
每个	有	一个	小的	高的	帽	在	他的	头	,	在	形状	只是	喜欢	一个	蜜蜂	-	蜂巢	,

他们每个人头上都戴着一顶高高的帽子，形状就像一个蜂巢。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn] [frʌnt] .

and	it	was	made	of	straw	,	and	had	a	little	hole	in	front	.
和	它	曾是	制成	的	稻草	,	和	有	一个	小的	洞	在	正面	.

它是用稻草做的，前面有个小洞。

[ɪn][fækt] , [dʒæk] ['veri] [suːn] [sɔː] ['biːz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt]

In	fact	,	Jack	very	soon	saw	bees	flying	in	and	out	,	and	it	was	evident
在	事实	,	杰克	非常	很快	锯	蜜蜂	飞行	在	和	出去	,	和	它	曾是	明显

事实上，杰克很快就看到蜜蜂飞进飞出，这一点显而易见。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][ðeə(r)] ['hʌni] [meɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] .

that	these	people	had	their	honey	made	on	the	premises	.
那	这些	人们	有	他们的	蜂蜜	制成	在	这	前提	.

这些人的蜂蜜都是在自家土地上酿造的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] ['selɪŋ] ['kʌntri] [prə'djuːs] .

They	were	chiefly	selling	country	produce	.
他们	是	主要	销售	国家	生产	.

他们主要销售当地农产品。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃiːz] [səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [weist] ,

They	had	cheeses	so	large	as	to	reach	to	their	waists	,
他们	有	奶酪	所以	大的	作为	到	抵达	到	他们的	腰部	,

他们吃的奶酪大到都到了腰部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['trʌnd(ə)ld][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [bɔɪz] [duː; də][ðeə(r)] [huːps] .

and	the	women	trundled	them	along	as	boys	do	their	hoops	.
和	这	女性	隆隆地	他们	沿着	作为	男孩们	做	他们的	篮球	.

女人们推着它们走，就像男孩们玩呼啦圈一样。

[ðeɪ] [səʊld][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] [siːd] [tuː] , [ɪn] ['wʊdn] [bəʊlz] ,

They	sold	a	great	many	kinds	of	seed	too	,	in	wooden	bowls	,
他们	卖	一个	伟大的	许多	种类	的	种子	也	,	在	木制的	碗	,

他们还用木碗盛装各种种子出售。

[ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [gɪlt] ['dʒɪndʒəbred] .

and	cakes	and	good	things	to	eat	,	such	as	gilt	gingerbread	.
和	蛋糕	和	好的	事物	到	吃	,	这样的	作为	镀金	姜饼	.

还有蛋糕和美味佳肴，例如镀金姜饼。

[dʒæk] [bɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

Jack	bought	some	of	this	,	and	found	it	very	nice	indeed	.
杰克	买	一些	的	这	,	和	成立	它	非常	好的	的确	.

杰克买了一些，觉得确实很不错。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

But	when	he	took	out	his	money	to	pay	for	it	,
但	什么时候	他	采取	出去	他的	钱	到	支付	为了	它	,

但当他拿出钱来付款时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['streɪndʒli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [æn; ən]

the	little	man	looked	rather	strangely	at	it	,	and	turned	it	over	with	an
这	小的	男人	看起来	相当	奇怪的	在	它	,	和	转向	它	超过	和	一个

[eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

air	of	disgust	.
空气	的	厌恶	.

小个子男人用一种奇怪的眼神看着它，然后带着厌恶的神情把它翻了过来。

[ðen] [dʒæk] [sɔː] [hɪm][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Then	Jack	saw	him	hand	it	to	his	wife	,	who	also	seemed	to	dislike	it	;
然后	杰克	锯	他	手	它	到	他的	妻子	,	WHO	还	似乎	到	不喜欢	它	;

然后杰克看到他把书递给妻子，妻子似乎也不喜欢这本书；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dʒæk] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'baʊt] , [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ðen] [ɒn]

and	presently	Jack	observed	that	they	followed	him	about	,	first	on	one	side	,	then	on
和	目前	杰克	观察到	那	他们	随后	他	关于	,	第一的	在	一	边	,	然后	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

杰克很快发现他们跟着他，一会儿在他这边，一会儿又在他那边。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][dʒæk] ,

At	last	,	the	little	woman	slipped	her	hand	into	his	pocket	,	and	Jack	,
在	最后的	,	这	小的	女士	滑倒了	她	手	进入	他的	口袋	,	和	杰克	,

最后，小个子女人把手伸进了他的口袋，杰克，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [də'rektli] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪkspəns] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] .

putting	his	hand	in	directly	,	found	his	sixpence	had	been	returned	.
推杆	他的	手	在	直接地	,	成立	他的	六便士	有	到过	返回	.

他直接把手伸进去，发现自己的六便士已经找回来了。

“ [waɪ] , [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['mʌni] !

“	Why	,	you've	given	me	back	my	money	!
”	为什么	,	你已经	给定	我	后退	我的	钱	!

“哎呀，你把钱还给我了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

The	little	woman	put	her	hands	behind	her	.
这	小的	女士	放	她	双手	在后面	她	.

小个子女人把手背到了身后。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ɪts] ['dɜːti] ; [æt; ət] [liːst] , [ɪts] [nɒt] [njuː] . ”

“	I	do	not	like	it	,	”	she	said	;	“	it's	dirty	;	at	least	,	it's	not	new	.	”
”	我	做	不是	喜欢	它	,	”	她	说	;	“	它是	肮脏的	;	在	至少	,	它是	不是	新的	.	”

“我不喜欢它，”她说；“它很脏；至少，它不是新的。”

“ [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [njuː] , ” [sed] [dʒæk] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sə'praɪzd] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

“	No	,	it's	not	new	,	”	said	Jack	,	a	good	deal	surprised	,	“	but	it	is	a	good
”	不	,	它是	不是	新的	,	”	说	杰克	,	一个	好的	交易	惊讶	,	”	但	它	是	一个	好的

['sɪkspəns] . ”

sixpence	.	”
六便士	.	”

“不，这不是新的，”杰克颇为惊讶地说，“但这六便士确实不错。”

“ [ðə; ði] ['biːz] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

“	The	bees	don't	like	it	,	”	continued	the	little	woman	.
”	这	蜜蜂	不	喜欢	它	,	”	持续	这	小的	女士	.

“蜜蜂不喜欢这样，”小妇人继续说道。

“ [ðeɪ] [laɪk] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [niːt] [ænd; ənd] [njuː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪkspəns] [ɪz] [bent] . ”

“	They	like	things	to	be	neat	and	new	,	and	that	sixpence	is	bent	.	”
”	他们	喜欢	事物	到	是	整洁的	和	新的	,	和	那	六便士	是	弯曲	.	”

“他们喜欢整洁崭新的东西，而那枚六便士硬币是弯的。”

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðen] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	What	shall	I	give	you	then	?	”	said	Jack	.
”	什么	将	我	给	你	然后	?	”	说	杰克	.

“那我该给你什么呢？”杰克问道。

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [lɑːft] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

The	good	little	woman	laughed	and	blushed	.
这	好的	小的	女士	笑了	和	脸红了	.

这位善良的小妇人笑了，脸颊泛红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪs(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ,

“	This	young	gentleman	has	a	beautiful	whistle	round	his	neck	,	”	she	observed	,
“	这	年轻的	绅士	有	一个	美丽的	哨	圆形的	他的	脖子	,	”	她	观察到	,

[pə'laɪtli] ,

politely	,
礼貌地	,

“这位年轻先生脖子上挂着一个漂亮的哨子，”她礼貌地说道。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	did	not	ask	for	it	.
但	做过	不是	问	为了	它	.

但他并没有要求。

[dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] - ['wɪs(ə)l] , [səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Jack	had	a	dog	-	whistle	,	so	he	took	it	off	and	gave	it	to	her	.
杰克	有	一个	狗	-	哨	,	所以	他	采取	它	离开	和	给予	它	到	她	.

杰克有一个狗哨，于是他把它取下来给了她。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Thank	you	for	the	bees	,	”	she	said	.
“	感谢	你	为了	这	蜜蜂	,	”	她	说	.

“谢谢你们送来的蜜蜂，”她说。

“ [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [həʊm] [wen] [wɪv] [kə'lektɪd] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

“	They	love	to	be	called	home	when	we've	collected	flowers	for	them	.
“	他们	爱	到	是	称为	家	什么时候	我们已经	集	花朵	为了	他们	.

“当我们为它们采摘鲜花时，它们喜欢接到回家的电话。”

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməz] .

”	So	she	made	a	pretty	little	curtsey	,	and	went	away	to	her	customers	.
”	所以	她	制成	一个	漂亮的	小的	屈膝礼	,	和	去	离开	到	她	顾客	.

于是她行了个漂亮的屈膝礼，然后走向她的顾客们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] ['ɔːlsəʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][dʒæk] ,

There	were	some	very	strange	creatures	also	,	about	the	same	height	as	Jack	,
那里	是	一些	非常	奇怪的	生物	还	,	关于	这	相同的	高度	作为	杰克	,

[huː] [hæd; həd][nəʊ] [tents] ,

who	had	no	tents	,
WHO	有	不	帐篷	,

还有一些非常奇怪的生物，和杰克差不多高，杰克没有帐篷。

[ænd; ənd] [siːmd] [ðeə(r)][tuː; tə] [baɪ] , [nɒt][tuː; tə] [sel] .

and	seemed	there	to	buy	,	not	to	sell	.
和	似乎	那里	到	买	,	不是	到	卖	.

他们似乎是来买东西的，而不是来卖东西的。

[jet] [ðeɪ] [lʊkt] ['pʊrər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fəʊks][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['veri] [krɒs]

Yet	they	looked	poorer	than	the	other	folks	and	they	were	also	very	cross
然而	他们	看起来	贫穷	比	这	其他	各位	和	他们	是	还	非常	叉

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ;

and	discontented	;
和	不满	;

然而，他们看起来比其他人更穷，而且他们也非常生气和不满；

['nʌθɪŋ] [pliːzd] [ðem; ðəm] .

nothing	pleased	them	.
没有什么	高兴	他们	.

什么都不能让他们满意。

[ðeə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [mɒs] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['feðər] ;

Their	clothes	were	made	of	moss	,	and	their	mantles	of	feathers	;
他们的	衣服	是	制成	的	苔藓	,	和	他们的	地衣	的	羽毛	;

他们的衣服是用苔藓做的，披风是用羽毛做的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['wɪslɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

and	they	talked	in	a	queer	whistling	tone	of	voice	,
和	他们	谈话	在	一个	酷儿	吹口哨	语气	的	嗓音	,

他们说话的语调怪异，像吹口哨一样。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðeə(r)] ['skɪni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

and	carried	their	skinny	little	children	on	their	backs	and	on	their	shoulders	.
和	携带	他们的	瘦骨嶙峋的	小的	孩子们	在	他们的	背部	和	在	他们的	肩膀	.

他们背着或扛着自己瘦弱的小孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [tents] ;

They	were	treated	with	great	respect	by	the	people	in	the	tents	;
他们	是	治疗	和	伟大的	尊重	经过	这	人们	在	这	帐篷	;

帐篷里的人们对他们非常尊重；

[ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wɒt]

and	when	Jack	asked	his	friend	to	whom	he	had	given	the	whistle	what
和	什么时候	杰克	问	他的	朋友	到	谁	他	有	给定	这	哨	什么

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

they	were	,
他们	是	,

当杰克问他把哨子送给的朋友那是什么时，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

and	where	they	got	so	much	money	as	they	had	,
和	在哪里	他们	得到	所以	很多	钱	作为	他们	有	,

他们从哪里弄来那么多钱?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]

she	replied	that	they	lived	over	the	hills	,	and	were	afraid	to	come	in
她	回复	那	他们	居住地	超过	这	丘陵	,	和	是	害怕的	到	来	在

[ðeə(r)] [best] [kləʊðz] .

their	best	clothes	.
他们的	最好的	衣服	.

她回答说，他们住在山那边，不敢穿着最好的衣服来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ʃæbɪli] [drest] ,

They	were	rich	and	powerful	at	home	,	and	they	came	shabbily	dressed	,
他们	是	富有的	和	强大的	在	家	,	和	他们	来了	破旧地	穿着	,

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['hʌmbli] ,

and	behaved	humbly	,
和	表现	谦卑地	,

他们在家乡富有而有权势，但来时却衣衫褴褛，举止谦卑。

[lest] [ðeə(r)] ['enəmɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['envi] [ðem; ðəm] .

lest	their	enemies	should	envy	them	.
免得	他们的	敌人	应该	嫉妒	他们	.

免得他们的敌人羡慕他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] ['fɛəriz] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] .

It	was	very	dangerous	,	she	said	,	to	fairies	to	be	envied	.
它	曾是	非常	危险的	,	她	说	,	到	仙女	到	是	令人羡慕	.

她说，对仙女来说，被人羡慕是非常危险的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[dʒæk] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [streɪndʒ] ['wɪslɪŋ] [tɔːk] ,

Jack	wanted	to	listen	to	their	strange	whistling	talk	,
杰克	通缉	到	听	到	他们的	奇怪的	吹口哨	讲话	,

杰克想听听他们奇怪的口哨声和谈话声。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn]

but	he	could	not	for	the	noise	and	cheerful	chattering	of	the	brown
但	他	可以	不是	为了	这	噪音	和	快乐	喋喋不休	的	这	棕色的

[fəʊks] ,

folks	,
各位	,

但他却被棕色皮肤的人们的喧闹和欢快的交谈声所干扰。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['pærəts] .

and	more	still	for	the	screaming	and	talking	of	parrots	.
和	更多的	仍然	为了	这	尖叫	和	说	的	鹦鹉	.

更何况是鹦鹉的尖叫和鸣叫声。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['splendɪd] [gɪlt]['keɪdʒɪz] ,

Among	the	goods	were	hundreds	of	splendid	gilt	cages	,
之中	这	商品	是	数百	的	灿烂	镀金	笼子	,

这些货物中包括数百个精美的镀金笼子。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [baɪ] [lɒŋ] [gəʊld] [tʃeɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

which	were	hung	by	long	gold	chains	from	the	trees	.
哪个	是	悬挂	经过	长的	金子	链条	从	这	树木	.

它们用长长的金链子挂在树上。

[iːtʃ] [keɪdʒ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pærət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Each	cage	contained	a	parrot	and	his	mate	,	and	they	all	seemed	to	be
每个	笼	包含	一个	鹦鹉	和	他的	伴侣	,	和	他们	全部	似乎	到	是

['veri] [ʌn'hæpi] [ɪn'diːd] .

very	unhappy	indeed	.
非常	不开心	的确	.

每个笼子里都关着一只鹦鹉和它的伴侣，它们看起来都非常不开心。

[ðə; ði] ['pærət] [kʊd; kəd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['wɪmɪn] [tuː; tə]

The	parrot	could	talk	,	and	they	kept	screaming	to	the	discontented	women	to
这	鹦鹉	可以	讲话	,	和	他们	保留	尖叫	到	这	不满	女性	到

[bai] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

buy	things	for	them	,
买	事物	为了	他们	,

那只鹦鹉会说话，它们不停地对着那些不满的妇女们大喊大叫，让她们给它们买东西。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	trying	very	hard	to	attract	attention	.
和	尝试	非常	难的	到	吸引	注意力	.

并竭尽全力吸引注意力。

[wʌn] [əʊld] ['pærət] [meɪd] [hɪm'self] [kwaɪt] [kən'spɪkjuəs] [baɪ] [ðiːz] ['efəts] .

One	old	parrot	made	himself	quite	conspicuous	by	these	efforts	.
一	老的	鹦鹉	制成	他自己	相当	显眼的	经过	这些	努力	.

一只老鹦鹉的这些努力使它显得格外引人注目。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪərz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [hiː; hi] [skwɔːl] , [hiː; hi] [skriːmd] ,

He	flung	himself	against	the	wires	of	his	cage	,	he	squalled	,	he	screamed	,
他	扔	他自己	反对	这	电线	的	他的	笼	,	他	尖叫	,	他	尖叫	,

他猛地撞向笼子的铁丝网，他尖叫，他嘶吼，

[hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [biːk] ,

he	knocked	the	floor	with	his	beak	,
他	敲门	这	地面	和	他的	喙	,

他用喙啄了啄地板。

[tɪl] [dʒæk][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəməz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

till	Jack	and	one	of	the	customers	came	running	up	to	see	what	was	the
直到	杰克	和	一	的	这	顾客	来了	跑步	向上	到	看	什么	曾是	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

直到杰克和一位顾客跑过来查看发生了什么事。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] ['wʊmən] .

“	What	do	you	make	such	a	fuss	for	?	”	cried	the	discontented	woman	.
“	什么	做	你	制作	这样的	一个	大惊小怪	为了	?	”	哭	这	不满	女士	.

“你到底在吵什么？”不满的女人喊道。

“ [juːv] [set] [jɔː(r); jə(r)][keɪdʒ] ['swɪŋɪŋ] [wɪð] ['nɒkɪŋ] [jɔː'self] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [dʌz]

“	You've	set	your	cage	swinging	with	knocking	yourself	about	;	and	what	good	does
“	你已经	放	你的	笼	摇摆	和	敲门	你自己	关于	;	和	什么	好的	做

[ðæt] [duː; də] ?

that	do	?
那	做	?

“你把自己关在笼子里，不停地撞击自己；这样做有什么好处呢？”

[aɪ] ['kænɒt] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

I	cannot	break	the	spell	and	open	it	for	you	.	”
我	不能	休息	这	拼写	和	打开	它	为了	你	.	”

我无法解除咒语，为你打开它。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pærət] , ['sɒbɪŋ] ;

“	I	know	that	,	”	answered	the	parrot	,	sobbing	;
“	我	知道	那	,	”	回答	这	鹦鹉	,	啜泣	;

“我知道，”鹦鹉抽泣着回答；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ]

“	but	it	hurts	my	feelings	so	that	you	should	take	no	notice	of	me	now	that	I
“	但	它	疼痛	我的	情怀	所以	那	你	应该	拿	不	注意	的	我	现在	那	我

[hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”

have	come	down	in	the	world	.	”
有	来	向下	在	这	世界	.	”

“但是，你如今落魄到如此地步，却对我视而不见，这让我很伤心。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['pærəts] [meɪt] , “ [ˌaɪ 'tiː] [həːts] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] .

“	Yes	,	”	said	the	parrot's	mate	,	“	it	hurts	our	feelings	.
“	是的	,	”	说	这	鹦鹉的	伴侣	,	“	它	疼痛	我们的	情怀	.

“是的，”鹦鹉的伴侣说，“这伤害了我们的感情。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	50	]
”	[	页	-	]

“[第 50 页]

“ [aɪ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] , [mɔː(r)] ['krɒsli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

“	I	haven't	forgotten	you	,	”	answered	the	woman	,	more	crossly	than	ever	;
“	我	还没有	被遗忘的	你	,	”	回答	这	女士	,	更多的	生气	比	曾经	;

“我没有忘记你，”女人回答道，语气比以往任何时候都更加恼怒；

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [meɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]

“	I	was	buying	a	measure	of	maize	for	you	when	you	began	to	make
“	我	曾是	购买	一个	措施	的	玉米	为了	你	什么时候	你	开始	到	制作

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

such	a	noise	.
这样的	一个	噪音	.

“我当时正在给你买一袋玉米，你突然就吵了起来。”

" [dʒæk] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Jack thought this was the queerest conversation he had ever heard in his
" 杰克 想法 这 曾是 这 最酷儿的 对话 他 有 曾经 听到 在 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

杰克觉得这是他这辈子听过的最奇怪的对话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [wen] [ðə; ði][bɜːd] ['ɑːnsə(r)d] :
and he was still more surprised when the bird answered :
和 他 曾是 仍然 更多的 惊讶 什么时候 这 鸟 回答 :

而当鸟儿回答时，他更是惊讶不已：

" [ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .
" I would much rather you would buy me a pocket - handkerchief .
" 我 会 很多 相当 你 会 买 我 一个 口袋 - 手帕 .

"我更希望你给我买个口袋手帕。"

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ʃʌt] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['nəʊbədi]
Here we are , shut up , without a chance of getting out , and with nobody
这里 我们 是 , 关闭 向上 , 没有 一个 机会 的 获得 出去 , 和 和 无人
[tuː; tə] ['pɪti] [ˌjuː 'es] ;
to pity us ;
到 遗憾 我们 ;

我们被困在这里，无法逃脱，也没有人会同情我们；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] ,
and we can't even have the comfort of crying ,
和 我们 不能 甚至 有 这 舒适 的 哭泣 ,

我们甚至连哭泣的慰藉都没有。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] ['aʊə(r)] [aɪz] [wɪð] . "
because we've got nothing to wipe our eyes with . "
因为 我们已经 得到 没有什么 到 擦拭 我们的 眼睛 和 . "

因为我们连擦眼睛的东西都没有。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [juː; jʊ][kæn; kən][kraɪ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" But at least , " replied the woman , " you can cry now if you please ,
" 但 在 至少 , " 回复 这 女士 , " 你 能 哭 现在 如果 你 请 ,

"但是至少，"女人回答说，"你现在可以哭了，如果你想哭的话。"

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [feɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] . "
and when you had your other face you could not . "
和 什么时候 你 有 你的 其他 脸 你 可以 不是 . "

当你拥有另一张脸的时候，你就做不到了。

" [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , " [sɔb] [ðə; ði] ['pærət] .
" Buy me a handkerchief , " sobbed the parrot .
" 买 我 一个 手帕 , " 啜泣 这 鹦鹉 .

"给我买条手帕吧，"鹦鹉抽泣着说。

" [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [bəuθ] , " [hwain] [ðə; ði] [krɒs] ['wʊmən] , " [ænd; ənd] [aɪv] [peɪd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" I can't afford both , " whined the cross woman , " and I've paid now for the
" 我 不能 买得起 两个都 , " 抱怨 这 叉 女士 , " 和 我已经有薪酬的 现在 为了 这
[meɪz] .
maize .
玉米 .

"我买不起这两样东西，"生气的女人抱怨道，"而且我已经付了玉米的钱了。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['pærəts]

" So saying , she went back to the tent to fetch her present to the parrots

" 所以 说 , 她 去 后退 到 这 帐篷 到 拿来 她 展示 到 这 鹦鹉

,

,

,

说完，她就回到帐篷里去拿送给鹦鹉的礼物。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][keɪdʒ][wɒz; wəz] [stɪl] ['swɪŋɪŋ] [dʒæk][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː]

and as their cage was still swinging Jack put out his hand to steady it

和 作为 他们的 笼 曾是 仍然 摇摆 杰克 放 出去 他的 手 到 稳定的 它

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

for them ,

为了 他们 ,

笼子还在摇晃，杰克伸出手帮他们稳住笼子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] ,

and the instant he did so they became perfectly silent ,

和 这 立即的 他 做过 所以 他们 成为 完美 沉默的 ,

他这么做的瞬间，他们就鸦雀无声了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pærəts] [ɒn] [ðæt] [triː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [fliŋ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ɪn]

and all the other parrots on that tree , who had been flinging themselves about in

和 全部 这 其他 鹦鹉 在 那 树 , WHO 有 到过 投掷 他们自己 关于 在

[ðeə(r)]['keɪdʒɪz] ,

their cages ,

他们的 笼子 ,

还有树上其他所有的鹦鹉，它们一直在笼子里扑腾。

[left] [ɒf] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [tuː] .

left off screaming and became silent too .

左边 离开 尖叫 和 成为 沉默的 也 .

他停止了尖叫，也变得沉默了。

[ðə; ði][əʊld] ['pærət] [lʊkt] ['veri] ['kʌnɪŋ] .

The old parrot looked very cunning .

这 老的 鹦鹉 看起来 非常 狡猾 .

那只老鹦鹉看起来很狡猾。

[hɪz; ɪz][keɪdʒ] [hʌŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gəʊld] [tʃeɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð]

His cage hung by such a long gold chain that it was just on a level with

他的 笼 悬挂 经过 这样的 一个 长的 金子 链 那 它 曾是 只是 在 一个 等级 和

[dʒæks] [feɪs] ,

Jack's face ,

杰克的 脸 ,

他的笼子用一条很长的金链子挂着，链子的高度刚好与杰克的脸齐平。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ɒd] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] [ðæt]

and so many odd things had happened that day that

和 所以 许多 奇怪的 事物 有 发生 那 天 那

那天发生了太多奇怪的事情.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 51]

[页 -]

[第51页]

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [mɔː(r)] [ɒd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] ,

it did not seem more odd than usual to hear him say ,

它 做过 不是 似乎 更多的 奇怪的 比 通常 到 听到 他 说 ,

听到他说这句话，并没有觉得比平时更奇怪。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] :

in	a	tone	of	great	astonishment	:
在	一个	语气	的	伟大的	惊讶	:

他语气中充满了惊讶:

“ [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ! ”

“	It's	a	boy	,	if	ever	there	was	one	!	”
”	它是	一个	男生	,	如果	曾经	那里	曾是	一	!	”

“绝对是个男孩!”

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

“	Yes	,	”	said	Jack	,	“	I'm	a	boy	.	”
”	是的	,	”	说	杰克	,	“	我是	一个	男生	.	”

“是的,”杰克说,“我是个男孩。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt][gəʊ] [jet] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pærət] .

“	You	won't	go	yet	,	will	you	?	”	said	the	parrot	.
”	你	惯于	去	然而	,	将要	你	?	”	说	这	鹦鹉	.

“你还不走,对吧?”鹦鹉说。

“ [nəʊ] , [dəʊnt] , ” [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] ['pærəts] .

“	No	,	don't	,	”	said	a	great	many	other	parrots	.
”	不	,	不	,	”	说	一个	伟大的	许多	其他	鹦鹉	.

“不,不要,”许多其他鹦鹉说道。

[dʒæk] [ə'griːd] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [θæŋkt] [hɪm] .

Jack	agreed	to	stay	a	little	while	,	upon	which	they	all	thanked	him	.
杰克	同意	到	停留	一个	小的	尽管	,	之上	哪个	他们	全部	谢谢	他	.

杰克同意多待一会儿,大家都向他道谢。

“ [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [maɪ][keɪdʒ] ,

“	I	had	no	notion	you	were	a	boy	till	you	touched	my	cage	,
”	我	有	不	概念	你	是	一个	男生	直到	你	感动	我的	笼	,

“直到你碰了我的笼子,我才知道你是个男孩。”

” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['pærət] .

”	said	the	old	parrot	.
”	说	这	老的	鹦鹉	.

“老鹦鹉说道。”

[dʒæk][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] , [səʊ][hiː; hi]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɪn'diːd] !

Jack	did	not	know	how	this	could	have	told	him	,	so	he	only	answered	,	“	Indeed	!
杰克	做过	不是	知道	如何	这	可以	有	讲述	他	,	所以	他	仅有的	回答	,	“	的确	!

”

”

”

杰克不知道这怎么能告诉他,所以他只是回答说:“确实如此!”

“ [aɪm][ə; eɪ]['feəri] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['pærət] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] .

“	I'm	a	fairy	,	”	observed	the	parrot	,	in	a	confidential	tone	.
”	我是	一个	仙女	,	”	观察到	这	鹦鹉	,	在	一个	机密的	语气	.

“我是个仙女,”鹦鹉用一种神秘的语气说道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prɪznd] [hɪə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ['enəmɪz] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] . ”

“	We	are	imprisoned	here	by	our	enemies	the	gipsies	.	”
”	我们	是	被监禁	这里	经过	我们的	敌人	这	吉普赛人	.	”

“我们被我们的敌人吉普赛人囚禁在这里。”

“ [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pærəts] .

“	So	we	are	,	”	answered	a	chorus	of	other	parrots	.
”	所以	我们	是	,	”	回答	一个	合唱	的	其他	鹦鹉	.

“我们也是,”其他鹦鹉齐声回答。

“ [aɪm] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] .
“ I'm sorry for that , ” replied Jack .
“ 我是 对不起 为了 那 , ” 回复 杰克 .

“我很抱歉，”杰克回答道。

“ [aɪm] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɛəriz] . ”
“ I'm friends with the fairies . ”
“ 我是 朋友们 和 这 仙女 . ”

“我和仙女们是朋友。”

“ [doʊnt] [tel] , ” [sed] [ðə; ði] ['pærət] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪlm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ]
“ Don't tell , ” said the parrot , drawing a film over his eyes , and pretending
“ 不 告诉 , ” 说 这 鹦鹉 , 绘画 一个 电影 超过 他的 眼睛 , 和 假装
[tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] .
to be asleep .
到 是 睡着了 .

“别说出去，”鹦鹉说着，蒙住了眼睛，假装睡着了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [mɒs] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd] ['feðə(r)] [kləʊk] [keɪm] [ʌp] [wɪð]
At that moment his friend in the moss petticoat and feather cloak came up with
在 那 片刻 他的 朋友 在 这 苔藓 衬裙 和 羽毛 披风 来了 向上 和
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [meɪz] ,
a little measure of maize ,
一个 小的 措施 的 玉米 ,

就在这时，他那位穿着苔藓衬裙和羽毛斗篷的朋友拿来了一小袋玉米。

[ænd; ənd] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] .
and poured it into the cage .
和 倾倒 它 进入 这 笼 .

然后把它倒进了笼子里。

“ [hɪə(r)] , ['neɪbə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪz]
“ Here , neighbour , ” she said ; “ I must say good - bye now , for the gipsy is
“ 这里 , 邻居 , ” 她 说 ; “ 我 必须 说 好的 - 再见 现在 , 为了 这 吉普赛人 是
['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] ,
coming this way ,
未来 这 方式 ,

“邻居，您好，”她说，“我得说再见了，因为吉普赛人正朝这边走来。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] . ”
and I want to buy some of her goods . ”
和 我 想 到 买 一些 的 她 商品 . ”

我想买她的一些商品。

“ [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pærət] , ['sɒbɪŋ] [ə'gen] ;
“ Well , thank you , ” answered the parrot , sobbing again ;
“ 出色地 , 感谢 你 , ” 回答 这 鹦鹉 , 啜泣 再次 ;

“谢谢你，”鹦鹉抽泣着回答道；

“ [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .
“ but I could have wished it had been a pocket - handkerchief .
“ 但 我 可以 有 希望 它 有 到过 一个 口袋 - 手帕 .

“但我当时真希望它是一块手帕。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 52]
” [页 -]

“[第 52 页]

“ [aɪl] [lend] [juː; jʊ] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I'll lend you my handkerchief , ” said Jack .
“ 患病的 借 你 我的 手帕 , ” 说 杰克 .

“我把手帕借给你，”杰克说。

“ [hɪə(r)] !
“ Here !
” 这里 !

“这里！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['waɪərz] .
” And he drew it out and pushed it between the wires .
” 和 他 画 它 出去 和 推动 它 之间 这 电线 .

“然后他把它拉出来，塞进了电线之间。”

[ðə; ðɪ] ['pærət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [get] [dʒæks] ['hæŋkətʃɪf] .
The parrot and his wife were in a great hurry to get Jack's handkerchief .
这 鹦鹉 和 他的 妻子 是 在 一个 伟大的 匆忙 到 得到 杰克的 手帕 .

鹦鹉和它的妻子急着要杰克的手帕。

[ðeɪ] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['veri] ['heɪstɪli] ;
They pulled it in very hastily ;
他们 拉 它 在 非常 草草 ;

他们匆忙地把它拉了回来；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] ,
but instead of using it they rolled it up into a ball ,
但 反而 的 使用 它 他们 滚动 它 向上 进入 一个 球 ,

但他们没有使用它，而是把它揉成了一个球。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pærət] - [waɪf] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] .
and the parrot - wife tucked it under her wing .
和 这 鹦鹉 - 妻子 塞进去 它 在下面 她 翼 .

鹦鹉妻子把它藏在了翅膀底下。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] [ɔːl]['əʊvə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] . ”
“ It makes me tremble all over , ” said she , “ to think of such good luck . ”
” 它 制作 我 颤抖 全部 超过 , ” 说 她 , “ 到 思考 的 这样的 好的 运气 . ”

“想到这么好的运气，我浑身都颤抖，”她说。

“ [aɪ] [seɪ] ! ” [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ] ['pærət] [tuː; tə][dʒæk] , “ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
“ I say ! ” observed the parrot to Jack , “ I know all about it now .
” 我 说 ! ” 观察到 这 鹦鹉 到 杰克 , “ 我 知道 全部 关于 它 现在 .

“我说！”鹦鹉对杰克说，“我现在全都知道了。”

[juːv] [gɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] — [nɒt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [traɪb] , [bʌt; bət]
You've got some of my people in your pockets — not of my own tribe , but
['fɛəriz] .
fairies .
仙女 .

你口袋里装着我的一些人——不是我族人，而是仙子。

” [baɪ] [ðɪs] [dʒæk][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pærət] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] [hɪm'self] ,
” By this Jack was sure that the parrot really was a fairy himself ,
” 经过 这 杰克 曾是 当然 那 这 鹦鹉 真的 曾是 一个 仙女 他自己 ,

“杰克由此确信，这只鹦鹉本身就是个仙子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ə'tentɪvli] .
and he listened to what he had to say the more attentively .
和 他 听着 到 什么 他 有 到 说 这 更多的 认真地 .

他更加认真地听他说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['pærət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:l]
THE PARROT IN HIS SHAWL
这 鹦鹉 在 他的 披肩

他披着披肩的鹦鹉

“ [ðæt] ['hæŋkətʃɪf]
“ That handkerchief
“ 那 手帕

“那条手帕”

[dɪd] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] [gɪv] :
Did an Egyptian to my mother give :
做过 一个 埃及人 到 我的 母亲 给 :

一位埃及人送给我母亲：

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mə(r)] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['ɔ:lməʊst] [ri:d]
She was a charmer , and could almost read
她 曾是 一个 魔术师 , 和 可以 几乎 读

她魅力十足，几乎能读懂人心。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] . ” — [ə'θeləʊ] .
The thoughts of people . ” — Othello .
这 想法 的 人们 . ” — 奥赛罗 .

人心所想。”——奥赛罗

“ [ðæt] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði] ['pærət] , “ [ɪz] [ə; eɪ] ['feəri]
“ That gipsy woman who is coming with her cart , ” said the parrot , “ is a fairy
“ 那 吉普赛人 女士 WHO 是 未来 和 她 大车 , ” 说 这 鹦鹉 , “ 是 一个 仙女
[tu:] ,
too ,
也 ,

鹦鹉说：“那个赶着车来的吉普赛女人也是个仙女。”

[ænd; ənd] ['veri] [mə'lɪʃəs] .
and very malicious .
和 非常 恶意 .

而且非常恶毒。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [traɪb] [hu:] [kɔ:t] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌju: 'es]
It was she and others of her tribe who caught us and put us
它 曾是 她 和 其他的 的 她 部落 WHO 捕捉 我们 和 放 我们
['ɪntu:] [ði:z] ['keɪdʒɪz] ,
into these cages ,
进入 这些 笼子 ,

是她和她部落里的其他人抓住了我们，把我们关进了这些笼子里。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [wi:; wi] .
for they are more powerful than we .
为了 他们 是 更多的 强大的 比 我们 .

因为他们比我们更强大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[maɪnd][juː; jʊ][duː; də][nɒt][let][hɜː(r); hə(r)][əˈlʊə(r)][juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

Mind	**you**	**do**	**not**	**let**	**her**	**allure**	**you**	**into**	**the**	**woods**	**,**
头脑	你	做	不是	让	她	引诱	你	进入	这	树林	,

记住，千万别让她把你引诱到树林里去。

[nɔː(r)] [ˈwiːd(ə)l] [juː; jʊ][ɔː(r)] [ˈfraɪt(ə)n] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈfɛəriz] . ”

nor	**wheedle**	**you**	**or**	**frighten**	**you**	**into**	**giving**	**her**	**any**	**of**	**those**	**fairies**	**.**	**”**
也不	哄骗	你	或者	吓唬	你	进入	给予	她	任何	的	那些	仙女	.	”

既不哄骗你，也不吓唬你，让你把那些仙女给她。

“ [nəʊ] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [aɪ] [wɪl] [nɒt] . ”

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Jack**	**;**	**“**	**I**	**will**	**not**	**.**	**”**
“	不	,	”	说	杰克	;	“	我	将要	不是	.	”

“不，”杰克说，“我不会。”

“ [ʃiː; ʃi][səʊld][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [ˈpiːp(ə)l] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈpærət] .

“	**She**	**sold**	**us**	**to**	**the**	**brown**	**people**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**parrot**	**.**
“	她	卖	我们	到	这	棕色的	人们	,	”	持续	这	鹦鹉	.

“她把我们卖给了棕色人种，”鹦鹉继续说道。

“ [maɪnd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

“	**Mind**	**you**	**do**	**not**	**buy**	**anything**	**of**	**her**	**,**
“	头脑	你	做	不是	买	任何事物	的	她	,

“记住，千万别买她任何东西。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɑːm] [wʊd] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [əˈgenst] [juː; jʊ] . ”

for	**your**	**money**	**in**	**her**	**palm**	**would**	**act**	**as**	**a**	**charm**	**against**	**you**	**.**	**”**
为了	你的	钱	在	她	棕榈	会	行为	作为	一个	魅力	反对	你	.	”

因为你放在她手心里的钱会变成对你不利的咒语。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , ” [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [ˈpærət] - [waɪf] , [ˈskɔːnfəli] .

“	**She**	**has**	**a**	**baby**	**,**	**”**	**observed**	**the**	**parrot**	**-**	**wife**	**,**	**scornfully**	**.**
“	她	有	一个	婴儿	,	”	观察到	这	鹦鹉	-	妻子	,	轻蔑地	.

“她有个孩子，”鹦鹉妻子轻蔑地说道。

“ [jes] , [ə; eɪ][ˈbeɪbi] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈpærət] ;

“	**Yes**	**,**	**a**	**baby**	**,**	**”**	**repeated**	**the**	**old**	**parrot**	**;**
“	是的	,	一个	婴儿	,	”	重复	这	老的	鹦鹉	;

“是的，是个婴儿，”老鹦鹉重复道；

“ [ænd; ənd][aɪ][həʊp][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbeɪbi][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] ,

“	**and**	**I**	**hope**	**by**	**means**	**of**	**that**	**baby**	**to**	**get**	**her**	**driven**	**away**	**,**
“	和	我	希望	经过	方法	的	那	婴儿	到	得到	她	驱动	离开	,

“我希望通过那个孩子把她赶走。”

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [get] [friː] [maɪˈself] .

and	**perhaps**	**get**	**free**	**myself**	**.**
和	也许	得到	自由的	我	.

或许我自己也能获得自由。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .

I	**shall**	**try**	**to**	**put**	**her**	**in**	**a**	**passion**	**.**
我	将	尝试	到	放	她	在	一个	热情	.

我会努力让她陷入激情之中。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] .

Here	**she**	**comes**	**.**
这里	她	来	.

她来了。

” [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] , [ˈɔːlməʊst][kləʊz][æt; ət][hænd] .

”	**There**	**she**	**was**	**indeed**	**,**	**almost**	**close**	**at**	**hand**	**.**
”	那里	她	曾是	的确	,	几乎	关闭	在	手	.

“她确实就在那里，几乎就在眼前。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːt] ; [hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	a	little	cart	;	her	goods	were	hung	all	about	it	,
她	有	一个	小的	大车	;	她	商品	是	悬挂	全部	关于	它	,

她有一辆小推车，货物都挂在推车周围。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːs] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɒpt] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)]

and	a	small	horse	drew	it	slowly	on	,	and	stopped	when	she	got	a	customer
和	一个	小的	马	画	它	缓慢地	在	,	和	停止	什么时候	她	得到	一个	顾客

.

:

.

一匹小马慢慢地拉着它，直到有顾客来才停下来。

['sevrəl] ['dʒɪpsi] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Several	gipsy	children	were	with	her	,
一些	吉普赛人	孩子们	是	和	她	,

她身边还有几个吉普赛孩子，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

and	as	the	people	came	running	together	over	the	grass	to	see	her
和	作为	这	人们	来了	跑步	一起	超过	这	草	到	看	她

[gʊdz] ,

goods	,
商品	,

人们纷纷跑过草地来看她的货物，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kaɪnd][ɒv; əv] [sɒŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɪʃ] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] .

she	sang	a	curious	kind	of	song	,	which	made	them	wish	to	buy	them	.
她	唱	一个	好奇的	种类	的	歌曲	,	哪个	制成	他们	希望	到	买	他们	.

她唱了一首很奇特的歌，让他们很想买下那些歌。

[dʒæk] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærəts] [keɪdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] .

Jack	turned	from	the	parrot's	cage	as	she	came	up	.
杰克	转向	从	这	鹦鹉的	笼	作为	她	来了	向上	.

她走过来时，杰克从鹦鹉笼旁转过身来。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] , [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

He	had	heard	her	singing	a	little	way	off	,	and	now	,	before	she	began
他	有	听到	她	歌唱	一个	小的	方式	离开	,	和	现在	,	前	她	开始

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他刚才在不远处听到了她的歌声，现在，在她再次开始唱歌之前，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [aʊt] ,

he	felt	that	already	her	searching	eyes	had	found	him	out	,
他	毛毡	那	已经	她	搜索	眼睛	有	成立	他	出去	,

他感觉她探寻的目光已经发现了他。

[ænd; ənd]['teɪkən] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

and	taken	notice	that	he	was	different	from	the	other	people	.
和	已采取	注意	那	他	曾是	不同的	从	这	其他	人们	.

并注意到他与其他人不同。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['selɪŋ] [sɒŋ] , [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .

When	she	began	to	sing	her	selling	song	,	he	felt	a	most	curious	sensation	.
什么时候	她	开始	到	唱歌	她	销售	歌曲	,	他	毛毡	一个	最多	好奇的	感觉	.

当她开始演唱她的卖座歌曲时，他感到了一种非常奇特的感觉。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf]

He	felt	as	if
他	毛毡	作为	如果

他感觉好像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['kɔbweb] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
there were some cobwebs before his face ,
那里 是 一些 蜘蛛网 前 他的 脸 ,

他脸前有一些蜘蛛网。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][klɪə(r)][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
and he put up his hand as if to clear them away .
和 他 放 向上 他的 手 作为 如果 到 清除 他们 离开 .

他举起手，好像要把它们赶走。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['riːəl] ['kɔbweb] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
There were no real cobwebs , of course ;
那里 是 不 真实的 蜘蛛网 , 的 课程 ;

当然，并没有真正的蜘蛛网；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ə'gen] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['wʊmən] [tuː; tə][hɪm] ,
and yet he again felt as if they floated from the gipsy - woman to him ,
和 然而 他 再次 毛毡 作为 如果 他们 漂浮 从 这 吉普赛人 - 女士 到 他 ,
[laɪk] ['gɒsəmə(r)] [θredz] ,
like gossamer threads ,
喜欢 游丝 线程 ,

然而，他又一次感觉它们像蛛丝一样从吉普赛女人飘到他身上。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [hɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
and attracted him towards her .
和 吸引 他 向 她 .

她吸引了他。

[səʊ][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪm] ,
So he gazed at her , and she at him ,
所以 他 凝视 在 她 , 和 她 在 他 ,

于是他凝视着她，她也凝视着他。

[tɪl] [dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [fə'get] [haʊ] [ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm] .
till Jack began to forget how the parrot had warned him .
直到 杰克 开始 到 忘记 如何 这 鹦鹉 有 警告 他 .

直到杰克开始忘记鹦鹉曾如何警告过他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [tuː] , [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
He saw her baby too , wondered whether it was heavy for her to
['kæri] ,
carry ,
携带 ,

他也看到了她怀的孩子，心想孩子对她来说是不是很重。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)] .
and wished he could help her .
和 希望 他 可以 帮助 她 .

他多么希望自己能帮到她。

[aɪ] [miːn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
I mean , he saw that she had a baby on her arm .
我 意思是 , 他 锯 那 她 有 一个 婴儿 在 她 手臂 .

我的意思是，他看到她胳膊上抱着个婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][ɪts] [feɪs] .

It	was	wrapped	in	a	shawl	,	and	had	a	handkerchief	over	its	face	.
它	曾是	包装	在	一个	披肩	,	和	有	一个	手帕	超过	它是	脸	.

它裹在披肩里，脸上盖着手帕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kept] ['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	seemed	very	fond	of	it	,	for	she	kept	hushing	it	;
她	似乎	非常	喜爱	的	它	,	为了	她	保留	嘘	它	;

她似乎很喜欢它，因为她一直把它弄得安静下来；

[ænd; ənd][dʒæk] ['sɒftli] [muːvd] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɑːt] , [tɪl] [ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['wʊmən] [smaɪld] ,

and	Jack	softly	moved	nearer	and	nearer	to	the	cart	,	till	the	gipsy	-	woman	smiled	,
和	杰克	轻轻	已搬	更近	和	更近	到	这	大车	,	直到	这	吉普赛人	-	女士	微笑	,

杰克轻轻地、一步步地靠近马车，直到吉普赛女人笑了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :

and	suddenly	began	to	sing	:
和	突然	开始	到	唱歌	:

然后突然开始唱歌：

“ [maɪ] [gʊd] [mæn] — [hiːz] [æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn] —

“	My	good	man	—	he's	an	old	,	old	man	—
“	我的	好的	男人	—	他是	一个	老的	,	老的	男人	—

“我的好兄弟——他年纪很大了——”

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [mæn][gɒt][ə; eɪ][fɔːl] ,

And	my	good	man	got	a	fall	,
和	我的	好的	男人	得到	一个	落下	,

我的好兄弟摔倒了，

[tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɑːgən] [səʊ][fɑːst][hiː; hi][ræn]

To	buy	me	a	bargain	so	fast	he	ran
到	买	我	一个	便宜货	所以	快速地	他	跑

他飞快地跑过来，给我买了个便宜货。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kɔːl] :

When	he	heard	the	gipsies	call	:
什么时候	他	听到	这	吉普赛人	称呼	:

当他听到吉普赛人的呼喊声时：

- [bai] , [bai] ['brʌʃɪz] ,

'	Buy	,	buy	brushes	,
-	买	,	买	刷子	,

“买，买刷子，

[bˈɑːskɪts] [rɔːt] [əʊ] - ['rʌʃɪz] .

Baskets	wrought	o	'	rushes	.
篮子	锻	o	-	冲刺	.

用灯芯草编织的篮子。

[bai] [ðem; ðəm] , [bai] [ðem; ðəm] , [teɪk] [ðem; ðəm] , [traɪ][ðem; ðəm] ,

Buy	them	,	buy	them	,	take	them	,	try	them	,
买	他们	,	买	他们	,	拿	他们	,	尝试	他们	,

买它们，买它们，拿去试试，

[bai] , [deɪmz] [ɔːl] . -

Buy	,	dames	all	.	'
买	,	女士们	全部	.	-

女士们，都买吧。

“ [maɪ][əʊld][mæn] , [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] [ænd; ənd][lænd] ,
“ My old man , he has money and land ,
〃 我的 老的 男人 , 他 有 钱 和 土地 ,

“我父亲有钱有地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] , [jʌŋ] [waɪf] [ˌeɪ 'em][ai] .
And a young , young wife am I .
和 一个 年轻的 , 年轻的 妻子 是 我 .

我是一位非常年轻的妻子。

[let] [hɪm] [pʊt] [ðə; ði] ['peni] [ɪn][maɪ] [waɪt] [hænd]
Let him put the penny in my white hand
让 他 放 这 一分钱 在 我的 白色的 手

让他把那枚便士放在我白皙的手里

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kraɪ] :
When he hears the gipsies cry :
什么时候 他 听到 这 吉普赛人 哭 :

当他听到吉普赛人的哭喊声时：

- [bai] , [bai] ['leɪsɪz] ,
' Buy , buy laces ,
- 买 , 买 鞋带 ,

“买鞋带，买鞋带，

[veɪlz] [tuː; tə] [skriːn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪsɪz] .
Veils to screen your faces .
面纱 到 屏幕 你的 面孔 .

用面纱遮住脸。

[bai] [ðem; ðəm] , [bai] [ðem; ðəm] , [teɪk] [ænd; ənd] [traɪ] [ðem; ðəm] ,
Buy them , buy them , take and try them ,
买 他们 , 买 他们 , 拿 和 尝试 他们 ,

买它们，买它们，拿去试试，

[bai] , [meɪdz] , [bai] . -
Buy , maids , buy . '
买 , 女佣 , 买 . -

买吧，女仆们，买吧。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 56]
〃 [页 -]

“[第 56 页]

[wen] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] ,
When the gipsy had finished her song ,
什么时候 这 吉普赛人 有 完成的 她 歌曲 ,

吉普赛女郎唱完歌后，

[dʒæk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['kɔbweb] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]
Jack felt as if he was covered all over with cobwebs ; but he could not
杰克 毛毡 作为 如果 他 曾是 涵盖 全部 超过 和 蜘蛛网 ; 但 他 可以 不是
[muːv] [ə'weɪ] ,
move away ,
移动 离开 ,

杰克感觉自己浑身布满了蜘蛛网，但他却动弹不得。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðem; ðəm] [naʊ] .
and he did not mind them now .
和 他 做过 不是 头脑 他们 现在 .

他现在并不在意他们。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [get] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ] [wen]

All	his	wish	was	to	please	her	,	and	get	close	to	her	;	so	when
全部	他的	希望	曾是	到	请	她	,	和	得到	关闭	到	她	;	所以	什么时候

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

他唯一的愿望就是取悦她，接近她；所以当她说，

[ɪn] [ə; eɪ] [spft] ['wiːdəlɪŋ] [vɔɪs] , “ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [bai] , [maɪ] ['prɪti] ['dʒentlmən] ?

in	a	soft	wheedling	voice	,	“	What	will	you	please	to	buy	,	my	pretty	gentleman	?
在	一个	柔软的	哄骗	嗓音	,	“	什么	将要	你	请	到	买	,	我的	漂亮的	绅士	?

她用柔和的语气问道：“您想买些什么呢，我的漂亮先生？”

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bai] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] ,

”	he	was	just	going	to	answer	that	he	would	buy	anything	she	recommended	,
”	他	曾是	只是	去	到	回答	那	他	会	买	任何事物	她	受到推崇的	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他正要回答说他会买她推荐的任何东西，这时，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ruːd] ,

to	his	astonishment	and	displeasure	,	for	he	thought	it	very	rude	,
到	他的	惊讶	和	不满	,	为了	他	想法	它	非常	粗鲁的	,

令他感到惊讶和不满的是，他认为这种行为非常粗鲁。

[ðə; ði] ['pærət] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði]

the	parrot	suddenly	burst	into	a	violent	fit	of	coughing	,	which	made	all	the
这	鹦鹉	突然	爆裂	进入	一个	暴力	合身	的	咳嗽	,	哪个	制成	全部	这

['kʌstəməz] [steə(r)] .

customers	stare	.
顾客	盯	.

鹦鹉突然剧烈咳嗽起来，引得所有顾客都目瞪口呆。

“ [ðæts] [tuː; tə] [klɪə(r)] [maɪ] [θrəʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ;

“	That's	to	clear	my	throat	,	”	he	said	,	in	a	most	impertinent	tone	of	voice	;
“	那就是	到	清除	我的	喉	,	”	他	说	,	在	一个	最多	无礼	语气	的	嗓音	;

“我清清嗓子，”他用极其无礼的语气说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [skriːm]

and	then	he	began	to	beat	time	with	his	foot	,	and	sing	,	or	rather	scream
和	然后	他	开始	到	打	时间	和	他的	脚	,	和	唱歌	,	或者	相当	尖叫

[aʊt] ,

out	,
出去	,

然后他开始用脚打节拍，并唱歌，或者更确切地说是尖叫，

[æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sɔːsi] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪpsiz] [spŋ] ,

an	extremely	saucy	imitation	of	the	gipsy's	song	,
一个	极其	风骚的	模仿	的	这	吉普赛人的	歌曲	,

一首极其粗俗的吉普赛歌曲模仿曲，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pærət] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['keɪdʒɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

and	all	his	parrot	friends	in	the	other	cages	joined	in	the	chorus	.
和	全部	他的	鹦鹉	朋友们	在	这	其他	笼子	加入	在	这	合唱	.

其他笼子里的所有鹦鹉朋友也都加入了合唱。

“ [maɪ] [feə(r)] ['leɪdiz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['leɪdi] —

“	My	fair	lady's	a	dear	,	dear	lady	—
“	我的	公平的	女士的	一个	亲爱的	,	亲爱的	女士	—

“我的佳人是一位非常非常可爱的女士——

[ai] [wɔːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə] [wuː] .

I	walked	by	her	side	to	woo	.
我	步行	经过	她	边	到	哇	.

我走到她身边去追求她。

[ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['æli] , [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ,

In	a	garden	alley	,	so	sweet	and	shady	,
在	一个	花园	胡同	,	所以	甜的	和	阴凉	,

在一条幽静幽雅的花园小巷里，

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , - [aɪ] [lʌv] [nɒt][juː; jʊ] ,

She	answered	,	'	I	love	not	you	,
她	回答	,	-	我	爱	不是	你	,

她回答说："我不爱你。"

[dʒɒn] , [dʒɒn] ['breidi] ,

John	,	John	Brady	,
约翰	,	约翰	布雷迪	,

约翰，约翰·布雷迪

- [kwəʊθ] [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] ,

'	Quoth	my	dear	lady	,
-	引用	我的	亲爱的	女士	,

"我亲爱的女士说道，

- [preɪ] [naʊ] , [preɪ] [naʊ] , [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wei] [naʊ] ,

'	Pray	now	,	pray	now	,	go	your	way	now	,
-	祈祷	现在	,	祈祷	现在	,	去	你的	方式	现在	,

"现在祈祷，现在祈祷，现在走你的路吧。"

[duː; də] , [dʒɒn] , [duː; də] ! -

Do	,	John	,	do	!	'
做	,	约翰	,	做	!	-

约翰，快点！

" [æt; ət][fɜːst][ðə; ði]['dʒɪpsi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] ['mɒkɪŋ] [sɒŋ] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

"	At	first	the	gipsy	did	not	seem	to	know	where	that	mocking	song	came	from	,
"	在	第一的	这	吉普赛人	做过	不是	似乎	到	知道	在哪里	那	嘲讽	歌曲	来了	从	,

"起初，吉普赛人似乎并不知道这首嘲讽的歌是从哪里来的，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['pærət] ,

but	when	she	discovered	that	it	was	her	prisoner	,	the	old	parrot	,
但	什么时候	她	发现	那	它	曾是	她	囚犯	,	这	老的	鹦鹉	,

但当她发现那是她的囚犯，那只老鹦鹉时，

[huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]

who	was	thus	daring	to	imitate
WHO	曾是	因此	大胆	到	模拟

他竟敢模仿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

, [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [waɪt]
, **she** **stood** **silent** **and** **glared** **at** **him** **,** **and** **her** **face** **was** **almost** **white**
, 她 站立 沉默的 和 怒目而视 在 他 , 和 她 脸 曾是 几乎 白色的
[wɪð] [reɪdʒ] .
with **rage** **.**
和 愤怒 .

她沉默地站在那里，怒视着他，脸色几乎因愤怒而变得惨白。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːs] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]
When **he** **came** **to** **the** **end** **of** **the** **verse** **he** **pretended** **to** **burst** **into** **a**
什么时候 他 来了 到 这 结尾 的 这 诗 他 假装 到 爆裂 进入 一个
['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
violent **fit** **of** **sobbing** **and** **crying** **,**
暴力 合身 的 啜泣 和 哭泣 ,

当他念完这首诗时，他假装突然嚎啕大哭，嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [skriːtʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , “ [meɪt] ! [meɪt] ! [hænd][ʌp][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
and **screeched** **out** **to** **his** **wife** **,** **“** **Mate** **!** **mate** **!** **hand** **up** **my** **handkerchief** **.**
和 尖叫 出去 到 他的 妻子 , “ 伴侣 ! 伴侣 ! 手 向上 我的 手帕 .

他大声向妻子喊道：“伙计！伙计！把我的手帕递过来。”

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ɪts] [səʊ] [ə'fektɪŋ] , [ðɪs] [sɒŋ] [ɪz] .
it's **so** **affecting** **,** **this** **song** **is** **.**
它是 所以 影响 , 这 歌曲 是 .

这首歌太感人了。

” [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pærət] ['pʊld] [dʒæks] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] ,
” **Upon** **this** **the** **other** **parrot** **pulled** **Jack's** **handkerchief** **from** **under** **her** **wing** **,**
” 之上 这 这 其他 鹦鹉 拉 杰克的 手帕 从 在下面 她 翼 ,
['hɔbl] [ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ,
hobbled **up** **,** **and** **began** **,**
跛行 向上 , 和 开始 ,

“这时，另一只鹦鹉从翅膀底下抽出杰克的手帕，一瘸一拐地站起来，开始说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ziːl] , [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] ['hɔːni] [biːk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
with **a** **great** **show** **of** **zeal** **,** **to** **wipe** **his** **horny** **beak** **with** **it** **.**
和 一个 伟大的 展示 的 热情 , 到 擦拭 他的 好色 喙 和 它 .

他表现得非常热情，用它擦拭自己粗糙的喙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɪpsi] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brʌʃ] [frɒm; frəm]
But **this** **was** **too** **much** **for** **the** **gipsy** **;** **she** **took** **a** **large** **brush** **from**
但 这 曾是 也 很多 为了 这 吉普赛人 ; 她 采取 一个 大的 刷子 从
[hɜː(r); hə(r)][kɑːt] ,
her **cart** **,**
她 大车 ,

但这对于吉普赛女郎来说太过分了；她从车上拿起一把大刷子，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] .
and **flung** **it** **at** **the** **cage** **with** **all** **her** **might** **.**
和 扔 它 在 这 笼 和 全部 她 可能 .

她用尽全力把它扔向笼子。

[ðɪs] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] ['swɪŋɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðə; ði]

This **set** **it** **violently** **swinging** **backwards** **and** **forwards** **,** **but** **did** **not** **stop** **the**

这 放 它 暴力 摇摆 向后 和 前进 , 但 做过 不是 停止 这

['pærət] , [huː] [skriːtʃt] [aʊt] ,

parrot **,** **who** **screeched** **out** **,**

鹦鹉 , WHO 尖叫 出去 ,

这使得它剧烈地前后摇摆，但并没有阻止鹦鹉，它仍然尖叫着说：

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [swʌŋ] !

“ **How** **delightful** **it** **is** **to** **be** **swung** **!**

“ 如何 愉快 它 是 到 是 摇摆 !

被荡秋千真是太愉快了！

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [vɜːs] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪmpjədənt] [təʊn] ['pɒsəb(ə)l] ,

” **And** **then** **he** **began** **to** **sing** **another** **verse** **in** **the** **most** **impudent** **tone** **possible** **,**

” 和 然后 他 开始 到 唱歌 其他 诗 在 这 最多 厚颜无耻 语气 可能的 ,

“然后他用极其无礼的语气开始唱另一段歌词，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [dʒæks] [hed] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [pɪəs]

and **with** **a** **voice** **that** **seemed** **to** **ring** **through** **Jack's** **head** **,** **and** **almost** **pierce**

和 和 一个 嗓音 那 似乎 到 戒指 通过 杰克的 头 , 和 几乎 刺穿

[ˌaɪ 'tiː] .

it **.**

它 .

那声音仿佛在杰克的脑海里回荡，几乎要刺穿他的心。

“ [jet] [maɪ] [feə(r)] ['leɪdiz] [maɪ] [əʊn] , [əʊn] ['leɪdi] ,

“ **Yet** **my** **fair** **lady's** **my** **own** **,** **own** **lady** **,**

“ 然而 我的 公平的 女士的 我的 自己的 , 自己的 女士 ,

“然而，我的佳人终究是我的佳人，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [pɑːst] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ;

For **I** **passed** **another** **day** **;**

为了 我 通过了 其他 天 ;

我又度过了一天；

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [məʊn] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

While **making** **her** **moan** **,** **she** **sat** **all** **alone** **,**

尽管 制作 她 呻吟 , 她 卫星 全部 独自的 ,

她独自一人坐在那里，任由她呻吟。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] :

And **thus** **and** **thus** **did** **she** **say** **:**

和 因此 和 因此 做过 她 说 :

于是，她就这样说道：

- [dʒɒn] , [dʒɒn] ['breidi] ,

' **John** **,** **John** **Brady** **,**

- 约翰 , 约翰 布雷迪 ,

约翰，约翰·布雷迪，

- [kwəʊθ] [maɪ] [dɪə(r)] ['leɪdi] ,

' **Quoth** **my** **dear** **lady** **,**

- 引用 我的 亲爱的 女士 ,

“我亲爱的女士说道，

- [duː; də] [naʊ] , [duː; də] [naʊ] , [wʌns] [mɔː(r)] [wuː] [naʊ] ,

' **Do** **now** **,** **do** **now** **,** **once** **more** **woo** **now** **,**

- 做 现在 , 做 现在 , 一次 更多的 哇 现在 ,

“现在就做，现在就做，再一次求爱吧，

[preɪ] , [dʒɒn] , [preɪ] ！ - ″

Pray	**,**	**John**	**,**	**pray**	**!**	**'**	**″**
祈祷	,	约翰	,	祈祷	！	-	″

约翰，祈祷吧，祈祷吧！

“ [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ！ ″ [skriːtʃt] [ðə; ði] ['pærət] - [waɪf] , “ [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'piː] - [prəʊ] - [ˌpiːˌɑːr'aɪ] - [et; eɪt] .

“	**It's**	**beautiful**	**!**	**″**	**screeched**	**the**	**parrot**	**-**	**wife**	**,**	**“**	**and**	**so**	**ap**	**-**	**pro**	**-**	**pri**	**-**	**ate**	**.**
″	它是	美丽的	！	″	尖叫	这	鹦鹉	-	妻子	,	″	和	所以	ap	-	专业	-	pri	-	吃	.

“太美了！”鹦鹉妻子尖叫道，“而且非常合适。”

″ [dʒæk][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ['sləʊli] [tuː; tə] [seɪ]

”	**Jack**	**was**	**delighted**	**when**	**she**	**managed**	**slowly**	**to**	**say**
″	杰克	曾是	高兴极了	什么时候	她	管理	缓慢地	到	说

当她缓缓说道：“杰克很高兴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ðɪs] [lɒŋ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [tʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

this	**long**	**word**	**with**	**her**	**black**	**tongue**	**,**	**and**	**he**	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
这	长的	单词	和	她	黑色的	舌头	,	和	他	爆裂	出去	笑	.

她用黑色的舌头吐出这个长长的词，他顿时哈哈大笑起来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

In	**the**	**meantime**	**a**	**good**	**many**	**of**	**the**	**brown**	**people**	**came**	**running**	**together**	**,**
在	这	与此同时	一个	好的	许多	的	这	棕色的	人们	来了	跑步	一起	,

与此同时，许多棕色皮肤的人结伴跑了过来。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəts] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

attracted	**by**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**parrots**	**and**	**the**	**rage**	**of**	**the**	**gipsy**	**,**
吸引	经过	这	噪音	的	这	鹦鹉	和	这	愤怒	的	这	吉普赛人	,

被鹦鹉的叫声和吉普赛人的愤怒所吸引，

[huː] [flʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

who	**flung**	**at**	**his**	**cage**	**,**	**one**	**after**	**the**	**other**	**,**
WHO	扔	在	他的	笼	,	一	后	这	其他	,

他们一个接一个地向他的笼子扔东西，

[ɔːl][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɑːt] .

all	**the**	**largest**	**things**	**she**	**had**	**in**	**her**	**cart**	**.**
全部	这	最大	事物	她	有	在	她	大车	.

她购物车里所有最大的东西。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪd][ðə; ði] ['pærət] ['eni] [hɑːm] ; [ðə; ði][mɔː(r)] ['vaɪələntli] [hɪz; ɪz][keɪdʒ] [swʌŋ] , [ðə; ði]

But	**nothing**	**did**	**the**	**parrot**	**any**	**harm**	**;**	**the**	**more**	**violently**	**his**	**cage**	**swung**	**,**	**the**
但	没有什么	做过	这	鹦鹉	任何	伤害	;	这	更多的	暴力	他的	笼	摇摆	,	这

[laʊdə] [hiː; hi] [sæŋ] ,

louder	**he**	**sang**	**,**
更大声	他	唱	,

但这一切并没有伤害到鹦鹉；笼子摇晃得越厉害，它唱得就越响亮。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒɪpsi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['beɪbi] ,

till	**at**	**last**	**the**	**wicked**	**gipsy**	**seized**	**her**	**poor**	**little**	**young**	**baby**	**,**
直到	在	最后的	这	邪恶	吉普赛人	查获	她	贫穷的	小的	年轻的	婴儿	,

最后，那个邪恶的吉普赛女人抓住了她可怜的小婴儿。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

who	**was**	**lying**	**in**	**her**	**arms**	**,**
WHO	曾是	说谎	在	她	武器	,

躺在她怀里的那个人，

[rʌʃt] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [flu:] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] [tə'wɔ:dz]

rushed	frantically	at	the	cage	as	it	flew	swiftly	through	the	air	towards
匆忙	疯狂地	在	这	笼	作为	它	飞翔	迅速地	通过	这	空气	向

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她疯狂地冲向飞向她的笼子，笼子在空中快速飞来。

[ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [hed] .

and	struck	at	it	with	the	little	creature's	head	.
和	击	在	它	和	这	小的	生物的	头	.

然后，它用小家伙的头击打它。

“ [əʊ] , [ju:; jʊ]['kru:əl] , ['kru:əl] ['wʊmən] ！ ” [kraɪd] [dʒæk] ,

“	Oh	,	you	cruel	,	cruel	woman	!	”	cried	Jack	,
“	哦	,	你	残忍的	,	残忍的	女士	！	”	哭	杰克	,

“哦，你这个残忍的女人！”杰克喊道。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] ['mʌðəz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['skɪni] ['tʃɪldrən] [ɒn]

and	all	the	small	mothers	who	were	standing	near	with	their	skinny	children	on
和	全部	这	小的	母亲们	WHO	是	常设	靠近	和	他们的	瘦骨嶙峋的	孩子们	在

[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [skri:md] [aʊt] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

their	shoulders	screamed	out	with	terror	and	indignation	;
他们的	肩膀	尖叫	出去	和	恐怖	和	愤慨	;

附近所有肩上扛着瘦弱孩子的小妈妈们都惊恐又愤怒地尖叫起来；

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [flu:] [ɒf] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvəd]

but	only	for	one	instant	,	for	the	handkerchief	flew	off	that	had	covered
但	仅有的	为了	一	立即的	,	为了	这	手帕	飞翔	离开	那	有	涵盖

[ɪts] [feɪs] ,

its	face	,
它是	脸	,

但仅仅一瞬间，遮住它脸的手帕就飞走了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['waɪərz][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

and	was	caught	in	the	wires	of	the	cage	,
和	曾是	捕捉	在	这	电线	的	这	笼	,

结果被笼子的铁丝缠住了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['ri:əl]['beɪbi][æt; ət][ɔ:l] ,

and	all	the	people	saw	that	it	was	not	a	real	baby	at	all	,
和	全部	这	人们	锯	那	它	曾是	不是	一个	真实的	婴儿	在	全部	,

所有人都看出那根本不是个真正的婴儿。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ɪts] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɜ:nɪp] .

but	a	bundle	of	clothes	,	and	its	head	was	a	turnip	.
但	一个	捆	的	衣服	,	和	它是	头	曾是	一个	芜菁	.

但那却是一捆衣服，它的头却是一个萝卜。

[jes] , [ə; eɪ] ['tɜ:nɪp] ！

Yes	,	a	turnip	!
是的	,	一个	芜菁	!

没错，是萝卜！

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [gri:n] [li:vz]

You	could	see	that	as	plainly	as	possible	,	for	though	the	green	leaves
你	可以	看	那	作为	显然	作为	可能的	,	为了	尽管	这	绿色的	树叶

[hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [ɒf] ,

had	been	cut	off	,
有	到过	切	离开	,

这一点可以看得非常清楚，因为尽管绿叶已被剪掉，

[ðeə(r)] [stɔːks] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] [kæp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [taɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

their	stalks	were	visible	through	the	lace	cap	that	had	been	tied	on	it	.
他们的	茎	是	可见的	通过	这	蕾丝	帽	那	有	到过	系	在	它	.

透过系在上面的蕾丝帽，可以看到它们的茎秆。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [prest] ['kləuzə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [b'ɑːskɪts] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

Upon	this	all	the	crowd	pressed	closer	,	throwing	her	baskets	,	and	brushes	,
之上	这	全部	这	人群	按下	更近	,	投掷	她	篮子	,	和	刷子	,

[ænd; ənd]['leɪsɪz] ,

and	laces	,
和	鞋带	,

于是，人群更加拥挤，把她的篮子、刷子和鞋带都扔了过去。

[ænd; ənd] [biːdz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , “ [wiː; wi]

and	beads	at	the	gipsy	,	and	calling	out	,	“	We
和	珠子	在	这	吉普赛人	,	和	呼叫	出去	,	“	我们

吉普赛人戴着珠子，高喊着：“我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊdz] , [juː; jʊ] [fɔːls] ['wʊmən] !

will	have	none	of	your	goods	,	you	false	woman	!
将要	有	没有任何	的	你的	商品	,	你	错误的	女士	!

你这个虚伪的女人，我一件东西都不会要！

[gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] ['aʊə(r)] ['mʌni] , [ɔː(r)][wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] .

Give	us	back	our	money	,	or	we	will	drive	you	out	of	the	fair	.
给	我们	后退	我们的	钱	,	或者	我们	将要	驾驶	你	出去	的	这	公平的	.

把钱还给我们，否则我们就把你们赶出集市。

[juːv] [stʌk] [ə; eɪ] [stɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɜːnɪp] , [ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]['beɪbi] [kləʊðz] .

You've	stuck	a	stick	into	a	turnip	,	and	dressed	it	up	in	baby	clothes	.
你已经	卡住	一个	戳	进入	一个	芜菁	,	和	穿着	它	向上	在	婴儿	衣服	.

你把一根棍子插进萝卜里，还给它穿上了婴儿的衣服。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [tʃiːt] !

You're	a	cheat	!
你是	一个	欺骗	!

你作弊！

[ə; eɪ] [tʃiːt] ! ”

a	cheat	!	”
一个	欺骗	!	”

作弊！

“ [maɪ] [swiːt] ['dʒentlmən] , [maɪ][kaɪnd] ['leɪdɪz] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['dʒɪpsi] ;

“	My	sweet	gentlemen	,	my	kind	ladies	,	”	began	the	gipsy	;
“	我的	甜的	先生们	,	我的	种类	女士们	,	”	开始	这	吉普赛人	;

“我亲爱的先生们，我善良的女士们，”吉普赛女郎开口说道；

[bʌt; bət] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [fluː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

but	baskets	and	brushes	flew	at	her	so	fast	that	she	was	obliged	to
但	篮子	和	刷子	飞翔	在	她	所以	快速地	那	她	曾是	有义务	到

[sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][həʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ʃæm] ['beɪbi][tuː; tə] [skriːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

sit	down	on	the	grass	and	hold	up	the	sham	baby	to	screen	her	face	.
坐	向下	在	这	草	和	抓住	向上	这	假	婴儿	到	屏幕	她	脸	.

但是篮子和刷子飞向她的速度太快了，她只好坐在草地上，举起假婴儿遮住脸。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

While	this	was	going	on	,
尽管	这	曾是	去	在	,

与此同时，

[dʒæk] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔbweb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [gɒn] ;

Jack	felt	that	the	cobwebs	which	had	seemed	to	float	about	his	face	were	all	gone	;
杰克	毛毡	那	这	蜘蛛网	哪个	有	似乎	到	漂浮	关于	他的	脸	是	全部	已消失	;

杰克感觉脸上仿佛飘浮的蛛网都消失了；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

he	did	not	care	at	all	any	more	about	the	gipsy	,
他	做过	不是	关心	在	全部	任何	更多的	关于	这	吉普赛人	,

他再也不在乎那个吉普赛人了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['pærəts] [wɪð] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	began	to	watch	the	parrots	with	great	attention	.
和	开始	到	手表	这	鹦鹉	和	伟大的	注意力	.

于是他开始全神贯注地观察鹦鹉。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [stʌk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [keɪdʒ] ['waɪərz] , [ðə; ði] ['pærəts] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	observed	that	when	the	handkerchief	stuck	between	the	cage	wires	,	the	parrots	caught	it	,
他	观察到	那	什么时候	这	手帕	卡住	之间	这	笼	电线	,	这	鹦鹉	捕捉	它	,

他观察到，当手帕卡在笼子的铁丝缝隙里时，鹦鹉会把它叼走。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] ;

and	drew	it	inside	;
和	画	它	里面	;

然后把它画在里面；

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [əʊld] [bɜːd] [hɪm'self] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

and	then	Jack	saw	the	cunning	old	bird	himself	lay	it	on	the	floor	,
和	然后	杰克	锯	这	狡猾	老的	鸟	他自己	躺	它	在	这	地面	,

然后杰克亲眼看到那只狡猾的老鸟把它扔在了地上。

[fəʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['krɒswaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

fold	it	crosswise	like	a	shawl	,	and	put	it	on	his	wife	.
折叠	它	横向	喜欢	一个	披肩	,	和	放	它	在	他的	妻子	.

将它像披肩一样横向折叠，然后披在妻子身上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɜːtʃ] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn] [fʊt] ,

Then	she	jumped	upon	the	perch	,	and	held	it	with	one	foot	,
然后	她	跳了起来	之上	这	栖息	,	和	握住	它	和	一	脚	,

然后她跳到栖木上，用一只脚抓住栖木。

['lʊkɪŋ] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['pærəts] [hed] .

looking	precisely	like	an	old	lady	with	a	parrot's	head	.
寻找	恰恰	喜欢	一个	老的	女士	和	一个	鹦鹉的	头	.

看起来就像一个长着鹦鹉头的老太太。

[ðen] [hiː; hi] ['fəʊldɪd] [dʒæks] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ,

Then	he	folded	Jack's	handkerchief	in	the	same	way	,	put	it	on	,
然后	他	折叠	杰克的	手帕	在	这	相同的	方式	,	放	它	在	,

然后他用同样的方式叠好杰克的手帕，戴在手上。

[ænd; ənd] [gɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɜ:tʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['skri:mɪŋ] [aʊt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['pɪəsɪŋ] [təʊn]

and	got	upon	the	perch	beside	his	wife	,	screaming	out	,	in	his	most	piercing	tone
和	得到	之上	这	栖息	旁	他的	妻子	,	尖叫	出去	,	在	他的	最多	冲孔	语气

:

:

:

他爬到妻子身旁的栖木上，用他最尖锐的声音大声喊道：

" [ai] [laɪk] [ʃɔ:lz] ; ['ðer] [səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] .

"	I	like	shawls	;	they're	so	becoming	.
"	我	喜欢	披肩	;	它们是	所以	成为	.

“我喜欢披肩；它们很衬肤色。”

" [naʊ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] [wɒt] [ðəʊz] [ɪn'fɪəriə(r)] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Now	the	gipsy	did	not	care	at	all	what	those	inferior	people	thought	of	her
"	现在	这	吉普赛人	做过	不是	关心	在	全部	什么	那些	下	人们	想法	的	她

,

,

,

“现在，那个吉普赛女郎根本不在乎那些低等民族怎么看她。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɑ:mli] ['kaʊntɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['mʌni] , [tu:; tə]

and	she	was	calmly	counting	out	their	money	,	to
和	她	曾是	平静地	计数	出去	他们的	钱	,	到

她平静地数着他们的钱，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] [meɪk] [dʒæk] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

return	it	;	but	she	was	very	desirous	to	make	Jack	forget	her	behaviour	,
返回	它	;	但	她	曾是	非常	渴望	到	制作	杰克	忘记	她	行为	,

归还物品；但她非常希望杰克忘记她的行为。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [bi:n] ['dʒəʊkɪŋ] ,

and	had	begun	to	smile	again	,	and	tell	him	she	had	only	been	joking	,
和	有	开始	到	微笑	再次	,	和	告诉	他	她	有	仅有的	到过	开玩笑	,

她又开始微笑起来，告诉他她只是开玩笑而已。

[wen] [ðə; ði] ['pærət] [spəʊk] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [bɜ:dz] ['sɪtɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd]

when	the	parrot	spoke	,	and	,	looking	up	,	she	saw	the	two	birds	sitting	side	by	side
什么时候	这	鹦鹉	辐	,	和	,	寻找	向上	,	她	锯	这	二	鸟类	坐着	边	经过	边

,

,

,

鹦鹉开口说话时，她抬头一看，发现两只鸟并排坐着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pærət] - [waɪf] [wɒz; wəz] ['skri:mɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪts] [ɪə(r)] , [ðəʊ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv]

and	the	parrot	-	wife	was	screaming	in	her	mate's	ear	,	though	neither	of
和	这	鹦鹉	-	妻子	曾是	尖叫	在	她	朋友的	耳朵	,	尽管	两者都不	的

[ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔ:l] [def] :

them	was	at	all	deaf	:
他们	曾是	在	全部	聋	:

鹦鹉妻子对着伴侣的耳朵尖叫，尽管他们俩都不是聋子：

" [ɪf] [dʒæk] [lets] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lʊə(r)] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] , [hi:l] ['nevə(r)] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

"	If	Jack	lets	her	allure	him	into	the	woods	,	he'll	never	come	out	again	.
"	如果	杰克	让我们	她	引诱	他	进入	这	树林	,	地狱	绝不	来	出去	再次	.

“如果杰克被她引诱到树林里，他就再也出不来了。”

[ʃɪl] [hæŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ˌju: 'es] .

She'll	hang	him	up	in	a	cage	,	as	she	did	us	.
壳	悬挂	他	向上	在	一个	笼	,	作为	她	做过	我们	.

她会把他像我们一样吊在笼子里。

[ai] [seɪ] , [haʊ] [dʌz] [maɪ] [ʃɔ:l] [fɪt] ?

I	say	,	how	does	my	shawl	fit	?
我	说	,	如何	做	我的	披肩	合身	?

我问，我的披肩合身吗?

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['pærət] - [waɪf] [wɪsk] [hɜ:'self] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [pɜ:tʃ] , [ænd; ənd] [ləʊ] !

"	So	saying	,	the	parrot	-	wife	whisked	herself	round	on	the	perch	,	and	lo	!
"	所以	说	,	这	鹦鹉	-	妻子	搅拌	她自己	圆形的	在	这	栖息	,	和	洛	!

“说着，鹦鹉妻子在栖木上飞快地转过身，瞧！”

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] ['lɛtəz] , [mɑ:kt] [ɪn] [red] .

in	the	corner	of	the	handkerchief	were	seen	some	curious	letters	,	marked	in	red	.
在	这	角落	的	这	手帕	是	已见	一些	好奇的	信件	,	标记	在	红色的	.

在手帕的一角，可以看到一些奇怪的红色字母。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [sɔ:] [ði:z] , [ðeɪ] [dru:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] [ɒf] ,

When	the	crowd	saw	these	,	they	drew	a	little	farther	off	,
什么时候	这	人群	锯	这些	,	他们	画	一个	小的	更远	离开	,

人群看到这些，都稍稍退后了一些。

[ænd; ənd] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə'lɑ:m] .

and	glanced	at	one	another	with	alarm	.
和	瞥了一眼	在	一	其他	和	警报	.

他们惊恐地对视了一眼。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] ['tʃɑ:mɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [fɪts] [wel] !

“	You	look	charming	,	my	dear	;	it	fits	well	!
“	你	看	迷人	,	我的	亲爱的	;	它	适合	出色地	!

“亲爱的，你看起来真迷人；这件衣服很合身！”

" [skri:md] [ðə; ði] [əʊld] ['pærət] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] .

"	screamed	the	old	parrot	in	answer	.
"	尖叫	这	老的	鹦鹉	在	回答	.

“！”老鹦鹉尖叫着回答。

“ [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪə(r)] , - [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] - [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɒtəʊ] . "

“	A	word	in	your	ear	,	'	Share	and	share	alike	'	is	a	fine	motto	.	"
"	一个	单词	在	你的	耳朵	,	-	分享	和	分享	同样	-	是	一个	美好的	座右铭	.	"

“‘分享，平等相待’，这真是一句至理名言。”

“ [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['raɪzɪŋ] ,

“	What	do	you	mean	by	all	this	?	"	said	the	gipsy	,	rising	,
"	什么	做	你	意思是	经过	全部	这	?	"	说	这	吉普赛人	,	上升	,

“你这话是什么意思？”吉普赛人站起身来问道。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [sləʊ] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪdʒ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] .

and	going	with	slow	steps	to	the	cage	,	and	speaking	cautiously	.
和	去	和	慢的	步骤	到	这	笼	,	和	请讲	谨慎地	.

迈着缓慢的步伐走向笼子，说话也小心翼翼。

“ [dʒæk] , ” [sed] [ðə; ði] ['pærət] , “ [du:; də] [ðeɪ] ['evə(r)] [i:t] [h'ændkətʃi:fs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? ”

“	**Jack**	,	”	**said**	**the**	**parrot**	,	“	**do**	**they**	**ever**	**eat**	**handkerchiefs**	**in**	**your**	**part**	**of**	**the**	**country**	**?**	”
”	杰克	,	”	说	这	鹦鹉	,	“	做	他们	曾经	吃	手帕	在	你的	部分	的	这	国家	?	”

“杰克，”鹦鹉说，“你们那儿的人会吃手帕吗？”

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [dʒæk] .

“	**No**	,	**never**	,	”	**answered**	**Jack**	.
”	不	,	绝不	,	”	回答	杰克	.

“不，绝不，”杰克回答道。

“ [həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd][bi:; bi] ['ri:znəbl] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [tremblɪŋ] .

“	**Hold**	**your**	**tongue**	**and**	**be**	**reasonable**	**,**	”	**said**	**the**	**gipsy**	**,**	**trembling**	**.**
”	抓住	你的	舌头	和	是	合理的	,	”	说	这	吉普赛人	,	发抖	.

“闭嘴，讲道理，”吉普赛人颤抖着说。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?

“	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**
”	什么	做	你	想	?

你想要什么?

[aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . ”

I'll	**do**	**it**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**.**	**”**
患病的	做	它	,	任何	它	是	.	”

不管是什么，我都会去做。

“ [bʌt; bət][du:; də] [ðeɪ] ['nevə(r)] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði][mɑ:rks] ?

“	**But**	**do**	**they**	**never**	**pick**	**out**	**the**	**marks**	**?**
”	但	做	他们	绝不	挑选	出去	这	标记	?

但他们难道从来不会挑出这些痕迹吗?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**61**	**]**	
”	[	页	-	]	

“[第 61 页]

[kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['pærət] .

continued	**the**	**parrot**	**.**
持续	这	鹦鹉	.

鹦鹉继续说道。

“ [əʊ][dʒæk] ! [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði][mɑ:rks] ? ”

“	**O**	**Jack**	**!**	**are**	**you**	**sure**	**they**	**never**	**pick**	**out**	**the**	**marks**	**?**	”
”	哦	杰克	!	是	你	当然	他们	绝不	挑选	出去	这	标记	?	”

“哦，杰克！你确定他们从来不会把那些标记挑出来吗？”

“ [ðə; ði][mɑ:rks] ? ” [sed] [dʒæk] , [kən'sɪdərɪŋ] .

“	**The**	**marks**	**?**	”	**said**	**Jack**	**,**	**considering**	**.**
”	这	标记	?	”	说	杰克	,	考虑	.

“那些痕迹？”杰克若有所思地问道。

“ [jes] , [pə'hæps] [ðeɪ] [du:; də] . ”

“	**Yes**	**,**	**perhaps**	**they**	**do**	**.**	**”**
”	是的	,	也许	他们	做	.	”

“是的，或许他们确实如此。”

“ [stɒp] !

“	**Stop**	**!**
”	停止	!

“停止!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['pærət] [meɪd] [ə; eɪ] [pek] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɛtəz] .

"	cried	the	gipsy	,	as	the	old	parrot	made	a	peck	at	the	strange	letters	.
"	哭	这	吉普赛人	,	作为	这	老的	鹦鹉	制成	一个	啄	在	这	奇怪的	信件	.

“吉普赛人叫道，老鹦鹉啄了啄那些奇怪的字母。”

" [əʊ] ! [jʊr; jər] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	Oh	!	you're	hurting	me	.
"	哦	!	你是	受伤	我	.

“哦！你弄疼我了。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

[aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	say	again	,	tell	me	what	you	want	,	and	you	shall	have	it	. "
我	说	再次	,	告诉	我	什么	你	想	,	和	你	将	有	它	. "

我再说一遍，告诉我你想要什么，我都会给你。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pærət] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʌn'duː] [ðə; ði] [spel] . "

"	We	want	to	get	out	, "	replied	the	parrot	; "	you	must	undo	the	spell	. "
"	我们	想	到	得到	出去	, "	回复	这	鹦鹉	; "	你	必须	撤销	这	拼写	. "

“我们想出去，”鹦鹉回答说，“你必须解除这个咒语。”

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , " [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [maɪ] [aɪz] .

"	Then	give	me	my	handkerchief	, "	answered	the	gipsy	, "	to	bandage	my	eyes	.
"	然后	给	我	我的	手帕	, "	回答	这	吉普赛人	, "	到	绷带	我的	眼睛	.

“那就把我的手帕给我吧，”吉普赛人回答说，“让我包扎一下眼睛。”

[aɪ] [deə(r)] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] .

I	dare	not	say	the	words	with	my	eyes	open	.
我	敢	不是	说	这	字	和	我的	眼睛	打开	.

我不敢睁着眼睛说出那些话。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

You	had	no	business	to	steal	it	.
你	有	不	商业	到	偷	它	.

你根本不应该偷它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wəʊv(ə)n] [baɪ] ['hjuːmən] [hændz] , [səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] [kæn; kən] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	woven	by	human	hands	,	so	that	nobody	can	see	through	it	;
它	曾是	编织	经过	人类	双手	,	所以	那	无人	能	看	通过	它	;

它是由人手工编织的，所以没有人能透过它看到另一侧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [jʊl] ['nevə(r)] [get] [aʊt] — [nəʊ] , ['nevə(r)] ! "

and	if	you	don't	give	it	to	me	,	you'll	never	get	out	—	no	,	never	! "
和	如果	你	不	给	它	到	我	,	你会	绝不	得到	出去	—	不	,	绝不	! "

如果你不把它给我，你就永远也出不去——绝对出不去!

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['pærət] , ['tɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːl] [ɒf] , " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʒæks] ['hæŋkətʃɪf] ;

"	Then	, "	said	the	old	parrot	,	tossing	his	shawl	off	, "	you	may	have	Jack's	handkerchief	;
"	然后	, "	说	这	老的	鹦鹉	,	抛掷	他的	披肩	离开	, "	你	可能	有	杰克的	手帕	;

“那么，”老鹦鹉说着，脱下披肩，“你可以拿走杰克的手帕了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['bændɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

it	will	bandage	your	eyes	just	as	well	.
它	将要	绷带	你的	眼睛	只是	作为	出色地	.

它也能很好地包扎你的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wəʊv(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [æz; əz] [jɔːz] [wɒz; wəz] . ”

It	was	woven	over	the	water	,	as	yours	was	. ”
它	曾是	编织	超过	这	水	,	作为	你的	曾是	. ”

它就像你的一样，是在水面上编织而成的。

“ [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['dʒɪpsi][ɪn]['terə(r)] ; “ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [əʊn] . ”

“	It	won't	do	!	”	cried	the	gipsy	in	terror	;	“	give	me	my	own	.	”
”	它	惯于	做	!	”	哭	这	吉普赛人	在	恐怖	;	“	给	我	我的	自己的	.	”

“不行！”吉普赛人惊恐地喊道，“给我我自己的。”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pærət] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][dʒæks] ['hæŋkətʃɪf] ;

“	I	tell	you	,	”	answered	the	parrot	,	“	that	you	shall	have	Jack's	handkerchief	;
”	我	告诉	你	,	”	回答	这	鹦鹉	,	“	那	你	将	有	杰克的	手帕	;

“我告诉你，”鹦鹉回答说，“你将得到杰克的手帕；

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] [wɪð] [ðæt] .

you	can	do	no	harm	with	that	.
你	能	做	不	伤害	和	那	.

这样做不会造成任何伤害。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['pærəts] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] ,

”	By	this	time	the	parrots	all	around	had	become	perfectly	silent	,
”	经过	这	时间	这	鹦鹉	全部	大约	有	变得	完美	沉默的	,

这时，周围的鹦鹉都安静了下来。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

and	none	of	the	people	ventured	to	say	a	word	,
和	没有任何	的	这	人们	冒险	到	说	一个	单词	,

没有一个人敢开口说话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fɪəd] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] .

for	they	feared	the	malice	of	the	gipsy	.
为了	他们	害怕	这	恶意	的	这	吉普赛人	.

因为他们害怕吉普赛人的恶意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ]

She	was	trembling
她	曾是	发抖

她浑身颤抖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['dredfəli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] ,

dreadfully	,	and	her	dark	eyes	,	which	had	been	so	bright	and	piercing	,
极其糟糕	,	和	她	黑暗的	眼睛	,	哪个	有	到过	所以	明亮的	和	冲孔	,

可怕极了，她那双曾经明亮而锐利的黑眼睛，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dʌl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][dɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help]

had	become	dull	and	almost	dim	;	but	when	she	found	there	was	no	help
有	变得	乏味的	和	几乎	暗淡	;	但	什么时候	她	成立	那里	曾是	不	帮助

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

变得迟钝，几乎黯淡无光；但当她发现对此无能为力时，

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她说：

“ [wel] , [pɑːs] [aʊt] [dʒæks] ['hæŋkətʃɪf] .
“ Well , pass out Jack's handkerchief .
“ 出色地 , 经过 出去 杰克的 手帕 .

“好吧，把杰克的手帕递出去。”

[ai] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [friː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [maɪn] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I will set you free if you will bring out mine with you . ”
我 将要 放 你 自由的如果 你 将要 带来 出去 矿 和 你 . ”

如果你把我的东西带出来，我就放了你。

“ [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ə'laɪk] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pærət] ; “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ɔːl] [maɪ] [frendz]
“ Share and share alike , ” answered the parrot ; “ you must let all my friends
“ 分享 和 分享 同样 , ” 回答 这 鹦鹉 ; “ 你 必须 让 全部 我的 朋友们
[aʊt] [tuː] . ”
out too . ”
出去 也 . ”

“要公平分享，”鹦鹉回答说，“你也必须放我所有的朋友出去。”

“ [ðen] [aɪ] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] [aʊt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
“ Then I won't let you out , ” answered the gipsy .
“ 然后 我 惯于 让 你 出去 , ” 回答 这 吉普赛人 .

“那我就不放你出去了，”吉普赛人回答道。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [fɜːst] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,
“ You shall come out first , and give me my handkerchief ,
“ 你 将 来 出去 第一的 , 和 给 我 我的 手帕 ,

“你先出来，把我的手帕给我。”

[ɔː(r)] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['keɪdʒɪz] [wɪl] [aɪ] [ʌn'duː] .
or not one of their cages will I undo .
或者 不是 一 的 他们的 笼子 将要 我 撤销 .

或者说，我不会打开他们的任何一个笼子。

[səʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] . ”
So take your choice . ”
所以 拿 你的 选择 . ”

所以，做出你的选择吧。

“ [maɪ] [frendz] , [ðen] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [breɪv] [əʊld] ['pærət] ;
“ My friends , then , ” answered the brave old parrot ;
“ 我的 朋友们 , 然后 , ” 回答 这 勇敢的 老的 鹦鹉 ;

“那么，我的朋友们，”勇敢的老鹦鹉回答道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pəʊkt] [dʒæks] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['waɪərz] .
and he poked Jack's handkerchief out to her through the wires .
和 他 戳 杰克的 手帕 出去 到 她 通过 这 电线 .

他透过电线把杰克的手帕递给了她。

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [kraʊd] [stʊd] [baɪ] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['bændɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
The wondering crowd stood by to look , and the gipsy bandaged her eyes
这 好奇 人群 站立 经过 到 看 , 和 这 吉普赛人 包扎 她 眼睛
['taɪtli] [wɪð] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ;
tightly with the handkerchief ;
紧紧 和 这 手帕 ;

围观的人群驻足观看，吉普赛女郎用手帕紧紧地蒙住了双眼；

[ænd; ənd] [ðen] , ['stuːpɪŋ] [ləʊ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [klæp] [hɜː(r); hə(r)]
and then , stooping low , she began to murmur something and clap her
和 然后 , 弯腰 低的 , 她 开始 到 低语 某物 和 拍 她
[hændz] — ['sɒftli] [æt; ət] [fɜːst] ,
hands — softly at first ,
双手 — 轻轻 在 第一的 ,

然后，她弯下腰，开始低声念叨着什么，并轻轻地拍着手——起初声音很小。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['vaɪələntli] .

but	by	degrees	more	and	more	violently	.
但	经过	学位	更多的	和	更多的	暴力	.

但程度却逐渐变得越来越剧烈。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]

The	noise	was	meant	to	drown	the	words	she	muttered	;	but	as	she	went	on
这	噪音	曾是	意思是	到	溺水	这	字	她	低声说道	;	但	作为	她	去	在

['klæpɪŋ] ,

clapping	,
鼓掌	,

她本想用拍手声盖过她喃喃自语的话；但她却继续拍手，

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][keɪdʒ]['ɑːftə(r)][keɪdʒ] [fel] ['klætə] [daʊn] .

the	bottom	of	cage	after	cage	fell	clattering	down	.
这	底部	的	笼	后	笼	跌倒	咔嗒咔嗒	向下	.

一个个笼子底部砰砰地掉下来。

[aʊt] [fluː] [ðə; ði] ['pærəts] [baɪ] ['hʌndrədz] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

Out	flew	the	parrots	by	hundreds	,	screaming	and	congratulating	one	another	;
出去	飞翔	这	鹦鹉	经过	数百	,	尖叫	和	祝贺	一	其他	;

成百上千只鹦鹉飞了出来，它们尖叫着，互相祝贺；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [dɪn] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spel]

and	there	was	such	a	deafening	din	that	not	only	the	sound	of	her	spell
和	那里	曾是	这样的	一个	震耳欲聋	din	那	不是	仅有的	这	声音	的	她	拼写

[bʌt; bət][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɒz; wəz] [kwaɪt] [lɒst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	clapping	of	her	hands	was	quite	lost	in	it	.
但	这	鼓掌	的	她	双手	曾是	相当	丢失的	在	它	.

周围一片震耳欲聋的喧嚣，不仅她的咒语声，连她的拍手声也完全被淹没其中。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [dʒæk][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ;

But	all	this	time	Jack	was	very	busy	;
但	全部	这	时间	杰克	曾是	非常	忙碌的	;

但这段时间杰克一直很忙；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['dʒɪpsi][hæd; həd][taɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði][əʊld] ['pærət] [snætʃt]

for	the	moment	the	gipsy	had	tied	up	her	eyes	,	the	old	parrot	snatched
为了	这	片刻	这	吉普赛人	有	系	向上	她	眼睛	,	这	老的	鹦鹉	抢夺

[ðə; ði]['riːəl] ['hæŋkətʃɪf]

the	real	handkerchief
这	真实的	手帕

吉普赛女人蒙住双眼的那一刻，老鹦鹉一把抢走了真正的手帕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ɒf] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

off	his	wife's	shoulders	,	and	tied	it	round	her	neck	.
离开	他的	妻子的	肩膀	,	和	系	它	圆形的	她	脖子	.

他把披肩从妻子肩上取下，系在她的脖子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θruː] [ðə; ði]['waɪərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['pærət] [kɔːld]

Then	she	pushed	out	her	head	through	the	wires	,	and	the	old	parrot	called
然后	她	推动	出去	她	头	通过	这	电线	,	和	这	老的	鹦鹉	称为

[tuː; tə][dʒæk] ,

to	Jack	,
到	杰克	,

然后她把头从电线里探出来，老鹦鹉叫了一声杰克。

[ænd; ənd] [sed] , “ [pʊl] !
and **said** **,** **“** **Pull** **!**
和 说 , “ 拉 !

然后说：“拉！”

” [dʒæk] [tʊk] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , ['pʊld] ['terəbli] [hɑːd] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
” **Jack** **took** **the** **ends** **of** **the** **handkerchief** **,** **pulled** **terribly** **hard** **,** **and** **stopped** **.**
” 杰克 采取 这 结束 的 这 手帕 , 拉 可怕 难的 , 和 停止 .

杰克抓住手帕的两端，用力一拉，然后停了下来。

“ [gəʊ] [ɒn] !
“ **Go** **on** **!**
” 去 在 !

“继续！

[gəʊ] [ɒn] !
go **on** **!**
去 在 !

继续！

” [skriːmd] [ðə; ði] [əʊld] ['pærət] .
” **screamed** **the** **old** **parrot** **.**
” 尖叫 这 老的 鹦鹉 .

“老鹦鹉尖叫道。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒf] , ” [kraɪd] [dʒæk] .
“ **I** **shall** **pull** **her** **head** **off** **,** **”** **cried** **Jack** **.**
” 我 将 拉 她 头 离开 , ” 哭 杰克 .

“我要把她的头拧下来！”杰克喊道。

“ [nəʊ] ['mætə(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['pærət] ; “ [nəʊ] ['mætə(r)] — ['əʊnli] [pʊl] .
“ **No** **matter** **,** **”** **cried** **the** **parrot** **;** **“** **no** **matter** **—** **only** **pull** **.**
” 不 事情 , ” 哭 这 鹦鹉 ; “ 不 事情 — 仅有的 拉 .

“没关系，”鹦鹉叫道；“没关系——只要拉就行了。”

” [wel] , [dʒæk] [dɪd] [pʊl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒf] !
” **Well** **,** **Jack** **did** **pull** **,** **and** **he** **actually** **did** **pull** **her** **head** **off** **!**
” 出色地 , 杰克 做过 拉 , 和 他 实际上 做过 拉 她 头 离开 !

“杰克确实用力拉了，他真的把她的头拉下来了！”

['nɪəli] ['tʌmblɪŋ] ['bækwəd] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl]
nearly **tumbling** **backward** **himself** **as** **he** **did** **it** **;** **but** **he** **saw** **what** **the** **whole**
几乎 翻滚 落后 他自己 作为 他 做过 它 ; 但 他 锯 什么 这 所有的
[θɪŋ] [ment] [ðen] ,
thing **meant** **then** **,**
事物 意思是 然后 ,

他这样做的时候差点向后摔倒；但他那时明白了整件事的意义。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [hed] [ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ] ['feriz] [hed] .
for **there** **was** **another** **head** **inside** **—** **a** **fairy's** **head** **.**
为了 那里 曾是 其他 头 里面 — 一个 仙女的 头 .

因为里面还有另一个脑袋——一个仙女的脑袋。

[dʒæk] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [əʊld] ['pærəts] [hed] [ænd; ənd] [greɪt] [biːk] ,
Jack **flung** **down** **the** **old** **parrot's** **head** **and** **great** **beak** **,**
杰克 扔 向下 这 老的 鹦鹉的 头 和 伟大的 喙 ,

杰克把老鹦鹉的头和大喙扔了下来，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]['feəri][ɒv; əv]

for	he	saw	that	what	he	had	to	do	was	to	clear	the	fairy	of
为了	他	锯	那	什么	他	有	到	做	曾是	到	清除	这	仙女	的

[ɪts] ['pærət] ['kʌvərɪŋ] .

its	parrot	covering	.
它是	鹦鹉	覆盖	.

因为他明白自己必须做的就是清除仙女身上鹦鹉的伪装。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [siːmd] ['nɪəli] [ded] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['terəbli] [skwiːzd] [ɪn]

The	poor	little	creature	seemed	nearly	dead	,	it	was	so	terribly	squeezed	in
这	贫穷的	小的	生物	似乎	几乎	死的	,	它	曾是	所以	可怕	挤压	在

[ðə; ði]['waɪərz] .

the	wires	.
这	电线	.

这只可怜的小动物看起来奄奄一息，它被电线紧紧地夹住了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] [gaʊn] [ɔː(r)][rəʊb][ɒn] , [wɪð] [æn; ən] ['ɜːmɪn] ['kɒlə(r)] ;

It	had	a	green	gown	or	robe	on	,	with	an	ermine	collar	;
它	有	一个	绿色的	袍	或者	长袍	在	,	和	一个	貂	衣领	;

她身穿绿色长袍，领子是貂皮的；

[ænd; ənd][dʒæk][gɒt][həʊld][ɒv; əv] [ðɪs] [dres] , [strɪpt] [ðə; ði]['feəri] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærət] ['feðər] ,

and	Jack	got	hold	of	this	dress	,	stripped	the	fairy	out	of	the	parrot	feathers	,
和	杰克	得到	抓住	的	这	裙子	,	脱衣舞	这	仙女	出去	的	这	鹦鹉	羽毛	,

杰克拿到了这条裙子，把仙女身上的鹦鹉羽毛都扯了下来。

[ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] — ['velvɪt] [rəʊb] , [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['gɜːdl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

and	dragged	her	through	—	velvet	robe	,	and	crimson	girdle	,	and	little
和	拖拽	她	通过	—	天鹅绒	长袍	,	和	赤红	腰带	,	和	小的

['jeləʊ] ['ʃuːz] .

yellow	shoes	.
黄色的	鞋	.

然后拖着她走了进去——天鹅绒长袍，深红色腰带，黄色小鞋子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] [braʊn] ['wʊmən] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] ,

She	was	very	much	exhausted	,	but	a	kind	brown	woman	took	her	instantly	,
她	曾是	非常	很多	筋疲力尽的	,	但	一个	种类	棕色的	女士	采取	她	即刻	,

她当时非常疲惫，但一位善良的棕色皮肤妇女立刻收留了她。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .

and	laid	her	in	her	bosom	.
和	铺设	她	在	她	怀	.

并将她放在自己怀里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋ] .

She	was	a	splendid	little	creature	,	about	half	a	foot	long	.
她	曾是	一个	灿烂	小的	生物	,	关于	一半	一个	脚	长的	.

她是个漂亮的小家伙，大约半英尺长。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['pærət] .

“	There's	a	brave	boy	!	”	cried	the	parrot	.
”	有	一个	勇敢的	男生	!	”	哭	这	鹦鹉	.

“好勇敢的男孩！”鹦鹉喊道。

[dʒæk][glɑːns, glæns] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði]

Jack	glanced	round	,	and	saw	that	not	all	the
杰克	瞥了一眼	圆形的	,	和	锯	那	不是	全部	这

杰克环顾四周，发现并非所有人都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

['pærəts] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [jet] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['mʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spel] .

parrots	**were**	**free**	**yet**	**,**	**the**	**gipsy**	**was**	**still**	**muttering**	**her**	**spell**	**.**
鹦鹉	是	自由的	然而	,	这	吉普赛人	曾是	仍然	喃喃自语	她	拼写	.

鹦鹉们虽然自由了，但吉普赛女郎仍在低声念着咒语。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærət] , [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] ,

He	**returned**	**the**	**handkerchief**	**to**	**the**	**parrot**	**,**	**who**	**put**	**it**	**round**	**his**	**own**	**neck**	**,**
他	返回	这	手帕	到	这	鹦鹉	,	WHO	放	它	圆形的	他的	自己的	脖子	,

他把手帕还给了鹦鹉，鹦鹉把手帕围在了自己的脖子上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [dʒæk] ['pʊld] .

and	**again**	**Jack**	**pulled**	**.**
和	再次	杰克	拉	.

杰克又一次拉了起来。

[bʌt; bət] [əʊ] !

But	**oh**	**!**
但	哦	!

但是哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [tʌf] [əʊld] ['pærət] [ðæt] [wɒz; wəz] ,

what	**a**	**tough**	**old**	**parrot**	**that**	**was**	**,**
什么	一个	艰难的	老的	鹦鹉	那	曾是	,

那真是只顽强的老鹦鹉啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒæk] [tʌg] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [hed] [wʊd] [kʌm] [ɒf] !

and	**how**	**Jack**	**tugged**	**before**	**his**	**cunning**	**head**	**would**	**come**	**off**	**!**
和	如何	杰克	拉扯	前	他的	狡猾	头	会	来	离开	!

杰克拼命挣扎，才没让他的狡猾脑袋掉下来!

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [lɑːst] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feəri] [wɒz; wəz] ['pʊld] [θruː] ,

It	**did**	**,**	**however**	**,**	**at**	**last**	**;**	**and**	**just**	**as**	**a**	**fine**	**fairy**	**was**	**pulled**	**through**	**,**
它	做过	,	然而	,	在	最后的	;	和	只是	作为	一个	美好的	仙女	曾是	拉	通过	,

然而，最终还是发生了；就像一个美丽的仙女被拉了出来一样，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pærət] [skɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ʌn'taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

leaving	**his**	**parrot**	**skin**	**and**	**the**	**handkerchief**	**behind**	**him**	**,**	**the**	**gipsy**	**untied**	**her**	**eyes**	**,**
离开	他的	鹦鹉	皮肤	和	这	手帕	在后面	他	,	这	吉普赛人	解开	她	眼睛	,

吉普赛人丢下鹦鹉皮和手帕，解开了蒙住双眼的布。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [dʒæk] [hæd; həd] [dʌn] .

and	**saw**	**what**	**Jack**	**had**	**done**	**.**
和	锯	什么	杰克	有	完毕	.

他看到了杰克所做的一切。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] !

“	**Give**	**me**	**my**	**handkerchief**	**!**
”	给	我	我的	手帕	!

“把我的手帕给我！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

”	**she**	**screamed**	**in**	**despair**	**.**
”	她	尖叫	在	绝望	.

她绝望地尖叫起来。

“ [ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] , ['dʒɪpsi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] ; “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

“	**It's**	**in**	**the**	**cage**	**,**	**gipsy**	**,**	**”**	**answered**	**Jack**	**;**	**“**	**you**	**can**	**get**	**it**	**yourself**	**.**
”	它是	在	这	笼	,	吉普赛人	,	”	回答	杰克	;	“	你	能	得到	它	你自己	.

“它在笼子里，吉普赛人，”杰克回答说；“你可以自己去拿。”

[seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ə'gen] .
Say your words again .
说 你的 字 再次 .

再说一遍你的话。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪpsiz] [spel] [wʊd] ['əʊnli]['əʊpən]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faɪnd] ['fɛəriz] ,
" But the gipsy's spell would only open places where she had confined fairies ,
" 但 这 吉普赛人的 拼写 会 仅有的 打开 地方 在哪里 她 有 受限 仙女 ,

但是吉普赛女郎的魔法只能打开她囚禁过仙女的地方。

[ænd; ənd][nəʊ] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [naʊ] .
and no fairies were in the cage now .
和 不 仙女 是 在 这 笼 现在 .

笼子里现在没有仙女了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

"不，不，不!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; " [tuː] [leɪt] !
" she screamed ; " too late !
" 她 尖叫 ; " 也 晚的 !

她尖叫道："太迟了！"

[haɪd] [ˌem 'iː] !
Hide me !
隐藏 我 !

藏好我!

[əʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [haɪd] [ˌem 'iː] !
O good people , hide me !
哦 好的 人们 , 隐藏 我 !

好心人啊，快来藏我!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː] [leɪt] .
" But it was indeed too late .
" 但 它 曾是 的确 也 晚的 .

但一切都为时已晚。

[ðə; ði] ['pærəts] [hæd; həd] [biːn] ['wiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
The parrots had been wheeling in the air , hundreds and hundreds of them
这 鹦鹉 有 到过 惠灵 在 这 空气 , 数百 和 数百 的 他们
, [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
, high above her head ;
, 高的 多于 她 头 ;

成百上千只鹦鹉在她头顶上方盘旋;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ʃʌdərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [druː] [hɜː(r); hə(r)]
and as she ceased speaking , she fell shuddering on the ground , drew her
和 作为 她 停止 请讲 , 她 跌倒 颤抖 在 这 地面 , 画 她
[kləʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
cloak over her face ,
披风 超过 她 脸 ,

她停止说话后，浑身颤抖地倒在地上，用斗篷蒙住了脸。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [keɪm] , [swuːp] [ɪn][wʌn] [ɪ'mens] [flɒk] ,
and down they came , swooping in one immense flock ,
和 向下 他们 来了 , 俯冲 在 一 巨大 群 ,

它们俯冲而下，形成一大群。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [səʊ] ['θɪkli] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] ;

and	settled	so	thickly	all	over	her	that	she	was	completely	covered	;
和	定居	所以	浓密	全部	超过	她	那	她	曾是	完全地	涵盖	;

厚厚地覆盖在她身上，使她完全被覆盖；

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [nɒt] [æn; ən] ['ætəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

from	her	shoes	to	her	head	not	an	atom	of	her	was	to
从	她	鞋	到	她	头	不是	一个	原子	的	她	曾是	到

[biː; bi] [siːn] .

be	seen	.
是	已见	.

从鞋子到头顶，她身上连一丝肌肤都看不见。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stʊd] ['greɪvli] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

All	the	people	stood	gravely	looking	on	.
全部	这	人们	站立	严重地	寻找	在	.

所有人都神情肃穆地站在那里，看着这一切发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[səʊ] [dɪd] [dʒæk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærəts] ,

So	did	Jack	,	but	he	could	not	see	much	for	the	fluttering	of	the	parrots	,
所以	做过	杰克	,	但	他	可以	不是	看	很多	为了	这	飘动	的	这	鹦鹉	,

杰克也看到了，但他被鹦鹉扑腾的翅膀挡住了视线，什么也看不见。

[nɔː(r)] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['skriːmɪŋ] ['vɔɪsɪz] ;

nor	hear	anything	for	their	screaming	voices	;
也不	听到	任何事物	为了	他们的	尖叫	声音	;

因为他们的尖叫声，什么也听不见；

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [wen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]

but	at	last	he	made	one	of	the	cross	people	hear	when	he	shouted	to
但	在	最后的	他	制成	一	的	这	叉	人们	听到	什么时候	他	喊叫	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但最后，当他向她喊话时，其中一个愤怒的人终于听到了。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɪpsi] ? ”

“	What	are	they	going	to	do	to	the	poor	gipsy	?	”
“	什么	是	他们	去	到	做	到	这	贫穷的	吉普赛人	?	”

“他们会对那个可怜的吉普赛人做什么？”

“ [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [fɔːm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

“	Make	her	take	her	other	form	,	”	she	replied	;
“	制作	她	拿	她	其他	形式	,	”	她	回复	;

“让她变成另一种形态，”她回答说；

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kʌntri] .

“	and	then	she	cannot	hurt	us	while	she	stays	in	our	country	.
“	和	然后	她	不能	伤害	我们	尽管	她	停留	在	我们的	国家	.

“这样，只要她留在我们国家，就无法伤害我们。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['feəri] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['fɛəriz] [hæv; həv] [tuː] [fɔːmz]

She	is	a	fairy	,	as	we	have	just	found	out	,	and	all	fairies	have	two	forms
她	是	一个	仙女	,	作为	我们	有	只是	成立	出去	,	和	全部	仙女	有	二	表格

. ”

:	”
.	”

我们刚刚发现，她是一位仙女，而所有的仙女都有两种形态。

“ [əʊ] ! ” [sed] [dʒæk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['kwestʃənz] .

“	Oh	!	”	said	Jack	;	but	he	had	no	time	for	more	questions	.
”	哦	!	”	说	杰克	;	但	他	有	不	时间	为了	更多的	问题	.

“哦！”杰克说道；但他没有时间问更多的问题了。

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ɒv; əv] [klɒθ]

The	screaming	,	and	fighting	,	and	tossing	about	of	little	bits	of	cloth
这	尖叫	,	和	斗争	,	和	抛掷	关于	的	小的	比特	的	布

[ænd; ənd] ['kɒtn] [siːst] ;

and	cotton	ceased	;
和	棉布	停止	;

尖叫声、打斗声以及抛掷碎布和棉花的声音都停止了；

[ə; eɪ] [blæk] [lʌmp] [hiːv] [ɪt'self] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pærəts] ; [ænd; ənd] [æz; əz]

a	black	lump	heaved	itself	up	from	the	ground	among	the	parrots	;	and	as
一个	黑色的	块	喘息	本身	向上	从	这	地面	之中	这	鹦鹉	;	和	作为

[ðeɪ] [fluː] [ə'saɪd] ,

they	flew	aside	,
他们	飞翔	旁边	,

一个黑色的物体从鹦鹉群中猛地从地上冒了出来；鹦鹉们纷纷飞到一边，

[æn; ən] ['ʌgli] [greɪt] ['kɒndɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [beə(r)] [nek] , [spred] [aʊt] [ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , ['skɪmɪŋ]

an	ugly	great	condor	,	with	a	bare	neck	,	spread	out	its	wings	,	and	,	skimming
一个	丑陋的	伟大的	秃鹰	,	和	一个	裸	脖子	,	传播	出去	它是	翅膀	,	和	,	撇脂

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

一只丑陋的大秃鹰，脖子光秃秃的，展开双翼，掠过地面，

[seɪld] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

sailed	slowly	away	.
航行	缓慢地	离开	.

缓缓驶离。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [pekt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['hɑːdli] [raɪz] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pærət]

“	They	have	pecked	her	so	that	she	can	hardly	rise	,	”	exclaimed	the	parrot
”	他们	有	啄食	她	所以	那	她	能	几乎	上升	,	”	惊呼	这	鹦鹉

['feəri] .

fairy	.
仙女	.

“他们把她啄得几乎站不起来了，”鹦鹉仙子惊呼道。

“ [set] [ˌem 'iː] [pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Set	me	on	your	shoulder	,	Jack	,	and	let	me	see	the	end	of	it	.
”	放	我	在	你的	肩膀	,	杰克	,	和	让	我	看	这	结尾	的	它	.

“杰克，把我放在你的肩膀上，让我看看结局。”

” [dʒæk] [set] [hɪm] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] ,

”	Jack	set	him	there	;	and	his	little	wife	,	who	had	recovered	herself	,
”	杰克	放	他	那里	;	和	他的	小的	妻子	,	WHO	有	恢复	她自己	,

杰克把他安置在那里；而他那已经恢复过来的小妻子，

[spræŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði] [braʊn] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

sprang	from	her	friend	the	brown	woman	,	and	sat	on	the	other	shoulder	.
弹簧	从	她	朋友	这	棕色的	女士	,	和	卫星	在	这	其他	肩膀	.

她从朋友——那位棕色皮肤的女人身上跳了出来，坐在了她朋友的另一个肩膀上。

[hiː; hi] [ðen] [ræn] [ɒn] — [ðə; ði] [traɪb] [ɒv; əv] [braʊn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌʃrʊm] ['piːp(ə)l] ,

He	then	ran	on	—	the	tribe	of	brown	people	,	and	mushroom	people	,
他	然后	跑	在	—	这	部落	的	棕色的	人们	,	和	蘑菇	人们	,

然后他继续说道——棕色皮肤的人，还有蘑菇人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feðə(r)] - ['kəʊtɪd] [fəʊks] ['rʌnɪŋ] [tuː] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [bɜːd] ,

and	the	feather	-	coated	folks	running	too	—	after	the	great	black	bird	,
和	这	羽毛	-	涂层	各位	跑步	也	—	后	这	伟大的	黑色的	鸟	,

还有那些身披羽毛的人们也在奔跑——追赶着那只巨大的黑鸟，

[huː] [skɪmd] ['sləʊli] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [kɑːts] ,

who	skimmed	slowly	on	before	them	till	she	got	to	the	gipsy	carts	,
WHO	脱脂	缓慢地	在	前	他们	直到	她	得到	到	这	吉普赛人	购物车	,

她慢悠悠地走在他们前面，直到走到吉普赛人的马车旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wen] [aʊt] [rʌʃt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ɑːmd] [wɪð] [pəulz] , ['mɪlkɪŋ] - [stˈuːlz] , [speɪdz] ,

when	out	rushed	the	gipsies	,	armed	with	poles	,	milking	-	stools	,	spades	,
什么时候	出去	匆忙	这	吉普赛人	,	武装	和	杆子	,	挤奶	-	凳子	,	黑桃	,

吉普赛人冲了出来，他们手持长杆、挤奶凳和铁锹。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [həʊld][ɒv; əv][tuː; tə] [biːt] [bæk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	everything	they	could	get	hold	of	to	beat	back	the	people	and	the
和	一切	他们	可以	得到	抓住	的	到	打	后退	这	人们	和	这

['pærəts] [frɒm; frəm] ['hʌntɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

parrots	from	hunting	their	relation	,
鹦鹉	从	打猎	他们的	关系	,

他们竭尽所能，用尽一切手段来阻止人们和鹦鹉猎杀他们的亲属。

[huː] [hæd; həd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [wɪŋz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [skʌlk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kɑːt] ,

who	had	folded	her	tired	wings	,	and	was	skulking	under	a	cart	,
WHO	有	折叠	她	疲劳的	翅膀	,	和	曾是	潜行	在下面	一个	大车	,

她收起了疲惫的翅膀，躲在一辆马车底下。

[wɪð] ['rʌfld] ['feðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [aɪ] .

with	ruffled	feathers	and	a	scowling	eye	.
和	褶皱的	羽毛	和	一个	皱眉	眼睛	.

羽毛蓬乱，眼神凶狠。

[dʒæk][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪələnt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Jack	was	so	frightened	at	the	violent	way	in	which	the	gipsies	and	the	other
杰克	曾是	所以	害怕	在	这	暴力	方式	在	哪个	这	吉普赛人	和	这	其他

[traɪbz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'baʊt] ,

tribes	were	knocking	each	other	about	,
部落	是	敲门	每个	其他	关于	,

吉普赛人和其他部落之间互相殴打的暴力场面让杰克感到非常害怕。

[ðæt] [hiː; hi][ræn] [ɒf] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kʌntri] .

that	he	ran	off	,	thinking	he	had	seen	enough	of	such	a	dangerous	country	.
那	他	跑	离开	,	思维	他	有	已见	足够的	的	这样的	一个	危险的	国家	.

他逃走了，因为他觉得自己已经受够了这个危险的国家。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd]['dʒɪpsi][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] ,

As	he	passed	the	place	where	that	evil	-	minded	gipsy	had	been	changed	,
作为	他	通过了	这	地方	在哪里	那	邪恶的	-	有思想	吉普赛人	有	到过	已更改	,

当他经过那个心怀邪念的吉普赛人被改造的地方时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] [struːd] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .

he	found	the	ground	strewed	with	little	bits	of	her	clothes	.
他	成立	这	地面	散落的	和	小的	比特	的	她	衣服	.

他发现地上散落着她衣服的碎片。

['meni] ['pærəts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pəʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪdʒ] [weə(r)]

Many	parrots	were	picking	them	up	,	and	poking	them	into	the	cage	where
许多	鹦鹉	是	挑选	他们	向上	,	和	戳	他们	进入	这	笼	在哪里

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] ;

the	handkerchief	was	;
这	手帕	曾是	;

许多鹦鹉叼起手帕，把它们塞进放着手帕的笼子里；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðə(r)] ['pærət] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [brænd] ,

and	presently	another	parrot	came	with	a	lighted	brand	,
和	目前	其他	鹦鹉	来了	和	一个	照明	品牌	,

这时，又来了一只鹦鹉，它带着一个发光的烙铁。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pʊld] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] - ['faɪərz] .

which	she	had	pulled	from	one	of	the	gipsies	'	fires	.
哪个	她	有	拉	从	一	的	这	吉普赛人	-	火灾	.

那是她从吉普赛人的火堆里拿出来的。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['feəri] [ɒn] [dʒæks] ['ʃəʊldə(r)] ,

“	That's	right	,	”	said	the	fairy	on	Jack's	shoulder	,
”	那就是	正确的	,	”	说	这	仙女	在	杰克的	肩膀	,

“没错，”杰克肩上的仙女说道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] [pʊʃ] [ðə; ði] [brænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['waɪərz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn]

when	he	saw	his	friend	push	the	brand	between	the	wires	of	what	had	been
什么时候	他	锯	他的	朋友	推	这	品牌	之间	这	电线	的	什么	有	到过

[hɪz; ɪz] [keɪdʒ] ,

his	cage	,
他的	笼	,

当他看到朋友把烙铁塞进他曾经的笼子铁丝网之间时，

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['gɪpsiz] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	set	the	gipsy's	handkerchief	on	fire	,	and	all	the	bits	of	her
和	放	这	吉普赛人的	手帕	在	火	,	和	全部	这	比特	的	她

[kləʊðz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

clothes	with	it	.
衣服	和	它	.

然后点燃了吉普赛女郎的手帕，以及她身上所有零碎的衣物。

“ [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [faɪnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [æz; əz] [dʒæk] [went] [ɒn] .

“	She	won't	find	much	of	herself	here	,	”	he	observed	,	as	Jack	went	on	.
”	她	惯于	寻找	很多	的	她自己	这里	,	”	他	观察到	,	作为	杰克	去	在	.

“她在这里找不到多少自我，”他说道，杰克继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː'self] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

“	It	will	not	be	very	easy	to	put	herself	together	again	.
”	它	将要	不是	是	非常	简单的	到	放	她自己	一起	再次	.

“她要重新振作起来并不容易。”

” [səʊ] [dʒæk] [muːvd] [ə'weɪ] .

”	So	Jack	moved	away	.
”	所以	杰克	已搬	离开	.

于是杰克搬走了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ;

He	was	tired	of	the	noise	and	confusion	;
他	曾是	疲劳的	的	这	噪音	和	困惑	;

他厌倦了喧嚣和混乱；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn][wɒz; wəz][dʒʌst]['setɪŋ][æz; əz][hiː; hi][riːtʃt][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kriːk][weə(r)][hɪz; ɪz][bəʊt]

and	the	sun	was	just	setting	as	he	reached	the	little	creek	where	his	boat
和	这	太阳	曾是	只是	环境	作为	他	达到	这	小的	溪	在哪里	他的	船

[leɪ] .

lay	.
躺	.

当他到达停泊着小船的小溪边时，太阳正缓缓落下。

[ðen][ðə; ðɪ]['pærət]['feəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][spræŋ]

Then	the	parrot	fairy	and	his	wife	sprang
然后	这	鹦鹉	仙女	和	他的	妻子	弹簧

然后鹦鹉仙子和他的妻子跳了出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [pʊʃt]

down	,	and	kissed	their	hands	to	him	as	he	stepped	on	board	,	and	pushed
向下	,	和	亲吻	他们的	双手	到	他	作为	他	步	在	木板	,	和	推动

[ðə; ðɪ][bəʊt] [ɒf] .

the	boat	off	.
这	船	离开	.

他们走下船，在他踏上船、推开船时，亲吻了他的手。

[hiː; hi] [sɔː] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ;

He	saw	,	when	he	looked	back	,	that	a	great	fight	was	still	going	on	;
他	锯	,	什么时候	他	看起来	后退	,	那	一个	伟大的	斗争	曾是	仍然	去	在	;

他回头一看，发现一场激烈的战斗仍在继续；

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [gʊd] - [baɪ] ,

so	he	was	glad	to	get	away	,	and	he	wished	his	two	friends	good	-	bye	,
所以	他	曾是	高兴的	到	得到	离开	,	和	他	希望	他的	二	朋友们	好的	-	再见	,

[ænd; ənd][set] [ɒf] ,

and	set	off	,
和	放	离开	,

所以他很高兴能离开，他向两个朋友道别，然后出发了。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['pærət] ['feəri] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,

the	old	parrot	fairy	calling	after	him	,
这	老的	鹦鹉	仙女	呼叫	后	他	,

老鹦鹉仙子在他身后呼唤，

“ [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [pʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [fuːd] [ɒn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	My	relations	have	put	some	of	our	favourite	food	on	board	for	you	.
“	我的	关系	有	放	一些	的	我们的	最喜欢的	食物	在	木板	为了	你	.

“我的亲戚们为您准备了一些我们最喜欢的食物。

” [ðen] [ðeɪ] [ə'gen] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [help] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] ,

”	Then	they	again	thanked	him	for	his	good	help	,	and	sprang	into	a	tree	,
”	然后	他们	再次	谢谢	他	为了	他的	好的	帮助	,	和	弹簧	进入	一个	树	,

“然后他们再次感谢他的帮助，并跳到树上去。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bəʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['rɪvə(r)] .

and	the	boat	began	to	go	down	the	wonderful	river	.
和	这	船	开始	到	去	向下	这	精彩的	河	.

于是，船开始沿着这条美丽的河流顺流而下。

“ [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪ] , ” [θɔːt] [dʒæk] ; “ [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [deɪ] [aɪ]

“	This	has	been	a	most	extraordinary	day	,	”	thought	Jack	;	“	the	strangest	day	I
”	这	有	到过	一个	最多	非凡的	天	,	”	想法	杰克	;	“	这	最奇怪的	天	我

[hæv; həv][hæd; həd] [jet] .

have	had	yet	.
有	有	然而	.

“今天真是非同寻常的一天，”杰克心想，“是我经历过的最奇怪的一天。”

” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['pærəts] [hæd; həd]

”	And	after	he	had	eaten	a	good	supper	of	what	the	parrots	had
”	和	后	他	有	吃	一个	好的	晚餐	的	什么	这	鹦鹉	有

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

“他吃饱了鹦鹉们带来的丰盛晚餐之后，

[hiː; hi] [felt] [səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

he	felt	so	tired	and	sleepy	that	he	lay	down	in	the	boat	,
他	毛毡	所以	疲劳的	和	困	那	他	躺	向下	在	这	船	,

他感到又累又困，便躺在了船上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .

and	presently	fell	fast	asleep	.
和	目前	跌倒	快速地	睡着了	.

于是很快就睡着了。

[hɪz; ɪz] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɒv; əv]

His	fairies	were	sound	asleep	too	in	his	pockets	,	and	nothing	happened	of
他的	仙女	是	声音	睡着了	也	在	他的	口袋	,	和	没有什么	发生	的

[ðə; ði] [liːst] ['kɒnsɪkwəns] ;

the	least	consequence	;
这	至少	结果	;

他的口袋里的小仙女们也睡得很香，什么重要的事情也没发生；

[səʊ][hiː; hi] [slept] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

so	he	slept	comfortably	till	morning	.
所以	他	睡着了	舒适地	直到	早晨	.

所以他睡得很香，一直睡到天亮。

[ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

A	great	fight	was	still	going	on	.
一个	伟大的	斗争	曾是	仍然	去	在	.

一场激烈的战斗仍在继续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [taʊn] [wɪð] ['nəʊbədi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] “

THE	TOWN	WITH	NOBODY	IN	IT	“
这	镇	和	无人	在	它	“

无人居住的小镇

- ['mɑːstə(r)] , - [kwəʊθ][ðə; ði] [ɔːld] [haʊnd] ,

'	Master	,	'	quoth	the	auld	hound	,
-	掌握	,	-	引用	这	老	猎犬	,

“主人，”老猎犬说道。

- [weə(r)] [wɪl] [jiː; ji][gəʊ] ? -
' **Where will ye go ?** '
- 在哪里 将要 是的 去 ? -

你们要去哪里?

- ['əʊvə(r)] [mɒs] , ['əʊvə(r)] [mjʊr] ,
' **Over moss , over muir ,**
- 超过 苔藓 , 超过 缪尔 ,

“越过苔藓，越过荒原，

[tuː; tə] [kɔːt] [maɪ] [njuː] [dʒəʊ] . -
To court my new jo . '
到 法庭 我的 新的 乔 . -

为了追求我的新工作。

- ['mɑːstə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [biː; bi] [merk] ,
' **Master , though the night be merk ,**
- 掌握 , 尽管 这 夜晚 是 默克 ,

“主人，即使夜色昏暗，

[aɪz] ['fɒləʊ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] . “
I'se follow through the snow . “
伊塞 跟随 通过 这 雪 . “

我会穿过雪地跟上。

- [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɑːstə(r)] , [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
' **Court her , master , court her ,**
- 法庭 她 , 掌握 , 法庭 她 ,

“追求她吧，主人，追求她吧。”

[səʊ][ʃæl; ʃəl][jiː; ji][duː; də] [wiːl] ;
So shall ye do weel ;
所以 将 是的 做 威尔 ;

这样你们就做得对;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第4/9页

[bʌt; bət][ænd; ənd][ben] [ʃɪl] [gaɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
But **and** **ben** **she'll** **guide** **the** **house** **,**
但 和 本 壳 指导 这 房子 ,

但是，她和本会指导这个家。

[aɪz] [get] [mɪlk] [ænd; ənd] [miːl] .
I'se **get** **milk** **and** **meal** **.**
伊塞 得到 牛奶 和 一顿饭 .

我要买牛奶和饭菜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[jɛs] [get] [ˈlɪltɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɪts]
Ye'se **get** **lilting** **while** **she** **sits**
是的 得到 轻快的 尽管 她 坐着

她坐着的时候，叶瑟开始轻声吟唱

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɒk] [ænd; ənd] [riːl] . - “
With **her** **rock** **and** **reel** **.** **'** **“**
和 她 岩石 和 卷轴 . - “

她带着摇滚乐和卷轴舞。

- [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] !
' **For** **,** **oh** **!**
- 为了 , 哦 !

“哦！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [tʌŋ] ,
she **has** **a** **sweet** **tongue** **,**
她 有 一个 甜的 舌头 ,

她说话很甜，

[ænd; ənd] [iːn] [ðæt] [lʊk] [daʊn] ,
And **een** **that** **look** **down** **,**
和 een 那 看 向下 ,

瞧瞧那低垂的目光，

[ə; eɪ][gəʊld] [ˈgɜːdl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
A **gold** **girdle** **for** **her** **waist** **,**
一个 金子 腰带 为了 她 腰部 ,

她腰间系着一条金腰带，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [gaʊn] .
And **a** **purple** **gown** **.**
和 一个 紫色的 袍 .

还有一件紫色礼服。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fə'baɪ; fɔː-]
She **has** **a** **good** **word** **forbye**
她 有 一个 好的 单词 再见

她有一句美好的告别语。

[frɑː][ə; eɪ] - [fəʊk][ɪn][ðə; ði] [taʊn] . -

Fra	a	'	folk	in	the	town	.	'
弗拉	一个	-	民间	在	这	镇	.	-

来自镇上的人们。

" [suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

"	Soon	after	sunrise	they	came	to	a	great	city	,	and	it	was	perfectly	still	.
"	很快	后	日出	他们	来了	到	一个	伟大的	城市	,	和	它	曾是	完美	仍然	.

“日出不久，他们来到一座大城市，那里一片寂静。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][grænd] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] , [wɔːvz] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɑːkɪt] ,

There	were	grand	towers	and	terraces	,	wharves	,	too	,	and	a	large	market	,
那里	是	盛大	塔楼	和	露台	,	码头	,	也	,	和	一个	大的	市场	,

那里有宏伟的塔楼和露台，还有码头和一个大型市场。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi] ['eniweə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	there	was	nobody	anywhere	to	be	seen	.
但	那里	曾是	无人	任何地方	到	是	已见	.

但周围却空无一人。

[dʒæk] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

Jack	thought	that	might	be	because	it	was	so	early	in	the	morning	;
杰克	想法	那	可能	是	因为	它	曾是	所以	早期的	在	这	早晨	;

杰克认为这可能是因为时间太早了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [ræn] [ɪt'self] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊdn] [wɔːf] [ænd; ənd] [stɒpt] , [hiː; hi]

and	when	the	boat	ran	itself	up	against	a	wooden	wharf	and	stopped	,	he
和	什么时候	这	船	跑	本身	向上	反对	一个	木制的	码头	和	停止	,	他

[dʒʌmpt] [ə'ʃɔː(r)] ,

jumped	ashore	,
跳了起来	岸上	,

当船撞上木制码头停下时，他跳上了岸。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

for	he	thought	this	must	be	the	end	of	his	journey	.
为了	他	想法	这	必须	是	这	结尾	的	他的	旅行	.

因为他觉得这一定是他旅程的终点。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪf] ['əʊnli][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

A	delightful	town	it	was	,	if	only	there	had	been	any	people	in	it	!
一个	愉快	镇	它	曾是	,	如果	仅有的	那里	有	到过	任何	人们	在	它	!

那真是一个迷人的小镇，可惜里面没有人！

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [stɔːlz] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [tɒɪz] , [b'ɑːskɪts] ,

The	market	-	place	was	full	of	stalls	,	on	which	were	spread	toys	,	baskets	,
这	市场	-	地方	曾是	满的	的	摊位	,	在	哪个	是	传播	玩具	,	篮子	,

[fruːt] , ['bʌtə(r)] , ['vedʒtəb(ə)lz] ,

fruit	,	butter	,	vegetables	,
水果	,	黄油	,	蔬菜	,

市场里到处都是摊位，上面摆满了玩具、篮子、水果、黄油、蔬菜等。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊld][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] .

and	all	the	other	things	that	are	usually	sold	in	a	market	.
和	全部	这	其他	事物	那	是	通常	卖	在	一个	市场	.

以及市场上通常出售的所有其他商品。

[dʒæk] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Jack	walked	about	in	it	.
杰克	步行	关于	在	它	.

杰克穿着它四处走动。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

Then	he	looked	in	at	the	open	doors	of	the	houses	,	and	at	last	,
然后	他	看起来	在	在	这	打开	门	的	这	房屋	,	和	在	最后的	,

然后他向敞开的房屋望去，最后，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['empti] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][wʌn] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

finding	that	they	were	all	empty	,	he	walked	into	one	,	looked	at	the	rooms	,
寻找	那	他们	是	全部	空的	,	他	步行	进入	一	,	看起来	在	这	房间	,

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] ,

examined	the	picture	-	books	,
检查	这	图片	-	图书	,

他发现房间都是空的，便走进其中一间，看了看房间，又看了看图画书。

[ræŋ] [ðə; ði] [belz] , [ænd; ənd][set][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] - ['bɒksɪz]['gəʊɪŋ] .

rang	the	bells	,	and	set	the	musical	-	boxes	going	.
响铃	这	铃铛	,	和	放	这	音乐	-	盒子	去	.

他们摇响了钟声，并启动了音乐盒。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [meɪk]

Then	,	after	he	had	shouted	a	good	deal	,	and	tried	in	vain	to	make
然后	,	后	他	有	喊叫	一个	好的	交易	,	和	尝试	在	徒劳	到	制作

[sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)] ,

some	one	hear	,
一些	一	听到	,

然后，他大声喊叫了很久，却始终无人能听见。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

he	went	back	to	the	edge	of	the	river	where	his	boat	was	lying	,
他	去	后退	到	这	边缘	的	这	河	在哪里	他的	船	曾是	说谎	,

他回到河边，他的船就停在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtfəli] [klɪə(r)][ænd; ənd][kɑːm] , [ðæt]

and	the	water	was	so	delightfully	clear	and	calm	,	that
和	这	水	曾是	所以	令人愉悦	清除	和	冷静的	,	那

水面清澈平静，令人心旷神怡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [beɪð] .

he	thought	he	would	bathe	.
他	想法	他	会	洗澡	.

他想去洗澡。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] ['keəfəli] ,

So	he	took	off	his	clothes	,	and	folding	them	very	carefully	,
所以	他	采取	离开	他的	衣服	,	和	折叠式的	他们	非常	小心	,

于是他脱下衣服，非常仔细地叠好。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['heɪkɒk] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,

so	as	not	to	hurt	the	fairies	,	laid	them	down	beside	a	haycock	,	and	went	in	,
所以	作为	不是	到	伤害	这	仙女	,	铺设	他们	向下	旁	一个	干草堆	,	和	去	在	,

为了不伤害仙女，他们把草料放在干草堆旁边，然后走了进去。

[ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['pæd(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]

and	ran	about	and	paddled	for	a	long	time	—	much	longer	than	there
和	跑	关于	和	划桨	为了	一个	长的	时间	—	很多	更长	比	那里

[wɒz; wəz] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ;

was	any	occasion	for	;
曾是	任何	场合	为了	;

他们跑来跑去，划水划了很久——远远超过了实际需要的时间；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

but	then	he	had	nothing	to	do	.
但	然后	他	有	没有什么	到	做	.

但他当时无事可做。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['heɪkɒk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

When	at	last	he	had	finished	,	he	ran	to	the	haycock	,	and	began	to
什么时候	在	最后的	他	有	完成的	,	他	跑	到	这	干草堆	,	和	开始	到

[dres] [hɪm'self] ;

dress	himself	;
裙子	他自己	;

最后他终于完成了，跑到干草堆旁，开始穿衣服；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] ,

but	he	could	not	find	his	stockings	,
但	他	可以	不是	寻找	他的	长筒袜	,

但他找不到他的长袜。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	after	looking	about	for	some	time	he	was	obliged	to	put	on	his
和	后	寻找	关于	为了	一些	时间	他	曾是	有义务	到	放	在	他的

[kləʊðz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

clothes	without	them	,
衣服	没有	他们	,

他四处寻找了一会儿后，只好不戴口罩穿上衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] , [wen] ,

and	he	was	going	to	put	his	boots	on	his	bare	feet	,	when	,
和	他	曾是	去	到	放	他的	靴子	在	他的	裸	脚	,	什么时候	,

他正要把靴子穿在光着的脚上，这时，

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪkɒk] ,

walking	to	the	other	side	of	the	haycock	,
步行	到	这	其他	边	的	这	干草堆	,

走到干草堆的另一边，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [hɪm'self] .

he	saw	a	little	old	woman	about	as	large	as	himself	.
他	锯	一个	小的	老的	女士	关于	作为	大的	作为	他自己	.

他看到一个和他差不多高的小老太太。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz][ɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] .

She	had	a	pair	of	spectacles	on	,	and	she	was	knitting	.
她	有	一个	一对	的	眼镜	在	,	和	她	曾是	针织	.

她戴着眼镜，正在织毛衣。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [swiːt] ['tempəd] [ðæt] [dʒæk] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

She	looked	so	sweet	tempered	that	Jack	asked	her	if	she	knew	anything	about	his
她	看起来	所以	甜的	淬火	那	杰克	问	她	如果	她	知道	任何事物	关于	他的

[s'tɒkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

她看起来性情温和，杰克问她是否知道他的长筒袜的事。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

“	It	will	be	time	enough	to	ask	for	them	when	you	have	had
”	它	将要	是	时间	足够的	到	问	为了	他们	什么时候	你	有	有

[jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] ,

your	breakfast	,
你的	早餐	,

“等你吃完早饭，时间就足够了，可以向他们要这些东西。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] .

”	said	she	.
”	说	她	.

“她说。”

“ [sɪt] [daʊn] .

“	Sit	down	.
”	坐	向下	.

“坐下。

['welkəm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [taʊn] .

Welcome	to	our	town	.
欢迎	到	我们的	镇	.

欢迎来到我们小镇。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

How	do	you	like	it	?	”
如何	做	你	喜欢	它	?	”

你喜欢吗？ ”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['enibɒdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	should	like	it	very	much	indeed	,	”	said	Jack	,	“	if	there	was	anybody	in	it	.	”
”	我	应该	喜欢	它	非常	很多	的确	,	”	说	杰克	,	“	如果	那里	曾是	任何人	在	它	.	”

“如果里面有人的话，我肯定会非常喜欢，”杰克说。

“ [aɪm][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	I'm	glad	of	that	,	”	said	the	woman	.
”	我是	高兴的	的	那	,	”	说	这	女士	.

“我很高兴，”那位女士说。

“ [juːv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	You've	seen	a	good	deal	of	it	;
”	你已经	已见	一个	好的	交易	的	它	;

“你已经见识过很多了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] [bɔɪ] .

but	it	pleases	me	to	find	that	you	are	a	very	honest	boy	.
但	它	请	我	到	寻找	那	你	是	一个	非常	诚实的	男生	.

但我很高兴地发现你是一个非常诚实的孩子。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

You	did	not	take	anything	at	all	.
你	做过	不是	拿	任何事物	在	全部	.

你什么都没拿。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɒnɪst] [tuː] . ”

I	am	honest	too	.	”
我	是	诚实的	也	.	”

我也很诚实。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

“	Yes	,	”	said	Jack	,	“	of	course	you	are	.	”
”	是的	,	”	说	杰克	,	“	的	课程	你	是	.	”

“是的，”杰克说，“你当然是。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['ɒnɪst] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

“	And	as	I	am	pleased	with	you	for	being	honest	,	”	continued	the	little
”	和	作为	我	是	高兴	和	你	为了	存在	诚实的	,	”	持续	这	小的

['wʊmən] , “ [ai][ʃæl; ʃəl]

woman	,	“	I	shall
女士	,	”	我	将

“我很高兴你诚实，”小妇人继续说道，“我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['bɑːskɪt] .

give	you	some	breakfast	out	of	my	basket	.
给	你	一些	早餐	出去	的	我的	篮子	.

我从篮子里拿出些早餐给你。

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['sɔːsə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['hʌni] , [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [bred] ,

”	So	she	took	out	a	saucer	full	of	honey	,	a	roll	of	bread	,
”	所以	她	采取	出去	一个	碟子	满的	的	蜂蜜	,	一个	卷	的	面包	,

于是她拿出了一碟蜂蜜和一卷面包，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] .

and	a	cup	of	milk	.
和	一个	杯子	的	牛奶	.

还有一杯牛奶。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [dʒæk] , “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['begə(r)] - [bɔɪ] ; [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][hɑːf]

“	Thank	you	,	”	said	Jack	,	“	but	I	am	not	a	beggar	-	boy	;	I	have	got	a	half
”	感谢	你	,	”	说	杰克	,	”	但	我	是	不是	一个	乞丐	-	男生	;	我	有	得到	一个	一半

- [kraʊn] ,

-	crown	,
-	王冠	,

“谢谢，”杰克说，“但我不是乞丐；我还有半克朗。”

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [tuː] [pens] ; [səʊ][ai][kæn; kən] [bai] [ðɪs] ['brekfəst] [ɒv; əv]

a	shilling	,	a	sixpence	,	and	two	pence	;	so	I	can	buy	this	breakfast	of
一个	先令	,	一个	六便士	,	和	二	便士	;	所以	我	能	买	这	早餐	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

一先令、六便士和两便士；所以我可以请你吃这顿早餐。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

if	you	like	.
如果	你	喜欢	.

如果你喜欢的话。

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . ”

You	look	very	poor	.	”
你	看	非常	贫穷的	.	”

你看上去很穷。

“ [duː; də][ai] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['sɒftli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['nɪtɪŋ] ,

“	Do	I	?	”	said	the	little	woman	,	softly	;	and	she	went	on	knitting	,
”	做	我	?	”	说	这	小的	女士	,	轻轻	;	和	她	去	在	针织	,

“是吗？”小妇人轻声说道，然后继续织毛衣。

[ænd; ənd][dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['brekfəst] .

and	Jack	began	to	eat	the	breakfast	.
和	杰克	开始	到	吃	这	早餐	.

杰克开始吃早餐。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ] [s'tɒkɪŋz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I	wonder	what	has	become	of	my	stockings	,	”	said	Jack	.
”	我	想知道	什么	有	变得	的	我的	长筒袜	,	”	说	杰克	.

“我的长筒袜去哪儿了？”杰克说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔ:(r)] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

“	You	will	never	see	them	any	more	,	”	said	the	old	woman	.
”	你	将要	绝不	看	他们	任何	更多的	,	”	说	这	老的	女士	.

“你再也见不到他们了，”老妇人说。

“ [ai] [θru:] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] . ”

“	I	threw	them	into	the	river	,	and	they	floated	away	.	”
”	我	扔	他们	进入	这	河	,	和	他们	漂浮	离开	.	”

“我把它们扔进河里，它们就漂走了。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ? ” [ɑ:skt] [dʒæk] .

“	Why	did	you	?	”	asked	Jack	.
”	为什么	做过	你	?	”	问	杰克	.

“你为什么这么做？”杰克问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [peə(r)]

The	little	woman	took	no	notice	;	but	presently	she	had	finished	a	beautiful	pair
这	小的	女士	采取	不	注意	;	但	目前	她	有	完成的	一个	美丽的	一对

[ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] ,

of	stockings	,
的	长筒袜	,

小妇人并未在意；但很快，她就织好了一双漂亮的长袜。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][dʒæk] , [ænd; ənd] [sed] :

and	she	handed	them	to	Jack	,	and	said	:
和	她	递交	他们	到	杰克	,	和	说	:

她把东西递给杰克，说道：

“ [ɪz] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði][peə(r)][ju:; jʊ] [lɒst] ? ”

“	Is	that	like	the	pair	you	lost	?	”
”	是	那	喜欢	这	一对	你	丢失的	?	”

“是不是跟你丢的那双一样？”

“ [əʊ] [nəʊ] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [s'tɒkɪŋz] [ðæn; ðən] [maɪn] . ”

“	Oh	no	,	”	said	Jack	,	“	these	are	much	more	beautiful	stockings	than	mine	.	”
”	哦	不	,	”	说	杰克	,	“	这些	是	很多	更多的	美丽的	长筒袜	比	矿	.	”

“哦，不，”杰克说，“这些袜子比我的漂亮多了。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['feəri] ['wʊmən] .

“	Do	you	like	them	as	well	?	”	asked	the	fairy	woman	.
”	做	你	喜欢	他们	作为	出色地	?	”	问	这	仙女	女士	.

“你也喜欢它们吗？”仙女问道。

“ [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ” [sed] [dʒæk] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] .

“	I	like	them	much	better	,	”	said	Jack	,	putting	them	on	.
”	我	喜欢	他们	很多	更好的	,	”	说	杰克	,	推杆	他们	在	.

“我更喜欢这双鞋，”杰克一边说着一边穿上鞋。

“ [haʊ] ['klevə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! ”

“	How	clever	you	are	!	”
”	如何	聪明的	你	是	!	”

你真聪明！

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][weə(r)] [ði:z] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ɪn'sted] [ɒv; əv] [jɔ:z] ?

“	Would	you	like	to	wear	these	,	”	said	the	woman	,	“	instead	of	yours	?
”	会	你	喜欢	到	穿	这些	,	”	说	这	女士	,	“	反而	的	你的	?

“你想穿这双吗？”女人说，“而不是你自己的？”

〃 [ʃiː; ʃi] [geɪv] [dʒæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi]
〃 She gave Jack such a strange look when she
〃 她 给予 杰克 这样的 一个 奇怪的 看 什么时候 她

她看向杰克时，眼神非常奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[sed] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :
said this , that he was afraid to take them , and answered :
说 这 , 那 他 曾是 害怕的 到 拿 他们 , 和 回答 :

他说他不敢接受这些，并回答道：

“ [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] . ”
“ I shouldn't like to wear them if you think I had better not . ”
〃 我 不应该 喜欢 到 穿 他们 如果 你 思考 我 有 更好的 不是 . 〃

“如果你觉得我最好别穿，那我就不应该穿。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɒnɪst] , [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ;
“ Well , ” she answered , “ I am very honest , as I told you ;
〃 出色地 , 〃 她 回答 , “ 我 是 非常 诚实的 , 作为 我 讲述 你 ;

“嗯，”她回答说，“我非常诚实，就像我告诉你的那样；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ai] [wʊd] [nɒt] [weə(r)]
and therefore I am obliged to say that if I were you I would not wear
和 所以 我 是 有义务 到 说 那 如果 我 是 你 我 会 不是 穿
[ðəʊz] [s'tɒkɪŋz] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] . ”
those stockings on any account . ”
那些 长筒袜 在 任何 帐户 . 〃

因此我不得不说，如果我是你，我无论如何都不会穿那种丝袜。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [sed] [dʒæk] ;
“ Why not ? ” said Jack ;
〃 为什么 不是 ? 〃 说 杰克 ;

“为什么不呢？”杰克说；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [swiːt] ['tempəd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['trʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
for she looked so sweet tempered that he could not help trusting her .
为了 她 看起来 所以 甜的 淬火 那 他 可以 不是 帮助 信任 她 .

因为她看起来性情温和，他不禁信任她。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['feəri] ; “ [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðəʊz] [s'tɒkɪŋz]
“ Why not ? ” repeated the fairy ; “ why , because when you have those stockings
〃 为什么 不是 ? 〃 重复 这 仙女 ; “ 为什么 , 因为 什么时候 你 有 那些 长筒袜
[ɒn] ,
on ,
在 ,

“为什么不行呢？”仙女重复道，“因为当你穿上那双长筒袜的时候，

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
your feet belong to me . ”
你的 脚 属于 到 我 . 〃

你的脚属于我。

“ [əʊ] ! ” [sed] [dʒæk] .
“ Oh ! ” said Jack .
〃 哦 ! 〃 说 杰克 .

“哦！”杰克说道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mætəz] , [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ə'gen] .

“	Well	,	if	you	think	that	matters	,	I'll	take	them	off	again	.
”	出色地	,	如果	你	思考	那	事情	,	患病的	拿	他们	离开	再次	.

“好吧，如果你觉得这很重要，那我再把它们脱下来。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ? ”

Do	you	think	it	matters	?	”
做	你	思考	它	事情	?	”

你觉得这重要吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['feəri] ['wʊmən] ; “ [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sleɪv] ,

“	Yes	,	”	said	the	fairy	woman	;	“	it	matters	,	because	I	am	a	slave	,
”	是的	,	”	说	这	仙女	女士	;	“	它	事情	,	因为	我	是	一个	奴隶	,

“是的，”仙女说，“这很重要，因为我是个奴隶。”

[ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][duː; də] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]

and	my	master	can	make	me	do	whatever	he	pleases	,	for	I	am
和	我的	掌握	能	制作	我	做	任何	他	请	,	为了	我	是

[kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

completely	in	his	power	.
完全地	在	他的	力量	.

我的主人可以让我做任何他想做的事，因为我完全在他的掌控之中。

[səʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['nɪtɪd] [ðəʊz] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

So	,	if	he	found	out	that	I	had	knitted	those	stockings	for	you	,
所以	,	如果	他	成立	出去	那	我	有	针织	那些	长筒袜	为了	你	,

所以，如果他发现是我为你织的那些袜子，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɪl] — [ðə; ði] [mɪl] [wɪtʃ] [graind][ðə; ði]

he	would	make	me	order	you	to	walk	into	his	mill	—	the	mill	which	grinds	the
他	会	制作	我	命令	你	到	走	进入	他的	磨	—	这	磨	哪个	研磨	这

[kɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] ;

corn	for	the	town	;
玉米	为了	这	镇	;

他会让我命令你走进他的磨坊——那座为全镇磨玉米的磨坊;

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][graɪnd][ænd; ənd][graɪnd] [tɪl] [ai][gɒt] [friː] [ə'gen] .

and	there	you	would	have	to	grind	and	grind	till	I	got	free	again	.
和	那里	你	会	有	到	研磨	和	研磨	直到	我	得到	自由的	再次	.

然后你就得在那里苦苦挣扎，直到我再次获得自由。

” [wen] [dʒæk] [hɜːd] [ðɪs] , [hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [s'tɒkɪŋz] ,

”	When	Jack	heard	this	,	he	pulled	off	the	beautiful	stockings	,
”	什么时候	杰克	听到	这	,	他	拉	离开	这	美丽的	长筒袜	,

杰克听到这话，便脱掉了那双漂亮的长筒袜。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [læp] .

and	laid	them	on	the	old	woman's	lap	.
和	铺设	他们	在	这	老的	女性的	膝	.

然后把它们放在老妇人的腿上。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

Upon	this	she	burst	out	crying	,	as	if	her	heart	would	break	.
之上	这	她	爆裂	出去	哭泣	,	作为	如果	她	心	会	休息	.

听到这话，她突然嚎啕大哭起来，仿佛心都要碎了。

“ [ɪf] [maɪ] ['fɛəriz] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt]

“	If	my	fairies	that	I	have	in	my	pocket
”	如果	我的	仙女	那	我	有	在	我的	口袋

“如果我口袋里的仙女们.....”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[wʊd] ['əʊnli] [weɪk] , " [sed] [dʒæk] , " [aɪ] [wʊd] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ;
would only wake , " said Jack , " I would fight your master ;
会 仅有的 唤醒 , " 说 杰克 , " 我 会 斗争 你的 掌握 ;

"只会醒来，"杰克说，"我会与你的主人战斗；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [pə'hæps] [aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [hɪm] ,
for if he is no bigger than you are , perhaps I could beat him ,
为了 如果 他 是 不 大 比 你 是 , 也许 我 可以 打 他 ,

如果他的个头和你差不多，也许我能打败他。

[ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . "
and get you away . "
和 得到 你 离开 . "

然后带你离开。"

" [nəʊ] , [dʒæk] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; " [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
" No , Jack , " said the little woman ; " that would be of no use .
" 不 , 杰克 , " 说 这 小的 女士 ; " 那 会 是 的 不 使用 .

"不，杰克，"小妇人说，"那样做没有用。"

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] ;
The only thing you could do would be to buy me ;
这 仅有的 事物 你 可以 做 会 是 到 买 我 ;

你唯一能做的就是把我买下来；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kruːəl]['mɑːstə(r)][hæz; həz] [sed] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [ə'gen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sel]
for my cruel master has said that if ever I am late again he shall sell
为了 我的 残忍的 掌握 有 说 那 如果 曾经 我 是 晚的 再次 他 将 卖
[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [sleɪv] - ['mɑːkɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [braʊn] ['piːp(ə)l] ,
me in the slave - market to the brown people ,
我 在 这 奴隶 - 市场 到 这 棕色的 人们 ,

我的残暴主人说过，如果我再迟到，他就把我卖到奴隶市场，卖给那些棕色皮肤的人。

[huː] [wɜːk] [ˌʌndə'graʊnd] .
who work underground .
WHO 工作 地下 .

在地下工作的人员。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə]
And , though I am dreadfully afraid of my master , I mean to be late to
和 , 尽管 我 是 极其糟糕 害怕的 的 我的 掌握 , 我 意思是 到 是 晚的 到
- [deɪ] ,
- day ,
- 天 ,

虽然我非常害怕我的主人，但我今天打算迟到。

[ɪn] [həʊps] ([æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] ,
in hopes (as you are kind ,
在 希望 (作为 你 是 种类 ,

希望（因为你很善良，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni]) [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sleɪv] - ['mɑːkɪt]
and as you have some money) that you will come to the slave - market
和 作为 你 有 一些 钱) 那 你 将要 来 到 这 奴隶 - 市场
[ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'iː] .
and buy me .
和 买 我 .

既然你有点钱，你就来奴隶市场把我买下来。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bai] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] ? ”

Can	you	buy	me	,	Jack	,	to	be	your	slave	?	”
能	你	买	我	,	杰克	,	到	是	你的	奴隶	?	”

杰克，你能买下我做你的奴隶吗?

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [sleɪv] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

“	I	don't	want	a	slave	,	”	said	Jack	;	“	and	,	besides	,
”	我	不	想	一个	奴隶	,	”	说	杰克	;	“	和	,	除了	,

“我不要奴隶，”杰克说；“而且，再说，

[ai][hæv; həv] ['hɑːdli] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] [wɪð] . ”

I	have	hardly	any	money	to	buy	you	with	.	”
我	有	几乎	任何	钱	到	买	你	和	.	”

我几乎没钱买你了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] ['mʌni] , ” [sed] [ðə; ði]['feəri] ['wʊmən] , “ [nɒt] [laɪk] [wɒt] [maɪ]['mɑːstə(r)][hæz; həz]

“	But	it	is	real	money	,	”	said	the	fairy	woman	,	“	not	like	what	my	master	has
”	但	它	是	真实的	钱	,	”	说	这	仙女	女士	,	“	不是	喜欢	什么	我的	掌握	有

.

:

.

“但这可是真金白银啊，”仙女说，“不像我主人拥有的那种。”

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['evri] [wiːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][hɒt] [deɪ]

His	money	has	to	be	made	every	week	,	for	if	there	comes	a	hot	day
他的	钱	有	到	是	制成	每一个	星期	,	为了	如果	那里	来	一个	热的	天

[ˌaɪ 'tiː] [kræks] ,

it	cracks	,
它	裂缝	,

他必须每周都挣钱，因为如果遇到炎热的天气，收入就会减少。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [əʊld] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][hɑːf] - [kraʊn] [dʌz] ;

so	it	never	has	time	to	look	old	,	as	your	half	-	crown	does	;
所以	它	绝不	有	时间	到	看	老的	,	作为	你的	一半	-	王冠	做	;

所以它永远不会像你的半克朗那样显得老旧；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] ['kænɒt] ['ɪmɪteɪt] ['eniθɪŋ]

and	that	is	how	we	know	the	real	money	,	for	we	cannot	imitate	anything
和	那	是	如何	我们	知道	这	真实的	钱	,	为了	我们	不能	模拟	任何事物

[ðæt] [ɪz][əʊld] .

that	is	old	.
那	是	老的	.

这就是我们辨别真假货币的方法，因为我们无法模仿任何古老的东西。

[əʊ] , [naʊ] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] [ə'klɑːk] !

Oh	,	now	,	now	it	is	twelve	o'clock	!
哦	,	现在	,	现在	它	是	十二	点钟	!

哦，现在，现在都十二点了!

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [leɪt] [ə'gen] !

now	I	am	late	again	!
现在	我	是	晚的	再次	!

我又迟到了!

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [sed] [ai] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] !

and	though	I	said	I	would	do	it	,	I	am	so	frightened	!
和	尽管	我	说	我	会	做	它	,	我	是	所以	害怕	!

虽然我说过我会去做，但我真的好害怕!

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ræn] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

”	So	saying	,	the	little	woman	ran	off	towards	the	town	,	wringing	her	hands	,
”	所以	说	,	这	小的	女士	跑	离开	向	这	镇	,	拧干	她	双手	,

“说完，小妇人就搓着手，朝镇子的方向跑去。”

[ænd; ənd][dʒæk][ræn] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	Jack	ran	beside	her	.
和	杰克	跑	旁	她	.

杰克跑到她身边。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)] ?

“ How	am	I	to	find	your	master	?
” 如何	是	我	到	寻找	你的	掌握	?

我该如何找到你的主人?

” [hi:; hi] [sed] .

” he	said	.
” 他	说	.

他说。

“ [əʊ][dʒæk] , [bai] [ˌem 'i:] !

“ O	Jack	,	buy	me	!
” 哦	杰克	,	买	我	!

“哦，杰克，买下我吧！”

[bai] [ˌem 'i:] !

buy	me	!
买	我	!

买我!

” [kraɪd] [ðə; ði]

” cried	the
” 哭	这

“哭喊着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg	74	]
[页	-	]

[第74页]

['feəri] ['wʊmən] .

fairy	woman	.
仙女	女士	.

仙女。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑ:kɪt] .

“ You	will	find	me	in	the	slave	-	market	.
” 你	将要	寻找	我	在	这	奴隶	-	市场	.

“你会在奴隶市场找到我。”

[bɪd] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

Bid	high	for	me	.
出价	高的	为了	我	.

请帮我出高价。

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] [ɒn] , [ænd; ənd][bɪd] [haɪ] .

Go	back	and	put	your	boots	on	,	and	bid	high	.
去	后退	和	放	你的	靴子	在	,	和	出价	高的	.

回去穿上你的靴子，然后高价竞标。

” [naʊ] [dʒæk][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

” Now	Jack	had	nothing	on	his	feet	,
” 现在	杰克	有	没有什么	在	他的	脚	,

“杰克现在脚上什么也没有了。”

[səʊ][hi:; hi] [left] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [hɜ:'self] ,

so	he	left	the	poor	little	woman	to	run	into	the	town	by	herself	,
所以	他	左边	这	贫穷的	小的	女士	到	跑步	进入	这	镇	经过	她自己	,

于是他留下可怜的小妇人独自跑进城里。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɒn] .

and	went	back	to	put	his	boots	on	.
和	去	后退	到	放	他的	靴子	在	.

然后他回去穿上靴子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [s'tɒkɪŋz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

They	were	very	uncomfortable	,	as	he	had	no	stockings	;	but	he	did	not
他们	是	非常	不舒服	,	作为	他	有	不	长筒袜	;	但	他	做过	不是

[mʌtʃ] [maɪnd] [ðæt] ,

much	mind	that	,
很多	头脑	那	,

由于他没有穿长袜，所以感觉很不舒服；但他并不太在意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	he	counted	his	money	.
和	他	计数	他的	钱	.

他开始数钱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haːf] - [kraʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænd,maːmə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz]

There	was	the	half	-	crown	that	his	grandmamma	had	given	him	on	his
那里	曾是	这	一半	-	王冠	那	他的	奶奶	有	给定	他	在	他的

['bɜːθdeɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

birthday	,	there	was	a	shilling	,
生日	,	那里	曾是	一个	先令	,

还有他奶奶在他生日时送给他的半克朗，以及一先令。

[ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] [tuː] [pens] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [fɔː(r)] - ['peni] - [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

a	sixpence	,	and	two	pence	,	besides	a	silver	four	-	penny	-	piece	which	he
一个	六便士	,	和	二	便士	,	除了	一个	银	四	-	一分钱	-	片	哪个	他

[hæd; həd] [fə'gɒtn] .

had	forgotten	.
有	被遗忘的	.

除了他忘记带的一枚四便士银币外，他还带了一枚六便士和一枚两便士的硬币。

[hiː; hi] [ðen] ['maːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ;

He	then	marched	into	the	town	;
他	然后	行军	进入	这	镇	;

然后他进城了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd]

and	now	it	was	quite	full	of	people	—	all	of	them	little	men	and
和	现在	它	曾是	相当	满的	的	人们	—	全部	的	他们	小的	男人	和

['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪt] .

women	about	his	own	height	.
女性	关于	他的	自己的	高度	.

现在里面挤满了人——他们都是些和他差不多高的小个子男人和女人。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm]

They	thought	he	was	somebody	of	consequence	,	and	they	called	out	to	him
他们	想法	他	曾是	某人	的	结果	,	和	他们	称为	出去	到	他

[tuː; tə] [baɪ] [ðeə(r)] [gʊdz] .

to	buy	their	goods	.
到	买	他们的	商品	.

他们以为他是个重要人物，于是叫住他，请他购买他们的货物。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [sed] , " [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] [naʊ] [ɪz]

And	he	bought	some	stockings	,	and	said	,	"	What	I	want	to	buy	now	is
和	他	买	一些	长筒袜	,	和	说	,	"	什么	我	想	到	买	现在	是

[ə; eɪ] [sleɪv] .

a	slave	.
一个	奴隶	.

他买了一些长袜，然后说："我现在想买的是一个奴隶。"

〃 [səʊ] [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːkɪt] ,

〃	So	they	showed	him	the	way	to	the	slave	-	market	,
〃	所以	他们	显示	他	这	方式	到	这	奴隶	-	市场	,

于是他们带他去了奴隶市场。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊl] [rəʊz] [ɒv; əv] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

and	there	whole	rows	of	odd	-	looking	little	people	were	sitting	,
和	那里	所有的	行	的	奇怪的	-	寻找	小的	人们	是	坐着	,

那里坐着一排排长相奇特的小矮人，

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [sleɪvz] .

while	in	front	of	them	stood	the	slaves	.
尽管	在	正面	的	他们	站立	这	奴隶	.

而奴隶们则站在他们面前。

[naʊ] [dʒæk][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [haʊ] ['veri] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ðə; ði][dɒgz][ɒv; əv]

Now	Jack	had	observed	as	he	came	along	how	very	disrespectful	the	dogs	of
现在	杰克	有	观察到	作为	他	来了	沿着	如何	非常	不尊重	这	狗	的

[ðæt] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

that	town	were	to	the	people	.
那	镇	是	到	这	人们	.

杰克一路观察，发现镇上的狗对人非常不尊重。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['smelɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][legz] ,

They	had	a	habit	of	going	up	to	them	and	smelling	at	their	legs	,
他们	有	一个	习惯	的	去	向上	到	他们	和	闻起来	在	他们的	腿	,

他们有个习惯，就是走近他们，闻他们的腿。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['nɔːɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] ['selɪŋ] [ðeə(r)] [weəz]

and	even	gnawing	their	feet	as	they	sat	before	the	little	tables	selling	their	wares
和	甚至	啃咬	他们的	脚	作为	他们	卫星	前	这	小的	表格	销售	他们的	商品

;

;

;

他们坐在售卖商品的小桌子前，甚至还啃着自己的脚；

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ðɪs] [mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	what	made	this	more	surprising	was	that	the	people
和	什么	制成	这	更多的	奇怪	曾是	那	这	人们

更令人惊讶的是，这些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [nɔːd] .

did	not	always	seem	to	find	out	when	they	were	being	gnawed	.
做过	不是	总是	似乎	到	寻找	出去	什么时候	他们	是	存在	被啃咬	.

他们似乎并不总是能察觉到自己被啃咬的那一刻。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][dɒgz] [sɔː] [dʒæk] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [fɔːn] [ɒn] [hɪm] ,

But	the	moment	the	dogs	saw	Jack	they	came	and	fawned	on	him	,
但	这	片刻	这	狗	锯	杰克	他们	来了	和	谄媚	在	他	,

但狗狗们一见到杰克，就都跑过来讨好他。

[ænd; ənd] [tuː] [əʊld] [haʊndz] ['fɒləʊd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] - ['mɑːkɪt] ;

and	two	old	hounds	followed	him	all	the	way	to	the	slave	-	market	;
和	二	老的	猎犬	随后	他	全部	这	方式	到	这	奴隶	-	市场	;

两只老猎犬一路跟着他到了奴隶市场；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][leɪd] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]

and	when	he	took	a	seat	one	of	them	laid	down	at	his	feet	,	and
和	什么时候	他	采取	一个	座位	一	的	他们	铺设	向下	在	他的	脚	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

他刚坐下，其中一个就趴在他脚边，说：

" ['mɑːstə(r)] , [set][jɔː(r); jə(r)] ['hænsəm] [fiːt] [ɒn][maɪ] [bæk] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Master	,	set	your	handsome	feet	on	my	back	,	that	they	may	be	out	of	the
"	掌握	,	放	你的	英俊的	脚	在	我的	后退	,	那	他们	可能	是	出去	的	这

[dʌst] . "

dust	.	"
灰尘	.	"

"主人，请将您英俊的双脚放在我的背上，使它们脱离尘土。"

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊnd] ; " [hiː; hi][woʊnt] [nɔː] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

"	Don't	be	afraid	of	him	,	"	said	the	other	hound	;	"	he	won't	gnaw	your	feet	.
"	不	是	害怕的	的	他	,	"	说	这	其他	猎犬	;	"	他	惯于	啃	你的	脚	.

"别怕他，"另一只猎犬说，"他不会咬你的脚。"

[hiː; hi] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl] [wʌnz] . "

He	knows	well	enough	that	they	are	real	ones	.	"
他	知道	出色地	足够的	那	他们	是	真实的	一个	.	"

他很清楚这些都是真家伙。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [fiːt] [nɒt] ['riːəl] ? " [ɑːskt] [dʒæk] .

"	Are	the	other	people's	feet	not	real	?	"	asked	Jack	.
"	是	这	其他	人们的	脚	不是	真实的	?	"	问	杰克	.

"其他人的脚不是真的吗？"杰克问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [haʊnd] .

"	Of	course	not	,	"	said	the	hound	.
"	的	课程	不是	,	"	说	这	猎犬	.

"当然不是，"猎犬说道。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][fjuːd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

"	They	had	a	feud	long	ago	with	the	fairies	,
"	他们	有	一个	世仇	长的	前	和	这	仙女	,

"他们很久以前就和仙子们有过节，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [wʌn] [naɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːnfiːld] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðiːz]

and	they	all	went	one	night	into	a	great	cornfield	which	belonged	to	these
和	他们	全部	去	一	夜晚	进入	一个	伟大的	玉米地	哪个	属于	到	这些

['enəmɪz] [ɒv; əv] [ðeəz] ,

enemies	of	theirs	,
敌人	的	他们的	,

一天晚上，他们全都去了敌人的一大片玉米地里。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [kɔːn] .

intending	to	steal	the	corn	.
意图	到	偷	这	玉米	.

意图偷玉米。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] [tɪl]

So	they	made	themselves	invisible	,	as	they	are	always	obliged	to	do	till
所以	他们	制成	他们自己	无形的	,	作为	他们	是	总是	有义务	到	做	直到

[twelv] [ə'klɑːk] [æt; ət] [nuːn] ;

twelve	o'clock	at	noon	;
十二	点钟	在	中午	;

于是他们把自己隐身起来，就像他们一直被迫做的那样，直到中午十二点。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [dɔːn] , [ðə; ði] [wiːt] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [raɪp] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [wɪð]

but	before	morning	dawn	,	the	wheat	being	quite	ripe	,	down	came	the	fairies	with
但	前	早晨	黎明	,	这	小麦	存在	相当	成熟	,	向下	来了	这	仙女	和

[ðeə(r)] [ˈsɪkəlz] ,

their	sickles	,
他们的	镰刀	,

但黎明前，小麦已经完全成熟，仙女们带着镰刀下来了。

[səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːn] .

surrounded	the	field	,	and	cut	the	corn	.
包围	这	场地	,	和	切	这	玉米	.

围住田地，收割玉米。

[səʊ] [ɔːl] [ðeə(r)] [legz] [ɒv; əv] [kɔːs] [gɒt] [kʌt] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

So	all	their	legs	of	course	got	cut	off	with	it	,
所以	全部	他们的	腿	的	课程	得到	切	离开	和	它	,

所以他们的腿当然都被砍断了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ðeɪ] [ˈkænɒt] [stɜː(r)] .

for	when	they	are	invisible	they	cannot	stir	.
为了	什么时候	他们	是	无形的	他们	不能	搅拌	.

因为当它们隐形时，它们就无法动弹。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [legz] [ɒv; əv] [wʊd] .

Ever	since	that	they	have	been	obliged	to	make	their	legs	of	wood	.
曾经	自从	那	他们	有	到过	有义务	到	制作	他们的	腿	的	木头	.

从那以后，他们就不得不使用木头制作腿。

" [waɪl] [ðə; ði] [haʊnd] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [ˈstɔːri] [dʒæk] [lʊkt] [əˈbaʊt] ,

"	While	the	hound	was	telling	this	story	Jack	looked	about	,
"	尽管	这	猎犬	曾是	讲述	这	故事	杰克	看起来	关于	,

“猎犬讲述这个故事的时候，杰克环顾四周，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [wʌn] [sleɪv] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l]

but	he	did	not	see	one	slave	who	was	in	the	least	like	his	poor	little
但	他	做过	不是	看	一	奴隶	WHO	曾是	在	这	至少	喜欢	他的	贫穷的	小的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

但他没有看到一个奴隶像他那可怜的小朋友一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	he	was	beginning	to	be	afraid	that	he	should	not	find	her	,
和	他	曾是	开始	到	是	害怕的	那	他	应该	不是	寻找	她	,

他开始害怕找不到她了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðə(r)] .

when	he	heard	two	people	talking	together	.
什么时候	他	听到	二	人们	说	一起	.

当他听到两个人说话时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

“ [gʊd] [deɪ] ! ” [sed] [wʌn] .

“	Good	day	!	”	said	one	.
"	好的	天	!	"	说	一	.

“您好！”其中一人说道。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][səʊld] [ðæt] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [sleɪv] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ”

“	So	you	have	sold	that	good	-	for	-	nothing	slave	of	yours	?	”
”	所以	你	有	卖	那	好的	-	为了	-	没有什么	奴隶	的	你的	?	”

“所以你把你那个没用的奴隶卖掉了？”

“ [jes] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['veri] [krɒs] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] .

“	Yes	,	”	answered	a	very	cross	-	looking	old	man	.
”	是的	,	”	回答	一个	非常	叉	-	寻找	老的	男人	.

“是的，”一位面色阴沉的老人回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [leɪt] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ]

“	She	was	late	again	this	morning	,	and	came	to	me	crying	and	praying
”	她	曾是	晚的	再次	这	早晨	,	和	来了	到	我	哭泣	和	祈祷

[tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] ;

to	be	forgiven	;
到	是	已原谅	;

“她今天早上又迟到了，哭着来找我，祈求我的原谅；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

but	I	was	determined	to	make	an	example	of	her	,
但	我	曾是	决定	到	制作	一个	例子	的	她	,

但我决心要杀鸡儆猴。

[səʊ][aɪ][səʊld][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [klɪŋk] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [həʊl] ,

so	I	sold	her	at	once	to	Clink	-	of	-	the	-	Hole	,
所以	我	卖	她	在	一次	到	碰杯	-	的	-	这	-	洞	,

所以我立刻把她卖给了洞洞叮当。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪn] .

and	he	has	just	driven	her	away	to	work	in	his	mine	.
和	他	有	只是	驱动	她	离开	到	工作	在	他的	矿	.

他刚刚开车把她送去他的矿上工作。

” [dʒæk] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

”	Jack	,	on	hearing	this	,	whispered	to	the	hound	at	his	feet	,
”	杰克	,	在	听力	这	,	低声说道	到	这	猎犬	在	他的	脚	,

杰克听到这话，便低声对脚边的猎犬说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [həʊl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][dɒg] . ”

“	If	you	will	guide	me	to	Clink's	hole	,	you	shall	be	my	dog	.	”
”	如果	你	将要	指导	我	到	-	洞	,	你	将	是	我的	狗	.	”

“如果你能带我找到克林克的洞穴，你就做我的狗。”

“ ['mɑːstə(r)] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ][best] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [haʊnd] ;

“	Master	,	I	will	do	my	best	,	”	answered	the	hound	;
”	掌握	,	我	将要	做	我的	最好的	,	”	回答	这	猎犬	;

“主人，我会尽力的。”猎犬回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi][stəʊl] ['spftli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [dʒæk] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

and	he	stole	softly	out	of	the	market	,	Jack	following	him	.
和	他	偷窃	轻轻	出去	的	这	市场	,	杰克	下列的	他	.

他悄悄地溜出了市场，杰克跟在他身后。

“ ['mɑːstə(r)] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ][best] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [haʊnd] .

“	Master	,	I	will	do	my	best	,	”	answered	the	hound	.
”	掌握	,	我	将要	做	我的	最好的	,	”	回答	这	猎犬	.

“主人，我会尽我所能。”猎犬回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn]
HALF - A - CROWN
一半 - 一个 - 王冠

半克朗

[klɪŋk] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [həʊl] .
CLINK - OF - THE - HOLE .
碰杯 - 的 - 这 - 洞 .

洞口的叮当声。

“ [səʊ]['ju:sf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] , [heɪ] [həʊ] !
“ So useful it is to have money , heigh ho !
“ 所以 有用 它 是 到 有 钱 , 身高 何 !

“有钱真好啊，嘿哟！”

[səʊ]['ju:sf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] !
So useful it is to have money !
所以 有用 它 是 到 有 钱 !

有钱真好!

” [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [klʌf] .
” A . H . Clough .
” 一个 . H . 克拉夫 .

“AH Clough。

[ðə; ði][əʊld] [haʊnd] [went] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , ['smelɪŋ] - ['fʊtsteps] ,
The old hound went straight through the town , smelling Clink's footsteps ,
这 老的 猎犬 去 直的 通过 这 镇 , 闻起来 - 脚步声 ,

老猎犬径直穿过小镇，循着克林克的足迹而去。

[tɪl] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fi:ld] [ɒv; əv] ['bɑ:li] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃi:f] ,
till he came into a large field of barley ; and there , sitting against a sheaf ,
直到 他 来了 进入 一个 大的 场地 的 大麦 ; 和 那里 , 坐着 反对 一个 捆 ,

直到他来到一大片大麦田；在那里，他靠着一捆麦子坐着，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:vɪst] [taɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [klɪŋk] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [həʊl] .
for it was harvest time , they found Clink - of - the - Hole .
为了 它 曾是 收成 时间 , 他们 成立 碰杯 - 的 - 这 - 洞 .

因为到了收获的季节，他们发现了叮当洞。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['smə ʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ɪn]
He was a very ugly little brown man , and he was smoking a pipe in
[ðə; ði] [ʃeɪd] ;
the shade ;
这 阴影 ;

他是个长相丑陋的矮小棕色皮肤男人，正在树荫下抽烟斗；

[waɪl] [kraʊtʃt] [nɪə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [spred]
while crouched near him was the poor little woman , with her hands spread
尽管 蹲着 靠近 他 曾是 这 贫穷的 小的 女士 , 和 她 双手 传播
[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
before her face .
前 她 脸 .

而蜷缩在他旁边的，是一位可怜的小妇人，她双手摊开在脸前。

“ [gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [klɪŋk] [tuː; tə][dʒæk] .

“	Good	day	,	sir	,	”	said	Clink	to	Jack	.
”	好的	天	,	先生	,	”	说	碰杯	到	杰克	.

“先生，您好。”克林克对杰克说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ?

“	You	are	a	stranger	here	,	no	doubt	?
”	你	是	一个	陌生人	这里	,	不	怀疑	?

“你一定是外地来的吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	78	]
”	[	页	-	]

“[第 78 页]

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [ai]['əʊnli] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . ”

“	Yes	,	”	said	Jack	;	“	I	only	arrived	this	morning	.	”
”	是的	,	”	说	杰克	;	“	我	仅有的	到达的	这	早晨	.	”

“是的，”杰克说，“我今天早上才到。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [taʊn] ? ” [ɑːskt] [klɪŋk] , ['sɪvəli] ; “ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['mɑːkɪt] . ”

“	Have	you	seen	the	town	?	”	asked	Clink	,	civilly	;	“	there	is	a	very	fine	market	.	”
”	有	你	已见	这	镇	?	”	问	碰杯	,	文明地	;	“	那里	是	一个	非常	美好的	市场	.	”

“你见过这座小镇吗？”克林克礼貌地问道，“那里有个非常好的市场。”

“ [jes] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] .

“	Yes	,	I	have	seen	the	market	,	”	answered	Jack	.
”	是的	,	我	有	已见	这	市场	,	”	回答	杰克	.

“是的，我看过市场了。”杰克回答道。

“ [ai] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [sleɪv] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [siː] [wʌn] [ðæt] [ai] [laɪkt] . ”

“	I	went	into	it	to	buy	a	slave	,	but	I	did	not	see	one	that	I	liked	.	”
”	我	去	进入	它	到	买	一个	奴隶	,	但	我	做过	不是	看	一	那	我	喜欢	.	”

“我本来是想买个奴隶的，但是没看到我喜欢的。”

“ [ɑː] ! ” [sed] [klɪŋk] ; “ [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

“	Ah	!	”	said	Clink	;	“	and	yet	they	had	some	very	fine	articles	.
”	啊	!	”	说	碰杯	;	“	和	然而	他们	有	一些	非常	美好的	文章	.

“啊！”克林克说；“然而，他们也有一些非常好的商品。”

” [hɪə(r)][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [sed] , “ [nəʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['bɒdi] [ɪ'nʌf] ,

”	Here	he	pointed	to	the	poor	little	woman	,	and	said	,	“	Now	that's	a	useful	body	enough	,
”	这里	他	尖	到	这	贫穷的	小的	女士	,	和	说	,	”	现在	那就是	一个	有用	身体	足够的	,

他指着那个可怜的小妇人说：“这才是一具足够有用的躯体啊。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [tʃiːp] . ”

and	I	had	her	very	cheap	.	”
和	我	有	她	非常	便宜的	.	”

而且我买下她非常便宜。”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? ” [sed] [dʒæk] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

“	What	did	you	give	for	her	?	”	said	Jack	,	sitting	down	.
”	什么	做过	你	给	为了	她	?	”	说	杰克	,	坐着	向下	.

“你送了她什么？”杰克说着坐了下来。

“ [θriː] ['pɪtʃər] , ” [sed] [klɪŋk] , “ [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ,

“	Three	pitchers	,	”	said	Clink	,	“	and	fifteen	cups	and	saucers	,
”	三	投手	,	”	说	碰杯	,	“	和	十五	杯子	和	碟子	,

“三个水壶，”克林克说，“还有十五个杯子和碟子，

[ænd; ənd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] . ″

and	two	shillings	in	the	money	of	the	town	.	″
和	二	先令	在	这	钱	的	这	镇	.	″

还有镇上流通的两先令。″

“ [ɪz][ðeə(r)] ['mʌni] [laɪk] [ðɪs] ? ″ [sed] [dʒæk] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] .

“	Is	their	money	like	this	?	″	said	Jack	,	taking	out	his	shilling	.
″	是	他们的	钱	喜欢	这	?	″	说	杰克	,	采取	出去	他的	先令	.

“他们的钱都是这样的吗？”杰克说着，掏出了他的先令。

[wen] [klɪŋk] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['ɜːnɪstli] , “ [weə(r)]

When	Clink	saw	the	shilling	he	changed	colour	,	and	said	,	very	earnestly	,	“	Where
什么时候	碰杯	锯	这	先令	他	已更改	颜色	,	和	说	,	非常	切实	,	“	在哪里

[dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ,

did	you	get	that	,
做过	你	得到	那	,

克林克看到那枚先令时，脸色顿时变了，非常认真地问道：“你从哪儿弄来的？″

[dɪə(r)][sɜː(r)] ? ″

dear	sir	?	″
亲爱的	先生	?	″

尊敬的先生？ ″

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , ″ [sed] [dʒæk] , ['keələsli] .

“	Oh	,	it	was	given	me	,	″	said	Jack	,	carelessly	.
″	哦	,	它	曾是	给定	我	,	″	说	杰克	,	粗心大意	.

“哦，是别人送给我的，”杰克漫不经心地说。

[klɪŋk] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði]['feəri] ['wʊmən] ,

Clink	looked	hard	at	the	shilling	,	and	so	did	the	fairy	woman	,
碰杯	看起来	难的	在	这	先令	,	和	所以	做过	这	仙女	女士	,

克林克仔细地看了看那枚先令，仙女也一样。

[ænd; ənd][dʒæk][let][ðem; ðəm] [lʊk] [sʌm; səm] [taɪm] ,

and	Jack	let	them	look	some	time	,
和	杰克	让	他们	看	一些	时间	,

杰克让他们看了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	amused	himself	with	throwing	it	up	several	times	and	catching	it	.
为了	他	觉得好笑	他自己	和	投掷	它	向上	一些	时代	和	捕捉	它	.

因为他把球抛向空中，又接住，以此取乐。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [klɪŋk] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

At	last	he	put	it	back	in	his	pocket	,	and	then	Clink	heaved	a	deep	sigh	.
在	最后的	他	放	它	后退	在	他的	口袋	,	和	然后	碰杯	喘息	一个	深的	叹	.

最后他把它放回口袋里，然后克林克深深地叹了口气。

[ðen] [dʒæk] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɒs] [ðæt] [ʌp] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,

Then	Jack	took	out	a	penny	,	and	began	to	toss	that	up	,	upon	which	,
然后	杰克	采取	出去	一个	一分钱	,	和	开始	到	折腾	那	向上	,	之上	哪个	,

然后杰克掏出一枚便士，开始抛掷，结果……

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] [fel]

to	his	great	surprise	,	the	little	brown	man	fell
到	他的	伟大的	惊喜	,	这	小的	棕色的	男人	跌倒

令他大吃一惊的是，那个棕色小人摔倒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] ,

on	his	knees	,	and	said	,	“	Oh	,
在	他的	膝盖	,	和	说	,	“	哦	,

他跪了下来，说道：“哦，

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] — [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [kɔɪn] !

a	shilling	and	a	penny	—	a	shilling	and	a	penny	of	mortal	coin	!
一个	先令	和	一个	一分钱	—	一个	先令	和	一个	一分钱	的	凡人	硬币	!

一先令一便士——一先令一便士的凡人硬币！

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] !

What	would	I	not	give	for	a	shilling	and	a	penny	!
什么	会	我	不是	给	为了	一个	先令	和	一个	一分钱	!

我愿意付出一切，只为得到一先令一便士！

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] , [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

”	THE	LITTLE	BROWN	MAN	FELL	ON	HIS	KNEES	AND	SAID	,	“	OH	,	A	SHILLING
”	这	小的	棕色的	男人	跌倒	在	他的	膝盖	和	说	,	“	哦	,	一个	先令

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] . ”

AND	A	PENNY	.	”
和	一个	一分钱	.	”

“那个矮小的棕色人跪了下来，说道：‘哦，一先令一便士。’”

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , ” [sed] [dʒæk] , ['kʌnɪŋli] ;

“	I	don't	believe	you	have	got	anything	to	give	,	”	said	Jack	,	cunningly	;
“	我	不	相信	你	有	得到	任何事物	到	给	,	”	说	杰克	,	狡猾地	;

“我不认为你有什么可以给的，”杰克狡猾地说；

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [rɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] . ”

“	I	see	nothing	but	that	ring	on	your	finger	,	and	the	old	woman	.	”
“	我	看	没有什么	但	那	戒指	在	你的	手指	,	和	这	老的	女士	.	”

“我眼里只有你手指上的戒指和那个老妇人。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət] [həʊm] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] ,

“	But	I	have	a	great	many	things	at	home	,	sir	,	”	said	the	brown	man	,
“	但	我	有	一个	伟大的	许多	事物	在	家	,	先生	,	”	说	这	棕色的	男人	,

“可是先生，我家里有很多东西，”棕色皮肤的男人说。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; “ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

wiping	his	eyes	;	“	and	besides	,
擦拭	他的	眼睛	;	“	和	除了	,

他擦了擦眼睛；“而且，

[ðæt] [rɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [kɔɪn] . ”

that	ring	would	be	cheap	at	a	shilling	—	even	a	shilling	of	mortal	coin	.	”
那	戒指	会	是	便宜的	在	一个	先令	—	甚至	一个	先令	的	凡人	硬币	.	”

那枚戒指只要一先令——哪怕是凡人手中的一先令硬币——也值钱。

“ [wʊd] [ðə; ði] [sleɪv] [biː; bi] [tʃiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	Would	the	slave	be	cheap	at	a	penny	?	”	said	Jack	.
“	会	这	奴隶	是	便宜的	在	一个	一分钱	?	”	说	杰克	.

“一便士就能买下这个奴隶吗？”杰克问道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ? ” [ɪn'kwaɪə] [klɪŋk] , [tremblɪŋ]

“	Would	you	give	a	penny	for	her	,	dear	sir	?	”	inquired	Clink	,	trembling
“	会	你	给	一个	一分钱	为了	她	,	亲爱的	先生	?	”	询问	碰杯	,	发抖

[wɪð] ['iːgənəs] .

with	eagerness	.
和	渴望	.

“先生，您愿意出一便士买下她吗？”克林克颤抖着问道，语气中充满了渴望。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɒnɪst] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] ; “ [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [bai] [hɜː(r); hə(r)]
“ She is honest , ” answered Jack ; “ ask her whether I had better buy her
” 她 是 诚实的 , ” 回答 杰克 ; “ 问 她 无论 我 有 更好的 买 她
[wɪð] [ðɪs] ['peni] . ”
with this penny . ”
和 这 一分钱 . ”

“她很诚实，”杰克回答说，“问问她，我用这便士买下她是不是更好。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] ;
“ It does not matter what she says , ” replied the brown man ;
” 它 做 不是 事情 什么 她 说道 , ” 回复 这 棕色的 男人 ;

“她说什么都无所谓，”棕色皮肤的男人回答说；

“ [ai] [wʊd] [sel] ['twenti] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] — [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] . ”
“ I would sell twenty such as she is for a penny — a real one . ”
” 我 会 卖 二十 这样的 作为 她 是 为了 一个 一分钱 — 一个 真实的 一 . ”

“像她这样的女人，我愿意以一分钱的价格卖掉二十个——真的一分钱。”

“ [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , ” [rɪ'piːtɪd] [dʒæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wept] ['bɪtəli] ,
“ Ask her , ” repeated Jack ; and the poor little woman wept bitterly ,
” 问 她 , ” 重复 杰克 ; 和 这 贫穷的 小的 女士 哭泣 苦涩地 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] “ [nəʊ] . ”
but she said “ No . ”
但 她 说 “ 不 . ”

“去问她，”杰克重复道；可怜的小妇人痛哭流涕，但她说“不”。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [hʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] .
“ Why not ? ” asked Jack ; but she only hung down her head and cried .
” 为什么 不是 ? ” 问 杰克 ; 但 她 仅有的 悬挂 向下 她 头 和 哭 .

“为什么不行？”杰克问道；但她只是低着头哭了起来。

“ [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] .
“ I'll make you suffer for this , ” said the brown man .
” 患病的 制作 你 遭受 为了 这 , ” 说 这 棕色的 男人 .

“我会让你为此付出代价的，”棕色皮肤的男人说道。

[bʌt; bət] [wen] [dʒæk] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ʃæl; ʃəl][ai] [bai] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ,
But when Jack took out the shilling , and said , “ Shall I buy you with this ,
但 什么时候 杰克 采取 出去 这 先令 , 和 说 , ” 将 我 买 你 和 这 ,
[sleɪv] ?
slave ?
奴隶 ?

但当杰克拿出那枚先令，说道：“奴隶，我用这个买下你好吗？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æktʃuəli] [ʃɒt] [aʊt] [spɑːks] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)] .
” his eyes actually shot out sparks , he was so eager .
” 他的 眼睛 实际上 射击 出去 火花 , 他 曾是 所以 渴望的 .

“他的眼睛里都闪着火花，他太渴望了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

“ [spiːk] !
“ Speak !
” 说话 !

“说话！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['feəri] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] - [jes] , - [aɪl] [straɪk] [juː; jʊ] .
" he said to the fairy woman ; " and if you don't say ' Yes , ' I'll strike you .
" 他 说 到 这 仙女 女士 ; " 和 如果 你 不 说 - 是的 , - 患病的 罢工 你 .
"
"

他对仙女说："如果你不说'是'，我就打你。"

" [hiː; hi] ['kænɒt] [baɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['feəri] ['wʊmən] ,
" He cannot buy me with that , " answered the fairy woman ,
" 他 不能 买 我 和 那 , " 回答 这 仙女 女士 ,

"他用那东西买不来我，"仙女回答道。

" [ənˈles] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][kɔɪn][hiː; hi][hæz; həz][gɒt] .
" unless it is the most valuable coin he has got .
" 除非 它 是 这 最多 有价值的 硬币 他 有 得到 .

除非这是他拥有的最值钱的硬币。

" [ðə; ði] [braʊn] [mæn] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [rəʊz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
" The brown man , on hearing this , rose up in a rage ,
" 这 棕色的 男人 , 在 听力 这 , 玫瑰 向上 在 一个 愤怒 ,

"听到这话，那个棕色皮肤的男人勃然大怒，站了起来。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] , [wen] [dʒæk][kraɪd] [aʊt] , "
and was just going to strike her a terrible blow , when Jack cried out , "
和 曾是 只是 去 到 罢工 她 一个 糟糕的 吹 , 什么时候 杰克 哭 出去 , "
[stɒp] !
Stop !
停止 !

正要给她致命一击时，杰克喊道："住手！"

" [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][hɑːf] - [kraʊn] .
" and took out his half - crown .
" 和 采取 出去 他的 一半 - 王冠 .

"然后掏出了他的半克朗。"

" [kæn; kən][ai] [bai] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ? " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] .
" Can I buy you with this ? " said he ; and the fairy woman answered , " Yes .
" 能 我 买 你 和 这 ? " 说 他 ; 和 这 仙女 女士 回答 , " 是的 .

"我可以用这个买下你吗？"他问道；仙女回答说："可以。"

" [əˈpɒn] [ðɪs] [klɪŋk] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,
" Upon this Clink drew a long breath ,
" 之上 这 碰杯 画 一个 长的 气息 ,

"这时，克林克长长地吸了一口气，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [kraʊn] .
and his eyes grew bigger and bigger as he gazed at the half - crown .
和 他的 眼睛 生长 大 和 大 作为 他 凝视 在 这 一半 - 王冠 .

他凝视着那半克朗，眼睛越睁越大。

" [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi][maɪ] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [jɔːz] , " [sed] [dʒæk] ,
" Shall she be my slave for ever , and not yours , " said Jack ,
" 将 她 是 我的 奴隶 为了 曾经 , 和 不是 你的 , " 说 杰克 ,

杰克说："她要永远做我的奴隶，而不是你的吗？"

" [ɪf] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ? "
" if I give you this ? "
" 如果 我 给 你 这 ? "

"如果我把这个给你呢？"

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] [braʊn] [mæn] .

“	She	shall	,	”	said	the	brown	man	.
“	她	将	,	”	说	这	棕色的	男人	.

“她会的，”棕色皮肤的男人说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ,

And	he	made	such	a	low	bow	,	as	he	took	the	money	,
和	他	制成	这样的	一个	低的	弓	,	作为	他	采取	这	钱	,

他接过钱时，深深地鞠了一躬。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] ['æktʃuəli] [nɒkt] [ðə; ði] [graʊnd] .

that	his	head	actually	knocked	the	ground	.
那	他的	头	实际上	敲门	这	地面	.

他的头都撞到地上了。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [dʒæk] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] [ɒv; əv]

Then	he	jumped	up	;	and	,	as	if	he	was	afraid	Jack	should	repent	of
然后	他	跳了起来	向上	;	和	,	作为	如果	他	曾是	害怕的	杰克	应该	悔改	的

[hɪz; ɪz] ['bɑːgən] ,

his	bargain	,
他的	便宜货	,

然后他猛地跳了起来；仿佛害怕杰克会后悔当初的交易似的，

[hiː; hi][ræn] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] ,

he	ran	off	towards	the	hole	in	the	hill	with	all	his	might	,
他	跑	离开	向	这	洞	在	这	爬坡道	和	全部	他的	可能	,

他拼尽全力朝山坡上的洞跑去。

['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [went] .

shouting	for	joy	as	he	went	.
喊叫	为了	喜悦	作为	他	去	.

他边走边欢呼雀跃。

“ [sleɪv] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['rægɪd] [əʊld]['eɪprən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] ,

“	Slave	,	”	said	Jack	,	“	that	is	a	very	ragged	old	apron	that	you	have	got	,
“	奴隶	,	”	说	杰克	,	“	那	是	一个	非常	破烂不堪	老的	围裙	那	你	有	得到	,

“奴隶，”杰克说，“你这条围裙破破烂烂的。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [ɪz] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] .

and	your	gown	is	quite	worn	out	.
和	你的	袍	是	相当	磨损	出去	.

你的礼服已经很旧了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [spend] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] ['baɪɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [njuː] [kləʊðz]

Don't	you	think	we	had	better	spend	my	shilling	in	buying	you	some	new	clothes
不	你	思考	我们	有	更好的	花费	我的	先令	在	购买	你	一些	新的	衣服

?

?
?

你不觉得我们应该用我的先令给你买些新衣服吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['veri] ['ʃæbi] . ”

You	look	so	very	shabby	.	”
你	看	所以	非常	破旧	.	”

你看上去很邋遢。

“ [duː; də][ai] ? ” [sed] [ðə; ði] ['feəri] ['wʊmən] , ['dʒentli] .

“	Do	I	?	”	said	the	fairy	woman	,	gently	.
“	做	我	?	”	说	这	仙女	女士	,	轻轻地	.

“是吗？”仙女温柔地问道。

“ [wel] , ['mɑːstə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
“ Well , master , you will do as you please .
“ 出色地 , 掌握 , 你 将要 做 作为 你 请 .

“好吧，主人，您就按您说的做吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 83]
” [页 -]

[第 83 页]

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [sleɪv] .
“ But you know better than I do , ” said Jack , “ though you are my slave .
” 但 你 知道 更好的 比 我 做 , ” 说 杰克 , “ 尽管 你 是 我的 奴隶 .
”
”
”

“但你比我更清楚，”杰克说，“尽管你是我的奴隶。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ðen] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] ;
“ You had better give me the shilling , then , ” answered the little old woman ;
” 你 有 更好的 给 我 这 先令 , 然后 , ” 回答 这 小的 老的 女士 ;

“那你最好把那一先令给我，”老太太回答道；

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] [tɪl] [aɪ]
“ and then I advise you to go back to the boat , and wait there till I
” 和 然后 我 建议 你 到 去 后退 到 这 船 , 和 等待 那里 直到 我
[kʌm] . ”
come . ”
来 . ”

“那么我建议你回到船上，在那里等我来。”

“ [wɒt] ! ” [sed] [dʒæk] ; “ [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] ?
“ What ! ” said Jack ; “ can you go all the way back into the town again ?
” 什么 ! ” 说 杰克 ; “ 能 你 去 全部 这 方式 后退 进入 这 镇 再次 ?

“什么！”杰克说，“你能再回到镇上去吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [əʊld] .
I think you must be tired , for you know you are so very old .
我 思考 你 必须 是 疲劳的 , 为了 你 知道 你 是 所以 非常 老的 .

我想你一定很累了，因为你知道自己年纪很大了。

” [ðə; ði] ['feəri] ['wʊmən] [lɑːft] [wen] [dʒæk] [sed] [ðɪs] ,
” The fairy woman laughed when Jack said this ,
” 这 仙女 女士 笑了 什么时候 杰克 说 这 ,

杰克说完这话，仙女笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [lɑːf] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
and she had such a sweet laugh that he loved to hear it ;
和 她 有 这样的 一个 甜的 笑 那 他 喜爱 到 听到 它 ;

她的笑声甜美动听，他很喜欢听。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
but she took the shilling , and trudged off to the town ,
但 她 采取 这 先令 , 和 艰难跋涉 离开 到 这 镇 ,

但她还是拿着那先令，拖着脚步走向镇子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [hɪz; ɪz] [haʊnd] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
and he went back to the boat , his hound running after him .
和 他 去 后退 到 这 船 , 他的 猎犬 跑步 后 他 .

于是他回到船上，他的猎犬跟在他身后。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['gəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ['ɑːftə(r)]

He	was	a	long	time	going	,	for	he	ran	a	good	many	times	after
他	曾是	一个	长的	时间	去	,	为了	他	跑	一个	好的	许多	时代	后

['bʌtəflaɪz] ,

butterflies	,
蝴蝶	,

他走了很久，因为他多次追逐蝴蝶。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] ['sevrəl] [triːz] ;

and	then	he	climbed	up	several	trees	;
和	然后	他	攀登	向上	一些	树木	;

然后他爬上了几棵树；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ðæt] [wen] [hiː; hi]

and	altogether	he	amused	himself	for	such	a	long	while	that	when	he
和	共	他	觉得好笑	他自己	为了	这样的	一个	长的	尽管	那	什么时候	他

[riːtʃt] [ðə; ði] [bəʊt] [hɪz; ɪz] ['feəri] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

reached	the	boat	his	fairy	woman	was	there	before	him	.
达到	这	船	他的	仙女	女士	曾是	那里	前	他	.

他自娱自乐了很久，等他回到船上时，他的仙女已经站在他面前了。

[səʊ][hiː; hi] [stept] [ɒn] [bɔːd] , [ðə; ði] [haʊnd] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn]

So	he	stepped	on	board	,	the	hound	followed	,	and	the	boat	immediately	began
所以	他	步	在	木板	,	这	猎犬	随后	,	和	这	船	立即地	开始

[tuː; tə] [swɪm] [ɒn] .

to	swim	on	.
到	游泳	在	.

于是他上了船，猎犬也跟着上了船，船立刻开始向前游去。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bɔːt] ['eni] [njuː] [kləʊðz] ! ” [sed] [dʒæk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sleɪv] .

“	Why	,	you	have	not	bought	any	new	clothes	!	”	said	Jack	to	his	slave	.
“	为什么	,	你	有	不是	买	任何	新的	衣服	!	”	说	杰克	到	他的	奴隶	.

“哎呀，你还没买新衣服呢！”杰克对他的奴隶说。

“ [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['feəri] ['wʊmən] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] .

“	No	,	master	,	”	answered	the	fairy	woman	;	“	but	I	have	bought	what	I	wanted	.
“	不	,	掌握	,	”	回答	这	仙女	女士	;	“	但	我	有	买	什么	我	通缉	.

“不，主人，”仙女回答说，“但我已经买到了我想要的东西。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni] [piːs] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['rɪbən] ,

”	And	she	took	out	of	her	pocket	a	little	tiny	piece	of	purple	ribbon	,
”	和	她	采取	出去	的	她	口袋	一个	小的	微小的	片	的	紫色的	丝带	,

“然后她从口袋里掏出一小段紫色丝带，

[wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] - ['kʌləd] ['sætɪn] [edʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] [kəʊm] .

with	a	gold	-	coloured	satin	edge	,	and	a	very	small	tortoiseshell	comb	.
和	一个	金子	-	有色	缎	边缘	,	和	一个	非常	小的	玳瑁	梳子	.

边缘饰有金色缎面，并配有一个非常小的玳瑁梳齿。

[wen] [dʒæk] [sɔː] [ðiːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd]

When	Jack	saw	these	he	was	vexed	,	and
什么时候	杰克	锯	这些	他	曾是	烦恼	,	和

杰克看到这些后很生气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[sed] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['biːɪŋ] [səʊ] ['sɪli] ?

said	,	“	What	do	you	mean	by	being	so	silly	?
说	,	“	什么	做	你	意思是	经过	存在	所以	愚蠢的	?

他说：“你说的‘愚蠢’是什么意思？”

[ai] [kænt] [skəʊld] [juː; jʊ] ['prɒpəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [baɪ] ,

I	can't	scold	you	properly	,	because	I	don't	know	what	name	to	call	you	by	,
我	不能	骂	你	适当地	,	因为	我	不	知道	什么	姓名	到	称呼	你	经过	,

我不知道该怎么好好责备你，因为我不知道该怎么称呼你。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] - [sleɪv] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [saʊndz] [səʊ] [ruːd] .

and	I	don't	like	to	say	'	Slave	,	'	because	that	sounds	so	rude	.
和	我	不	喜欢	到	说	-	奴隶	,	-	因为	那	声音	所以	粗鲁的	.

我不喜欢说“奴隶”，因为那听起来太粗鲁了。

[waɪ] , [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ðæt] [ɪts] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] .

Why	,	this	bit	of	ribbon	is	such	a	little	bit	that	it's	of	no	use	at	all	.
为什么	,	这	少量	的	丝带	是	这样的	一个	小的	少量	那	它是	的	不	使用	在	全部	.

哎呀，这条丝带太短了，根本没用。

[ɪts] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['mɪtn] [ɒv; əv] . ”

It's	not	large	enough	even	to	make	one	mitten	of	.	”
它是	不是	大的	足够的	甚至	到	制作	一	手套	的	.	”

它小到连做一只手套都不够。

“ ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [sleɪv] .

“	Isn't	it	?	”	said	the	slave	.
“	不是	它	?	”	说	这	奴隶	.

“难道不是吗？”奴隶说道。

“ [dʒʌst] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stretʃ] .

“	Just	take	hold	of	it	,	master	,	and	let	us	see	if	it	will	stretch	.
“	只是	拿	抓住	的	它	,	掌握	,	和	让	我们	看	如果	它	将要	拉紧	.

“主人，你抓住它，让我们看看它能不能伸展开来。”

” [səʊ] [dʒæk] [dɪd] .

”	So	Jack	did	.
”	所以	杰克	做过	.

“杰克照做了。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pʊld] ,

And	she	pulled	,	and	he	pulled	,
和	她	拉	,	和	他	拉	,

她拉，他也拉，

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [sɪlk] [hæd; həd] [stretʃt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ;

and	very	soon	the	silk	had	stretched	till	it	was	nearly	as	large	as	a	handkerchief	;
和	非常	很快	这	丝绸	有	拉伸	直到	它	曾是	几乎	作为	大的	作为	一个	手帕	;

很快，丝绸就被拉伸得几乎和手帕一样大了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʊld] [ə'gen] .

and	then	she	shook	it	,	and	they	pulled	again	.
和	然后	她	摇晃	它	,	和	他们	拉	再次	.

然后她摇了摇它，他们又拉了一次。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] [fʌn] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [waɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪprən] .

“	This	is	very	good	fun	,	”	said	Jack	;	“	why	now	it	is	as	large	as	an	apron	.
“	这	是	非常	好的	乐趣	,	”	说	杰克	;	“	为什么	现在	它	是	作为	大的	作为	一个	围裙	.

“这太有趣了，”杰克说；“现在它跟围裙一样大了。”

” [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pæt] [ðeə(r)] ;

”	So	she	shook	it	again	,	and	gave	it	a	twitch	here	and	a	pat	there	;
”	所以	她	摇晃	它	再次	,	和	给予	它	一个	抽搐	这里	和	一个	拍	那里	;

于是她又摇了摇它，这里抖一抖，那里拍一拍；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['pʊld] [ə'gen] ,

and	then	they	pulled	again	,
和	然后	他们	拉	再次	,

然后他们又拉了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪlk] ['sʌd(ə)nli] [stretʃt] [səʊ][waɪd] [ðæt][dʒæk][wɒz; wəz]['veri] ['nɪəli] ['fɔːlɪŋ]

and	the	silk	suddenly	stretched	so	wide	that	Jack	was	very	nearly	falling
和	这	丝绸	突然	拉伸	所以	宽的	那	杰克	曾是	非常	几乎	坠落

['əʊvəbɔːd] .

overboard	.
落水	.

丝绸突然绷得非常宽，杰克差点掉下船。

[səʊ][dʒæks] [sleɪv] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['rægɪd] [gaʊn] [ænd; ənd]['eɪprən] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

So	Jack's	slave	pulled	off	her	ragged	gown	and	apron	,	and	put	it	on	.
所以	杰克的	奴隶	拉	离开	她	破烂不堪	袍	和	围裙	,	和	放	它	在	.

于是杰克的奴隶脱下她破烂的长袍和围裙，穿上了这件衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊb][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][sɪlk] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][gəʊld]['bɔːdə(r)] ,

It	was	a	most	beautiful	robe	of	purple	silk	,	it	had	a	gold	border	,
它	曾是	一个	最多	美丽的	长袍	的	紫色的	丝绸	,	它	有	一个	金子	边界	,

那是一件非常漂亮的紫色丝绸长袍，边缘镶有金边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	it	just	fitted	her	.
和	它	只是	适配	她	.

而且这件衣服非常适合她。

“ ['mɑːstə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? ”

“	MASTER	,	DO	YOU	KNOW	WHAT	YOU	HAVE	DONE	?	”
“	掌握	,	做	你	知道	什么	你	有	完毕	?	”

“主人，您知道您做了什么吗？”

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	will	do	,	”	she	said	.
“	那	将要	做	,	”	她	说	.

“这样就可以了，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] [kəʊm] , ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][kæp] ,

And	then	she	took	out	the	little	tortoiseshell	comb	,	pulled	off	her	cap	,
和	然后	她	采取	出去	这	小的	玳瑁	梳子	,	拉	离开	她	帽	,

然后她拿出那把小小的玳瑁梳子，摘下帽子，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	threw	it	into	the	river	.
和	扔	它	进入	这	河	.

然后把它扔进了河里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] [sɒft] [greɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

She	had	a	little	knot	of	soft	grey	hair	,	and	she	let	it	down	,
她	有	一个	小的	结	的	柔软的	灰色的	头发	,	和	她	让	它	向下	,

她有一小撮柔软的灰发，她把它放下来了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kəʊm] .

and	began	to	comb	.
和	开始	到	梳子	.

然后开始梳头。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [ðə; ði][heə(r)][gɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [θɪkə] ,

And	as	she	combed	the	hair	got	much	longer	and	thicker	,
和	作为	她	梳理过的	这	头发	得到	很多	更长	和	较厚	,

她梳头的时候，头发变得越来越长越来越浓密。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [weɪvz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

till	it	fell	in	waves	all	about	her	throat	.
直到	它	跌倒	在	波浪	全部	关于	她	喉	.

直到它像波浪一样落在她的喉咙周围。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɜːnd] [gəʊld] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn]

she	combed	again	,	and	it	all	turned	gold	colour	,	and	came	tumbling	down
她	梳理过的	再次	,	和	它	全部	转向	金子	颜色	,	和	来了	翻滚	向下

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ;

to	her	waist	;
到	她	腰部	;

她又梳了一遍，头发全都变成了金色，垂到腰间；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd] [kəʊmd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt]

and	then	she	stood	up	in	the	boat	,	and	combed	once	more	,	and	shook	out
和	然后	她	站立	向上	在	这	船	,	和	梳理过的	一次	更多的	,	和	摇晃	出去

[ðə; ðɪ][heə(r)] ,

the	hair	,
这	头发	,

然后她站起身来，在船上又梳了一遍头发，抖了抖头发。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

and	there	was	such	a	quantity	that	it	reached	down	to	her	feet	,
和	那里	曾是	这样的	一个	数量	那	它	达到	向下	到	她	脚	,

而且数量如此之多，都堆到了她的脚边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wʌn] [bɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	she	was	so	covered	with	it	that	you	could	not	see	one	bit	of	her
和	她	曾是	所以	涵盖	和	它	那	你	可以	不是	看	一	少量	的	她

,

,

,

她全身都涂满了药水，根本看不见她的一丝一毫。

[ɪk'septɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [piːp] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz]

excepting	her	eyes	,	which	peeped	out	,	and	looked	bright	and	full	of	tears
除外	她	眼睛	,	哪个	偷窥	出去	,	和	看起来	明亮的	和	满的	的	眼泪

.

:

.

除了她那双微微睁开的眼睛，那双眼睛明亮而充满泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [lɒks] ;

Then	she	began	to	gather	up	her	lovely	locks	;
然后	她	开始	到	收集	向上	她	迷人的	锁	;

然后她开始拢起她那美丽的秀发；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mɑːstə(r)] ,

and	when	she	had	dried	her	eyes	with	them	,	she	said	,	“	Master	,
和	什么时候	她	有	干燥	她	眼睛	和	他们	,	她	说	,	“	掌握	,

她用它们擦干眼睛后，说道：“师父，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

do	you	know	what	you	have	done	?
做	你	知道	什么	你	有	完毕	?

你知道你做了什么吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [naʊ] !

look	at	me	now	!
看	在	我	现在	!

看看我现在!

〃 [səʊ][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

〃	So	she	threw	back	the	hair	from	her	face	,	and	it	was	a	beautiful
〃	所以	她	扔	后退	这	头发	从	她	脸	,	和	它	曾是	一个	美丽的

[jʌŋ] [feɪs] ;

young	face	;
年轻的	脸	;

于是她把头发从脸上甩开，露出一张美丽的年轻脸庞;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [dʒæk][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

and	she	looked	so	happy	that	Jack	was	glad	he	had	bought	her	with
和	她	看起来	所以	快乐的	那	杰克	曾是	高兴的	他	有	买	她	和

[hɪz; ɪz][hɑːf] - [kraʊn] — [səʊ][glæd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈkraɪɪŋ] ,

his	half	-	crown	—	so	glad	that	he	could	not	help	crying	,
他的	一半	-	王冠	—	所以	高兴的	那	他	可以	不是	帮助	哭泣	,

她看起来那么开心，杰克也庆幸自己用半克朗买下了她——高兴得他忍不住哭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [sleɪv] [kraɪd] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɛəriz] [wəʊk] ,

and	the	fair	slave	cried	too	;	and	then	instantly	the	little	fairies	woke	,
和	这	公平的	奴隶	哭	也	;	和	然后	即刻	这	小的	仙女	觉醒	,

美丽的女奴也哭了；然后小仙女们立刻醒了过来。

[ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][dʒæks] [pˈɒkɪts] .

and	sprang	out	of	Jack's	pockets	.
和	弹簧	出去	的	杰克的	口袋	.

然后从杰克的口袋里跳了出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ˈdʒoʊˈvɪniən][kraɪd] [aʊt] , “ [ˈmædəm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][jɔː(r); jə(r)][məʊst][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːvənt] ;

As	they	did	so	,	Jovinian	cried	out	,	“	Madam	,	I	am	your	most	humble	servant	;
作为	他们	做过	所以	,	约维尼安	哭	出去	,	“	女士	,	我	是	你的	最多	谦逊的	仆人	;

这时，约维尼安喊道：“夫人，我是您最卑微的仆人;

〃 [ænd; ənd] - [sed] , “ [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ɪz] [wel] ;

〃	and	Roxaletta	said	,	“	I	hope	your	Grace	is	well	;
〃	和	-	说	,	“	我	希望	你的	优雅	是	出色地	;

罗克萨莱塔说：“我希望您的大人一切安好;

〃 [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [gɒt] [ɒn] [dʒæks] [niː] , [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

〃	but	the	third	got	on	Jack's	knee	,	and	took	hold	of	the	buttons	of	his
〃	但	这	第三	得到	在	杰克的	膝盖	,	和	采取	抓住	的	这	按钮	的	他的

[ˈweɪskəʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

“但第三个人却爬到杰克的膝盖上，抓住了他马甲的纽扣，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [sleɪv] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

and	when	the	lovely	slave	looked	at	her	,
和	什么时候	这	迷人的	奴隶	看起来	在	她	,

当那位美丽的奴隶看着她时，

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð] [ˈprɪti] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈʃaɪnəs] .

she	hid	her	face	and	blushed	with	pretty	childish	shyness	.
她	隐藏	她	脸	和	脸红了	和	漂亮的	幼稚	害羞	.

她捂住脸，羞涩地泛起了孩子气的红晕。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɛəriz] , ” [sed] [dʒæks] [sleɪv] ; “ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	These	are	fairies	,	”	said	Jack's	slave	;	“	but	what	are	you	?	”
”	这些	是	仙女	,	”	说	杰克的	奴隶	;	“	但	什么	是	你	?	”

“这些是仙女，”杰克的奴隶说，“那你又是什么呢？”

“ [dʒæk] [kɪst] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

“	Jack	kissed	me	,	”	said	the	little	thing	;	“	and	I	want	to	sit	on	his	knee	.
”	杰克	亲吻	我	,	”	说	这	小的	事物	;	“	和	我	想	到	坐	在	他的	膝盖	.

“杰克吻了我，”小家伙说，“我想坐在他的膝盖上。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	88	]
”	[	页	-	]

“[第 88 页]

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , “ [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

“	Yes	,	”	said	Jack	,	“	I	took	them	out	,	and	laid	them	in	a	row	,
”	是的	,	”	说	杰克	,	“	我	采取	他们	出去	,	和	铺设	他们	在	一个	排	,

“是的，”杰克说，“我把它们拿出来，排成一排。”

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][aɪ] [kɪst] ,

to	see	if	they	were	safe	,	and	this	one	I	kissed	,
到	看	如果	他们	是	安全的	,	和	这	一	我	亲吻	,

为了看看它们是否安全，我亲吻了其中一个。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] . ”

because	she	looked	such	a	little	dear	.	”
因为	她	看起来	这样的	一个	小的	亲爱的	.	”

因为她看起来那么可爱。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ðen] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [sleɪv] .

“	Was	she	not	like	the	others	,	then	?	”	asked	the	slave	.
”	曾是	她	不是	喜欢	这	其他的	,	然后	?	”	问	这	奴隶	.

“难道她和其他人不一样吗？”奴隶问道。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [best] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] .

“	Yes	,	”	said	Jack	;	“	but	I	liked	her	the	best	;	she	was	my	favourite	.
”	是的	,	”	说	杰克	;	“	但	我	喜欢	她	这	最好的	;	她	曾是	我的	最喜欢的	.

“是的，”杰克说；“但我最喜欢她；她是我最喜欢的。”

” [naʊ] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðiːz] [θriː] ['fɛəriz] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][dʒæks] [p'ɒkɪts] , [ðeɪ] [gɒt] ['veri]

”	Now	,	the	instant	these	three	fairies	sprang	out	of	Jack's	pockets	,	they	got	very
”	现在	,	这	立即的	这些	三	仙女	弹簧	出去	的	杰克的	口袋	,	他们	得到	非常

[mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ;

much	larger	;
很多	更大的	;

“现在，这三个小仙女从杰克的口袋里跳出来的瞬间，就变得非常大了；

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['fʊli] [grəʊn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

in	fact	,	they	became	fully	grown	—	that	is	to	say	,
在	事实	,	他们	成为	完全	生长	—	那	是	到	说	,

事实上，它们已经完全长大了——也就是说，

[ðeɪ] ['meʒəd] [ɪg'zæktli] [wʌn] [fʊt] [wʌn] [ɪntʃ] [ɪn] [haɪt] , [wɪtʃ] , [æz; əz][məʊst] ['piːp(ə)l] [nəʊ] ,

they	measured	exactly	one	foot	one	inch	in	height	,	which	,	as	most	people	know	,
他们	测量	确切地	一	脚	一	英寸	在	高度	,	哪个	,	作为	最多	人们	知道	,

他们的身高正好是一英尺一英寸，正如大多数人所知，

[ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɒpə(r)] [haɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɛəriz] [ɒv; əv] [ðæt] [traɪb] .

is	exactly	the	proper	height	for	fairies	of	that	tribe	.
是	确切地	这	恰当的	高度	为了	仙女	的	那	部落	.

这正好是那个部落仙女的理想身高。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [fɜːst] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bjuːtɪfli] [drest] .

The	two	who	had	sprung	out	first	were	very	beautifully	dressed	.
这	二	WHO	有	弹簧	出去	第一的	是	非常	非常漂亮	穿着	.

最先跳出来的两个人衣着非常漂亮。

[wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒːd] , [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

One	had	a	green	velvet	coat	,	and	a	sword	,	the	hilt	of	which	was
一	有	一个	绿色的	天鹅绒	外套	,	和	一个	剑	,	这	剑柄	的	哪个	曾是

[ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['daɪəməndz] .

encrusted	with	diamonds	.
结壳的	和	钻石	.

其中一人身穿绿色天鹅绒外套，佩剑，剑柄上镶嵌着钻石。

[ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪt] ['spæŋgld] [rəʊb] ,

The	second	had	a	white	spangled	robe	,
这	第二	有	一个	白色的	闪闪发光的	长袍	,

第二个人穿着一件缀满亮片的白色长袍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvlɪst] ['ruːbiz] [ænd; ənd] ['emərəldz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	loveliest	rubies	and	emeralds	round	her	neck	and	in	her
和	这	最可爱的	红宝石	和	祖母绿	圆形的	她	脖子	和	在	她

[heə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːd] ,

hair	;	but	the	third	,
头发	;	但	这	第三	,

她脖子上和头发上戴着最美丽的红宝石和祖母绿；但是第三个，

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [sæt] [ɒn] [dʒæks] [niː] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] [sæʃ] [ɒn] .

the	one	who	sat	on	Jack's	knee	,	had	a	white	frock	and	a	blue	sash	on	.
这	一	WHO	卫星	在	杰克的	膝盖	,	有	一个	白色的	连衣裙	和	一个	蓝色的	窗扇	在	.

坐在杰克膝盖上的那个女孩，穿着白色连衣裙，系着蓝色腰带。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɒft] , [fæt] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

She	had	soft	,	fat	arms	,	and	a	face	just	like	that	of	a	sweet	little	child	.
她	有	柔软的	,	胖的	武器	,	和	一个	脸	只是	喜欢	那	的	一个	甜的	小的	孩子	.

她有着柔软肥硕的手臂，还有一张像甜美的小孩一样的脸。

[wen] [dʒæks] [sleɪv] [sɔː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ænd; ənd] [sed]

When	Jack's	slave	saw	this	,	she	took	the	little	creature	on	her	knee	,	and	said
什么时候	杰克的	奴隶	锯	这	,	她	采取	这	小的	生物	在	她	膝盖	,	和	说

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

杰克的女奴看到这一幕，便把小家伙抱到膝上，对她说：

“ [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] ?

“	How	comes	it	that	you	are	not	like	your	companions	?
“	如何	来	它	那	你	是	不是	喜欢	你的	同伴	?

为什么你们不像你们的同伴那样呢?

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪspɪŋ] [vɔɪs] , “ [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒæk] [kɪst] [ˌem 'iː] . ”

”	And	she	answered	,	in	a	pretty	lisping	voice	,	“	It's	because	Jack	kissed	me	.	”
”	和	她	回答	,	在	一个	漂亮的	口齿不清	嗓音	,	“	它是	因为	杰克	亲吻	我	.	”

她用略带口齿不清的甜美声音回答说：“那是因为杰克吻了我。”

“ ['iːv(ə)n] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [sleɪv] ;

“	Even	so	it	must	be	,	”	answered	the	slave	;
“	甚至	所以	它	必须	是	,	”	回答	这	奴隶	;

“的确如此，”奴隶回答道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

“ [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [wɜːks] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn'diːd] .

“	the	love	of	a	mortal	works	changes	indeed	.
”	这	爱	的	一个	凡人	作品	变化	的确	.

“凡人的爱情确实会改变。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɪn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['preʃəs] .

It	is	not	often	that	we	win	anything	so	precious	.
它	是	不是	经常	那	我们	赢	任何事物	所以	宝贵的	.

我们很少能赢得如此珍贵的东西。

[hɪə(r)] , ['mɑːstə(r)] , [let][hɜː(r); hə(r)][sɪt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niː] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

Here	,	master	,	let	her	sit	on	your	knee	sometimes	,	and	take	care	of
这里	,	掌握	,	让	她	坐	在	你的	膝盖	有时	,	和	拿	关心	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

主人，让她偶尔坐在您的膝盖上，好好照顾她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [ðæt] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs]

for	she	cannot	now	take	the	same	care	of	herself	that	others	of	her	race
为了	她	不能	现在	拿	这	相同的	关心	的	她自己	那	其他的	的	她	种族

[ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] .

are	capable	of	.
是	有能力的	的	.

因为她现在无法像其他同族人那样照顾好自己。

” [səʊ][dʒæk][let]['lɪt(ə)l] - [sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ;

”	So	Jack	let	little	Mopsa	sit	on	his	knee	;
”	所以	杰克	让	小的	-	坐	在	他的	膝盖	;

于是杰克让小莫普萨坐在他的膝盖上；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ə'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

and	when	he	was	tired	of	admiring	his	slave	,
和	什么时候	他	曾是	疲劳的	的	钦佩	他的	奴隶	,

当他厌倦了欣赏他的奴隶时，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['fɛəriz] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	wondering	at	the	respect	with	which	the	other	two	fairies	treated	her	,
和	好奇	在	这	尊重	和	哪个	这	其他	二	仙女	治疗	她	,

她对另外两位仙女对她的尊重感到惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] ['klevənəs] [ɪn] ['getɪŋ] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['fænɪŋ]

and	at	their	cleverness	in	getting	water	-	lilies	for	her	,	and	fanning
和	在	他们的	聪明才智	在	获得	水	-	百合花	为了	她	,	和	扇形

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['feðər] ,

her	with	feathers	,
她	和	羽毛	,

他们很聪明，为她摘了睡莲，还用羽毛为她扇风。

[hiː; hi] [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] ,

he	curled	himself	up	in	the	bottom	of	the	boat	with	his	own	little	favourite	,
他	卷曲	他自己	向上	在	这	底部	的	这	船	和	他的	自己的	小的	最喜欢的	,

他蜷缩在船底，抱着他最喜欢的小家伙。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [kæts] - ['kreɪd(ə)l] .

and	taught	her	how	to	play	at	cat's	-	cradle	.
和	教授	她	如何	到	玩	在	猫的	-	摇篮	.

并教她玩翻绳游戏。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['klevə(r)]

When	they	had	been	playing	some	time	,	and	Mopsa	was	getting	quite	clever
什么时候	他们	有	到过	玩耍	一些	时间	,	和	-	曾是	获得	相当	聪明的

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] ,

at	the	game	,
在	这	游戏	,

当他们玩了一段时间后，莫普萨在游戏中变得越来越聪明了，

[ðə; ði] ['lʌvli] [sleɪv] [sed] , " ['mɑːstə(r)] , [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

the	lovely	slave	said	,	"	Master	,	it	is	a	long	time	since	you	spoke	to	me	.	"
这	迷人的	奴隶	说	,	"	掌握	,	它	是	一个	长的	时间	自从	你	辐	到	我	.	"

那位美丽的奴隶说："主人，您很久没跟我说话了。"

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [dʒæk] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ]

"	And	yet	,	"	said	Jack	,	"	there	is	something	that	I	particularly	want	to	ask	you
"	和	然而	,	"	说	杰克	,	"	那里	是	某物	那	我	特别	想	到	问	你

[ə'baʊt] . "

about	.	"
关于	.	"

"但是，"杰克说，"我有一个特别想问你的问题。"

" [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Ask	it	,	then	,	"	she	replied	.
"	问	它	,	然后	,	"	她	回复	.

"那就问吧，"她回答道。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sleɪv] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] ; " [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

"	I	don't	like	to	have	a	slave	,	"	answered	Jack	;	"	and	as	you	are	so
"	我	不	喜欢	到	有	一个	奴隶	,	"	回答	杰克	;	"	和	作为	你	是	所以

['klevə(r)] ,

clever	,
聪明的	,

"我不喜欢奴隶，"杰克回答说；"而且你这么聪明，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ə'gen] ? "

don't	you	think	you	can	find	out	how	to	be	free	again	?	"
不	你	思考	你	能	寻找	出去	如何	到	是	自由的	再次	?	"

你不认为自己还能找到重获自由的方法吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['feəri] ['wʊmən] .

"	I	am	very	glad	you	asked	me	about	that	,	"	said	the	fairy	woman	.
"	我	是	非常	高兴的	你	问	我	关于	那	,	"	说	这	仙女	女士	.

"很高兴你问我这个问题，"仙女说道。

" [jes] , ['mɑːstə(r)] , [aɪ] [wɪʃ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ;

"	Yes	,	master	,	I	wish	very	much	to	be	free	;
"	是的	,	掌握	,	我	希望	非常	很多	到	是	自由的	;

"是的，主人，我非常渴望获得自由；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['riːəl]

and	as	you	were	so	kind	as	to	give	the	most	valuable	piece	of	real
和	作为	你	是	所以	种类	作为	到	给	这	最多	有价值的	片	的	真实的

['mʌni] [juː; jʊ] [pə'zest] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

money	you	possessed	in	order	to	buy	me	,
钱	你	拥有	在	命令	到	买	我	,

而你竟然如此慷慨，拿出你拥有的最值钱的真金白银来买下我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[ai][kæn; kən][biː; bi] [friː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] ['betə(r)]

I	can	be	free	if	you	can	think	of	anything	that	you	really	like	better
我	能	是	自由的	如果	你	能	思考	的	任何事物	那	你	真的	喜欢	更好的

[ðæn; ðən] [ðæt] [hɑːf] - [kraʊn] ,

than	that	half	-	crown	,
比	那	一半	-	王冠	,

如果你能想到任何比那半克朗更好的东西，我就可以自由了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] . ”

and	if	I	can	give	it	you	.	”
和	如果	我	能	给	它	你	.	”

如果我能把它给你的话。”

“ [əʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Oh	,	there	are	many	things	,	”	said	Jack	.
“	哦	,	那里	是	许多	事物	,	”	说	杰克	.

“哦，有很多事，”杰克说。

“ [ai] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['rɪvə(r)][tuː; tə] ['feərilænd] [mʌtʃ] ['betə(r)] . ”

“	I	like	going	up	this	river	to	Fairyland	much	better	.	”
“	我	喜欢	去	向上	这	河	到	仙境	很多	更好的	.	”

“我更喜欢沿着这条河逆流而上去仙境。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['feəri] ['wʊmən] ;

“	But	you	are	going	there	,	master	,	”	said	the	fairy	woman	;
“	但	你	是	去	那里	,	掌握	,	”	说	这	仙女	女士	;

“但是您是要去那里的，主人，”仙女说道；

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [met] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	you	were	on	the	way	before	I	met	with	you	.	”
“	你	是	在	这	方式	前	我	遇见	和	你	.	”

“在我遇到你之前，你已经在路上了。”

“ [ai] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['betə(r)] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [ai] [lʌv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] - .

“	I	like	this	little	child	better	,	”	said	Jack	;	“	I	love	this	little	Mopsa	.
“	我	喜欢	这	小的	孩子	更好的	,	”	说	杰克	;	“	我	爱	这	小的	-	.

“我更喜欢这个小孩子，”杰克说；“我爱这个小莫普萨。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

I	should	like	her	to	belong	to	me	.	”
我	应该	喜欢	她	到	属于	到	我	.	”

我希望她属于我。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['feəri] ['wʊmən] ; “ [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl'redi] .

“	She	is	yours	,	”	answered	the	fairy	woman	;	“	she	belongs	to	you	already	.
“	她	是	你的	,	”	回答	这	仙女	女士	;	“	她	属于	到	你	已经	.

“她是你的，”仙女回答说；“她本来就属于你。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Think	of	something	else	.
思考	的	某物	别的	.

想想别的事。

” [dʒæk] [θɔːt] [ə'gen] ,

”	Jack	thought	again	,
”	杰克	想法	再次	,

杰克又想了想，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sleɪv] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

and	was	so	long	about	it	that	at	last	the	beautiful	slave	said	to	him	,
和	曾是	所以	长的	关于	它	那	在	最后的	这	美丽的	奴隶	说	到	他	,

他为此纠缠了很久，最后那位美丽的女奴对他说：

“ ['mɑːstə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] ['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] ?

“	Master	,	do	you	see	those	purple	mountains	?
”	掌握	,	做	你	看	那些	紫色的	山脉	?

“师父，您看到那些紫色的山了吗？”

” [dʒæk] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['splendɪd] [reɪndʒ][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] ,

”	Jack	turned	round	in	the	boat	,	and	saw	a	splendid	range	of	purple	mountains	,
”	杰克	转向	圆形的	在	这	船	,	和	锯	一个	灿烂	范围	的	紫色的	山脉	,

杰克在船上转了个身，看到了一片壮丽的紫色山脉。

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] .

going	up	and	up	.
去	向上	和	向上	.

越来越高。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [stiːp] , [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

They	were	very	great	and	steep	,	each	had	a	crown	of	snow	,
他们	是	非常	伟大的	和	陡	,	每个	有	一个	王冠	的	雪	,

它们非常高大陡峭，每一座山峰顶部都覆盖着一层积雪。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['veri] [red] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn]

and	the	sky	was	very	red	behind	them	,	for	the	sun	was	going	down
和	这	天空	曾是	非常	红色的	在后面	他们	,	为了	这	太阳	曾是	去	向下

.

:
.

他们身后的天空一片通红，因为太阳正在落山。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['maʊntənz] [ɪz] ['feərilænd] , ” [sed] [ðə; ði] [sleɪv] ;

“	At	the	other	side	of	those	mountains	is	Fairyland	,	”	said	the	slave	;
”	在	这	其他	边	的	那些	山脉	是	仙境	,	”	说	这	奴隶	;

“那些山的另一边就是仙境，”奴隶说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]

“	but	if	you	cannot	think	of	something	that	you	should	like	better	to	have
”	但	如果	你	不能	思考	的	某物	那	你	应该	喜欢	更好的	到	有

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][hɑːf] - [kraʊn] ,

than	your	half	-	crown	,
比	你的	一半	-	王冠	,

“但如果你想不出有什么比你的半克朗更值得拥有的东西，

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)]['entə(r)][ɪn] .

I	can	never	enter	in	.
我	能	绝不	进入	在	.

我永远进不去。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊz] [streɪt] [ʌp][tuː; tə]['jɒndə(r)] [stiːp] ['presəpɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

The	river	flows	straight	up	to	yonder	steep	precipice	,	and	there	is	a
这	河	流量	直的	向上	到	远处	陡	悬崖	,	和	那里	是	一个

河流笔直地流向远处陡峭的悬崖，那里有一个……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['kæzəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [piəs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [rʌnz] [daʊn] [bɪ'niːθ] ,

chasm	in	it	which	pierces	it	,	and	through	which	the	river	runs	down	beneath	,
深渊	在	它	哪个	穿孔	它	,	和	通过	哪个	这	河	跑步	向下	下面	,

其中有一道深渊贯穿其中，河流从下方流过。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

among	the	very	roots	of	the	mountains	,	till	it	comes	out	at	the	other	side	.
之中	这	非常	根	的	这	山脉	,	直到	它	来	出去	在	这	其他	边	.

从山脉的根部深处，一直延伸到山的另一边。

[θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [bəʊt] ,

Thousands	and	thousands	of	the	small	people	will	come	when	they	see	the	boat	,
数千	和	数千	的	这	小的	人们	将要	来	什么时候	他们	看	这	船	,

成千上万的小百姓看到这艘船就会过来。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [θred] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

each	with	a	silken	thread	in	his	hand	;	but	if	there	is	a	slave	in	it	,
每个	和	一个	丝	线	在	他的	手	;	但	如果	那里	是	一个	奴隶	在	它	,

每人手里都拿着一根丝线；但如果里面有奴隶，

[nɒt] [ɔːl][ðeə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [kæn; kən] [təʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

not	all	their	strength	and	skill	can	tow	it	through	.
不是	全部	他们的	力量	和	技能	能	拖	它	通过	.

但他们所有的力量和技巧都无法将其克服。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [rɑːfts][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [ɒn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

Look	at	those	rafts	on	the	river	;	on	them	are	the	small	people	coming	up	.
看	在	那些	木筏	在	这	河	;	在	他们	是	这	小的	人们	未来	向上	.

看看河上的那些木筏；上面坐着正在逆流而上的小人们。

" [dʒæk] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['spɒtɪd] [wɪð] [rɑːfts] ,

"	Jack	looked	,	and	saw	that	the	river	was	spotted	with	rafts	,
"	杰克	看起来	,	和	锯	那	这	河	曾是	斑	和	木筏	,

杰克环顾四周，发现河面上点缀着许多木筏。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [braʊn] ['feəri] ['seɪləz] , [iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [θriː] [griːn] [straɪps] [ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

on	which	were	crowded	brown	fairy	sailors	,	each	one	with	three	green	stripes	on	his	sleeve	,
在	哪个	是	挤	棕色的	仙女	水手们	,	每个	一	和	三	绿色的	条纹	在	他的	袖子	,

船上挤满了棕色皮肤的仙子水手，每个水手的袖子上都有三条绿色的条纹。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [gʊd] - [kən'dʌkt] [mɑːrks] .

which	looked	like	good	-	conduct	marks	.
哪个	看起来	喜欢	好的	-	执行	标记	.

看起来像是良好行为记录的标记。

[ɔːl] [ðiːz] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] ['veri] [fɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɑːfts][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bəʊt] .

All	these	sailors	were	chattering	very	fast	,	and	the	rafts	were	coming	down	to	meet	the	boat	.
全部	这些	水手们	是	喋喋不休	非常	快速地	,	和	这	木筏	是	未来	向下	到	见面	这	船	.

水手们叽叽喳喳地说个不停，木筏也缓缓驶向小船。

" [ɔːl] [ðiːz] ['seɪləz] [tuː; tə] [təʊ] [maɪ] [sleɪv] ! " [sed] [dʒæk] .

"	All	these	sailors	to	tow	my	slave	!	"	said	Jack	.
"	全部	这些	水手们	到	拖	我的	奴隶	!	"	说	杰克	.

"这么多水手来拖我的奴隶！"杰克说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , [aɪ][duː; də]['wʌndə(r)] , [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

"	I	wonder	,	I	do	wonder	,	what	you	are	?
"	我	想知道	,	我	做	想知道	,	什么	你	是	?

"我很好奇，我真的很好奇，你是什么？"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['feəri] ['wʊmən]['əʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd][dʒæk] [went] [ɒn] :

"	But	the	fairy	woman	only	smiled	,	and	Jack	went	on	:
"	但	这	仙女	女士	仅有的	微笑	,	和	杰克	去	在	:

但仙女只是笑了笑，杰克继续说道：

" [ai][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ][hɑ:f] -
[kraʊn] .

"	I	have	thought	of	something	that	I	should	like	much	better	than	my	half	-	crown	.
"	我	有	想法	的	某物	那	我	应该	喜欢	很多	更好的	比	我的	一半	-	王冠	.

"我想到了一样东西，我肯定会比我的半克朗更喜欢它。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪni][bɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['pɜ:p(ə)l] [gaʊn] [ɒv; əv] [jɔ:z] [wɪð] [ðə; ði]
[gəʊld]['bɔ:də(r)] .

I	should	like	to	have	a	little	tiny	bit	of	that	purple	gown	of	yours	with	the	gold	border	.
我	应该	喜欢	到	有	一个	小的	微小的	少量	的	那	紫色的	袍	的	你的	和	这	金子	边界	.

我想要你那件镶着金边的紫色礼服的一小块布料。

" [ðen] [ðə; ði]['feəri] ['wʊmən] [sed] , " [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɑ:stə(r)] .

"	Then	the	fairy	woman	said	,	"	I	thank	you	,	master	.
"	然后	这	仙女	女士	说	,	"	我	感谢	你	,	掌握	.

"然后仙女说：'谢谢您，主人。'

[naʊ] [ai][kæn; kən][bi:; bi] [fri:] .

Now	I	can	be	free	.
现在	我	能	是	自由的	.

现在我自由了。

" [səʊ][ʃi:; ʃi][təʊld][dʒæk][tu:; tə] [lend] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

"	So	she	told	Jack	to	lend	her	his	knife	,
"	所以	她	讲述	杰克	到	借	她	他的	刀	,

于是她让杰克把刀借给她。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɜ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rəʊb] ,

and	with	it	she	cut	off	a	very	small	piece	of	the	skirt	of	her	robe	,
和	和	它	她	切	离开	一个	非常	小的	片	的	这	裙子	的	她	长袍	,

她用它剪下了长袍裙摆的一小块布料。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] .

and	gave	it	to	him	.
和	给予	它	到	他	.

然后把它给了他。

" [naʊ] [maɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ai] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ]['nevə(r)][tu:; tə] [stretʃ] [ðɪs] [ən'les] [ju:; jʊ]

"	Now	mind	,	"	she	said	;	"	I	advise	you	never	to	stretch	this	unless	you
"	现在	头脑	,	"	她	说	;	"	我	建议	你	绝不	到	拉紧	这	除非	你

"记住，"她说，"我建议你千万不要拉伸它，除非....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

want	to	make	some	particular	thing	of	it	,
想	到	制作	一些	特别的	事物	的	它	,

想把它变成某种特定的东西，

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [stretʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] ;
for **then** **it** **will** **only** **stretch** **to** **the** **right** **size** **;**
为了 然后 它 将要 仅有的 拉紧 到 这 正确的 尺寸 ;

这样它才能拉伸到合适的尺寸；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['mɪəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] ,
but **if** **you** **merely** **begin** **to** **pull** **it** **for** **your** **own** **amusement** **,**
但 如果 你 仅仅 开始 到 拉 它 为了 你的 自己的 娱乐 ,

但如果你只是为了取乐而开始拉扯它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɒp] .
it **will** **go** **on** **stretching** **and** **stretching** **,** **and** **I** **don't** **know** **where** **it** **will** **stop** **.**
它 将要 去 在 伸展 和 伸展 , 和 我 不 知道 在哪里 它 将要 停止 .

它会一直延伸、一直延伸，我不知道它会在哪里停止。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

“[第 93 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] ['stɔːri]
A STORY
一个 故事

一个故事

“ [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ə; eɪ] ['stɔːri] ,
“ In the night she told a story ,
" 在 这 夜晚 她 讲述 一个 故事 ,

“夜里她讲了一个故事，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [θruː] ,
In the night and all night through ,
在 这 夜晚 和 全部 夜晚 通过 ,

在夜里，整夜都是如此。

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] ,
While the moon was in her glory ,
尽管 这 月亮 曾是 在 她 荣耀 ,

当月亮高挂天空时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [drɒpt] [wɪð] [djuː] . “
And the branches dropped with dew . “
和 这 分支 掉落 和 露 . "

树枝上挂满了露水。

- [twɒz] [maɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃi][təʊld] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
' Twas my life she told , and round it
- 那是 我的 生活 她 讲述 , 和 圆形的 它

她讲述的是我的一生，以及围绕着它的一切。

[rəʊz] [ðə; ði] [j'iəz] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ;
Rose the years as from a deep ;
玫瑰 这 年 作为 从 一个 深的 ;

岁月如潮水般涌来；

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [greɪt] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
In the world's great heart she found it ,
在 这 世界的 伟大的 心 她 成立 它 ,

她在世界的心脏深处找到了它。

['kreɪdld] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'sliːp] .

Cradled	**like**	**a**	**child**	**asleep**	**.**
摇篮	喜欢	一个	孩子	睡着了	.

像哄睡的孩子一样被轻轻抱起。

“ [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːvɪŋ]

“	**In**	**the**	**night**	**I**	**saw**	**her**	**weaving**
“	在	这	夜晚	我	锯	她	编织

夜里我看见她在织布

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪsti] ['muːnbiːm] [kəʊld] ,

By	**the**	**misty**	**moonbeam**	**cold**	**,**
经过	这	蒙蒙	月光	寒冷的	,

在雾蒙蒙的月光下，寒意袭人。

[ɔːl] [ðə; ði] [weft] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌt(ə)l] ['kliːvɪŋ]

All	**the**	**weft**	**her**	**shuttle**	**cleaving**
全部	这	纬线	她	穿梭	劈裂

所有的纬线，她的梭子劈裂

[wɪð] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [θred] [ɒv; əv] [gəʊld] .

With	**a**	**sacred**	**thread**	**of**	**gold**	**.**
和	一个	神圣	线	的	金子	.

用一根神圣的金线。

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

[ʃiː; ʃi] [wept] [ˌem 'iː] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

she	**wept**	**me**	**tears**	**of**	**sorrow**	**,**
她	哭泣	我	眼泪	的	悲哀	,

她向我流下了悲伤的泪水，

[lʌl] [tɪəz] [səʊ] ['mɪstɪk] [swiːt] ;

Lulling	**tears**	**so**	**mystic**	**sweet**	**;**
催眠	眼泪	所以	神秘	甜的	;

催人泪下，如此神秘甜蜜；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wəʊv] [maɪ] [lɑːst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Then	**she**	**wove**	**my**	**last**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
然后	她	编织	我的	最后的	到	-	明天	,

然后她编织了我的最后一个明天，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [web] [leɪ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

And	**her**	**web**	**lay**	**at**	**my**	**feet**	**.**
和	她	网站	躺	在	我的	脚	.

她的蛛网散落在我的脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

“ [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] :

“	**Of**	**my**	**life**	**she**	**made**	**the**	**story**	**:**
“	的	我的	生活	她	制成	这	故事	:

“她把我的生活写成了故事：

[ai] [mʌst; məst] [wiːp] — [səʊ] [suːn] - [twɒz] [təʊld] !

I	**must**	**weep**	**—**	**so**	**soon**	**'**	**twas**	**told**	**!**
我	必须	哭泣	—	所以	很快	-	那是	讲述	!

我忍不住要哭了——消息来得太快了！

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [dɪd] [lend] [ˌaɪ ˈtiː] ['glɔːri] ,

But	your	name	did	lend	it	glory	,
但	你的	姓名	做过	借	它	荣耀	,

但你的名字确实为它增添了荣耀。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪts] [θred] [ɒv; əv][gəʊld] !

And	your	love	its	thread	of	gold	!
和	你的	爱	它是	线	的	金子	!

而你的爱，就像一根金线!

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz]

"	By	this	time	,	as	the	sun	had	gone	down	,	and	none	of	the	moons
"	经过	这	时间	,	作为	这	太阳	有	已消失	向下	,	和	没有任何	的	这	月亮

[hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

had	risen	,
有	升起	,

“此时，太阳已经落山，月亮也还没有升起，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɑːk] [bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɑːfts][wɒz; wəz] [rɪgd] [wɪð] [ə; eɪ]

it	would	have	been	dark	but	that	each	of	the	rafts	was	rigged	with	a
它	会	有	到过	黑暗的	但	那	每个	的	这	木筏	曾是	作弊	和	一个

[smɔːl] [mɑːst] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['læntən] [hʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

small	mast	that	had	a	lantern	hung	to	it	.
小的	桅杆	那	有	一个	灯笼	悬挂	到	它	.

虽然天色已黑，但每艘木筏上都装有一根小桅杆，桅杆上挂着一盏灯笼。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['læntənz] [dʒæk] [sɔː] [kraʊdz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['feɪsɪz] ,

By	the	light	of	these	lanterns	Jack	saw	crowds	of	little	brown	faces	,
经过	这	光	的	这些	灯笼	杰克	锯	人群	的	小的	棕色的	面孔	,

借着这些灯笼的光亮，杰克看到了许多棕色的小脸。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['meni] [rɑːfts][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ]

and	presently	many	rafts	had	come	up	to	the	boat	,	which	was	now
和	目前	许多	木筏	有	来	向上	到	这	船	,	哪个	曾是	现在

['swɪmɪŋ] ['veri] ['sləʊli] .

swimming	very	slowly	.
游泳	非常	缓慢地	.

很快，许多木筏游到了船边，而船现在正缓慢地游着。

['evri] ['seɪlə(r)][ɪn] ['evri] [rɑːft] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] [saɪd][ə; eɪ] ['sɪlkən] [θred] ;

Every	sailor	in	every	raft	fastened	to	the	boat's	side	a	silken	thread	;
每一个	水手	在	每一个	筏	系紧	到	这	船的	边	一个	丝	线	;

每艘木筏上的每位水手都在船舷上系了一根丝线；

[ðen] [ðə; ði][rɑːfts][wɜː(r); wə(r)] [rəud] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

then	the	rafts	were	rowed	to	shore	,	and	the	sailors	jumped	out	,
然后	这	木筏	是	划船	到	支撑	,	和	这	水手们	跳了起来	出去	,

然后，人们把木筏划到岸边，水手们跳下木筏。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [təʊ] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'lɒŋ] .

and	began	to	tow	the	boat	along	.
和	开始	到	拖	这	船	沿着	.

然后开始拖着船前进。

[ðiːz] ['krɪmz(ə)n] [θredz] [lʊkt] [nəʊ][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sɪlk] [ðæt] ['leɪdɪz] [səʊ] [wɪð] ,

These	crimson	threads	looked	no	stronger	than	the	silk	that	ladies	sew	with	,
这些	赤红	线程	看起来	不	更强	比	这	丝绸	那	女士们	缝	和	,

这些深红色的线看起来并不比女士们用来缝纫的丝线结实多少。

[jet] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [druː] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'lɒŋ] ['merəli] .

yet	by	means	of	them	the	small	people	drew	the	boat	along	merrily	.
然而	经过	方法	的	他们	这	小的	人们	画	这	船	沿着	兴高采烈地	.

然而，小人们却靠着它们快乐地拉着船前进。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:mi] [æz; əz] [ðeɪ]

There	were	so	many	of	them	that	they	looked	like	an	army	as	they
那里	是	所以	许多	的	他们	那	他们	看起来	喜欢	一个	军队	作为	他们

['mɑ:tʃt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntənz] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃɪz] .

marched	in	the	light	of	the	lanterns	and	torches	.
行军	在	这	光	的	这	灯笼	和	火炬	.

他们人数众多，在灯笼和火把的照耀下行进，看起来像一支军队。

[dʒæk] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [hɑ:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ]

Jack	thought	they	were	very	happy	,	though	the	work	was	hard	,	for	they
杰克	想法	他们	是	非常	快乐的	,	尽管	这	工作	曾是	难的	,	为了	他们

['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] .

shouted	and	sang	.
喊叫	和	唱	.

杰克觉得他们非常开心，尽管工作很辛苦，因为他们又喊又唱。

[ðə; ði] ['feəri] ['wʊmən] [lʊkt] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['steɪtli] .

The	fairy	woman	looked	more	beautiful	than	ever	now	,	and	far	more	stately	.
这	仙女	女士	看起来	更多的	美丽的	比	曾经	现在	,	和	远的	更多的	庄严	.

这位仙女看起来比以往任何时候都更加美丽动人，也更加仪态万方。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] [tu:; tə][baɪnd] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,

She	had	on	a	band	of	precious	stones	to	bind	back	her	hair	,
她	有	在	一个	乐队	的	宝贵的	石头	到	绑定	后退	她	头发	,

她戴着一条镶满宝石的发带束起头发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['klɪəli]

and	they	shone	so	brightly	in	the	night	that	her	features	could	be	clearly
和	他们	闪耀	所以	明亮地	在	这	夜晚	那	她	特征	可以	是	清楚地

[si:n] .

seen	.
已见	.

夜色中，它们闪闪发光，她的五官清晰可见。

[dʒæks]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] , [ænd; ənd]

Jack's	little	favourite	was	fast	asleep	,	and
杰克的	小的	最喜欢的	曾是	快速地	睡着了	,	和

杰克最喜欢的小家伙睡得很香。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] ['fɛəriz] [hæd; həd] [fləʊn] [ə'weɪ] .

the	other	two	fairies	had	flown	away	.
这	其他	二	仙女	有	飞行	离开	.

另外两个仙女已经飞走了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['rɑ:ðə(r)] ['sli:pi] [hɪm'self] ,

He	was	beginning	to	feel	rather	sleepy	himself	,
他	曾是	开始	到	感觉	相当	困	他自己	,

他自己也开始感到有些困倦了。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fri:] ['leɪdi] , [hu:] [sed] [tu:; tə][hɪm] ,

when	he	was	roused	by	the	voice	of	his	free	lady	,	who	said	to	him	,
什么时候	他	曾是	唤醒	经过	这	嗓音	的	他的	自由的	女士	,	WHO	说	到	他	,

这时，他被自由女主人的声音唤醒，她对他说：

“ [dʒæk] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] ['lɪsənɪŋ] [naʊ] , [səʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] ['stɔ:ri] .

“	Jack	,	there	is	no	one	listening	now	,	so	I	will	tell	you	my	story	.
“	杰克	,	那里	是	不	一	聆听	现在	,	所以	我	将要	告诉	你	我的	故事	.

“杰克，现在没人听，所以我就把我的故事讲给你听吧。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['feəri] [kwiːn] !

I	am	the	Fairy	Queen	!
我	是	这	仙女	女王	!

我是仙后!

" [dʒæk]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] ,

"	Jack	opened	his	eyes	very	wide	,
"	杰克	打开	他的	眼睛	非常	宽的	,

杰克睁大了眼睛，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɒt][seɪ][ə; eɪ][wɜːd] .

but	he	was	so	much	surprised	that	he	did	not	say	a	word	.
但	他	曾是	所以	很多	惊讶	那	他	做过	不是	说	一个	单词	.

但他太过惊讶，一句话也没说。

" [wʌn] [deɪ] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn]

"	One	day	,	long	,	long	ago	,	"	said	the	Queen	,	"	I	was	discontented	with	my	own
"	一	天	,	长的	,	长的	前	,	"	说	这	女王	,	"	我	曾是	不满	和	我的	自己的

['hæpi] ['kʌntri] .

happy	country	.
快乐的	国家	.

"很久很久以前，"女王说，"有一天，我对自己的幸福国家感到不满。"

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ][aɪ][set] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [fʊt] -

I	wished	to	see	the	world	,	so	I	set	forth	with	a	number	of	the	one	-	foot	-
我	希望	到	看	这	世界	,	所以	我	放	前进	和	一个	数字	的	这	一	-	脚	-

[wʌn] ['fɛəriz] ,

one	fairies	,
一	仙女	,

我渴望看看外面的世界，于是便和一些一尺一寸的小仙女一起出发了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['rɪvə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	went	down	the	wonderful	river	,	thinking	to	see	the	world	.
和	去	向下	这	精彩的	河	,	思维	到	看	这	世界	.

于是，他们顺着这条美丽的河流而下，想着去看看外面的世界。

" [səʊ][wiː; wi] [seɪld] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [taʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ;

"	So	we	sailed	down	the	river	till	we	came	to	that	town	which	you	know	of	;
"	所以	我们	航行	向下	这	河	直到	我们	来了	到	那	镇	哪个	你	知道	的	;

于是我们顺流而下，直到来到你所知道的那个城镇;

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

and	there	,	in	the	very	middle	of	the	stream	,
和	那里	,	在	这	非常	中间	的	这	溪流	,

就在那里，在溪流的正中央，

[stʊd] [ə; eɪ]['taʊə(r)] — [ə; eɪ][tɔːl]['taʊə(r)] [bɪlt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] .

stood	a	tower	—	a	tall	tower	built	upon	a	rock	.
站立	一个	塔	—	一个	高的	塔	建造	之上	一个	岩石	.

耸立着一座塔——一座建在岩石上的高塔。

" ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['fɛəriz] ,

"	Fairies	are	afraid	of	nothing	but	of	other	fairies	,
"	仙女	是	害怕的	的	没有什么	但	的	其他	仙女	,

"仙子们除了其他仙子之外，什么都不怕。"

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] ['taʊə(r)][wɒz; wəz] - ,

and	we	did	not	think	this	tower	was	fairywork	,
和	我们	做过	不是	思考	这	塔	曾是	-	,

我们并不认为这座塔是仙女的杰作。

[səʊ][wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

so	we	left	our	ship	and	went	up	the	rock	and	into	the	tower	,
所以	我们	左边	我们的	船	和	去	向上	这	岩石	和	进入	这	塔	,

于是我们离开了船，爬上岩石，进入了塔楼。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ; [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

to	see	what	it	was	like	;	but	just	as	we	had	descended	into	the
到	看	什么	它	曾是	喜欢	;	但	只是	作为	我们	有	下降	进入	这

['dʌndʒən] [kiːp] ,

dungeon	keep	,
地牢	保持	,

想看看里面是什么样子；但就在我们进入地牢要塞的时候，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ˌəʊvə'hed] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

we	heard	the	gurgling	of	water	overhead	,	and	down	came	the	tower	.
我们	听到	这	淙淙	的	水	开销	,	和	向下	来了	这	塔	.

我们听到头顶传来潺潺的水声，然后塔楼就倒塌了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

It	was	nothing	but	water	enchanted	into	the	likeness	of	stone	,
它	曾是	没有什么	但	水	迷人的	进入	这	相似	的	石头	,

它只不过是被施了魔法变成石头模样的水而已。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [fel] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [bed][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	we	all	fell	down	with	it	into	the	very	bed	of	the	river	.
和	我们	全部	跌倒	向下	和	它	进入	这	非常	床	的	这	河	.

于是我们都跟着它一起倒在了河床上。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['draʊnd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ] ,

“	Of	course	we	were	not	drowned	,	but	there	we	were	obliged	to	lie	,
“	的	课程	我们	是	不是	溺水	,	但	那里	我们	是	有义务	到	说谎	,

“我们当然没有溺水身亡，但我们被迫躺在那里。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['elɪmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ]

for	we	have	no	power	out	of	our	own	element	;	and	the	next	day
为了	我们	有	不	力量	出去	的	我们的	自己的	元素	;	和	这	下一个	天

因为我们离开自己的环境就无能为力；第二天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [net] [ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	townspeople	came	down	with	a	net	and	dragged	the	river	,
这	镇民	来了	向下	和	一个	网	和	拖拽	这	河	,

镇上的人们带着网来到河边，把河水拖了下来。

[pɪkt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʃɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [sleɪvz] .

picked	us	all	out	of	the	meshes	,	and	made	us	slaves	.
挑选	我们	全部	出去	的	这	网格	,	和	制成	我们	奴隶	.

他们把我们从网格中全部挑出来，让我们成了奴隶。

[ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [gɒt] [ə'weɪ] ['ʃɔːtli] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɪn]

The	one	-	foot	-	one	fairies	got	away	shortly	;	but	from	that	day	to	this	,	in
这	一	-	脚	-	一	仙女	得到	离开	不久	;	但	从	那	天	到	这	,	在

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

sorrow	and	distress	,
悲哀	和	痛苦	,

那些一尺一寸的小仙女们很快就逃走了；但从那天起，她们就一直生活在悲伤和痛苦之中。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] ['mɑːstəz] .

I	have	had	to	serve	my	masters	.
我	有	有	到	服务	我的	大师	.

我不得不服侍我的主人。

['lʌkɪli] , [maɪ] [kraʊn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Luckily	,	my	crown	had	fallen	off	in	the	water	,
幸运的是	,	我的	王冠	有	倒下	离开	在	这	水	,

幸好我的王冠掉进水里了。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] , [dʒæk] ,

so	I	was	not	known	to	be	the	Queen	;	but	till	you	came	,	Jack	,
所以	我	曾是	不是	已知	到	是	这	女王	;	但	直到	你	来了	,	杰克	,

所以，我并不为人所知是女王；但直到你出现，杰克，

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] ,

I	had	almost	forgotten	that	I	had	ever	been	happy	and	free	,
我	有	几乎	被遗忘的	那	我	有	曾经	到过	快乐的	和	自由的	,

我几乎忘记了自己曾经拥有过快乐和自由。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['hɑːdli] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] . ”

and	I	had	hardly	any	hope	of	getting	away	.	”
和	我	有	几乎	任何	希望	的	获得	离开	.	”

我几乎没有逃脱的希望。

“ [haʊ] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	How	sorry	your	people	must	have	been	,	”	said	Jack	,
“	如何	对不起	你的	人们	必须	有	到过	,	”	说	杰克	,

杰克说：“你们的人民一定非常难过。”

“ [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] . ”

“	when	they	found	you	did	not	come	home	again	.	”
“	什么时候	他们	成立	你	做过	不是	来	家	再次	.	”

“当他们发现你时，你再也没有回家。”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ; “ [ðeɪ] ['əʊnli] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

“	No	,	”	said	the	Queen	;	“	they	only	went	to	sleep	,
“	不	,	”	说	这	女王	;	“	他们	仅有的	去	到	睡觉	,

“不，”王后说，“他们只是去睡觉了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [weɪk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [pɑːs] [ɪn] [ə'gen] .

and	they	will	not	wake	till	to	-	morrow	morning	,	when	I	pass	in	again	.
和	他们	将要	不是	唤醒	直到	到	-	明天	早晨	,	什么时候	我	经过	在	再次	.

他们要等到明天早上我再次经过时才会醒来。

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [biːn] ['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ðə; ði]['æp(ə)l] -

They	will	think	I	have	been	absent	for	a	day	,	and	so	will	the	apple	-
他们	将要	思考	我	有	到过	缺席的	为了	一个	天	,	和	所以	将要	这	苹果	-

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他们会以为我消失了一天，卖苹果的女人也会这么想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第5/9页

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ʌndɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] . ”

You	must	not	undeceive	them	;	if	you	do	,	they	will	be	very	angry	.	”
你	必须	不是	不欺骗	他们	;	如果	你	做	,	他们	将要	是	非常	生气的	.	”

你千万不要揭穿他们的秘密；如果你这么做了，他们会非常生气。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ? ” [in'kwaiə] [dʒæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [blʌʃt] ,

“	And	who	is	the	apple	-	woman	?	”	inquired	Jack	;	but	the	Queen	blushed	,
“	和	WHO	是	这	苹果	-	女士	?	”	询问	杰克	;	但	这	女王	脸红了	,

“那卖苹果的女人是谁？”杰克问道；但女王却脸红了。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] , [səʊ][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :

and	pretended	not	to	hear	the	question	,	so	he	repeated	:
和	假装	不是	到	听到	这	问题	,	所以	他	重复	:

他假装没听见问题，于是重复了一遍：

“ [kwiːn] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ? ”

“	Queen	,	who	is	the	apple	-	woman	?	”
“	女王	,	WHO	是	这	苹果	-	女士	?	”

“女王，那个卖苹果的女人是谁？”

“ [aɪv] ['əʊnli][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪ'veɪsɪvli] .

“	I've	only	had	her	for	a	very	little	while	,	”	said	the	Queen	,	evasively	.
“	我已经	仅有的	有	她	为了	一个	非常	小的	尽管	,	”	说	这	女王	,	闪烁其词	.

“我拥有她才时间不长，”女王含糊其辞地说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sleɪv] , [kwiːn] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	And	how	long	do	you	think	you	have	been	a	slave	,	Queen	?	”	asked	Jack	.
“	和	如何	长的	做	你	思考	你	有	到过	一个	奴隶	,	女王	?	”	问	杰克	.

“女王陛下，您认为自己当了多久的奴隶了？”杰克问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	I	don't	know	,	”	said	the	Queen	.
“	我	不	知道	,	”	说	这	女王	.

“我不知道，”女王说。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	I	have	never	been	able	to	make	up	my	mind	about	that	.
“	我	有	绝不	到过	有能力的	到	制作	向上	我的	头脑	关于	那	.

“我始终无法就此做出决定。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	97	]
”	[	页	-	]

“[第 97 页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [muːnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [triːz] ['laɪtɪd] [ðəm'selvz]

And	now	all	the	moons	began	to	shine	,	and	all	the	trees	lighted	themselves
和	现在	全部	这	月亮	开始	到	闪耀	,	和	全部	这	树木	照明	他们自己

[ʌp] ,

up	,
向上	,

这时，所有的月亮都开始发光，所有的树木也都亮了起来。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] [liːf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gləʊwɜːm] [ɔː(r)][ə; eɪ]['faɪəflaɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	almost	every	leaf	had	a	glowworm	or	a	firefly	on	it	,
为了	几乎	每一个	叶子	有	一个	萤火虫	或者	一个	萤火虫	在	它	,

几乎每片叶子上都有萤火虫或发光虫。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

and	the	water	was	full	of	fishes	that	had	shining	eyes	.
和	这	水	曾是	满的	的	鱼	那	有	灼灼	眼睛	.

水里满是眼睛闪闪发光的鱼。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stiːp] ['maʊntən] [saɪd] ;

And	now	they	were	close	to	the	steep	mountain	side	;
和	现在	他们	是	关闭	到	这	陡	山	边	;

现在他们已经接近陡峭的山坡了；

[ænd; ənd][dʒæk] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][ræn] .

and	Jack	looked	and	saw	an	opening	in	it	,	into	which	the	river	ran	.
和	杰克	看起来	和	锯	一个	开幕	在	它	,	进入	哪个	这	河	跑	.

杰克往外看，发现它有一个开口，河水就流进那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [keɪv] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] [ruːf] ,

It	was	a	kind	of	cave	,	something	like	a	long	,	long	church	with	a	vaulted	roof	,
它	曾是	一个	种类	的	洞穴	,	某物	喜欢	一个	长的	,	长的	教会	和	一个	拱形	屋顶	,

那像个洞穴，有点像一座长长的教堂，有拱形屋顶。

['əʊnli][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mædʒɪk]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['təʊɪŋ] - [pɑːθ] [ræn][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

only	the	pavement	of	it	was	that	magic	river	,	and	a	narrow	towing	-	path	ran	on	either	side	.
仅有的	这	路面	的	它	曾是	那	魔法	河	,	和	一个	狭窄的	拖带	-	小路	跑	在	任何一个	边	.

只有河面被当作了那条神奇的河流，河两岸各有一条狭窄的牵引道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [keɪv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] ,

As	they	entered	the	cave	there	was	a	hollow	murmuring	sound	,
作为	他们	进入	这	洞穴	那里	曾是	一个	空洞的	淙淙	声音	,

他们进入洞穴时，听到一阵空洞的低语声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwiːnz] [kraʊn] [bɪ'keɪm] [səʊ] [braɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [həʊl] [bəʊt] ;

and	the	Queen's	crown	became	so	bright	that	it	lighted	up	the	whole	boat	;
和	这	女王大学	王冠	成为	所以	明亮的	那	它	照明	向上	这	所有的	船	;

女王的王冠变得异常明亮，照亮了整艘船；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [dʒæk][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] ,

at	the	same	time	she	began	to	tell	Jack	a	wonderful	story	,
在	这	相同的	时间	她	开始	到	告诉	杰克	一个	精彩的	故事	,

与此同时，她开始给杰克讲一个精彩的故事。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

which	he	liked	very	much	to	hear	,
哪个	他	喜欢	非常	很多	到	听到	,

他很喜欢听这些话。

[bʌt; bət] ['evri] [freʃ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [hiː; hi] [fə'gɒt] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

but	every	fresh	thing	she	said	he	forgot	what	had	gone	before	;	and	at	last	,
但	每一个	新鲜的	事物	她	说	他	忘了	什么	有	已消失	前	;	和	在	最后的	,

但她每说一件新鲜事，他就忘记之前说过什么；最后，

[ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ;

though	he	tried	very	hard	to	listen	,	he	was	obliged	to	go	to	sleep	;
尽管	他	尝试	非常	难的	到	听	,	他	曾是	有义务	到	去	到	睡觉	;

虽然他很努力地想听，但他还是不得不睡着了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	he	slept	soundly	and	never	dreamed	of	anything	,	till	it	was
和	他	睡着了	稳固地	和	绝不	梦见	的	任何事物	,	直到	它	曾是

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他睡得很香，什么梦也没有，直到天亮。

[hiː; hi] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [saɪt] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] .

He	saw	such	a	curious	sight	when	he	woke	.
他	锯	这样的	一个	好奇的	视线	什么时候	他	觉醒	.

他醒来时看到了一幅奇特的景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] [ˌʌndə'graʊnd] ['kævən] [ɔːl] [naɪt] ,

They	had	been	going	through	this	underground	cavern	all	night	,
他们	有	到过	去	通过	这	地下	洞穴	全部	夜晚	,

他们整夜都在这条地下洞穴里穿行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪts] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	now	they	were	approaching	its	opening	on	the	other	side	.
和	现在	他们	是	接近	它是	开幕	在	这	其他	边	.

现在他们正接近另一侧的开口。

[ðɪs] ['əʊpənɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

This	opening	,	because	they	were	a	good	way	from	it	yet	,
这	开幕	,	因为	他们	是	一个	好的	方式	从	它	然而	,

之所以会这样开场，是因为他们当时离目的地还有一段距离。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [griːn] [glɑːs] ,

looked	like	a	lovely	little	round	window	of	blue	and	yellow	and	green	glass	,
看起来	喜欢	一个	迷人的	小的	圆形的	窗户	的	蓝色的	和	黄色的	和	绿色的	玻璃	,

看起来像一扇可爱的小圆窗，由蓝色、黄色和绿色的玻璃制成。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ɒn][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fɑː(r)] - [ɒf]

but	as	they	drew	on	he	could	see	far	-	off
但	作为	他们	画	在	他	可以	看	远的	-	离开

但随着他们继续前进，他可以看到远处的景色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['maʊntənz] , [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] .

mountains	,	blue	sky	,	and	a	country	all	covered	with	sunshine	.
山脉	,	蓝色的	天空	,	和	一个	国家	全部	涵盖	和	阳光	.

山峦叠嶂，蓝天白云，整个国家沐浴在阳光下。

[hiː; hi] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [tuː] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɛəriz] [meɪk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	heard	singing	too	,	such	as	fairies	make	;	and	he	saw	some	beautiful
他	听到	歌唱	也	,	这样的	作为	仙女	制作	;	和	他	锯	一些	美丽的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他还听到了歌声，像是仙女唱的歌；他还看到了一些美丽的人。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] ['fɛəriz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] .

such	as	those	fairies	whom	he	had	brought	with	him	.
这样的	作为	那些	仙女	谁	他	有	带来	和	他	.

例如他带来的那些仙女。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['təʊɪŋ] - [pɑːθ] .

They	were	coming	along	the	towing	-	path	.
他们	是	未来	沿着	这	拖带	-	小路	.

他们沿着拖船道走过来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['leɪdi] ['fɛəriz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [pə'laɪt] ,

They	were	all	lady	fairies	;	but	they	were	not	very	polite	,
他们	是	全部	女士	仙女	;	但	他们	是	不是	非常	有礼貌的	,

她们都是仙女，但她们不太有礼貌。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [keɪm] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [rəʊp] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] ['seɪlərz] [hænd]

for	as	each	one	came	up	she	took	a	silken	rope	out	of	a	brown	sailor's	hand
为了	作为	每个	一	来了	向上	她	采取	一个	丝	绳索	出去	的	一个	棕色的	水手的	手

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪtʃ] [pʊʃt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

and	gave	him	a	shove	which	pushed	him	into	the	water	.
和	给予	他	一个	推	哪个	推动	他	进入	这	水	.

每当有人上来，她就从一个棕色皮肤的水手手中夺过一根丝绳，把他推入水中。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['seɪləz] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [kʊd; kəd]

the	water	became	filled	with	such	swarms	of	these	sailors	that	the	boat	could
这	水	成为	已填	和	这样的	蜂群	的	这些	水手们	那	这	船	可以

['hɑːdli] [get] [ɒn] .

hardly	get	on	.
几乎	得到	在	.

水里挤满了这些水手，船几乎都无法上去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['feloʊz] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] [ðɪs] [kən'dʌkt] ,

But	the	poor	little	brown	fellows	did	not	seem	to	mind	this	conduct	,
但	这	贫穷的	小的	棕色的	伙伴们	做过	不是	似乎	到	头脑	这	执行	,

但这些可怜的小棕色家伙似乎并不在意这种行为。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] , ['skætərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

for	they	plunged	and	shook	themselves	about	,	scattering	a	good	deal	of
为了	他们	暴跌	和	摇晃	他们自己	关于	,	散射	一个	好的	交易	的

[spreɪ] .

spray	.
喷	.

因为它们猛地扎入水中，剧烈摇晃，溅起大量水花。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [daɪvd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌks] —

Then	they	all	suddenly	dived	,	and	when	they	came	up	again	they	were	ducks	—
然后	他们	全部	突然	潜水	,	和	什么时候	他们	来了	向上	再次	他们	是	鸭子	—

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [braʊn] [dʌks] ,

nothing	but	brown	ducks	,
没有什么	但	棕色的	鸭子	,

然后它们突然全都潜入水中，当它们再次浮出水面时，都变成了鸭子——全是棕色的鸭子。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [wɪð] [griːn] [straɪps] [ɒn] [ðeə(r)] [wɪŋz] ;

I	assure	you	,	with	green	stripes	on	their	wings	;
我	保证	你	,	和	绿色的	条纹	在	他们的	翅膀	;

我向你保证，它们的翅膀上有绿色的条纹；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['kwækɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [swɪm]

and	with	a	great	deal	of	quacking	and	floundering	they	all	began	to	swim
和	和	一个	伟大的	交易	的	嘎嘎叫	和	挣扎	他们	全部	开始	到	游泳

[bæk] [ə'gen] [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

back	again	as	fast	as	they	could	.
后退	再次	作为	快速地	作为	他们	可以	.

它们一边嘎嘎叫着，一边挣扎着，然后都拼命地游了回去。

[ðen] [dʒæk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [vekst] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

Then	Jack	was	a	good	deal	vexed	,	and	he	said	to	himself	,
然后	杰克	曾是	一个	好的	交易	烦恼	,	和	他	说	到	他自己	,

杰克顿时恼火不已，自言自语道：

“ [ɪf] ['nəʊbədi] [θæŋks] [ðə; ði] [dʌks] [fɔ:(r); fə(r)] ['təʊɪŋ] [ˌju: 'es] [aɪ] [wɪl] ;

“	If	nobody	thanks	the	ducks	for	towing	us	I	will	;
“	如果	无人	谢谢	这	鸭子	为了	拖带	我们	我	将要	;

“如果没人感谢鸭子拖着我们，那我就来感谢；

” [səʊ] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʌks] ;

”	so	he	stood	up	in	the	boat	and	shouted	,	“	Thank	you	,	ducks	;
”	所以	他	站立	向上	在	这	船	和	喊叫	,	“	感谢	你	,	鸭子	;

于是他站起身来，在船上大喊：“谢谢你们，鸭子们；

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !

we	are	very	much	obliged	to	you	!
我们	是	非常	很多	有义务	到	你	!

我们非常感谢您！

” [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [kwi:n] [nɔ:(r)] [ði:z] [nju:] ['taʊəz] [tʊk] [ðə; ði] [li:st] ['nəʊtɪs] ,

”	But	neither	the	Queen	nor	these	new	towers	took	the	least	notice	,
”	但	两者都不	这	女王	也不	这些	新的	塔楼	采取	这	至少	注意	,

但女王和这些新塔楼都没有丝毫注意。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪm] [keɪv] [ænd; ənd] ['entəd] ['feərilænd] ,

and	gradually	the	boat	came	out	of	that	dim	cave	and	entered	Fairyland	,
和	逐步地	这	船	来了	出去	的	那	暗淡	洞穴	和	进入	仙境	,

于是，小船渐渐驶出了昏暗的洞穴，进入了仙境。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd]

while	the	river	became	so	narrow	that	you	could
尽管	这	河	成为	所以	狭窄的	那	你	可以

当河流变得如此狭窄，以至于你可以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[hɪə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊəz] [kwaɪt] ['i:zəli] ; [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] [sæŋ] [ðə; ði] [fɜ:st]

hear	the	song	of	the	towers	quite	easily	;	those	on	the	right	bank	sang	the	first
听到	这	歌曲	的	这	塔楼	相当	容易地	;	那些	在	这	正确的	银行	唱	这	第一的

[vɜ:s] ,

verse	,
诗	,

很容易就能听到塔楼的歌声；右岸的人们唱起了第一节。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [left] [bæŋk] ['ɑ:nsə(r)d] :

and	those	on	the	left	bank	answered	:
和	那些	在	这	左边	银行	回答	:

左岸的人们回答说：

“ [drɒp] , [drɒp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [liːvz] [ɒv; əv][laɪn]['æloʊz] ,
“ Drop , drop from the leaves of lign aloes ,
“ 降低 , 降低 从 这 树叶 的 线 芦荟 ,

“滴落，滴落于木质芦荟的叶片上，

[əʊ] ['hʌni] - [djuː] !
O honey - dew !
哦 蜂蜜 - 露 !

哦，蜜露！

[drɒp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [triː] .
drop from the tree .
降低 从 这 树 .

从树上掉下来。

[fləʊt] [ʌp] [θruː] [jɔː(r); jə(r)][klɪə(r)]['rɪvə(r)] ['ʃæləʊz] ,
Float up through your clear river shallows ,
漂浮 向上 通过 你的 清除 河 浅滩 ,

逆流而上，穿过清澈的浅河，

[waɪt] ['lɪliz] , [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [biː] .
White lilies , beloved of the bee .
白色的 百合花 , 心爱 的 这 蜜蜂 .

白百合，蜜蜂最爱的花。

“ [let] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [əʊ] [kwiːn] !
“ Let the people , O Queen !
“ 让 这 人们 , 哦 女王 !

“让人民，哦，女王！

[seɪ] , [ænd; ənd] [bles] [ðiː] ,
say , and bless thee ,
说 , 和 保佑 你 ,

说，并祝福你，

[hɜː(r); hə(r)] ['baʊnti] [drɒps] [sɒft] [æz; əz][ðə; ðɪ] [djuː] ,
Her bounty drops soft as the dew ,
她 赏金 滴 柔软的 作为 这 露 ,

她的馈赠如露珠般轻柔落下，

[ænd; ənd] ['spɒtləs] [ɪn] ['ɒnə(r)] [kən'fes] [ðiː] ,
And spotless in honour confess thee ,
和 一尘不染 在 荣誉 承认 你 ,

承认自己品行无瑕，

[æz; əz] ['lɪliz] [ɑː(r); ə(r)] ['spɒtləs] [ɪn][hjuː] .
As lilies are spotless in hue .
作为 百合花 是 一尘不染 在 色调 .

百合花的颜色纯洁无瑕。

“ [ɒn][ðə; ðɪ] [ruːf] [stændz] [jɒn] [waɪt] [stɔːk] [ə'weɪkɪŋ] ,
“ On the roof stands yon white stork awaking ,
“ 在 这 屋顶 站立 远 白色的 鹳 觉醒 ,

“屋顶上站着一只正在醒来的白鹳，

[hɪz; ɪz] ['feðər] [flʌʃ] ['rəʊzi][ðə; ðɪ] [waɪl] ,
His feathers flush rosy the while ,
他的 羽毛 冲洗 红润 这 尽管 ,

他的羽毛泛起了淡淡的玫瑰色，

[fɔː(r); fə(r)] , [ləʊ] ! [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['blʌʃɪŋ] [iːst] ['breɪkɪŋ] ,
For , lo ! from the blushing east breaking ,
为了 , 洛 ! 从 这 脸红 东方 打破 ,

看哪！从泛红的东方涌出，

[ðə; ði] [sʌn] [ʃedz] [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

The	sun	sheds	the	bloom	of	his	smile	.
这	太阳	棚屋	这	盛开	的	他的	微笑	.

阳光洒下他灿烂的笑容。

“ [let] [ðem; ðəm] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜːd] , - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] ;

“	Let	them	boast	of	thy	word	,	'	It	is	certain	;
”	让	他们	夸	的	你的	单词	,	-	它	是	肯定	;

“让他们因你的话而夸耀，‘这是确定的；

[wiː; wi] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊ] [mɔː(r)] , - [let] [ðem; ðəm] [seɪ] ,

We	doubt	it	no	more	,	'	let	them	say	,
我们	怀疑	它	不	更多的	,	-	让	他们	说	,

“我们对此不再怀疑，”他们说道。

- [ðæn; ðən] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðæt] [naɪts] [ˈdʌski] [ˈkɜːt(ə)n]

'	Than	to	-	morrow	that	night's	dusky	curtain
-	比	到	-	明天	那	夜晚	昏暗	窗帘

比明天那夜的暮色帷幕还要黯淡。

[ʃæl; ʃəl] [rəʊl] [bæk] [ɪts] [fəʊldz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] . - ”

Shall	roll	back	its	folds	for	the	day	.	'	”
将	卷	后退	它是	折叠	为了	这	天	.	-	”

今日将展开其褶皱。

“ [ˈmɑːstə(r)] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [əʊld] [haʊnd] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [dʒæks] [fiːt] .

“	Master	,	”	whispered	the	old	hound	,	who	was	lying	at	Jack's	feet	.
”	掌握	,	”	低声说道	这	老的	猎犬	,	WHO	曾是	说谎	在	杰克的	脚	.

“主人，”趴在杰克脚边的老猎犬低声说道。

“ [wel] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	Well	?	”	said	Jack	.
”	出色地	?	”	说	杰克	.

“怎么样？”杰克问道。

“ [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ɪnˈvent] [ðæt] [sɒŋ] [ðəmˈselvz] , ” [sed] [ðə; ði] [haʊnd] ;

“	They	didn't	invent	that	song	themselves	,	”	said	the	hound	;
”	他们	没有	发明	那	歌曲	他们自己	,	”	说	这	猎犬	;

“那首歌不是他们自己创作的，”猎犬说道；

“ [ðə; ði] [əʊld] [ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːm] [ðeɪ] [lʌv]

“	the	old	apple	-	woman	taught	it	to	them	—	the	woman	whom	they	love
”	这	老的	苹果	-	女士	教授	它	到	他们	—	这	女士	谁	他们	爱

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [kraɪ] .

because	she	can	make	them	cry	.
因为	她	能	制作	他们	哭	.

“是卖苹果的老妇人教他们的——他们爱她，因为她能让他们哭泣。”

” [dʒæk] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [ˈruːdnəs] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

”	Jack	was	rather	ashamed	of	the	hound's	rudeness	in	saying	this	;	but	the
”	杰克	曾是	相当	羞愧	的	这	猎犬的	粗鲁	在	说	这	;	但	这

[kwiːn] [tʊk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] .

Queen	took	no	notice	.
女王	采取	不	注意	.

杰克对猎犬如此无礼的言辞感到有些羞愧；但女王却毫不在意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [ræn] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]

And	now	they	had	reached	a	little	landing	-	place	,	which	ran	out	a	few	feet
和	现在	他们	有	达到	一个	小的	降落	-	地方	,	哪个	跑	出去	一个	很少	脚

现在他们到达了一个小小的登陆点，向外延伸了几英尺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [struːd] ['θɪkli] [wɪð] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd]['vaiəlits] .
into the river , and was strewed thickly with cowslips and violets .
进入 这 河 , 和 曾是 散落的 浓密 和 报春花 和 紫罗兰 .

投入河中，河面上铺满了报春花和紫罗兰。

[hɪə(r)][ðə; ði][bəʊt] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [rəʊz][ænd; ənd][gɒt] [aʊt] .
Here the boat stopped , and the Queen rose and got out .
这里 这 船 停止 , 和 这 女王 玫瑰 和 得到 出去 .

船停了下来，女王起身下了船。

[dʒæk] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
Jack watched her .
杰克 观看 她 .

杰克看着她。

[ə; eɪ] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]
A whole crowd of one - foot - one fairies came down a garden to meet her
一个 所有的 人群 的 一 - 脚 - 一 仙女 来了 向下 一个 花园 到 见面 她
,
,
,

一大群身高一英尺一英寸的小仙女从花园里走出来迎接她，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tent] [wɪð] ['gəʊldən] [pəulz]
and he saw them conduct her to a beautiful tent with golden poles
和 他 锯 他们 执行 她 到 一个 美丽的 帐篷 和 金的 杆子
[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlkən] ['kʌvərɪŋ] ;
and a silken covering ;
和 一个 丝 覆盖 ;

他看见他们领她来到一顶漂亮的帐篷里，帐篷有金杆和丝绸顶棚；

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] , [ɔː(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
but nobody took the slightest notice of him , or of little Mopsa , or of the
但 无人 采取 这 丝毫 注意 的 他 , 或者 的 小的 - , 或者 的 这
[haʊnd] ,
hound ,
猎犬 ,

但是没有人注意到他，也没有人注意到小莫普萨，更没有人注意到那条猎犬。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns][ðə; ði] [haʊnd] [sed] , " [wel] , ['mɑːstə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] ['hʌŋgri]
and after a long silence the hound said , " Well , master , don't you feel hungry
和 后 一个 长的 沉默 这 猎犬 说 , " 出色地 , 掌握 , 不 你 感觉 饥饿的
?
?
?

一阵漫长的沉默之后，猎犬说道："主人，您不饿吗？"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] ? "
Why don't you go with the others and have some breakfast ? "
为什么 不 你 去 和 这 其他的 和 有 一些 早餐 ? "

你为什么不和其他人一起去吃早餐呢?

" [ðə; ði] [kwiːn] ['dɪd(ə)nt][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒæk] .
" The Queen didn't invite me , " said Jack .
" 这 女王 没有 邀请 我 , " 说 杰克 .

"女王没有邀请我，"杰克说。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] ?

“	But	do	you	feel	as	if	you	couldn't	go	?
”	但	做	你	感觉	作为	如果	你	不能	去	?

“但你觉得自己去不了吗？”

” [ɑːskt] [ðə; ði] [haʊnd] .

”	asked	the	hound	.
”	问	这	猎犬	.

“猎犬问道。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] ; “ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [nɒt] . ”

“	Of	course	not	,	”	answered	Jack	;	“	but	perhaps	I	may	not	.	”
”	的	课程	不是	,	”	回答	杰克	;	“	但	也许	我	可能	不是	.	”

“当然不是，”杰克回答说，“但我也许不会。”

“ [əʊ] , [jes] , ['mɑːstə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [haʊnd] ; “ [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪn] ['feərilænd]

“	Oh	,	yes	,	master	,	”	replied	the	hound	;	“	whatever	you	can	do	in	Fairyland
”	哦	,	是的	,	掌握	,	”	回复	这	猎犬	;	“	任何	你	能	做	在	仙境

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] . ”

you	may	do	.	”
你	可能	做	.	”

“哦，是的，主人，”猎犬回答说，“凡是您在仙境里能做的事，您都可以做。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	Are	you	sure	of	that	?	”	asked	Jack	.
”	是	你	当然	的	那	?	”	问	杰克	.

“你确定吗？”杰克问道。

“ [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [haʊnd] ; “ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [tuː] . ”

“	Quite	sure	,	master	,	”	said	the	hound	;	“	and	I	am	hungry	too	.	”
”	相当	当然	,	掌握	,	”	说	这	猎犬	;	”	和	我	是	饥饿的	也	.	”

“当然，主人，”猎犬说，“我也饿了。”

“ [wel] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ai] [wɪl] [gəʊ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] - .

“	Well	,	”	said	Jack	,	“	I	will	go	there	and	take	Mopsa	.
”	出色地	,	”	说	杰克	,	“	我	将要	去	那里	和	拿	-	.

“好吧，”杰克说，“我会去那里带走莫普萨。”

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['fɒləʊ] .

She	shall	ride	on	my	shoulder	;	you	may	follow	.
她	将	骑	在	我的	肩膀	;	你	可能	跟随	.

她将骑在我的肩上，你们可以跟随。

” [səʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tent] .

”	So	he	walked	up	that	beautiful	garden	till	he	came	to	the	great	tent	.
”	所以	他	步行	向上	那	美丽的	花园	直到	他	来了	到	这	伟大的	帐篷	.

于是他沿着美丽的花园一路走到大帐篷前。

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ˌɪn'saɪd] .

A	banquet	was	going	on	inside	.
一个	宴会	曾是	去	在	里面	.

里面正在举行宴会。

[ɔːl] [ðə; ði] [wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz]

All	the	one	-	foot	-	one	fairies
全部	这	一	-	脚	-	一	仙女

所有一尺一寸的小仙女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[sæt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

sat	down	the	sides	of	the	table	,
卫星	向下	这	侧面	的	这	桌子	,

坐在桌子两边，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [sæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [tʃeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

and	at	the	top	sat	the	Queen	on	a	larger	chair	;	and	there	were	two
和	在	这	顶部	卫星	这	女王	在	一个	更大的	椅子	;	和	那里	是	二

['empti] [tʃeəz] ,

empty	chairs	,
空的	椅子	,

女王坐在最上面的一张大椅子上；还有两把空椅子。

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

one	on	each	side	of	her	.
一	在	每个	边	的	她	.

她两边各一个。

[dʒæk] [blʌʃt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊnd] ['wɪspərɪŋ] [ə'gen] , “ ['mɑːstə(r)] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən]

Jack	blushed	;	but	the	hound	whispering	again	,	“	Master	,	whatever	you	can
杰克	脸红了	;	但	这	猎犬	耳语	再次	,	“	掌握	,	任何	你	能

[duː; də] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] ,

do	you	may	do	,
做	你	可能	做	,

杰克脸红了；但猎犬又低声说道：“主人，只要你能做的，你都可以做。”

” [hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi]

”	he	came	slowly	up	the	table	towards	the	Queen	,	who	was	saying	as	he
”	他	来了	缓慢地	向上	这	桌子	向	这	女王	,	WHO	曾是	说	作为	他

[druː] [nɪə(r)] ,

drew	near	,
画	靠近	,

他缓缓地沿着桌子走向女王，女王在他靠近时正说着什么。

“ [weə(r)] [ɪz] ['aʊə(r)] ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] ?

“	Where	is	our	trusty	and	well	-	beloved	the	apple	-	woman	?
“	在哪里	是	我们的	可靠	和	出色地	-	心爱	这	苹果	-	女士	?

“我们忠实而深受爱戴的卖苹果的女人在哪里？”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [dʒæk] ; [səʊ] ,

”	And	she	took	no	notice	of	Jack	;	so	,
”	和	她	采取	不	注意	的	杰克	;	所以	,

她对杰克毫不在意；所以，

[ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [red] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

though	he	could	not	help	feeling	rather	red	and	ashamed	,
尽管	他	可以	不是	帮助	感觉	相当	红色的	和	羞愧	,

虽然他还是忍不住感到有些脸红和羞愧，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] - [stɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

he	went	and	sat	in	the	chair	beside	her	with	Mopsa	still	on	his	shoulder	.
他	去	和	卫星	在	这	椅子	旁	她	和	-	仍然	在	他的	肩膀	.

他走过去，坐在她旁边的椅子上，莫普萨仍然趴在他的肩膀上。

- [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [fiːst] .

Mopsa	laughed	for	joy	when	she	saw	the	feast	.
-	笑了	为了	喜悦	什么时候	她	锯	这	盛宴	.

莫普萨看到盛宴，高兴得大笑起来。

[ðə; ði] [kwiːn] [sed] , “ [əʊ] [dʒæk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

The	Queen	said	,	“	O	Jack	,	I	am	so	glad	to	see	you	!
这	女王	说	,	“	哦	杰克	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	!

女王说：“哦，杰克，见到你真高兴！”

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [kraɪd] [aʊt] , " [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]
" **and** **some** **of** **the** **one** **-** **foot** **-** **one** **fairies** **cried** **out** **,** **"** **What** **a** **delightful** **little**
" 和 一些 的 这 一 - 脚 - 一 仙女 哭 出去 , " 什么 一个 愉快 小的
['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ɪz] !
creature **that** **is** **!**
生物 那 是 !

一些身高一英尺一英寸的小仙女喊道："那真是个可爱的小家伙！"

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɑːf] !
She **can** **laugh** **!**
她 能 笑 !

她会笑！

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ɔːlsəʊ][kraɪ] !
Perhaps **she** **can** **also** **cry** **!**
也许 她 能 还 哭 !

或许她也会哭！

" [dʒæk] [lʊkt] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] - ;
" **Jack** **looked** **about** **,** **but** **there** **was** **no** **seat** **for** **Mopsa** **;**
" 杰克 看起来 关于 , 但 那里 曾是 不 座位 为了 - ;

杰克环顾四周，但没有给莫普萨留座位；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][rʌn] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
and **he** **was** **afraid** **to** **let** **her** **run** **about** **on** **the** **floor** **,** **lest** **she** **should**
和 他 曾是 害怕的 到 让 她 跑步 关于 在 这 地面 , 免得 她 应该
[biː; bi] [hɜːt] .
be **hurt** **.**
是 伤害 .

他不敢让她在地板上跑来跑去，怕她受伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [dɪʃ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
There **was** **a** **very** **large** **dish** **standing** **before** **the** **Queen** **;** **for** **though** **the** **people**
那里 曾是 一个 非常 大的 盘子 常设 前 这 女王 ; 为了 尽管 这 人们
[wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ,
were **small** **,**
是 小的 ,

女王面前摆着一个很大的盘子；因为尽管人民人数不多，

[ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðəʊz] [wiː; wi][juːz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
the **plates** **and** **dishes** **were** **exactly** **like** **those** **we** **use** **,** **and** **of** **the** **same**
这 盘子 和 菜肴 是 确切地 喜欢 那些 我们 使用 , 和 的 这 相同的
[saɪz] .
size **.**
尺寸 .

盘子和碟子跟我们用的完全一样，大小也相同。

[ðɪs] [dɪʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɒn][ə; eɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [greɪps] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] .
This **dish** **was** **raised** **on** **a** **foot** **,** **and** **filled** **with** **grapes** **and** **peaches** **.**
这 盘子 曾是 提高 在 一个 脚 , 和 已填 和 葡萄 和 桃子 .

这个盘子放在一个支架上，里面盛满了葡萄和桃子。

[dʒæk] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
Jack **wondered** **at** **himself** **for** **doing** **it** **,** **but** **he** **saw** **no** **other** **place** **for**
杰克 想知道 在 他自己 为了 正在做 它 , 但 他 锯 不 其他 地方 为了
- ;
Mopsa **;**
- ;

杰克对自己这样做感到懊恼，但他觉得莫普萨没有其他去处了；

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][fruːt] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː][raʊnd] [ðə; ði] [dɪʃ] ,

so	he	took	out	the	fruit	,	laid	it	round	the	dish	,
所以	他	采取	出去	这	水果	,	铺设	它	圆形的	这	盘子	,

于是他拿出水果，摆放在盘子周围。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l][wʌn] - [fʊt] - [wʌn][ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] .

and	set	his	own	little	one	-	foot	-	one	in	the	dish	.
和	放	他的	自己的	小的	一	-	脚	-	一	在	这	盘子	.

然后把他自己的一英尺一英寸的小家伙放在盘子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['nəʊbədi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪzd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] ['hæpɪli] ,

Nobody	looked	in	the	least	surprised	;	and	there	she	sat	very	happily	,
无人	看起来	在	这	至少	惊讶	;	和	那里	她	卫星	非常	快乐地	,

没有人表现出丝毫惊讶；她就那样幸福地坐着。

['baɪtɪŋ][æn; ən]['æp(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] .

biting	an	apple	with	her	small	white	teeth	.
咬	一个	苹果	和	她	小的	白色的	牙齿	.

她用洁白的小牙齿咬着苹果。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Then	,	as	they	brought	him	nothing	to	eat	,
然后	,	作为	他们	带来	他	没有什么	到	吃	,

然后，因为他们什么也没给他带吃的，

[dʒæk] [helpt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Jack	helped	himself	from	some	of	the	dishes	before	him	,
杰克	帮助	他自己	从	一些	的	这	菜肴	前	他	,

杰克从面前的盘子里拿了一些食物。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['feəri] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

and	found	that	a	fairy	breakfast	was	very	nice	indeed	.
和	成立	那	一个	仙女	早餐	曾是	非常	好的	的确	.

并发现仙女早餐确实非常美味。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [stʌmpt] [æn; ən] ['eldəli]

In	the	meantime	there	was	a	noise	outside	,	and	in	stumped	an	elderly
在	这	与此同时	那里	曾是	一个	噪音	外部	,	和	在	难住了	一个	老年

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

与此同时，外面传来一阵响动，一位老妇人被难住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [θɪk] [buːts] [ɒn] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [gaʊn] [ɒv; əv] [red] [prɪnt] ,

She	had	very	thick	boots	on	,	a	short	gown	of	red	print	,
她	有	非常	厚的	靴子	在	,	一个	短的	袍	的	红色的	打印	,

她穿着厚重的靴子，一件红色印花短裙。

[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['kɒtn] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['bɒnɪt]

an	orange	cotton	handkerchief	over	her	shoulders	,	and	a	black	silk	bonnet
一个	橙子	棉布	手帕	超过	她	肩膀	,	和	一个	黑色的	丝绸	引擎盖

.

:

.

她肩上搭着一条橙色棉质手帕，头上戴着一顶黑色丝绸软帽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] — [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['nəʊbədi][ɪn]

She	was	exactly	the	same	height	as	the	Queen	—	for	of	course	nobody	in
她	曾是	确切地	这	相同的	高度	作为	这	女王	—	为了	的	课程	无人	在

['feərilænd] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kwiːn] ;

Fairyland	is	allowed	to	be	any	bigger	than	the	Queen	;
仙境	是	允许	到	是	任何	大	比	这	女王	;

她的身高和女王一模一样——当然，在仙境里，任何人都不能比女王高大；

[səʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

so	,	if	they	are	not	children	when	they	arrive	,	they	are	obliged	to	shrink	.
所以	,	如果	他们	是	不是	孩子们	什么时候	他们	到达	,	他们	是	有义务	到	收缩	.

所以，如果他们到达时不是儿童，他们就必须缩小体型。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	How	are	you	,	dear	?	”	said	the	Queen	.
“	如何	是	你	,	亲爱的	?	”	说	这	女王	.

“亲爱的，你好吗？”女王问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,

“	I	am	as	well	as	can	be	expected	,	”	answered	the	apple	-	woman	,
“	我	是	作为	出色地	作为	能	是	预期的	,	”	回答	这	苹果	-	女士	,

“我一切都好，”苹果女人回答道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] .

sitting	down	in	the	empty	chair	.
坐着	向下	在	这	空的	椅子	.

坐在空椅子上。

“ [naʊ] , [ðen] , [wɛrz] [maɪ] [tiː] ?

“	Now	,	then	,	where's	my	tea	?
“	现在	,	然后	,	在哪里?	我的	茶	?

“那么，我的茶呢？”

['ðer] ['nevə(r)] ['redi] [wɪð] [maɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .

They're	never	ready	with	my	cup	of	tea	.
它们是	绝不	准备好	和	我的	杯子	的	茶	.

他们总是没给我准备好茶。

” [tuː] [ə'tendənts] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)]

”	Two	attendants	immediately	brought	a	cup	of	tea	,	and	set	it	down	before
”	二	服务员	立即地	带来	一个	杯子	的	茶	,	和	放	它	向下	前

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,

the	apple	-	woman	,
这	苹果	-	女士	,

“两名侍者立刻端来一杯茶，放在卖苹果的女人面前，

[wɪð] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː]

with	a	plate	of	bread	and	butter	;	and	she	proceeded	to	pour	it	out	into
和	一个	盘子	的	面包	和	黄油	;	和	她	继续	到	倒	它	出去	进入

[ðə; ði]['sɔːsə(r)] ,

the	saucer	,
这	碟子	,

她端着一盘涂了黄油的面包，然后把黄油倒进碟子里。

[ænd; ənd] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] .

and	blow	it	,	because	it	was	hot	.
和	吹	它	,	因为	它	曾是	热的	.

然后把它吹灭，因为它很烫。

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][dʒæk][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ,

In	so	doing	her	wandering	eyes	caught	sight	of	Jack	and	little	Mopsa	,
在	所以	正在做	她	漫游	眼睛	捕捉	视线	的	杰克	和	小的	-	,

她无意间瞥见了杰克和小莫普萨。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði]['sɔ:sə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	she	set	down	the	saucer	,	and	looked	at	them	with	attention	.
和	她	放	向下	这	碟子	,	和	看起来	在	他们	和	注意力	.

她放下碟子，认真地看着他们。

[naʊ] - , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ]

Now	Mopsa	,	I	am	sorry	to	say	,	was	behaving
现在	-	,	我	是	对不起	到	说	,	曾是	行为

很遗憾，莫普萨的行为举止.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[səʊ]['bædli] [ðæt] [dʒæk][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

so	badly	that	Jack	was	quite	ashamed	of	her	.
所以	糟糕	那	杰克	曾是	相当	羞愧	的	她	.

情况糟透了，以至于杰克都为她感到羞耻。

[fɜ:st] , [ʃi:; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪʃ] ,

First	,	she	got	out	of	her	dish	,
第一的	,	她	得到	出去	的	她	盘子	,

首先，她从盘子里出来了。

[tʊk] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:nz] [pleɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'ti:]

took	something	nice	out	of	the	Queen's	plate	with	her	fingers	,	and	ate	it
采取	某物	好的	出去	的	这	女王大学	盘子	和	她	手指	,	和	吃	它

; [ænd; ənd] [ðen] ,

;	and	then	,
;	和	然后	,

她用手指从女王的盘子里夹了些好吃的，吃了起来；然后，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] , [ʃi:; ʃi] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['melən] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set][ə; eɪ] [glɑ:s]

as	she	was	going	back	,	she	tumbled	over	a	melon	,	and	upset	a	glass
作为	她	曾是	去	后退	,	她	翻滚	超过	一个	瓜	,	和	沮丧的	一个	玻璃

[ɒv; əv] [red] [waɪn] ,

of	red	wine	,
的	红色的	葡萄酒	,

她往回走的时候，不小心碰倒了一个甜瓜，打翻了一杯红酒。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] ; ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [gɒt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [dɪʃ]

which	she	wiped	up	with	her	white	frock	;	after	which	she	got	into	her	dish
哪个	她	擦拭	向上	和	她	白色的	连衣裙	;	后	哪个	她	得到	进入	她	盘子

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她用白色连衣裙擦了擦，然后又继续吃她的盘子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃi:; ʃi][sæt]['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɔ:bɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]

and	there	she	sat	smiling	,	and	daubing	her	pretty	face	with	a	piece	of
和	那里	她	卫星	微笑	,	和	涂抹	她	漂亮的	脸	和	一个	片	的

['bʌtəd] ['mʌfɪn] .

buttered	muffin	.
涂黄油的	松饼	.

她坐在那里微笑着，用一块涂了黄油的松饼涂抹着她漂亮的脸蛋。

“ - , ” [sed] [dʒæk] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['nɔ:ti] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

“	Mopsa	,	”	said	Jack	,	“	you	are	very	naughty	;	if	you	behave	in	this	way	,
“	-	,	”	说	杰克	,	“	你	是	非常	淘气	;	如果	你	表现	在	这	方式	,

“莫普萨，”杰克说，“你太淘气了；如果你继续这样，

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['pɑːtiz] [ə'gen] . ”

I	shall	never	take	you	out	to	parties	again	.	”
我	将	绝不	拿	你	出去	到	各方	再次	.	”

我以后再也不会带你去参加聚会了。

“ ['prɪti] [læm] ! ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ; “ [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“	Pretty	lamb	!	”	said	the	apple	-	woman	;	“	it's	just	like	a	child	.
”	漂亮的	羊肉	!	”	说	这	苹果	-	女士	;	”	它是	只是	喜欢	一个	孩子	.

“漂亮的小羊羔！”苹果女人说，“它就像个孩子一样。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['sɒbɪŋ] ,

”	And	then	she	burst	into	tears	,	and	exclaimed	,	sobbing	,
”	和	然后	她	爆裂	进入	眼泪	,	和	惊呼	,	啜泣	,

“然后她突然嚎啕大哭，抽泣着喊道：”

“ [ɪts] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [sɪns] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“	Its	many	a	long	day	since	I've	seen	a	child	.
”	它是	许多	一个	长的	天	自从	我已经	已见	一个	孩子	.

“我已经很久很久没见过孩子了。”

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[əʊ] ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

oh	deary	me	!
哦	亲爱的	我	!

哦，我的天哪！

” [ə'pɒn] [ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][dʒæk] ,

”	Upon	this	,	to	the	astonishment	of	Jack	,
”	之上	这	,	到	这	惊讶	的	杰克	,

“对此，令杰克惊讶不已的是，

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː] [tuː] .

every	one	of	the	guests	began	to	cry	and	sob	too	.
每一个	一	的	这	客人	开始	到	哭	和	哭泣	也	.

所有宾客也都开始哭泣啜泣。

“ [əʊ] [dɪə(r)] !

“	Oh	dear	!
”	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[əʊ][dɪə(r)] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , “ [wɪr] ['kraɪɪŋ] ; [wiː; wi][kæn; kən][kraɪ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [men]

”	they	said	to	one	another	,	“	we're	crying	;	we	can	cry	just	as	well	as	men
”	他们	说	到	一	其他	,	“	是	哭泣	;	我们	能	哭	只是	作为	出色地	作为	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	women	.
和	女性	.

他们彼此说道：“我们在哭；我们哭起来和男人女人一样厉害。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

Isn't	it	delightful	?
不是	它	愉快	?

是不是很棒？

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kraɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

What	a	luxury	it	is	to	cry	,	to	be	sure	!
什么	一个	奢华	它	是	到	哭	,	到	是	当然	!

哭泣真是一种奢侈啊!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

"	They	were	evidently	quite	proud	of	it	;	and	when	Jack	looked	at	the
"	他们	是	显然	相当	自豪的	的	它	;	和	什么时候	杰克	看起来	在	这

[kwiːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Queen	for	an	explanation	,
女王	为了	一个	解释	,

"他们显然对此感到非常自豪；当杰克看向女王寻求解释时，

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

she	only	gave	him	a	still	little	smile	.
她	仅有的	给予	他	一个	仍然	小的	微笑	.

她只是给了他一个淡淡的微笑。

[bʌt; bət] - [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk]

But	Mopsa	crept	along	the	table	to	the	apple	-	woman	,	let	her	take
但	-	悄悄地爬	沿着	这	桌子	到	这	苹果	-	女士	,	让	她	拿

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hʌg] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	and	hug	her	,
她	和	拥抱	她	,

但莫普萨悄悄地沿着桌子走到卖苹果的女人身边，让她抱住自己，拥抱了她。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	seemed	to	like	her	very	much	;	for	as	she
和	似乎	到	喜欢	她	非常	很多	;	为了	作为	她

而且似乎很喜欢她；因为当她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [hænd] .

sat	on	her	knee	,	she	patted	her	brown	face	with	a	little	dimpled	hand	.
卫星	在	她	膝盖	,	她	轻拍	她	棕色的	脸	和	一个	小的	凹陷的	手	.

她坐在膝盖上，用有酒窝的小手轻轻拍了拍自己棕色的脸。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['vɑːstli] [wel] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] , " [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , ['draɪɪŋ]

"	I	should	like	vastly	well	to	be	her	nurse	,	"	said	the	apple	-	woman	,	drying
"	我	应该	喜欢	非常	出色地	到	是	她	护士	,	"	说	这	苹果	-	女士	,	烘干

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

"我非常乐意做她的护士，"卖苹果的女人一边擦着眼泪一边说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒæk] .

and	looking	at	Jack	.
和	寻找	在	杰克	.

然后看着杰克。

" [ɪf] [jʊl] ['ɔːlweɪz] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [kliːn] [frɒks] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed]

"	If	you'll	always	wash	her	,	and	put	clean	frocks	on	her	,	you	may	,	"	said
"	如果	你会	总是	洗	她	,	和	放	干净的	连衣裙	在	她	,	你	可能	,	"	说

[dʒæk] ;

Jack	;
杰克	;

"如果你总是给她洗澡，给她穿干净的衣服，你就可以，"杰克说；

“ [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] !

“	for	just	look	at	her	—	what	a	figure	she	is	already	!
”	为了	只是	看	在	她	—	什么	一个	数字	她	是	已经	!

“瞧瞧她——她现在的身材真是太棒了！”

” [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['evri] [wʌn] [els] [dɪd]

”	Upon	this	the	apple	-	woman	laughed	for	joy	,	and	again	every	one	else	did
”	之上	这	这	苹果	-	女士	笑了	为了	喜悦	,	和	再次	每一个	一	别的	做过

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

“这时，卖苹果的女人高兴地大笑起来，其他人也都跟着笑了起来。”

[ðə; ði] ['fɛəriz] [kæn; kən]['əʊnli] [lɑːf] [ænd; ənd][kraɪ] [wen] [ðeɪ] [siː] ['mɔːtəlz] [duː; də][səʊ] .

The	fairies	can	only	laugh	and	cry	when	they	see	mortals	do	so	.
这	仙女	能	仅有的	笑	和	哭	什么时候	他们	看	凡人	做	所以	.

只有当仙子们看到凡人欢笑或哭泣时，她们才能随之欢笑或哭泣。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['vɑːstli] [wel] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] .

“	I	should	like	vastly	well	to	be	her	nurse	,	”	said	the	apple	-	woman	.
”	我	应该	喜欢	非常	出色地	到	是	她	护士	,	”	说	这	苹果	-	女士	.

“我非常乐意做她的护士，”卖苹果的女人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːti]

AFTER	THE	PARTY
后	这	派对

派对结束后

“ ['stɛfəˌnoʊ] .

“	Stephano	.
”	斯特凡诺	.

“斯蒂法诺。

[ðɪs] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [breɪv] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	will	prove	a	brave	kingdom	to	me	,
这	将要	证明	一个	勇敢的	王国	到	我	,

这将证明这是一个勇敢的王国。

[weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Where	I	shall	have	my	music	for	nothing	.
在哪里	我	将	有	我的	音乐	为了	没有什么	.

在那里我可以免费欣赏我的音乐。

” [ðə; ði] ['tempɪst] .

”	The	Tempest	.
”	这	暴风雨	.

《暴风雨》。

[wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [gests] [gɒt] [ʌp] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

When	breakfast	was	over	,	the	guests	got	up	,	one	after	the	other	,
什么时候	早餐	曾是	超过	,	这	客人	得到	向上	,	一	后	这	其他	,

早餐结束后，客人们一个接一个地起身。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] ;

without	taking	the	least	notice	of	the	Queen	;
没有	采取	这	至少	注意	的	这	女王	;

丝毫不理会女王；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tent] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

and	the	tent	began	to	get	so	thin	and	transparent	that	you	could	see	the
和	这	帐篷	开始	到	得到	所以	薄的	和	透明的	那	你	可以	看	这

[triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

trees	and	the	sky	through	it	.
树木	和	这	天空	通过	它	.

帐篷变得越来越薄，越来越透明，以至于可以透过它看到树木和天空。

[æt; ət] [lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['əʊnli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlәd] [mɪst] , [wɪð] [bluː] , [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd]

At	last	,	it	looked	only	like	a	coloured	mist	,	with	blue	,	and	green	,	and
在	最后的	,	它	看起来	仅有的	喜欢	一个	有色	薄雾	,	和	蓝色的	,	和	绿色的	,	和

['jeləʊ] [straɪps] ,

yellow	stripes	,
黄色的	条纹	,

最后，它看起来就像一团彩色的雾气，有蓝色、绿色和黄色的条纹。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

and	then	it	was	gone	;
和	然后	它	曾是	已消失	;

然后它就消失了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	the	table	and	all	the	things	on	it	began	to	go	in	the	same	way	.
和	这	桌子	和	全部	这	事物	在	它	开始	到	去	在	这	相同的	方式	.

桌子和桌子上的所有东西都开始以同样的方式移动。

['əʊnli] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [left] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)]

Only	Jack	,	and	the	apple	-	woman	,	and	Mopsa	were	left	,	sitting	on	their
仅有的	杰克	,	和	这	苹果	-	女士	,	和	-	是	左边	,	坐着	在	他们的

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

只剩下杰克、卖苹果的女人和莫普萨，他们还坐在椅子上。

[wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	the	Queen	between	them	.
和	这	女王	之间	他们	.

女王站在他们中间。

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [kwiːnz] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [streɪt]

Presently	,	the	Queen's	lips	began	to	move	,	and	her	eyes	looked	straight
目前	,	这	女王大学	嘴唇	开始	到	移动	,	和	她	眼睛	看起来	直的

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

这时，女王的嘴唇开始翕动，目光直视前方。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

as	she	sat	upright	in	her	chair	.
作为	她	卫星	直立	在	她	椅子	.

她笔直地坐在椅子上。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [snætʃt] [ʌp] - , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [dʒæks][hænd] , ['hʌrid]

Whereupon	the	apple	-	woman	snatched	up	Mopsa	,	and	,	seizing	Jack's	hand	,	hurried
于是	这	苹果	-	女士	抢夺	向上	-	,	和	,	抓住	杰克的	手	,	慌忙

[hɪm] [ɒf] , [ik'skleim] , “ [kʌm] [ə'weɪ] !

him	off	,	exclaiming	,	“	Come	away	!
他	离开	,	惊呼	,	“	来	离开	!

于是，卖苹果的女人一把抓住莫普萨，又抓住杰克的手，催促他快走，喊道：“快走！”

[kʌm] [ə'weɪ] !

come	away	!
来	离开	!

走吧!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] ,

She	is	going	to	tell	one	of	her	stories	;	and	if	you	listen	,
她	是	去	到	告诉	一	的	她	故事	;	和	如果	你	听	,

她要讲一个她自己的故事；如果你听的话，

[jʊl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [sliːp] ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] .

you'll	be	obliged	to	go	to	sleep	,	and	sleep	nobody	knows	how	long	.
你会	是	有义务	到	去	到	睡觉	,	和	睡觉	无人	知道	如何	长的	.

你终究会去睡觉，至于要睡多久，谁也不知道。

” [dʒæk][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]

”	Jack	did	not	want	to	go	to	sleep	;	he	wished	to	go	down	to	the	river
”	杰克	做过	不是	想	到	去	到	睡觉	;	他	希望	到	去	向下	到	这	河

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

杰克不想睡觉；他想再去河边玩。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊt] ,

and	see	what	had	become	of	his	boat	,
和	看	什么	有	变得	的	他的	船	,

看看他的船变成了什么样子，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	he	had	left	his	cap	and	several	other	things	in	it	.
为了	他	有	左边	他的	帽	和	一些	其他	事物	在	它	.

因为他把帽子和其他一些东西都落在了里面。

[səʊ][hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] — [huː] [tʊk] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

So	he	parted	from	the	apple	-	woman	—	who	took	Mopsa	with	her	,
所以	他	分手了	从	这	苹果	-	女士	—	WHO	采取	-	和	她	,

于是他与卖苹果的女人告别了——她带走了莫普萨。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

and	said	he	would	find	her	again	when	he	wanted	her	at	her
和	说	他	会	寻找	她	再次	什么时候	他	通缉	她	在	她

['æp(ə)l] - [stɔːl] — [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] ,

apple	-	stall	—	and	went	down	to	the	boat	,
苹果	-	摊位	—	和	去	向下	到	这	船	,

他说，等他想见她的时候，会在她的苹果摊再去找她——然后就下到船边去了。

[weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

where	he	saw	that	his	faithful	hound	was	there	before	him	.
在哪里	他	锯	那	他的	忠实	猎犬	曾是	那里	前	他	.

他看到他忠实的猎犬就在他面前。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] , ['mɑːstə(r)] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] [wen] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [haʊnd] ,

“	It	was	lucky	,	master	,	that	I	came	when	I	did	,	”	said	the	hound	,
“	它	曾是	幸运的	,	掌握	,	那	我	来了	什么时候	我	做过	,	”	说	这	猎犬	,

“主人，幸好我来得正是时候，”猎犬说道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] [wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['ʃʌvɪŋ]
“ for a dozen or so of those one - foot - one fellows were just shoving
“ 为了 一个 打 或者 所以 的 那些 一 - 脚 - 一 伙伴们 是 只是 推搡
[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
it off ,
它 离开 ,

“十几个身高只有一英尺一英寸的小伙子就这么把它推开了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] . ”
and you will want it at night to sleep in . ”
和 你 将要 想 它 在 夜晚 到 睡觉 在 . ”

晚上睡觉时你也会想抱着它。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] ;
“ Yes , ” said Jack ;
“ 是的 , ” 说 杰克 ;

“是的，”杰克说；

“ [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [stretʃ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][sɪlk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kænəpi]['əʊvə(r)] [hed] —
“ and I can stretch the bit of purple silk to make a canopy over head —
“ 和 我 能 拉紧 这 少量 的 紫色的 丝绸 到 制作 一个 树冠 超过 头 —
[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːnɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [tents] [ɔː(r)] ['pæləs] [ðæt]
a sort of awning — for I should not like to sleep in tents or palaces that
一个 种类 的 棚 — 为了 我 应该 不是 喜欢 到 睡觉 在 帐篷 或者 宫殿 那
[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] .
are inclined to melt away .
是 倾斜 到 熔化 离开 .

“我可以把那块紫色丝绸拉伸成一个顶篷——一种遮阳篷——因为我不喜欢睡在容易融化的帐篷或宫殿里。

” [səʊ][ðə; ði] [haʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][dʒæk] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,
” So the hound with his teeth , and Jack with his hands ,
” 所以 这 猎犬 和 他的 牙齿 , 和 杰克 和 他的 双手 ,

“所以猎犬用牙齿，杰克用手，

['pʊld] [ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət][ðə; ði][sɪlk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd]
pulled and pulled at the silk till it was large enough to make a splendid
拉 和 拉 在 这 丝绸 直到 它 曾是 大的 足够的 到 制作 一个 灿烂
['kænəpi] ,
canopy ,
树冠 ,

他拉扯着丝绸，直到它足够大，可以做成一个华丽的华盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[laɪk] [ə; eɪ] [tent] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,
like a tent ; and it reached down to the water's edge ,
喜欢 一个 帐篷 ; 和 它 达到 向下 到 这 水的 边缘 ,

像帐篷一样；它一直延伸到水边。

[ænd; ənd] [ruːft] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
and roofed in all the after part of the boat .
和 有顶棚 在 全部 这 后 部分 的 这 船 .

船尾部分全部加盖了屋顶。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
So now he had a delightful little home of his own ;
所以 现在 他 有 一个 愉快 小的 家 的 他的 自己的 ;

所以现在他有了一个属于自己的可爱小家；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [bləʊn] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wɪnd] ['evə(r)] [bləʊz] [ɪn]

and	there	was	no	fear	of	its	being	blown	away	,	for	no	wind	ever	blows	in
和	那里	曾是	不	害怕	的	它是	存在	吹	离开	,	为了	不	风	曾经	打击	在

['feərilænd] .

Fairyland	.
仙境	.

而且不用担心它会被风吹走，因为仙境里从来没有风。

[ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [stɪl] , [nəʊ] [liːf] ['rʌsl] ,

All	the	trees	are	quite	still	,	no	leaf	rustles	,
全部	这	树木	是	相当	仍然	,	不	叶子	沙沙声	,

所有的树都静悄悄的，没有一片树叶沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðeɪ] [fɔːl] .

and	the	flowers	lie	on	the	ground	exactly	where	they	fall	.
和	这	花朵	说谎	在	这	地面	确切地	在哪里	他们	落下	.

花朵散落在地上，就那样落在它们掉落的地方。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dʒæk] [təʊld] [ðə; ði] [haʊnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [bəʊt] ,

After	this	Jack	told	the	hound	to	watch	his	boat	,
后	这	杰克	讲述	这	猎犬	到	手表	他的	船	,

之后，杰克吩咐猎犬看好他的船。

[ænd; ənd] [went] [hɪm'self] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] .

and	went	himself	in	search	of	the	apple	-	woman	.
和	去	他自己	在	搜索	的	这	苹果	-	女士	.

他独自一人去寻找卖苹果的女人。

[nɒt] [wʌn] ['feəri] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

Not	one	fairy	was	to	be	seen	,
不是	一	仙女	曾是	到	是	已见	,

一个仙女都没见到。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

any	more	than	if	he	had	been	in	his	own	country	,
任何	更多的	比	如果	他	有	到过	在	他的	自己的	国家	,

就像身处自己的国家一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['æp(ə)l] -

and	he	wandered	down	the	green	margin	of	the	river	till	he	saw	the	apple	-
和	他	漫步	向下	这	绿色的	利润	的	这	河	直到	他	锯	这	苹果	-

['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɔːl] [wɪð] ['æplz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

woman	sitting	at	a	small	stall	with	apples	on	it	,
女士	坐着	在	一个	小的	摊位	和	苹果	在	它	,

于是他沿着河岸的绿荫漫步，直到看到卖苹果的女人坐在一个小摊位前，摊位上摆着苹果。

[ænd; ənd] ['tʃeriz] [taɪd] [tuː; tə] [stɪks] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [draɪ] - ['lʊkɪŋ] [nʌts] .

and	cherries	tied	to	sticks	,	and	some	dry	-	looking	nuts	.
和	樱桃	系	到	棍子	,	和	一些	干燥	-	寻找	坚果	.

还有绑在棍子上的樱桃，以及一些看起来很干的坚果。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] - [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

She	had	Mopsa	on	her	knee	,	and	had	washed	her	face	,
她	有	-	在	她	膝盖	,	和	有	洗过	她	脸	,

她膝上抱着莫普萨，洗了脸。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kliːn] [waɪt] [frɒk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	put	a	beautiful	clean	white	frock	on	her	.
和	放	一个	美丽的	干净的	白色的	连衣裙	在	她	.

然后给她穿上一件漂亮干净的白色连衣裙。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [gɒn] [tuː; tə] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	Where	are	all	the	fairies	gone	to	?	”	asked	Jack	.
”	在哪里	是	全部	这	仙女	已消失	到	?	”	问	杰克	.

“仙女们都去哪儿了？”杰克问道。

“ [ai]['nevə(r)] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmən] [træʃ] [ænd; ənd][ðeə(r)][' duː ɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	never	take	any	notice	of	that	common	trash	and	their	doings	,	”	she	answered	.
”	我	绝不	拿	任何	注意	的	那	常见的	垃圾	和	他们的	行为	,	”	她	回答	.

“我从不理会那些庸俗之辈及其所作所为，”她回答道。

“ [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [teɪks] [tuː; tə] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

“	When	the	Queen	takes	to	telling	her	stories	they	are	generally	frightened	,
”	什么时候	这	女王	需要	到	讲述	她	故事	他们	是	一般来说	害怕	,

“当女王开始讲故事时，人们通常都会感到害怕。”

[ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] . ”

and	go	and	sit	in	the	tops	of	the	trees	.	”
和	去	和	坐	在	这	最高额	的	这	树木	.	”

然后去树顶上坐着。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] - , ” [sed] [dʒæk] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv]

“	But	you	seem	very	fond	of	Mopsa	,	”	said	Jack	,	“	and	she	is	one	of
”	但	你	似乎	非常	喜爱	的	-	,	”	说	杰克	,	“	和	她	是	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“但你似乎很喜欢莫普萨，”杰克说，“她也是他们中的一员。”

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

You	will	help	me	to	take	care	of	her	,	won't	you	,	till	she	grows	a	little
你	将要	帮助	我	到	拿	关心	的	她	,	惯于	你	,	直到	她	生长	一个	小的

['əʊldə] ?

older	?
老	?

你会帮我照顾她，对吗，直到她长大一些?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	108	]
”	[	页	-	]

“[第 108 页]

“ [grəuz] ! ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Grows	!	”	said	the	apple	-	woman	,	laughing	.
”	生长	!	”	说	这	苹果	-	女士	,	笑	.

“长大了！”苹果女人笑着说。

“ [grəuz] !

“	Grows	!
”	生长	!

“成长!

[waɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] ['eni] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

Why	you	don't	think	,	surely	,	that	she	will	ever	be	any	different	from	what	she	is
为什么	你	不	思考	,	一定	,	那	她	将要	曾经	是	任何	不同的	从	什么	她	是

[naʊ] ! ”

now	!	”
现在	!	”

你难道不认为她会和现在不一样吗?

“ [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] [ʌp] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I	thought	she	would	grow	up	,	”	said	Jack	.
”	我	想法	她	会	生长	向上	,	”	说	杰克	.

“我以为她会长大，”杰克说。

“ [ðeɪ] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɑːst] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,
“ They never change so long as they last , ” answered the apple - woman ,
” 他们 绝不 改变 所以 长的 作为 他们 最后的 , ” 回答 这 苹果 - 女士 ,

“只要它们存在，它们就永远不会改变，”卖苹果的女人回答道。

“ [wen] [wʌns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] [haɪ] . ”
“ when once they are one - foot - one high . ”
” 什么时候 一次 他们 是 一 - 脚 - 一 高的 . ”

“当它们长到一英尺一英寸高的时候。”

“ - , ” [sed] [dʒæk] , “ [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] ['meʒə(r)] [juː; jʊ] .
“ Mopsa , ” said Jack , “ come here , and I'll measure you .
” - , ” 说 杰克 , “ 来 这里 , 和 患病的 措施 你 .

“莫普萨，”杰克说，“过来，我给你量量尺寸。”

” - [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [dʒæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
” Mopsa came dancing towards Jack , and he tried to measure her ,
” - 来了 跳舞 向 杰克 , 和 他 尝试 到 措施 她 ,

“莫普萨跳着舞向杰克走来，杰克试图量量她的身高。”

[fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [jɑːd] ['meʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,
first with a yard measure that the apple - woman took out of her pocket ,
第一的 和 一个 院子 措施 那 这 苹果 - 女士 采取 出去 的 她 口袋 ,

首先，卖苹果的女人从口袋里掏出一把码尺，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [strɪŋ] ;
and then with a stick , and then with a bit of string ;
和 然后 和 一个 戳 , 和 然后 和 一个 少量 的 细绳 ;

然后用棍子，然后用绳子；

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɒt] [stænd] ['stedi] ,
but Mopsa would not stand steady ,
但 - 会 不是 站立 稳定的 ,

但莫普萨站不稳，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ɒv; əv] [rɔmp] [tə'geðə(r)] ,
and at last it ended in their having a good game of romps together ,
和 在 最后的 它 结束 在 他们的 拥有 一个 好的 游戏 的 嬉戏 一起 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] ;
and a race ;
和 一个 种族 ;

最后，他们一起玩了一场嬉戏打闹的游戏，还进行了一场比赛；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
but when he carried her back , sitting on his shoulder ,
但 什么时候 他 携带 她 后退 , 坐着 在 他的 肩膀 ,

但当他把她扛在肩上时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] ,
he was sorry to see that the apple - woman was crying again ,
他 曾是 对不起 到 看 那 这 苹果 - 女士 曾是 哭泣 再次 ,

他很遗憾地看到卖苹果的女人又哭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] .
and he asked her kindly what she did it for .
和 他 问 她 亲切地 什么 她 做过 它 为了 .

他和蔼地问她为什么要这样做。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] ['eni] [mɔː(r)] ,
“ It is because , ” she answered , “ I shall never see my own country any more ,
” 它 是 因为 , ” 她 回答 , “ 我 将 绝不 看 我的 自己的 国家 任何 更多的 ,

“那是因为，”她回答说，“我再也见不到自己的祖国了。”

[nɔː(r)] ['eni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

nor	any	men	and	women	and	children	,
也不	任何	男人	和	女性	和	孩子们	,

也没有任何男人、女人和儿童，

[ɪk'septɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][reə(r)] [tʃɑːns] [streɪ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æz; əz][juː; jʊ]

excepting	such	as	by	a	rare	chance	stray	in	for	a	little	while	as	you
除外	这样的	作为	经过	一个	稀有的	机会	流浪	在	为了	一个	小的	尽管	作为	你

[hæv; həv] [dʌn] . ”

have	done	.	”
有	完毕	.	”

除了像你这样偶尔有机会进来待一会儿之外。”

“ [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [wen'evə(r)] [aɪ] [pliːz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I	can	go	back	whenever	I	please	,	”	said	Jack	.
“	我	能	去	后退	每当	我	请	,	”	说	杰克	.

“我随时都可以回去，”杰克说。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

“	Why	don't	you	?	”
“	为什么	不	你	?	”

你为什么不呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [keɪm] [ɪn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [gʊd] - [wɪl] ,

“	Because	I	came	in	of	my	own	good	-	will	,
“	因为	我	来了	在	的	我的	自己的	好的	-	将要	,

“因为我是出于好意而来，

['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [æt; ət]

after	I	had	had	fair	warning	that	if	I	came	at
后	我	有	有	公平的	警告	那	如果	我	来了	在

在我事先得到充分警告之后，如果我来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn][maɪ] ['steɪˌɪŋ] ['ɔːlweɪz] .

all	it	would	end	in	my	staying	always	.
全部	它	会	结尾	在	我的	入住	总是	.

最终的结果就是我会一直留下来。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ɪg'zæktlɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] [ə'gen] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd] .

Besides	,	I	don't	know	that	I	exactly	wish	to	go	home	again	—	I	should	be	afraid	.
除了	,	我	不	知道	那	我	确切地	希望	到	去	家	再次	—	我	应该	是	害怕的	.

”

”
”

此外，我也不知道自己是否真的想回家——我应该感到害怕才对。

“ [ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	Afraid	of	what	?	”	asked	Jack	.
“	害怕的	的	什么	?	”	问	杰克	.

“怕什么？”杰克问道。

“ [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd][nɒt] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

“	Why	,	there's	the	rain	and	the	cold	,	and	not	having	anything	to	eat
“	为什么	,	有	这	雨	和	这	寒冷的	,	和	不是	拥有	任何事物	到	吃

[ɪk'septɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɜːn] .

excepting	what	you	earn	.
除外	什么	你	赚	.

“哎呀，外面又下雨又冷，除了自己挣的钱，什么吃的都没有。”

[ænd; ənd] [jet] ， ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ， “ [ai][hæv; həv] [θriː] [bɔɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [æt; ət] [həʊm]

And	yet	,	”	said	the	apple	-	woman	,	“	I	have	three	boys	of	my	own	at	home
和	然而	，	”	说	这	苹果	-	女士	，	“	我	有	三	男孩们	的	我的	自己的	在	家

;

;

;

“然而，”卖苹果的女人说，“我自己家里有三个儿子；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [ə; eɪ][mæn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ，

one	of	them	must	be	nearly	a	man	by	this	time	,
一	的	他们	必须	是	几乎	一个	男人	经过	这	时间	，

他们之中肯定有一个人到这个时候已经快成年了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][əʊld][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

and	the	youngest	is	about	as	old	as	you	are	.
和	这	最小的	是	关于	作为	老的	作为	你	是	.

最小的那个也和你差不多大。

[ɪf] [aɪ] [went] [həʊm] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔɪz] [ɪn][dʒeɪl] ,

If	I	went	home	I	might	find	one	or	more	of	those	boys	in	jail	,
如果	我	去	家	我	可能	寻找	一	或者	更多的	的	那些	男孩们	在	监狱	，

如果我回家，我可能会发现那些男孩中的一个或多个在监狱里。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['mɪzrəbl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . ”

and	then	how	miserable	I	should	be	.	”
和	然后	如何	悲惨的	我	应该	是	.	”

然后我该有多么痛苦啊。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	But	you	are	not	happy	as	it	is	,	”	said	Jack	.
”	但	你	是	不是	快乐的	作为	它	是	，	”	说	杰克	.

“但你现在并不快乐，”杰克说。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][kraɪ] . ”

“	I	have	seen	you	cry	.	”
”	我	有	已见	你	哭	.	”

我见过你哭。

“ [jes] ， ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;

“	Yes	,	”	said	the	apple	-	woman	;
”	是的	，	”	说	这	苹果	-	女士	;

“是的，”苹果女人说；

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][hɪə(r)][aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də]

“	but	now	I	live	here	I	don't	care	about	anything	so	much	as	I	used	to	do
”	但	现在	我	居住	这里	我	不	关心	关于	任何事物	所以	很多	作为	我	用过的	到	做

.

:

.

“但现在我住在这里，我对任何事都不像以前那么在意了。”

- [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sætɪn] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəʊtʃ] ?

'	May	I	have	a	satin	gown	and	a	coach	?
-	可能	我	有	一个	缎	袍	和	一个	教练	?

“请问我可以要一件缎面礼服和一辆马车吗？”

- [aɪ] [ɑːskt] [wen] [fɜːst][aɪ] [keɪm] .

'	I	asked	when	first	I	came	.
-	我	问	什么时候第一的		我	来了	.

我刚来的时候就问过这个问题。

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['sætɪn] [gaʊnz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn]

'	You	may	have	a	hundred	and	fifty	satin	gowns	if	you	like	,	'	said	the	Queen
-	你	可能	有	一个	百	和	五十	缎	礼服	如果	你	喜欢	,	-	说	这	女王

,

,

,

“如果你喜欢，你可以要一百五十件缎子礼服，”女王说。

- [ænd; ənd] ['twenti] ['kəʊtʃɪz] [wɪð] [sɪks] [kriːm] - ['kʌləd] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] .

'	and	twenty	coaches	with	six	cream	-	coloured	horses	to	each	.
-	和	二十	教练	和	六	奶油	-	有色	马匹	到	每个	.

还有二十辆马车，每辆马车有六匹奶油色的马。

- [bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

'	But	when	I	had	been	here	a	little	time	,
-	但	什么时候	我	有	到过	这里	一个	小的	时间	,

“但是当我在这里待了一段时间后，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	found	I	could	have	everything	I	wished	for	,	and	change	it	as
和	成立	我	可以	有	一切	我	希望	为了	,	和	改变	它	作为

['ɒf(ə)n][æz; əz][ai] [pliːzd] ,

often	as	I	pleased	,
经常	作为	我	高兴	,

我发现我可以拥有我想要的一切，并且可以随心所欲地改变它。

[ai][bɪ'gæn] [nɒt][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ;

I	began	not	to	care	for	anything	;
我	开始	不是	到	关心	为了	任何事物	;

我开始对任何事都漠不关心；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai][gɒt][səʊ] [sɪk] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)][grænd] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [drest] [maɪ'self][ɪn][maɪ]

and	at	last	I	got	so	sick	of	all	their	grand	things	that	I	dressed	myself	in	my
和	在	最后的	我	得到	所以	生病的	的	全部	他们的	盛大	事物	那	我	穿着	我	在	我的

[əʊn] [kləʊðz] [ðæt] [ai] [keɪm] [ɪn] ,

own	clothes	that	I	came	in	,
自己的	衣服	那	我	来了	在	,

最后，我实在厌倦了他们那些浮夸的做派，于是穿上了自己的衣服走了进来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔːl] [ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	made	up	my	mind	to	have	a	stall	and	sit	at	it	,
和	制成	向上	我的	头脑	到	有	一个	摊位	和	坐	在	它	,

于是我决定租个摊位，坐在那里干活。

[æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][duː; də] , ['selɪŋ] ['æplz] .

as	I	used	to	do	,	selling	apples	.
作为	我	用过的	到	做	,	销售	苹果	.

就像我以前做的那样，卖苹果。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ] [wɪð]

And	I	used	to	say	to	myself	,	'	I	have	but	to	wish	with
和	我	用过的	到	说	到	我	,	-	我	有	但	到	希望	和

我过去常常对自己说：“我唯一的愿望就是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ɔːl][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ][həʊm] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ; - [bʌt; bət][əʊ][dɪə(r)] !

all	my	heart	to	go	home	,	and	I	can	go	,	I	know	that	;	'	but	oh	dear	!
全部	我的	心	到	去	家	,	和	我	能	去	,	我	知道	那	;	-	但	哦	亲爱的	!

我多么想回家啊，而且我知道我可以回去；但是，哦，天哪！

[əʊ][dɪə(r)] !
oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ai] ['kʊd(ə)nt] [wɪʃ] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I couldn't wish enough , for it would come into my head that I should be
我 不能 希望 足够的 , 为了 它 会 来 进入 我的 头 那 我 应该 是
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

我无法许下足够的愿望，因为我的脑海中总是浮现出自己应该贫穷的念头。

[ɔː(r)] [ðæt] [maɪ] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ðæt] [maɪ] ['neɪbɜːrz] [wʊd] [lʊk] [daʊn]
or that my boys would have forgotten me , or that my neighbours would look down
或者 那 我的 男孩们 会 有 被遗忘的 我 , 或者 那 我的 邻居 会 看 向下
[ɒn][ˌem 'iː] ,
on me ,
在 我 ,

或者我的儿子们会忘记我，或者我的邻居们会瞧不起我。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɒf] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
and so I always put off wishing for another day .
和 所以 我 总是 放 离开 祝 为了 其他 天 .

所以我总是推迟盼望明天再来。

[naʊ] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ['kʌmɪŋ] .
Now here is the Queen coming .
现在 这里 是 这 女王 未来 .

女王陛下来了。

[sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] - .
Sit down on the grass and play with Mopsa .
坐 向下 在 这 草 和 玩 和 - .

坐在草地上和莫普萨一起玩耍。

[doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
Don't let her see us talking together ,
不 让 她 看 我们 说 一起 ,

别让她看到我们在一起说话。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] .
lest she should think I have been telling you things which you ought not to know .
免得 她 应该 思考 我 有 到过 讲述 你 事物 哪个 你 应该 不是 到 知道 .

免得她以为我跟你说了些你不该知道的事。

" [dʒæk] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" Jack looked , and saw the Queen coming slowly towards them , with her
" 杰克 看起来 , 和 锯 这 女王 未来 缓慢地 向 他们 , 和 她
[hændz] [held] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
hands held out before her ,
双手 握住 出去 前 她 ,

杰克抬头望去，只见女王缓缓朝他们走来，双手伸在身前。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] .
as if it was dark .
作为 如果 它 曾是 黑暗的 .

仿佛天色已黑。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [jet] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] ,
She felt her way , yet her eyes were wide open ,
她 毛毡 她 方式 , 然而 她 眼睛 是 宽的 打开 ,

她摸索着前进，但她的眼睛却睁得大大的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

and	she	was	telling	her	stories	all	the	time	.
和	她	曾是	讲述	她	故事	全部	这	时间	.

她一直在讲她的故事。

“ [doʊnt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [sez] , ” ['wɪspəd] [ðə; ðɪ]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [ænd; ənd]

“	Don't	you	listen	to	a	word	she	says	,	”	whispered	the	apple	-	woman	,	and
”	不	你	听	到	一个	单词	她	说道	,	”	低声说道	这	苹果	-	女士	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“别听她一个字，”苹果女人低声说道，然后，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [dʒæk] [maɪt] [nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

in	order	that	Jack	might	not	hear	what	the	Queen	was	talking	about	,	she	began	to
在	命令	那	杰克	可能	不是	听到	什么	这	女王	曾是	说	关于	,	她	开始	到

[sɪŋ] .

sing	.
唱歌	.

为了不让杰克听到女王在说什么，她开始唱歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [bɪ'gʌn] [ðæn; ðən][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [keɪm] [swɔːrmz][ɒv; əv][wʌn] -

She	had	no	sooner	begun	than	up	from	the	river	came	swarms	of	one	-
她	有	不	很快	开始	比	向上	从	这	河	来了	蜂群	的	一	-

[fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

foot	-	one	fairies	to	listen	,
脚	-	一	仙女	到	听	,

她刚开始说话，就有一群身高一英尺一英寸的小仙女从河里冒出来倾听。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [drɒpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [triːz] .

and	hundreds	of	them	dropped	down	from	the	trees	.
和	数百	的	他们	掉落	向下	从	这	树木	.

数百只蜜蜂从树上掉了下来。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [ə'tend] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

The	Queen	,	too	,	seemed	to	attend	as	they	did	,
这	女王	,	也	,	似乎	到	出席	作为	他们	做过	,

女王似乎也和他们一起出席了活动。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['mɜːmərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ;

though	she	kept	murmuring	her	story	all	the	time	;
尽管	她	保留	淙淙	她	故事	全部	这	时间	;

虽然她一直在低声讲述她的故事；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðə; ðɪ]['æp(ə)l] - ['wʊmən] —

and	nothing	that	any	of	them	did	appeared	to	surprise	the	apple	-	woman	—
和	没有什么	那	任何	的	他们	做过	出现	到	惊喜	这	苹果	-	女士	—

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs][æt; ət][ɔːl] :

she	sang	as	if	nobody	was	taking	any	notice	at	all	:
她	唱	作为	如果	无人	曾是	采取	任何	注意	在	全部	:

他们的所作所为似乎都无法让苹果女人感到惊讶——她唱歌的时候仿佛根本没人注意到她似的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

“ [wen] [aɪ][sɪt][ɒn] ['mɑːkɪt] - [deɪz] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['kʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gəʊə(r)] ,

“	When	I	sit	on	market	-	days	amid	the	comers	and	the	goers	,
”	什么时候	我	坐	在	市场	-	天	之中	这	来者	和	这	去者	,

“每到集市日，我坐在熙熙攘攘的人群中，

[əʊ] ! [fʊl] [pft] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [pv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] ,

Oh	!	full	oft	I	have	a	vision	of	the	days	without	alloy	,
哦	！	满的	经常	我	有	一个	想象	的	这	天	没有	合金	,

哦！我常常幻想没有合金的日子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kɒmz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒli] [gæŋ] [pv; əv] ['taʊəz] ,

And	a	ship	comes	up	the	river	with	a	jolly	gang	of	towers	,
和	一个	船	来	向上	这	河	和	一个	快乐的	帮派	的	塔楼	,

一艘船沿着河驶来，船上载着一群欢快的塔楼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - - - , - - , [jɔɪ] !

And	a	'	pull'e	haul'e	,	pull'e	haul'e	,	yoy	!
和	一个	-	-	-	,	-	-	,	哟	!

拉啊拉啊，拉啊拉啊，哟！

[hiːv] , [hɔɪ] ! -

heave	,	hoy	!	'
举	,	霍伊	！	-

嘿！

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['bɪzi] [tɔːk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪn] [ɪəz] [ˌaɪ 'tiː] - ,

“	There	is	busy	talk	around	me	,	all	about	mine	ears	it	hummeth	,
“	那里	是	忙碌的	讲话	大约	我	,	全部	关于	矿	耳朵	它	-	,

“周围议论纷纷，都在议论我的耳朵，嗡嗡作响，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdn] [wɔːvz] [ai] [lʊk] [ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] , ['hiːvɪŋ] [bɔɪ] ,

But	the	wooden	wharves	I	look	on	,	and	a	dancing	,	heaving	buoy	,
但	这	木制的	码头	我	看	在	,	和	一个	跳舞	,	起伏	浮标	,

但我眺望着木制码头，以及一个摇曳起伏的浮标，

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] - [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] — [əʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ] !

For	'	tis	tidetime	in	the	river	,	and	she	cometh	—	oh	,	she	cometh	!
为了	-	的	-	在	这	河	,	和	她	到来	—	哦	,	她	到来	!

河水涨潮了，她来了——哦，她来了！

[wɪð] [ə; eɪ] - - - , - - , [jɔɪ] !

With	a	'	pull'e	haul'e	,	pull'e	haul'e	,	yoy	!
和	一个	-	-	-	,	-	-	,	哟	!

拉啊拉啊，拉啊拉啊，哟！

[hiːv] , [hɔɪ] ! -

heave	,	hoy	!	'
举	,	霍伊	！	-

嘿！

“ [ðen] [ai][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['wɒʃɪŋ] , ['nevə(r)]['gəʊldən] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪtə] ,

“	Then	I	hear	the	water	washing	,	never	golden	waves	were	brighter	,
“	然后	我	听到	这	水	洗涤	,	绝不	金的	波浪	是	更亮	,

“然后我听见水声拍打着海岸，金色的波浪从未如此耀眼，

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ðə; ði]['kæpstən] [kriːk] — - [tɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['kænɒt] [klɔɪ] .

And	I	hear	the	capstan	creaking	—	'	tis	a	sound	that	cannot	cloy	.
和	我	听到	这	绞盘	嘎吱作响	—	-	的	一个	声音	那	不能	克洛伊	.

我听见绞盘吱呀作响——这声音百听不厌。

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , [tuː; tə] [ʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪŋ] , [brɪg][ɔː(r)] ['skuːnə(r)] , [sluːp] [ɔː(r)] ['laɪtə(r)] ,

Bring	her	to	,	to	ship	her	lading	,	brig	or	schooner	,	sloop	or	lighter	,
带来	她	到	,	到	船	她	装载	,	布里格	或者	大篷车	,	单桅帆船	或者	打火机	,

把她带到，装运她的货物，无论是双桅帆船、纵帆船、单桅帆船还是驳船。

[wɪð] [ə; eɪ] - - - , - - , [jɔɪ] !

With	a	'	pull'e	haul'e	,	pull'e	haul'e	,	yoy	!
和	一个	-	-	-	,	-	-	,	哟	!

拉啊拉啊，拉啊拉啊，哟！

[hiːv] , [hɔɪ] ! - “
heave , hoy ! ' “
举 , 霍伊 ! - ”

嘿!

- [wɪl] [jiː; ji] [step] [əˈbɔːd] , [maɪ] [ˈdɪərɪst] ?
' Will ye step aboard , my dearest ?
- 将要 是的 步 船上 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你愿意上船吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] [laɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] .
for the high seas lie before us .
为了 这 高的 海域 说谎 前 我们 .

因为我们面前是浩瀚的大海。

- [səʊ][aɪ] [seɪld] [əˈdaʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈælɔɪ] .
' So I sailed adown the river in those days without alloy .
- 所以 我 航行 向下 这 河 在 那些 天 没有 合金 .

所以，那时候我乘船顺流而下，没有使用任何合金。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɔːntʃt] !
We are launched !
我们 是 发射 !

我们正式上线啦!

[bʌt; bət] [wen] , [ai][ˈwʌndə(r)] , [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [sˈwiːtər] [saʊnd] [fləʊt] [ˈor] [ˌjuː ˈes]
But when , I wonder , shall a sweeter sound float o'er us
但 什么时候 , 我 想知道 , 将 一个 更甜 声音 漂浮 超过 我们

但我想知道，何时才能有更甜美的声音飘荡在我们头顶?

[ðæn; ðən] [jɒn] - - - , - - , [jɔɪ] !
Than yon ' pull'e haul'e , pull'e haul'e , yoy !
比 远 - - - , - - , 哟 !

比你“拉拉拉拉”，拉拉拉拉拉，哟!

[hiːv] [hɔɪ] ! -
heave hoy ! '
举 霍伊 ! -

嘿!

” [æz; əz][ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] [left] [ɒf] [ˈsɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] [muːvd] [əˈweɪ] , [stɪl] [ˈmɜːmərɪŋ]
” As the apple - woman left off singing , the Queen moved away , still murmuring
” 作为 这 苹果 - 女士 左边 离开 歌唱 , 这 女王 已搬 离开 , 仍然 淙淙
[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] ,
the words of her story ,
这 字 的 她 故事 ,

“卖苹果的女人停止歌唱后，女王走开了，嘴里仍然喃喃地讲述着她的故事。”

[ænd; ənd][dʒæk] [sed] :
and Jack said :
和 杰克 说 :

杰克说:

“ [dʌz] [ðə; ði] [kwiːn] [tel] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə]
“ Does the Queen tell stories of what has happened , or of what is going to
” 做 这 女王 告诉 故事 的 什么 有 发生 , 或者 的 什么 是 去 到
[ˈhæpən] ?
happen ?
发生 ?

“女王讲述的是已经发生的事情，还是将要发生的事情？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

"[第 112 页]

" [waɪ] , [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" Why , of what is going to happen , of course , " replied the woman ,
" 为什么 , 的 什么 是 去 到 发生 , 的 课程 , " 回复 这 女士 ,

"为什么？当然是因为将会发生什么事，"女人回答道。

" ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɔːt] . "
" Anybody could tell the other sort . "
" 任何人 可以 告诉 这 其他 种类 . "

"任何人都能分辨出另一种。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [əb'zɜːvd] [dʒæk] .
" Because I heard a little of it , " observed Jack .
" 因为 我 听到 一个 小的 的 它 , " 观察到 杰克 .

"因为我略有耳闻，"杰克说道。

" [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
" I thought she was talking of me .
" 我 想法 她 曾是 说 的 我 .

"我以为她是在说我。"

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [səʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['meʒə(r)] , [ænd; ənd] - [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,
She said , ' So he took the measure , and Mopsa stood still for once ,
她 说 , - 所以 他 采取 这 措施 , 和 - 站立 仍然 为了 一次 ,

她说："于是他量了量，莫普萨破天荒地站住了。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
and he found she was only one foot high , and she grew a great deal
和 他 成立 她 曾是 仅有的 一 脚 高的 , 和 她 生长 一个 伟大的 交易
['ɑːftə(r)] [ðæt] .
after that .
后 那 .

他发现她只有一英尺高，之后她长高了很多。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [grəʊ] . - "
Yes , she can grow . ' "
是的 , 她 能 生长 . - "

是的，她还能长大。

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɪərɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;
" That's a fine hearing , and a strange hearing , " said the apple - woman ;
" 那就是 一个 美好的 听力 , 和 一个 奇怪的 听力 , " 说 这 苹果 - 女士 ;

"这是一场精彩的听证会，也是一场奇怪的听证会，"卖苹果的女人说道；

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['mʌtə(r)] [nekst] ? "
" and what did she mutter next ? "
" 和 什么 做过 她 低声 下一个 ? "

"她接下来嘟囔了什么？"

" [ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['sɒbɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ;
" Of how she heard me sobbing , " replied Jack ;
" 的 如何 她 听到 我 啜泣 , " 回复 杰克 ;

"她听到我抽泣的样子，"杰克回答说；

" [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [went] [ɒn] [ə'baʊt] ['stepɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" and while you went on about stepping on board the ship , she said ,
" 和 尽管 你 去 在 关于 步进 在 木板 这 船 , 她 说 ,

"就在你忙着登船的时候，她说，

- [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

'	He	was	very	good	to	me	,	dear	little	fellow	!
-	他	曾是	非常	好的	到	我	,	亲爱的	小的	同伴	!

“他待我很好，亲爱的小家伙！”

[bʌt; bət] [feɪt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪn] [hɪə(r)] .

But	Fate	is	the	name	of	my	old	mother	,	and	she	reigns	here	.
但	命运	是	这	姓名	的	我的	老的	母亲	,	和	她	统治	这里	.

但命运是我老母亲的名字，她主宰着这里。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [reɪn] !

Oh	,	she	reigns	!
哦	,	她	统治	!

哦，她真是女王！

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][ef][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ! - ”

The	fatal	F	is	in	her	name	,	and	I	cannot	take	it	out	!	'	”
这	致命的	F	是	在	她	姓名	,	和	我	不能	拿	它	出去	!	-	”

她的名字里有个致命的字母F，我不能把它去掉！

“ [ɑː] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [feɪz] ,

“	Ah	!	”	replied	the	apple	-	woman	,	“	they	all	say	that	,	and	that	they	are	fays	,
“	啊	!	”	回复	这	苹果	-	女士	,	“	他们	全部	说	那	,	和	那	他们	是	费伊斯	,

“啊！”苹果女人回答说，“她们都这么说，还说她们是仙女。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːtəlz] [kɔːl] [ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri]['feɪb(ə)l] ;

and	that	mortals	call	their	history	fable	;
和	那	凡人	称呼	他们的	历史	寓言	;

而凡人却称他们的历史为寓言；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ælfəbet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][ef] . ”

they	are	always	crying	out	for	an	alphabet	without	the	fatal	F	.	”
他们	是	总是	哭泣	出去	为了	一个	字母	没有	这	致命的	F	.	”

他们总是呼吁要一个没有致命字母 F 的字母表。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] - ['sɒbɪŋ] [tuː] , ” [sed] [dʒæk] ;

“	And	then	she	told	how	she	heard	Mopsa	sobbing	too	,	”	said	Jack	;
“	和	然后	她	讲述	如何	她	听到	-	啜泣	也	,	”	说	杰克	;

“然后她又说她听到莫普萨也在抽泣，”杰克说；

“ ['sɒbɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd] . ”

“	sobbing	among	the	reeds	and	rushes	by	the	river	side	.	”
“	啜泣	之中	这	芦苇	和	冲刺	经过	这	河	边	.	”

“在河边的芦苇丛中啜泣。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [riːdz] [ænd; ənd][nəʊ] ['rʌʃɪz] ['aɪðə(r)][hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,

“	There	are	no	reeds	and	no	rushes	either	here	,	”	said	the	apple	-	woman	,
“	那里	是	不	芦苇	和	不	冲刺	任何一个	这里	,	”	说	这	苹果	-	女士	,

“这里既没有芦苇，也没有灯芯草，”卖苹果的女人说。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .

“	and	I	have	walked	the	river	from	end	to	end	.
“	和	我	有	步行	这	河	从	结尾	到	结尾	.

“我曾沿着这条河从一端走到另一端。”

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

I	don't	think	much	of	that	part	of	the	story	.
我	不	思考	很多	的	那	部分	的	这	故事	.

我对故事的那部分不太感冒。

[bʌt; bət][juː; jʊ]

But	you
但	你

但是你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [haɪt] ? ”
are sure she said that Mopsa was short of her proper height ? ”
是 当然 她 说 那 - 曾是 短的 的 她 恰当的 高度 ? ”

你确定她说过莫普萨的身高不够吗?

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
“ Yes , and that she would grow ; but that's nothing .
” 是的 , 和 那 她 会 生长 ; 但 那就是 没有什么 .

“是的，她会长大；但这算不了什么。”

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [grəʊ] . ”
In my country we always grow . ”
在 我的 国家 我们 总是 生长 . ”

在我的国家，我们一直在发展。

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] !
“ Hold your tongue about your country !
” 抓住 你的 舌头 关于 你的 国家 !

“对你的国家保持沉默！”

” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , ['ʃɑːpli] .
” said the apple - woman , sharply .
” 说 这 苹果 - 女士 , 尖锐地 .

“苹果女人厉声说道。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?
“ Do you want to make enemies of them all ?
” 做 你 想 到 制作 敌人 的 他们 全部 ?

“你想和他们所有人为敌吗？”

” - [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][doʊnt] [lʌv] [ðə; ði]
” Mopsa had been listening to this , and now she said , “ I don't love the
” - 有 到过 聆听 到 这 , 和 现在 她 说 , “ 我 不 爱 这
[kwiːn] .
Queen .
女王 .

莫普萨一直听着这些话，现在她说：“我不爱女王。”

[ʃiː; ʃi] [slæpt] [maɪ][ɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [həːts] .
She slapped my arm as she went by , and it hurts .
她 被掌掴 我的 手臂 作为 她 去 经过 , 和 它 疼痛 .

她走过我身边时拍了一下我的胳膊，很疼。

” - [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][fæt][ɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [red]
” Mopsa showed her little fat arm as she spoke , and there was a red
” - 显示 她 小的 胖的 手臂 作为 她 辐 , 和 那里 曾是 一个 红色的
[pleɪs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
place on it .
地方 在 它 .

“莫普萨说话时露出了她胖乎乎的小胳膊，胳膊上有一块红印。”

“ [ðæts] [ɒd] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ; “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [red] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən]
“ That's odd too , ” said the apple - woman ; “ there's nothing red in a common
” 那就是 奇怪的 也 , ” 说 这 苹果 - 女士 ; “ 有 没有什么 红色的 在 一个 常见的
['feriz] [veɪns] .
fairy's veins .
仙女的 静脉 .

“那也很奇怪，”苹果女人说，“普通仙女的血管里可没有红色。”

[ðeɪ] [hæv; həv][sæp][ɪn][ðem; ðəm] : [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [kænt] [blʌʃ] .

They	have	sap	in	them	:	that's	why	they	can't	blush	.
他们	有	树液	在	他们	:	那就是	为什么	他们	不能	脸红	.

它们体内有树液：所以它们不会脸红。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

"	Just	then	the	sun	went	down	,
"	只是	然后	这	太阳	去	向下	,

就在这时，太阳落山了。

[ænd; ənd] - [gɒt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmənz] [læp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd]

and	Mopsa	got	up	on	the	apple	-	woman's	lap	and	went	to	sleep	;	and
和	-	得到	向上	在	这	苹果	-	女性的	膝	和	去	到	睡觉	;	和

[dʒæk] , ['biːɪŋ] ['taɪəd] ,

Jack	,	being	tired	,
杰克	,	存在	疲劳的	,

莫普萨爬到卖苹果的女人腿上睡着了；杰克累了，

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bəʊt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['kænəpi] ,

went	to	his	boat	and	lay	down	under	the	purple	canopy	,
去	到	他的	船	和	躺	向下	在下面	这	紫色的	树冠	,

他走到自己的船上，躺在紫色的遮阳篷下。

[hɪz; ɪz][əʊld] [haʊnd] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːd] ['əʊvə(r)][hɪm] .

his	old	hound	lying	at	his	feet	to	keep	guard	over	him	.
他的	老的	猎犬	说谎	在	他的	脚	到	保持	警卫	超过	他	.

他脚边躺着一只老猎犬，守护着他。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [wəʊk] , [ə; eɪ] ['prɪti] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , " [dʒæk] ! [dʒæk] !

The	next	morning	,	when	he	woke	,	a	pretty	voice	called	to	him	,	"	Jack	!	Jack	!
这	下一个	早晨	,	什么时候	他	觉醒	,	一个	漂亮的	嗓音	称为	到	他	,	"	杰克	!	杰克	!

第二天早上，当他醒来时，一个甜美的声音呼唤他："杰克！杰克！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] - .

"	and	he	opened	his	eyes	and	saw	Mopsa	.
"	和	他	打开	他的	眼睛	和	锯	-	.

他睁开眼睛，看见了摩普萨。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [hæd; həd] [drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [frɒk] [ænd; ənd] [bluː] [ʃuːz] ,

The	apple	-	woman	had	dressed	her	in	a	clean	frock	and	blue	shoes	,
这	苹果	-	女士	有	穿着	她	在	一个	干净的	连衣裙	和	蓝色的	鞋	,

卖苹果的女人给她穿上了一件干净的连衣裙和一双蓝色的鞋子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] !

and	her	hair	was	so	long	!
和	她	头发	曾是	所以	长的	!

她的头发好长啊！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [kləʊz][tuː; tə][hɪm] .

She	was	standing	on	the	landing	-	place	,	close	to	him	.
她	曾是	常设	在	这	降落	-	地方	,	关闭	到	他	.

她站在楼梯平台上，离他很近。

" [əʊ][dʒæk] !

"	O	Jack	!
"	哦	杰克	!

"哦，杰克！

[aɪm][səʊ][bɪg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I'm	so	big	,	"	she	said	.
我是	所以	大的	,	"	她	说	.

"我好胖啊，"她说。

“ [ai] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
“ I grew in the night ; look at me .
” 我 生长 在 这 夜晚 ; 看 在 我 .

“我夜里长大；看看我。”

” [dʒæk] [lʊkt] .
” Jack looked .
” 杰克 看起来 .

杰克看了看。

[jes] , - [hæd; həd] [grəʊn]
Yes , Mopsa had grown
是的 , - 有 生长

是的，莫普萨长大了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪnˈdiːd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈəʊnli][dʒʌst] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,
indeed ; she had only just reached to his knee the day before ,
的确 ; 她 有 仅有的 只是 达到 到 他的 膝盖 这 天 前 ,

的确如此；就在前一天，她才刚刚够到他的膝盖。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [braɪt] [hed] , [wen] [hiː; hi] [ˈmeʒəd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and now her little bright head , when he measured her ,
和 现在 她 小的 明亮的 头 , 什么时候 他 测量 她 ,

现在，当他量她身高的时候，她那颗明亮的小脑袋.....

[keɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbʌt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] .
came as high as the second button of his waistcoat .
来了 作为 高的 作为 这 第二 按钮 的 他的 马甲 .

最高只到他马甲的第二个扣子那里。

“ [bʌt; bət][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][ɒn] [ˈgrəʊɪŋ] [səʊ][fɑːst][æz; əz] [ðɪs] , ” [sed] [dʒæk] ,
“ But I hope you will not go on growing so fast as this , ” said Jack ,
” 但 我 希望 你 将要 不是 去 在 生长 所以 快速地 作为 这 , ” 说 杰克 ,

“但我希望你不要长得这么快，”杰克说。

“ [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][maɪ][ˈmæmə; məˈmɑː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] — [mʌtʃ] [tuː]
“ or you will be as tall as my mamma is in a week or two — much too
” 或者 你 将要 是 作为 高的 作为 我的 妈妈 是 在 一个 星期 或者 二 — 很多 也
[bɪg][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .
big for me to play with .
大的 为了 我 到 玩 和 .

“否则，过一两周你就会长得和我妈妈一样高——对我来说太大了，没法和你一起玩了。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [hed] . . . [keɪm] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbʌt(ə)n]
” And now her bright little head . . . came as high as the second button
” 和 现在 她 明亮的 小的 头 . . . 来了 作为 高的 作为 这 第二 按钮
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] .
of his waistcoat .
的 他的 马甲 .

“现在，她那明亮的小脑袋.....已经抬到了他马甲的第二个纽扣那里。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

- [lɜːrnz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz]
MOPSA LEARNS HER LETTERS
- 学习 她 信件

莫普萨学习字母

[ðə; ði] - .
THE CRAKEN .
这 - .

巨蟹。

“ [ə; eɪ] — — ['æp(ə)l] - [paɪ] .
“ A — — apple - pie .
“ 一个 — — 苹果 - 馅饼 .

“一个——苹果派。

[biː] — — [bɪt][ˌaɪ 'tiː] . ”
B — — bit it . ”
B — — 少量 它 . ”

咬它。”

“ [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ai][ˌeɪ 'em] , ” [dʒæk] [sed] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]
“ How ashamed I am , ” Jack said , “ to think that you don't know even your
“ 如何 羞愧 我 是 , ” 杰克 说 , “ 到 思考 那 你 不 知道 甚至 你的
['lɛtəz] !
letters !
信件 !

“我真为你感到羞愧，”杰克说，“想到你连字母都不认识！”

” - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ] ,
” Mopsa replied that she thought that did not signify ,
” - 回复 那 她 想法 那 做过 不是 表示 ,

莫普萨回答说，她认为这并不意味着什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][tuː; tə]
and then she and Jack began to play at jumping from the boat on to
和 然后 她 和 杰克 开始 到 玩 在 跳 从 这 船 在 到
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

然后她和杰克开始玩从船上跳到岸上的游戏。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['feəri] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
and back again ; and afterwards , as not a single fairy could be seen ,
和 后退 再次 ; 和 然后 , 作为 不是 一个 单身的 仙女 可以 是 已见 ,

然后再返回；之后，因为再也看不到一个仙女了，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] .
they had breakfast with the apple - woman .
他们 有 早餐 和 这 苹果 - 女士 .

他们和卖苹果的女人一起吃了早餐。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kwiːn] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .
“ Where is the Queen ? ” asked Jack .
“ 在哪里 是 这 女王 ? ” 问 杰克 .

“女王在哪里？”杰克问道。

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɪts] [nɒt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɪn] ['feərilænd] .

The	apple	-	woman	answered	,	“	It's	not	the	fashion	to	ask	questions	in	Fairyland	.
这	苹果	-	女士	回答	,	“	它是	不是	这	时尚	到	问	问题	在	仙境	.

苹果女人回答说：“在仙境里，问问题是不时髦的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	116	]
”	[	页	-	]

“[第 116 页]

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” [sed] [dʒæk] ,

“	That's	a	pity	,	”	said	Jack	,
”	那就是	一个	遗憾	,	”	说	杰克	,

“真可惜，”杰克说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [pə'tɪkjələli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs]

“	for	there	are	several	things	that	I	particularly	want	to	know	about	this
”	为了	那里	是	一些	事物	那	我	特别	想	到	知道	关于	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“因为我对这个国家有几件事特别想了解。”

['meiənt] [aɪ]['iːv(ə)n][ɑːsk] [haʊ] [bɪg][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”

Mayn't	I	even	ask	how	big	it	is	?	”
可能不会	我	甚至	问	如何	大的	它	是	?	”

我可以问问它有多大吗?

“ [haʊ] [bɪg] ? ” [sed] - — ['lɪt(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

“	How	big	?	”	said	Mopsa	—	little	Mopsa	looking	as	wise	as	possible	.
”	如何	大的	?	”	说	-	—	小的	-	寻找	作为	明智的	作为	可能的	.

“有多大？”小莫普萨问道——他一脸睿智的表情。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Why	,	the	same	size	as	your	world	,	of	course	.
”	为什么	,	这	相同的	尺寸	作为	你的	世界	,	的	课程	.

“为什么？当然是和你的世界一样大。”

” [dʒæk] [lɑːft] .

”	Jack	laughed	.
”	杰克	笑了	.

杰克笑了。

“ [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːz] , ” [kən'tɪnjuːd] - ; “ [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ə; eɪ]

“	It's	the	same	world	that	you	call	yours	,	”	continued	Mopsa	;	“	and	when	I'm	a
”	它是	这	相同的	世界	那	你	称呼	你的	,	”	持续	-	;	”	和	什么时候	我是	一个

['lɪt(ə)l]['əʊldə] ,

little	older	,
小的	老	,

“这和你所说的世界是一样的，”莫普萨继续说道；“等我再长大一些，

[aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I'll	explain	it	all	to	you	.	”
患病的	解释	它	全部	到	你	.	”

我会把一切都解释给你听。

“ [ɪf] [ɪts] ['aʊə(r)] [wɜːld] , ” [sed] [dʒæk] , “ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	If	it's	our	world	,	”	said	Jack	,	“	why	are	none	of	us	in	it	,
”	如果	它是	我们的	世界	,	”	说	杰克	,	“	为什么	是	没有任何	的	我们	在	它	,

“如果这是我们的世界，”杰克说，“为什么我们都不在里面呢？”

[ɪkˈseptɪŋ] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ðiˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] ? ”
excepting me and the apple - woman ? ”
除外 我 和 这 苹果 - 女士 ? ”

除了我和那个卖苹果的女人吗?

“ [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juːv] [gɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl] [taɪm] , ” [sed]
“ That's because you've got something in your world that you call Time , ” said
“ 那就是 因为 你已经 得到 某物 在 你的 世界 那 你 称呼 时间 , ” 说
- ;
Mopsa ;
- ;

“那是因为你们的世界里有一种叫做'时间'的东西,”莫普萨说;

“ [səʊ][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðen] . ”
“ so you talk about now , and you talk about then . ”
“ 所以 你 讲话 关于 现在 , 和 你 讲话 关于 然后 . ”

“所以你既谈论现在，也谈论过去。”

“ [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .
“ And don't you ? ” asked Jack .
“ 和 不 你 ? ” 问 杰克 .

“难道你不这么认为吗?”杰克问道。

“ [aɪ][duː; də] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , ” [sed] - .
“ I do if I want to make you understand , ” said Mopsa .
“ 我 做 如果 我 想 到 制作 你 理解 , ” 说 - .

“如果我想让你明白，我就会这么做,”莫普萨说。

[ðə; ðiˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈprɪti] [θɪŋ] [ˈtɔːkɪŋ]
The apple - woman laughed , and said , “ To think of the pretty thing talking
这 苹果 - 女士 笑了 , 和 说 , “ 到 思考 的 这 漂亮的 事物 说
[səʊ] [ˈkwiːnlaɪk] [ɔːlˈredi] !
so queenlike already !
所以 女王般的 已经 !

苹果女人笑着说：“想想看，这么漂亮的小东西说话都像女王一样了！”

[jes] , [ðæts] [raɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ðiˈ] [grəʊn] - [ʌp] [ˈfɛəriz] [seɪ] .
Yes , that's right , and just what the grown - up fairies say .
是的 , 那就是 正确的 , 和 只是 什么 这 生长 - 向上 仙女 说 .

没错，这正是成年仙女们会说的话。

[gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”
Go on , and explain it to him if you can . ”
去 在 , 和 解释 它 到 他 如果 你 能 . ”

你去跟他解释一下吧，如果可以的话。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] - ,
“ You know , ” said Mopsa ,
“ 你 知道 , ” 说 - ,

“你知道,”莫普萨说,

“ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
“ that your people say there was a time when there were none of them
“ 那 你的 人们 说 那里 曾是 一个 时间 什么时候 那里 是 没有任何 的 他们
[ɪn][ðə; ðiˈ] [wɜːld] — [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
in the world — a time before they were made .
在 这 世界 — 一个 时间 前 他们 是 制成 .

“你们的人民说，在他们被创造出来之前，世界上从来没有过他们——那时还没有他们。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [taɪm] .
Well , this is that time .
出色地 , 这 是 那 时间 .

好了，就是现在。

[ðɪs] [ɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
This is long ago .
这 是 长的 前 .

这是很久以前的事了。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 117]
〞 [页 -]

“[第 117 页]

“ ['nɒns(ə)ns] ! 〞 [sed] [dʒæk] .
“ Nonsense ! 〞 said Jack .
〞 废话 ! 〞 说 杰克 .

“胡说！”杰克说道。

“ [ðen] [haʊ] [duː; də][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ? 〞
“ Then how do I happen to be here ? 〞
〞 然后 如何 做 我 发生 到 是 这里 ? 〞

“那我怎么会在这里呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , 〞 [sed] - , “ [wen] [ðə; ði] ['ælbətrɒs] [brɔːt] [juː; jʊ] ,
“ Because , 〞 said Mopsa , “ when the albatross brought you ,
〞 因为 , 〞 说 - , “ 什么时候 这 信天翁 带来 你 ,

“因为，”莫普萨说，“当信天翁把你带来的时候，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][flaɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ,
she did not fly with you a long way off ,
她 做过 不是 飞 和 你 一个 长的 方式 离开 ,

她没有和你一起飞很远，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bæk] — ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] .
but a long way back — hundreds and hundreds of years .
但 一个 长的 方式 后退 — 数百 和 数百 的 年 .

但那要追溯到很久以前——几百年前。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]
This is your world , as you can see ; but none of your people are
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

这是你们的世界，你们看；但你们的人民都不在这里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [meɪd] [jet] .
because they are not made yet .
因为 他们 是 不是 制成 然而 .

因为它们还没有被制造出来。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] . 〞
I don't think any of them will be made for a thousand years . 〞
我 不 思考 任何 的 他们 将要 是 制成 为了 一个 千 年 . 〞

我认为它们在一千年内都不会被制造出来。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [ʃɪps] , 〞 ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] , “ [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [beɪ] . 〞
“ But I saw the old ships , 〞 answered Jack , “ in the enchanted bay . 〞
〞 但 我 锯 这 老的 船舶 , 〞 回答 杰克 , “ 在 这 迷人的 湾 . 〞

“但我看到了那些古老的船只，”杰克回答说，“在那个迷人的海湾里。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɔːdə(r)] ['kʌntri] , 〞 [sed] - .
“ That was a border country , 〞 said Mopsa .
〞 那 曾是 一个 边界 国家 , 〞 说 - .

“那是一个边境国家，”莫普萨说。

“ [ai][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [waɪl] [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðəʊz] ['kʌntriz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl]
“ I was asleep while you went through those countries ; but these are the real
” 我 曾是 睡着了 尽管 你 去 通过 那些 国家 ; 但 这些 是 这 真实的
['fɛəriləndˌ] .
Fairylands .
仙境 .

“你游历那些国家的时候，我正在睡觉；但这些才是真正的仙境。”

” [dʒæk][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] - [seɪ] [ðiːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] ;
” Jack was very much surprised when he heard Mopsa say these strange things ;
” 杰克 曾是 非常 很多 惊讶 什么时候 他 听到 - 说 这些 奇怪的 事物 ;

杰克听到莫普萨说这些奇怪的话，感到非常惊讶；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [ə; eɪ] [sliːp] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)]
and as he looked at her , he felt that a sleep was coming over
和 作为 他 看起来 在 她 , 他 毛毡 那 一个 睡觉 曾是 未来 超过
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他看着她，感到一阵困意袭来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .
and he could not hold up his head .
和 他 可以 不是 抓住 向上 他的 头 .

他连头都抬不起来了。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['æp(ə)l] -
He felt how delightful it was to go to sleep ; and though the apple -
他 毛毡 如何 愉快 它 曾是 到 去 到 睡觉 ; 和 尽管 这 苹果 -
['wʊmən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
woman sprang to him ,
女士 弹簧 到 他 ,

他感到入睡是多么惬意；尽管卖苹果的女人扑向他，

[wen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
when she observed that he was shutting his eyes ,
什么时候 她 观察到 那 他 曾是 关闭 他的 眼睛 ,

当她发现他闭上了眼睛时，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['begɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,
and though he heard her begging and entreating him to keep awake ,
和 尽管 他 听到 她 乞讨 和 恳求 他 到 保持 醒 ,

尽管他听到她苦苦哀求他保持清醒，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ;
he did not want to do so ;
他 做过 不是 想 到 做 所以 ;

他并不想这样做；

[bʌt; bət][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['mɒsi] [grɑːs] ,
but he let his head sink down on the mossy grass ,
但 他 让 他的 头 下沉 向下 在 这 苔藓 草 ,

但他还是把头埋在了长满青苔的草地上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
which was as soft as a pillow , and there under the shade of a
哪个 曾是 作为 柔软的 作为 一个 枕头 , 和 那里 在下面 这 阴影 的 一个
['^eldə(r)] [rəʊz] - [triː] ,
Guelder rose - tree ,
荚蒾 玫瑰 - 树 ,

它像枕头一样柔软，就在一棵荚蒾树的树荫下，

[ðæt] [kept] ['drɒpɪŋ] [ɪts] [waɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [driːm] .

that	kept	dropping	its	white	flowrets	all	over	him	,	he	had	this	dream	.
那	保留	下降	它是	白色的	花朵	全部	超过	他	,	他	有	这	梦	.

他做了这样一个梦，梦里不断有白色的花朵落在他身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

He	thought	that	Mopsa	came	running	up	to	him	,	as	he	stood	by	the	river	,
他	想法	那	-	来了	跑步	向上	到	他	,	作为	他	站立	经过	这	河	,

他站在河边，以为莫普萨朝他跑来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [əʊ] , - , [haʊ] [əʊld][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

and	that	he	said	to	her	,	“	Oh	,	Mopsa	,	how	old	we	are	!
和	那	他	说	到	她	,	“	哦	,	-	,	如何	老的	我们	是	!

他对她说：“哦，莫普萨，我们多老了！”

[wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ! ”

We	have	lived	back	to	the	times	before	Adam	and	Eve	!	”
我们	有	居住地	后退	到	这	时代	前	亚当	和	前夕	!	”

我们仿佛回到了亚当和夏娃之前的时代！

“ [jes] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [fiːl] [əʊld] .

“	Yes	,	”	said	Mopsa	;	“	but	I	don't	feel	old	.
”	是的	,	”	说	-	;	”	但	我	不	感觉	老的	.

“是的，”莫普萨说；“但我并不觉得自己老了。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .

Let	us	go	down	the	river	,	and	see	what	we	can	find	.
让	我们	去	向下	这	河	,	和	看	什么	我们	能	寻找	.

让我们顺流而下，看看能找到什么。

” [səʊ] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

”	So	they	got	into	the	boat	,	and	it	floated	into	the	middle	of	the	river	,
”	所以	他们	得到	进入	这	船	,	和	它	漂浮	进入	这	中间	的	这	河	,

于是他们上了船，船漂到了河中央。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] , [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd]

and	then	made	for	the	opposite	bank	,	where	the	water	was	warm	and
和	然后	制成	为了	这	对面的	银行	,	在哪里	这	水	曾是	温暖的	和

['veri] ['mʌdi] ,

very	muddy	,
非常	浑	,

然后游向对岸，那里的水温很高，但非常浑浊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['veri] [waɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðeɪ]

and	the	river	became	so	very	wide	that	it	seemed	to	be	afternoon	when	they
和	这	河	成为	所以	非常	宽的	那	它	似乎	到	是	下午	什么时候	他们

[gɒt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] ;

got	near	enough	to	see	it	clearly	;
得到	靠近	足够的	到	看	它	清楚地	;

河面变得非常宽阔，当他们靠近到足以看清河面时，似乎已经是下午了；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒgi] ['kʌntri] , [griːn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ril] ,

and	what	they	saw	was	a	boggy	country	,	green	,	and	full	of	little	rills	,
和	什么	他们	锯	曾是	一个	沼泽地	国家	,	绿色的	,	和	满的	的	小的	小溪	,

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [wɪtʃ] ,

but	the	water	—	which	,
但	这	水	—	哪个	,

他们看到的是一片沼泽地，绿色的，遍布着小溪，但是水——

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['mʌdi] — [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [smɔːl]

as	I	told	you	,	was	thick	and	muddy	—	the	water	was	full	of	small
作为	我	讲述	你	,	曾是	厚的	和	浑	—	这	水	曾是	满的	的	小的

[həʊlz] !

holes	!
孔	!

正如我之前告诉你的，水又稠又浑浊——水里到处都是小孔！

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['wɔːtə(r)] [wɪð] ['aɪlət] - [həʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][dʒæk][dɪd] .

You	never	saw	water	with	eyelet	-	holes	in	it	;	but	Jack	did	.
你	绝不	锯	水	和	孔眼	-	孔	在	它	;	但	杰克	做过	.

你从未见过有小孔的水；但杰克见过。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [hiː; hi] [sɔː] [həʊlz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [peəz] ,

On	all	sides	of	the	boat	he	saw	holes	moving	about	in	pairs	,
在	全部	侧面	的	这	船	他	锯	孔	移动	关于	在	对	,

他看到船的四面都有成对移动的小洞，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] ['laɪnɪŋ] ; [ðeɪ]

and	some	were	so	close	that	he	looked	and	saw	their	lining	;	they
和	一些	是	所以	关闭	那	他	看起来	和	锯	他们的	衬垫	;	他们

[wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [wɪð] [pɪŋk] ,

were	lined	with	pink	,
是	衬里	和	粉色的	,

有些牙齿离得非常近，他甚至能看清它们的内衬；它们的内衬是粉红色的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [snɔːt] !

and	they	snorted	!
和	他们	哼了一声	!

他们嗤之以鼻！

[dʒæk][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] [ðæt]

Jack	was	afraid	,	but	he	considered	that	this	was	such	a	long	time	ago	that
杰克	曾是	害怕的	,	但	他	经过考虑的	那	这	曾是	这样的	一个	长的	时间	前	那

[ðə; ði] [həʊlz] ,

the	holes	,
这	孔	,

杰克很害怕，但他想到这已经是很久以前的事了，那些洞.....

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [hɜːt] [hɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] ,

whatever	they	were	,	could	not	hurt	him	;	but	it	made	him	start	,
任何	他们	是	,	可以	不是	伤害	他	;	但	它	制成	他	开始	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	,
虽然	,

无论它们是什么，都伤不了他；尽管如此，还是让他吓了一跳。

[wen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [flæt] [hed] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] ,

when	a	huge	flat	head	reared	itself	up	close	to	the	boat	,
什么时候	一个	巨大的	平坦的	头	饲养	本身	向上	关闭	到	这	船	,

当一个巨大的扁头鱼在船边抬起头来时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [huː] [kept] [ɔːl]

and	he	found	that	the	holes	were	the	nostrils	of	creatures	who	kept	all
和	他	成立	那	这	孔	是	这	鼻孔	的	生物	WHO	保留	全部

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .

the	rest	of	themselves	under	water	.
这	休息	的	他们自己	在下面	水	.

他发现这些孔是生活在水下的生物的鼻孔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌgli] [flæt] - [hedz] [pɒpt] [ʌp] ,
In a minute or two , hundreds of ugly flat - heads popped up ,
在 一个 分钟 或者 二 , 数百 的 丑陋的 平坦的 - 头部 爆裂 向上 ,

一两分钟之内，数百个丑陋的扁头怪冒了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['flaundə] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and the boat danced among them as they floundered about in the water .
和 这 船 跳舞 之中 他们 作为 他们 挣扎 关于 在 这 水 .

小船在他们中间跳跃，而他们在水中挣扎。

“ [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [ˌʌp'set] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I hope they won't upset us , ” said Jack .
“ 我 希望 他们 惯于 沮丧的 我们 , ” 说 杰克 .

“我希望他们不会惹恼我们，”杰克说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lænd] .
“ I wish you would land .
“ 我 希望 你 会 土地 .

我希望你能降落。

” - [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['heəri] ['elɪfənts] .
” Mopsa said she would rather not , because she did not like the hairy elephants .
” - 说 她 会 相当 不是 , 因为 她 做过 不是 喜欢 这 毛茸茸 大象 .

莫普萨说她宁愿不去，因为她不喜欢毛茸茸的大象。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['heəri] ['elɪfənts] , ” [sed] [dʒæk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ;
“ There are no such things as hairy elephants , ” said Jack , in his dream ;
“ 那里 是 不 这样的 事物 作为 毛茸茸 大象 , ” 说 杰克 , 在 他的 梦 ;

杰克在梦中说：“世上根本没有毛茸茸的大象这种东西。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['spəʊkən] [wen] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [kləʊz] [æt; ət][hænd][sʌm; səm][hjuːdʒ]
but he had hardly spoken when out of a wood close at hand some huge
但 他 有 几乎 说 什么时候 出去 的 一个 木头 关闭 在 手 一些 巨大的
['kriːtʃəz] ,
creatures ,
生物 ,

但他话还没说完，附近的树林里就冒出了一些巨大的生物。

[fɑː(r)]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['elɪfənts] , [keɪm] ['dʒɒgɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
far larger than our elephants , came jogging down to the water .
远的 更大的 比 我们的 大象 , 来了 慢跑 向下 到 这 水 .

比我们的大象大得多的一群小家伙慢跑着来到水边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [wɒt]
There were forty or fifty of them , and they were covered with what
那里 是 四十 或者 五十 的 他们 , 和 他们 是 涵盖 和 什么
[lʊkt] [laɪk] [təʊ] .
looked like tow .
看起来 喜欢 拖 .

他们有四五十人，身上都覆盖着看起来像麻絮的东西。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[səʊ] [kɔːs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ʃægi] [heə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn]

so	coarse	was	their	shaggy	hair	that	they	looked	as	if	they	were	dressed	in
所以	粗	曾是	他们的	毛茸茸	头发	那	他们	看起来	作为	如果	他们	是	穿着	在

[dɔː(r)] - [mæts] ;

door	-	mats	;
门	-	垫子	;

他们蓬乱的头发非常粗糙，看起来就像穿着门垫一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðəm'selvz] , [sʌtʃ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [fluː] [aʊt]

and	when	they	stood	still	and	shook	themselves	,	such	clouds	of	dust	flew	out
和	什么时候	他们	站立	仍然	和	摇晃	他们自己	,	这样的	云	的	灰尘	飞翔	出去

[ðæt] ,

that	,
那	,

当他们站着不动，抖动身体时，扬起的尘土如此之多，以至于

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]['staɪf(ə)ld][dʒæk][ænd; ənd] - .

as	it	swept	over	the	river	,	it	almost	stifled	Jack	and	Mopsa	.
作为	它	扫荡	超过	这	河	,	它	几乎	窒息	杰克	和	-	.

当它席卷河流时，几乎将杰克和莫普萨闷死了。

“ ['əʊdiəs] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , ['sniːzɪŋ] .

“	Odious	!	”	exclaimed	Jack	,	sneezing	.
“	令人厌恶的	！	”	惊呼	杰克	,	打喷嚏	.

“真恶心！”杰克打了个喷嚏，喊道。

“ [wɒt] ['terəb(ə)l] ['kriːtʃəz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ！ ”

“	What	terrible	creatures	these	are	!	”
“	什么	糟糕的	生物	这些	是	！	”

“这些生物太可怕了！”

“ [wel] , ” ['ɑːnsə(r)d] - ,

“	Well	,	”	answered	Mopsa	,
“	出色地	,	”	回答	-	,

“嗯，”莫普萨回答道。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ([bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

at	the	other	end	of	the	boat	(	but	he	could	hardly	see	her	for
在	这	其他	结尾	的	这	船	(	但	他	可以	几乎	看	她	为了

[ðə; ði] [dʌst]) ,

the	dust	)	,
这	灰尘	)	,

在船的另一端（但由于尘土，他几乎看不见她），

“ [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

“	then	why	do	you	dream	of	them	?
“	然后	为什么	做	你	梦	的	他们	?

“那你为什么会梦见他们呢？”

” [dʒæk][hæd; həd][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz]

”	Jack	had	just	decided	to	dream	of	something	else	,	when	,	with	a	noise
”	杰克	有	只是	决定	到	梦	的	某物	别的	,	什么时候	,	和	一个	噪音

['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] ['trʌmpɪts] ,

greater	than	fifty	trumpets	,
更大的	比	五十	小号	,

杰克正打算做个别的梦，这时，伴随着比五十支小号齐鸣还要响亮的巨响，

[ðə; ði] ['elɪfənts] , ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [dʌst] , [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

the	elephants	,	having	shaken	out	all	the	dust	,	came	thundering	down	to
这	大象	,	拥有	摇晃	出去	全部	这	灰尘	,	来了	雷鸣	向下	到

大象们抖落身上的尘土，轰隆隆地朝山下走来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [mʌd] .
the water to bathe in the liquid mud .
这 水 到 洗澡 在 这 液体 泥 .

用来浸泡在液态泥浆中的水。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .
They shook the whole country as they plunged ; but that was not all .
他们 摇晃 这 所有的 国家 作为 他们 暴跌 ; 但 那 曾是 不是 全部 .

他们的坠落震动了整个国家；但这还不是全部。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['rɪvə(r)] - ['hɔːsɪz] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ʃrɪl] [skriːmz] , [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
The awful river - horses rose up , and , with shrill screams , fell upon them ,
这 可怕 河 - 马匹 玫瑰 向上 , 和 , 和 尖锐 尖叫 , 跌倒 之上 他们 ,
[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['bæt(ə)l] ;
and gave them battle ;
和 给予 他们 战斗 ;

可怕的河马跃起，发出凄厉的嘶鸣，向他们扑来，与他们展开搏斗；

[waɪl] [ʌp][frɒm; frəm] ['evri] [rɪl] [piːp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [frɒgz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz]['ɒks(ə)n] ,
while up from every rill peeped above the rushes frogs as large as oxen ,
尽管 向上 从 每一个 溪流 偷窥 多于 这 冲刺 青蛙 作为 大的 作为 牛 ,

而每条小溪里，芦苇丛上方都探出头来像牛一样大的青蛙，

[ænd; ənd] [wɪð] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [aɪz] [ðæt] [gliːm] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][kæts] .
and with blue and green eyes that gleamed like the eyes of cats .
和 和 蓝色的 和 绿色的 眼睛 那 闪闪发光 喜欢 这 眼睛 的 猫 .

她有着像猫一样闪闪发光的蓝绿色眼睛。

“ [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['rɪvə(r)] - ['hɔːsɪz] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] , [wɪð] [ʃrɪl] [skriːmz] , [fel] [ə'pɒn]
“ THE AWFUL RIVER - HORSES ROSE UP AND , WITH SHRILL SCREAMS , FELL UPON
“ 这 可怕 河 - 马匹 玫瑰 向上 和 , 和 尖锐 尖叫 , 跌倒 之上
[ðem; ðəm] .
THEM .
他们 .

“可怕的河马跃起，发出凄厉的嘶鸣，扑向他们。”

” [ðə; ði] [frɒgz] - ['krəʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['trʌmpit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənts] , [tə'geðə(r)] [wɪð]
” The frogs ' croaking , and the shrill trumpeting of the elephants , together with
” 这 青蛙 - 呱呱叫 , 和 这 尖锐 吹号 的 这 大象 , 一起 和
[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['hɔːsɪz] ,
the cries of the river - horses ,
这 哭泣 的 这 河 - 马匹 ,

“青蛙的呱呱声，大象的尖锐吼叫声，以及河马的嘶鸣声，

[æz; əz][ɔːl] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [fɔːt] [wɪð] [hɔːn] [ænd; ənd] [tʌsk] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
as all these creatures fought with horn and tusk , and fell on one another ,
作为 全部 这些 生物 战斗 和 喇叭 和 象牙 , 和 跌倒 在 一 其他 ,

这些生物用角和獠牙互相搏斗，最终倒在了一起。

['læʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː] ['hwɜːlˌpuːlz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk]
lashing the water into whirlpools , among which the boat danced up and down like
鞭打 这 水 进入 漩涡 , 之中 哪个 这 船 跳舞 向上 和 向下 喜欢
[ə; eɪ]
a
一个

水花四溅，激起漩涡，小船在漩涡中上下起伏，如同.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[kɔːk] — [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [spreɪ] ,
cork — the blinding spray ,
软木 — 这 失明 喷 ,

软木——令人目眩的喷雾，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [ə'baʊt] [ɒv; əv] [greɪt] [bæts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ]
and the flapping about of great bats over the boat and in it — so
和 这 扑 关于 的 伟大的 蝙蝠 超过 这 船 和 在 它 — 所以
[kən'fjuːzd] [dʒæk] [ðæt] - [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
confused Jack that Mopsa had spoken to him several times before he answered .
使困惑 杰克 那 - 有 说 到 他 一些 时代 前 他 回答 .

巨大的蝙蝠在船上和船上扑腾着翅膀——杰克被吓得不知所措，莫普萨跟他说了好几遍他才回答。

“ [əʊ] [dʒæk] !
“ O Jack !
“ 哦 杰克 !

“哦，杰克！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [driːm] ['eni] ['betə(r)] , [ai] [mʌst; məst] [kɔːl] [ðə; ði] - . ”
” she said at last ; “ if you can't dream any better , I must call the Craken . ”
” 她 说 在 最后的 ; “ 如果 你 不能 梦 任何 更好的 , 我 必须 称呼 这 - . ”

她最后说道：“如果你连更好的梦都做不成，那我只能叫克拉肯来了。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [dʒæk] .
“ Very well , ” said Jack .
“ 非常 出色地 , ” 说 杰克 .

“很好，”杰克说。

“ [aɪm] ['ɔːlməʊst] [ræpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['smʌðə] [ɪn] [bæts] - [wɪŋz] , [səʊ] [kɔːl] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz]
“ I'm almost wrapped up and smothered in bats ' wings , so call anything you please
“ 我是 几乎 包装 向上 和 窒息 在 蝙蝠 - 翅膀 , 所以 称呼 任何事物 你 请
.
:
.

“我几乎被蝙蝠的翅膀包裹着，所以你想怎么称呼都行。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第6/9页

” [ˌðeərə'pɒn] - ['hwisl] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [sɔː] , ['ɔːlməʊst]
” Thereupon Mopsa whistled softly , and in a minute or two he saw , almost
” 于是 - 吹口哨 轻轻 , 和 在 一个 分钟 或者 二 他 锯 , 几乎
['spænɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
spanning the river ,
跨越 这 河 ,

于是莫普萨轻轻吹了声口哨，过了一两分钟，他看见，几乎横跨了河面，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒf] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['slendə(r)] [brɪdʒ] , [ɔː(r)] [stɪl] [mɔː(r)]
a hundred yards off , a thing like a rainbow , or a slender bridge , or still more
一个 百 码 离开 , 一个 事物 喜欢 一个 彩虹 , 或者 一个 苗条 桥 , 或者 仍然 更多的
,
,
,

一百码开外，有一道像彩虹一样的东西，或者一座细长的桥，或者更远的东西。

[laɪk] [wʌn] [rɪŋ] [ɔː(r)] [kɔɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['sɜːpənt] ;
like one ring or coil of an enormous serpent ;
喜欢 一 戒指 或者 线圈 的 一个 巨大的 蛇 ;

就像一条巨蛇的一圈或一盘；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hed] [ʃɒt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
and presently the creature's head shot up like a fountain , close to the
和 目前 这 生物的 头 射击 向上 喜欢 一个 喷泉 , 关闭 到 这
[bəʊt] ,
boat ,
船 ,

突然，那怪物的头像喷泉一样猛地抬起，靠近了船边。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪps] [mɑːst] .
almost as high as a ship's mast .
几乎 作为 高的 作为 一个 船的 桅杆 .

几乎和船桅一样高。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] [wen] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd]
It was the Craken ; and when Mopsa saw it , she began to cry , and
它 曾是 这 - ; 和 什么时候 - 锯 它 , 她 开始 到 哭 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

那是海怪；摩普萨看到它，就哭了起来，说道：

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ,
“ We are caught in this crowd of creatures ,
“ 我们 是 捕捉 在 这 人群 的 生物 ,

“我们被困在这群生物之中，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [driːmz] .
and we cannot get away from the land of dreams .
和 我们 不能 得到 离开 从 这 土地 的 梦境 .

我们无法逃离梦想之地。

[duː; də] [help] [ˌjuː 'es] , - .
Do help us , Craken .
做 帮助 我们 , - .

克拉肯，请帮帮我们吧。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bæts] [ðæt] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [wɪŋz] [æz; əz]
" Some of the bats that hung to the edges of the boat had wings as
" 一些 的 这 蝙蝠 那 悬挂 到 这 边缘 的 这 船 有 翅膀 作为
[lɑːdʒ] [æz; əz] [seɪlz] ,
large as sails ,
大的 作为 帆 ,

"有些栖息在船边的蝙蝠，翅膀像船帆一样大。"

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðə; ði] - [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [stuːp] [ɪts] [laɪð] [nek] ,
and the first thing the Craken did was to stoop its lithe neck ,
和 这 第一的 事物 这 - 做过 曾是 到 哈腰 它是 轻盈 脖子 ,

而克拉肯做的第一件事就是弯下它那灵活的脖子。

[pɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm] .
pick two or three of them off , and eat them .
挑选 二 或者 三 的 他们 离开 , 和 吃 他们 .

摘下两三个吃掉。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [swɪm] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] [həʊm] ['ʌndə(r)][maɪ] [kɔɪlz] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][kɑːm] ,
" You can swim your boat home under my coils where the water is calm ,
" 你 能 游泳 你的 船 家 在下面 我的 线圈 在哪里 这 水 是 冷静的 ,

"你可以驾着船游到我盘旋的水面下平静的地方回家。"

" [ðə; ði] - [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ɪk'striːmli] [əʊld] [naʊ] ,
" the Craken said , " for she is so extremely old now ,
" 这 - 说 , " 为了 她 是 所以 极其 老的 现在 ,

"克拉肯说，'因为她现在已经非常老了，'"

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [teɪk] [keə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [drɒp] [tuː; tə]
that if you do not take care she will drop to
那 如果 你 做 不是 拿 关心 她 将要 降低 到

如果你不注意，她就会掉下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['piːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .
pieces before you get back to the present time .
件 前 你 得到 后退 到 这 展示 时间 .

回到现在之前，先来看看这些片段。

" [dʒæk] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fə'mɪdəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
" Jack knew it was of no use saying anything to this formidable creature ,
" 杰克 知道 它 曾是 的 不 使用 说 任何事物 到 这 强大 生物 ,

杰克知道跟这个可怕的生物说话是没用的。

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənts] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
before whom the river - horses and the elephants were rushing to the shore
前 谁 这 河 - 马匹 和 这 大象 是 匆忙 到 这 支撑
;
;
;

在他面前，河马和大象正奔向岸边；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['reɪnbəʊ] [bɪ'haɪnd] ['reɪnbəʊ] — [aɪ] [miːn]
but when he looked and saw down the river rainbow behind rainbow — I mean
但 什么时候 他 看起来 和 锯 向下 这 河 彩虹 在后面 彩虹 — 我 意思是
[kɔɪl] [bɪ'haɪnd] [kɔɪl] — ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
coil behind coil — glittering in the sun ,
线圈 在后面 线圈 — 闪闪发光 在 这 太阳 ,

但当他望向河面，看到一道彩虹叠着一道彩虹——我的意思是，一圈又一圈——在阳光下闪闪发光时，

[laɪk] [səʊ] ['meni] ['glɔːriəs] ['ɑːtʃɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks] ,

like	so	many	glorious	arches	that	did	not	reach	to	the	banks	,
喜欢	所以	许多	辉煌	拱门	那	做过	不是	抵达	到	这	银行	,

就像许多未能延伸至河岸的壮丽拱门一样，

[hiː; hi] [felt] [ɪk'striːmli] [glæd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

he	felt	extremely	glad	that	this	was	a	dream	,	and	besides	that	,	he	thought	to	himself	,
他	毛毡	极其	高兴的	那	这	曾是	一个	梦	,	和	除了	那	,	他	想法	到	他自己	,

他感到无比庆幸这只是一场梦，除此之外，他还心想：

“ [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['feɪbld] ['mɒnstə(r)] . ”

“	It's	only	a	fabled	monster	.	”
“	它是	仅有的	一个	传说中的	怪物	.	”

“它只不过是一个传说中的怪物而已。”

“ [nəʊ] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] [taɪmz] , ” [sed] - , ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ;

“	No	,	it's	only	a	fable	to	these	times	,	”	said	Mopsa	,	answering	his	thought	;
“	不	,	它是	仅有的	一个	寓言	到	这些	时代	,	”	说	-	,	回答	他的	想法	;

“不，这只是这个时代的寓言故事，”莫普萨回答道，回应了他的想法；

“ [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [rɪŋz] .

“	but	in	spite	of	that	we	shall	have	to	go	through	all	the	rings	.
“	但	在	尽管如此	的	那	我们	将	有	到	去	通过	全部	这	戒指	.

“但即便如此，我们还是要经历所有考验。”

” [ðeɪ] [went] ['ʌndə(r)][wʌn] — ['sɪlvə(r)] , [griːn] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][gəʊld] .

”	They	went	under	one	—	silver	,	green	,	and	blue	,	and	gold	.
”	他们	去	在下面	一	—	银	,	绿色的	,	和	蓝色的	,	和	金子	.

“它们被归为一类——银色、绿色、蓝色和金色。”

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [drip] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] ['trembld] , ['aɪðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [eɪdʒ] ,

The	water	dripped	from	it	upon	them	,	and	the	boat	trembled	,	either	because	of	its	great	age	,
这	水	滴落	从	它	之上	他们	,	和	这	船	颤抖	,	任何一个	因为	的	它是	伟大的	年龄	,

水滴从船上落到他们身上，船身也随之颤抖，或许是因为船龄太老。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔɪl] [ˌʌndə'niːθ] .

or	because	it	felt	the	rest	of	the	coil	underneath	.
或者	因为	它	毛毡	这	休息	的	这	线圈	下	.

或者因为它感觉到了下面剩下的线圈。

[ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒf] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [kɔɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [səʊ] ['seɪfli] ['ʌndə(r)] [ðæt] ,

A	good	way	off	was	another	coil	,	and	they	went	so	safely	under	that	,
一个	好的	方式	离开	曾是	其他	线圈	,	和	他们	去	所以	安全	在下面	那	,

远处还有另一根线圈，他们很安全地从下面穿过。

[ðæt] [dʒæk] [felt] [hɪm'self] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'freɪd] .

that	Jack	felt	himself	getting	used	to	Crakens	,	and	not	afraid	.
那	杰克	毛毡	他自己	获得	用过的	到	-	,	和	不是	害怕的	.

杰克感觉自己渐渐习惯了克拉肯人，不再害怕了。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ʌndə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [mɔː(r)] .

Then	they	went	under	thirteen	more	.
然后	他们	去	在下面	十三	更多的	.

然后他们又输了十三次。

[ðiːz] [kept] ['getɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

These	**kept**	**getting**	**nearer**	**and**	**nearer**	**together**	**,**	**but**	**,**	**besides**	**that**	**,**
这些	保留	获得	更近	和	更近	一起	,	但	,	除了	那	,

它们之间的距离越来越近，但除此之外，

[ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːnθ] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [spæn][æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wʌnz] ;

the	**fourteenth**	**had**	**not**	**quite**	**such**	**a**	**high**	**span**	**as**	**the**	**former**	**ones**	**;**
这	第十四	有	不是	相当	这样的	一个	高的	跨度	作为	这	以前的	一个	;

第十四座塔的跨度没有前几座塔那么大；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [gɒt] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]

but	**there**	**were**	**a**	**great**	**many**	**to**	**come**	**,**	**and**	**yet**	**they**	**got**	**lower**	**and**
但	那里	是	一个	伟大的	许多	到	来	,	和	然而	他们	得到	降低	和

['ləʊə(r)] .

lower	**.**
降低	.

但后面还有很多，然而它们却越来越低。

[bəuθ][dʒæk][ænd; ənd] - ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [bʌt; bət]

Both	**Jack**	**and**	**Mopsa**	**noticed**	**this**	**,**	**but**
两个都	杰克	和	-	注意到	这	,	但

杰克和莫普萨都注意到了这一点，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**123**	**]**
[	页	-	]

[第123页]

['naɪðə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

neither	**said**	**a**	**word**	**.**
两者都不	说	一个	单词	.

两人都没说话。

[ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [kɔɪl] [brʌʃt] [dʒæks][kæp] [ɒf] ,

The	**thirtieth**	**coil**	**brushed**	**Jack's**	**cap**	**off**	**,**
这	第三十	线圈	刷过	杰克的	帽	离开	,

第三十个线圈把杰克的帽子刷掉了，

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [pɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tuː] [nekst] ,

then	**they**	**had**	**to**	**stoop**	**to**	**pass**	**under**	**the**	**two**	**next**	**,**
然后	他们	有	到	哈腰	到	经过	在下面	这	二	下一个	,

然后他们不得不弯腰从旁边两个人下面通过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

and	**then**	**they**	**had**	**to**	**lie**	**down**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**boat**	**,**
和	然后	他们	有	到	说谎	向下	在	这	底部	的	这	船	,

然后他们不得不躺在船底。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] ; [bʌt; bət] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]

and	**they**	**got**	**through**	**with**	**the**	**greatest**	**difficulty**	**;**	**but**	**still**	**before**	**them**	**was**
和	他们	得到	通过	和	这	最	困难	;	但	仍然	前	他们	曾是

[ə'nʌðə(r)] !

another	**!**
其他	!

他们历经千辛万苦才克服了难关；但摆在他们面前的还有另一道难关！

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**boat**	**was**	**driving**	**straight**	**towards**	**it**	**,**
这	船	曾是	驾驶	直的	向	它	,

那艘船径直朝它驶去。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

and	it	lay	so	close	to	the	water	that	the	arch	it	made	was	only	a
和	它	躺	所以	关闭	到	这	水	那	这	拱	它	制成	曾是	仅有的	一个

[fʊt] [haɪ] .

foot	high	.
脚	高的	.

它离水面非常近，形成的拱形高度只有一英尺。

[wen] [dʒæk] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [nəʊ] ! [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] .

When	Jack	saw	it	,	he	called	out	,	“	No	!	that	I	cannot	bear	.
什么时候	杰克	锯	它	,	他	称为	出去	,	“	不	!	那	我	不能	熊	.

杰克看到后，喊道：“不！我无法忍受。”

['sʌmbədi] [els] [meɪ] [duː; də][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [driːm] .

Somebody	else	may	do	the	rest	of	this	dream	.
某人	别的	可能	做	这	休息	的	这	梦	.

或许其他人会完成这个梦的剩余部分。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌmp] ['əʊvəbɔːd] !

I	shall	jump	overboard	!
我	将	跳	落水	!

我要跳海！

” - [siːmd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] :

”	Mopsa	seemed	to	answer	in	quite	a	pleasant	voice	,	as	if	she	was	not	afraid	:
”	-	似乎	到	回答	在	相当	一个	令人愉快的	嗓音	,	作为	如果	她	曾是	不是	害怕的	:

莫普萨的回答听起来相当悦耳，仿佛她并不害怕：

“ [nəʊ] , [jʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [weɪk] .

“	No	,	you'd	much	better	wake	.
”	不	,	你会	很多	更好的	唤醒	.

“不，你最好醒醒。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [dʒæk] !

”	And	then	she	went	on	,	“	Jack	!
”	和	然后	她	去	在	,	“	杰克	!

然后她接着说：“杰克！

[dʒæk] !

Jack	!
杰克	!

杰克！

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [weɪk] ?

why	don't	you	wake	?
为什么	不	你	唤醒	?

你为什么不醒？

” [ðen] [ɔːl] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒæk] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	Then	all	on	a	sudden	Jack	opened	his	eyes	,
”	然后	全部	在	一个	突然	杰克	打开	他的	眼睛	,

“突然，杰克睁开了眼睛，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

and	found	that	he	was	lying	quietly	on	the	grass	,
和	成立	那	他	曾是	说谎	悄悄	在	这	草	,

发现他静静地躺在草地上。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] - ['riːəli] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [weɪk] .

that	little	Mopsa	really	had	asked	him	why	he	did	not	wake	.
那	小的	-	真的	有	问	他	为什么	他	做过	不是	唤醒	.

小莫普萨真的问过他为什么不醒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː] , ['stændɪŋ] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

He	saw	the	Queen	too	,	standing	by	,	looking	at	him	,	and	saying	to	herself	,
他	锯	这	女王	也	,	常设	经过	,	寻找	在	他	,	和	说	到	她自己	,

他也看见女王站在一旁，看着他，自言自语道：

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] .

“	I	did	not	put	him	to	sleep	.
”	我	做过	不是	放	他	到	睡觉	.

“我没有让他睡着。”

[ai] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] . ”

I	did	not	put	him	to	sleep	.	”
我	做过	不是	放	他	到	睡觉	.	”

我没有让他睡着。

“ [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] ['stɔːriz] [tuː; tə] - [deɪ] , [kwiːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [ɪn]

“	We	don't	want	any	more	stories	to	-	day	,	Queen	,	”	said	the	apple	-	woman	,	in
”	我们	不	想	任何	更多的	故事	到	-	天	,	女王	,	”	说	这	苹果	-	女士	,	在

[ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [təʊn] ,

a	disrespectful	tone	,
一个	不尊重	语气	,

“女王陛下，我们今天不想再听任何故事了。”卖苹果的女人用不敬的语气说道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , ['klætə] [sʌm; səm] [tiː] - [θɪŋz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	she	immediately	began	to	sing	,	clattering	some	tea	-	things	all	the	time	,
和	她	立即地	开始	到	唱歌	,	咔嗒咔嗒	一些	茶	-	事物	全部	这	时间	,

她立刻开始唱歌，同时不停地敲打着一些茶具。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] [stɪks] ,

for	a	kettle	was	boiling	on	some	sticks	,
为了	一个	壶	曾是	沸腾	在	一些	棍子	,

因为水壶放在几根棍子上烧水了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] :

and	she	was	going	to	make	tea	out	of	doors	:
和	她	曾是	去	到	制作	茶	出去	的	门	:

她打算在户外泡茶：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

“ [ðə; ði] ['mɑːtɪn] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪntʃɪz] [nest] ,

“	The	marten	flew	to	the	finch's	nest	,
”	这	貂	飞翔	到	这	雀类	巢	,

貂飞到了雀巢边，

['feðər] , [ænd; ənd] [mɒs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [heɪ] :

Feathers	,	and	moss	,	and	a	wisp	of	hay	:
羽毛	,	和	苔藓	,	和	一个	烟雾	的	干草	:

羽毛、苔藓和一缕干草：

- [ðə; ði] ['ærəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sped] [tuː; tə] [ðaɪ] [braʊn] [meɪts] [brest] ;

'	The	arrow	it	sped	to	thy	brown	mate's	breast	;
-	这	箭	它	加速	到	你的	棕色的	朋友的	胸部	;

箭矢飞速射向你棕色伴侣的胸膛；

[ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bruːm] [ɪz] [ðaɪ] [meit] [tuː; tə] - [deɪ] . - “

Low	in	the	broom	is	thy	mate	to	-	day	.	'	“
低的	在	这	扫帚	是	你的	伴侣	到	-	天	.	-	“

你的伴侣今天倒在扫帚底下了。

- [laɪ] [ðaʊ] [ləʊ] , [lʌv] ?
' Liest thou low , love ?
- 谎言 你 低的 , 爱 ?

“亲爱的，你躺得很低吗？”

[ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bruːm] ?
low in the broom ?
低的 在 这 扫帚 ?

扫帚底下?

['feðər] [ænd; ənd] [mɒs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [heɪ] ,
Feathers and moss , and a wisp of hay ,
羽毛 和 苔藓 , 和 一个 烟雾 的 干草 ,

羽毛、苔藓和一缕干草，

[wɔːm] [ðə; ði] [waɪt] [egz] [tɪl] [aɪ] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [duːm] .
Warm the white eggs till I learn his doom .
温暖的 这 白色的 鸡蛋 直到 我 学习 他的 厄运 .

把蛋白蛋温热，直到我得知他的厄运。

- [ʃiː; ʃi] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] , [əˈweɪ] . “
' She beateth her wings , and away , away . “
- 她 击败 她 翅膀 , 和 离开 , 离开 . “

她拍打着翅膀，飞走了，飞走了。

- [ɑː] , [maɪ] [swiːt] ['sɪŋə(r)] , [ðaɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld]
' Ah , my sweet singer , thy days are told
- 啊 , 我的 甜的 歌手 , 你的 天 是 讲述

啊，我甜美的歌者，你的日子已成定局

(['feðər] [ænd; ənd] [mɒs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [heɪ]) !
(Feathers and moss , and a wisp of hay) !
(羽毛 和 苔藓 , 和 一个 烟雾 的 干草) !

（羽毛、苔藓和一缕干草）！

[ðaɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [grəʊ] [kəʊld] .
Thine eyes are dim , and the eggs grow cold .
瘦 眼睛 是 暗淡 , 和 这 鸡蛋 生长 寒冷的 .

你的眼睛昏花，鸡蛋也渐渐凉了。

[əʊ] ['mɔːnf(ə)l] ['mɒrəʊ] !
O mournful morrow !
哦 悲哀 明天 !

哦，悲伤的明天!

[əʊ] [dɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] ! -
O dark to - day ! '
哦 黑暗的 到 - 天 ! -

啊，今天真是黑暗的一天!

“ [ðə; ði] [fɪntʃ] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [kəʊld] [nest] ,
“ The finch flew back to her cold , cold nest ,
“ 这 雀 飞翔 后退 到 她 寒冷的 , 寒冷的 巢 ,

“金丝雀飞回了她冰冷的巢穴，

['feðər] [ænd; ənd] [mɒs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [heɪ] .
Feathers and moss , and a wisp of hay .
羽毛 和 苔藓 , 和 一个 烟雾 的 干草 .

羽毛、苔藓和一缕干草。

[maɪn] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [rent] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Mine is the trouble that rent her breast ,
矿 是 这 麻烦 那 租 她 胸部 ,

我的烦恼是撕裂了她的胸膛。

[ænd; ənd] [həʊm] [ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [kleɪ] .

And	home	is	silent	,	and	love	is	clay	.
和	家	是	沉默的	,	和	爱	是	黏土	.

家是寂静的，爱情是泥土。

〞 [dʒæk] [felt] ['veri] ['taɪəd] [ɪn'di:d] — [æz; əz] [mʌtʃ] ['taɪəd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [bi:n] [aʊt] [ɔ:l]

〞	Jack	felt	very	tired	indeed	—	as	much	tired	as	if	he	had	really	been	out	all
〞	杰克	毛毡	非常	疲劳的	的确	—	作为	很多	疲劳的	作为	如果	他	有	真的	到过	出去	全部

[deɪ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

day	on	the	river	,
天	在	这	河	,

杰克感到非常疲惫——就像真的在河上待了一整天一样。

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

and	gliding	under	the	coils	of	the	Craken	.
和	滑翔	在下面	这	线圈	的	这	-	.

并滑过克拉肯的盘旋身躯。

[hi:; hi] [haʊ'evə(r)] [rəʊz] [ʌp] , [wen] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [kɔ:ld] [hɪm] , [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [ti:] ,

He	however	rose	up	,	when	the	apple	-	woman	called	him	,	and	drank	his	tea	,
他	然而	玫瑰	向上	,	什么时候	这	苹果	-	女士	称为	他	,	和	喝	他的	茶	,

然而，当卖苹果的女人叫他时，他便起身喝茶了。

[ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm]['feəri] [bred] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [rɪ'freʃt] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

and	had	some	fairy	bread	with	it	,	which	refreshed	him	very	much	.
和	有	一些	仙女	面包	和	它	,	哪个	焕然一新	他	非常	很多	.

他还吃了一些仙女面包，这让他精神焕发。

['ɑ:ftə(r)] [ti:] [hi:; hi] ['meʒəd] - [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][tu:; tə]

After	tea	he	measured	Mopsa	again	,	and	found	that	she	had	grown	up	to
后	茶	他	测量	-	再次	,	和	成立	那	她	有	生长	向上	到

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['bʌt(ə)n] .

a	higher	button	.
一个	更高	按钮	.

喝完茶后，他又量了量莫普萨的身高，发现她已经长高到可以扣上更高的纽扣了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] [tu:] ,

She	looked	much	wiser	too	,
她	看起来	很多	更明智	也	,

她看起来也睿智多了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

and	when	he	said	she	must	be	taught	to	read	she	made	no	objection	,
和	什么时候	他	说	她	必须	是	教授	到	读	她	制成	不	异议	,

当他说必须教她读书识字时，她并没有反对。

[səʊ][hi:; hi] [ə'reɪndʒd] ['deɪzɪz] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] ,

so	he	arranged	daisies	and	buttercups	into	the	forms	of	the	letters	,
所以	他	安排	雏菊	和	毛茛	进入	这	表格	的	这	信件	,

于是他把雏菊和毛茛花摆成了字母的形状。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɜ:nt] ['nɪəli] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [waɪl] [kraʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] -

and	she	learnt	nearly	all	of	them	that	one	evening	,	while	crowds	of	the	one	-
和	她	学会了	几乎	全部	的	他们	那	一	晚上	,	尽管	人群	的	这	一	-

[fʊt] - [wʌn]

foot	-	one
脚	-	一

那天晚上，她几乎学会了所有这些，当时人群中挤满了身高一英尺一英寸的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

['fɛəriz] [lʊkt] [ɒn] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bau] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,

fairies	**looked**	**on**	**,**	**hanging**	**from**	**the**	**boughs**	**and**	**sitting**	**in**	**the**	**grass**	**,**
仙女	看起来	在	,	绞刑	从	这	树枝	和	坐着	在	这	草	,

仙女们在一旁观看，有的挂在树枝上，有的坐在草地上。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [æz; əz] - [sed] [ðem; ðəm] .

and	**shouting**	**out**	**the**	**names**	**of**	**the**	**letters**	**as**	**Mopsa**	**said**	**them**	**.**
和	喊叫	出去	这	姓名	的	这	信件	作为	-	说	他们	.

莫普萨念出字母的名字时，就大声喊出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][dʒæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['gæðəd] [ɔːl] [ðiːz] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

They	**were**	**very**	**polite**	**to**	**Jack**	**,**	**for**	**they**	**gathered**	**all**	**these**	**flowers**	**for**	**him**
他们	是	非常	有礼貌的	到	杰克	,	为了	他们	聚集	全部	这些	花朵	为了	他

,

,

,

他们对杰克非常客气，因为他们为他采摘了这么多鲜花。

[ænd; ənd] ['emptid] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][kæps][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi]

and	**emptied**	**them**	**from**	**their**	**little**	**caps**	**at**	**his**	**feet**	**as**	**fast**	**as**	**he**
和	清空	他们	从	他们的	小的	帽子	在	他的	脚	作为	快速地	作为	他

['wɒntɪd] [ðem; ðəm] .

wanted	**them**	**.**
通缉	他们	.

他随心所欲地将它们从小瓶盖里倒出来，洒在他脚边。

“ [waɪl] [kraʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [lʊkt] [ɒn] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bau]

“	**While**	**crowds**	**of**	**the**	**one**	**-**	**foot**	**-**	**one**	**fairies**	**looked**	**on**	**,**	**hanging**	**from**	**the**	**boughs**
“	尽管	人群	的	这	一	-	脚	-	一	仙女	看起来	在	,	绞刑	从	这	树枝

.

:

.

“一群身高一英尺一英寸的小仙女在一旁观看，她们挂在树枝上。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**126**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 126 页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['sɪstə(r)]

GOOD	**MORNING**	**,**	**SISTER**
好的	早晨	,	姐姐

早上好，姐姐。

“ [swiːt] [ɪz] ['tʃaɪldhʊd] — ['tʃaɪldˌhʊdz] ['əʊvə(r)] ,

“	**Sweet**	**is**	**childhood**	**—**	**childhood's**	**over**	**,**
“	甜的	是	童年	—	童年的	超过	,

“童年是美好的——童年已经结束了。”

[kɪs] [ænd; ənd] [pɑːt] .

Kiss	**and**	**part**	**.**
吻	和	部分	.

吻别。

[swiːt] [ɪz] [juːθ] ; [bʌt; bət] [juːθs] [ə; eɪ]['rəʊvə(r)] —

Sweet	**is**	**youth**	**;**	**but**	**youth's**	**a**	**rover**	**—**
甜的	是	青年	;	但	青年的	一个	探测车	—

青春美好，但青春也是漂泊的——

[soʊz] [maɪ] [hɑːt] .
So's my heart .
所以也是 我的 心 .

我的心也是如此。

[swiːt] [ɪz] [rest] ; [bʌt; bət][baɪ][ɔːl] ['ʃəʊɪŋ]
Sweet is rest ; but by all showing
甜的 是 休息 ; 但 经过 全部 显示

休息是甜蜜的；但通过一切展示

[tɔɪl] [ɪz] [naɪ] .
Toil is nigh .
辛劳 是 夜 .

苦日子即将到来。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .
We must go .
我们 必须 去 .

我们必须走了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði]['gəʊɪŋ] ,
the going ,
这 去 ,

前进，

[seɪ] - [gʊd] - [baɪ] . -
Say ' good - bye . '
说 - 好的 - 再见 . -

告别。'

" [dʒæk] [krept] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['kænəpi] , [went] [tuː; tə] [sliːp] ['ɜːli] [ðæt] [naɪt] ,
" Jack crept under his canopy , went to sleep early that night ,
" 杰克 悄悄地爬 在下面 他的 树冠 , 去 到 睡觉 早期的 那 夜晚 ,

杰克悄悄溜进帐篷，那天晚上早早就睡着了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [wen] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [kɔːld] [hɪm] ,
and did not wake till the sun had risen , when the apple - woman called him ,
和 做过 不是 唤醒 直到 这 太阳 有 升起 , 什么时候 这 苹果 - 女士 称为 他 ,

直到太阳升起，卖苹果的女人呼唤他时，他才醒来。

[ænd; ənd] [sed] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['redi] .
and said breakfast was nearly ready .
和 说 早餐 曾是 几乎 准备好 .

他说早餐快准备好了。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['nevə(r)] ['hæpənz] [twaɪs] [ɪn] ['feərilænd] ,
The same thing never happens twice in Fairyland ,
这 相同的 事物 绝不 发生 两次 在 仙境 ,

在仙境里，同样的事情不会发生两次。

[səʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [nɒt] [spred] [ɪn] [ə; eɪ] [tent] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
so this time the breakfast was not spread in a tent , but on the river .
所以 这 时间 这 早餐 曾是 不是 传播 在 一个 帐篷 , 但 在 这 河 .

所以这次早餐不是在帐篷里享用，而是在河边享用。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] ['taɪni] [piːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] ,
The Queen had cut off a tiny piece of her robe ,
这 女王 有 切 离开 一个 微小的 片 的 她 长袍 ,

女王剪掉了她长袍上的一小块布料。

[ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [hæd; həd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] ,

the	one	-	foot	-	one	fairies	had	stretched	it	till	it	was	very	large	,
这	一	-	脚	-	一	仙女	有	拉伸	它	直到	它	曾是	非常	大的	,

那些身高一英尺一英寸的小仙女们把它拉伸得非常大。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	then	they	had	spread	it	on	the	water	,
和	然后	他们	有	传播	它	在	这	水	,

然后他们把它撒在了水面上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] .

where	it	floated	and	lay	like	a	great	carpet	of	purple	and	gold	.
在哪里	它	漂浮	和	躺	喜欢	一个	伟大的	地毯	的	紫色的	和	金子	.

它漂浮着，铺展开来，像一张巨大的紫色和金色的地毯。

[wʌn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][dʒæks] [bəʊt] ;

One	corner	of	it	was	moored	to	the	side	of	Jack's	boat	;
一	角落	的	它	曾是	系泊	到	这	边	的	杰克的	船	;

它的一个角系在杰克的船边；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kænəpi] .

but	he	had	not	observed	this	,	because	of	his	canopy	.
但	他	有	不是	观察到	这	,	因为	的	他的	树冠	.

但他没有注意到这一点，因为他有遮篷保护。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [luːpt]

However	,	that	was	now	looped
然而	,	那	曾是	现在	循环

然而，现在它已经循环了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ʌp][baɪ][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] - [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

up	by	the	apple	-	woman	,	and	Jack	and	Mopsa	saw	what	was	going	on	.
向上	经过	这	苹果	-	女士	,	和	杰克	和	-	锯	什么	曾是	去	在	.

杰克和莫普萨来到卖苹果的女人家附近，看到了正在发生的事情。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [swɒnz] [hæd; həd] [biːn] ['təʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

Hundreds	of	swans	had	been	towing	the	carpet	along	,	and	were	still
数百	的	天鹅	有	到过	拖带	这	地毯	沿着	,	和	是	仍然

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [biːks] ,

holding	it	with	their	beaks	,
保持	它	和	他们的	喙	,

数百只天鹅拖着地毯一路前行，现在仍然用喙叼着它。

[waɪl] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

while	a	crowd	of	doves	walked	about	on	it	,
尽管	一个	人群	的	鸽子	步行	关于	在	它	,

一群鸽子在上面走来走去，

['smuːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kriːsɪz] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] ['prɪti] [pɪŋk] [fiːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

smoothing	out	the	creases	and	patting	it	with	their	pretty	pink	feet	till	it	was
平滑	出去	这	褶皱	和	轻拍	它	和	他们的	漂亮的	粉色的	脚	直到	它	曾是

[kwaɪt] [fɜːm][ænd; ənd] [streɪt] .

quite	firm	and	straight	.
相当	公司	和	直的	.

抚平褶皱，用它们漂亮的粉红色小脚拍打，直到它变得非常结实笔直。

[ðə; ði] [swɒnz] [ðen] [swæm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] .

The	swans	then	swam	away	,	and	they	flew	away	.
这	天鹅	然后	游泳	离开	,	和	他们	飞翔	离开	.

天鹅们游走了，然后飞走了。

['prez(ə)ntli] [truːps] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][dʒæks] [bəʊt]

Presently	troops	of	fairies	came	down	to	the	landing	-	place	,	jumped	into	Jack's	boat
目前	军队	的	仙女	来了	向下	到	这	降落	-	地方	,	跳了起来	进入	杰克的	船

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [liːv] ,

without	asking	leave	,
没有	问	离开	,

这时，一群仙子来到码头，未经允许就跳上了杰克的船。

[ænd; ənd][səʊ][gɒt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

and	so	got	on	to	the	carpet	,
和	所以	得到	在	到	这	地毯	,

于是，他们走到地毯上。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] [aʊt]

while	at	the	same	time	a	great	tree	which	grew	on	the	bank	began	to	push	out
尽管	在	这	相同的	时间	一个	伟大的	树	哪个	生长	在	这	银行	开始	到	推	出去

[freʃ] [liːvz] ,

fresh	leaves	,
新鲜的	树叶	,

与此同时，河岸上生长的一棵大树也开始长出新叶。

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][fænz] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [aʊt] [lɒŋ] ['brɑːntʃɪz] , [wɪtʃ] [ə'gen] [ʃɒt] [aʊt] ['ʌðə(r)z] ,

as	large	as	fans	,	and	shoot	out	long	branches	,	which	again	shot	out	others	,
作为	大的	作为	粉丝	,	和	射击	出去	长的	分支	,	哪个	再次	射击	出去	其他的	,

像扇子一样大，并射出长长的枝条，这些枝条又会射出更多的枝条。

[tɪl] ['veri] [suːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʃeɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] — [ə; eɪ] [θɪk] ['ʃædəʊ] [æz; əz] [gʊd]

till	very	soon	there	was	shade	all	over	the	carpet	—	a	thick	shadow	as	good
直到	非常	很快	那里	曾是	阴影	全部	超过	这	地毯	—	一个	厚的	阴影	作为	好的

[æz; əz][ə; eɪ] [tent] ,

as	a	tent	,
作为	一个	帐篷	,

很快，地毯上就完全被阴影覆盖了——浓密的阴影就像一个帐篷。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɒt] .

which	was	very	pleasant	,	for	the	sun	was	already	hot	.
哪个	曾是	非常	令人愉快的	,	为了	这	太阳	曾是	已经	热的	.

这感觉非常舒适，因为太阳已经很晒了。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [triː] ['sʌd(ə)nli] ['blɒsəmd] [aʊt] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [red]

When	the	Queen	came	down	,	the	tree	suddenly	blossomed	out	with	thousands	of	red
什么时候	这	女王	来了	向下	,	这	树	突然	盛开	出去	和	数千	的	红色的

[ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊəz] .

and	white	flowers	.
和	白色的	花朵	.

女王降临之时，树上突然绽放出成千上万朵红白相间的花朵。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [ðæt] ['kɑːpɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;

“	You	must	not	go	on	to	that	carpet	,	”	said	the	apple	-	woman	;
“	你	必须	不是	去	在	到	那	地毯	,	”	说	这	苹果	-	女士	;

“你千万不能走到那块地毯上去，”卖苹果的女人说；

“ [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][biː; bi] [sɜːvd] [hɪə(r)] .

“	let	us	sit	still	in	the	boat	,	and	be	served	here	.
“	让	我们	坐	仍然	在	这	船	,	和	是	服务	这里	.

“让我们安安静静地坐在船上，接受这里的服务。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .
" She whispered this as the Queen stepped into the boat .
" 她 低声说道 这 作为 这 女王 步 进入 这 船 .

"女王踏上船时，她低声说道。"

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" Good morning , Jack , " said the Queen .
" 好的 早晨 , 杰克 , " 说 这 女王 .

"早上好，杰克，"女王说道。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dɪə(r)] .
" Good morning , dear .
" 好的 早晨 , 亲爱的 .

"早上好亲爱的。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;
" This was to the apple - woman ;
" 这 曾是 到 这 苹果 - 女士 ;

这是对卖苹果的女人说的；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət]['lɪt(ə)l]
and then she stood still for a moment and looked earnestly at little
和 然后 她 站立 仍然 为了 一个 片刻 和 看起来 切实 在 小的
- , [ænd; ənd] [saɪd] .
Mopsa , and sighed .
- , 和 叹了口气 .

然后她站了一会儿，认真地看着小莫普萨，叹了口气。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [doʊnt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Well , " she said to her , " don't you mean to speak to me ?
" 出色地 , " 她 说 到 她 , " 不 你 意思是 到 说话 到 我 ?

"好吧，"她对她说，"你难道不想跟我说话吗？"

" [ðen] - ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]
" Then Mopsa lifted up her
" 然后 - 抬起 向上 她

然后莫普萨举起了她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [blʌʃt] ['veri] ['rəʊzi] [red] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] [vɔɪs] , " [gʊd]
pretty face and blushed very rosy red , and said , in a shy voice , " Good
漂亮的 脸 和 脸红了 非常 红润 红色的 , 和 说 , 在 一个 害羞的 嗓音 , " 好的
['mɔːnɪŋ] — — ['sɪstə(r)] . "
morning — — sister . "
早晨 — — 姐姐 . "

她漂亮的脸蛋红扑扑的，害羞地说道："早上好——姐姐。"

" [aɪ] [sed] [səʊ] !
" I said so !
" 我 说 所以 !

"我说过！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] ; " [aɪ] [sed] [səʊ] !
" exclaimed the Queen ; " I said so !
" 惊呼 这 女王 ; " 我 说 所以 !

"我说过！"女王大声说道；"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [aʊt] , " [wɒt] [ɪz][tuː; tə]
" and she lifted up her beautiful eyes , and murmured out , " What is to
" 和 她 抬起 向上 她 美丽的 眼睛 , 和 低声说道 出去 , " 什么 是 到
[biː; bi] [dʌn] [naʊ] ? "
be done now ? "
是 完毕 现在 ? "

她抬起美丽的眼睛，喃喃自语道："现在该怎么办呢？"

" ['nevə(r)][maɪnd] , [kwiːn] [dɪə(r)] , " [sed] [dʒæk] .
" Never mind , Queen dear , " said Jack .
" 绝不 头脑 , 女王 亲爱的 , " 说 杰克 .

"没关系，亲爱的女王，"杰克说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːd] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
" If it was rude of Mopsa to say that ,
" 如果 它 曾是 粗鲁的 的 - 到 说 那 ,

"如果莫普萨那样说很无礼的话，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['betə(r)] . "
she is such a little young thing that she does not know better . "
她 是 这样的 一个 小的 年轻的 事物 那 她 做 不是 知道 更好的 . "

她年纪还小，不懂事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ruːd] , " [sed] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə'gen] .
" It was not rude , " said Mopsa , and she laughed and blushed again .
" 它 曾是 不是 粗鲁的 , " 说 - , 和 她 笑了 和 脸红了 再次 .

"这并不失礼，"莫普萨说，说着她又笑了，脸也红了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ruːd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] .
" It was not rude , and I am not sorry .
" 它 曾是 不是 粗鲁的 , 和 我 是 不是 对不起 .

"这并不粗鲁，我也不后悔。"

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [stept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
" As she said this the Queen stepped on to the carpet ,
" 作为 她 说 这 这 女王 步 在 到 这 地毯 ,

她说完这番话，便踏上了地毯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][drɒp] [daʊn] .
and all the flowers began to drop down .
和 全部 这 花朵 开始 到 降低 向下 .

所有的花都开始凋落。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kə'miːljəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
They were something like camellias , and there were thousands of them .
他们 是 某物 喜欢 山茶花 , 和 那里 是 数千 的 他们 .

它们有点像山茶花，数量成千上万。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [kə'lektɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['lɪt(ə)l] [hiːps] .
The fairies collected them in little heaps .
这 仙女 集 他们 在 小的 堆积如山 .

仙女们把它们收集起来，堆成一小堆。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] , [nɔː(r)] ['eni] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
They had no tables and chairs , nor any plates and dishes for this
他们 有 不 表格 和 椅子 , 也不 任何 盘子 和 菜肴 为了 这
['brekfəst] ;
breakfast ;
早餐 ;

他们没有桌椅，也没有盘子和碗碟来享用早餐；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [kləʊz][tuː; tə][dʒæks] [bəʊt] ,

but	**the**	**Queen**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**carpet**	**close**	**to**	**Jack's**	**boat**	**,**
但	这	女王	卫星	向下	在	这	地毯	关闭	到	杰克的	船	,

但女王却坐在了靠近杰克船的地毯上。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .

and	**leaned**	**her**	**cheek**	**on**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**be**	**lost**	**in**	**thought**	**.**
和	倾斜	她	脸颊	在	她	手	,	和	似乎	到	是	丢失的	在	想法	.

她将脸颊靠在手上，似乎陷入了沉思。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [pʊt][sʌm; səm] ['flaʊəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ðen] [iːtʃ] [tʊk] [sʌm; səm] ,

The	**fairies**	**put**	**some**	**flowers**	**into**	**her**	**lap**	**,**	**then**	**each**	**took**	**some**	**,**
这	仙女	放	一些	花朵	进入	她	膝	,	然后	每个	采取	一些	,

仙女们把一些花放在她腿上，然后每人拿了一些。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

and	**they**	**all**	**sat**	**down**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**Queen**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**stir**	**.**
和	他们	全部	卫星	向下	和	看起来	在	这	女王	,	但	她	做过	不是	搅拌	.

于是他们都坐了下来，看着女王，但她一动不动。

[æt; ət][lɑːst][dʒæk] [sed] , “ [wen] [ɪz][ðə; ði] ['brekfəst] ['kʌmɪŋ] ? ”

At	**last**	**Jack**	**said**	**,**	**“**	**When**	**is**	**the**	**breakfast**	**coming**	**?**	**”**
在	最后的	杰克	说	,	“	什么时候	是	这	早餐	未来	?	”

最后，杰克问道：“早餐什么时候来？”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['brekfəst] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ; “ [ðiːz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['iːtɪŋ] .

“	**This**	**is**	**the**	**breakfast**	**,**	**”**	**said**	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**;**	**“**	**these**	**flowers**	**are**	**most**	**delicious**	**eating**	**.**
“	这	是	这	早餐	,	”	说	这	苹果	-	女士	;	“	这些	花朵	是	最多	可口的	吃	.

“这就是早餐，”苹果女人说；“这些花吃起来非常美味。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [gʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ; [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [bɪ'gɪn] [tɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [dʌz] .

You	**never**	**tasted**	**anything**	**so**	**good**	**in**	**your**	**life**	**;**	**but**	**we**	**don't**	**begin**	**till**	**the**	**Queen**	**does**	**.**
你	绝不	尝过	任何事物	所以	好的	在	你的	生活	;	但	我们	不	开始	直到	这	女王	做	.

你这辈子都没尝过这么美味的东西；但女王陛下开始之前，我们什么都不能做。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**129**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

[k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .

Quantities	**of**	**blossoms**	**had**	**dropped**	**into**	**the**	**boat**	**.**
数量	的	花朵	有	掉落	进入	这	船	.

大量的花朵落入了船上。

['sevrəl] ['fɛəriz] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ,

Several	**fairies**	**tumbled**	**into**	**it**	**almost**	**head**	**over**	**heels**	**,**	**they**	**were**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**,**
一些	仙女	翻滚	进入	它	几乎	头	超过	高跟鞋	,	他们	是	在	这样的	一个	匆忙	,

几个仙女匆匆忙忙地几乎头朝下栽进了水里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hiːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] - [læp] , [bʌt; bət] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][dʒæk] ,

and	they	heaped	them	into	Mopsa's	lap	,	but	took	no	notice	of	Jack	,
和	他们	堆积如山	他们	进入	-	膝	,	但	采取	不	注意	的	杰克	,

他们把东西堆在莫普萨的腿上，却对杰克视而不见。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ['aɪðə(r)] .

nor	of	the	apple	-	woman	either	.
也不	的	这	苹果	-	女士	任何一个	.

也不是那个卖苹果的女人。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði] [kwiːn] ['pʊld] [ə; eɪ]['pet(ə)l] [ɒf] [wʌn] ['flaʊə(r)] ,

At	last	,	when	every	one	had	waited	some	time	,	the	Queen	pulled	a	petal	off	one	flower	,
在	最后的	,	什么时候	每一个	一	有	等待	一些	时间	,	这	女王	拉	一个	花瓣	离开	一	花	,

最后，在众人等待了一段时间后，女王从一朵花上摘下一片花瓣。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] , [səʊ] ['evri] [wʌn] [els] [bɪ'gæn] ;

and	began	to	eat	,	so	every	one	else	began	;
和	开始	到	吃	,	所以	每一个	一	别的	开始	;

于是他们开始吃，其他人也都开始吃；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

and	what	the	apple	-	woman	had	said	was	quite	true	.
和	什么	这	苹果	-	女士	有	说	曾是	相当	真的	.

卖苹果的女人说的话完全正确。

[dʒæk] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [hɑːf][səʊ][naɪs] ,

Jack	knew	that	he	never	had	tasted	anything	half	so	nice	,
杰克	知道	那	他	绝不	有	尝过	任何事物	一半	所以	好的	,

杰克知道他从未尝过如此美味的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['sɒri] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] ['eni] [mɔː(r)] .

and	he	was	quite	sorry	when	he	could	not	eat	any	more	.
和	他	曾是	相当	对不起	什么时候	他	可以	不是	吃	任何	更多的	.

当他吃不下任何东西时，他感到非常难过。

[səʊ] , [wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [kwiːn] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

So	,	when	every	one	had	finished	,	the	Queen	leaned	her	arm	on	the	edge	of	the	boat	,
所以	,	什么时候	每一个	一	有	完成的	,	这	女王	倾斜	她	手臂	在	这	边缘	的	这	船	,

于是，等大家都吃完饭后，女王把胳膊搭在了船边上。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [tə'wɔːdz] - , [sed] , “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['sɪstə(r)] . ”

and	,	turning	her	lovely	face	towards	Mopsa	,	said	,	“	I	want	to	whisper	to	you	,	sister	.	”
和	,	转弯	她	迷人的	脸	向	-	,	说	,	“	我	想	到	耳语	到	你	,	姐姐	.	”

然后，她转过美丽的脸庞对着莫普萨说：“姐姐，我想跟你耳语几句。”

“ [əʊ] ! ” [sed] - , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][dʒæks] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [ə'gen] ;

“	Oh	!	”	said	Mopsa	,	“	I	wish	I	was	in	Jack's	waistcoat	pocket	again	;
“	哦	!	”	说	-	,	“	我	希望	我	曾是	在	杰克的	马甲	口袋	再次	;

“哦！”莫普萨说，“我真希望我又回到杰克的背心口袋里了；

[bʌt; bət][aɪm][səʊ][bɪg] [naʊ] .

but	I'm	so	big	now	.
但	我是	所以	大的	现在	.

但我现在个子好大。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [saɪdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['dʒækɪt] ,
" And she took hold of the two sides of his velvet jacket ,
" 和 她 采取 抓住 的 这 二 侧面 的 他的 天鹅绒 夹克 ,

她抓住他天鹅绒外套的两边，

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and hid her face between them .
和 隐藏 她 脸 之间 他们 .

她把脸埋在两人之间。

" [maɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [lɑːst] [naɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ,
" My old mother sent a message last night , " continued the Queen , in a soft ,
" 我的 老的 母亲 发送 一个 信息 最后的 夜晚 , " 持续 这 女王 , 在 一个 柔软的 ,
['sɒrəʊfl] [vɔɪs] .
sorrowful voice .
悲伤 嗓音 .

"我年迈的母亲昨晚捎来一条消息，"女王用柔和而悲伤的声音继续说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "
" She is much more powerful than we are . "
" 她 是 很多 更多的 强大的 比 我们 是 . "

"她比我们强大得多。"

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? " [ɑːskt] - ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" What is the message ? " asked Mopsa ; but she still hid her face .
" 什么 是 这 信息 ? " 问 - ; 但 她 仍然 隐藏 她 脸 .

"那是什么信息？"莫普萨问道；但她仍然遮住了脸。

[səʊ][ðə; ði] [kwiːn] [muːvd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kləʊz][tuː; tə] - [ɪə(r)] , [ænd; ənd]
So the Queen moved over , and put her lips close to Mopsa's ear , and
所以 这 女王 已搬 超过 , 和 放 她 嘴唇 关闭 到 - 耳朵 , 和
[rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] :
repeated it :
重复 它 :

于是王后走上前去，把嘴唇凑到莫普萨的耳边，重复了一遍：

" [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] [kwiːnz] [ɪn][wʌn] [haɪv] . "
" There cannot be two queens in one hive . "
" 那里 不能 是 二 女王们 在 一 蜂巢 . "

"一个蜂巢里不可能有两个蜂后。"

" [ɪf] - [liːvz] [ðə; ði][haɪv] , [ə; eɪ][faɪn] [swɔːm] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] -
" If Mopsa leaves the hive , a fine swarm will go with her , " said the apple -
" 如果 - 树叶 这 蜂巢 , 一个 美好的 蜂群 将要 去 和 她 , " 说 这 苹果 -
['wʊmən] .
woman .
女士 .

"如果莫普萨离开蜂巢，就会有一群优秀的蜜蜂跟着她一起走，"卖苹果的女人说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ; [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] !
" I shall , for one ; that I shall !
" 我 将 , 为了 一 ; 那 我 将 !

"我一定会，我一定会！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

"[第 130 页]

" [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kwiːn] .
" No ! " answered the Queen .
" 不 ! " 回答 这 女王 .

"不！"女王回答道。

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , [dɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][əʊld] ['mʌðərz] ['duːɪŋ] , [nɒt]
“ I hope not , dear ; for you know well that this is my old mother's doing , not
“ 我 希望 不是 , 亲爱的 ; 为了 你 知道 出色地 那 这 是 我的 老的 母亲的 正在做 , 不是
[maɪn] . ”
mine . ”
矿 . ”

“我希望不是这样，亲爱的；因为你很清楚，这是我老母亲的主意，不是我的。”

“ [əʊ] ! ” [sed] - ; “ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː] ,
“ Oh ! ” said Mopsa ; “ I feel as if I must tell a story too ,
“ 哦 ! ” 说 - ; “ 我 感觉 作为 如果 我 必须 告诉 一个 故事 也 ,

“哦！”莫普萨说，“我觉得我也必须讲个故事。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [dʌz] .
just as the Queen does .
只是 作为 这 女王 做 .

就像女王那样。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [krɒs] [vɔɪs] , “ [ɪts] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk]
” But the apple - woman broke out in a very cross voice , “ It's not at all like
” 但 这 苹果 - 女士 打破 出去 在 一个 非常 叉 嗓音 , “ 它是 不是 在 全部 喜欢
['feərilænd] ,
Fairyland ,
仙境 ,

“但是苹果女人突然用非常生气的声音说道：‘这里一点也不像仙境，’”

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
if you go on in this way ,
如果 你 去 在 在 这 方式 ,

如果你继续这样下去，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [æz; əz] [liːv] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and I would as lieve be out of it as in it .
和 我 会 作为 相信 是 出去 的 它 作为 在 它 .

我宁愿置身事外，也不愿身处其中。

” [ðen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒæk] [mait] [nɒt][hɪə(r)] - ['stɔːri] :
” Then she began to sing , that she and Jack might not hear Mopsa's story :
” 然后 她 开始 到 唱歌 , 那 她 和 杰克 可能 不是 听到 - 故事 :

然后她开始唱歌，希望她和杰克听不到莫普萨的故事：

“ [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [baɪ] [ˌæbə'diːn] ,
“ On the rocks by Aberdeen ,
“ 在 这 岩石 经过 阿伯丁 ,

“在阿伯丁附近的岩石上，

[weə(r)] [ðə; ði] - - [weɪv] [hæd; həd] [biːn] ,
Where the whislin ' wave had been ,
在哪里 这 - - 海浪 有 到过 ,

那阵呼啸的波浪曾经出现的地方，

[æz; əz][ai] ['wɔndə] [ænd; ənd][æt; ət] [iːn]
As I wandered and at e'en
作为 我 漫步 和 在 e'en

当我漫步时，在.....

[wɒz; wəz] ['ɪəri] ;
Was eerie ;
曾是 怪异 ;

很诡异；

[ðeə(r)] [ai] [sɔ:] [ði:] ['seɪlɪŋ] [west] ,
There I saw thee sailing west ,
那里 我 锯 你 帆船 西方 ,

我在那里看见你向西航行，

[ænd; ənd][ai][ræn] [wɪð] [dʒɔɪ] —
And I ran with joy opprest —
和 我 跑 和 喜悦 压迫者 —

我带着喜悦的压迫奔跑——

[eɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɔ:l][maɪ] [best] ,
Ay , and took out all my best ,
哎 , 和 采取 出去 全部 我的 最好的 ,

唉，把我所有最好的东西都用光了。

[maɪ] ['dɪəri] .
My dearie .
我的 亲爱的 .

我的宝贝。

“ [ðen] [ai] [bʌsk] [maɪ'sɛl] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [spi:d] ,
“ Then I busked mysel ' wi ' speed ,
“ 然后 我 街头卖艺 我 - wi - 速度 ,

然后我飞速地在街头卖艺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [kraɪd] , - [wɒt] [ni:d] ?
And the neighbours cried , ' What need ?
和 这 邻居 哭 , - 什么 需要 ?

邻居们喊道：“有什么必要呢？”

- [tɪz] [ə; eɪ] [læs] [ɪn] ['eni] [wi:d]
' Tis a lass in any weed
- 的 一个 小姐 在 任何 杂草

杂草丛生，却总能发现姑娘的身影。

[aɪ] ['bɒni] !
Aye bonny !
是的 邦妮 !

哎呀，漂亮！

- [naʊ] [maɪ] [hɑ:t] , [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [seə] .
' Now my heart , my heart is sair .
- 现在 我的 心 , 我的 心 是 赛尔 .

现在我的心，我的心好痛。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] , [ðəʊ] [ai][bi:; bi][feə(r)] ,
What's the good , though I be fair ,
是什么 这 好的 , 尽管 我 是 公平的 ,

公平地说，有什么好处呢?

[fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊlt] ['nevə(r)] [si:] [ˌem 'i:][meə(r)] ,
For thou'lt never see me mair ,
为了 你将 绝不 看 我 梅尔 ,

因为你再也见不到我了，

[mæn] ['dʒɑ:ni] !
Man Johnnie !
男人 约翰尼 !

约翰尼！

” [waɪl] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [sæŋ] - ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] ;
” While the apple - woman sang Mopsa finished her story ;
” 尽管 这 苹果 - 女士 唱 - 完成的 她 故事 ;

“当卖苹果的女人唱歌时，莫普萨讲完了她的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋ] [wɪtʃ] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːpɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] ,

and	the	Queen	untied	the	fastening	which	held	her	carpet	to	the	boat	,
和	这	女王	解开	这	紧固	哪个	握住	她	地毯	到	这	船	,

女王解开了将地毯固定在船上的绳子。

[ænd; ənd] [went] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	went	floating	upon	it	down	the	river	.
和	去	漂浮的	之上	它	向下	这	河	.

然后乘着它顺流而下。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	Good	-	bye	,	”	she	said	,	kissing	her	hand	to	them	.
”	好的	-	再见	,	”	她	说	,	接吻	她	手	到	他们	.

“再见，”她说着，吻了吻他们的手。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .

“	I	must	go	and	prepare	for	the	deputation	.
”	我	必须	去	和	准备	为了	这	代表团	.

“我必须去准备代表团的事务。”

” [səʊ][dʒæk][ænd; ənd] - [pleɪd] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði]

”	So	Jack	and	Mopsa	played	about	all	the
”	所以	杰克	和	-	玩	关于	全部	这

于是杰克和莫普萨玩了几乎所有的游戏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['mɔːnɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['æp(ə)l] -

morning	,	sometimes	in	the	boat	and	sometimes	on	the	shore	,	while	the	apple	-
早晨	,	有时	在	这	船	和	有时	在	这	支撑	,	尽管	这	苹果	-

['wʊmən] [sæt][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

woman	sat	on	the	grass	,
女士	卫星	在	这	草	,

清晨，有时在船上，有时在岸边，而卖苹果的女人则坐在草地上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .

with	her	arms	folded	,	and	seemed	to	be	lost	in	thought	.
和	她	武器	折叠	,	和	似乎	到	是	丢失的	在	想法	.

她双臂抱胸，似乎陷入了沉思。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dʒæk] ,

At	last	she	said	to	Jack	,
在	最后的	她	说	到	杰克	,

最后她对杰克说：

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɜːd] [ðæt] ['kærid] [juː; jʊ] [tuː] [hɪə(r)] ? ”

“	What	was	the	name	of	the	great	bird	that	carried	you	two	here	?	”
”	什么	曾是	这	姓名	的	这	伟大的	鸟	那	携带	你	二	这里	?	”

“载着你们两个来的那只大鸟叫什么名字？”

“ [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] .

“	I	have	forgotten	,	”	answered	Jack	.
”	我	有	被遗忘的	,	”	回答	杰克	.

“我忘了，”杰克回答道。

“ [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [kwiːn] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst]
“ I've been trying to remember ever since we heard the Queen tell her first
“ 我已经 到过 尝试 到 记住 曾经 自从 我们 听到 这 女王 告诉 她 第一的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

“自从我们第一次听到女王讲述她的故事以来，我就一直在努力回忆。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] . ”
but I cannot . ”
但 我 不能 . ”

但我做不到。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ” [sed] - .
“ I remember , ” said Mopsa .
“ 我 记住 , ” 说 - .

“我记得，”莫普萨说。

“ [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ; [bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ Tell it , then , ” replied the apple - woman ; but Mopsa shook her head .
“ 告诉 它 , 然后 , ” 回复 这 苹果 - 女士 ; 但 - 摇晃 她 头 .

“那就说吧，”卖苹果的女人回答道；但莫普萨摇了摇头。

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [dʒæk][tuː; tə][gəʊ] , ” [jiː; ji] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I don't want Jack to go , ” she answered .
“ 我 不 想 杰克 到 去 , ” 她 回答 .

“我不想让杰克走，”她回答道。

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , [nɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [dʒæk] .
“ I don't want to go , nor that you should , ” said Jack .
“ 我 不 想 到 去 , 也不 那 你 应该 , ” 说 杰克 .

“我不想去，你也不应该去，”杰克说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [sed] , - [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [tuː] [kwiːnz] [ɪn][wʌn] [haɪv] ,
“ But the Queen said , ' there cannot be two Queens in one hive ,
“ 但 这 女王 说 , - 那里 不能 是 二 皇后区 在 一 蜂巢 ,

“但是蜂后说，‘一个蜂巢里不能有两个蜂后，”

- [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
' and that means that you are going to be turned out of this beautiful
- 和 那 方法 那 你 是 去 到 是 转向 出去 的 这 美丽的
['kʌntri] . ”
country . ”
国家 . ”

“这意味着你们将被驱逐出这个美丽的国家。”

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feəri] [lændz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [naɪs] , ” ['ɑːnsə(r)d] - ;
“ The other fairy lands are just as nice , ” answered Mopsa ;
“ 这 其他 仙女 土地 是 只是 作为 好的 , ” 回答 - ;

“其他的仙境也一样美好，”莫普萨回答道；

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['əʊnli] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] . ”
“ she can only turn me out of this one . ”
“ 她 能 仅有的 转动 我 出去 的 这 一 . ”

“她只能让我摆脱这件事。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['feərilænd] , ” [əb'zɜːvd] [dʒæk] .
“ I never heard of more than one Fairyland , ” observed Jack .
“ 我 绝不 听到 的 更多的 比 一 仙境 , ” 观察到 杰克 .

“我从没听说过有不止一个仙境，”杰克说道。

“ [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['hʌndrədz] !

“	It's	my	opinion	,	”	said	the	apple	-	woman	,	“	that	there	are	hundreds	!
“	它是	我的	观点	,	”	说	这	苹果	-	女士	,	“	那	那里	是	数百	!

“依我之见，”苹果女人说，“有成百上千个！”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɔ:si] [set] ,

And	those	one	-	foot	-	one	fairies	are	such	a	saucy	set	,
和	那些	一	-	脚	-	一	仙女	是	这样的	一个	风骚的	放	,

那些一英尺一英寸高的小仙女们真是太性感了！

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

that	if	I	were	you	I	should	be	very	glad	to	get	away	from	them	.
那	如果	我	是	你	我	应该	是	非常	高兴的	到	得到	离开	从	他们	.

如果我是你，我会非常高兴能远离他们。

[ju:v] [bi:n] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [æz; əz] [jet] ,

You've	been	here	a	very	little	while	as	yet	,
你已经	到过	这里	一个	非常	小的	尽管	作为	然而	,

你来这里的时间还很短，

[ænd; ənd] [ju:v] [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [wen] [ðə; ði] [li:vz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [drɒp] . ”

and	you've	no	notion	what	goes	on	when	the	leaves	begin	to	drop	.	”
和	你已经	不	概念	什么	去	在	什么时候	这	树叶	开始	到	降低	.	”

你根本不知道树叶开始飘落时会发生什么。

“ [tel] [ˌju: 'es] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Tell	us	,	”	said	Jack	.
“	告诉	我们	,	”	说	杰克	.

“告诉我们，”杰克说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

“ [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [ðæt] ['fɛəriz] ['kænɒt] [ə'baɪd] [kəʊld] ['weðə(r)] ; [səʊ] ,

“	Well	,	you	must	know	,	”	answered	the	apple	-	woman	,	“	that	fairies	cannot	abide	cold	weather	;	so	,
“	出色地	,	你	必须	知道	,	”	回答	这	苹果	-	女士	,	“	那	仙女	不能	遵守	寒冷的	天气	;	所以	,

“嗯，你应该知道，”苹果女人回答说，“仙女们受不了寒冷的天气；所以，

[wen] [ðə; ði][fɜ:st] [raɪm] [frɒst] ['kɒmz] , [ðeɪ] ['beri] [ðəm'selvz] . ”

when	the	first	rime	frost	comes	,	they	bury	themselves	.	”
什么时候	这	第一的	韵脚	霜	来	,	他们	埋葬	他们自己	.	”

当第一场霜冻来临时，它们就把自己埋起来。

“ ['beri] [ðəm'selvz] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [dʒæk] .

“	Bury	themselves	?	”	repeated	Jack	.
“	埋葬	他们自己	?	”	重复	杰克	.

“把自己埋起来？”杰克重复道。

“ [jes] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðeɪ] ['beri] [ðəm'selvz] .

“	Yes	,	I	tell	you	,	they	bury	themselves	.
“	是的	,	我	告诉	你	,	他们	埋葬	他们自己	.

“是的，我告诉你，他们会把自己埋起来。”

[ju:v] [si:n] ['feəri] [rɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['i:v(ə)n][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ;

You've	seen	fairy	rings	,	of	course	,	even	in	your	own	country	;
你已经	已见	仙女	戒指	,	的	课程	,	甚至	在	你的	自己的	国家	;

你当然见过仙女环，即使在你自己的国家也是如此；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	here	the	fields	are	full	of	them	.
和	这里	这	字段	是	满的	的	他们	.

这里田野里到处都是它们。

[wel] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [kəʊld][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [fɔːmz] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

Well	,	when	it	gets	cold	a	company	of	fairies	forms	itself	into	a	circle	,
出色地	,	什么时候	它	获得	寒冷的	一个	公司	的	仙女	表格	本身	进入	一个	圆圈	,

天气转冷时，一群仙子会围成一个圆圈。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [dɪgz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] .

and	every	one	digs	a	little	hole	.
和	每一个	一	挖掘	一个	小的	洞	.

每个人都挖了一个小洞。

[ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [dʒʌmps]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [həʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] ['kʌvəz]

The	first	that	has	finished	jumps	into	his	hole	,	and	his	next	neighbour	covers
这	第一的	那	有	完成的	跳跃	进入	他的	洞	,	和	他的	下一个	邻居	封面

[hɪm] [ʌp] ,

him	up	,
他	向上	,

第一个钻完洞的人跳进洞里，他的邻居把他盖住。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmps]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [həʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] ['kʌvəd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn]

and	then	jumps	into	his	own	little	hole	,	and	he	gets	covered	up	in	his	turn
和	然后	跳跃	进入	他的	自己的	小的	洞	,	和	他	获得	涵盖	向上	在	他的	转动

,

,

,

然后他跳进自己的小洞里，结果自己也被埋住了。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli] [wʌn] [left] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪnz] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːk(ə)l] ,

till	at	last	there	is	only	one	left	,	and	he	goes	and	joins	another	circle	,
直到	在	最后的	那里	是	仅有的	一	左边	,	和	他	去	和	加入	其他	圆圈	,

最后只剩下一个人，他便加入了另一个圈子。

['həʊpɪŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['betə(r)] [lʌk] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][lɑːst] [ə'gen] .

hoping	he	shall	have	better	luck	than	to	be	last	again	.
希望	他	将	有	更好的	运气	比	到	是	最后的	再次	.

希望他能好运，不要再垫底了。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] ,

I've	often	asked	them	why	they	do	that	,
我已经	经常	问	他们	为什么	他们	做	那	,

我经常问他们为什么这样做，

[bʌt; bət][nəʊ]['feəri][kæn; kən]['evə(r)] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

but	no	fairy	can	ever	give	a	reason	for	anything	.
但	不	仙女	能	曾经	给	一个	原因	为了	任何事物	.

但是，仙女永远无法给出任何理由。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [əʊld] ['mʌðə(r)] [feɪt] [meɪks] [ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

They	always	say	that	old	Mother	Fate	makes	them	do	it	.
他们	总是	说	那	老的	母亲	命运	制作	他们	做	它	.

他们总是说，是命运女神让他们这么做的。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fɛəriz] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)]

When	they	come	up	again	,	they	are	not	fairies	at	all	,	but	the	good	ones	are
什么时候	他们	来	向上	再次	,	他们	是	不是	仙女	在	全部	,	但	这	好的	一个	是

['mʌʃrʊmz] ,

mushrooms	,
蘑菇	,

当它们再次出现时，它们根本不是仙女，而是善良的蘑菇。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][bæd][wʌnz][ɑː(r); ə(r)] ['təʊdstuːl] . ”

and	the	bad	ones	are	toadstools	.	”
和	这	坏的	一个	是	毒菌	.	”

而那些不好的就叫毒蘑菇了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ? ” [sed]

“	Then	you	think	there	are	no	one	-	foot	-	one	fairies	in	the	other	countries	?	”	said
”	然后	你	思考	那里	是	不	一	-	脚	-	一	仙女	在	这	其他	国家	?	”	说

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

“那你认为其他国家就没有一尺一寸的小仙女吗？”杰克说。

“ [pv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiː]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ; “ [ɔːl][ðə; ðiː]['feəri][lændz][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt]

“	Of	course	not	,	”	answered	the	apple	-	woman	;	“	all	the	fairy	lands	are	different
”	的	课程	不是	,	”	回答	这	苹果	-	女士	;	“	全部	这	仙女	土地	是	不同的

.

:
.

“当然不是，”苹果女人回答说；“所有的仙境都不一样。”

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ðiː] [kwiːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] . ”

It's	only	the	queens	that	are	alike	.	”
它是	仅有的	这	女王们	那	是	同样	.	”

只有皇后们是相同的。

“ [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiː]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [ðæt] ['fɛəriz]

“	WELL	,	YOU	MUST	KNOW	,	”	ANSWERED	THE	APPLE	-	WOMAN	,	“	THAT	FAIRIES
”	出色地	,	你	必须	知道	,	”	回答	这	苹果	-	女士	,	“	那	仙女

['kænɒt] [ə'baɪd] [kəʊld] ['weðə(r)] . ”

CANNOT	ABIDE	COLD	WEATHER	.	”
不能	遵守	寒冷的	天气	.	”

“嗯，你应该知道，”苹果女人回答说，“仙女们受不了寒冷的天气。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðiː] ['fɛəriz] [wʊd] [nɒt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I	wish	the	fairies	would	not	disappear	for	hours	,	”	said	Jack	.
”	我	希望	这	仙女	会	不是	消失	为了	小时	,	”	说	杰克	.

“我希望仙女们不要消失好几个小时，”杰克说。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [rʌn]

“	They	all	seem	to	run
”	他们	全部	似乎	到	跑步

他们似乎都在奔跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[pf] [ænd; ənd][haɪd] [ðəm'selvz] .

off	and	hide	themselves	.
离开	和	隐藏	他们自己	.

逃走并躲藏起来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	133	]
”	[	页	-	]

“[第 133 页]

“ [ðæts] [ðeə(r)] [wei] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiː]['æp(ə)l] - ['wʊmən] .

“	That's	their	way	,	”	answered	the	apple	-	woman	.
”	那就是	他们的	方式	,	”	回答	这	苹果	-	女士	.

“那是他们的方式，”苹果女人回答道。

“ [ɔːl] ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ,

“	All	fairies	are	part	of	their	time	in	the	shape	of	human	creatures	,
〃	全部	仙女	是	部分	的	他们的	时间	在	这	形状	的	人类	生物	,

“所有仙子都是她们所处时代的一部分，以人类的形象出现。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] .

and	the	rest	of	it	in	the	shape	of	some	animal	.
和	这	休息	的	它	在	这	形状	的	一些	动物	.

其余部分则呈某种动物的形状。

[ðiːz] [kæn; kən] [tɜːn] [ðəm'selvz] , [wen] [ðeɪ] [pliːz] , ['ɪntuː] ['gɪni] - [faʊl] .

These	can	turn	themselves	,	when	they	please	,	into	Guinea	-	fowl	.
这些	能	转动	他们自己	,	什么时候	他们	请	,	进入	几内亚	-	鸡	.

它们可以随意把自己变成珍珠鸡。

[ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [fɔːm] ,

In	the	heat	of	the	day	they	generally	prefer	to	be	in	that	form	,
在	这	热	的	这	天	他们	一般来说	更喜欢	到	是	在	那	形式	,

在一天中最热的时候，它们通常更喜欢保持这种形态。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

and	they	sit	among	the	leaves	of	the	trees	.
和	他们	坐	之中	这	树叶	的	这	树木	.

他们坐在树叶间。

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ['kʌmɪŋ]

“	A	great	many	are	now	with	the	Queen	,	because	there	is	a	deputation	coming
〃	一个	伟大的	许多	是	现在	和	这	女王	,	因为	那里	是	一个	代表团	未来

;

;

;

“现在很多人都和女王在一起，因为有一个代表团即将到来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['gɪni] - [henz] [wʊd]

but	if	I	were	to	begin	to	sing	,	such	a	flock	of	Guinea	-	hens	would
但	如果	我	是	到	开始	到	唱歌	,	这样的	一个	群	的	几内亚	-	母鸡	会

['gæðə(r)] [raʊnd] ,

gather	round	,
收集	圆形的	,

但如果我开口唱歌，就会有一群珍珠鸡围过来。

[ðæt] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [wʊd] [bend] [wɪð] [ðeə(r)] [weɪt] ,

that	the	boughs	of	the	trees	would	bend	with	their	weight	,
那	这	树枝	的	这	树木	会	弯曲	和	他们的	重量	,

树枝会因自身的重量而弯曲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ɔːl] [ə'baʊt] [səʊ] ['θɪkli] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs]

and	they	would	light	on	the	grass	all	about	so	thickly	that	not	a	blade	of	grass
和	他们	会	光	在	这	草	全部	关于	所以	浓密	那	不是	一个	刀刃	的	草

[wʊd] [biː; bi] [siːn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

would	be	seen	as	far	as	the	song	was	heard	.
会	是	已见	作为	远的	作为	这	歌曲	曾是	听到	.

它们会落在周围的草地上，密密麻麻，以至于在歌声传到的地方，连一根草都看不到。

〃 [səʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [baɪ] [greɪt] [flˈɒks] [ɒv; əv] [ðiːz]

〃	So	she	began	to	sing	,	and	the	air	was	darkened	by	great	flocks	of	these
〃	所以	她	开始	到	唱歌	,	和	这	空气	曾是	变暗	经过	伟大的	羊群	的	这些

['gɪni] - [faʊl] .

Guinea	-	fowl	.
几内亚	-	鸡	.

于是她开始唱歌，一大群珍珠鸡遮蔽了天空。

[ðeɪ] [ə'lait] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [kept] [taɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd]

They	alighted	just	as	she	had	said	,	and	kept	time	with	their	heads	and
他们	下车	只是	作为	她	有	说	,	和	保留	时间	和	他们的	头部	和

[ðeə(r)] [fi:t] ,

their	feet	,
他们的	脚	,

他们按照她说的下了车，头和脚都跟着节奏动了起来。

['nɒdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [m'ændəˌɪnz] ;

nodding	like	a	crowd	of	mandarins	;
点头	喜欢	一个	人群	的	柑橘	;

像一群官员一样点头；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stju:pɪd] [əʊld] [sɒŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

and	yet	it	was	nothing	but	a	stupid	old	song	that	you	would	have
和	然而	它	曾是	没有什么	但	一个	愚蠢的	老的	歌曲	那	你	会	有

[θɔ:t] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['mi:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

thought	could	have	no	particular	meaning	for	them	.
想法	可以	有	不	特别的	意义	为了	他们	.

然而，那只不过是一首愚蠢的老歌，你肯定会觉得它对他们来说不可能有任何特殊意义。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lævərək] [ɪn] [ðə; ði] [lɪft]

LIKE	A	LAVEROCK	IN	THE	LIFT
喜欢	一个	熔岩	在	这	举起

就像电梯里的拉弗洛克

[ai]

I
我

我

[ɪts] [wi:; wi] [tu:] , [ɪts] [wi:; wi] [tu:] , [ɪts] [wi:; wi] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] ,

It's	we	two	,	it's	we	two	,	it's	we	two	for	aye	,
它是	我们	二	,	它是	我们	二	,	它是	我们	二	为了	是的	,

是我们俩，是我们俩，永远是我们俩。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [wi:; wi] [tu:] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bi:; bi] ['aʊə(r)] [steɪ] .

All	the	world	and	we	two	,	and	Heaven	be	our	stay	.
全部	这	世界	和	我们	二	,	和	天堂	是	我们的	停留	.

全世界，只有我们两个人，愿天堂成为我们的归宿。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lævərək] [ɪn] [ðə; ði] [lɪft] , [sɪŋ] , [əʊ] ['bɒni] [breɪd] !

Like	a	laverock	in	the	lift	,	sing	,	O	bonny	bride	!
喜欢	一个	熔岩	在	这	举起	,	唱歌	,	哦	邦妮	新娘	!

像电梯里的薰衣草一样歌唱吧，美丽的新娘！

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['ædəm] [wʌns] , [wɪð] [i:v] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

All	the	world	was	Adam	once	,	with	Eve	by	his	side	.
全部	这	世界	曾是	亚当	一次	,	和	前夕	经过	他的	边	.

全世界的人都曾是亚当，夏娃在他身边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[wʌts] [ðə; ði] [wɜːld] , [maɪ] [læs] , [maɪ] [lʌv] !

What's	the	world	,	my	lass	,	my	love	!
是什么	这	世界	,	我的	小姐	,	我的	爱	!

这世界是怎样的啊，我的姑娘，我的爱人!

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][duː; də] ?

what	can	it	do	?
什么	能	它	做	?

它能做什么?

[ai][ˌeɪ ˈem] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] ; [laɪf] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [njuː] .

I	am	thine	,	and	thou	art	mine	;	life	is	sweet	and	new	.
我	是	你的	,	和	你	艺术	矿	;	生活	是	甜的	和	新的	.

我属于你，你属于我；生命如此甜蜜崭新。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [mɑːk] , [let] [ˌaɪ ˈtiː][stænd][baɪ] ,

If	the	world	have	missed	the	mark	,	let	it	stand	by	,
如果	这	世界	有	错过	这	标记	,	让	它	站立	经过	,

如果世界错过了目标，那就让它停下来吧。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] ['gɒtn] [liːv] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][wiːl; wil][traɪ] .

For	we	two	have	gotten	leave	,	and	once	more	we'll	try	.
为了	我们	二	有	获得	离开	,	和	一次	更多的	出色地	尝试	.

我们俩都请了假，我们会再试一次。

[θriː]

III

三、

三

[laɪk] [ə; eɪ] ['lævərək] [ɪn][ðə; ði][lɪft] , [sɪŋ] , [əʊ] ['bɒni] [braɪd] !

Like	a	laverock	in	the	lift	,	sing	,	O	bonny	bride	!
喜欢	一个	熔岩	在	这	举起	,	唱歌	,	哦	邦妮	新娘	!

像电梯里的薰衣草一样歌唱吧，美丽的新娘!

[ɪts] [wiː; wi] [tuː] , [ɪts] [wiː; wi] [tuː] , ['hæpi] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

It's	we	two	,	it's	we	two	,	happy	side	by	side	.
它是	我们	二	,	它是	我们	二	,	快乐的	边	经过	边	.

是我们俩，是我们俩，幸福地并肩而立。

[teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [ðaɪ] [mæn] ; [naʊ] [ðə; ði] [sɒŋ] [bɪˈgɪnz] :

Take	a	kiss	from	me	thy	man	;	now	the	song	begins	:
拿	一个	吻	从	我	你的	男人	;	现在	这	歌曲	开始	:

接受我的吻吧，你的男人；现在歌声响起:

“ [ɔːl] [ɪz] [meɪd] [əˈfreʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] [hɑːt] [wɪnz] .

“	All	is	made	afresh	for	us	,	and	the	brave	heart	wins	.
“	全部	是	制成	重新	为了	我们	,	和	这	勇敢的	心	胜利	.

“一切都为我们重新开始，勇敢的心终将胜利。”

” [ˌaɪ ˈviː]

”	IV
”	第四

“IV

[wen] [ðə; ði] [dɑːkə] [deɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn] ,

When	the	darker	days	come	,	and	no	sun	will	shine	,
什么时候	这	较暗	天	来	,	和	不	太阳	将要	闪耀	,

当黑暗的日子来临，阳光不再普照，

[ðaʊ] [ʃælt] [draɪ][maɪ] [tɪəz] , [læs] , [ænd; ənd] [aɪl] [draɪ] [ðaɪn] .

Thou	shalt	dry	my	tears	,	lass	,	and	I'll	dry	thine	.
你	应	干燥	我的	眼泪	,	小姐	,	和	患病的	干燥	你的	.

姑娘，你来擦干我的眼泪，我来擦干你的眼泪。

[ɪts] [wiː; wi] [tuː] , [ɪts] [wiː; wi] [tuː] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'weɪ] ,
It's we two , it's we two , while the world's away ,
它是 我们 二 , 它是 我们 二 , 尽管 这 世界的 离开 ,

只有我们俩，只有我们俩，当世界远离我们。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['gəʊldən] [ʃiːvz] [ɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
Sitting by the golden sheaves on our wedding - day .
坐着 经过 这 金的 捆 在 我们的 婚礼 - 天 .

婚礼当天，我们坐在金色的麦穗旁。

“ [səʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
“ So she began to sing .
“ 所以 她 开始 到 唱歌 .

于是她开始唱歌。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 137]
” [页 -]

“[第 137 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [əʊld] ['mʌðə(r)] [feɪt]
THEY RUN AWAY FROM OLD MOTHER FATE
他们 跑步 离开 从 老的 母亲 命运

他们逃离了命运女神。

“ [ə; eɪ][lænd] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [wɔːmθ] [dis'əun] ,
“ A land that living warmth disowns ,
“ 一个 土地 那 活的 温暖 否认 ,

“一片被鲜活的温暖所抛弃的土地，

[ˌaɪ 'tiː] [miːts] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [ken] ;
It meets my wondering ken ;
它 满足 我的 好奇 肯 ;

它满足了我好奇的肯；

[ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] [stəʊnz] ,
A land where all the men are stones ,
一个 土地 在哪里 全部 这 男人 是 石头 ,

一个所有男人都变成石头的国度，

[ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)][men] .
Or all the stones are men .
或者 全部 这 石头 是 男人 .

或者说，所有的石头都是人。

” [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [dʒæk][ænd; ənd] - [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn]
” Before the apple - woman had finished , Jack and Mopsa saw the Queen
” 前 这 苹果 - 女士 有 完成的 , 杰克 和 - 锯 这 女王
['kʌmɪŋ] [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,
coming in great state ,
未来 在 伟大的 状态 ,

“苹果妇人话还没说完，杰克和莫普萨就看见女王盛装而来。”

['fɒləʊd] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] ,
followed by thousands of the one - foot - one fairies ,
随后 经过 数千 的 这 一 - 脚 - 一 仙女 ,

随后是成千上万的身高一英尺一英寸的小仙女，

[ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [ɪts] [nek] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [braʊn] [dəʊ] .

and	leading	by	a	ribbon	round	its	neck	a	beautiful	brown	doe	.
和	领导	经过	一个	丝带	圆形的	它是	脖子	一个	美丽的	棕色的	雌鹿	.

脖子上系着丝带，牵着一只美丽的棕色母鹿。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prɪti] [fɔ:n] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] .

A	great	many	pretty	fawns	were	walking	among	the	fairies	.
一个	伟大的	许多	漂亮的	小鹿	是	步行	之中	这	仙女	.

许多漂亮的小鹿在仙女们中间漫步。

“ [hɪrz] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;

“	Here's	the	deputation	,	”	said	the	apple	-	woman	;
”	这里是	这	代表团	,	”	说	这	苹果	-	女士	;

“这就是代表团，”卖苹果的女人说；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['gɪni] - [faʊl] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,

but	as	the	Guinea	-	fowl	rose	like	a	cloud	at	the	approach	of	the	Queen	,
但	作为	这	几内亚	-	鸡	玫瑰	喜欢	一个	云	在	这	方法	的	这	女王	,

但当女王走近时，珍珠鸡像云朵一样升腾而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [fɔ:n] [prest] ['fɔ:wəd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]

and	the	fairies	and	fawns	pressed	forward	,	there	was	a	good	deal	of
和	这	仙女	和	小鹿	按下	向前	,	那里	曾是	一个	好的	交易	的

[nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] ,

noise	and	confusion	,
噪音	和	困惑	,

仙子和小鹿们向前走去，现场一片嘈杂混乱。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] - [stept] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][dʒæk][ænd; ənd] ['wɪspəd]

during	which	Mopsa	stepped	up	close	to	Jack	and	whispered
期间	哪个	-	步	向上	关闭	到	杰克	和	低声说道

这时，莫普萨走到杰克跟前，低声说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , “ [rɪ'membə(r)] , [dʒæk] , [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ju:; jʊ] [meɪ] [du:; də] .

in	his	ear	,	“	Remember	,	Jack	,	whatever	you	can	do	you	may	do	.
在	他的	耳朵	,	“	记住	,	杰克	,	任何	你	能	做	你	可能	做	.

在他耳边说：“记住，杰克，你能做的任何事你都可以去做。”

” [ðen] [ðə; ði] [braʊn] [dəʊ] [leɪd] [daʊn] [æt; ət] - [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [bɪ'gæn] :

”	Then	the	brown	doe	laid	down	at	Mopsa's	feet	,	and	the	Queen	began	:
”	然后	这	棕色的	雌鹿	铺设	向下	在	-	脚	,	和	这	女王	开始	:

“然后，那只棕色的母鹿趴在了莫普萨的脚边，女王开始说道：”

“ [dʒæk][ænd; ənd] - , [ai] [lʌv] [ju:; jʊ][bəuθ] .

“	Jack	and	Mopsa	,	I	love	you	both	.
”	杰克	和	-	,	我	爱	你	两个都	.

“杰克和莫普萨，我爱你们俩。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [lɑ:st] [naɪt] [frɒm; frəm][maɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][təʊld][ju:; jʊ] [wɒt]

I	had	a	message	last	night	from	my	old	mother	,	and	I	told	you	what
我	有	一个	信息	最后的	夜晚	从	我的	老的	母亲	,	和	我	讲述	你	什么

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] . ”

it	was	.	”
它	曾是	.	”

昨晚我收到老母亲的来信，我已经告诉你信的内容了。

“ [jes] , [kwiːn] , ” [sed] - , “ [juː; jʊ][dɪd] . ”
“ Yes , Queen , ” said Mopsa , “ you did . ”
“ 是的 , 女王 , ” 说 - , “ 你 做过 . ”

“是的，女王，”莫普萨说，“您做到了。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kwiːn] ,
“ And now , ” continued the Queen ,
“ 和 现在 , ” 持续 这 女王 ,

“现在，”女王继续说道，

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [dəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [leɪk] ,
“ she has sent this beautiful brown doe from the country beyond the lake ,
“ 她 有 发送 这 美丽的 棕色的 雌鹿 从 这 国家 超过 这 湖 ,

“她从湖对岸的乡下送来了这只美丽的棕色母鹿，

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] , [tuː; tə]['ɒfə(r)] - [ðə; ði]
where they are in the greatest distress for a queen , to offer Mopsa the
在哪里 他们 是 在 这 最 痛苦 为了 一个 女王 , 到 提供 - 这
[kraʊn] ;
crown ;
王冠 ;

在他们最需要女王的时候，他们却把王冠献给了莫普萨；

[ænd; ənd] , [dʒæk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪtɪd] [ðæt] - [ɪz][tuː; tə] [reɪn] [ðeə(r)] ,
and , Jack , it is fated that Mopsa is to reign there ,
和 , 杰克 , 它 是 命中注定 那 - 是 到 在位 那里 ,

杰克，莫普萨注定要在那里统治。

[səʊ][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
so you had better say no more about it . ”
所以 你 有 更好的 说 不 更多的 关于 它 . ”

所以你最好别再提这件事了。

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , ” [sed] - , ['paʊtɪŋ] ; “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð]
“ I don't want to be a queen , ” said Mopsa , pouting ; “ I want to play with
“ 我 不 想 到 是 一个 女王 , ” 说 - , 撅嘴 ; “ 我 想 到 玩 和
[dʒæk] . ”
Jack . ”
杰克 . ”

“我不想当女王，”莫普萨嘟着嘴说，“我想和杰克一起玩。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] [ɔːl'redi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['riːəl] [kwiːn] ; “ [æt; ət] [liːst] ,
“ You are a queen already , ” answered the real Queen ; “ at least ,
“ 你 是 一个 女王 已经 , ” 回答 这 真实的 女王 ; “ 在 至少 ,

“你已经是女王了，”真正的女王回答说；“至少，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
you will be in a few days .
你 将要 是 在 一个 很少 天 .

你过几天就到了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [grəʊn] , ['iːv(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ['nɪəli] [tuː; tə]
You are so much grown , even since the morning , that you come up nearly to
你 是 所以 很多 生长 , 甚至 自从 这 早晨 , 那 你 来 向上 几乎 到
[dʒæks] ['ʃəʊldə(r)] .
Jack's shoulder .
杰克的 肩膀 .

你长大了好多，从早上到现在，都快到杰克的肩膀了。

[ɪn] [fɔː(r)] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ;
In four days you will be as tall as I am ;
在 四 天 你 将要 是 作为 高的 作为 我 是 ;

四天后你就会和我一样高了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv]['feəri] [bɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz][tɔːl][æz; əz]

and	it	is	quite	impossible	that	any	one	of	fairy	birth	should	be	as	tall	as
和	它	是	相当	不可能的	那	任何	一	的	仙女	出生	应该	是	作为	高的	作为

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] . ”

a	queen	in	her	own	country	.	”
一个	女王	在	她	自己的	国家	.	”

而且，任何一个仙女都不可能长得像她自己国家的女王那么高。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [siː] [wɒt] [stæg][ænd; ənd] [dʌz] [kæn; kən] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwiːn] , ” [sed] [dʒæk] .

“	But	I	don't	see	what	stags	and	does	can	want	with	a	queen	,	”	said	Jack	.
“	但	我	不	看	什么	雄鹿	和	做	能	想	和	一个	女王	,	”	说	杰克	.

“但我看不出雄鹿和雌鹿会对母鹿有什么兴趣，”杰克说。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [wen] [ðeɪ] [krɒst]

“	They	were	obliged	to	turn	into	deer	,	”	said	the	Queen	,	“	when	they	crossed
“	他们	是	有义务	到	转动	进入	鹿	,	”	说	这	女王	,	“	什么时候	他们	交叉

[ðeə(r)] [əʊn] ['bɔːdə(r)] ;

their	own	border	;
他们的	自己的	边界	;

“当他们越过自己的边界时，他们被迫变成了鹿，”女王说；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɛəriz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] - ,

but	they	are	fairies	when	they	are	at	home	,	and	they	want	Mopsa	,
但	他们	是	仙女	什么时候	他们	是	在	家	,	和	他们	想	-	,

但她们在家时就变成了仙女，她们想要莫普萨。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv]['eɪliən] [bɜːθ] .

because	they	are	always	obliged	to	have	a	queen	of	alien	birth	.
因为	他们	是	总是	有义务	到	有	一个	女王	的	外星人	出生	.

因为他们总是不得不拥立一位外星出生的女王。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	139	]
”	[	页	-	]

“[第 139 页]

“ [ɪf] [ai][gəʊ] , ” [sed] - , “ [ʃæl; ʃəl][dʒæk][gəʊ] [tuː] ? ”

“	If	I	go	,	”	said	Mopsa	,	“	shall	Jack	go	too	?	”
“	如果	我	去	,	”	说	-	,	“	将	杰克	去	也	?	”

“如果我走，”莫普萨说，“杰克也该走吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kwiːn] ; “ [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]

“	Oh	,	no	,	”	answered	the	Queen	;	“	Jack	and	the	apple	-	woman	are	my
“	哦	,	不	,	”	回答	这	女王	;	“	杰克	和	这	苹果	-	女士	是	我的

['sʌbdʒɪkts] . ”

subjects	.	”
主题	.	”

“哦，不，”女王回答说，“杰克和卖苹果的女人都是我的臣民。”

“ ['æp(ə)l] - ['wʊmən] , ” [sed] [dʒæk] , “ [tel] [juː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [ʃæl; ʃəl] - [gəʊ][tuː; tə] [ðɪs]

“	Apple	-	woman	,	”	said	Jack	,	“	tell	us	what	you	think	;	shall	Mopsa	go	to	this
“	苹果	-	女士	,	”	说	杰克	,	“	告诉	我们	什么	你	思考	;	将	-	去	到	这

['kʌntri] ? ”

country	?	”
国家	?	”

“苹果女人，”杰克说，“说说你的想法；莫普萨该去这个国家吗？”

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ;

“	Why	,	child	,	”	said	the	apple	-	woman	,	“	go	away	from	here	she	must	;
“	为什么	,	孩子	,	”	说	这	苹果	-	女士	,	“	去	离开	从	这里	她	必须	;

“孩子，”苹果女人说，“她必须离开这里；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɒt][gəʊ][ɒf] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ən'les] [ʃi:; ʃi] [laɪks] .

but	she	need	not	go	off	with	the	deer	,	I	suppose	,	unless	she	likes	.
但	她	需要	不是	去	离开	和	这	鹿	,	我	认为	,	除非	她	点赞	.

但我想，除非她愿意，否则她不必和鹿一起离开。

[ðeɪ] [lʊk] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['hɑ:mləs] ;

They	look	gentle	and	harmless	;
他们	看	温和的	和	无害	;

它们看起来温顺无害；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɑ:d][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

but	it	is	very	hard	to	get	at	the	truth	in	this	country	,
但	它	是	非常	难的	到	得到	在	这	真相	在	这	国家	,

但在这个国家，想要了解真相非常困难。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜ:d] [kwɪə(r)] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . ”

and	I've	heard	queer	stories	about	them	.	”
和	我已经	听到	酷儿	故事	关于	他们	.	”

我还听说过一些关于他们的奇怪故事。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .

“	Have	you	?	”	said	the	Queen	.
“	有	你	?	”	说	这	女王	.

“你有吗？”女王问道。

“ [wel] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ;

“	Well	you	can	repeat	them	if	you	like	;
“	出色地	你	能	重复	他们	如果	你	喜欢	;

“如果你愿意，可以重复它们；

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [braʊn] [dəʊ] ['kænɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðem; ðəm] .

but	remember	that	the	poor	brown	doe	cannot	contradict	them	.
但	记住	那	这	贫穷的	棕色的	雌鹿	不能	顶撞	他们	.

但请记住，可怜的棕色母鹿无法反驳他们。

” [səʊ][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [hɜ:d] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

”	So	the	apple	-	woman	said	,	“	I	have	heard	,	but	I	don't	know	how	true	it	is	,
”	所以	这	苹果	-	女士	说	,	“	我	有	听到	,	但	我	不	知道	如何	真的	它	是	,

于是卖苹果的女人说：“我听说过，但我不知道这是不是真的，

[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp][ðeə(r)] [kwi:n] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:s(ə)l] ,

that	in	that	country	they	shut	up	their	queen	in	a	great	castle	,
那	在	那	国家	他们	关闭	向上	他们的	女王	在	一个	伟大的	城堡	,

那个国家把他们的女王囚禁在一座大城堡里。

[ænd; ənd]['kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][veɪl] , [ænd; ənd]['nevə(r)][let][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ;

and	cover	her	with	a	veil	,	and	never	let	the	sun	shine	on	her	;
和	覆盖	她	和	一个	面纱	,	和	绝不	让	这	太阳	闪耀	在	她	;

用面纱遮住她，不要让阳光照射到她身上；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [baɪ] [tʃɑ:ns] [ðə; ði] [li:st] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbi:m] [ʃʊd; ʃəd] [lait] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:n]

for	if	by	chance	the	least	little	sunbeam	should	light	on	her	she	would	turn
为了	如果	经过	机会	这	至少	小的	阳光	应该	光	在	她	她	会	转动

['ɪntu:][ə; eɪ][dəʊ] [də'rektli] ,

into	a	doe	directly	,
进入	一个	雌鹿	直接地	,

因为如果碰巧有一丝阳光照射到她身上，她就会立刻变成一只小鹿。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [tɜ:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [steɪ] [səʊ] . ”

and	all	the	nation	would	turn	with	her	,	and	stay	so	.	”
和	全部	这	国家	会	转动	和	她	,	和	停留	所以	.	”

全国人民都会效仿她，并且一直如此。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , ” [sed] - .

“	I	don't	want	to	be	shut	up	in	a	castle	,	”	said	Mopsa	.
”	我	不	想	到	是	关闭	向上	在	一个	城堡	,	”	说	-	.

“我不想被关在城堡里，”莫普萨说。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	But	is	it	true	?	”	asked	Jack	.
”	但	是	它	真的	?	”	问	杰克	.

“但这是真的吗？”杰克问道。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , “ [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,

“	Well	,	”	said	the	apple	-	woman	,	“	as	I	told	you	before	,
”	出色地	,	”	说	这	苹果	-	女士	,	“	作为	我	讲述	你	前	,

“嗯，”苹果女人说，“正如我之前告诉你的，

[aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [aʊt] ['weðə(r)] [ɪts] [truː] [ɔː(r)][nɒt] ,

I	cannot	make	out	whether	it's	true	or	not	,
我	不能	制作	出去	无论	它是	真的	或者	不是	,

我无法判断这是真是假。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [stæg][ænd; ənd] [fɔːn] [lʊk] ['veri] [maɪld] , ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃəz] . ”

for	all	these	stags	and	fawns	look	very	mild	,	gentle	creatures	.	”
为了	全部	这些	雄鹿	和	小鹿	看	非常	温和的	,	温和的	生物	.	”

因为这些雄鹿和小鹿看起来都非常温顺。

“ [aɪ][woʊnt][gəʊ] , ” [sed] - ; “ [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] .

“	I	won't	go	,	”	said	Mopsa	;	“	I	would	rather	run	away	.
”	我	惯于	去	,	”	说	-	;	“	我	会	相当	跑步	离开	.

“我不去，”莫普萨说；“我宁愿逃跑。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	140	]
”	[	页	-	]

“[第 140 页]

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [dəʊ][hæd; həd] [biːn] ['dʒentli] ['presɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

All	this	time	the	Queen	with	the	brown	doe	had	been	gently	pressing	with	the
全部	这	时间	这	女王	和	这	棕色的	雌鹿	有	到过	轻轻地	紧迫	和	这

[kraʊd] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

crowd	nearer	and	nearer	to	the	brink	of	the	river	,
人群	更近	和	更近	到	这	边缘	的	这	河	,

这段时间里，女王牵着棕色母鹿，轻轻地带领着人群越来越靠近河岸。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [dʒæk][ænd; ənd] - , [huː] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə]

so	that	now	Jack	and	Mopsa	,	who	stood	facing	them	,	were	quite	close	to
所以	那	现在	杰克	和	-	,	WHO	站立	面向	他们	,	是	相当	关闭	到

[ðə; ði] [bəʊt] ;

the	boat	;
这	船	;

因此，站在他们对面的杰克和莫普萨离船很近了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] - [kʌm] [ə'weɪ] ,

and	while	they	argued	and	tried	to	make	Mopsa	come	away	,
和	尽管	他们	争论	和	尝试	到	制作	-	来	离开	,

在他们争吵并试图让莫普萨离开的时候，

[dʒæk] ['sʌd(ə)nli] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Jack	suddenly	whispered	to	her	to	spring	into	the	boat	,	which	she	did	,
杰克	突然	低声说道	到	她	到	春天	进入	这	船	,	哪个	她	做过	,

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	he	after	her	,
和	他	后	她	,

杰克突然低声示意她跳上船，她照做了，他也跟着跳了上去。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [siːm] [taɪm] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :

and	at	the	same	time	he	cried	out	:
和	在	这	相同的	时间	他	哭	出去	:

与此同时，他喊道：

“ [naʊ] , [bəʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [bəʊt] , [set] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

“ Now	,	boat	,	if	you	are	my	boat	,	set	off	as	fast	as	you	can	,
” 现在	,	船	,	如果	你	是	我的	船	,	放	离开	作为	快速地	作为	你	能	,

“现在，船啊，如果你是我的船，那就尽快出发吧。”

[ænd; ənd] [let] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['feəri] [bɜːθ] [get] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	let	nothing	of	fairy	birth	get	on	board	of	you	.
和	让	没有什么	的	仙女	出生	得到	在	木板	的	你	.

别让任何与仙女有关的事物影响到你。

” [nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bəʊt] [swʌŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

” No	sooner	did	he	begin	to	speak	than	the	boat	swung	itself	away	from	the
” 不	很快	做过	他	开始	到	说话	比	这	船	摇摆	本身	离开	从	这

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

“他刚开口说话，船就猛地向岸边摆动起来。”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

and	almost	in	a	moment	it	was	in	the	very	middle	of	the	river	,
和	几乎	在	一个	片刻	它	曾是	在	这	非常	中间	的	这	河	,

几乎就在一瞬间，它就到了河中央。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fləʊt] ['dʒentli] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [striːm] .

and	beginning	to	float	gently	down	with	the	stream	.
和	开始	到	漂浮	轻轻地	向下	和	这	溪流	.

开始顺着溪流缓缓向下漂去。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Now	,	as	I	have	told	you	before	,
现在	,	作为	我	有	讲述	你	前	,

正如我之前告诉过你们的那样，

[ðæt] ['rɪvə(r)] [rʌnz] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

that	river	runs	up	the	country	instead	of	down	to	the	sea	,
那	河	跑步	向上	这	国家	反而	的	向下	到	这	海	,

那条河不是向下游流入大海，而是向上游流去。

[səʊ][dʒæk][ænd; ənd] - ['fləʊtɪd] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ʌp]['ɪntuː] ['feərilænd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]

so	Jack	and	Mopsa	floated	still	farther	up	into	Fairyland	;	and	they	saw	the
所以	杰克	和	-	漂浮	仍然	更远	向上	进入	仙境	;	和	他们	锯	这

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

于是杰克和莫普萨继续飘向仙境更深处；他们看到了女王，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,

and	the	apple	-	woman	,
和	这	苹果	-	女士	,

还有卖苹果的女人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [fɔːn] [ænd; ənd] ['fɛəriz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

and	all	the	crowd	of	fawns	and	fairies	walking	along	the	bank	of	the	river
和	全部	这	人群	的	小鹿	和	仙女	步行	沿着	这	银行	的	这	河

,

,
,

还有一大群沿着河岸漫步的小鹿和仙子，

['kiːpɪŋ] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [went] ;

keeping	exactly	to	the	same	pace	that	the	boat	went	;
保持	确切地	到	这	相同的	步伐	那	这	船	去	;

保持与船行驶速度完全相同的速度；

[ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ,

and	this	went	on	for	hours	and	hours	,
和	这	去	在	为了	小时	和	小时	,

这种情况持续了几个小时。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ðæt] [dʒæk][ænd; ənd] - [kʊd; kəd][lænd] ;

so	that	there	seemed	to	be	no	chance	that	Jack	and	Mopsa	could	land	;
所以	那	那里	似乎	到	是	不	机会	那	杰克	和	-	可以	土地	;

因此，杰克和莫普萨似乎没有机会着陆；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [nəʊ] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ɔːl] , [nɔː(r)] ['eni] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [bei] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

and	they	heard	no	voices	at	all	,	nor	any	sound	but	the	baying	of	the	old
和	他们	听到	不	声音	在	全部	,	也不	任何	声音	但	这	吠叫	的	这	老的

[haʊnd] ,

hound	,
猎犬	,

他们什么声音也没听到，只有老猎犬的吠叫声。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

who	could	not	swim	out	to	them	,
WHO	可以	不是	游泳	出去	到	他们	,

那些无法游过去的人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒæk][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['feəri] [bɜːθ] [ɒn] [bɔːd]

because	Jack	had	forbidden	the	boat	to	take	anything	of	fairy	birth	on	board
因为	杰克	有	禁止	这	船	到	拿	任何事物	的	仙女	出生	在	木板

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

因为杰克禁止船上携带任何仙女所生的物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['lʌkɪli] ,

Luckily	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['flaʊəz] [ðæt] [hæd; həd] [drɒpt]

the	bottom	of	the	boat	was	full	of	those	delicious	flowers	that	had	dropped
这	底部	的	这	船	曾是	满的	的	那些	可口的	花朵	那	有	掉落

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ,

into	it	at	breakfast	-	time	,
进入	它	在	早餐	-	时间	,

船底铺满了早餐时掉进船里的那些美味的花朵。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [naɪs] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk][ænd; ənd] - ; [ænd; ənd][dʒæk] ['nəʊtɪst]

so	there	was	plenty	of	nice	food	for	Jack	and	Mopsa	;	and	Jack	noticed
所以	那里	曾是	很多	的	好的	食物	为了	杰克	和	-	;	和	杰克	注意到

,

,
,

所以杰克和莫普萨有很多好吃的；杰克注意到，

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [ˈiːvnɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈnɪəli] [æz; əz] [tɔːl]

when	he	looked	at	her	towards	evening	,	that	she	was	now	nearly	as	tall
什么时候	他	看起来	在	她	向	晚上	,	那	她	曾是	现在	几乎	作为	高的

[æz; əz] [hɪmˈself] ,

as	himself	,
作为	他自己	,

傍晚时分，他看着她，发现她现在几乎和他一样高了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [braʊn] [heə(r)] [ˈfləʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋklz] .

and	that	her	lovely	brown	hair	floated	down	to	her	ankles	.
和	那	她	迷人的	棕色的	头发	漂浮	向下	到	她	脚踝	.

她那美丽的棕色头发垂到脚踝。

“ [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dʌsk] ,

“	Jack	,	”	she	said	,	before	it	grew	dusk	,
“	杰克	,	”	她	说	,	前	它	生长	黄昏	,

“杰克，”她在黄昏降临前说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [pɜːs] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ˈfɔːpens] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	will	you	give	me	your	little	purse	that	has	the	silver	fourpence	in	it	?
“	将要	你	给	我	你的	小的	钱包	那	有	这	银	四便士	在	它	?

“请把装有四便士银币的小钱包给我好吗？”

” [naʊ] - [hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [pleɪd] [wɪð] [ðɪs] [pɜːs] .

”	Now	Mopsa	had	often	played	with	this	purse	.
”	现在	-	有	经常	玩	和	这	钱包	.

“莫普萨以前经常玩这个钱包。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [piːs] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn] [sɪlk] ,

It	was	lined	with	a	nice	piece	of	pale	green	silk	,
它	曾是	衬里	和	一个	好的	片	的	苍白	绿色的	丝绸	,

它内衬是一块漂亮的浅绿色丝绸。

[ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [ðə; ði] [sɪlk] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	when	Jack	gave	it	to	her	she	pulled	the	silk	out	,	and	shook	it	,
和	什么时候	杰克	给予	它	到	她	她	拉	这	丝绸	出去	,	和	摇晃	它	,

杰克把丝绸递给她时，她抽出丝绸，抖了抖。

[ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [dʌn] ,

and	patted	it	,	and	stretched	it	,	just	as	the	Queen	had	done	,
和	轻拍	它	,	和	拉伸	它	,	只是	作为	这	女王	有	完毕	,

他拍了拍它，伸展了一下，就像女王刚才做的那样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ][məʊst] [ˈlʌvli] [kləʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

and	it	came	into	a	most	lovely	cloak	,	which	she	tied	round	her	neck	.
和	它	来了	进入	一个	最多	迷人的	披风	,	哪个	她	系	圆形的	她	脖子	.

它变成了一件非常漂亮的斗篷，她把它系在了脖子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Then	she	twisted	up	her	long	hair	into	a	coil	,	and	fastened	it	round	her	head	,
然后	她	扭曲	向上	她	长的	头发	进入	一个	线圈	,	和	系紧	它	圆形的	她	头	,

然后她把长发拧成一缕，盘在头上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪrˌflaɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈglɪtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	called	to	the	fireflies	which	were	beginning	to	glitter	on	the	trees	to	come	,
和	称为	到	这	萤火虫	哪个	是	开始	到	闪光	在	这	树木	到	来	,

于是，它呼唤着树上开始闪烁的萤火虫们，它们即将到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [ə'lait] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔɪl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː]

and	they	came	and	alighted	in	a	row	upon	the	coil	,	and	turned	into
和	他们	来了	和	下车	在	一个	排	之上	这	线圈	,	和	转向	进入

['daɪəməndz] [də'rektli] .

diamonds	directly	.
钻石	直接地	.

它们来到线圈上，排成一列落下，直接变成了钻石。

[səʊ] [naʊ] - [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊb] ,

So	now	Mopsa	had	got	a	crown	and	a	robe	,
所以	现在	-	有	得到	一个	王冠	和	一个	长袍	,

所以现在摩普萨有了王冠和长袍。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [dʒæk] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['taɪəd] [ɒv; əv]

and	she	was	so	beautiful	that	Jack	thought	he	should	never	be	tired	of
和	她	曾是	所以	美丽的	那	杰克	想法	他	应该	绝不	是	疲劳的	的

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ;

looking	at	her	;
寻找	在	她	;

她太漂亮了，杰克觉得他永远都不会厌倦欣赏她；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [naʊ] ,

but	it	was	nearly	dark	now	,
但	它	曾是	几乎	黑暗的	现在	,

但现在天色已近黄昏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['taɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] ,

and	he	was	so	sleepy	and	tired	that	he	could	not	keep	his	eyes	open	,
和	他	曾是	所以	困	和	疲劳的	那	他	可以	不是	保持	他的	眼睛	打开	,

他困倦极了，疲惫不堪，连眼睛都睁不开了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

though	he	tried	very	hard	,	and	he	began	to	blink	,	and	then	he	began
尽管	他	尝试	非常	难的	,	和	他	开始	到	眨	,	和	然后	他	开始

[tuː; tə] [nɒd] ,

to	nod	,
到	点头	,

虽然他很努力，但他还是开始眨眼，然后开始点头。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ə'weɪk] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	at	last	he	fell	fast	asleep	,	and	did	not	awake	till	the	morning	.
和	在	最后的	他	跌倒	快速地	睡着了	,	和	做过	不是	醒	直到	这	早晨	.

最后他沉沉睡去，直到天亮才醒来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Then	he	sat	up	in	the	boat	,	and	looked	about	him	.
然后	他	卫星	向上	在	这	船	,	和	看起来	关于	他	.

然后他坐起身来，环顾四周。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] , [ɪn'diːd] ! — [nəʊ] [triːz] , [nəʊ] [grɑːs] , [nəʊ] ['haʊzɪz] ,

A	wonderful	country	,	indeed	!	—	no	trees	,	no	grass	,	no	houses	,
一个	精彩的	国家	,	的确	!	—	不	树木	,	不	草	,	不	房屋	,

真是个奇妙的国家！——没有树，没有草，没有房子。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [red] [stəʊnz] [ænd; ənd] [red] [sænd] — [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [gɒn] .

nothing	but	red	stones	and	red	sand	—	and	Mopsa	was	gone	.
没有什么	但	红色的	石头	和	红色的	沙	—	和	-	曾是	已消失	.

除了红色的石头和红色的沙子，什么也没有——莫普萨不见了。

[dʒæk] [dʒʌmpt] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [stɒpt] ,

Jack	jumped	on	shore	,	for	the	boat	had	stopped	,
杰克	跳了起来	在	支撑	,	为了	这	船	有	停止	,

杰克跳上岸，因为船已经停了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	was	close	to	the	brink	of	the	river	.
和	曾是	关闭	到	这	边缘	的	这	河	.

而且离河岸很近。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	looked	about	for	some	time	,	and	at	last	,	in	the	shadow	of	a
他	看起来	关于	为了	一些	时间	,	和	在	最后的	,	在	这	阴影	的	一个

[peɪl] [braʊn] [rɒk] ,

pale	brown	rock	,
苍白	棕色的	岩石	,

他环顾四周，过了一会儿，终于在一块浅棕色岩石的阴影里，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][əʊ] ! [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] , [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðeə(r)]

he	found	her	;	and	oh	!	delightful	surprise	,	the	apple	-	woman	was	there
他	成立	她	;	和	哦	!	愉快	惊喜	,	这	苹果	-	女士	曾是	那里

[tuː] .

too	.
也	.

他找到了她；哦！真是个令人惊喜的发现，卖苹果的女人也在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [əʊ][maɪ] [bəʊnz] !

She	was	saying	,	"	O	my	bones	!
她	曾是	说	,	"	哦	我的	骨头	!

她说道："哦，我的骨头！"

['dɪəri] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [eɪk] !

Dearie	,	dearie	me	,	how	they	do	ache	!
亲爱的	,	亲爱的	我	,	如何	他们	做	疼痛	!

哎呀，哎呀，它们好痛啊！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .

"	That	was	not	surprising	,	for	she	had	been	out	all	night	.
"	那	曾是	不是	奇怪	,	为了	她	有	到过	出去	全部	夜晚	.

"这并不奇怪，因为她整晚都没回家。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [traɪb] [tɪl] [ðeɪ]

She	had	walked	beside	the	river	with	the	Queen	and	her	tribe	till	they
她	有	步行	旁	这	河	和	这	女王	和	她	部落	直到	他们

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [striːm] ,

came	to	a	little	tinkling	stream	,
来了	到	一个	小的	叮叮当当	溪流	,

她和女王及她的族人沿着河边走，直到来到一条潺潺流淌的小溪边。

[wɪtʃ] [di'vaid] [ðeə(r)] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sændi][lænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd]

which	divides	their	country	from	the	sandy	land	,	and	there	they	were	obliged
哪个	分割	他们的	国家	从	这	沙	土地	,	和	那里	他们	是	有义务

[tuː; tə][stɒp] ;

to	stop	;
到	停止	;

这条路将他们的国家与沙地隔开，他们不得不停在那里；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

they	could	not	cross	it	.
他们	可以	不是	叉	它	.

他们无法越过它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [spræŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ,

But	the	apple	-	woman	sprang	over	,	and	,
但	这	苹果	-	女士	弹簧	超过	,	和	,

但卖苹果的女人跳了过来，

[ðəʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

though	the	Queen	told	her	she	must	come	back	again	in	twenty	-	four	hours	,
尽管	这	女王	讲述	她	她	必须	来	后退	再次	在	二十	-	四	小时	,

虽然女王告诉她必须在二十四小时后再次回来，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] .

she	did	not	appear	to	be	displeased	.
她	做过	不是	出现	到	是	不高兴	.

她看起来并没有不高兴。

[naʊ] [ðə; ði] ['gɪni] - [henz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə]

Now	the	Guinea	-	hens	,	when	they	had	come	to	listen	,	the	day	before	,	to
现在	这	几内亚	-	母鸡	,	什么时候	他们	有	来	到	听	,	这	天	前	,	到

[ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmənz] [sɒŋ] ,

the	apple	-	woman's	song	,
这	苹果	-	女性的	歌曲	,

前一天，珍珠鸡们前来聆听卖苹果的女人唱歌时，

[hæd; həd] [brɔːt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [meɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [biːk] ,

had	brought	each	of	them	a	grain	of	maize	in	her	beak	,
有	带来	每个	的	他们	一个	粮食	的	玉米	在	她	喙	,

她用喙给它们每人衔来一粒玉米粒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ;

and	had	thrown	it	into	her	apron	;
和	有	抛掷	它	进入	她	围裙	;

然后把它扔进了围裙里；

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gæðəd] [ʌp] [ðeə(r)] ,

so	when	she	got	up	she	carried	it	with	her	gathered	up	there	,
所以	什么时候	她	得到	向上	她	携带	它	和	她	聚集	向上	那里	,

所以她起床后就把它带到了那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['beɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ɒn][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][draɪ]

and	now	she	had	been	baking	some	delicious	little	cakes	on	a	fire	of	dry
和	现在	她	有	到过	烘烤	一些	可口的	小的	蛋糕	在	一个	火	的	干燥

[stɪks] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] ,

sticks	that	the	river	had	drifted	down	,
棍子	那	这	河	有	漂移	向下	,

现在，她正在用河水漂下来的干树枝生起的火堆上烤一些美味的小蛋糕。

[ænd; ənd] - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['hʌni] - [kəʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] , [səʊ] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]

and	Mopsa	had	taken	a	honey	-	comb	from	the	rock	,	so	they	all	had
和	-	有	已采取	一个	蜂蜜	-	梳子	从	这	岩石	,	所以	他们	全部	有

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['brekfəst] .

a	very	nice	breakfast	.
一个	非常	好的	早餐	.

莫普萨从岩石上取了一个蜂巢，所以他们都享用了一顿非常美味的早餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

And	the	apple	-	woman	gave	them	a	great	deal	of	good	advice	,
和	这	苹果	-	女士	给予	他们	一个	伟大的	交易	的	好的	建议	,

卖苹果的女人给了他们许多很好的建议。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈfeərilænd] ,

and	told	them	if	they	wished	to	remain	in	Fairyland	,
和	讲述	他们	如果	他们	希望	到	保持	在	仙境	,

然后告诉他们，如果他们想留在仙境，

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] [dəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːloʊərz] ,

and	not	be	caught	by	the	brown	doe	and	her	followers	,
和	不是	是	捕捉	经过	这	棕色的	雌鹿	和	她	追随者	,

不要被棕色母鹿和她的追随者们抓住，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [krɒs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [ˈmaʊntənz] , “ [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

they	must	cross	over	the	purple	mountains	,	“	For	on	the	other	side	of
他们	必须	叉	超过	这	紫色的	山脉	,	“	为了	在	这	其他	边	的

[ðəʊz] [piːks] ,

those	peaks	,
那些	高峰	,

他们必须翻越紫色的山脉，“因为在那些山峰的另一边，

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

”	she	said	,
”	她	说	,

她说：“

“ [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ˈfɛəriz] [lɪv; laɪv] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈkærəktəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ]

“	I	have	heard	that	fairies	live	who	have	the	best	of	characters	for	being
“	我	有	听到	那	仙女	居住	WHO	有	这	最好的	的	人物	为了	存在

[kaɪnd][ænd; ənd][dʒʌst] .

kind	and	just	.
种类	和	只是	.

“我听说仙女们品格高尚，善良公正。”

[aiˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l] .

I	am	sure	they	would	never	shut	up	a	poor	queen	in	a	castle	.
我	是	当然	他们	会	绝不	关闭	向上	一个	贫穷的	女王	在	一个	城堡	.

我相信他们绝不会把可怜的女王囚禁在城堡里。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - ,

“	But	the	best	thing	you	could	do	,	dear	,	”	she	said	to	Mopsa	,
“	但	这	最好的	事物	你	可以	做	,	亲爱的	,	”	她	说	到	-	,

“但是亲爱的，你能做的最好的事，”她对莫普萨说，

“ [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let][dʒæk][kɔːl][ðə; ði][bɜːd] ,

“	would	be	to	let	Jack	call	the	bird	,
“	会	是	到	让	杰克	称呼	这	鸟	,

“那就让杰克去叫那只鸟吧，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkʌntri] . ”

and	make	her	carry	you	back	to	his	own	country	.	”
和	制作	她	携带	你	后退	到	他的	自己的	国家	.	”

让她把你带回他的国家。”

“ [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][kaɪnd] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

“	The	Queen	is	not	at	all	kind	,	”	said	Jack	;	“	I	have	been	very	kind	to	her
“	这	女王	是	不是	在	全部	种类	,	”	说	杰克	;	“	我	有	到过	非常	种类	到	她

,

,

,

“女王一点也不仁慈，”杰克说，“我对她已经很好了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let] - [steɪ] . ”

and	she	should	have	let	Mopsa	stay	.	”
和	她	应该	有	让	-	停留	.	”

她本应该让莫普萨留下来的。

“ [nəʊ] , [dʒæk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [grəʊn] [səʊ]
“ No , Jack , she could not , ” said Mopsa ; “ but I wish I had not grown so
“ 不 , 杰克 , 她 可以 不是 , ” 说 - ; “ 但 我 希望 我 有 不是 生长 所以
[fɑːst] ,
fast ,
快速地 ,

“不，杰克，她做不到，”莫普萨说；“但我希望我没有长得那么快。”

[ænd; ənd][ai][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
and I don't like to go to your country .
和 我 不 喜欢 到 去 到 你的 国家 .

我不喜欢去你们国家。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] . ”
I would rather run away . ”
我 会 相当 跑步 离开 . ”

我宁愿逃跑。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [tuː; tə] [rʌn] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .
“ But who is to tell us where to run ? ” asked Jack .
“ 但 WHO 是 到 告诉 我们 在哪里 到 跑步 ? ” 问 杰克 .

“可是谁能告诉我们该往哪里跑呢？”杰克问道。

“ [əʊ] , ” [sed] - , “ [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . ”
“ Oh , ” said Mopsa , “ some of these people . ”
“ 哦 , ” 说 - , “ 一些 的 这些 人们 . ”

“哦，”莫普萨说，“这些人中有些。”

“ [ai][dəʊnt] [siː] ['enibɒdi] , ” [sed] [dʒæk] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
“ I don't see anybody , ” said Jack , looking about him .
“ 我 不 看 任何人 , ” 说 杰克 , 寻找 关于 他 .

“我没看到任何人，”杰克环顾四周说道。

- ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] ,
Mopsa pointed to a group of stones , and then to another group ,
- 尖 到 一个 团体 的 石头 , 和 然后 到 其他 团体 ,

莫普萨指着一堆石头，然后又指着另一堆石头，

[ænd; ənd][æz; əz][dʒæk] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ʃeɪp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['piːp(ə)l] —
and as Jack looked he saw that in shape they were something like people —
和 作为 杰克 看起来 他 锯 那 在 形状 他们 是 某物 喜欢 人们 —
[stəʊn] ['piːp(ə)l] .
stone people .
石头 人们 .

杰克看着他们，发现他们的形状有点像人——石头人。

[wʌn] [stəʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd]
One stone was a little like an old man with a mantle over him , and
一 石头 曾是 一个 小的 喜欢 一个 老的 男人 和 一个 地幔 超过 他 , 和

其中一块石头有点像一位披着斗篷的老人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] ['nɪəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
he was sitting on the ground with his knees up nearly to his chin .
他 曾是 坐着 在 这 地面 和 他的 膝盖 向上 几乎 到 他的 下巴 .

他坐在地上，双膝蜷缩到几乎碰到下巴。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [hʊd] [ɒn] ,

Another	was	like	a	woman	with	a	hood	on	,
其他	曾是	喜欢	一个	女士	和	一个	兜帽	在	,

另一个看起来像个戴着兜帽的女人，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

and	she	seemed	to	be	leaning	her	chin	on	her	hand	.
和	她	似乎	到	是	倾斜	她	下巴	在	她	手	.

她似乎正用手托着下巴。

[kləʊz] [tu:; tə] [ði:z] [stʊd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] ;

Close	to	these	stood	something	very	much	like	a	cradle	in	shape	;
关闭	到	这些	站立	某物	非常	很多	喜欢	一个	摇篮	在	形状	;

在这些物体附近，矗立着一个形状很像摇篮的东西；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɜ:(r); wə(r)] [stəʊnz] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃi:p] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]

and	beyond	were	stones	that	resembled	a	flock	of	sheep	lying	down	on	the
和	超过	是	石头	那	类似	一个	群	的	羊	说谎	向下	在	这

[beə(r)] [sænd] ,

bare	sand	,
裸	沙	,

更远处是一些石头，形状像一群躺在裸露沙地上的绵羊。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [nɪə(r)]

with	something	that	reminded	Jack	of	the	figure	of	a	man	lying	asleep	near
和	某物	那	提醒	杰克	的	这	数字	的	一个	男人	说谎	睡着了	靠近

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

杰克觉得眼前的某个地方，让他想起附近躺着一个熟睡的男人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	his	face	to	the	ground	.
和	他的	脸	到	这	地面	.

他脸朝下趴在地上。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['kʌntri] ; [ɔ:l] [ðə; ði] [stəʊnz] [rɪ'maɪndid] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɔ:(r)]

That	was	a	very	curious	country	;	all	the	stones	reminded	you	of	people	or
那	曾是	一个	非常	好奇的	国家	;	全部	这	石头	提醒	你	的	人们	或者

[ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

of	animals	,
的	动物	,

那真是一个奇特的国家；所有的石头都让人联想到人或动物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:st] [wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stəʊnz]

and	the	shadows	that	they	cast	were	much	more	like	than	the	stones
和	这	阴影	那	他们	投掷	是	很多	更多的	喜欢	比	这	石头

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

它们投下的影子比石头本身更像石头。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [blɒks] [wɪð] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] [stəʊn] [rəʊps]

There	were	blocks	with	things	that	you	might	have	mistaken	for	stone	ropes
那里	是	积木	和	事物	那	你	可能	有	错误	为了	石头	绳索

['twɪstɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;

twisted	round	them	;
扭曲	圆形的	他们	;

有些石块上缠绕着一些看起来像是石绳的东西；

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] ,

but	,	looking	at	the	shadows	,	you	could	see	distinctly	that	they	were	trees	,
但	,	寻找	在	这	阴影	,	你	可以	看	明显地	那	他们	是	树木	,

但是，从影子来看，你可以清楚地看到那是树。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [kɔɪld] [raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [sneɪks] .

and	that	what	coiled	round	were	snakes	.
和	那	什么	卷曲	圆形的	是	蛇	.

而盘绕的竟然是蛇。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒki] ['prɒmɪnəns] , [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

Then	there	was	a	rocky	prominence	,	at	one	side	of	which	was	something
然后	那里	曾是	一个	岩石	显赫地位	,	在	一	边	的	哪个	曾是	某物

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] ,

like	a	sitting	figure	,
喜欢	一个	坐着	数字	,

然后是一处岩石隆起，隆起的一侧似乎有一个坐着的人形物体。

[bʌt; bət][ɪts] ['ʃædəʊ] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪstɑːf] .

but	its	shadow	,	lying	on	the	ground	,	was	that	of	a	girl	with	a	distaff	.
但	它是	阴影	,	说谎	在	这	地面	,	曾是	那	的	一个	女孩	和	一个	女	.

但它的影子，躺在地上，却是一个拿着纺锤的女孩的影子。

[dʒæk][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ; - [wɒz; wəz][nɒt] .

Jack	was	very	much	surprised	at	all	this	;	Mopsa	was	not	.
杰克	曾是	非常	很多	惊讶	在	全部	这	;	-	曾是	不是	.

杰克对这一切感到非常惊讶；莫普萨却并不惊讶。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] .

She	did	not	see	,	she	said	,	that	one	thing	was	more	wonderful	than	another	.
她	做过	不是	看	,	她	说	,	那	一	事物	曾是	更多的	精彩的	比	其他	.

她说，她看不出有什么事物比另一件事物更美好。

[ɔːl][ðə; ði]['feəri][lændz][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][men] - [ænd; ənd] - ['wɪmɪn] [wɜːld] [wɒz; wəz]

All	the	fairy	lands	were	wonderful	,	but	the	men	-	and	-	women	world	was
全部	这	仙女	土地	是	精彩的	,	但	这	男人	-	和	-	女性	世界	曾是

[fɑː(r)][mɔː(r)][səʊ] .

far	more	so	.
远的	更多的	所以	.

所有的仙境都很美好，但人间的世界更加美好。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒæk] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɔːl] [deɪ] ,

She	and	Jack	went	about	among	the	stones	all	day	,
她	和	杰克	去	关于	之中	这	石头	全部	天	,

她和杰克整天都在巨石间走来走去。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [gɒt] [ləʊ] [bəuθ][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɒks] [ðəm'selvz] [bɪ'keɪm]

and	as	the	sun	got	low	both	the	shadows	and	the	blocks	themselves	became
和	作为	这	太阳	得到	低的	两个都	这	阴影	和	这	积木	他们自己	成为

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] ['piːp(ə)l] ,

more	and	more	like	people	,
更多的	和	更多的	喜欢	人们	,

随着太阳西沉，无论是影子还是方块本身都越来越像人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [went]

and	if	you	went
和	如果	你	去

如果你去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[kləʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] ['fiːtʃəz] , ['veri] [swiːt] , ['kwaɪət] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz]

close	you	could	now	see	features	,	very	sweet	,	quiet	features	,	but	the	eyes
关闭	你	可以	现在	看	特征	,	非常	甜的	,	安静的	特征	,	但	这	眼睛

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʃʌt] .

were	all	shut	.
是	全部	关闭	.

近距离观察，可以看到五官，非常甜美、安静的五官，但双眼都闭着。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [sæd] .

By	this	time	the	apple	-	woman	began	to	feel	very	sad	.
经过	这	时间	这	苹果	-	女士	开始	到	感觉	非常	伤心	.

这时，苹果女人开始感到非常悲伤。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [dʒæk][ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

She	knew	she	should	soon	have	to	leave	Jack	and	Mopsa	,	and	she	said	to
她	知道	她	应该	很快	有	到	离开	杰克	和	-	,	和	她	说	到

-

Mopsa	,
-	,

她知道自己很快就要离开杰克和莫普萨了，于是她对莫普萨说：

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [miːl] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ə; eɪ] [fjuː]

as	they	finished	their	evening	meal	,	"	I	wish	you	would	ask	the	inhabitants	a	few
作为	他们	完成的	他们的	晚上	一顿饭	,	"	我	希望	你	会	问	这	居民	一个	很少

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

他们吃完晚饭后说："我希望你们能向当地居民问几个问题。"

[dɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] ,

dear	,	before	I	go	,
亲爱的	,	前	我	去	,

亲爱的，在我走之前，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [haʊ] [tuː; tə] [krɒs]

for	I	want	to	know	whether	they	can	put	you	in	the	way	how	to	cross
为了	我	想	到	知道	无论	他们	能	放	你	在	这	方式	如何	到	叉

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] .

the	purple	mountains	.
这	紫色的	山脉	.

因为我想知道他们能否指引你穿越紫云之山。

" [dʒæk] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [wɒt] - [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	Jack	said	nothing	,	for	he	thought	he	would	see	what	Mopsa	was	going	to
"	杰克	说	没有什么	,	为了	他	想法	他	会	看	什么	-	曾是	去	到

[duː; də] ;

do	;
做	;

杰克什么也没说，因为他想看看莫普萨会做什么；

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][hiː; hi]

so	when	she	got	up	,	and	went	towards	the	shape	that	was	like	a	cradle	he
所以	什么时候	她	得到	向上	,	和	去	向	这	形状	那	曾是	喜欢	一个	摇篮	他

['fɒləʊd] ,

followed	,
随后	,

所以当她起身走向那个像摇篮一样的东西时，他也跟着走了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [tuː] .

and	the	apple	-	woman	too	.
和	这	苹果	-	女士	也	.

还有卖苹果的女人。

- [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [sæt][baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

Mopsa	**went**	**to**	**the**	**figure**	**that**	**sat**	**by**	**the**	**cradle**	**.**
-	去	到	这	数字	那	卫星	经过	这	摇篮	.

莫普萨走到坐在摇篮旁的人影面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] [jet] ,

It	**was**	**a**	**stone**	**yet**	**,**
它	曾是	一个	石头	然而	,

它当时还是一块石头。

[bʌt; bət] [wen] - [leɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɔːm] [hænd][ɒn] [ɪts] ['bʊzəm] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] .

but	**when**	**Mopsa**	**laid**	**her**	**little**	**warm**	**hand**	**on**	**its**	**bosom**	**it**	**smiled**	**.**
但	什么时候	-	铺设	她	小的	温暖的	手	在	它是	怀	它	微笑	.

但当莫普萨把她温暖的小手放在它的胸膛上时，它笑了。

“ [dɪə(r)] , ” [sed] - , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪk] .

“	**Dear**	**,**	**”**	**said**	**Mopsa**	**,**	**“**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**wake**	**.**
“	亲爱的	,	”	说	-	,	“	我	希望	你	会	唤醒	.

“亲爱的，”莫普萨说，“我希望你能醒来。”

” [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] ,

”	**A**	**curious**	**little**	**sound**	**was**	**now**	**heard**	**,**	**but**	**the**	**figure**	**did**	**not**	**move**	**,**
”	一个	好奇的	小的	声音	曾是	现在	听到	,	但	这	数字	做过	不是	移动	,

“这时传来一阵奇怪的细微声响，但那身影却一动不动。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ['lɪftɪd] - [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] ;

and	**the**	**apple**	**-**	**woman**	**lifted**	**Mopsa**	**on**	**to**	**the**	**lap**	**of**	**the**	**statue**	**;**
和	这	苹果	-	女士	抬起	-	在	到	这	膝	的	这	雕像	;

卖苹果的女人把莫普萨抱到雕像的腿上；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ɪts] [nek] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] :

then	**she**	**put**	**her**	**arms**	**round**	**its**	**neck**	**,**	**and**	**spoke**	**to**	**it**	**again**	**very**	**distinctly**	**:**
然后	她	放	她	武器	圆形的	它是	脖子	,	和	辐	到	它	再次	非常	明显地	:

“ [dɪə(r)] !

“	**Dear**	**!**
“	亲爱的	!

然后她把胳膊搭在它的脖子上，又非常清晰地对它说：“亲爱的！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [weɪk] ?

why	**don't**	**you**	**wake**	**?**
为什么	不	你	唤醒	?

你为什么不醒?

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [weɪk] [naʊ] ; [ðə; ði] ['beɪbiz] ['kraɪɪŋ] .

You	**had**	**better**	**wake**	**now**	**;**	**the**	**baby's**	**crying**	**.**
你	有	更好的	唤醒	现在	;	这	婴儿的	哭泣	.

你最好现在就起床，孩子哭了。

” [dʒæk] [naʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

”	**Jack**	**now**	**observed**	**that**	**the**	**sound**	**he**	**had**	**heard**	**was**	**something**	**like**	**the**
”	杰克	现在	观察到	那	这	声音	他	有	听到	曾是	某物	喜欢	这

['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .

crying	**of**	**a**	**baby**	**.**
哭泣	的	一个	婴儿	.

杰克这才意识到，他听到的声音有点像婴儿的哭声。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] [ðə; ði]['fɪgə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] - .

He	**also**	**heard**	**the**	**figure**	**answering**	**Mopsa**	**.**
他	还	听到	这	数字	回答	-	.

他还听到那个人影回答莫普萨。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] ， “ [ai][ˌeɪ ˈem][ˈəʊnli][ə; eɪ] [stəʊn] ！

It	said	,	“	I	am	only	a	stone	!
它	说	，	“	我	是	仅有的	一个	石头	！

它说：“我只是一块石头！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	146	]
”	[	页	-	]

“[第 146 页]

“ [ðen] ， ” [sed] - ， “ [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [kwiːn] [jet] .

“	Then	,	”	said	Mopsa	,	“	I	am	not	a	queen	yet	.
”	然后	，	”	说	-	，	“	我	是	不是	一个	女王	然而	.

“那么，”莫普萨说，“我还不是女王。”

[ai] [ˈkænɒt] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	cannot	wake	her	.
我	不能	唤醒	她	.

我叫不醒她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第7/9页

[teɪk] [ˌem ˈiː] [daʊn] . ”
Take me down . ”
拿 我 向下 . ”

把我击倒。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [wɔːm] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈfɪgə(r)] : [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] ,
“ I am not warm , ” said the figure : and that was quite true ,
“ 我 是 不是 温暖的 , ” 说 这 数字 : 和 那 曾是 相当 真的 ,

“我不暖和，”那人影说道：这倒是真的。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [stəʊn] [naʊ] [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
and yet she was not a stone now which reminded one of a woman ,
和 然而 她 曾是 不是 一个 石头 现在 哪个 提醒 一 的 一个 女士 ,

然而，她现在不再是一块石头，这让人想起一个女人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stəʊn] .
but a woman that reminded one of a stone .
但 一个 女士 那 提醒 一 的 一个 石头 .

但她却像一块石头一样。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [west] [wɒz; wəz] [ˈveri] [red] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvə(r)] [wɒz; wəz] [red] [tuː] ,
All the west was very red with the sunset , and the river was red too ,
全部 这 西方 曾是 非常 红色的 和 这 日落 , 和 这 河 曾是 红色的 也 ,

夕阳将西方染成一片红色，就连河流也染成了红色。

[ænd; ənd] [dʒæk] [dɪˈstɪŋktli] [sɔː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] [glaɪd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]
and Jack distinctly saw some of the coils of rope glide down from the
和 杰克 明显地 锯 一些 的 这 线圈 的 绳索 滑行 向下 从 这
[triːz] [ænd; ənd] [slɪp] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtə(r)] ;
trees and slip into the water ;
树木 和 滑 进入 这 水 ;

杰克清楚地看到一些绳子从树上滑落，掉进水里；

[nekst] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [stəʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [ʃiːp] [reɪz] [ʌp] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ðə; ðɪ]
next he saw the stones that had looked like sheep raise up their heads in the
下一个 他 锯 这 石头 那 有 看起来 喜欢 羊 增加 向上 他们的 头部 在 这
[ˈtwaɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,

接着，他看到那些原本像绵羊一样的石头在暮色中抬起了头。

[ænd; ənd] [ðen] [lɪft] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [ˈwʊli] [saɪdz] .
and then lift themselves and shake their woolly sides .
和 然后 举起 他们自己 和 摇 他们的 毛茸茸的 侧面 .

然后它们会抬起身体，抖抖毛茸茸的侧身。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [muːn] [hiːv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [tuː] [dɑːk]
At that instant the large white moon heaved up her pale face between two dark
在 那 立即的 这 大的 白色的 月亮 喘息 向上 她 苍白 脸 之间 二 黑暗的
[bluː] [hɪlz] ,
blue hills ,
蓝色的 丘陵 ,

就在那一刻，一轮硕大的白月从两座深蓝色的山丘间缓缓升起，露出苍白的面庞。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði]['stætʃuː] [pʊt] [aʊt] [ɪts] [fiːt] [ænd; ənd]['dʒentli] [rɔkt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

and	upon	this	the	statue	put	out	its	feet	and	gently	rocked	the	cradle	.
和	之上	这	这	雕像	放	出去	它是	脚	和	轻轻地	摇滚	这	摇篮	.

于是，雕像伸出双脚，轻轻摇晃着摇篮。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ə'gen] [tuː; tə] - : “ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel]

Then	it	spoke	again	to	Mopsa	:	“	What	was	it	that	you	wished	me	to	tell
然后	它	辐	再次	到	-	:	”	什么	曾是	它	那	你	希望	我	到	告诉

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

然后它又对摩普萨说：“你想让我告诉你什么？”

“ [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] , ” [sed] - .

“	How	to	find	the	way	over	those	purple	mountains	,	”	said	Mopsa	.
“	如何	到	寻找	这	方式	超过	那些	紫色的	山脉	,	”	说	-	.

“如何才能翻越那些紫色的山脉呢？”莫普萨问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][set] [ɒf] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	You	must	set	off	in	an	hour	,	then	,	”	said	the	woman	,
“	你	必须	放	离开	在	一个	小时	,	然后	,	”	说	这	女士	,

“那么，你必须在一个小时后出发，”女人说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

and	she	had	hardly	anything	of	the	stone	about	her	now	.
和	她	有	几乎	任何事物	的	这	石头	关于	她	现在	.

她身上现在几乎没有任何石头的痕迹了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gaɪd] ,

“	You	can	easily	find	it	by	night	without	any	guide	,
“	你	能	容易地	寻找	它	经过	夜晚	没有	任何	指导	,

“即使没有向导，你也能在晚上轻松找到它。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evə(r)] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [deɪ] . ”

but	nothing	can	ever	take	you	to	it	by	day	.	”
但	没有什么	能	曾经	拿	你	到	它	经过	天	.	”

但白天是绝对不可能到达那里的。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['kʌntri] , ” [sed] [dʒæk] ;

“	But	we	would	rather	stay	a	few	days	in	this	curious	country	,	”	said	Jack	;
“	但	我们	会	相当	停留	一个	很少	天	在	这	好奇的	国家	,	”	说	杰克	;

“但我们宁愿在这个奇特的国家多待几天，”杰克说；

“ [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

“	let	us	wait	at	least	till	to	-	morrow	night	.
“	让	我们	等待	在	至少	直到	到	-	明天	夜晚	.

我们至少等到明天晚上吧。

” [ðə; ði]['stætʃuː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [felt]

”	The	statue	at	this	moment	rubbed	her	hands	together	as	if	they	still	felt
”	这	雕像	在	这	片刻	摩擦	她	双手	一起	作为	如果	他们	仍然	毛毡

[kəʊld][ænd; ənd] [stɪf] .

cold	and	stiff	.
寒冷的	和	僵硬的	.

“此时，雕像搓着手，仿佛双手仍然冰冷僵硬。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [steɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt]
“ You are quite welcome to stay , ” she observed ; “ but you had better not
“ 你 是 相当 欢迎 到 停留 , ” 她 观察到 ; “ 但 你 有 更好的 不是
. ”
: ”
. ”

“你完全可以留下来，”她说道，“但你最好还是不要。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [pə'sistid] [dʒæk] .
“ Why not ? ” persisted Jack .
“ 为什么 不是 ? ” 持续 杰克 .

“为什么不行？”杰克追问道。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]
“ Father , ” said the woman , rising and shaking the figure next to her by
“ 父亲 , ” 说 这 女士 , 上升 和 摇晃 这 数字 下一个 到 她 经过
[ðə; ði] [sliːv] ,
the sleeve ,
这 袖子 ,

“父亲，”女人说着站起身，拽着身旁人的袖子摇晃起来。

“ [weɪk] [ʌp] !
“ Wake up !
“ 唤醒 向上 !

“醒醒！”

” [wɒt] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][əʊld][mæn] [naʊ] ,
” What had looked like an old man was a real old man now ,
” 什么 有 看起来 喜欢 一个 老的 男人 曾是 一个 真实的 老的 男人 现在 ,

“原本看起来像个老人的，现在真的变成一个老人了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['gæðə(r)] [stɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
and he got up and began to gather sticks to make a fire ,
和 他 得到 向上 和 开始 到 收集 棍子 到 制作 一个 火 ,

于是他起身开始捡柴生火。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [stəʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['skætəd] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ,
and to pick up the little brown stones which had been scattered about all day ,
和 到 挑选 向上 这 小的 棕色的 石头 哪个 有 到过 疏散 关于 全部 天 ,

还要捡起散落在各处一整天的棕色小石子，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['beriz] [ɒv; əv] ['kɒfi] ; [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [wʌnz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd]
but which now were berries of coffee ; the larger ones , which you might find
但 哪个 现在 是 浆果 的 咖啡 ; 这 更大的 一个 , 哪个 你 可能 寻找
[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

但现在它们变成了咖啡浆果；较大的那些，你可能零星地看到过。

[wɜː(r); wə(r)] [rɑːspt] [rəʊlz] .
were rasped rolls .
是 粗糙的 卷 .

是锉过的卷。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] , “ [waɪ] [nɒt] ?
Then the woman answered Jack , “ Why not ?
然后 这 女士 回答 杰克 , “ 为什么 不是 ?

然后那女人回答杰克说：“为什么不呢？”

[waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [fʊl] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
Why , because it's full moon to - night at midnight ,
为什么 , 因为 它是 满的 月亮 到 - 夜晚 在 午夜 ,

为什么呢？因为今晚午夜是满月。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz][pɑːst][ðə; ðɪ] [fʊl] [jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] , [huːz] ['kʌntri] [juː; jʊ]

and	the	moment	the	moon	is	past	the	full	your	Queen	,	whose	country	you
和	这	片刻	这	月亮	是	过去的	这	满的	你的	女王	,	谁	国家	你

[hæv; həv][dʒʌst] [left] ,

have	just	left	,
有	只是	左边	,

当月亮过了满月，你刚刚离开的女王的国度，

[wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

will	be	able	to	cross	over	the	little	stream	,
将要	是	有能力的	到	叉	超过	这	小的	溪流	,

将能够越过这条小溪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)]['mɔːt(ə)l] [bæk] .

and	she	will	want	to	take	you	and	that	other	mortal	back	.
和	她	将要	想	到	拿	你	和	那	其他	凡人	后退	.

她会想带你和另一个凡人回去。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [juː; jʊ]

She	can	do	it	,	of	course	,	if	she	pleases	;	and	we	can	afford	you
她	能	做	它	,	的	课程	,	如果	她	请	;	和	我们	能	买得起	你

[nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] ,

no	protection	,
不	保护	,

当然，如果她愿意，她完全可以这样做；而我们无法为你提供任何保护。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stəʊnz] [ə'gen] .

for	by	that	time	we	shall	be	stones	again	.
为了	经过	那	时间	我们	将	是	石头	再次	.

因为到那时，我们将再次化为石头。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['piːp(ə)l] [tuː] ['aʊəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɔː(r)] . ”

We	are	only	people	two	hours	out	of	the	twenty	-	four	.	”
我们	是	仅有的	人们	二	小时	出去	的	这	二十	-	四	.	”

我们一天24小时中只有2小时是人。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [hɑːd] , ” [əb'zɜːvd] [dʒæk] .

“	That	is	very	hard	,	”	observed	Jack	.
“	那	是	非常	难的	,	”	观察到	杰克	.

“那太难了，”杰克说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; “ [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm]

“	No	,	”	said	the	woman	,	in	a	tone	of	indifference	;	“	it	comes	to	the	same
“	不	,	”	说	这	女士	,	在	一个	语气	的	漠不关心	;	“	它	来	到	这	相同的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“不，”女人冷漠地说，“结果是一样的。”

[æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] [twelv] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [duː; də] .

as	we	live	twelve	times	as	long	as	others	do	.
作为	我们	居住	十二	时代	作为	长的	作为	其他的	做	.

我们的寿命是其他人的十二倍。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['ʃepəd] [wɒz; wəz]['dʒentli] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɒk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

”	By	this	time	the	shepherd	was	gently	driving	his	flock	down	to	the	water	,
”	经过	这	时间	这	牧羊人	曾是	轻轻地	驾驶	他的	群	向下	到	这	水	,

这时，牧羊人正轻轻地赶着羊群到水边去。

[ænd; ənd] [raʊnd] ['fɪfti] ['lɪt(ə)l]['faɪərz] [gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['rəʊstɪŋ] ['kɒfi] ,

and	round	fifty	little	fires	groups	of	people	were	sitting	roasting	coffee	,
和	圆形的	五十	小的	火灾	团体	的	人们	是	坐着	烘焙	咖啡	,

大约五十多个小火堆旁，一群人围坐在一起烤咖啡豆。

[waɪl] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

while	cows	were	lowing	to	be
尽管	牛	是	低	到	是

当母牛哞哞叫着的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[milk] , [ænd; ənd][gˈɜːlz] [wɪð] [ˈdɪstɑːf, -tæf][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sləʊli] ,

milked	,	and	girls	with	distaffs	were	coming	to	them	slowly	,
挤奶	,	和	女孩们	和	女式	是	未来	到	他们	缓慢地	,

挤奶完毕，拿着纺锤的女孩们缓缓向她们走来。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ðeə(r)] .

for	no	one	was	in	a	hurry	there	.
为了	不	一	曾是	在	一个	匆忙	那里	.

因为那里没有人着急。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðeə(r)] [deɪ] ['kwaɪətli] ,

They	say	in	that	country	that	they	wish	to	enjoy	their	day	quietly	,
他们	说	在	那	国家	那	他们	希望	到	享受	他们的	天	悄悄	,

那个国家的人说，他们希望安静地度过一天。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ʃɔːt] .

because	it	is	so	short	.
因为	它	是	所以	短的	.

因为它太短了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	Can	you	tell	us	anything	of	the	land	beyond	the	mountains	?	”	asked	Jack	.
“	能	你	告诉	我们	任何事物	的	这	土地	超过	这	山脉	?	”	问	杰克	.

“你能告诉我们山脉那边的情况吗？”杰克问道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Yes	,	”	said	the	woman	.
“	是的	,	”	说	这	女士	.

“是的，”女人说。

“ [ɒv; əv][ɔːl] ['feəri] [lændz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dʒˈɛntləst] [ænd; ənd] ['kaɪndɪst] .

“	Of	all	fairy	lands	it	is	the	best	;	the	people	are	the	gentlest	and	kindest	.
“	的	全部	仙女	土地	它	是	这	最好的	;	这	人们	是	这	最温柔的	和	最善良的	.
”																	
”																	

“在所有仙境中，这里是最好的；这里的人们最温柔善良。”

“ [ðen] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] - [ðeə(r)][ðæn; ðən] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ? ” [sed] [dʒæk] .

“	Then	I	had	better	take	Mopsa	there	than	down	the	river	?	”	said	Jack	.
“	然后	我	有	更好的	拿	-	那里	比	向下	这	河	?	”	说	杰克	.

“那我最好带莫普萨去那里，而不是顺流而下吧？”杰克说。

“ [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

“	You	can't	take	her	down	the	river	,	”	replied	the	woman	;
“	你	不能	拿	她	向下	这	河	,	”	回复	这	女士	;

“你不能把她带下河去，”女人回答说；

[ænd; ənd][dʒæk] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðæt] .

and	Jack	thought	she	laughed	and	was	glad	of	that	.
和	杰克	想法	她	笑了	和	曾是	高兴的	的	那	.

杰克觉得她笑了，并且很高兴。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .
“ Why not ? ” asked Jack .
” 为什么 不是 ? ” 问 杰克 .

“为什么不行？”杰克问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bəʊt] . ”
“ I have a boat . ”
” 我 有 一个 船 . ”

“我有一艘船。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , “ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”
“ Yes , sir , ” answered the woman , “ but where is it now ? ”
” 是的 , 先生 , ” 回答 这 女士 , “ 但 在哪里 是 它 现在 ? ”

“是的，先生，”女人回答说，“可是它现在在哪里呢？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , “ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
“ Yes , sir , ” said the woman , “ But where is it now ?
” 是的 , 先生 , ” 说 这 女士 , “ 但 在哪里 是 它 现在 ?

“是的，先生，”女人说，“但是它现在在哪里呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 149]
” [页 -]

“[第 149 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['melən] [siːdz]
MELON SEEDS
瓜 种子

瓜子

“ ['rɑːzəlɪnd] .
“ Rosalind .
” 罗莎琳德 .

“罗莎琳德。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['ɑːrdn] .
Well , this is the forest of Arden .
出色地 , 这 是 这 森林 的 阿登 .

这里是阿登森林。

“ ['tʌtʃstəʊn] .
“ Touchstone .
” 试金石 .

“试金石。”

[eɪ] , [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] ['ɑːrdn] : [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [fuːl] [aɪ] ;
Ay , now am I in Arden : the more fool I ;
哎 , 现在 是 我 在 阿登 : 这 更多的 傻子 我 ;

唉，我现在身处阿登森林：我真是个傻瓜；

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] ; [bʌt; bət]
when I was at home I was in a better place ; but
什么时候 我 曾是 在 家 我 曾是 在 一个 更好的 地方 ; 但

在家的时候，我的心情好多了；但是

['trævələz] [mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent] ? ” — [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
travellers must be content ? ” — As You Like It .
旅行者 必须 是 内容 ? ” — 作为 你 喜欢 它 .

旅行者一定很满足吧？——《皆大欢喜》。

“ [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [stəʊn] - [ˈwʊmən] ;

“	Where	is	it	now	?	”	said	the	stone	-	woman	;
”	在哪里	是	它	现在	?	”	说	这	石头	-	女士	;

“它现在在哪里？”石像女人问道；

[ænd; ənd] [wen] [dʒæk] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raɪt]

and	when	Jack	heard	that	he	ran	down	to	the	river	,	and	looked	right
和	什么时候	杰克	听到	那	他	跑	向下	到	这	河	,	和	看起来	正确的

[ænd; ənd] [lʊkt] [left] .

and	looked	left	.
和	看起来	左边	.

杰克听到这话，就跑到河边，向右看了看，又向左看了看。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][bəʊt] — [ə; eɪ][mɪə(r)] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['fləʊtɪd]

At	last	he	saw	his	boat	—	a	mere	speck	in	the	distance	,	it	had	floated
在	最后的	他	锯	他的	船	—	一个	仅仅	斑点	在	这	距离	,	它	有	漂浮

[səʊ][fɑː(r)] .

so	far	.
所以	远的	.

他终于看到了自己的船——远处只是一个小小的黑点，它已经漂了很远。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd]

He	called	it	,	but	it	was	far	beyond	the	reach	of	his	voice	;	and
他	称为	它	,	但	它	曾是	远的	超过	这	抵达	的	他的	嗓音	;	和

-

Mopsa	,
-	,

他呼喊了一声，但那声音远远超出了他的能力范围；而莫普萨，

[huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] , [sed] :

who	had	followed	him	,	said	:
WHO	有	随后	他	,	说	:

跟随他的人说：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] , [dʒæk] ,

“	It	does	not	signify	,	Jack	,
”	它	做	不是	表示	,	杰克	,

“这并不意味着，杰克，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fiːl] [ðæt] [nəʊ] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][bʌt; bət] [ðæt] ['kʌntri] [bɪˈjɒnd]

for	I	feel	that	no	place	is	the	right	place	for	me	but	that	country	beyond
为了	我	感觉	那	不	地方	是	这	正确的	地方	为了	我	但	那	国家	超过

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] ,

the	purple	mountains	,
这	紫色的	山脉	,

因为我觉得除了紫山那边的那个国家，没有哪个地方真正适合我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ən'les] [wiː; wi][gəʊ][ðeə(r)] .

and	I	shall	never	be	happy	unless	we	go	there	.
和	我	将	绝不	是	快乐的	除非	我们	去	那里	.

除非我们去那里，否则我永远不会快乐。

” [səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [stəʊn] - ['piːp(ə)l] [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] -

”	So	they	walked	back	towards	the	stone	-	people	hand	in	hand	,	and	the	apple	-
”	所以	他们	步行	后退	向	这	石头	-	人们	手	在	手	,	和	这	苹果	-

['wʊmən] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

woman	presently	joined	them	.
女士	目前	加入	他们	.

于是他们手牵着手往石头人的方向走去，苹果女人也加入了他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['dʒentli] ,

She	was	crying	gently	,
她	曾是	哭泣	轻轻地	,

她轻轻地哭泣着，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ænd; ənd] [pɑːt] [wɪð]

for	she	knew	that	she	must	soon	pass	over	the	little	stream	and	part	with
为了	她	知道	那	她	必须	很快	经过	超过	这	小的	溪流	和	部分	和

[ðiːz] [huːm]

these	whom
这些	谁

因为她知道自己很快就要过这条小溪，和这些人告别了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .

she	called	her	dear	children	.
她	称为	她	亲爱的	孩子们	.

她给亲爱的孩子们打了电话。

[dʒæk][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Jack	had	often	spoken	to	her	that	day	about	going	home	to	her	own
杰克	有	经常	说	到	她	那	天	关于	去	家	到	她	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

那天，杰克多次跟她提起要回自己的国家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ,

but	she	said	it	was	too	late	to	think	of	that	now	,
但	她	说	它	曾是	也	晚的	到	思考	的	那	现在	,

但她说现在想这些已经太晚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][end][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['feɪəri; 'feəri] .

and	she	must	end	her	days	in	the	land	of	Faery	.
和	她	必须	结尾	她	天	在	这	土地	的	仙女	.

她终其一生都将在仙境度过。

[ðə; ði][kaɪnd] [stəʊn] - ['piːp(ə)l] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] ;

The	kind	stone	-	people	asked	them	to	come	and	sit	by	their	little	fire	;
这	种类	石头	-	人们	问	他们	到	来	和	坐	经过	他们的	小的	火	;

善良的石头人邀请他们到他们的小火堆旁坐下；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['beɪbi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] ['kreɪd(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	the	dusk	the	woman	whose	baby	had	slept	in	a	stone	cradle	took	it
和	在	这	黄昏	这	女士	谁	婴儿	有	睡着了	在	一个	石头	摇篮	采取	它

[ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

up	and	began	to	sing	to	it	.
向上	和	开始	到	唱歌	到	它	.

黄昏时分，那位把婴儿放在石摇篮里睡觉的妇人抱起婴儿，开始对着它唱歌。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə][gəʊ]

She	seemed	astonished	when	she	heard	that	the	apple	-	woman	had	power	to	go
她	似乎	惊讶	什么时候	她	听到	那	这	苹果	-	女士	有	力量	到	去

[həʊm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

home	if	she	could	make	up	her	mind	to	do	it	;
家	如果	她	可以	制作	向上	她	头脑	到	做	它	;

当她听说卖苹果的女人只要下定决心就能回家时，她似乎很惊讶；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['pɪti] .

and	as	she	sang	she	looked	at	her	with	wonder	and	pity	.
和	作为	她	唱	她	看起来	在	她	和	想知道	和	遗憾	.

她一边唱歌，一边带着惊奇和怜悯的目光看着她。

“ ['lɪt(ə)l] [beɪb] , [waɪl] [bɜ:nz] [ðə; ði] [west] ,

“	Little	babe	,	while	burns	the	west	,
”	小的	宝贝	,	尽管	烧伤	这	西方	,

“小宝贝，当西方燃烧之时，

[wɔ:m] [ði:] , [wɔ:m] [ði:] [ɪn][maɪ] [brest] ;

Warm	thee	,	warm	thee	in	my	breast	;
温暖的	你	,	温暖的	你	在	我的	胸部	;

让我温暖你，让我温暖你的胸膛；

[waɪl] [ðə; ði] [mu:n] [dʌθ] [ʃaɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [best] ,

While	the	moon	doth	shine	her	best	,
尽管	这	月亮	确实	闪耀	她	最好的	,

当月亮最皎洁的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dju:z] [dɪ'stɪl] [nɒt] .

And	the	dews	distil	not	.
和	这	露水	蒸馏	不是	.

露水不会蒸发。

“ [ɔ:l] [ðə; ði][lænd][səʊ][sæd] , [səʊ][feə(r)] —

“	All	the	land	so	sad	,	so	fair	—
”	全部	这	土地	所以	伤心	,	所以	公平的	—

“这片土地如此悲伤，如此美丽——

[swi:t] [ɪts] [tɔɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] , [blest] [ɪts][keə(r)] .

Sweet	its	toils	are	,	blest	its	care	.
甜的	它是	辛勤劳作	是	,	祝福	它是	关心	.

它的辛劳是甜蜜的，它的照料是幸福的。

[tʃaɪld] , [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] ['entə(r)][ðeə(r)] !

Child	,	we	may	not	enter	there	!
孩子	,	我们	可能	不是	进入	那里	!

孩子，我们不能进去！

[sʌm; səm][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðæt] [wɪl] [nɒt] .

Some	there	are	that	will	not	.
一些	那里	是	那	将要	不是	.

有些人不会。

“ [feɪn] [wʊd] [aɪ] [ðaɪ] ['mɑ:dʒɪnz] [nəʊ] ,

“	Fain	would	I	thy	margins	know	,
”	欣然	会	我	你的	边距	知道	,

“我多么渴望了解你的疆界，

[lænd] [ɒv; əv] [wɜ:k] , [ænd; ənd][lænd][ɒv; əv] [snəʊ] ;

Land	of	work	,	and	land	of	snow	;
土地	的	工作	,	和	土地	的	雪	;

劳动之地，也是雪之国；

[lænd] [ɒv; əv] [laɪf] , [hu:z] ['rɪvəz] [fləʊ]

Land	of	life	,	whose	rivers	flow
土地	的	生活	,	谁	河流	流动

生命之地，河流奔涌

[ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd] [steɪ] [nɒt] .

On	,	and	on	,	and	stay	not	.
在	,	和	在	,	和	停留	不是	.

继续，继续，不要停留。

“ [feɪn] [wʊd] [aɪ] [ðaɪ] [smɔːl] [lɪmz] [fəʊld] ,
“ Fain would I thy small limbs fold ,
“ 欣然 会 我 你的 小的 四肢 折叠 ,

“我多么想拥抱你娇小的肢体，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈwɪəri] [ˈaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,
While the weary hours are told ,
尽管 这 厌倦 小时 是 讲述 ,

当疲惫的时光被诉说时，

[ˈlɪt(ə)l] [beɪb] [ɪn][ˈkreɪd(ə)l][kəʊld] .
Little babe in cradle cold .
小的 宝贝 在 摇篮 寒冷的 .

摇篮里的小婴儿冰冷刺骨。

[sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [meɪ] [nɒt] . ”
Some there are that may not . ”
一些 那里 是 那 可能 不是 . ”

有些人可能并非如此。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪgˈzæktli] [ˈfɛəriz] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? ” [sed] [dʒæk] .
“ You are not exactly fairies , I suppose ? ” said Jack .
“ 你 是 不是 确切地 仙女 , 我 认为 ? ” 说 杰克 .

“我想你们应该不是真正的仙女吧？”杰克说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] [wen] [juː; jʊ] [pliːzd] .
“ If you were , you could go to our country when you pleased .
“ 如果 你 是 , 你 可以 去 到 我们的 国家 什么时候 你 高兴 .

“如果你是，你可以随时去我们国家。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 151]
” [页 -]

“[第 151 页]

“ [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] ; “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪgˈzæktli] [ˈfɛəriz] ;
“ No , ” said the woman ; “ we are not exactly fairies ;
“ 不 , ” 说 这 女士 ; “ 我们 是 不是 确切地 仙女 ;

“不，”女人说；“我们并不完全是仙女；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] [laɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ˈaʊə(r)] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz][ˈəʊvə(r)] . ”
but we shall be more like them when our punishment is over . ”
但 我们 将 是 更多的 喜欢 他们 什么时候 我们的 惩罚 是 超过 . ”

但当我们的惩罚结束后，我们会变得更像他们。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈpʌnɪʃt] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dʒæk] , “ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] [ˈveri] [naɪs] ,
“ I am sorry you are punished , ” answered Jack , “ for you seem very nice ,
“ 我 是 对不起 你 是 受到惩罚 , ” 回答 杰克 , “ 为了 你 似乎 非常 好的 ,
[kaɪnd] [ˈpiːp(ə)l] . ”
kind people . ”
种类 人们 . ”

“我很遗憾你们受到惩罚，”杰克回答说，“因为你们看起来都是非常善良的人。”

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] ;
“ We were not always kind , ” answered the woman ;
“ 我们 是 不是 总是 种类 , ” 回答 这 女士 ;

“我们并非一直都很友善，”女人回答道；

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][kaɪnd] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][taɪm] [ænd; ənd]

“	and	perhaps	we	are	only	kind	now	because	we	have	no	time	and
”	和	也许	我们	是	仅有的	种类	现在	因为	我们	有	不	时间	和

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌðəwaɪz] .

no	chance	of	being	otherwise	.
不	机会	的	存在	否则	.

“或许我们现在善良只是因为我们没有时间也没有机会变得善良。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

I'm	sure	I	don't	know	about	that	.
我是	当然	我	不	知道	关于	那	.

我肯定对此一无所知。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['paʊəf(ə)l] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ə; eɪ]['kruːəl] [diːd] .

We	were	powerful	once	,	and	we	did	a	cruel	deed	.
我们	是	强大的	一次	,	和	我们	做过	一个	残忍的	契据	.

我们曾经强大，也曾做过残忍的事。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	must	not	tell	you	what	it	was	.
我	必须	不是	告诉	你	什么	它	曾是	.

我不能告诉你那是什么。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [stəʊnz] — [ænd; ənd][aɪ]

We	were	told	that	our	hearts	were	all	as	cold	as	stones	—	and	I
我们	是	讲述	那	我们的	心	是	全部	作为	寒冷的	作为	石头	—	和	我

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stəʊnz] [ɔːl]['aʊə(r)]

suppose	they	were	—	and	we	were	doomed	to	be	stones	all	our
认为	他们	是	—	和	我们	是	注定失败	到	是	石头	全部	我们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

我们被告知我们的心都像石头一样冰冷——我想的确如此——我们注定一辈子都像石头一样。

[ɪk'septɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .

excepting	for	the	two	hours	of	twilight	.
除外	为了	这	二	小时	的	暮	.

除了黄昏时分的两个小时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] [krɒps] , [ɔː(r)]['wɔːtə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [feɪld] ,

There	was	no	one	to	sow	the	crops	,	or	water	the	grass	,	so	it	all	failed	,
那里	曾是	不	一	到	母猪	这	农作物	,	或者	水	这	草	,	所以	它	全部	失败的	,

没有人播种，也没有人浇灌草地，所以一切都失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [daɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [fel] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [pə'zeʃənz] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	trees	died	,	and	our	houses	fell	,	and	our	possessions	were
和	这	树木	死亡	,	和	我们的	房屋	跌倒	,	和	我们的	财产	是

['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] . ”

stolen	from	us	.	”
被盗	从	我们	.	”

树木枯死了，我们的房子倒塌了，我们的财物也被偷走了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ;

“	It	is	a	very	sad	thing	,	”	observed	the	apple	-	woman	;
”	它	是	一个	非常	伤心	事物	,	”	观察到	这	苹果	-	女士	;

“这真是一件令人悲伤的事，”苹果女人说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] ,

and	then	she	said	that	she	must	go	,
和	然后	她	说	那	她	必须	去	,

然后她说她必须走了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt]

for	she	had	a	long	way	to	walk	before	she	should	reach	the	little	brook	that
为了	她	有	一个	长的	方式	到	走	前	她	应该	抵达	这	小的	溪	那

[led][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kwiːn] ;

led	to	the	country	of	her	own	queen	;
引领	到	这	国家	的	她	自己的	女王	;

因为她要走很长一段路才能到达通往她女王国度的小溪；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [dʒæk][ænd; ənd] - ,

so	she	kissed	the	two	children	,	Jack	and	Mopsa	,
所以	她	亲吻	这	二	孩子们	,	杰克	和	-	,

于是她亲吻了两个孩子，杰克和莫普萨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

and	they	begged	her	again	to	think	better	of	it	,	and	return	to
和	他们	乞求	她	再次	到	思考	更好的	的	它	,	和	返回	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd] .

her	own	land	.
她	自己的	土地	.

他们再次恳求她重新考虑，回到自己的家乡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [naʊ] ,

But	she	said	No	;	she	had	no	heart	for	work	now	,
但	她	说	不	;	她	有	不	心	为了	工作	现在	,

但她说不；她现在没有心情工作了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]['aɪðə(r)][kəʊld][ɔː(r)] ['pɒvəti] .

and	could	not	bear	either	cold	or	poverty	.
和	可以	不是	熊	任何一个	寒冷的	或者	贫困	.

他既无法忍受寒冷，也无法忍受贫困。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['kəʊzi]

Then	the	woman	who	was	hugging	her	little	baby	,	and	keeping	it	cosy
然后	这	女士	WHO	曾是	拥抱	她	小的	婴儿	,	和	保持	它	舒适

[ænd; ənd] [wɔːm] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	warm	,	began	to
和	温暖的	,	开始	到

然后，那位抱着小婴儿，让她暖暖和和的妇人开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[tel] [dʒæk][ænd; ənd] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

tell	Jack	and	Mopsa	that	it	was	time	they	should	begin	to	run	away	to	the
告诉	杰克	和	-	那	它	曾是	时间	他们	应该	开始	到	跑步	离开	到	这

['kʌntri] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] ,

country	over	the	purple	mountains	,
国家	超过	这	紫色的	山脉	,

告诉杰克和莫普萨，他们该开始逃往紫色山脉那边的乡下。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [səʊ] ,

or	else	the	Queen	would	overtake	them	and	be	very	angry	with	them	;	so	,
或者	别的	这	女王	会	超过	他们	和	是	非常	生气的	和	他们	;	所以	,

否则女王会追上他们，并对他们大发雷霆；所以，

[wɪð] ['meni] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [maɪnd][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [set] [ɒf] [hænd][ɪn][hænd]
with **many** **promises** **that** **they** **would** **mind** **her** **directions** **,** **they** **set** **off** **hand** **in** **hand**
和 许多 承诺 那 他们 会 头脑 她 方向 , 他们 放 离开 手 在 手
[tuː; tə] [rʌn] ;
to **run** **;**
到 跑步 ;

他们许下许多承诺，保证会听从她的指示，然后手牵着手出发去逃跑；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
but **before** **they** **left** **her** **they** **could** **see** **plainly** **that** **she** **was** **beginning** **to**
但 前 他们 左边 她 他们 可以 看 显然 那 她 曾是 开始 到
[tɜːn] [ə'gen] ['ɪntuː] [stəʊn] .
turn **again** **into** **stone** **.**
转动 再次 进入 石头 .

但在他们离开她之前，他们清楚地看到她又开始变成石头了。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv]['melən] [wɪð] [ðə; ði] [siːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
However **,** **she** **had** **given** **them** **a** **slice** **of** **melon** **with** **the** **seeds** **in** **it** **.**
然而 , 她 有 给定 他们 一个 片 的 瓜 和 这 种子 在 它 .

然而，她却给了他们一片带籽的甜瓜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði]
It **had** **been** **growing** **on** **the** **edge** **of** **the** **river** **,** **and** **was** **stone** **in** **the**
它 有 到过 生长 在 这 边缘 的 这 河 , 和 曾是 石头 在 这
['deɪtaɪm] ,
daytime **,**
白天 ,

它生长在河边，白天看起来像石头。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] .
like **everything** **else** **.**
喜欢 一切 别的 .

和其他所有事物一样。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [iːt] [ðə; ði] [siːdz] ,
“ **When** **you** **are** **tired** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **eat** **the** **seeds** **,**
“ 什么时候 你 是 疲劳的 , ” 她 说 , “ 吃 这 种子 ,

“当你累了的时候，”她说，“就吃些种子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ['rʌnɪŋ] [ɒn] .
and **they** **will** **enable** **you** **to** **go** **running** **on** **.**
和 他们 将要 使能够 你 到 去 跑步 在 .

它们会让你继续奔跑。

[juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði][slaɪs]['ɪntuː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [red] [pɒt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [strɪŋ] ['hænd(ə)lz][tuː; tə]
You **can** **put** **the** **slice** **into** **this** **little** **red** **pot** **,** **which** **has** **string** **handles** **to**
你 能 放 这 片 进入 这 小的 红色的 锅 , 哪个 有 细绳 把手 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

你可以把切片放进这个带绳把手的小红罐里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] .
and **you** **can** **hang** **it** **on** **your** **arm** **.**
和 你 能 悬挂 它 在 你的 手臂 .

你可以把它挂在手臂上。

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] [stəʊn] ,
While **you** **have** **it** **with** **you** **it** **will** **not** **turn** **to** **stone** **,**
尽管 你 有 它 和 你 它 将要 不是 转动 到 石头 ,

只要你把它带在身边，它就不会变成石头。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] .

but	if	you	lay	it	down	it	will	,	and	then	it	will	be	useless	.
但	如果	你	躺	它	向下	它	将要	,	和	然后	它	将要	是	无用	.

但如果你把它放倒，它就会倒塌，那样就没用了。

" [səʊ] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [dʒæk][ænd; ənd] - [set] [ɒf] [hænd][ɪn][hænd][tuː; tə] [rʌn] ;

"	So	,	as	I	said	before	,	Jack	and	Mopsa	set	off	hand	in	hand	to	run	;
"	所以	,	作为	我	说	前	,	杰克	和	-	放	离开	手	在	手	到	跑步	;

“所以，正如我之前所说，杰克和莫普萨手牵手出发去奔跑了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['set(ə)ld]

and	as	they	ran	all	the	things	and	people	gradually	and	softly	settled
和	作为	他们	跑	全部	这	事物	和	人们	逐步地	和	轻轻	定居

[ðəm'selvz] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] [stəʊn] [ə'gen] .

themselves	to	turn	into	stone	again	.
他们自己	到	转动	进入	石头	再次	.

随着他们的行动，万物和人逐渐平静下来，再次变成了石头。

[ðeə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [gaʊnz] [left] [ɒf] ['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['stɪfli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [left]

Their	cloaks	and	gowns	left	off	fluttering	,	and	hung	stiffly	;	and	then	they	left
他们的	斗篷	和	礼服	左边	离开	飘动	,	和	悬挂	僵硬地	;	和	然后	他们	左边

[ɒf] [ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

off	their	occupations	,
离开	他们的	职业	,

他们的斗篷和长袍不再飘动，而是僵硬地垂了下来；然后，他们也停止了工作。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ɔː(r)] [leɪ] [daʊn] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [tɜːnd]

and	sat	down	,	or	lay	down	themselves	;	and	the	sheep	and	cattle	turned
和	卫星	向下	,	或者	躺	向下	他们自己	;	和	这	羊	和	牛	转向

[stɪf] [ænd; ənd] [s'təʊnlaɪk] [tuː] ,

stiff	and	stonelike	too	,
僵硬的	和	石头般的	也	,

它们或坐或躺，牛羊也变得僵硬如石。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl] [ðæt] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [red] [stəʊnz] [ænd; ənd]

so	that	in	a	very	little	while	all	that	country	was	nothing	but	red	stones	and
所以	那	在	一个	非常	小的	尽管	全部	那	国家	曾是	没有什么	但	红色的	石头	和

[red] [sænd] ,

red	sand	,
红色的	沙	,

所以，没过多久，那片土地就只剩下红色的石头和沙子了。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

just	as	it	had	been	in	the	morning	.
只是	作为	它	有	到过	在	这	早晨	.

和早上一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , [keɪm] [aʊt] ,

Presently	the	full	moon	,	which	had	been	hiding	behind	a	cloud	,	came	out	,
目前	这	满的	月亮	,	哪个	有	到过	隐藏	在后面	一个	云	,	来了	出去	,

这时，原本躲在云层后面的满月出来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] , [wɪtʃ] [fel] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

and	they	saw	their	shadows	,	which	fell	straight	before	them	;
和	他们	锯	他们的	阴影	,	哪个	跌倒	直的	前	他们	;

他们看见自己的影子落在他们面前；

[səʊ] [ðeɪ] [ræn][ɒn][hænd][ɪn][hænd] ['veri] ['merəli] [tɪl] [ðə; ði][haːf] - [muːn] [keɪm] [ʌp] ,

so	they	ran	on	hand	in	hand	very	merrily	till	the	half	-	moon	came	up	,
所以	他们	跑	在	手	在	手	非常	兴高采烈地	直到	这	一半	-	月亮	来了	向上	,

于是他们手牵着手，兴高采烈地跑着，直到半轮月亮升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][kɑːst] [fel] ['saɪdweɪz] .

and	the	shadows	she	made	them	cast	fell	sideways	.
和	这	阴影	她	制成	他们	投掷	跌倒	侧身	.

她让他们投下的影子都向侧面倾斜。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] ,

This	was	rather	awkward	,
这	曾是	相当	尴尬的	,

这有点尴尬。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ʃædəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]

because	as	long	as	only	the	full	moon	gave	them	shadows	they	had	but
因为	作为	长的	作为	仅有的	这	满的	月亮	给予	他们	阴影	他们	有	但

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] .

to	follow	them	in	order	to	go	straight	towards	the	purple	mountains	.
到	跟随	他们	在	命令	到	去	直的	向	这	紫色的	山脉	.

因为只要满月能给他们带来影子，他们就只能跟着影子走，才能径直走向紫色的山脉。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

Now	they	were	not	always	sure	which	were	her	shadows	;	and	presently
现在	他们	是	不是	总是	当然	哪个	是	她	阴影	;	和	目前

[ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [keɪm] ,

a	crescent	moon	came	,
一个	新月	月亮	来了	,

现在他们有时无法确定哪些是她的影子；不久，一轮弯月升起。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm] ; ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][sænd][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [tʌfts] [ɒv; əv]

and	still	further	confused	them	;	also	the	sand	began	to	have	tufts	of
和	仍然	更远	使困惑	他们	;	还	这	沙	开始	到	有	簇绒	的

[grɑːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

grass	in	it	;
草	在	它	;

这让他们更加困惑；而且沙子里还长出了簇簇的草；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pætʃɪz]

and	then	,	when	they	had	gone	a	little	farther	,	there	were	beautiful	patches
和	然后	,	什么时候	他们	有	已消失	一个	小的	更远	,	那里	是	美丽的	补丁

[ɒv; əv] [ə'neməniz] ,

of	anemones	,
的	海葵	,

然后，当他们再往前走一段路时，看到了美丽的银莲花丛。

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθs] , [ænd; ənd]['dʒɒŋkwɪl] , [ænd; ənd] [kraʊn] [im'piəriəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə]

and	hyacinths	,	and	jonquils	,	and	crown	imperials	,	and	they	stopped	to
和	风信子	,	和	水仙花	,	和	王冠	帝国	,	和	他们	停止	到

['gæðə(r)][ðem; ðəm] ;

gather	them	;
收集	他们	;

还有风信子、黄水仙和皇冠草，他们停下来采摘它们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	they	got	among	some	trees	,	and	then	,
和	他们	得到	之中	一些	树木	,	和	然后	,

他们走到一些树丛中，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [went]

as	they	had	nothing	to	guide	them	but	the	shadows	,	and	these	went
作为	他们	有	没有什么	到	指导	他们	但	这	阴影	,	和	这些	去

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [weɪz] ,

all	sorts	of	ways	,
全部	排序	的	方式	,

因为他们除了影子之外没有任何东西可以指引他们，而这些影子则四处游荡。

[ðeɪ] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv]['tɔːlə(r)] [grəʊθ] ;

they	lost	a	great	deal	of	time	,	and	the	trees	became	of	taller	growth	;
他们	丢失的	一个	伟大的	交易	的	时间	,	和	这	树木	成为	的	更高	生长	;

他们浪费了很多时间，树木也长得更高了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪl] [ræn][ɒn][ænd; ənd][ɒn] [tɪl] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] ['fɒrɪst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	they	still	ran	on	and	on	till	they	got	into	a	thick	forest	where	it	was
但	他们	仍然	跑	在	和	在	直到	他们	得到	进入	一个	厚的	森林	在哪里	它	曾是

[kwaɪt] [dɑːk] ,

quite	dark	,
相当	黑暗的	,

但他们仍然不停地跑，直到进入一片茂密的森林，那里非常黑暗。

[ænd; ənd][hɪə(r)] - [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

and	here	Mopsa	began	to	cry	,	for	she	was	tired	.
和	这里	-	开始	到	哭	,	为了	她	曾是	疲劳的	.

这时，莫普萨开始哭泣，因为她累了。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][dʒæk] ,

“	If	I	could	only	begin	to	be	a	queen	,	”	she	said	to	Jack	,
“	如果	我	可以	仅有的	开始	到	是	一个	女王	,	”	她	说	到	杰克	,

“如果我能开始成为女王就好了，”她对杰克说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][weər'evə(r)][aɪ] [pliːzd] .

“	I	could	go	wherever	I	pleased	.
“	我	可以	去	无论	我	高兴	.

“我可以去任何我想去的地方。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['feəri] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [kwiːn] .

I	am	not	a	fairy	,	and	yet	I	am	not	a	proper	queen	.
我	是	不是	一个	仙女	,	和	然而	我	是	不是	一个	恰当的	女王	.

我不是仙女，但我也不是真正的女王。

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

Oh	,	what	shall	I	do	?
哦	,	什么	将	我	做	?

哦，我该怎么办?

[aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

I	cannot	go	any	farther	.
我	不能	去	任何	更远	.

我不能再往前走了。

” [səʊ][dʒæk] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	So	Jack	gave	her	some	of	the	seeds	of	the
”	所以	杰克	给予	她	一些	的	这	种子	的	这

于是杰克给了她一些种子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

['melən] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

melon	**,**	**though**	**it**	**was**	**so**	**dark**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**find**	**the**	**way**	**to**
瓜	,	尽管	它	曾是	所以	黑暗的	那	他	可以	几乎	寻找	这	方式	到

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

her	**mouth**	**,**
她	嘴	,

虽然天色太黑，他几乎找不到通往她嘴边的路，但那甜瓜……

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪd]

and	**then**	**he**	**took**	**some**	**himself**	**,**	**and**	**they**	**both**	**felt**	**that**	**they**	**were**	**rested**
和	然后	他	采取	一些	他自己	,	和	他们	两个都	毛毡	那	他们	是	休息

,

,

,

然后他自己也服用了一些，他们俩都感觉休息好了。

[ænd; ənd][dʒæk] ['kʌmfət] - .

and	**Jack**	**comforted**	**Mopsa**	**.**
和	杰克	安慰	-	.

杰克安慰了莫普萨。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [kwiːn] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

“	**If**	**you**	**are**	**not**	**a**	**queen**	**yet**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**you**	**will**	**be**	**by**	**to**	**-**	**morrow**
“	如果	你	是	不是	一个	女王	然而	,	”	他	说	,	“	你	将要	是	经过	到	-	明天

['mɔːnɪŋ] ;

morning	**;**
早晨	;

“如果你现在还不是女王，”他说，“那么到明天早上你就是了；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['aʊə(r)] ['ʃædəʊz] [dɑːnst] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [jɔːz] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['nɪəli] [ðə; ði]

for	**when**	**our**	**shadows**	**danced**	**on**	**before**	**us**	**yours**	**was**	**so**	**very**	**nearly**	**the**
为了	什么时候	我们的	阴影	跳舞	在	前	我们	你的	曾是	所以	非常	几乎	这

[seɪm] [haɪt] [æz; əz] [maɪn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] .

same	**height**	**as**	**mine**	**that**	**I**	**could**	**hardly**	**see**	**any**	**difference**	**.**
相同的	高度	作为	矿	那	我	可以	几乎	看	任何	不同之处	.

当我们的影子在我们面前舞动时，你的影子和我的影子几乎一样高，以至于我几乎看不出任何区别。

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['fɒrɪst] ,

”	**When**	**they**	**reached**	**the**	**end**	**of**	**that**	**great**	**forest**	**,**
”	什么时候	他们	达到	这	结尾	的	那	伟大的	森林	,

“当他们到达那片大森林的尽头时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] ,

and	**found**	**themselves**	**out**	**in**	**all**	**sorts**	**of**	**moonlight**	**,**
和	成立	他们自己	出去	在	全部	排序	的	月光	,

他们发现自己置身于各种各样的月光之中，

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [lɑːf] — [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [lʊkt] [səʊ] [ɒd] , ['stɪkɪŋ] [aʊt]

the	**first**	**thing**	**they**	**did**	**was**	**to**	**laugh**	**—**	**the**	**shadows**	**looked**	**so**	**odd**	**,**	**sticking**	**out**
这	第一的	事物	他们	做过	曾是	到	笑	—	这	阴影	看起来	所以	奇怪的	,	粘性	出去

[ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ;

in	**every**	**direction**	**;**
在	每一个	方向	;

他们做的第一件事就是笑——影子看起来很奇怪，向各个方向突出；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][stænd] [bæk] [tuː; tə] [bæk] , [ænd; ənd][pʊt][ðeə(r)]

and	**the**	**next**	**thing**	**they**	**did**	**was**	**to**	**stand**	**back**	**to**	**back**	**,**	**and**	**put**	**their**
和	这	下一个	事物	他们	做过	曾是	到	站立	后退	到	后退	,	和	放	他们的

[hiːlz] [tə'geðə(r)] ,

heels	**together**	**,**
高跟鞋	一起	,

接下来，他们背靠背站着，脚后跟并拢。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tɔːlə(r)] ;

and	touch	their	heads	together	,	to	see	by	the	shadow	which	was	the	taller	;
和	触碰	他们的	头部	一起	,	到	看	经过	这	阴影	哪个	曾是	这	更高	;

他们头碰头，看谁的影子更高；

[ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] - ;

and	Jack	was	still	the	least	bit	in	the	world	taller	than	Mopsa	;
和	杰克	曾是	仍然	这	至少	少量	在	这	世界	更高	比	-	;

杰克仍然比莫普萨高出一截；

[səʊ] [ðeɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kwiːn] [jet] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [et; eɪt][sʌm; səm][mɔː(r)] ['melən]

so	they	knew	she	was	not	a	queen	yet	,	and	they	ate	some	more	melon
所以	他们	知道	她	曾是	不是	一个	女王	然而	,	和	他们	吃	一些	更多的	瓜

[siːdz] ,

seeds	,
种子	,

所以他们知道她还不是女王，然后又吃了一些瓜子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] .

and	began	to	climb	up	the	mountain	.
和	开始	到	爬	向上	这	山	.

然后开始登山。

[ðeɪ] [klaɪmd] [tɪl] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [lʊkt] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['gʊzbəri] [bʊʃɪz] ,

They	climbed	till	the	trees	of	the	forest	looked	no	bigger	than	gooseberry	bushes	,
他们	攀登	直到	这	树木	的	这	森林	看起来	不	大	比	醋栗	灌木丛	,

他们一路攀爬，直到森林里的树木看起来都像鹅莓灌木丛一样矮小。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['fɒrɪst] [lʊkt] ['əʊnli][laɪk][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [mɒs] ;

and	then	they	climbed	till	the	whole	forest	looked	only	like	a	patch	of	moss	;
和	然后	他们	攀登	直到	这	所有的	森林	看起来	仅有的	喜欢	一个	修补	的	苔藓	;

然后他们一路向上攀登，直到整片森林看起来只剩下一小片苔藓；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ]

and	then	,	when	they	got	a	little	higher	,	they	saw	the	wonderful	river	,	a	long
和	然后	,	什么时候	他们	得到	一个	小的	更高	,	他们	锯	这	精彩的	河	,	一个	长的

[wei] [ɒf] ,

way	off	,
方式	离开	,

然后，当他们爬到更高的地方时，他们看到了远处那条美丽的河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [piːks] [ˌəʊvə'hed] ;

and	the	snow	glittering	on	the	peaks	overhead	;
和	这	雪	闪闪发光	在	这	高峰	开销	;

头顶的山峰上白雪皑皑，闪闪发光；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	while	they	were	looking	and	wondering	how	they	should
和	尽管	他们	是	寻找	和	好奇	如何	他们	应该

他们一边看着，一边琢磨着该怎么办。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[faɪnd][ə; eɪ] [pɑːs] , [ðə; ði] [muːnz] [ɔːl] [went] [daʊn] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ,

find	a	pass	,	the	moons	all	went	down	,	one	after	the	other	,	and	,
寻找	一个	经过	,	这	月亮	全部	去	向下	,	一	后	这	其他	,	和	,

找到一条通道，月亮一个接一个地落了下来，然后，

[ɪf] - [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [sʌm; səm] [gləʊ] - [wərmz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði]
if Mopsa had not found some glow - worms , they would have been quite in the
如果 - 有 不是 成立 一些 辉光 - 蠕虫 , 他们 会 有 到过 相当 在 这
[dɑːk] [ə'gen] .
dark again .
黑暗的 再次 .

如果莫普萨没有发现萤火虫，他们就会再次陷入一片黑暗之中。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [dʒæks] ['æŋklz] ,
However , she took a dozen of them , and put them round Jack's ankles ,
然而 , 她 采取 一个 打 的 他们 , 和 放 他们 圆形的 杰克的 脚踝 ,

然而，她拿了十二只，绑在了杰克的脚踝上。

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ;
so that when he walked he could see where he was going ;
所以 那 什么时候 他 步行 他 可以 看 在哪里 他 曾是 去 ;

这样，他走路的时候就能看清路了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiːp] - [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] .
and he found a little sheep - path , and she followed him .
和 他 成立 一个 小的 羊 - 小路 , 和 她 随后 他 .

他找到了一条羊肠小道，她便跟着他走了过去。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [haʊ] ['meni] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːz] [kept] [dɑːtɪŋ] [ə'baʊt]
Now they had noticed during the night how many shooting - stars kept darting about
现在 他们 有 注意到 期间 这 夜晚 如何 许多 射击 - 明星 保留 飞镖 关于
[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
from time to time ,
从 时间 到 时间 ,

他们这才注意到，夜里不时有许多流星划过天际。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [ʃɒt] [kləʊz] [baɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [mɒs] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
and at last one shot close by them , and fell in the soft moss on before .
和 在 最后的 一 射击 关闭 经过 他们 , 和 跌倒 在 这 柔软的 苔藓 在 前 .

最后，一颗子弹从他们附近射出，落在了他们面前柔软的苔藓上。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [dʒæk] , [ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['taɪəd] [ə'gen] ,
There it lay shining ; and Jack , though he began to feel very tired again ,
那里 它 躺 灼灼 ; 和 杰克 , 尽管 他 开始 到 感觉 非常 疲劳的 再次 ,

它就那样闪闪发光地躺在那里；而杰克，虽然他又开始感到非常疲惫，

[meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] .
made haste to it , for he wanted to see what it was like .
制成 匆忙 到 它 , 为了 他 通缉 到 看 什么 它 曾是 喜欢 .

他急忙赶去，因为他想看看那是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
It was not what you would have supposed .
它 曾是 不是 什么 你 会 有 据称 .

事情的发展出乎你的意料。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raɪp] ['eɪprɪkɒt] ;
It was soft and round , and about the colour of a ripe apricot ;
它 曾是 柔软的 和 圆形的 , 和 关于 这 颜色 的 一个 成熟 杏 ;

它柔软圆润，颜色和成熟的杏子差不多；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [fɜː(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'laɪv] ,
it was covered with fur , and in fact it was evidently alive ,
它 曾是 涵盖 和 毛皮 , 和 在 事实 它 曾是 显然 活 ,

它浑身长满了毛，而且显然还活着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɜːld] [ɪtˈself] [ʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːl] .

and	had	curled	itself	up	into	a	round	ball	.
和	有	卷曲	本身	向上	进入	一个	圆形的	球	.

它蜷缩成一个圆球。

“ [ðə; ði][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

“	The	dear	little	thing	!	”	said	Jack	,	as	he	held	it	in	his	hand	,
”	这	亲爱的	小的	事物	!	”	说	杰克	,	作为	他	握住	它	在	他的	手	,

“这可爱的小东西！”杰克一边说着，一边把它拿在手里。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - ; “ [haʊ] [ɪts] [hɑːt] [biːts] !

and	showed	it	to	Mopsa	;	“	how	its	heart	beats	!
和	显示	它	到	-	;	“	如何	它是	心	节拍	!

然后把它展示给莫普萨看；“它的心脏是如何跳动的！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] ? ”

Is	it	frightened	?	”
是	它	害怕	?	”

它害怕吗?

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [sed] - [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .

“	Who	are	you	?	”	said	Mopsa	to	the	thing	.
”	WHO	是	你	?	”	说	-	到	这	事物	.

“你是谁？”莫普萨问那东西。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

“	What	is	your	name	?
”	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [laɪk] “ [wɪsp] . ”

”	The	little	creature	made	a	sound	that	seemed	like	“	Wisp	.	”
”	这	小的	生物	制成	一个	声音	那	似乎	喜欢	“	烟雾	.	”

“这只小生物发出了一声听起来像‘小精灵’的声音。”

“ [ˌʌnˈkɜːl] [jɔːˈself] , [wɪsp] , ” [sed] - .

“	Uncurl	yourself	,	Wisp	,	”	said	Mopsa	.
”	展开	你自己	,	烟雾	,	”	说	-	.

“舒展一下自己，小精灵，”莫普萨说道。

“ [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	Jack	and	I	want	to	look	at	you	.
”	杰克	和	我	想	到	看	在	你	.

“杰克和我都想看看你。”

” [səʊ] [wɪsp] [ʌnˈfoʊldɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [tuː] [lɒŋ]

”	So	Wisp	unfolded	himself	,	and	showed	two	little	black	eyes	,	and	spread	out	two	long
”	所以	烟雾	展开	他自己	,	和	显示	二	小的	黑色的	眼睛	,	和	传播	出去	二	长的

于是，小精灵展开身躯，露出两只黑色的小眼睛，并伸展出两条长长的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ˈfɪlmi] [wɪŋz] .

filmy	wings	.
电影	翅膀	.

薄如蝉翼。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l][bæt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [hiː; hi] [ʃed] [aʊt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

He	was	like	a	most	beautiful	bat	,	and	the	light	he	shed	out	illuminated
他	曾是	喜欢	一个	最多	美丽的	蝙蝠	,	和	这	光	他	棚	出去	照明

[ðeə(r)]['feɪsɪz] .

their	faces	.
他们的	面孔	.

他就像一只非常美丽的蝙蝠，他散发出的光芒照亮了他们的脸庞。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)] ['fɛəriz] , ” [sed] - .

“	It	is	only	one	of	the	air	fairies	,	”	said	Mopsa	.
“	它	是	仅有的	一	的	这	空气	仙女	,	”	说	-	.

“她只是众多空中仙子中的一个，”莫普萨说道。

“ ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] !

“	Pretty	creature	!
“	漂亮的	生物	!

“漂亮的小家伙！”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd]['eni] [hɑːm] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː; də][ˌjuː 'es] [gʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [haʊ] ,

It	never	did	any	harm	,	and	would	like	to	do	us	good	if	it	knew	how	,
它	绝不	做过	任何	伤害	,	和	会	喜欢	到	做	我们	好的	如果	它	知道	如何	,

它从未伤害过我们，如果它知道如何做，它也想为我们做好事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] ['veri] [suːn] .

for	it	knows	that	I	shall	be	a	queen	very	soon	.
为了	它	知道	那	我	将	是	一个	女王	非常	很快	.

因为它知道我很快就要成为女王了。

[wɪsp] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

Wisp	,	if	you	like	,
烟雾	,	如果	你	喜欢	,

如果你喜欢的话，可以叫它小精灵。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [krɒs]

you	may	go	and	tell	your	friends	and	relations	that	we	want	to	cross
你	可能	去	和	告诉	你的	朋友们	和	关系	那	我们	想	到	叉

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ;

over	the	mountains	;
超过	这	山脉	;

你可以去告诉你的朋友和亲戚，我们想翻越群山；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ðeɪ] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] .

and	if	they	can	they	may	help	us	.
和	如果	他们	能	他们	可能	帮助	我们	.

如果他们能帮上忙，他们或许会帮助我们。

” [ə'pɒn] [ðɪs] [wɪsp] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [ɒf] [ə'gen] ;

”	Upon	this	Wisp	spread	out	his	wings	,	and	shot	off	again	;
”	之上	这	烟雾	传播	出去	他的	翅膀	,	和	射击	离开	再次	;

“小精灵展开双翼，再次飞走了；

[ænd; ənd][dʒæks] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv]

and	Jack's	feet	were	so	tired	that	he	sat	down	,	and	pulled	off	one	of
和	杰克的	脚	是	所以	疲劳的	那	他	卫星	向下	,	和	拉	离开	一	的

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

his	shoes	,
他的	鞋	,

杰克的脚累坏了，他坐了下来，脱掉了一只鞋。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	he	thought	there	was	a	stone	in	it	.
为了	他	想法	那里	曾是	一个	石头	在	它	.

因为他觉得里面有块石头。

[səʊ][hiː; hi][set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [dʒɑː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

So	he	set	the	little	red	jar	beside	him	,
所以	他	放	这	小的	红色的	罐	旁	他	,

于是他把那个红色小罐子放在身边。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'gɒt] [wɒt] [ðə; ði] [stəʊn] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	quite	forgot	what	the	stone	woman	had	said	,	but	went	on	shaking	his
和	相当	忘了	什么	这	石头	女士	有	说	,	但	去	在	摇晃	他的

[ʃuː] ,

shoe	,
鞋	,

他完全忘记了石像女人说过什么，只是继续抖着鞋子。

[ænd; ənd] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [gləʊ] - [wərmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] , [tɪl] -

and	buckling	it	,	and	admiring	the	glow	-	worms	round	his	ankle	,	till	Mopsa
和	屈曲	它	,	和	钦佩	这	辉光	-	蠕虫	圆形的	他的	踝	,	直到	-

[sed] , “ ['dɑːlɪŋ] [dʒæk] ,

said	,	“	Darling	Jack	,
说	,	“	亲爱的	杰克	,

他系好鞋带，欣赏着脚踝周围的萤火虫，直到莫普萨说：“亲爱的杰克，

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['dredfəli] ['taɪəd] !

I	am	so	dreadfully	tired	!
我	是	所以	极其糟糕	疲劳的	!

我累死了！

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] ['melən] [siːdz] .

Give	me	some	more	melon	seeds	.
给	我	一些	更多的	瓜	种子	.

再给我一些瓜子。

” [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði][dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['veri] ['hevi] ;

”	Then	he	lifted	up	the	jar	,	and	thought	it	felt	very	heavy	;
”	然后	他	抬起	向上	这	罐	,	和	想法	它	毛毡	非常	重的	;

“然后他拿起罐子，觉得它很重；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] ['melən] ,

and	when	he	put	in	his	hand	,	jar	,	and	melon	,
和	什么时候	他	放	在	他的	手	,	罐	,	和	瓜	,

当他手里拿着罐子和瓜时，

[ænd; ənd] [siːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] [tə'geðə(r)] .

and	seeds	were	all	turned	to	stone	together	.
和	种子	是	全部	转向	到	石头	一起	.

所有的种子都一起变成了石头。

[ðeɪ] [spred] [aʊt] [lɒŋ] ['fɪlmi] [wɪŋz] .

THEY	SPREAD	OUT	LONG	FILMY	WINGS	.
他们	传播	出去	长的	电影	翅膀	.

它们展开了长长的、薄如蝉翼的翅膀。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] ['spri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

They	were	both	very	sorry	,	and	they	sat	still	for	a	minute	or	two	,
他们	是	两个都	非常	对不起	,	和	他们	卫星	仍然	为了	一个	分钟	或者	二	,

他们俩都非常抱歉，静静地坐了一两分钟。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][stɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːz] [bɪ'gæn]

for	they	were	much	too	tired	to	stir	;	and	then	shooting	-	stars	began
为了	他们	是	很多	也	疲劳的	到	搅拌	;	和	然后	射击	-	明星	开始

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

to	appear	in	all	directions	.
到	出现	在	全部	方向	.

因为他们太累了，动弹不得；然后，流星开始在四面八方出现。

[ðə; ði] ['feəri] [bæt] [hæd; həd] [təʊld] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

The	fairy	bat	had	told	his	friends	and	relations	,	and
这	仙女	蝙蝠	有	讲述	他的	朋友们	和	关系	,	和

那只仙女蝙蝠已经把它的亲朋好友都告诉了他们，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

they	were	coming	.
他们	是	未来	.

他们来了。

[wʌn] [fel] [æt; ət] - [fiːt] ,

One	fell	at	Mopsa's	feet	,
一	跌倒	在	-	脚	,

一人倒在了摩普萨脚下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ə'nʌðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ; [mɔː(r)] , [mɔː(r)] , [ɔːl] [ə'baʊt] , [bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm]

another	in	her	lap	;	more	,	more	,	all	about	,	behind	,	before	,	and	over	them
其他	在	她	膝	;	更多的	,	更多的	,	全部	关于	,	在后面	,	前	,	和	超过	他们

.

:

.

她腿上又躺着一个；更多，更多，到处都是，在他们周围，在他们身后，在他们面前，在他们身上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] [aʊt] [lɒŋ] ['fɪlmi] [wɪŋz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] ,

And	they	spread	out	long	filmy	wings	,	some	of	them	a	yard	long	,
和	他们	传播	出去	长的	电影	翅膀	,	一些	的	他们	一个	院子	长的	,

它们展开长长的、薄如蝉翼的翅膀，有些长达一码。

[tɪl] [dʒæk] [ænd; ənd] - [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪz]

till	Jack	and	Mopsa	seemed	to	be	enclosed	in	a	perfect	network	of	the	rays
直到	杰克	和	-	似乎	到	是	内	在	一个	完美的	网络	的	这	射线

[ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːz] ,

of	shooting	-	stars	,
的	射击	-	明星	,

直到杰克和莫普萨仿佛被流星的光芒完美地包围起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd] .

and	they	were	both	a	good	deal	frightened	.
和	他们	是	两个都	一个	好的	交易	害怕	.

他们俩都非常害怕。

['fɪfti] [ɔː(r)] ['sɪksti] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːz] , [wɪð] [blæk] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [steə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ]

Fifty	or	sixty	shooting	-	stars	,	with	black	eyes	that	could	stare	,	were	enough	,	they
五十	或者	六十	射击	-	明星	,	和	黑色的	眼睛	那	可以	盯	,	是	足够的	,	他们

[θɔːt] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['enibɒdi] .

thought	,	to	frighten	anybody	.
想法	,	到	吓唬	任何人	.

他们认为，五六十颗流星，带着能直视你的黑色眼睛，足以吓唬任何人。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ə'pɒn] , ” [sed] - , “ [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)]
“ If we had anything to sit upon , ” said Mopsa , “ they could carry us over
“ 如果 我们 有 任何事物 到 坐 之上 , ” 说 - , “ 他们 可以 携带 我们 超过
[ðə; ði] [pɑːs] .
the pass .
这 经过 .

“如果我们有东西可以坐，”莫普萨说，“他们就可以把我们抬过山口了。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)]['spəʊkən][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði][bæts][bɪt] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv]
” She had no sooner spoken than the largest of the bats bit off one of
” 她 有 不 很快 说 比 这 最大 的 这 蝙蝠 少量 离开 一 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒŋ] [wɪŋz] ,
his own long wings ,
他的 自己的 长的 翅膀 ,

她话音刚落，体型最大的那只蝙蝠就咬掉了自己的一只长翅膀。

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - [fiːt] .
and laid it at Mopsa's feet .
和 铺设 它 在 - 脚 .

并把它放在摩普萨的脚下。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]['mætə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
It did not seem to matter much to him that he had parted with it ,
它 做过 不是 似乎 到 事情 很多 到 他 那 他 有 分手了 和 它 ,

他似乎并不太在意自己是否已经失去了它。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɪŋ] [də'rektli] ,
for he shot out another wing directly ,
为了 他 射击 出去 其他 翼 直接地 ,

因为他直接射断了另一只翅膀，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmɪt] [ʃuːts] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊtʃɪz]
just as a comet shoots out a ray of light sometimes , when it approaches
只是 作为 一个 彗星 芽 出去 一个 射线 的 光 有时 , 什么时候 它 方法
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

就像彗星接近太阳时有时会射出一道光束一样。

- [θæŋkt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['feəri] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mopsa thanked the shooting fairy , and , taking the wing , began to stretch it ,
- 谢谢 这 射击 仙女 , 和 , 采取 这 翼 , 开始 到 拉紧 它 ,

莫普萨感谢了射箭的仙女，然后接过翅膀，开始伸展它。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][dʒæk][tuː; tə][sɪt][ə'pɒn] .
till it was large enough for her and Jack to sit upon .
直到 它 曾是 大的 足够的 为了 她 和 杰克 到 坐 之上 .

直到它足够大，可以让她和杰克坐在上面。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['fɛəriz] [keɪm] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ɪts] ['edʒɪz] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] ,
Then all the shooting fairies came round it , took its edges in their mouths ,
然后 全部 这 射击 仙女 来了 圆形的 它 , 采取 它是 边缘 在 他们的 嘴 ,

然后所有射箭的仙子都围了过来，用嘴叼住了它的边缘。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] .
and began to fly away with it over the mountains .
和 开始 到 飞 离开 和 它 超过 这 山脉 .

然后带着它飞越群山。

[ðeɪ] [went] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)][dʒæk][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] ['veri]
They went slowly , for Jack and Mopsa were heavy , and they flew very
他们 去 缓慢地 , 为了 杰克 和 - 是 重的 , 和 他们 飞翔 非常
[ləʊ] ,
low ,
低的 ,

他们飞得很慢，因为杰克和莫普萨很重，而且他们飞得很低。

['restɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [wɪŋ] ['əʊvə(r)]
resting now and then ; but in the course of time they carried the wing over
休息 现在 和 然后 ; 但 在 这 课程 的 时间 他们 携带 这 翼 超过
[ðə; ði] [pɑːs] ,
the pass ,
这 经过 ,

他们时不时地休息一下；但随着时间的推移，他们最终还是把机翼带过了山口。

[ænd; ənd][hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
and half - way down the other side .
和 一半 - 方式 向下 这 其他 边 .

走到另一侧的一半。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɔːl][ðeə(r)] ['lʌvli] ['eɪprɪkɒt] -
Then the sun came up ; and the moment he appeared all their lovely apricot -
然后 这 太阳 来了 向上 ; 和 这 片刻 他 出现 全部 他们的 迷人的 杏 -
['kʌləd] [laɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
coloured light was gone ,
有色 光 曾是 已消失 ,

然后太阳升起来了；他一出现，所有那些美丽的杏色光芒就都消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [lʊkt]
and they only looked
和 他们 仅有的 看起来

他们只是看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[laɪk] ['kɒmən] [bæts] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
like common bats , such as you can see every evening .
喜欢 常见的 蝙蝠 , 这样的 作为 你 能 看 每一个 晚上 .

就像常见的蝙蝠，就像你每天晚上都能看到的那种。

[ðeɪ] [set] [daʊn] [dʒæk][ænd; ənd] - , ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [lɒŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ðeə(r)]
They set down Jack and Mopsa , folded up their long wings , and hung down their
他们 放 向下 杰克 和 - , 折叠 向上 他们的 长的 翅膀 , 和 悬挂 向下 他们的
[hedz] .
heads .
头部 .

他们放下杰克和莫普萨，收起长长的翅膀，垂下头。

- [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['juːsf(ə)l] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [lʊkt]
Mopsa thanked them , and said they had been useful ; but still they looked
- 谢谢 他们 , 和 说 他们 有 到过 有用 ; 但 仍然 他们 看起来
[ə'ʃeɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,

莫普萨向他们道谢，说他们帮了大忙；但他们仍然显得很羞愧。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] ['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [tuː; tə][haɪd] .

and	crept	into	little	corners	and	crevices	of	the	rock	,	to	hide	.
和	悄悄地爬	进入	小的	角落	和	缝隙	的	这	岩石	,	到	隐藏	.

它们悄悄地爬进岩石的角落和缝隙里躲藏起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] “

REEDS	AND	RUSHES	“
芦苇	和	冲刺	“

芦苇和灯芯草

- [tɪz] ['meri] , - [tɪz] ['meri] [ɪn] ['feərilænd] ,

'	Tis	merry	,	'	tis	merry	in	Fairyland	,
-	的	欢乐	,	-	的	欢乐	在	仙境	,

仙境里真快乐，真快乐！

[wen] ['feəri] [bɜ˞dz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] ;

When	Fairy	birds	are	singing	;
什么时候	仙女	鸟类	是	歌唱	;

当仙鸟歌唱时；

[wen] [ðə; ði] [kɔːt] [dʌθ] [raɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['mɑːnərks] [saɪd] ,

When	the	court	doth	ride	by	their	monarch's	side	,
什么时候	这	法庭	确实	骑	经过	他们的	君主的	边	,

当朝臣们伴随君主左右时，

[wɪð] [bɪt] [ænd; ənd] ['braɪd(ə)l] ['rɪŋɪŋ] .

With	bit	and	bridle	ringing	.
和	少量	和	辔	铃声	.

带衔铁和缰绳。

” ['wɔːltə] [skɒt] .

”	Walter	Scott	.
”	沃尔特	斯科特	.

沃尔特·斯科特。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [fruːt] - [triːz] [ɒn] [ðæt] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [dʒæk]

There	were	many	fruit	-	trees	on	that	slope	of	the	mountain	,	and	Jack
那里	是	许多	水果	-	树木	在	那	坡	的	这	山	,	和	杰克

[ænd; ənd] - ,

and	Mopsa	,
和	-	,

山坡上有很多果树，杰克和莫普萨

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] , ['gæðəd] [sʌm; səm] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['veri]

as	they	came	down	,	gathered	some	fruit	for	breakfast	,	and	did	not	feel	very
作为	他们	来了	向下	,	聚集	一些	水果	为了	早餐	,	和	做过	不是	感觉	非常

['taɪəd] ,

tired	,
疲劳的	,

他们下山后，采摘了一些水果当早餐，并不觉得很累。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [raɪd][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [hæd; həd] ['restɪd] [ðem; ðəm] .

for	the	long	ride	on	the	wing	had	rested	them	.
为了	这	长的	骑	在	这	翼	有	休息	他们	.

长时间的机翼飞行让他们得到了充分的休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 162]

[页 -]

[第162页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði][pleɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [bluː] [mɪst] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

They	could	not	see	the	plain	,	for	a	slight	blue	mist	hung	over	it	;
他们	可以	不是	看	这	清楚的	,	为了	一个	轻微	蓝色的	薄雾	悬挂	超过	它	;

他们看不见平原，因为平原上笼罩着一层淡淡的蓝色薄雾；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][hɒt] [ɔːl'redi] ,

but	the	sun	was	hot	already	,
但	这	太阳	曾是	热的	已经	,

但是太阳已经很热了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bed][ɒv; əv] [haɪ] [riːdz] ,

and	as	they	came	down	they	saw	a	beautiful	bed	of	high	reeds	,
和	作为	他们	来了	向下	他们	锯	一个	美丽的	床	的	高的	芦苇	,

他们下来的时候，看到一片美丽的芦苇丛。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [rest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	they	would	sit	awhile	and	rest	in	it	.
和	想法	他们	会	坐	一会儿	和	休息	在	它	.

他们想在里面坐一会儿休息一下。

[ə; eɪ] [rɪl] [ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔːtə(r)][ræn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

A	rill	of	clear	water	ran	beside	the	bed	,
一个	溪流	的	清除	水	跑	旁	这	床	,

床边有一条清澈的小溪潺潺流淌。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

so	when	they	had	reached	it	they	sat	down	,
所以	什么时候	他们	有	达到	它	他们	卫星	向下	,

于是他们到达目的地后就坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][nekst] .

and	began	to	consider	what	they	should	do	next	.
和	开始	到	考虑	什么	他们	应该	做	下一个	.

他们开始思考下一步该怎么做。

“ [dʒæk] , ” [sed] - , “ [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]

“	Jack	,	”	said	Mopsa	,	“	did	you	see	anything	particular	as	you	came	down	with	the
“	杰克	,	”	说	-	,	“	做过	你	看	任何事物	特别的	作为	你	来了	向下	和	这

['ʃuːtɪŋ] [stɑːz] ? ”

shooting	stars	?	”
射击	明星	?	”

“杰克，”莫普萨说，“你和流星一起降落的时候，有没有看到什么特别的东西？”

“ [nəʊ] , [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] .

“	No	,	I	saw	nothing	so	interesting	as	they	were	,	”	answered	Jack	.
“	不	,	我	锯	没有什么	所以	有趣的	作为	他们	是	,	”	回答	杰克	.

“不，我没看到任何像他们那样有趣的东西，”杰克回答道。

“ [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [skwiːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

“	I	was	looking	at	them	and	watching	how	they	squeaked	to	one	another	,
“	我	曾是	寻找	在	他们	和	观看	如何	他们	吱吱作响	到	一	其他	,

“我看着它们，看着它们互相发出吱吱的叫声，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hʊks] [ɪn][ðeə(r)] [wɪŋz] ,

and	how	they	had	little	hooks	in	their	wings	,
和	如何	他们	有	小的	钩子	在	他们的	翅膀	,

它们翅膀上还有小钩子，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][sæt][ɒn] . ”

with	which	they	held	the	large	wing	that	we	sat	on	.	”
和	哪个	他们	握住	这	大的	翼	那	我们	卫星	在	.	”

他们用那只手扶着我们坐着的大翼板。

“ [bʌt; bət][ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] - .

“	But	I	saw	something	,	”	said	Mopsa	.
“	但	我	锯	某物	,	”	说	-	.

“但我看到了一些东西，”莫普萨说。

“ [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ai] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['gɑːd(ə)n][ai]['evə(r)] [sɔː] ,

“	Just	as	the	sun	rose	I	looked	down	,	and	in	the	loveliest	garden	I	ever	saw	,
“	只是	作为	这	太阳	玫瑰	我	看起来	向下	,	和	在	这	最可爱的	花园	我	曾经	锯	,

“太阳刚升起，我向下望去，看到一个我见过的最美丽的花园，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'mʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːs(ə)l] .

and	all	among	trees	and	woods	,	I	saw	a	most	beautiful	castle	.
和	全部	之中	树木	和	树林	,	我	锯	一个	最多	美丽的	城堡	.

在树林环绕之中，我看到了一座非常美丽的城堡。

[əʊ][dʒæk] !

O	Jack	!
哦	杰克	!

哦，杰克！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['kɑːs(ə)l][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

I	am	sure	that	castle	is	the	place	I	am	to	live	in	,
我	是	当然	那	城堡	是	这	地方	我	是	到	居住	在	,

我确信那座城堡就是我应该居住的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	now	we	have	nothing	to	do	but	to	find	it	.
和	现在	我们	有	没有什么	到	做	但	到	寻找	它	.

现在我们别无选择，只能找到它。

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [reɪn] . ”

I	shall	soon	be	a	queen	,	and	there	I	shall	reign	.	”
我	将	很快	是	一个	女王	,	和	那里	我	将	在位	.	”

我很快就会成为女王，在那里我将统治。”

“ [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] [ðeə(r)] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [ʃæl; ʃəl][ai] ? ”

“	Then	I	shall	be	king	there	,	”	said	Jack	;	“	shall	I	?	”
“	然后	我	将	是	国王	那里	,	”	说	杰克	;	“	将	我	?	”

“那我就是那里的国王了，”杰克说，“真的吗？”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” ['ɑːnsə(r)d] - .

“	Yes	,	if	you	can	,	”	answered	Mopsa	.
“	是的	,	如果	你	能	,	”	回答	-	.

“是的，如果你能的话，”莫普萨回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] .

“	Of	course	,	whatever	you	can	do	you	may	do	.
“	的	课程	,	任何	你	能	做	你	可能	做	.

“当然，你能做的你都可以做。”

[ænd; ənd] , [dʒæk] ,

And	,	Jack	,
和	,	杰克	,

还有，杰克。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['feəri] ['kʌntri] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ðə; ði]['stəʊni][lænd][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt]

this	is	a	much	better	fairy	country	than	either	the	stony	land	or	the	other	that
这	是	一个	很多	更好的	仙女	国家	比	任何一个	这	石质的	土地	或者	这	其他	那

[wiː; wi]

we
我们

这里比我们所说的石头地或其他任何地方都更像仙境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [pleɪs] !

first	came	to	,	for	this	castle	is	a	real	place	!
第一的	来了	到	,	为了	这	城堡	是	一个	真实的	地方	!

第一次来到这里，因为这座城堡是真实存在的!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [melt] [əˈweɪ] .

It	will	not	melt	away	.
它	将要	不是	熔化	离开	.

它不会融化。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['piːp(ə)l][kæn; kən] [wɜːk] , [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : ['kɒmən] ['fɛəriz]

There	the	people	can	work	,	they	know	how	to	love	each	other	:	common	fairies
那里	这	人们	能	工作	,	他们	知道	如何	到	爱	每个	其他	:	常见的	仙女

['kænɒt] [duː; də] [ðæt] ,

cannot	do	that	,
不能	做	那	,

那里的人们可以工作，他们懂得如何彼此相爱：普通的仙女做不到这一点。

[aɪ] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðeɪ] [kæn; kən] [lɑːf] [ænd; ənd][kraɪ] ,

They	can	laugh	and	cry	,
他们	能	笑	和	哭	,

他们会笑，也会哭，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [jet] .

and	I	shall	teach	them	several	things	that	they	do	not	know	yet	.
和	我	将	教	他们	一些	事物	那	他们	做	不是	知道	然而	.

我还会教他们一些他们还不知道的事情。

[əʊ] ! [duː; də][let][ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

Oh	!	do	let	us	make	haste	and	find	the	castle	.
哦	!	做	让	我们	制作	匆忙	和	寻找	这	城堡	.

哦！我们快点找到城堡吧。

" [səʊ] [ðeɪ] [ə'rəʊz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] ,

"	So	they	arose	;	but	they	turned	the	wrong	way	,
"	所以	他们	出现	;	但	他们	转向	这	错误的	方式	,

于是他们起来，却走错了方向。

[ænd; ənd][baɪ] [mis'teik] [wɔːkt] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] ,

and	by	mistake	walked	farther	and	farther	in	among	the	reeds	,
和	经过	错误	步行	更远	和	更远	在	之中	这	芦苇	,

结果，他误打误撞地越走越深，走进了芦苇丛中。

[huːz] ['feðəri] [hedz] [pʌft] ['ɪntuː] - [feɪs] , [ænd; ənd][dʒæks] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kʌvəd]

whose	feathery	heads	puffed	into	Mopsa's	face	,	and	Jack's	coat	was	all	covered
谁	羽毛状的	头部	膨胀的	进入	-	脸	,	和	杰克的	外套	曾是	全部	涵盖

[wɪð] [ðə; ði] ['flʌfi] [siːd] .

with	the	fluffy	seed	.
和	这	蓬松的	种子	.

它们毛茸茸的脑袋扑到莫普萨的脸上，杰克的皮毛上也沾满了蓬松的种子。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɒd] , ” [sed] [dʒæk] .

“	This	is	very	odd	,	”	said	Jack	.
“	这	是	非常	奇怪的	,	”	说	杰克	.

“这太奇怪了，”杰克说。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [bed] [ɒv; əv] [riːdz] [wen] [wiː; wi] [stept] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	thought	this	was	only	a	small	bed	of	reeds	when	we	stepped	into	it	;
“	我	想法	这	曾是	仅有的	一个	小的	床	的	芦苇	什么时候	我们	步	进入	它	;

“我们踏入其中时，我以为这只是一小片芦苇地；

[bʌt; bət] ['riːəli] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːl'redi] .

but	really	we	must	have	walked	a	mile	already	.
但	真的	我们	必须	有	步行	一个	英里	已经	.

但实际上我们肯定已经走了一英里了。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [tɪl] - [gruː] [kwaɪt] [feɪnt] ,

”	But	they	walked	on	and	on	,	till	Mopsa	grew	quite	faint	,
”	但	他们	步行	在	和	在	,	直到	-	生长	相当	头晕的	,

“但他们继续走啊走，直到摩普萨几乎筋疲力尽。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [peɪl] ,

and	her	sweet	face	became	very	pale	,
和	她	甜的	脸	成为	非常	苍白	,

她甜美的脸庞变得非常苍白。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] [riːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

for	she	knew	that	the	beds	of	reeds	were	spreading	faster	than	they
为了	她	知道	那	这	床	的	芦苇	是	传播	快点	比	他们

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

因为她知道芦苇丛蔓延的速度比他们行走的速度快得多。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ʃɒt] [ʌp] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]

and	then	they	shot	up	so	high	that	it	was	impossible	to	see	over	their
和	然后	他们	射击	向上	所以	高的	那	它	曾是	不可能的	到	看	超过	他们的

[hedz] ;

heads	;
头部	;

然后它们猛地向上飞去，高到根本看不到它们头顶上方的东西；

[səʊ] [æt; ət] [lɑːst] [dʒæk] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['taɪəd] , [ðæt] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,

so	at	last	Jack	and	Mopsa	were	so	tired	,	that	they	sat	down	,
所以	在	最后的	杰克	和	-	是	所以	疲劳的	,	那	他们	卫星	向下	,

最后，杰克和莫普萨实在太累了，就坐了下来。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .

and	Mopsa	began	to	cry	.
和	-	开始	到	哭	.

莫普萨开始哭泣。

[haʊ'evə(r)] , [dʒæk][wɒz; wəz][ðə; ði]['breɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌmfət]

However	,	Jack	was	the	braver	of	the	two	this	time	,	and	he	comforted
然而	,	杰克	曾是	这	更勇敢	的	这	二	这	时间	,	和	他	安慰

-

,

Mopsa	,
-	,

然而，这一次杰克比莫普萨更勇敢，他安慰了莫普萨。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

and	told	her	that	she	was	nearly	a	queen	,
和	讲述	她	那	她	曾是	几乎	一个	女王	,

并告诉她，她几乎就是一位女王。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['kɑːs(ə)l][baɪ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .

and	would	never	reach	her	castle	by	sitting	still	.
和	会	绝不	抵达	她	城堡	经过	坐着	仍然	.

光是坐着不动是永远到不了她的城堡的。

[səʊ][ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

So	she	got	up	and	took	his	hand	,	and	he	went	on	before	,
所以	她	得到	向上	和	采取	他的	手	,	和	他	去	在	前	,

于是她起身牵起他的手，他则先行一步。

['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

parting	the	reeds	and	pulling	her
离别	这	芦苇	和	拉	她

拨开芦苇，拉着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['ɑːftə(r)][hɪm] , [tɪl] [ɔːl][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :

after	him	,	till	all	on	a	sudden	they	heard	the	sweetest	sound	in	the	world	:
后	他	,	直到	全部	在	一个	突然	他们	听到	这	最甜美的	声音	在	这	世界	:

在他之后，突然间，他们听到了世界上最甜美的声音：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

it	was	like	a	bell	,	and	it	sounded	again	and	again	.
它	曾是	喜欢	一个	钟	,	和	它	听起来	再次	和	再次	.

它像钟一样，一遍又一遍地响起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [klɒk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [twelv] [æt; ət] [nuːn] .

It	was	the	castle	clock	,	and	it	was	striking	twelve	at	noon	.
它	曾是	这	城堡	钟	,	和	它	曾是	引人注目	十二	在	中午	.

那是城堡里的钟，它正敲响十二点钟声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] ['straɪkɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bed]

As	it	finished	striking	they	came	out	at	the	farther	edge	of	the	great	bed
作为	它	完成的	引人注目	他们	来了	出去	在	这	更远	边缘	的	这	伟大的	床

[ɒv; əv] [riːdz] ,

of	reeds	,
的	芦苇	,

当它停止撞击时，他们从大片芦苇丛的边缘走了出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːs(ə)l] , ['stændɪŋ]

and	there	was	the	castle	straight	before	them	—	a	beautiful	castle	,	standing
和	那里	曾是	这	城堡	直的	前	他们	—	一个	美丽的	城堡	,	常设

[ɒn][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

on	the	slope	of	a	hill	.
在	这	坡	的	一个	爬坡道	.

城堡就在他们眼前——一座美丽的城堡，矗立在山坡上。

[ðə; ði] [grɑːs] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊəz] ;

The	grass	all	about	it	was	covered	with	beautiful	flowers	;
这	草	全部	关于	它	曾是	涵盖	和	美丽的	花朵	;

周围的草地上开满了美丽的花朵;

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɔːlə(r)] [ˈtɜːrɪts] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] - [grəʊn] [wɪð] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flæg][wɒz; wəz]

two	of	the	taller	turrets	were	over	-	grown	with	ivy	,	and	a	flag	was
二	的	这	更高	炮塔	是	超过	-	生长	和	常春藤	,	和	一个	旗帜	曾是

[ˈflaɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stɑːf] ;

flying	on	a	staff	;
飞行	在	一个	职员	;

其中两座较高的塔楼爬满了常春藤，旗杆上飘扬着一面旗帜;

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈləʊnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌn][sæd][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] .

but	everything	was	so	silent	and	lonely	that	it	made	one	sad	to	look	on	.
但	一切	曾是	所以	沉默的	和	孤独	那	它	制成	一	伤心	到	看	在	.

但周围一片寂静寂寥，令人感到悲伤。

[æz; əz][dʒæk][ænd; ənd] - [druː] [nɪə(r)] [ðeɪ] [trɒd] [æz; əz] [ˈdʒentli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

As	Jack	and	Mopsa	drew	near	they	trod	as	gently	as	they	could	,
作为	杰克	和	-	画	靠近	他们	践踏	作为	轻轻地	作为	他们	可以	,

杰克和莫普萨走近时，尽量轻手轻脚地走着。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	did	not	say	a	word	.
和	做过	不是	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv]

All	the	windows	were	shut	,	but	there	was	a	great	door	in	the	centre	of
全部	这	视窗	是	关闭	,	但	那里	曾是	一个	伟大的	门	在	这	中心	的

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

所有的窗户都关着，但建筑物中央有一扇大门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [hænd][ɪn][hænd] .

and	they	went	towards	it	,	hand	in	hand	.
和	他们	去	向	它	,	手	在	手	.

于是他们手牵着手朝它走去。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hɔːl] !

What	a	beautiful	hall	!
什么	一个	美丽的	大厅	!

多么漂亮的礼堂!

[ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] [stʊd] [waɪd] [ˈəʊpən] ,

The	great	door	stood	wide	open	,
这	伟大的	门	站立	宽的	打开	,

大门敞开着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪs] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] :

and	they	could	see	what	a	delightful	place	this	must	be	to	live	in	:
和	他们	可以	看	什么	一个	愉快	地方	这	必须	是	到	居住	在	:

他们可以想象，这里一定是一个令人愉悦的居住地:

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [peɪvd] [wɪð] [skˈweəz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈmɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd]

it	was	paved	with	squares	of	blue	and	white	marble	,	and	here	and
它	曾是	铺砌路面	和	正方形	的	蓝色的	和	白色的	大理石	,	和	这里	和

[ðeə(r)] [kˈɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [spred] ,

there	carpets	were	spread	,
那里	地毯	是	传播	,

地面铺着蓝白相间的方形大理石，各处还铺着地毯。

[wɪð] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

with	chairs	and	tables	upon	them	.
和	椅子	和	表格	之上	他们	.

上面摆放着椅子和桌子。

[ðeɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [dəʊm] [ˌəʊvə'hed] , [fɪld] [wɪð] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['kʌləd]

They	looked	and	saw	a	great	dome	overhead	,	filled	with	windows	of	coloured
他们	看起来	和	锯	一个	伟大的	穹顶	开销	,	已填	和	视窗	的	有色

[glɑ:s] ,

glass	,
玻璃	,

他们抬头望去，只见头顶上方有一个巨大的圆顶，圆顶上布满了彩色玻璃窗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑ:st] [daʊn] [blu:] [ænd; ənd]['gəʊldən][ænd; ənd]['rəʊzi] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

and	they	cast	down	blue	and	golden	and	rosy	reflections	.
和	他们	投掷	向下	蓝色的	和	金的	和	红润	反思	.

它们投下蓝色、金色和玫瑰色的光影。

“ [ðeə(r)] [ɪz][maɪ] [həʊm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] , ” [sed] - ;

“	There	is	my	home	that	I	shall	live	in	,	”	said	Mopsa	;
“	那里	是	我的	家	那	我	将	居住	在	,	”	说	-	;

“这就是我将要居住的家，”莫普萨说道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

and	she	came	close	to	the	door	,
和	她	来了	关闭	到	这	门	,

她走到门口附近，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ɪn] , [tɪl] [æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi][let][gəʊ][ɒv; əv][dʒæks][hænd] ,

and	they	both	looked	in	,	till	at	last	she	let	go	of	Jack's	hand	,
和	他们	两个都	看起来	在	,	直到	在	最后的	她	让	去	的	杰克的	手	,

他们俩都往里看了看，直到最后她才松开了杰克的手。

[ænd; ənd] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

and	stepped	over	the	threshold	.
和	步	超过	这	临界点	.

然后跨过了门槛。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ['saʊndɪd] [ə'gen] [mɔ:(r)] ['swi:tli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

The	bell	in	the	tower	sounded	again	more	sweetly	than	ever	,
这	钟	在	这	塔	听起来	再次	更多的	甜蜜地	比	曾经	,

塔楼里的钟声再次响起，比以往任何时候都更加悦耳动听。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] - [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flu:tɪd] ['kɒləms]

and	the	instant	Mopsa	was	inside	there	came	from	behind	the	fluted	columns
和	这	立即的	-	曾是	里面	那里	来了	从	在后面	这	凹槽	列

,

,
,

莫普萨刚一进去，就有人从凹槽柱子后面走了出来。

[wɪtʃ] [rəʊz] [ʌp] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [ðə; ði] [braʊn] [dəʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tru:ps] [ɒv; əv][dɪə(r)][ænd; ənd]

which	rose	up	on	every	side	,	the	brown	doe	,	followed	by	troops	of	deer	and
哪个	玫瑰	向上	在	每一个	边	,	这	棕色的	雌鹿	,	随后	经过	军队	的	鹿	和

[fɔ:n] !

fawns	!
小鹿	!

棕色的母鹿从四面八方升起，后面跟着成群的鹿和小鹿！

“ - ! - ! ” [kraɪd] [dʒæk] , “ [kʌm] [əˈweɪ] !
“ Mopsa ! Mopsa ! ” cried Jack , “ come away !
“ - ! - ! ” 哭 杰克 , “ 来 离开 !

“莫普萨！莫普萨！”杰克喊道，“走开！

[kʌm] [bæk] !
come back !
来 后退 !

回来！

” [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [stɜː(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]
” But Mopsa was too much astonished to stir , and something seemed to
” 但 - 曾是 也 很多 惊讶 到 搅拌 , 和 某物 似乎 到
[həʊld] [dʒæk] [frɒm; frəm] [ˈfɒləʊɪŋ] ;
hold Jack from following ;
抓住 杰克 从 下列的 ;

“但莫普萨惊愕不已，一动不动，杰克似乎也被某种力量阻止着，无法跟上去；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [tɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [braʊn] [dəʊ] [ədˈvɑːnst] ,
but he looked and looked , till , as the brown doe advanced ,
但 他 看起来 和 看起来 , 直到 , 作为 这 棕色的 雌鹿 先进的 ,

但他一直看着，直到那只棕色的母鹿走近。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [kləʊzd] — - [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn] , [ænd; ənd] [dʒæk] [wɒz; wəz] [left]
the door of the castle closed — Mopsa was shut in , and Jack was left
这 门 的 这 城堡 关闭 — - 曾是 关闭 在 , 和 杰克 曾是 左边
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

城堡的大门关上了——莫普萨被关在了里面，杰克被留在了外面。

[səʊ] - [hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ]
So Mopsa had come straight to the place she thought she had run away
所以 - 有 来 直的 到 这 地方 她 想法 她 有 跑步 离开
[frɒm; frəm] .
from .
从 .

所以莫普萨径直来到了她以为自己逃离的地方。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˈkriːtʃəz] , ” [θɔːt]
“ But I am determined to get her away from those creatures , ” thought
“ 但 我 是 决定 到 得到 她 离开 从 那些 生物 , ” 想法
[dʒæk] ;
Jack ;
杰克 ;

“但我决心要带她远离那些怪物，”杰克心想；

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [reɪn] [ˈəʊvə(r)] [dɪə(r)] .
“ she does not want to reign over deer .
“ 她 做 不是 想 到 在位 超过 鹿 .

她不想统治鹿群。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ˈhəʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .
” And he began to look about him , hoping to get in .
” 和 他 开始 到 看 关于 他 , 希望 到 得到 在 .

于是他开始四处张望，希望能进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] : [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðæt] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [haɪ]

It	was	of	no	use	:	all	the	windows	in	that	front	of	the	castle	were	high
它	曾是	的	不	使用	:	全部	这	视窗	在	那	正面	的	这	城堡	是	高的

,

,

,

但这毫无用处：城堡正面的所有窗户都很高。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [wɪð] ['bætlmənts]

and	when	he	tried	to	go	round	,	he	came	to	a	high	wall	with	battlements
和	什么时候	他	尝试	到	去	圆形的	,	他	来了	到	一个	高的	墙	和	城垛

.

:

.

当他试图绕过去时，却发现面前是一堵高墙，墙上有垛口。

[ə'genst] [sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [ðə; ði] ['aɪvi] [gruː] ,

Against	some	parts	of	this	wall	the	ivy	grew	,
反对	一些	部分	的	这	墙	这	常春藤	生长	,

墙的某些部分长满了常春藤。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ;

and	looked	as	if	it	might	have	grown	there	for	ages	;
和	看起来	作为	如果	它	可能	有	生长	那里	为了	年龄	;

看起来像是已经在那里生长了很久很久；

[ɪts] [stemz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪkə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][ɪts] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spred]

its	stems	were	thicker	than	his	waist	,	and	its	branches	were	spread
它是	茎	是	较厚	比	他的	腰部	,	和	它是	分支	是	传播

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [laɪk] ['netwɜːk] ;

over	the	surface	like	network	;
超过	这	表面	喜欢	网络	;

它的茎比他的腰还粗，枝条像网一样铺满地面；

[səʊ][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .

so	by	means	of	them	he	hoped	to	climb	to	the	top	.
所以	经过	方法	的	他们	他	希望	到	爬	到	这	顶部	.

所以他希望借助他们登上顶峰。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ] .

He	immediately	began	to	try	.
他	立即地	开始	到	尝试	.

他立即开始尝试。

[əʊ] , [haʊ]

Oh	,	how
哦	,	如何

哦，多么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[haɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] !

high	the	wall	was	!
高的	这	墙	曾是	!

墙真高啊！

[fɜːst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['sevrəl] ['spærəʊz] - [nests] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['spærəʊz]

First	he	came	to	several	sparrows	'	nests	,	and	very	much	frightened	the	sparrows
第一的	他	来了	到	一些	麻雀	-	巢穴	,	和	非常	很多	害怕	这	麻雀

[wɜː(r); wə(r)] ;

were	;
是	;

他先是来到几个麻雀的巢穴，麻雀们都非常害怕；

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['stɑːliŋz] - [nests] , [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] [ðə; ði] ['stɑːliŋz] [wɜː(r); wə(r)] ; [bʌt; bət]

then	he	reached	starlings	'	nests	,	and	very	angry	the	starlings	were	;	but
然后	他	达到	椋鸟	-	巢穴	,	和	非常	生气的	这	椋鸟	是	;	但

[æt; ət] [lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

然后他来到了椋鸟的巢穴，椋鸟们非常生气；但最终，

[dʒʌst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kəʊpɪŋ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒækdɔː] - [nests] , [ænd; ənd] [ðiːz] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]

just	under	the	coping	,	he	came	to	jackdaws	'	nests	,	and	these	birds	were
只是	在下面	这	应对	,	他	来了	到	寒鸦	-	巢穴	,	和	这些	鸟类	是

['veri] ['frendli] ,

very	friendly	,
非常	友好的	,

他来到屋檐下，看到了寒鸦的巢穴，这些鸟儿非常友好。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː] .

and	pointed	out	to	him	the	best	little	holes	for	him	to	put	his	feet	into	.
和	尖	出去	到	他	这	最好的	小的	孔	为了	他	到	放	他的	脚	进入	.

然后向他指出最适合他把脚伸进去的小洞。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] ,

At	last	he	reached	the	top	,
在	最后的	他	达到	这	顶部	,

他最终到达了顶峰。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [θriː] [fiːt] [θɪk] ,

and	found	to	his	delight	that	the	wall	was	three	feet	thick	,
和	成立	到	他的	喜	那	这	墙	曾是	三	脚	厚的	,

他欣喜地发现，这堵墙有三英尺厚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	he	could	walk	upon	it	quite	comfortably	,	and	look	down	into	a
和	他	可以	走	之上	它	相当	舒适地	,	和	看	向下	进入	一个

['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] ,

lovely	garden	,
迷人的	花园	,

他可以很舒服地在上面行走，俯瞰下方美丽的花园。

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] [k'riːpəz] [tɒst] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['tendrəlz]

where	all	the	trees	were	in	blossom	,	and	creepers	tossed	their	long	tendrils
在哪里	全部	这	树木	是	在	开花	,	和	爬行者	抛掷	他们的	长的	卷须

[frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

from	tree	to	tree	,
从	树	到	树	,

那里所有的树木都开花了，藤蔓植物长长的卷须在树间垂落。

['kʌvəd] [wɪð] [pʌfs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] , [ɔː(r)] [belz] [ɒv; əv] [waɪt] ,

covered	with	puffs	of	yellow	,	or	bells	of	white	,
涵盖	和	泡芙	的	黄色的	,	或者	铃铛	的	白色的	,

覆盖着黄色绒球或白色钟形绒球，

[ɔː(r)] ['bʌntʃɪz] [ænd; ənd] [nɒts] [ɒv; əv] [bluː] [ɔː(r)]['rəʊzi] [bluːm] .

or	bunches	and	knots	of	blue	or	rosy	bloom	.
或者	成捆	和	绳结	的	蓝色的	或者	红润	盛开	.

或者成簇或成团的蓝色或粉红色花朵。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['empti] [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

He	could	look	down	into	the	beautiful	empty	rooms	of	the	castle	,
他	可以	看	向下	进入	这	美丽的	空的	房间	的	这	城堡	,

他可以俯瞰城堡里那些美丽而空旷的房间，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['kɔːʃəsli] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [frʌnt] ,

and	he	walked	cautiously	on	the	wall	till	he	came	to	the	west	front	,
和	他	步行	谨慎地	在	这	墙	直到	他	来了	到	这	西方	正面	,

他小心翼翼地沿着城墙走，直到来到西墙。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['lætɪst] [peɪnz] .

and	reached	a	little	casement	window	that	had	latticed	panes	.
和	达到	一个	小的	窗扇	窗户	那	有	晶格状	窗格	.

然后走到一扇带有格子窗格的小窗户前。

[dʒæk] [piːp] [ɪn] ; ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Jack	peeped	in	;	nobody	was	there	.
杰克	偷窥	在	;	无人	曾是	那里	.

杰克往里看了一眼；里面没人。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [liːd] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [peɪn] ,

He	took	his	knife	,	and	cut	away	a	little	bit	of	lead	to	let	out	the	pane	,
他	采取	他的	刀	,	和	切	离开	一个	小的	少量	的	带领	到	让	出去	这	窗格	,

他拿起刀，削掉一小块铅板，露出玻璃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

and	it	fell	with	such	a	crash	on	the	pavement	below	that	he	wondered	it	did
和	它	跌倒	和	这样的	一个	碰撞	在	这	路面	以下	那	他	想知道	它	做过

[nɒt] [brɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] .

not	bring	the	deer	over	to	look	at	what	he	was	about	.
不是	带来	这	鹿	超过	到	看	在	什么	他	曾是	关于	.

它重重地摔在下面的路面上，发出巨大的声响，他不禁纳闷，这声巨响怎么没把鹿引过来看看他在干什么呢?

['nəʊbədi] [keɪm] .

Nobody	came	.
无人	来了	.

没有人来。

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['lætʃɪt] ,

He	put	in	his	hand	and	opened	the	latchet	,
他	放	在	他的	手	和	打开	这	锁扣	,

他伸手打开了门闩。

[ænd; ənd] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [gɒt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	with	very	little	trouble	got	down	into	the	room	.
和	和	非常	小的	麻烦	得到	向下	进入	这	房间	.

几乎没费什么力气就下楼进了房间。

[stɪl] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Still	nobody	was	to	be	seen	.
仍然	无人	曾是	到	是	已见	.

仍然不见人影。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [mait] [hæv; həv]

He	thought	that	the	room	,	years	ago	,	might	have
他	想法	那	这	房间	,	年	前	,	可能	有

他认为，多年前，那间房间可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[biːn] [ə; eɪ] ['fɛəriz] - ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] [bʊks] , [sleɪts] ,
been a fairies ' schoolroom , for it was strewn with books , slates ,
到过 一个 仙女 - 教室 , 为了 它 曾是 散落的 和 图书 , 石板 ,
[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['kɒpibʊk] .
and all sorts of copybooks .
和 全部 排序 的 练习本 .

这里曾是仙女们的教室，因为里面散落着书籍、石板和各种各样的练习本。

[ə; eɪ] [faɪn] [sɒft] [dʌst] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] — [penz] , ['peɪpəz] , [ænd; ənd][ɔːl] .
A fine soft dust had settled down over everything — pens , papers , and all .
一个 美好的柔软的 灰尘 有 定居 向下 超过 一切 — 钢笔 , 文件 , 和 全部 .

一层细软的灰尘落在了所有东西上——钢笔、纸张等等。

[dʒæk] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['kɒpibʊk] : [ɪts]['peɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [wɪð] ['mæksɪmz] , [dʒʌst][æz; əz]['aʊəz]
Jack opened a copybook : its pages were headed with maxims , just as ours
杰克 打开 一个 副本簿 : 它是 页面 是 标题 和 格言 , 只是 作为 我们的
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

杰克打开一本练习本：它的页眉都是格言，就像我们的一样。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðiːz] ['fɛəriz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]
which proved that these fairies must have been superior to such as he
哪个 已证实 那 这些 仙女 必须 有 到过 优越的 到 这样的 作为 他
[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kʌm] [ə'mʌŋ] .
had hitherto come among .
有 迄今为止 来 之中 .

这证明这些仙女一定比他之前遇到的仙女要强大得多。

[dʒæk] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] :
Jack read some of them :
杰克 读 一些 的 他们 :

杰克读过其中一些：

“ [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [jʊl] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] . ”
“ Turn your back on the light , and you'll follow a shadow . ”
“ 转动 你的 后退 在 这 光 , 和 你会 跟随 一个 阴影 . ”

“背离光明，你就会追随阴影。”

“ [ðə; ði] [def] [kwiːn] [feɪt] [hæz; həz] [dʌm] ['kɔːtiːəz] . ”
“ The deaf queen Fate has dumb courtiers . ”
“ 这 聋 女王 命运 有 哑的 朝臣 . ”

“聋哑女王费特手下都是哑巴朝臣。”

“ [ɪf] [ðə; ði] [haʊnd] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][fəʊ] , [doʊnt] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] . ”
“ If the hound is your foe , don't sleep in his kennel . ”
“ 如果 这 猎犬 是 你的 敌人 , 不 睡觉 在 他的 狗窝 . ”

“如果猎犬是你的敌人，就不要睡在它的狗窝里。”

“ [ðæt] [ðæt] [ɪz] , [ɪz] .
“ That that is , is .
“ 那 那 是 , 是 .

“那就是，就是这样。”

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] [keɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [səʊ][hiː; hi]

"	And	so	on	;	but	nobody	came	,	and	no	sound	was	heard	,	so	he
"	和	所以	在	;	但	无人	来了	,	和	不	声音	曾是	听到	,	所以	他

['əʊpənd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

"就这样，一个人也没有来，也没有听到任何声音，于是他打开了门。"

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][məʊst] ['splendɪd] ['gæləri] , [ɔːl] [hʌŋ] [wɪð] ['pɪktʃəz] ,

and	found	himself	in	a	long	and	most	splendid	gallery	,	all	hung	with	pictures	,
和	成立	他自己	在	一个	长的	和	最多	灿烂	画廊	,	全部	悬挂	和	图片	,

他发现自己置身于一个狭长而华丽的画廊中，画廊里挂满了画作。

[ænd; ənd] [spred] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːpɪt] ,

and	spread	with	a	most	beautiful	carpet	,
和	传播	和	一个	最多	美丽的	地毯	,

铺上一张最漂亮的地毯，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊl] , [ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð]

which	was	as	soft	and	white	as	a	piece	of	wool	,	and	wrought	with
哪个	曾是	作为	柔软的	和	白色的	作为	一个	片	的	羊毛	,	和	锻	和

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'vaɪs] .

a	beautiful	device	.
一个	美丽的	设备	.

它像羊毛一样柔软洁白，并饰有精美的图案。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['letə(r)][em] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ]

This	was	the	letter	M	,	with	a	crown	and	sceptre	,	and	underneath	a
这	曾是	这	信	M	,	和	一个	王冠	和	权杖	,	和	下	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] ,

beautiful	little	boat	,
美丽的	小的	船	,

这是一个字母M，上面有皇冠和权杖，下面是一艘漂亮的小船。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ðiː][wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ðiː]['rɪvə(r)] .

exactly	like	the	one	in	which	he	had	come	up	the	river	.
确切地	喜欢	这	一	在	哪个	他	有	来	向上	这	河	.

跟他沿河而上的那艘船一模一样。

[dʒæk] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːpɪt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ,

Jack	felt	sure	that	this	carpet	had	been	made	for	Mopsa	,
杰克	毛毡	当然	那	这	地毯	有	到过	制成	为了	-	,

杰克确信这块地毯是为莫普萨量身定做的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ðiː] ['gæləri] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][grænd] ['steəkeɪs] [ɒv; əv]

and	he	went	along	the	gallery	upon	it	till	he	reached	a	grand	staircase	of
和	他	去	沿着	这	画廊	之上	它	直到	他	达到	一个	盛大	楼梯	的

[əʊk] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [blæk] [wɪð] [eɪdʒ] ,

oak	that	was	almost	black	with	age	,
橡木	那	曾是	几乎	黑色的	和	年龄	,

他沿着走廊走去，直到来到一座宏伟的橡木楼梯前，楼梯因年代久远而几乎变黑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stəʊl] ['dʒentli] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] ,

and	he	stole	gently	down	it	,	for	he	began	to	feel	rather	shy	,
和	他	偷窃	轻轻地	向下	它	,	为了	他	开始	到	感觉	相当	害羞的	,

于是他轻轻地溜了下去，因为他开始感到有些害羞。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [ðə; ðiː] [greɪt] [hɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [dəʊm] ,

more	especially	as	he	could	now	see	the	great	hall	under	the	dome	,
更多的	尤其	作为	他	可以	现在	看	这	伟大的	大厅	在下面	这	穹顶	,

尤其因为他现在可以看到穹顶下的大厅了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
and 和 **that** 那 **it** 它 **had** 有 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **lady** 女士 **in** 在 **it** 它 **,** , **and** 和 **many** 许多 **other** 其他 **people** 人们 **,** ,

里面有一位美丽的女士，还有许多其他人。

[bʌt; bət][nəʊ][dɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .
but 但 **no** 不 **deer** 鹿 **at** 在 **all** 全部 **.** .

但一只鹿也没看到。

[ðiːz] ['feəri] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] - [fʊt] - [wʌn] ['fɛəriz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]
These 这些 **fairy** 仙女 **people** 人们 **were** 是 **something** 某物 **like** 喜欢 **the** 这 **one** 一 **-** - **foot** 脚 **-** - **one** 一 **fairies** 仙女 **,** , **but** 但 **much** 很多
['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] ['tʃɪldrən] ,
larger 更大的 **and** 和 **more** 更多的 **like** 喜欢 **children** 孩子们 **,** ,

这些小精灵有点像一英尺一英寸高的仙子，但体型更大，更像孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['hæpi] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli]
and 和 **they** 他们 **had** 有 **very** 非常 **gentle** 温和的 **,** , **happy** 快乐的 **faces** 面孔 **,** , **and** 和 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **extremely** 极其
[glæd][ænd; ənd] [geɪ] .
glad 高兴的 **and** 和 **gay** 同性恋 **.** .

他们的面容非常温柔、快乐，看起来非常高兴和开心。

[bʌt; bət] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
But 但 **seated** 坐着 **on** 在 **a** 一个 **couch** 长椅 **,** ,

但坐在沙发上，

[weə(r)] ['lʌvli] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [θruː] [daʊn] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] ['kʌləs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
where 在哪里 **lovely** 迷人的 **painted** 绘 **windows** 视窗 **threw** 扔 **down** 向下 **all** 全部 **sorts** 排序 **of** 的 **rainbow** 彩虹 **colours** 颜色 **on** 在 **her** 她 **,** ,

那里，漂亮的彩绘窗户将各种彩虹般的颜色洒在她身上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] ['leɪdi] , [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
was 曾是 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **fairy** 仙女 **lady** 女士 **,** , **as** 作为 **large** 大的 **as** 作为 **a** 一个 **woman** 女士 **.** .

她是一位美丽的仙女，身材和女人一样高大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
She 她 **had** 有 **Mopsa** - **in** 在 **her** 她 **arms** 武器 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **looking** 寻找 **down** 向下 **upon** 之上 **her** 她 **with** 和
[aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ,
eyes 眼睛 **full** 满的 **of** 的 **love** 爱 **,** ,

她怀里抱着莫普萨，低头看着她，眼里满是爱意。

[waɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [dʒæk]
while 尽管 **at** 在 **her** 她 **side** 边 **stood** 站立 **a** 一个 **boy** 男生 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **exactly** 确切地 **and** 和 **precisely** 恰恰 **like** 喜欢 **Jack** 杰克
[hɪm'self] .
himself 他自己 **.** .

她身边站着一个男孩，长得和杰克一模一样。

[hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [lait] [heə(r)][ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʒækɪt] .

He	had	rather	long	light	hair	and	grey	eyes	,	and	a	velvet	jacket	.
他	有	相当	长的	光	头发	和	灰色的	眼睛	,	和	一个	天鹅绒	夹克	.

他留着较长的浅色头发，灰色的眼睛，穿着一件天鹅绒夹克。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][dʒæk][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tɜːnd]

That	was	all	Jack	could	see	at	first	,	but	as	he	drew	nearer	the	boy	turned
那	曾是	全部	杰克	可以	看	在	第一的	,	但	作为	他	画	更近	这	男生	转向

,

,

,

杰克起初只能看到这些，但当他走近时，男孩转过身来。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] .

and	then	Jack	felt	as	if	he	was	looking	at	himself	in	the	glass	.
和	然后	杰克	毛毡	作为	如果	他	曾是	寻找	在	他自己	在	这	玻璃	.

然后杰克感觉自己好像在照镜子。

- [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ,

Mopsa	had	been	very	tired	,	and	now	she	was	fast	asleep	,
-	有	到过	非常	疲劳的	,	和	现在	她	曾是	快速地	睡着了	,

莫普萨很累了，现在已经睡着了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [ðæt] ['leɪdiz] ['ʃəʊldə(r)] .

with	her	head	on	that	lady's	shoulder	.
和	她	头	在	那	女士的	肩膀	.

她把头靠在那位女士的肩膀上。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['hæpi] [ɪn'diːd] ; [səʊ][dɪd]

The	boy	kept	looking	at	her	,	and	he	seemed	very	happy	indeed	;	so	did
这	男生	保留	寻找	在	她	,	和	他	似乎	非常	快乐的	的确	;	所以	做过

[ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

the	lady	,
这	女士	,

男孩一直看着她，看起来非常高兴；那位女士也是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [təʊld][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒæk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

and	she	presently	told	him	to	bring	Jack	something	to	eat	.
和	她	目前	讲述	他	到	带来	杰克	某物	到	吃	.

于是她吩咐他给杰克带点吃的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [spiːtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :

It	was	rather	a	curious	speech	that	she	made	to	him	;	it	was	this	:
它	曾是	相当	一个	好奇的	演讲	那	她	制成	到	他	;	它	曾是	这	:

她对他说的那番话颇为奇特，内容如下：

“ [dʒæk] , [brɪŋ] [dʒæk][sʌm; səm] ['brekfəst] . ”

“	Jack	,	bring	Jack	some	breakfast	.	”
“	杰克	,	带来	杰克	一些	早餐	.	”

“杰克，给杰克拿些早餐来。”

“ [wɒt] ! ” [θɔːt] [dʒæk][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [hæz; həz][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [maɪn] ,

“	What	!	”	thought	Jack	to	himself	,	“	has	he	got	a	face	like	mine	,
“	什么	!	”	想法	杰克	到	他自己	,	“	有	他	得到	一个	脸	喜欢	矿	,

“什么！”杰克心想，“他长得跟我一样吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [maɪn] [tuː] ?

and	a	name	like	mine	too	?
和	一个	姓名	喜欢	矿	也	?

而且名字也跟我一样?

" [səʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [dʒæk] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]
" So that other Jack went away , and presently
" 所以 那 其他 杰克 去 离开 , 和 目前

于是，另一个杰克走了，不久之后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [pleɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .
came back with a golden plate full of nice things to eat .
来了 后退 和 一个 金的 盘子 满的 的 好的 事物 到 吃 .

他端着一个盛满美味佳肴的金盘子回来了。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I know you don't like me , " he said ,
" 我 知道 你 不 喜欢 我 , " 他 说 ,

"我知道你不喜欢我，"他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [dʒæk] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪt] .
as he came up to Jack with the plate .
作为 他 来了 向上 到 杰克 和 这 盘子 .

他拿着盘子走到杰克面前。

" [nɒt] [laɪk] [hɪm] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ;
" Not like him ? " repeated the lady ;
" 不是 喜欢 他 ? " 重复 这 女士 ;

"不像他吗？"那位女士重复道；

" [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['laɪkɪŋ] [maɪ] ['rɔɪəl] ['nefjuː] ? "
" and pray what reason have you for not liking my royal nephew ? "
" 和 祈祷 什么 原因 有 你 为了 不是 喜欢 我的 皇家 侄子 ? "

"请问，你为何不喜欢我的侄子？"

" [əʊ] [deɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
" O dame ! " exclaimed the boy , and laughed .
" 哦 贵妇人 ! " 惊呼 这 男生 , 和 笑了 .

"哦，女士！"男孩惊呼道，然后笑了。

[ðə; ði] ['leɪdi] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [tɜːnd] [peɪl] ,
The lady , on hearing this , turned pale ,
这 女士 , 在 听力 这 , 转向 苍白 ,

那位女士听到这话，脸色顿时变得苍白。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
for she perceived that she herself had mistaken the one for the other .
为了 她 感知 那 她 她自己 有 错误 这 一 为了 这 其他 .

因为她意识到自己把两者搞混了。

" [ai] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lɑːf] , " [sed] [ðə; ði] ['riːəl] [dʒæk] .
" I see you know how to laugh , " said the real Jack .
" 我 看 你 知道 如何 到 笑 , " 说 这 真实的 杰克 .

"看来你很会笑，"真正的杰克说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪzə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huːm] [ai] [went] [tuː; tə] [fɜːst] ;
" You are wiser people than those whom I went to first ;
" 你 是 更明智 人们 比 那些 谁 我 去 到 第一的 ;

"你们比我最初接触的那些人更有智慧；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'iː] . "
but the reason I don't like you is , that you are so exactly like me . "
但 这 原因 我 不 喜欢 你 是 , 那 你 是 所以 确切地 喜欢 我 . "

但我讨厌你的原因是，你和我太像了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	am	not	!	”	exclaimed	the	boy	.
”	我	是	不是	！	”	惊呼	这	男生	。

“我不是！”男孩喊道。

“ ['əʊnli][hɪə(r)][hɪm] , [deɪm] !

“	Only	hear	him	,	dame	!
”	仅有的	听到	他	，	贵妇人	！

“你只听他的，夫人！”

[juː; jʊ] [miːn] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'iː] .

You	mean	,	I	suppose	,	that	you	are	so	exactly	like	me	.
你	意思是	，	我	认为	，	那	你	是	所以	确切地	喜欢	我	。

我想，你的意思是说，你和我简直一模一样。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	am	sure	I	don't	know	what	you	mean	by	it	.	”
我	是	当然	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	它	。	”

我肯定我不明白你这话是什么意思。

“ [nɔː(r)][ai]['aɪðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

“	Nor	I	either	,	”	replied	Jack	,	almost	in	a	passion	.
”	也不	我	任何一个	，	”	回复	杰克	，	几乎	在	一个	热情	。

“我也是，”杰克近乎激动地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [helpt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dʒæk] .

“	It	couldn't	be	helped	,	of	course	,	”	said	the	other	Jack	.
”	它	不能	是	帮助	，	的	课程	，	”	说	这	其他	杰克	。

“当然，这也没办法，”另一个杰克说道。

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['feəri] ['wʊmən] ; “ [doʊnt] [weɪk] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [kwiːn] .

“	Hush	!	hush	!	”	said	the	fairy	woman	;	“	don't	wake	our	dear	little	Queen	.
”	嘘	！	嘘	！	”	说	这	仙女	女士	；	”	不	唤醒	我们的	亲爱的	小的	女王	。

“嘘！嘘！”仙女说，“别吵醒我们亲爱的小女王。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] ['rɔɪəl] ['nefjuː] , [huː] [spəʊk] [lɑːst] ? ”

Was	it	you	,	my	royal	nephew	,	who	spoke	last	?	”
曾是	它	你	，	我的	皇家	侄子	，	WHO	辐	最后的	？	”

是我尊贵的侄子，最后一个发言的是你吗?

“ [jes] , [deɪm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði] [pleɪt] ;

“	Yes	,	dame	,	”	answered	the	boy	,	and	again	he	offered	the	plate	;
”	是的	，	贵妇人	，	”	回答	这	男生	，	和	再次	他	提供	这	盘子	；

“是的，夫人，”男孩回答道，然后再次递上了盘子；

[bʌt; bət][dʒæk][wɒz; wəz] ['swelɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪt] [ə; eɪ]

but	Jack	was	swelling	with	indignation	,	and	he	gave	the	plate	a
但	杰克	曾是	肿胀	和	愤慨	，	和	他	给予	这	盘子	一个

但杰克怒不可遏，他狠狠地打了盘子一巴掌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[pʊʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [wɪtʃ] ['skætəd] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [bred] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

push	with	his	elbow	,	which	scattered	the	fruit	and	bread	on	the	ground	.
推	和	他的	弯头	，	哪个	疏散	这	水果	和	面包	在	这	地面	。

他用手肘猛推，把水果和面包都弄散落在地上。

“ [ai][woʊnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	won't	eat	it	,	”	he	said	;
”	我	惯于	吃	它	，	”	他	说	；

“我不吃，”他说；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dʒæk] [went] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] , [jes]

but	when	the	other	Jack	went	and	picked	it	up	again	,	and	said	,	“	Oh	,	yes
但	什么时候	这	其他	杰克	去	和	挑选	它	向上	再次	,	和	说	,	“	哦	,	是的

,

,

,

但当另一个杰克走过去又把它捡起来时，说道：“哦，是的，

[duː; də] , [əʊld] ['feləʊ] ; [ɪts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

do	,	old	fellow	;	it's	not	my	fault	,	you	know	,
做	,	老的	同伴	;	它是	不是	我的	过错	,	你	知道	,

行了，老兄；这不是我的错，你知道的。

” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] ['biːɪŋ] [krɒs] [ɪn] ['feərilænd] ;

”	he	began	to	consider	that	it	was	no	use	being	cross	in	Fairyland	;
”	他	开始	到	考虑	那	它	曾是	不	使用	存在	叉	在	仙境	;

他开始觉得在仙境里生气是没用的；

[səʊ] [hiː; hi] [fə'geɪv] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wen] -

so	he	forgave	his	double	,	and	had	just	finished	his	breakfast	when	Mopsa
所以	他	原谅了	他的	双倍的	,	和	有	只是	完成的	他的	早餐	什么时候	-

[wəʊk] .

woke	.
觉醒	.

于是他原谅了自己的替身，刚吃完早饭，莫普萨就醒了。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪt] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

He	gave	the	plate	a	push	with	his	elbow	.
他	给予	这	盘子	一个	推	和	他的	弯头	.

他用手肘推了一下盘子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [kwiːnz] [wɒnd]

THE	QUEEN'S	WAND
这	女王的	魔杖

女王的魔杖

“ [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] ; [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] ;

“	One	,	two	,	three	,	four	;	one	,	two	,	three	,	four	;
“	一	,	二	,	三	,	四	;	一	,	二	,	三	,	四	;

“一、二、三、四；一、二、三、四；

- [tɪz] [stɪl] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] .

'	Tis	still	one	,	two	,	three	,	four	.
-	的	仍然	一	,	二	,	三	,	四	.

还是一、二、三、四。

['meləʊ] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [təʊnz] ,

Mellow	and	silvery	are	the	tones	,
醇厚	和	银色	是	这	音调	,

音色柔和而银亮。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] .

But	I	wish	the	bells	were	more	.
但	我	希望	这	铃铛	是	更多的	.

但我希望钟声能更响亮一些。

" ['sauði, 'sʌði] .

"	Southey	.
"	骚塞	.

"骚塞。

- [wəʊk] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] [nəːs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][saɪz]

Mopsa	woke	:	she	was	rather	too	big	to	be	nursed	,	for	she	was	the	size
-	觉醒	:	她	曾是	相当	也	大的	到	是	护理	,	为了	她	曾是	这	尺寸

[ɒv; əv][dʒæk] ,

of	Jack	,
的	杰克	,

莫普萨醒了：她个头太大，没法再用奶瓶喂奶了，因为她和杰克一样大。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ten] [j'iəz] ,

and	looked	like	a	sweet	little	girl	of	ten	years	,
和	看起来	喜欢	一个	甜的	小的	女孩	的	十	年	,

她看起来像个十岁左右的可爱小女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪv] [laɪk][wʌn] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz][ə; eɪ]

but	she	did	not	always	behave	like	one	;	sometimes	she	spoke	as	wisely	as	a
但	她	做过	不是	总是	表现	喜欢	一	;	有时	她	辐	作为	明智地	作为	一个

[grəʊn] - [ʌp] ['wʊmən] ,

grown	-	up	woman	,
生长	-	向上	女士	,

但她的行为举止并不总是像个女人；有时她说话像个成熟的女人一样睿智。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	sometimes	she	changed	again	and	seemed	like	a	child	.
和	有时	她	已更改	再次	和	似乎	喜欢	一个	孩子	.

有时她又会变回孩子的样子。

- ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] :

Mopsa	lifted	up	her	head	and	pushed	back	her	long	hair	:
-	抬起	向上	她	头	和	推动	后退	她	长的	头发	:

莫普萨抬起头，把长发向后拨了拨：

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒrənet] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒf] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [riːdz] ;

her	coronet	had	fallen	off	while	she	was	in	the	bed	of	reeds	;
她	冠	有	倒下	离开	尽管	她	曾是	在	这	床	的	芦苇	;

当她躺在芦苇丛中时，她的冠冕掉了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪm] :

and	she	said	to	the	beautiful	dame	:
和	她	说	到	这	美丽的	贵妇人	:

她对那位美丽的女士说：

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwiːn] [naʊ] . "

"	I	am	a	queen	now	.	"
"	我	是	一个	女王	现在	.	"

"我现在是女王了。"

" [jes] , [maɪ] [swiːt] [kwiːn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

"	Yes	,	my	sweet	Queen	,	"	answered	the	lady	,	"	I	know	you	are	.	"
"	是的	,	我的	甜的	女王	,	"	回答	这	女士	,	"	我	知道	你	是	.	"

"是的，我亲爱的女王，"那位女士回答说，"我知道您是。"

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd]
“ And you promise that you will be kind
“ 和 你 承诺 那 你 将要 是 种类

你承诺你会善待他人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ai] [grəʊ] [ʌp] , ” [sed] - , “ [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
to me till I grow up , ” said Mopsa , “ and love me ,
到 我 直到 我 生长 向上 , ” 说 - , “ 和 爱 我 ,

“在我长大之前，请你一直爱我，”莫普萨说，“

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [reɪn] ? ”
and teach me how to reign ? ”
和 教 我 如何 到 在位 ? ”

教我如何统治?

“ [jes] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; “ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] ,
“ Yes , ” repeated the lady ; “ and I will love you too ,
“ 是的 , ” 重复 这 女士 ; “ 和 我 将要 爱 你 也 ,

“是的，”那位女士重复道，“我也会爱你。”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][ænd; ənd][ai][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . ”
just as if you were a mortal and I your mother . ”
只是 作为 如果 你 是 一个 凡人 和 我 你的 母亲 . ”

就好像你是凡人，而我是你的母亲一样。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [ten] [j'iəz] [əʊld] [jet] , ” [sed] - ,
“ For I am only ten years old yet , ” said Mopsa ,
“ 为了 我 是 仅有的 十 年 老的 然而 , ” 说 - ,

“因为我才十岁呢，”莫普萨说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [θrəʊn] [ɪz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [ə'pɒn] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwiːn] .
“ and the throne is too big for me to sit upon ; but I am a queen .
“ 和 这 王座 是 也 大的 为了 我 到 坐 之上 ; 但 我 是 一个 女王 .

“王座对我来说太大了，我坐不上去；但我是女王。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ə'klɑːk] ?
” And then she paused , and said , “ Is it three o'clock ?
” 和 然后 她 暂停 , 和 说 , “ 是 它 三 点钟 ?

然后她停顿了一下，问道：“现在是三点钟吗？”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðə; ði] [swiːt] [klɪə(r)] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['saʊndɪd] [θriː] [taɪmz] ,
” As she spoke , the sweet clear bell of the castle sounded three times ,
” 作为 她 辐 , 这 甜的 清除 钟 的 这 城堡 听起来 三 时代 ,

“她说话间，城堡里清脆悦耳的钟声响了三声。”

[ænd; ənd] [ðen] [tʃaɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ; [ðeɪ] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [tjuːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]
and then chimes began to play ; they played such a joyous tune that it made
和 然后 编钟 开始 到 玩 ; 他们 玩 这样的 一个 欢乐 调 那 它 制成
['evribɒdi] [sɪŋ] .
everybody sing .
大家 唱歌 .

然后钟声响起；它们奏出如此欢快的曲调，让每个人都忍不住跟着唱了起来。

[ðə; ði] [deɪm] [sæŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [sæŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][dʒæks] ['dʌb(ə)l] [sæŋ] ,
The dame sang , the crowd of fairies sang , the boy who was Jack's double sang ,
这 贵妇人 唱 , 这 人群 的 仙女 唱 , 这 男生 WHO 曾是 杰克的 双倍的 唱 ,

那位老妇人唱歌，一群仙女唱歌，杰克的替身男孩也唱歌，

[ænd; ənd] - [sæŋ] — ['əʊnli][dʒæk][wɒz; wəz]['saɪlənt] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] :

and	Mopsa	sang	—	only	Jack	was	silent	—	and	this	was	the	song	:
和	-	唱	—	仅有的	杰克	曾是	沉默的	—	和	这	曾是	这	歌曲	:

莫普萨唱起了歌——只有杰克沉默不语——这就是那首歌：

“ [ðə; ði] [prɪns] [ʃæl; ʃəl][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] [ə'gen] ,

“	The	prince	shall	to	the	chase	again	,
”	这	王子	将	到	这	追赶	再次	,

王子将再次展开追逐，

[ðə; ði] [deɪm] [hæz; həz][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] ,

The	dame	has	got	her	face	again	,
这	贵妇人	有	得到	她	脸	再次	,

这位女士的脸又恢复了原样。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen]

The	king	shall	have	his	place	again
这	国王	将	有	他的	地方	再次

国王将重回王位。

[ə'niːθ] [ðə; ði]['feəri] [dəʊm] .

Aneath	the	fairy	dome	.
下面	这	仙女	穹顶	.

在仙女穹顶之下。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ʃæl; ʃəl] [wuː] [ə'gen] ,

“	And	all	the	knights	shall	woo	again	,
”	和	全部	这	骑士	将	哇	再次	,

“所有骑士都将再次求婚，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第8/9页

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʌvz; dəʊvz][ʃæl; ʃəl][kuː][əˈgen] ,
And all the doves shall coo again ,
和 全部 这 鸽子 将 酷 再次 ,

所有的鸽子都会再次咕咕叫起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][driːmz] [kʌm] [truː][əˈgen] ,
And all the dreams come true again ,
和 全部 这 梦境 来 真的 再次 ,

所有的梦想再次成真。

[ænd; ənd][dʒæk][ʃæl; ʃəl][gəʊ][həʊm] . ”
And Jack shall go home . ”
和 杰克 将 去 家 . ”

杰克可以回家了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] ! ” [θɔːt] [dʒæk][tuː; tə][hɪmˈself] .
“ We shall see about that ! ” thought Jack to himself .
“ 我们 将 看 关于 那 ! ” 想法 杰克 到 他自己 .

“我们走着瞧！”杰克心想。

[ænd; ənd] - , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] , [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] ,
And Mopsa , while she sang those last words , burst into tears ,
和 - , 尽管 她 唱 那些 最后的 字 , 爆裂 进入 眼泪 ,

莫普萨唱着最后几句歌词时，突然泪流满面。

[wɪtʃ] [dʒæk][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈveri] [glæd] ,
which Jack did not like to see ; but all the fairies were so very glad ,
哪个 杰克 做过 不是 喜欢 到 看 ; 但 全部 这 仙女 是 所以 非常 高兴的 ,

杰克很不情愿看到这一幕；但所有的仙女都非常高兴。

[səʊ] [ˈdʒɔɪəs] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]
so joyous , and so delighted with her for having come to be their
所以 欢乐 , 和 所以 高兴极了 和 她 为了 拥有 来 到 是 他们的
[kwiːn] , [ðæt] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]
queen , that after a
女王 , 那 后 一个

他们如此喜悦，如此为她成为他们的女王而感到高兴，以至于在……之后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] [bɔɪ] :
while she dried her eyes , and said to the wrong boy :
尽管 她 干燥 她 眼睛 , 和 说 到 这 错误的 男生 :

她擦干眼泪，却对一个男孩说错了话：

“ [dʒæk] , [wen] [aɪ] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)]
“ Jack , when I pulled the lining out of your pocket - book there was a silver
“ 杰克 , 什么时候 我 拉 这 衬垫 出去 的 你的 口袋 - 书 那里 曾是 一个 银
[ˈfɔːpens] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . ”
fourpence in it . ”
四便士 在 它 . ”

“杰克，当我拉开你钱包的衬里时，里面有一枚银质四便士硬币。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ri:əl] [dʒæk] , “ [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] . ”

“	Yes	,	”	said	the	real	Jack	,	“	and	here	it	is	.	”
”	是的	,	”	说	这	真实的	杰克	,	“	和	这里	它	是	.	”

“是的，”真正的杰克说，“就是它。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əl] ['mʌni] ? ” [ɑ:skt] - .

“	Is	it	real	money	?	”	asked	Mopsa	.
”	是	它	真实的	钱	?	”	问	-	.

“这是真钱吗？”莫普萨问道。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

“	Are	you	sure	you	brought	it	with	you	all	the	way	from	your	own
”	是	你	当然	你	带来	它	和	你	全部	这	方式	从	你的	自己的

['kʌntri] ? ”

country	?	”
国家	?	”

“你确定这是你从自己国家一路带来的吗？”

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] , “ [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . ”

“	Yes	,	”	said	Jack	,	“	quite	sure	.	”
”	是的	,	”	说	杰克	,	“	相当	当然	.	”

“是的，”杰克说，“非常确定。”

“ [ðen] , [dɪə(r)] [dʒæk] , ” ['ɑ:nsə(r)d] - , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ? ”

“	Then	,	dear	Jack	,	”	answered	Mopsa	,	“	will	you	give	it	to	me	?	”
”	然后	,	亲爱的	杰克	,	”	回答	-	,	“	将要	你	给	它	到	我	?	”

“那么，亲爱的杰克，”莫普萨回答说，“你愿意把它给我吗？”

“ [ai] [wɪl] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [send] [ðɪs] [bɔɪ] [ə'weɪ] . ”

“	I	will	,	”	said	Jack	,	“	if	you	will	send	this	boy	away	.	”
”	我	将要	,	”	说	杰克	,	“	如果	你	将要	发送	这	男生	离开	.	”

“如果你把这个男孩送走，我就答应，”杰克说。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ai] ? ” ['ɑ:nsə(r)d] - , [sə'praɪzd] .

“	How	can	I	?	”	answered	Mopsa	,	surprised	.
”	如何	能	我	?	”	回答	-	,	惊讶	.

“我怎么可能？”莫普萨惊讶地回答道。

“ [doʊnt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [kləʊzd] ?

“	Don't	you	know	what	happened	when	the	door	closed	?
”	不	你	知道	什么	发生	什么时候	这	门	关闭	?

“你难道不知道门关上后发生了什么吗？”

[hæz; həz] ['nəʊbədi] [təʊld] [ju:; jʊ] ? ”

Has	nobody	told	you	?	”
有	无人	讲述	你	?	”

没人告诉过你吗？

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [si:] ['eni] [wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ai] [gɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [dʒæk] .

“	I	did	not	see	any	one	after	I	got	into	the	place	,	”	said	Jack	.
”	我	做过	不是	看	任何	一	后	我	得到	进入	这	地方	,	”	说	杰克	.

杰克说：“我进去之后一个人也没见到。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tu:; tə] [tel] ['eniθɪŋ] — [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [fɔ:n] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] [braʊn] [dəʊ] .

“	There	was	no	one	to	tell	anything	—	not	even	a	fawn	,	nor	the	brown	doe	.
”	那里	曾是	不	一	到	告诉	任何事物	—	不是	甚至	一个	讨好	,	也不	这	棕色的	雌鹿	.

“没有人可以告诉大家什么——甚至连小鹿或棕色的母鹿都不知道。”

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [si:n] [daʊn] [hɪə(r)] [ði:z] ['feəri] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] . ”

I	have	only	seen	down	here	these	fairy	people	,	and	this	boy	,	and	this	lady	.	”
我	有	仅有的	已见	向下	这里	这些	仙女	人们	,	和	这	男生	,	和	这	女士	.	”

我只在这里见过这些仙子般的人，还有这个男孩和这位女士。

“ [ðə; ðiː]['leɪdi][ɪz][ðə; ðiː] [braʊn] [dəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] - ;
“ The lady is the brown doe , ” answered Mopsa ;
“ 这 女士 是 这 棕色的 雌鹿 , ” 回答 - ;

“那位女士是那只棕色的母鹿，”莫普萨回答道；

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðiː] [fɔːn] .
“ and this boy and the fairies were the fawns .
“ 和 这 男生 和 这 仙女 是 这 小鹿 .

“而这个男孩和仙女们就是小鹿。”

” [dʒæk][wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðiː]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ðiː] [bɔɪ]
” Jack was so astonished at this that he stared at the lady and the boy
” 杰克 曾是 所以 惊讶 在 这 那 他 凝视 在 这 女士 和 这 男生
[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fɛəriz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
and the fairies with all his might .
和 这 仙女 和 全部 他的 可能 .

杰克对此感到非常惊讶，他目不转睛地盯着那位女士、男孩和仙女们。

“ [ðə; ðiː] [sʌn] [keɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æz; əz][aɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ” [sed] - ,
“ The sun came shining in as I stepped inside , ” said Mopsa ,
“ 这 太阳 来了 灼灼 在 作为 我 步 里面 , ” 说 - ,

“我走进屋子的时候，阳光就照进来了，”莫普萨说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [biːm] [fel] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['feəri] [dəʊm] [ə'krɒs] [maɪ] [fiːt] .
“ and a long beam fell down from the fairy dome across my feet .
“ 和 一个 长的 光束 跌倒 向下 从 这 仙女 穹顶 穿过 我的 脚 .

“一道长长的光束从仙女穹顶上落下，横跨在我的脚边。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ðiː]['æp(ə)l] - ['wʊmən] [təʊld]
Do you remember what the apple - woman told
做 你 记住 什么 这 苹果 - 女士 讲述

你还记得卖苹果的女人跟你说过什么吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ˌjuː 'es] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] [braʊn] [dəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['neɪʃ(ə)n][hæd; həd]
us — how it was reported that the brown doe and her nation had
我们 — 如何 它 曾是 据报道 那 这 棕色的 雌鹿 和 她 国家 有
[ə; eɪ] [kwiːn] [huːm] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp] ,
a queen whom they shut up ,
一个 女王 谁 他们 关闭 向上 ,

我们——据传棕色母鹿和她的族群曾有一位女王，但他们却将她囚禁了起来，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [let] [ðə; ðiː] [sʌn] [ʃaɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ?
and never let the sun shine on her ?
和 绝不 让 这 太阳 闪耀 在 她 ?

难道永远不让她沐浴阳光吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɔː(r)] [truː] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
That was not a kind or true report , and yet it came from something that
那 曾是 不是 一个 种类 或者 真的 报告 , 和 然而 它 来了 从 某物 那
['riːəli] ['hæpənd] . ”
really happened . ”
真的 发生 . ”

那不是一份友善或真实的报道，但它却源于一件真实发生的事情。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ” [sed] [dʒæk] ;
“ Yes , I remember , ” said Jack ;
“ 是的 , 我 记住 , ” 说 杰克 ;

“是的，我记得，”杰克说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [ʃaɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [dɪə(r)] . ”

“	and	if	the	sun	did	shine	they	were	all	to	be	turned	into	deer	.	”
”	和	如果	这	太阳	做过	闪耀	他们	是	全部	到	是	转向	进入	鹿	.	”

“如果太阳真的升起，他们都会变成鹿。”

“ [aɪ] [deə(r)] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [ˈstɔːri] [jet] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət] , [dʒæk] ,

“	I	dare	not	tell	you	all	that	story	yet	,	”	said	Mopsa	;	“	but	,	Jack	,
”	我	敢	不是	告诉	你	全部	那	故事	然而	,	”	说	-	;	”	但	,	杰克	,

“我还不敢把那件事的来龙去脉都告诉你，”莫普萨说；“但是，杰克，

[æz; əz] [ðə; ði] [braʊn] [dəʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] ,

as	the	brown	doe	and	all	the	fawns	came	up	to	greet	me	,
作为	这	棕色的	雌鹿	和	全部	这	小鹿	来了	向上	到	迎接	我	,

那只棕色的母鹿和所有的小鹿都走过来迎接我，

[ænd; ənd] [pɑːst] [baɪ] [tɜːnz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] , [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [əʊn] [fɔːmz] , [ˈevri] [wʌn] [ɒv; əv]

and	passed	by	turns	into	the	sunbeam	,	they	took	their	own	forms	,	every	one	of
和	通过了	经过	转弯	进入	这	阳光	,	他们	采取	他们的	自己的	表格	,	每一个	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们轮流进入阳光中，各自呈现出不同的形状，每一个都是如此。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] .

because	the	spell	was	broken	.
因为	这	拼写	曾是	破碎的	.

因为咒语被解除了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ɒv; əv] [dɪə(r)] [tɪl] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈeɪlɪən] [bɜːθ]

They	were	to	remain	in	the	disguise	of	deer	till	a	queen	of	alien	birth
他们	是	到	保持	在	这	伪装	的	鹿	直到	一个	女王	的	外星人	出生

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

should	come	to	them	against	her	will	.
应该	来	到	他们	反对	她	将要	.

他们将一直伪装成鹿，直到一位外星女王违背自己的意愿来到他们身边。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈeɪlɪən] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [aɪ] [kʌm] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] ? ”

I	am	a	queen	of	alien	birth	,	and	did	not	I	come	against	my	will	?	”
我	是	一个	女王	的	外星人	出生	,	和	做过	不是	我	来	反对	我的	将要	?	”

我是外星女王，难道我不是违背自己的意愿来到这里的吗?

“ [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [dʒæk] .

“	Yes	,	to	be	sure	,	”	answered	Jack	.
”	是的	,	到	是	当然	,	”	回答	杰克	.

“是的，当然，”杰克回答道。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] . ”

“	We	thought	all	the	time	that	we	were	running	away	.	”
”	我们	想法	全部	这	时间	那	我们	是	跑步	离开	.	”

“我们一直以为自己是在逃跑。”

“ [ɪf] [ˈevə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈfeərɪlænd] [əˈgen] , ” [əbˈzɜːvd] - ,

“	If	ever	you	come	to	Fairyland	again	,	”	observed	Mopsa	,
”	如果	曾经	你	来	到	仙境	再次	,	”	观察到	-	,

“如果你以后有机会再来仙境，”莫普萨说道，

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [jɔːˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld]

“	you	can	save	yourself	the	trouble	of	trying	to	run	away	from	the	old
”	你	能	节省	你自己	这	麻烦	的	尝试	到	跑步	离开	从	这	老的

[ˈmʌðə(r)] . ”

mother	.	”
母亲	.	”

“你完全可以省去逃离老妈的麻烦。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] - [kʌm] , -
“ I shall not ' come , '
” 我 将 不是 - 来 , -

“我不会‘来’，

” ['ɑ:nsə(r)d] [dʒæk] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] — [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,
” answered Jack , “ because I shall not go — not for a long while ,
” 回答 杰克 , ” 因为 我 将 不是 去 — 不是 为了 一个 长的 尽管 ,

杰克回答说：“因为我不会去——至少很长一段时间内不会去。”

[æt; ət] [li:st] .
at least .
在 至少 .

至少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] — [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðɪs] [bɔɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [ˌem 'i:] ? ”
But the boy — I want to know why this boy turned into another me ? ”
但 这 男生 — 我 想 到 知道 为什么 这 男生 转向 进入 其他 我 ? ”

但是那个男孩——我想知道为什么这个男孩会变成另一个我?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][eə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” ['ɑ:nsə(r)d] - .
“ Because he is the heir , of course , ” answered Mopsa .
” 因为 他 是 这 继承人 , 的 课程 , ” 回答 - .

“因为他是继承人，当然了，”莫普萨回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

“ [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['eni] ['ri:z(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [dʒæk] .
“ But I don't see that this is any reason at all , ” said Jack .
” 但 我 不 看 那 这 是 任何 原因 在 全部 , ” 说 杰克 .

“但我完全不认为这是任何理由，”杰克说。

- [lɑ:ft] .
Mopsa laughed .
- 笑了 .

莫普萨笑了。

“ [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]['ɑ:gju:] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ That's because you don't know how to argue , ” she replied .
” 那就是 因为 你 不 知道 如何 到 争论 , ” 她 回复 .

“那是因为你不会辩论，”她回答说。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . ”
“ Why , the thing is as plain as possible . ”
” 为什么 , 这 事物 是 作为 清楚的 作为 可能的 . ”

“为什么？事情再简单不过了。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pleɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [pə'sistid] [dʒæk] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] . ”
“ It may be plain to you , ” persisted Jack , “ but it's no reason . ”
” 它 可能 是 清楚的 到 你 , ” 持续 杰克 , “ 但 它是 不 原因 . ”

“也许你觉得很明显，”杰克坚持说，“但这并不是理由。”

“ [nəʊ] ['ri:z(ə)n] ! ” [rɪ'pi:tɪd] - , “ [nəʊ] ['ri:z(ə)n] !
“ No reason ! ” repeated Mopsa , “ no reason !
” 不 原因 ! ” 重复 - , “ 不 原因 !

“没有理由！”莫普萨重复道，“没有理由！”

[wen] [ai] [laɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
when I like you the best of anything in the world ,
什么时候 我 喜欢 你 这 最好的 的 任何事物 在 这 世界 ,

当我最喜欢你的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] !

and	when	I	am	come	here	to	be	queen	!
和	什么时候	我	是	来	这里	到	是	女王	!

当我来到这里成为女王的时候!

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən][hiː; hi] [tʊk] [ɪg'zæktli][jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] [ɒn] [ðæt]

Of	course	,	when	the	spell	was	broken	he	took	exactly	your	form	on	that
的	课程	,	什么时候	这	拼写	曾是	破碎的	他	采取	确切地	你的	形式	在	那

[ə'kaʊnt] ;

account	;
帐户	;

当然，当魔法解除后，他因此变成了和你一模一样的样子；

[ænd; ənd] ['veri] [raɪt] [tuː] . ”

and	very	right	too	.	”
和	非常	正确的	也	.	”

而且说得非常对。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	But	why	?	”	asked	Jack	.
“	但	为什么	?	”	问	杰克	.

“可是为什么呢？”杰克问道。

- , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['fɛəriz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [əʊld]

Mopsa	,	however	,	was	like	other	fairies	in	this	respect	—	that	she	knew	all	about	Old
-	,	然而	,	曾是	喜欢	其他	仙女	在	这	尊重	—	那	她	知道	全部	关于	老的

['mʌðə(r)] [feɪt] ,

Mother	Fate	,
母亲	命运	,

然而，莫普萨在这方面和其他仙女一样——她对老命运女神了如指掌。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə'baʊt] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] .

but	not	about	causes	and	reasons	.
但	不是	关于	原因	和	原因	.

但不是关于原因和缘由。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ðæt]

She	believed	,	as	we	do	in	this	world	,	that
她	相信	,	作为	我们	做	在	这	世界	,	那

她和我们这个世界的人一样，都相信这一点。

“ [ðæt] [ðæt] [ɪz] , [ɪz] ,

“	That	that	is	,	is	,
“	那	那	是	,	是	,

“那就是，是，

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛəriz] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ðeɪ] [seɪ] :

”	but	the	fairies	go	further	than	this	;	they	say	:
”	但	这	仙女	去	更远	比	这	;	他们	说	:

但仙女们说的还不止这些；她们说：

“ [ðæt] [ðæt] [ɪz] , [ɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	That	that	is	,	is	;	and	when	it	is	,	that	is	the	reason	that	it	is	.
“	那	那	是	,	是	;	和	什么时候	它	是	,	那	是	这	原因	那	它	是	.

“事情就是这样；事情就是这样，这就是事情发生的原因。”

” [ðɪs] [saʊndz] [laɪk] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

”	This	sounds	like	nonsense	to	us	,	but	it	is	all	right	to	them	.
”	这	声音	喜欢	废话	到	我们	,	但	它	是	全部	正确的	到	他们	.

“在我们看来，这简直是无稽之谈，但他们却觉得没问题。”

[səʊ] - , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ['evrɪθɪŋ] , [sed] [ə'gen] :

So	Mopsa	,	thinking	she	had	explained	everything	,	said	again	:
所以	-	,	思维	她	有	解释	一切	,	说	再次	:

莫普萨觉得自己已经解释清楚了，于是又说道：

“ [ænd; ənd] , [dɪə(r)][dʒæk] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] ['fɔːpens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	And	,	dear	Jack	,	will	you	give	the	silver	fourpence	to	me	?
”	和	,	亲爱的	杰克	,	将要	你	给	这	银	四便士	到	我	?

“亲爱的杰克，你能把那四便士银币给我吗？”

” [dʒæk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm]

”	Jack	took	it	out	;	and	she	got	down	from
”	杰克	采取	它	出去	;	和	她	得到	向下	从

杰克把它拿出来；她从.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðə; ðɪ] [deɪmz] [niː] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

the	dame's	knee	and	took	it	in	the	palm	of	her	hand	,
这	女士的	膝盖	和	采取	它	在	这	棕榈	的	她	手	,

那女人用手托着膝盖，

['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [pɑːm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

laying	the	other	palm	upon	it	.
躺下	这	其他	棕榈	之上	它	.

将另一只手掌放在上面。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɒt] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ] [deɪm] .

“	It	will	be	very	hot	,	”	observed	the	dame	.
”	它	将要	是	非常	热的	,	”	观察到	这	贵妇人	.

“天气会很热，”那位女士说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [bɜːn] [ˌem 'iː][səʊ][æz; əz] ['riːəli] [tuː; tə] [hɜːt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['riːəl] [kwiːn] ,

“	But	it	will	not	burn	me	so	as	really	to	hurt	,	if	I	am	a	real	queen	,
”	但	它	将要	不是	烧伤	我	所以	作为	真的	到	伤害	,	如果	我	是	一个	真实的	女王	,

“但如果我真的是一位女王，它就不会灼伤我，让我感到真正的痛苦。”

” [sed] - .

”	said	Mopsa	.
”	说	-	.

莫普萨说道。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] .

Presently	she	began	to	look	as	if	something	gave	her	pain	.
目前	她	开始	到	看	作为	如果	某物	给予	她	疼痛	.

这时，她看起来好像很痛苦。

“ [əʊ] , [ɪts] [səʊ] [hɒt] !

“	Oh	,	it's	so	hot	!
”	哦	,	它是	所以	热的	!

“哦，好热啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][dʒæk] ; “ [səʊ] ['veri] [hɒt] ! ”

”	she	said	to	the	other	Jack	;	“	so	very	hot	!	”
”	她	说	到	这	其他	杰克	;	“	所以	非常	热的	!	”

她对另一个杰克说：“真热啊！”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [swiːt] [kwiːn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] [lɒŋ] .

“	Never	mind	,	sweet	Queen	,	”	he	answered	;	“	it	will	not	hurt	you	long	.
”	绝不	头脑	,	甜的	女王	,	”	他	回答	;	“	它	将要	不是	伤害	你	长的	.

“没关系，亲爱的女王，”他回答说；“这不会让你痛苦太久。”

[rɪ'membə(r)] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [naɪts] .

Remember	**my**	**poor**	**uncle**	**and**	**all**	**his**	**knights**	**.**
记住	我的	贫穷的	叔叔	和	全部	他的	骑士	.

请记住我可怜的叔叔和他的所有骑士。

" - [stɪl] [held][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][kɔɪn] ; [bʌt; bət][dʒæk] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	**Mopsa**	**still**	**held**	**the**	**little**	**silver**	**coin**	**;**	**but**	**Jack**	**saw**	**that**	**it**	**hurt**	**her**	**,**
"	-	仍然	握住	这	小的	银	硬币	;	但	杰克	锯	那	它	伤害	她	,

莫普萨仍然拿着那枚小银币；但杰克看到它让她很痛苦。

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [braɪt] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ;

for	**two**	**bright**	**tears**	**fell**	**from**	**her**	**eyes**	**;**
为了	二	明亮的	眼泪	跌倒	从	她	眼睛	;

两滴明亮的泪珠从她眼中滑落；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['meltɪd] ,

and	**in**	**another**	**moment**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**actually**	**melted**	**,**
和	在	其他	片刻	他	锯	那	它	曾是	实际上	融化	,

片刻之后，他发现它竟然已经融化了。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [drɒps] [frɒm; frəm] - [hænd][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][flɔ:(r)] ,

for	**it**	**fell**	**in**	**glittering**	**drops**	**from**	**Mopsa's**	**hand**	**to**	**the**	**marble**	**floor**	**,**
为了	它	跌倒	在	闪闪发光	滴	从	-	手	到	这	大理石	地面	,

因为它化作闪闪发光的水滴从莫普萨的手中落到大理石地板上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [kwɪk] - ['sɪlvə(r)] .

and	**there**	**it**	**lay**	**as**	**soft**	**as**	**quick**	**-**	**silver**	**.**
和	那里	它	躺	作为	柔软的	作为	快的	-	银	.

它就那样静静地躺在那里，柔软得像水银。

" [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , " [sed] - [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒæk] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪnstəntli] [dɪd][səʊ] ,

"	**Pick**	**it**	**up**	**,**	**"**	**said**	**Mopsa**	**to**	**the**	**other**	**Jack**	**;**	**and**	**he**	**instantly**	**did**	**so**	**,**
"	挑选	它	向上	,	"	说	-	到	这	其他	杰克	;	和	他	即刻	做过	所以	,

"捡起来，"莫普萨对另一个杰克说；他立刻照做了。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] ;

and	**laid**	**it**	**in**	**her**	**hand**	**again**	**;**
和	铺设	它	在	她	手	再次	;

然后又把它放在她手里；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn]['dʒentli][tu:; tə][rəʊl][ˌaɪ 'ti:] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]

and	**she**	**began**	**gently**	**to**	**roll**	**it**	**backwards**	**and**	**forwards**	**between**	**her**
和	她	开始	轻轻地	到	卷	它	向后	和	前进	之间	她

[pɑ:mz] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rəʊld] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['slendə(r)][rɒd] ,

palms	**till**	**she**	**had**	**rolled**	**it**	**into**	**a**	**very**	**slender**	**rod**	**,**
棕榈树	直到	她	有	滚动	它	进入	一个	非常	苗条	杆	,

于是她开始轻轻地将它在手掌间来回滚动，直到把它搓成一根非常细的棒状物。

[tu:] [fi:t] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [bend] ,

two	**feet**	**long**	**,**	**and**	**not**	**nearly**	**so**	**thick**	**as**	**a**	**pin**	**;**	**but**	**it**	**did**	**not**	**bend**	**,**
二	脚	长的	,	和	不是	几乎	所以	厚的	作为	一个	别针	;	但	它	做过	不是	弯曲	,

两英尺长，比针还细；但它没有弯曲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	**it**	**shone**	**so**	**brightly**	**that**	**you**	**could**	**hardly**	**look**	**at**	**it**	**.**
和	它	闪耀	所以	明亮地	那	你	可以	几乎	看	在	它	.

它闪闪发光，耀眼得几乎无法直视。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ri:əl] [dʒæk] , [ænd; ənd] [sed] , " [gɪv] [ðɪs] [ə; eɪ] [neɪm] . "

Then	**she**	**held**	**it**	**out**	**towards**	**the**	**real**	**Jack**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Give**	**this**	**a**	**name**	**.**	**"**
然后	她	握住	它	出去	向	这	真实的	杰克	,	和	说	,	"	给	这	一个	姓名	.	"

然后她把东西递给真正的杰克，说："给它取个名字吧。"

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] — — ” [bɪˈgæn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][dʒæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [stɒpt]
“ I think it is a — — ” began the other Jack ; but the dame suddenly stopped
” 我 思考 它 是 一个 — — ” 开始 这 其他 杰克 ; 但 这 贵妇人 突然 停止
[hɪm] .
him .
他 .

“我想这是——”另一个杰克刚开口，就被那女人突然打断了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

“ [ˈsaɪləns] , [ˈsaɪə(r)] !
“ Silence , sire !
” 沉默 , 父系 !

“陛下，请安静！”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɜːst] [kɔːld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ?
Don't you know that what it is first called that it will be ?
不 你 知道 那 什么 它 是 第一的 称为 那 它 将要 是 ?

难道你不知道它最初叫什么名字，最终就会叫什么名字吗?

” [dʒæk] [ˈhezɪteɪtɪd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
” Jack hesitated ; he thought if Mopsa was a queen the thing ought to be
” 杰克 犹豫了一下 ; 他 想法 如果 - 曾是 一个 女王 这 事物 应该 到 是
[ə; eɪ] [ˈseptə(r)] ;
a sceptre ;
一个 权杖 ;

杰克犹豫了一下；他心想，如果莫普萨是女王，那东西应该是权杖；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ][ˈseptə(r)] .
but it certainly was not at all like a sceptre .
但 它 当然 曾是 不是 在 全部 喜欢 一个 权杖 .

但它肯定一点也不像权杖。

“ [ðæt] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][wɒnd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ That thing is a wand , ” said he .
” 那 事物 是 一个 魔杖 , ” 说 他 .

“那东西是魔杖，”他说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][wɒnd] , ” [sed] - , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [stɪk] ,
“ You are a wand , ” said Mopsa , speaking to the silver stick ,
” 你 是 一个 魔杖 , ” 说 - , 请讲 到 这 银 戳 ,

“你是一根魔杖，”莫普萨对着银杖说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈglɪtərɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌnbiːm] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [biːm]
which was glittering now in a sunbeam almost as if it were a beam
哪个 曾是 闪闪发光 现在 在 一个 阳光 几乎 作为 如果 它 是 一个 光束
[ɒv; əv] [laɪt] [ɪtˈself] .
of light itself .
的 光 本身 .

在阳光的照射下，它闪闪发光，仿佛它本身就是一道光束。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [əˈgen] [tuː; tə][dʒæk] :
Then she spoke again to Jack :
然后 她 辐 再次 到 杰克 :

然后她又和杰克说了些什么：

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [dʒæk] , [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒnd] ?
“ Tell me , Jack , what can I do with a wand ?
” 告诉 我 , 杰克 , 什么 能 我 做 和 一个 魔杖 ?

“杰克，告诉我，魔杖能做什么？”

" [ə'gen] [ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪm] [stɒpt] [hɪm] , [ænd; ənd]

"	Again	the	boy	-	king	began	to	speak	,	and	the	dame	stopped	him	,	and
"	再次	这	男生	-	国王	开始	到	说话	,	和	这	贵妇人	停止	他	,	和

[ə'gen] [dʒæk] [kən'sɪdəd] .

again	Jack	considered	.
再次	杰克	经过考虑的	.

“少年国王又开始说话，那位女士打断了他，杰克又开始思考。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [ə'baʊt] ['feəri] [wɒndz] ,

He	had	heard	a	great	deal	in	his	own	country	about	fairy	wands	,
他	有	听到	一个	伟大的	交易	在	他的	自己的	国家	关于	仙女	魔杖	,

他在自己的国家听说过很多关于仙女棒的故事，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð]

but	he	could	not	remember	that	the	fairies	had	done	anything	particular	with
但	他	可以	不是	记住	那	这	仙女	有	完毕	任何事物	特别的	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他记不起仙女们对他们做了什么特别的事。

[səʊ] [hiː; hi] [geɪv] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri]

so	he	gave	what	he	thought	was	true	,	but	what	seemed	to	him	a	very
所以	他	给予	什么	他	想法	曾是	真的	,	但	什么	似乎	到	他	一个	非常

['stjuːpɪd] ['ɑːnsə(r)] :

stupid	answer	:
愚蠢的	回答	:

于是他给出了他认为正确的答案，但他自己却觉得这个答案非常愚蠢：

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	You	can	make	it	point	to	anything	that	you	please	.
“	你	能	制作	它	观点	到	任何事物	那	你	请	.

“你可以让它指向任何你想指向的东西。”

" [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	The	moment	he	had	said	this	,	shouts	of	ecstasy	filled	the	hall	,
"	这	片刻	他	有	说	这	,	喊叫	的	狂喜	已填	这	大厅	,

“他话音刚落，大厅里就响起了一片欢呼声。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛəriz] [klæpt] [ðeə(r)] [hændz] [wɪð] [sʌtʃ] [hə'rɑː] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hiː; hi]

and	all	the	fairies	clapped	their	hands	with	such	hurrahs	of	delight	that	he
和	全部	这	仙女	鼓掌	他们的	双手	和	这样的	万岁	的	喜	那	他

[blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .

blushed	for	joy	.
脸红了	为了	喜悦	.

所有的仙女都拍手欢呼，高兴得脸都红了。

[ðə; ði] [deɪm] ['ɔːlsəʊ] [lʊkt] ['truːli] [glæd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dʒæk] ,

The	dame	also	looked	truly	glad	,	and	as	for	the	other	Jack	,
这	贵妇人	还	看起来	真的	高兴的	,	和	作为	为了	这	其他	杰克	,

那位女士看起来也真的很高兴，至于另一位杰克，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [tɜːnd] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] , [dʒʌst] [æz; əz] [dʒæk] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [dʌn] [hɪm'self] [ɒn]

he	actually	turned	head	over	heels	,	just	as	Jack	had	often	done	himself	on
他	实际上	转向	头	超过	高跟鞋	,	只是	作为	杰克	有	经常	完毕	他自己	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [lɔːn] .

his	father's	lawn	.
他的	父亲的	草地	.

他真的翻了个身，就像杰克经常在他父亲的草坪上做的那样。

[dʒæk][hæd; həd] ['mɪəli] [ment] [ðæt] - [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [wɒnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt]
Jack had merely meant that Mopsa could point with the wand to anything that
杰克 有 仅仅 意思是 那 - 可以 观点 和 这 魔杖 到 任何事物 那
[ʃiː; ʃi] [sɔː] ;
she saw ;
她 锯 ;

杰克的意思仅仅是莫普萨可以用魔杖指向她看到的任何东西；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [təʊld] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
but he was presently told that what he had meant was nothing ,
但 他 曾是 目前 讲述 那 什么 他 有 意思是 曾是 没有什么 ,

但他随即被告知，他原本的意思根本不是那个意思。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['evriθɪŋ] .
and that his words were everything .
和 那 他的 字 是 一切 .

他的话语就是一切。

“ [ai][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] [naʊ] , ” [sed] - ,
“ I can make it point now , ” said Mopsa ,
“ 我 能 制作 它 观点 现在 , ” 说 - ,

“我现在可以明确指出这一点了，”莫普萨说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɔɪnt] [ə'raɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ai] [pliːz] ,
“ and it will point aright to anything I please ,
“ 和 它 将要 观点 好的 到 任何事物 我 请 ,

“而且它会指向我想要的任何地方，

['weðə(r)] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɔː(r)][nɒt] .
whether I know where the thing is or not .
无论 我 知道 在哪里 这 事物 是 或者 不是 .

无论我是否知道那东西在哪里。

” [ə'gen] [ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðəʊz] [kraɪz][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
” Again the hall was filled with those cries of joy ,
” 再次 这 大厅 曾是 已填 和 那些 哭泣 的 喜悦 ,

大厅里再次充满了欢呼声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['tʃaɪldlaɪk] ['fɛəriz] [kən'grætʃu,leit] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] “ [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz][gɒt]
and the sweet childlike fairies congratulated each other with “ The Queen has got
和 这 甜的 孩子气 仙女 恭喜 每个 其他 和 ” 这 女王 有 得到
[ə; eɪ] [wɒnd] — [ə; eɪ] [wɒnd] !
a wand — a wand !
一个 魔杖 — 一个 魔杖 !

那些天真烂漫的小仙女们互相祝贺道：“女王有魔杖了——魔杖！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] [weə'evə(r)][ʃiː; ʃi] [pliːz] !
and she can make it point wherever she pleases !
和 她 能 制作 它 观点 无论 她 请 !

她可以随心所欲地把它指向任何地方！

” [ðen] - [rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['steəkeɪs] , [ðə; ði] [deɪm] [ænd; ənd][ɔːl]
” Then Mopsa rose and walked towards the beautiful staircase , the dame and all
” 然后 - 玫瑰 和 步行 向 这 美丽的 楼梯 , 这 贵妇人 和 全部
[ðə; ði] ['fɛəriz] ['fɒləʊɪŋ] .
the fairies following .
这 仙女 下列的 .

“然后莫普萨起身走向美丽的阶梯，夫人和所有仙女都跟在后面。”

[dʒæk][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]['ʌðə(r)][dʒæk][held] [hɪm] .

Jack	was	going	too	,	but	the	other	Jack	held	him	.
杰克	曾是	去	也	,	但	这	其他	杰克	握住	他	.

杰克也想去，但另一个杰克拉住了他。

“ [weə(r)] [ɪz] - ['gəʊɪŋ] ?

“	Where	is	Mopsa	going	?
”	在哪里	是	-	去	?

“莫普萨要去哪里？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] ? ” [in'kwaiə][dʒæk] .

and	why	am	I	not	to	follow	?	”	inquired	Jack	.
和	为什么	是	我	不是	到	跟随	?	”	询问	杰克	.

“那我为什么不能跟着去呢？”杰克问道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][rəʊbz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)]

“	They	are	going	to	put	on	her	robes	,	of	course	,	”	answered	the	other
“	他们	是	去	到	放	在	她	长袍	,	的	课程	,	”	回答	这	其他

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

“他们当然要穿上她的长袍，”另一个杰克回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv]['ɔːlweɪz] ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] - [ɒv; əv] [kɔːs] , -

“	I	am	so	tired	of	always	hearing	you	say	'	of	course	,	'
”	我	是	所以	疲劳的	的	总是	听力	你	说	-	的	课程	,	-

“我真的厌倦了总是听到你说‘当然’，

” ['ɑːnsə(r)d] [dʒæk] ;

”	answered	Jack	;
”	回答	杰克	;

杰克回答道；

“ [ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

“	and	I	wonder	how	it	is	that	you	always	seem	to	know	what	is	going	to
”	和	我	想知道	如何	它	是	那	你	总是	似乎	到	知道	什么	是	去	到

[biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] .

be	done	without	being	told	.
是	完毕	没有	存在	讲述	.

“我很好奇，为什么你总是能在没人告诉你的情况下就知道接下来会发生什么。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kænt] [help] ['biːɪŋ] [ɒd] ['piːp(ə)l] .

However	,	I	suppose	you	can't	help	being	odd	people	.
然而	,	我	认为	你	不能	帮助	存在	奇怪的	人们	.

不过，我想你也没办法改变自己是古怪的人。

” [ðə; ðiː] [bɔɪ] - [kɪŋ] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi]['əʊnli] [sed] , “ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri]

”	The	boy	-	king	did	not	make	a	direct	answer	;	he	only	said	,	“	I	like	you	very
”	这	男生	-	国王	做过	不是	制作	一个	直接的	回答	;	他	仅有的	说	,	“	我	喜欢	你	非常

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

少年国王没有直接回答，只是说：“我非常喜欢你。”

[ðəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt][laɪk] [ˌem 'iː] . ”

though	you	don't	like	me	.	”
尽管	你	不	喜欢	我	.	”

虽然你不喜欢我。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	Why	do	you	like	me	?	”	asked	Jack	.
”	为什么	做	你	喜欢	我	?	”	问	杰克	.

“你为什么喜欢我？”杰克问道。

[səʊ][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [sə'praɪz] : “ [məʊst] [bɔɪz] [seɪ] ['saɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi]

So	he	opened	his	eyes	wide	with	surprise	:	“	Most	boys	say	Sire	to	me	,	”	he
所以	他	打开	他的	眼睛	宽的	和	惊喜	:	“	最多	男孩们	说	父系	到	我	,	”	他

[əb'zɜːvd] ;

observed	;
观察到	;

于是他惊讶地睁大了眼睛：“大多数男孩都叫我‘先生’,”他说道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

“ [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [bɔɪz] [hɪə(r)] .

“	at	least	they	used	to	do	when	there	were	any	boys	here	.
“	在	至少	他们	用过的	到	做	什么时候	那里	是	任何	男孩们	这里	.

“至少以前这里还有男孩的时候，他们是这么做的。”

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['sɪgnɪfaɪ] .

However	,	that	does	not	signify	.
然而	,	那	做	不是	表示	.

然而，这并不意味着什么。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fɔːn] ,

Why	,	of	course	I	like	you	,	because	I	am	so	tired	of	being	always	a	fawn	,
为什么	,	的	课程	我	喜欢	你	,	因为	我	是	所以	疲劳的	的	存在	总是	一个	讨好	,

我当然喜欢你，因为我厌倦了总是当小鹿一样讨好别人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] - [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] .

and	you	brought	Mopsa	to	break	the	spell	.
和	你	带来	-	到	休息	这	拼写	.

你带来了莫普萨来解除魔咒。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][hændz] ,

You	cannot	think	how	disagreeable	it	is	to	have	no	hands	,
你	不能	思考	如何	令人不快的	它	是	到	有	不	双手	,

你无法想象没有双手是多么痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [heə(r)] .

and	to	be	all	covered	with	hair	.
和	到	是	全部	涵盖	和	头发	.

全身长满毛发。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] ; [aɪ][kæn; kən] [muːv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːn] [ðem; ðəm] ['evriweə(r)] ,

Now	look	at	my	hands	;	I	can	move	them	and	turn	them	everywhere	,
现在	看	在	我的	双手	;	我	能	移动	他们	和	转动	他们	到处	,

现在看看我的双手；我可以随意活动和转动它们。

['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ɪf] [aɪ] [laɪk] .

even	over	my	head	if	I	like	.
甚至	超过	我的	头	如果	我	喜欢	.

甚至可以超出我的理解范围。

[huːf] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] : [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] . ”

Hoofs	are	good	for	nothing	in	comparison	:	and	we	could	not	talk	.	”
蹄子	是	好的	为了	没有什么	在	比较	:	和	我们	可以	不是	讲话	.	”

相比之下，蹄子毫无用处：而且我们也无法交谈。

“ [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Do	tell	me	about	it	,	”	said	Jack	.
“	做	告诉	我	关于	它	,	”	说	杰克	.

“跟我说说吧，”杰克说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [fɔːn] ? ”
“ How did you become fawns ? ”
” 如何 做过 你 变得 小鹿 ? ”

“你们怎么会变成小鹿呢？”

“ [ai][deə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ; “ [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ! — [ai][hɪə(r)] - .
“ I dare not tell you , ” said the boy ; “ and listen ! — I hear Mopsa .
” 我 敢 不是 告诉 你 , ” 说 这 男生 ; “ 和 听 ! — 我 听到 - .

“我不敢告诉你，”男孩说；“听！——我听到莫普萨的声音。”

” [dʒæk] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] - [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['streɪndʒli] , [hiː; hi]
” Jack looked , and certainly Mopsa was coming , but very strangely , he
” 杰克 看起来 , 和 当然 - 曾是 未来 , 但 非常 奇怪的 , 他
[θɔːt] .
thought .
想法 .

杰克看了看，莫普萨确实来了，但他觉得很奇怪。

- , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['fɛəriz] , [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [spel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Mopsa , like all other fairies , was afraid to whisper a spell with her eyes
- , 喜欢 全部 其他 仙女 , 曾是 害怕的 到 耳语 一个 拼写 和 她 眼睛
['əʊpən] ;
open ;
打开 ;

莫普萨和其他仙女一样，不敢睁着眼睛低声念咒语；

[səʊ][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [taɪd] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn][ʃiː; ʃi] [felt]
so a handkerchief was tied across them , and as she came on she felt
所以 一个 手帕 曾是 系 穿过 他们 , 和 作为 她 来了 在 她 毛毡
[hɜː(r); hə(r)] [wei] ,
her way ,
她 方式 ,

于是，她用一块手帕把她们绑在一起，然后摸索着走上去。

['həʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] [wɪð] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]
holding by the banisters with one hand , and with the other , between her
保持 经过 这 栏杆 和 一 手 , 和 和 这 其他 , 之间 她
['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,
finger and thumb ,
手指 和 拇指 ,

她一手扶着栏杆，另一只手则用拇指和食指夹着栏杆。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [wɒnd] .
holding out the silver wand .
保持 出去 这 银 魔杖 .

举起银色魔杖。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [steə(r)] ; [ænd; ənd][dʒæk] [hɜːd]
She felt with her foot for the edge of the first stair ; and Jack heard
她 毛毡 和 她 脚 为了 这 边缘 的 这 第一的 楼梯 ; 和 杰克 听到
[hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,
her say ,
她 说 ,

她用脚摸索着第一级台阶的边缘；杰克听到她说：

“ [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['əʊldə] — [ɑː] ! [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] , [naʊ] [ai][hæv; həv][gɒt][maɪ][wɒnd] .
“ I am much older — ah ! so much older , now I have got my wand .
” 我 是 很多 老 — 啊 ! 所以 很多 老 , 现在 我 有 得到 我的 魔杖 .

“我年纪大了——啊！真的大了好多，现在我有了我的魔杖。”

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] ['sɒrəʊ] [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [weɪs] [daʊn] [maɪ] [hɑːt] .

I	can	feel	sorrow	too	,	and	their	sorrow	weighs	down	my	heart	.
我	能	感觉	悲哀	也	,	和	他们的	悲哀	重量	向下	我的	心	.

我也感到悲伤，他们的悲伤让我心如刀绞。

〃 - [wɒz; wəz] [drest] [suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sætɪn] [gaʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ]

〃	Mopsa	was	dressed	superbly	in	a	white	satin	gown	,	with	a	long	,	long
〃	-	曾是	穿着	极好	在	一个	白色的	缎	袍	,	和	一个	长的	,	长的

[treɪn] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]

train	of	crimson
火车	的	赤红

“莫普萨身着华丽的白色缎面礼服，拖着长长的深红色裙摆。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['velvɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz] ;

velvet	which	was	glittering	with	diamonds	;
天鹅绒	哪个	曾是	闪闪发光	和	钻石	;

镶满钻石的天鹅绒；

[ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

it	reached	almost	from	one	end	of	the	great	gallery	to	the	other	,
它	达到	几乎	从	一	结尾	的	这	伟大的	画廊	到	这	其他	,

它几乎从大画廊的一端延伸到另一端，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	had	hundreds	of	fairies	to	hold	it	and	keep	it	in	its	place	.
和	有	数百	的	仙女	到	抓住	它	和	保持	它	在	它是	地方	.

并雇佣了数百名仙女来扶住它，让它待在原地。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['dʒuːəlz] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊn] [meɪd] [ɒv; əv] ['deɪzɪz] ,

But	in	her	hair	were	no	jewels	,	only	a	little	crown	made	of	daisies	,
但	在	她	头发	是	不	珠宝	,	仅有的	一个	小的	王冠	制成	的	雏菊	,

但她的头发上没有珠宝，只有一顶用雏菊编成的小花冠。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [hɜː(r); hə(r)][rəʊb][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən]

and	on	her	shoulders	her	robe	was	fastened	with	the	little	golden
和	在	她	肩膀	她	长袍	曾是	系紧	和	这	小的	金的

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] .

image	of	a	boat	.
图像	的	一个	船	.

她的长袍肩上系着一个金色的小船图案。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][lænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ænd; ənd][ðə; ði]

These	things	were	to	show	the	land	she	had	come	from	and	the
这些	事物	是	到	展示	这	土地	她	有	来	从	和	这

['ves(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

vessel	she	had	come	in	.
血管	她	有	来	在	.

这些东西是为了表明她来自哪里，以及她乘坐的船只。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] , ['sləʊli] [daʊn] [steəz] ['blaɪndfəʊld] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒnd]

So	she	came	slowly	,	slowly	down	stairs	blindfold	,	and	muttering	to	her	wand
所以	她	来了	缓慢地	,	缓慢地	向下	楼梯	眼罩	,	和	喃喃自语	到	她	魔杖

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] :

all	the	time	:
全部	这	时间	:

于是她蒙着眼睛，缓缓地、慢慢地走下楼梯，一边走一边对着魔杖喃喃自语：

“ [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] ['braɪtli] ,
“ Though the sun shine brightly ,
“ 尽管 这 太阳 闪耀 明亮地 ,

“尽管阳光灿烂，

[wɒnd] , [wɒnd] , [gaɪd] ['raɪtli] .
Wand , wand , guide rightly .
魔杖 , 魔杖 , 指导 没错 .

魔杖，魔杖，指引正道。

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
” So she felt her way down to the great hall .
” 所以 她 毛毡 她 方式 向下 到 这 伟大的 大厅 .

于是她摸索着来到了大厅。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [wɒnd] [tɜːnd] [hɑːf] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] ,
There the wand turned half round in the hall towards the great door ,
那里 这 魔杖 转向 一半 圆形的 在 这 大厅 向 这 伟大的 门 ,

魔杖在大厅里转了半圈，朝着大门的方向飞去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒæk] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [wɪð]
and she and Jack and the other Jack came out into the lawn in front with
和 她 和 杰克 和 这 其他 杰克 来了 出去 进入 这 草地 在 正面 和
[ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ænd; ənd] [treɪnbɛɚz] ;
all the followers and trainbearers ;
全部 这 追随者 和 列车员 ;

于是她和杰克以及另一个杰克带着所有的随从和侍从来到了前面的草坪上；

['əʊnli][ðə; ði] [deɪm] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .
only the dame remained behind .
仅有的 这 贵妇人 剩余 在后面 .

只有那位女士留了下来。

[dʒæk] ['nəʊtɪst] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] -
Jack noticed now for the first time that , with the one exception of the boy -
杰克 注意到 现在 为了 这 第一的 时间 那 , 和 这 一 例外 的 这 男生 -
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

杰克这才第一次注意到，除了那个少年国王之外，

[ɔːl] [ðiːz] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)]['leɪdi] - ['fɛəriz] ; [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] - , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
all these fairies were lady - fairies ; he also observed that Mopsa , after the
全部 这些 仙女 是 女士 - 仙女 ; 他 还 观察到 那 - , 后 这
['mænə(r)][ɒv; əv]['feəri] [kwiːnz] ,
manner of fairy queens ,
方式 的 仙女 女王们 ,

所有这些仙女都是女仙女；他还观察到，莫普萨的举止也像仙后一样，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli] [ænd; ənd]['blaɪndfəʊld] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
though she moved slowly and blindfold , was beginning to tell a story .
尽管 她 已搬 缓慢地 和 眼罩 , 曾是 开始 到 告诉 一个 故事 .

虽然她行动缓慢，而且蒙着眼睛，但她开始讲述一个故事。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [fiːl] ['sliːpi] .
This time it did not make him feel sleepy .
这 时间 它 做过 不是 制作 他 感觉 困 .

这一次，它并没有让他感到困倦。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] : [ðeə(r)] ['stɔːriz] ['nevə(r)][duː; də] .
It did not begin at the beginning : their stories never do .
它 做过 不是 开始 在 这 开始 : 他们的 故事 绝不 做 .

故事并非从头开始：他们的故事从来都不是。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['spɒftli] [ænd; ənd] ['veri] [ləʊ] ,
These are the first words he heard , for she spoke softly and very low ,
这些 是 这 第一的 字 他 听到 , 为了 她 辐 轻轻 和 非常 低的 ,

这是他听到的第一句话，因为她说话的声音很轻很低。

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][dʒæk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] :
while he walked at her right hand , and the other Jack on her left :
尽管 他 步行 在 她 正确的 手 , 和 这 其他 杰克 在 她 左边 :

他走在她右边，另一个杰克走在她左边：

“ [ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪŋz] .
“ And so now I have no wings .
“ 和 所以 现在 我 有 不 翅膀 .

“所以现在我没有翅膀了。”

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [kæn; kən][gəʊ][ʌp] (['dʒoʊ'vɪniən][ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk]) .
But my thoughts can go up (Jovinian and Roxaletta could not think) .
但 我的 想法 能 去 向上 (约维尼安 和 - 可以 不是 思考) .

但我的思绪可以向上流动（乔维尼安和罗克萨莱塔无法思考）。

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɒpt] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
My thoughts are instead of wings ; but they have dropped with me now ,
我的 想法 是 反而 的 翅膀 ; 但 他们 有 掉落 和 我 现在 ,

我的思绪本应化作翅膀，但它们如今已随我一同坠落。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [klɔd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] .
as a lark among the clods of the valley .
作为 一个 云雀 之中 这 土块 的 这 谷 .

像一只云雀在山谷的土块间飞翔。

[wɒnd] , [duː; də][juː; jʊ] [bend] ?
Wand , do you bend ?
魔杖 , 做 你 弯曲 ?

魔杖，你会弯曲吗?

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɒləʊɪŋ] , [wɒnd] .
Yes , I am following , wand .
是的 , 我 是 下列的 , 魔杖 .

是的，我明白了，魔杖。

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɜːd] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
“ And after that the bird said , ' I will come when you call me .
“ 和 后 那 这 鸟 说 , - 我 将要 来 什么时候 你 称呼 我 .

“之后，那只鸟说：‘你呼唤我，我就会来。’”

- [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
' I have never seen her moving overhead ; perhaps she is out of sight .
- 我 有 绝不 已见 她 移动 开销 ; 也许 她 是 出去 的 视线 .

“我从未见过她从头顶飞过；也许她已经消失在我的视线之外了。”

[flˈɒks] [ɒv; əv] [bɜ·dz] ['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ʌp] [weə(r)] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɪz]
Flocks of birds hover over the world , and watch it high up where the air is
群 的 鸟类 徘徊 超过 这 世界 , 和 手表 它 高的 向上 在哪里 这 空气 是
[θɪn] .
thin .
薄的 .

成群的鸟儿盘旋在地球上空，在高空稀薄的空气中俯瞰着世界。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [zəʊnz] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [zəʊn] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

There	are	zones	,	but	those	in	the	lowest	zone	are	far	out	of	sight	.
那里	是	区域	,	但	那些	在	这	最低	区	是	远的	出去	的	视线	.

虽然存在不同的区域，但最底层的区域远远超出了人们的视线范围。

“ [ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ʌp] [ðeə(r)] .

“	I	have	not	been	up	there	.
”	我	有	不是	到过	向上	那里	.

“我没有上去过那里。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪŋz] .

I	have	no	wings	.
我	有	不	翅膀	.

我没有翅膀。

“ ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['eɪndʒəls] [fləʊt] [ænd; ənd]['gæðə(r)][ðə; ði]

“	Over	the	highest	of	the	birds	is	the	place	where	angels	float	and	gather	the
”	超过	这	最高	的	这	鸟类	是	这	地方	在哪里	天使	漂浮	和	收集	这

['tʃɪldrənz] [səʊlz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [set] [friː] .

children's	souls	as	they	are	set	free	.
孩子们的	灵魂	作为	他们	是	放	自由的	.

“在鸟儿飞翔的最高处，是天使们漂浮并收集孩子们获得自由的灵魂的地方。”

“ [ænd; ənd][səʊ] [ðæt] ['wʊmən] [təʊld][ˌem 'iː] — ([wɒnd] , [juː; jʊ] [bend] [ə'gen] ,

“	And	so	that	woman	told	me	—	(	Wand	,	you	bend	again	,
”	和	所以	那	女士	讲述	我	—	(	魔杖	,	你	弯曲	再次	,

于是那个女人告诉我——（魔杖，你再次弯曲，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɜːn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bendɪŋ]) — [ðæt] ['wʊmən] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :

and	I	will	turn	at	your	bending	)	—	that	woman	told	me	how	it	was	:
和	我	将要	转动	在	你的	弯曲	)	—	那	女士	讲述	我	如何	它	曾是	:

（而我会在你弯腰时转身）——那女人告诉我事情的经过：

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

for	when	the	new	king	was	born	,
为了	什么时候	这	新的	国王	曾是	出生	,

当新国王诞生之时，

[ə; eɪ] [blæk] ['feəri] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

a	black	fairy	with	a	smiling	face	came	and	sat	within	the	doorway	.
一个	黑色的	仙女	和	一个	微笑	脸	来了	和	卫星	之内	这	门口	.

一个面带微笑的黑衣仙子走了过来，坐在门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [spɪn] .

She	had	a	spindle	,	and	would	always	spin	.
她	有	一个	主轴	,	和	会	总是	旋转	.

她有一个纺锤，总是会纺纱。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [spɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	wanted	to	teach	them	how	to	spin	,	but	they	did	not	like	her	,
她	通缉	到	教	他们	如何	到	旋转	,	但	他们	做过	不是	喜欢	她	,

[ænd; ənd] [ðeɪ]

and	they
和	他们

她想教他们纺纱，但他们不喜欢她，而且他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[lʌvd] [tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

loved	to	do	nothing	at	all	.
喜爱	到	做	没有什么	在	全部	.

他喜欢什么都不做。

[səʊ] [ðeɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

So	they	turned	her	out	.
所以	他们	转向	她	出去	.

所以他们把她赶走了。

“ [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [braʊn] ['feəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ,

“	But	after	her	came	a	brown	fairy	,	with	a	grave	face	,
“	但	后	她	来了	一个	棕色的	仙女	,	和	一个	严重	脸	,

“但她之后来了一位棕色皮肤的仙女，表情严肃，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ði] [blæk] ['feriz] [stuːl] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['kaʊnsl] .

and	she	sat	on	the	black	fairy's	stool	and	gave	them	much	counsel	.
和	她	卫星	在	这	黑色的	仙女的	凳子	和	给予	他们	很多	法律顾问	.

她坐在黑仙女的凳子上，给了他们许多建议。

[ðeɪ] [laɪkt] [ðæt] [stɪl] [les] ; [səʊ] [ðeɪ] [gɒt]['spɪnd(ə)lz][ænd; ənd] [spʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] ,

They	liked	that	still	less	;	so	they	got	spindles	and	spun	,	for	they	said	,
他们	喜欢	那	仍然	较少的	;	所以	他们	得到	纺锤	和	旋转	,	为了	他们	说	,

他们更不喜欢那样；于是他们拿来纺锤纺纱，因为他们说，

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [blæk] ['feəri] [ə'gen] .

'	She	will	go	now	,	and	we	shall	have	the	black	fairy	again	.
-	她	将要	去	现在	,	和	我们	将	有	这	黑色的	仙女	再次	.

她现在要走了，我们又能见到黑仙女了。

- [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ] [ðeɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]

'	When	she	did	not	go	they	turned	her	out	also	,	and	after	her	came	a
-	什么时候	她	做过	不是	去	他们	转向	她	出去	还	,	和	后	她	来了	一个

[waɪt] ['feəri] ,

white	fairy	,
白色的	仙女	,

“她不去，他们就把她也赶了出去，之后来了一位白仙女。”

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [siːt] .

and	sat	in	the	same	seat	.
和	卫星	在	这	相同的	座位	.

两人坐在同一个座位上。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

She	did	nothing	at	all	,	and	she	said	nothing	at	all	;	but	she	had	a
她	做过	没有什么	在	全部	,	和	她	说	没有什么	在	全部	;	但	她	有	一个

['sɒrəʊfl] [feɪs] ,

sorrowful	face	,
悲伤	脸	,

她什么也没做，什么也没说；但她脸上带着悲伤的神情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

and	she	looked	up	.
和	她	看起来	向上	.

她抬起头来。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'pliːzd] .

So	they	were	displeased	.
所以	他们	是	不高兴	.

所以他们很不高兴。

[ðeɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɔːlsəʊ] ;

They	turned	her	out	also	;
他们	转向	她	出去	还	;

他们也把她赶了出去；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['sɪstəz] .

and	she	went	and	sat	by	the	edge	of	the	lake	with	her	two	sisters	.
和	她	去	和	卫星	经过	这	边缘	的	这	湖	和	她	二	姐妹	.

于是她和她的两个姐妹一起走到湖边坐了下来。

“ [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['prɔspə] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] ; [tɪl] , ['ɑːftə(r)] ['ʃɪərɪŋ] - [taɪm] , [ðə; ði] ['ʃepədz] ,

“	And	everything	prospered	over	all	the	land	;	till	,	after	shearing	-	time	,	the	shepherds	,
“	和	一切	繁荣昌盛	超过	全部	这	土地	;	直到	,	后	剪切	-	时间	,	这	牧羊人	,

“遍地万物兴旺；直到剪羊毛的季节过去，牧羊人……”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , - [sɜː(r)] ,

because	the	king	was	a	child	,	came	to	his	uncle	,	and	said	,	'	Sir	,
因为	这	国王	曾是	一个	孩子	,	来了	到	他的	叔叔	,	和	说	,	-	先生	,

因为国王当时还是个孩子，就来找他的叔叔，说道：“陛下，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [wʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['fliːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [beɪlz] ,

what	shall	we	do	with	the	old	wool	,	for	the	new	fleeces	are	in	the	bales	,
什么	将	我们	做	和	这	老的	羊毛	,	为了	这	新的	羊毛	是	在	这	捆包	,

旧羊毛怎么办？新羊毛都装在羊毛包里了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['stɔːhaʊs] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ?

and	there	is	no	storehouse	to	put	them	in	?
和	那里	是	不	库	到	放	他们	在	?

没有仓库可以存放它们吗?

- [səʊ] [hiː; hi] [sed] , - [θrəʊ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] . -

'	So	he	said	,	'	Throw	them	into	the	lake	.	'
-	所以	他	说	,	-	扔	他们	进入	这	湖	.	-

于是他说：“把它们扔进湖里。”

“ [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ə; eɪ] [greɪt] [flɒk] [ɒv; əv] [fɪntʃ] [fluː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ,

“	And	while	they	threw	them	in	,	a	great	flock	of	finches	flew	to	them	,	and	said	,
“	和	尽管	他们	扔	他们	在	,	一个	伟大的	群	的	雀类	飞翔	到	他们	,	和	说	,

“当他们把鱼扔进水里时，一大群雀鸟飞到他们跟前，说道：

- [gɪv] [jʊ 'es] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊl] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] ;

'	Give	us	some	of	the	wool	that	you	do	not	want	;
-	给	我们	一些	的	这	羊毛	那	你	做	不是	想	;

“把你们不需要的羊毛给我们一些；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪld] ['aʊə(r)] [nests] [wɪð] . -

we	should	be	glad	of	it	to	build	our	nests	with	.	'
我们	应该	是	高兴的	的	它	到	建造	我们的	巢穴	和	.	-

我们应该庆幸能用它来筑巢。

“ [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , - [gəʊ] [ænd; ənd] ['gæðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] ; [ðeə(r)] [ɪz] [wʊl] [ɒn] ['evri] [θɔːn] .

“	They	answered	,	'	Go	and	gather	for	yourselves	;	there	is	wool	on	every	thorn	.
“	他们	回答	,	-	去	和	收集	为了	你们自己	;	那里	是	羊毛	在	每一个	刺	.

他们回答说：“你们自己去收集吧，每一根荆棘上都有羊毛。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 183]
- [页 -]

[第 183 页]

“ [ðen] [ðə; ði] [blæk] ['feəri] [sed] , - [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] [ðɪs] [taɪm] ,
“ Then the black fairy said , ' They shall be forgiven this time ,
“ 然后 这 黑色的 仙女 说 , - 他们 将 是 已原谅 这 时间 ,

“然后黑仙女说：‘这一次，他们会被原谅的，”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [bɜ˞dz] [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [wʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] . -
because the birds should pick wool for themselves . '
因为 这 鸟类 应该 挑选 羊毛 为了 他们自己 . -

因为鸟儿应该自己去啄食羊毛。

“ [səʊ][ðə; ði] [fɪntʃ] [fluː] [əˈweɪ] .
“ So the finches flew away .
“ 所以 这 雀类 飞翔 离开 .

于是，雀鸟们飞走了。

“ [ðen] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpəz] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Then the harvest was over , and the reapers came and said to the
“ 然后 这 收成 曾是 超过 , 和 这 收割者 来了 和 说 到 这
[tʃaɪld] - [kɪŋz] ['ʌŋk(ə)l] ,
child - king's uncle ,
孩子 - 国王的 叔叔 ,

“那时收割已经结束，收割者们来到小国王的叔叔面前，说道：

- [sɜː(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [wiːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][ɪz] [nɒt] [hɑːf] ['iːt(ə)n]
' Sir , what shall we do with the new wheat , for the old is not half eaten
- 先生 , 什么 将 我们 做 和 这 新的 小麦 , 为了 这 老的 是 不是 一半 吃
[jet] ,
yet ,
然而 ,

“先生，新麦子怎么办呢？旧麦子还没吃掉一半呢。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['grænəri] ? -
and there is no room in the granaries ? '
和 那里 是 不 房间 在 这 粮仓 ? -

粮仓里没有地方了吗?

“ [hiː; hi] [sed] , - [θrəʊ] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ['ɔːlsəʊ] . -
“ He said , ' Throw that into the lake also . '
“ 他 说 , - 扔 那 进入 这 湖 还 . -

他说：“也把那个扔进湖里。”

“ [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]
“ While they were throwing it in , there came a great flight of the wood
“ 尽管 他们 是 投掷 它 在 , 那里 来了 一个 伟大的 航班 的 这 木头
['fɛəriz] ,
fairies ,
仙女 ,

“当他们把东西扔进去的时候，一大群森林仙子飞了过来，

['fɛəriz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
fairies of passage from over the sea .
仙女 的 通道 从 超过 这 海 .

来自海外的过路仙子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðem; ðəm] ,

They	were	in	the	form	of	pigeons	,	and	they	alighted	and	prayed	them	,
他们	是	在	这	形式	的	鸽子	,	和	他们	下车	和	祈祷	他们	,

- [əʊ] ['kʌz(ə)nz] !

'	O	cousins	!
-	哦	表兄弟姐妹	!

它们变成了鸽子的形状，降落下来向它们祈祷："哦，表亲们!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [feɪnt] [wɪð] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [flaɪt] ;

we	are	faint	with	our	long	flight	;
我们	是	头晕的	和	我们的	长的	航班	;

长途飞行让我们感到疲惫;

[gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [kɔːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] ,

give	us	some	of	that	corn	which	you	do	not	want	,
给	我们	一些	的	那	玉米	哪个	你	做	不是	想	,

把你们不想要的玉米给我们一些吧。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pek] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'freʃt] . -

that	we	may	peck	it	and	be	refreshed	.	'
那	我们	可能	啄	它	和	是	焕然一新	.	-

我们可以啄食它，得到滋润。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ɒn]['aʊə(r)][lænd] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [kɔːn] [ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] .

"	But	they	said	,	'	You	may	rest	on	our	land	,	but	our	corn	is	our	own	.
"	但	他们	说	,	-	你	可能	休息	在	我们的	土地	,	但	我们的	玉米	是	我们的	自己的	.

"但他们说：'你们可以睡在我们的土地上，但是我们的粮食是我们自己的。'

[rest] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][get] [fuːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fiːldz] . -

Rest	awhile	,	and	go	and	get	food	in	your	own	fields	.	'
休息	一会儿	,	和	去	和	得到	食物	在	你的	自己的	字段	.	-

休息一会儿，然后去自己的田里收些粮食。

" [ðen] [ðə; ði] [braʊn] ['feəri] [sed] , - [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] [ðɪs] [wʌns] ,

"	Then	the	brown	fairy	said	,	'	They	may	be	forgiven	this	once	,
"	然后	这	棕色的	仙女	说	,	-	他们	可能	是	已原谅	这	一次	,

"然后棕色仙女说：'这一次，或许可以原谅他们，'"

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌn'kaɪndnəs] . -

but	yet	it	is	a	great	unkindness	.	'
但	然而	它	是	一个	伟大的	不友善	.	-

但这仍然是一种极大的不友善。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sækfʊl] , [ðeə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ]

"	And	as	they	were	going	to	pour	in	the	last	sackful	,	there	passed	a
"	和	作为	他们	是	去	到	倒	在	这	最后的	一袋	,	那里	通过了	一个

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɔːt(ə)l] ['begə(r)] ,

poor	mortal	beggar	,
贫穷的	凡人	乞丐	,

"当他们准备倒入最后一袋垃圾时，一个可怜的乞丐路过，

[huː] [hæd; həd] [streɪd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪnz] [wɜːld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

who	had	strayed	in	from	the	men	and	women's	world	,	and	she	said	,
WHO	有	迷路了	在	从	这	男人	和	女性的	世界	,	和	她	说	,

她从男女的世界误入歧途，说道：

- [preɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [wiːt] , [əʊ] ['feəri] ['piːp(ə)l] !

'	Pray	give	me	some	of	that	wheat	,	O	fairy	people	!
-	祈祷	给	我	一些	的	那	小麦	,	哦	仙女	人们	!

"请赐给我一些小麦吧，仙子们！"

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] [weɪ] ,
for I am hungry , I have lost my way ,
为了 我 是 饥饿的 , 我 有 丢失的 我的 方式 ,

因为我饿了，我迷路了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːnd] [hɪə(r)] .
and there is no money to be earned here .
和 那里 是 不 钱 到 是 获得 这里 .

这里赚不到钱。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [wiːt] ,
Give me some of that wheat ,
给 我 一些 的 那 小麦 ,

给我一些小麦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[ðæt] [ai] [meɪ] [beɪk] [keɪks] , [lest] [ai][ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːv] . -
that I may bake cakes , lest I and my baby should starve . '
那 我 可能 烤 蛋糕 , 免得 我 和 我的 婴儿 应该 饿死 . -

这样我就可以烤蛋糕了，免得我和我的孩子饿死。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , - [wɒt] [ɪz] [stɑːv] ?
“ And they said , ' What is starve ?
“ 和 他们 说 , - 什么 是 饿死 ?

他们说：“什么是饥饿？”

[wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [weɪt] [waɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː]
We never heard that word before , and we cannot wait while you explain it
我们 绝不 听到 那 单词 前 , 和 我们 不能 等待 尽管 你 解释 它
[tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
to us . '
到 我们 . -

我们以前从未听过这个词，迫不及待地想听您解释一下。

“ [səʊ] [ðeɪ] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['feəri] [sed] ,
“ So they poured it all into the lake ; and then the white fairy said ,
“ 所以 他们 倾倒 它 全部 进入 这 湖 ; 和 然后 这 白色的 仙女 说 ,

于是他们把水全都倒进了湖里；然后白仙女说，

- [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] [fə'gɪvn] [ðem; ðəm] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
' This cannot be forgiven them ; ' and she covered her face with her
- 这 不能 是 已原谅 他们 ; - 和 她 涵盖 她 脸 和 她
[hændz][ænd; ənd] [wept] .
hands and wept .
双手 和 哭泣 .

“这绝对不能原谅他们；”说着，她用双手捂住脸，哭了起来。

[ðen] [ðə; ði] [blæk] ['feəri] [rəʊz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [prɪns] ,
Then the black fairy rose and drove them all before her — the prince ,
然后 这 黑色的 仙女 玫瑰 和 驾驶 他们 全部 前 她 — 这 王子 ,

然后黑仙女站起身，将他们全部赶到她面前——王子、

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ʃepəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːpəz] , [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] ;
with his chief shepherd and his reapers , his courtiers and his knights ;
和 他的 首席 牧羊人 和 他的 收割者 , 他的 朝臣 和 他的 骑士 ;

以及他的首席牧羊人和收割者、廷臣和骑士；

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [bed][ɒv; əv] [riːdz] ,

she	drove	them	into	the	great	bed	of	reeds	,
她	驾驶	他们	进入	这	伟大的	床	的	芦苇	,

她把它们赶进了那片巨大的芦苇丛中。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)][set] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm] [sɪns] .

and	no	one	has	ever	set	eyes	on	them	since	.
和	不	一	有	曾经	放	眼睛	在	他们	自从	.

自那以后，再也没有人见过它们。

[ðen] [ðə; ði] [braʊn] ['feəri] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːnt] [sæt] ,

Then	the	brown	fairy	went	into	the	palace	where	the	king's	aunt	sat	,
然后	这	棕色的	仙女	去	进入	这	宫殿	在哪里	这	国王的	阿姨	卫星	,

然后，棕色仙女走进了宫殿，国王的姑妈正坐在那里。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] -

with	all	her	ladies	and	her	maids	about	her	,	and	with	the	child	-
和	全部	她	女士们	和	她	女佣	关于	她	,	和	和	这	孩子	-

[kɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

king	on	her	knee	.
国王	在	她	膝盖	.

她身边簇拥着众多侍女，膝上抱着小国王。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [deɪ] .

“	It	was	a	very	gloomy	day	.
“	它	曾是	一个	非常	阴沉	天	.

“那天天气非常阴沉。”

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [sed] , - [əʊ] , [juː; jʊ][kəʊld] - [hɑːtɪd]

“	She	stood	in	the	middle	of	the	hall	,	and	said	,	'	Oh	,	you	cold	-	hearted
“	她	站立	在	这	中间	的	这	大厅	,	和	说	,	-	哦	,	你	寒冷的	-	心地

[ænd; ənd][məʊst][ˌʌn'kaɪnd] !

and	most	unkind	!
和	最多	不友善	!

她站在大厅中央，说道：“哦，你这个冷酷无情、极其无情的人！”

[maɪ] [spel] [ɪz][ə'pɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

my	spell	is	upon	you	,	and	the	first	ray	of	sunshine	shall	bring	it	down	.
我的	拼写	是	之上	你	,	和	这	第一的	射线	的	阳光	将	带来	它	向下	.

我的咒语已加诸于你，第一缕阳光便会将其解除。

[luːz] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [fɔːmz] , [ænd; ənd][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [reɪs] ,

Lose	your	present	forms	,	and	be	of	a	more	gentle	and	innocent	race	,
失去	你的	展示	表格	,	和	是	的	一个	更多的	温和的	和	清白的	种族	,

抛弃你们现在的形态，成为更加温柔纯真的种族吧。

[tɪl] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv]['eɪlɪən] [bɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [reɪn] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] . -

till	a	queen	of	alien	birth	shall	come	to	reign	over	you	against	her	will	.	'
直到	一个	女王	的	外星人	出生	将	来	到	在位	超过	你	反对	她	将要	.	-

直到一位异族女王违背她的意愿统治你们。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðeɪ] [krept] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [deɪmz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪl]

“	As	she	spoke	they	crept	into	corners	,	and	covered	the	dame's	head	with	a	veil
“	作为	她	辐	他们	悄悄地爬	进入	角落	,	和	涵盖	这	女士的	头	和	一个	面纱

.

:

.

“她说话的时候，他们悄悄溜到角落里，用面纱盖住了那女人的头。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ,

And	all	that	day	it	was	dark	and	gloomy	,	and	nothing	happened	,
和	全部	那	天	它	曾是	黑暗的	和	阴沉	,	和	没有什么	发生	,

那天一整天都阴沉沉的，什么事也没发生。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][nekst][deɪ][ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ænd; ənd] [reɪnd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [deɪm]

and	all	the	next	day	it	rained	and	rained	;	and	they	thrust	the	dame
和	全部	这	下一个	天	它	下雨了	和	下雨了	;	和	他们	推力	这	贵妇人

第二天整天下着瓢泼大雨；他们把那女人推倒在地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:k] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd][kept][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] ,

into	a	dark	closet	,	and	kept	her	there	for	a	whole	month	,
进入	一个	黑暗的	壁橱	,	和	保留	她	那里	为了	一个	所有的	月	,

他把她关进一个黑暗的壁橱里，整整一个月都把她关在那里。

[ænd; ənd] [stɪl] [nɒt][ə; eɪ][reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [tu:; tə][du:; də][ðem; ðəm] ['eni] ['dæmɪdʒ] ;

and	still	not	a	ray	of	sunshine	came	to	do	them	any	damage	;
和	仍然	不是	一个	射线	的	阳光	来了	到	做	他们	任何	损害	;

然而，仍然没有一丝阳光照射到他们身上，给他们带来任何伤害；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪm] ['feɪdɪd][ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [sed] ,

but	the	dame	faded	and	faded	in	the	dark	,	and	at	last	they	said	,
但	这	贵妇人	褪色	和	褪色	在	这	黑暗的	,	和	在	最后的	他们	说	,

但那妇人的身影在黑暗中渐渐消失，最后他们说道：

- [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] ;

'	She	must	come	out	,	or	she	will	die	;
-	她	必须	来	出去	,	或者	她	将要	死	;

她必须出来，否则她会死的；

[ænd; ənd][wi:; wi][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðə; ði][sʌn] [wɪl] ['evə(r)] [ʃaɪn] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] ['eni] [mɔ:(r)] .

and	we	do	not	believe	the	sun	will	ever	shine	in	our	country	any	more	.
和	我们	做	不是	相信	这	太阳	将要	曾经	闪耀	在	我们的	国家	任何	更多的	.

我们不相信我们的国家还会再迎来阳光。

- [səʊ] [ðeɪ] [let][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [deɪm] [kʌm] [aʊt] ; [ænd; ənd][ləʊ] !

'	So	they	let	the	poor	dame	come	out	;	and	lo	!
-	所以	他们	让	这	贫穷的	贵妇人	来	出去	;	和	洛	!

于是他们就让那可怜的女人出来了；瞧!

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krept] ['sləʊli] [fɔ:θ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dəʊm] ,

as	she	crept	slowly	forth	under	the	dome	,
作为	她	悄悄地爬	缓慢地	前进	在下面	这	穹顶	,

她缓缓地从穹顶下爬了出来，

[ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [reɪ][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [dɑ:tɪd] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

a	piercing	ray	of	sunlight	darted	down	upon	her	head	,
一个	冲孔	射线	的	阳光	飞镖	向下	之上	她	头	,

一道刺目的阳光照射在她的头上，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] - [kɪŋ]

and	in	an	instant	they	were	all	changed	into	deer	,	and	the	child	-	king
和	在	一个	立即的	他们	是	全部	已更改	进入	鹿	,	和	这	孩子	-	国王

[tu:] .

too	.
也	.

一瞬间，他们全都变成了鹿，就连小国王也不例外。

“ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒent(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd][kaɪnd] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] ?

“	They	are	gentle	now	,	and	kind	;	but	where	is	the	prince	?
“	他们	是	温和的	现在	,	和	种类	;	但	在哪里	是	这	王子	?

“他们现在温和善良；可是王子在哪里呢？”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['feəri] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] [men] ?

where	are	the	fairy	knights	and	the	fairy	men	?
在哪里	是	这	仙女	骑士	和	这	仙女	男人	?

仙子骑士和仙子们在哪里?

“ [wɒnd] !

“	Wand	!
”	魔杖	!

“魔杖!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [tɜːn] ?

why	do	you	turn	?
为什么	做	你	转动	?

你为什么转身?

” [naʊ] [waɪl] - [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri][ðə; ði] [wɒnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bend] , [ænd; ənd] - ,

”	Now	while	Mopsa	told	her	story	the	wand	continued	to	bend	,	and	Mopsa	,
”	现在	尽管	-	讲述	她	故事	这	魔杖	持续	到	弯曲	,	和	-	,

['fɒləʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

“现在，当莫普萨讲述她的故事时，魔杖继续弯曲，莫普萨也跟着讲述，

[wɒz; wəz] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['presəpɪs] ,

was	slowly	approaching	the	foot	of	a	great	precipice	,
曾是	缓慢地	接近	这	脚	的	一个	伟大的	悬崖	,

正缓缓接近一个巨大的悬崖脚下，

[wɪtʃ] [rəʊz] [ʃɪə(r)] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

which	rose	sheer	up	for	more	than	a	hundred	feet	.
哪个	玫瑰	透明	向上	为了	更多的	比	一个	百	脚	.

它垂直向上延伸超过一百英尺。

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['fɒləʊd] [lʊkt] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðɪs] : [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɒnd] [mʌst; məst]

The	crowd	that	followed	looked	dismayed	at	this	:	they	thought	the	wand	must
这	人群	那	随后	看起来	沮丧	在	这	:	他们	想法	这	魔杖	必须

[biː; bi] [rɒŋ] ;

be	wrong	;
是	错误的	;

随后跟上的人群对此感到沮丧：他们认为这根魔杖一定有问题；

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [klaɪm] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

or	even	if	it	was	right	,	they	could	not	climb	a	precipice	.
或者	甚至	如果	它	曾是	正确的	,	他们	可以	不是	爬	一个	悬崖	.

即使他们的想法是对的，他们也无法攀登悬崖。

[bʌt; bət] [stɪl] - [wɔːkt] [ɒn]['blaɪndfəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɒk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

But	still	Mopsa	walked	on	blindfold	,	and	the	wand	pointed	at	the	rock	till	it
但	仍然	-	步行	在	眼罩	,	和	这	魔杖	尖	在	这	岩石	直到	它

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

touched	it	,
感动	它	,

但莫普萨仍然蒙着眼睛走着，魔杖指向岩石，直到触碰到它为止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [huː] [ɪz] ['stɒpɪŋ] [ˌem 'iː] ?

and	she	said	,	“	Who	is	stopping	me	?
和	她	说	,	“	WHO	是	停止	我	?

她说道：“谁能阻止我？”

" [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [ʌn'taɪ]

"	They	told	her	,	and	she	called	to	some	of	her	ladies	to	untie
"	他们	讲述	她	,	和	她	称为	到	一些	的	她	女士们	到	解开

[ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .

the	handkerchief	.
这	手帕	.

"他们告诉了她，她叫来几个侍女解开手帕。"

[ðen] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] [tuː] [dʒæks] .

Then	Mopsa	looked	at	the	rock	,	and	so	did	the	two	Jacks	.
然后	-	看起来	在	这	岩石	,	和	所以	做过	这	二	杰克	.

然后莫普萨看着那块岩石，两个杰克也看着那块岩石。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

There	was	nothing	to	be	seen	but	a
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	一个

除了……之外，什么也看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['veri] ['taɪni] [həʊl] .

very	tiny	hole	.
非常	微小的	洞	.

非常小的孔。

[ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['biːz] - [nest] , [ænd; ənd][dʒæk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	boy	-	king	thought	it	led	to	a	bees	'	nest	,	and	Jack	thought	it	was
这	男生	-	国王	想法	它	引领	到	一个	蜜蜂	-	巢	,	和	杰克	想法	它	曾是

[ə; eɪ] ['kiːhəʊl] ,

a	keyhole	,
一个	锁孔	,

小国王以为那是通往蜂巢的洞，而杰克则以为那是钥匙孔。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ə; eɪ] [slaɪt] [kræk] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən]

for	he	noticed	in	the	rock	a	slight	crack	which	took	the	shape	of	an
为了	他	注意到	在	这	岩石	一个	轻微	裂缝	哪个	采取	这	形状	的	一个

[ɑːtʃt] [dɔː(r)] .

arched	door	.
拱形	门	.

因为他注意到岩石上有一条细小的裂缝，形状像一扇拱形门。

- [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] .

Mopsa	looked	earnestly	at	the	hole	.
-	看起来	切实	在	这	洞	.

莫普萨认真地看着那个洞。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kiːhəʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kiː] .

"	It	may	be	a	keyhole	,	"	she	said	,	"	but	there	is	no	key	.
"	它	可能	是	一个	锁孔	,	"	她	说	,	"	但	那里	是	不	钥匙	.

"这可能是一个钥匙孔，"她说，"但是没有钥匙。"

" [bʌt; bət] [stɪl] - [wɔːkt] [ɒn]['blaɪndfəʊld] .

"	But	still	Mopsa	walked	on	blindfold	.
"	但	仍然	-	步行	在	眼罩	.

"但莫普萨仍然蒙着眼睛行走。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['feɪljə(r)]
FAILURE
失败

失败

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [baʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [duː; də] [sək'siːd] ;
“ We are much bound to them that do succeed ;
“ 我们 是 很多 边界 到 他们 那 做 成功 ;

“我们对那些成功的人寄予厚望；

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [pə'θetɪk] [sens] , [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd]
But , in a more pathetic sense , are bound
但 , 在 一个 更多的 可怜的 感觉 , 是 边界

但从更悲哀的意义上讲，它们被束缚着。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][feɪl] .
To such as fail .
到 这样的 作为 失败 .

导致失败。

[ðeɪ] [ɔːl]['aʊə(r)] [lɒs] [ɪk'spaʊnd] ;
They all our loss expound ;
他们 全部 我们的 损失 阐述 ;

他们阐述了我们所有的损失；

[ðeɪ] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [spiːd] ,
They comfort us for work that will not speed ,
他们 舒适 我们 为了 工作 那 将要 不是 速度 ,

他们安慰我们，工作不会进展顺利。

[ænd; ənd][laɪf] — [ɪt'self][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
And life — itself a failure .
和 生活 — 本身 一个 失败 .

而生命本身——就是一种失败。

[eɪ] , [hɪz; ɪz] [diːd] ,
Ay , his deed ,
哎 , 他的 契据 ,

唉，他的所作所为，

['swiːtɪst] [ɪn]['stɔːri] , [huː] [ðə; ðɪ] [dʌsk] [prə'faʊnd]
Sweetest in story , who the dusk profound
最甜美的 在 故事 , WHO 这 黄昏 深刻的

故事中最甜蜜的，是黄昏深沉的

[ɒv; əv]['heɪdiːz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [saʊnd] ,
Of Hades flooded with entrancing sound ,
的 哈迪斯 被淹 和 迷人的 声音 ,

冥界充满了迷人的声音，

['mjuːzɪks] [əʊn] [tɪəz] , [wɒz; wəz]['feɪljə(r)] .
Music's own tears , was failure .
音乐的 自己的 眼泪 , 曾是 失败 .

音乐本身的眼泪，就是失败。

[dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [riːd]
Doth it read
确实 它 读

上面写着

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:s] ?
Therefore the worse ?
所以 这 更糟 ?

所以情况更糟?

[ɑ:] , [nəʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][deə(r)] ,
So much to dare ,
所以 很多 到 敢 ,

有太多值得冒险的事情，

[hi:; hi] [frʌnts] [ðə; ði] ['regnənt] ['dɑ:knəs] [ɒn][ɪts] [θrəʊn] . —
He fronts the regnant Darkness on its throne . —
他 前线 这 统治者 黑暗 在 它是 王座 . —

他端坐于王座之上，与统治一切的黑暗势力对峙。

[səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] ; [ɪm'petʃuəs] ['i:v(ə)n][ðeə(r)] ,
So much to do ; impetuous even there ,
所以 很多 到 做 ; 浮躁 甚至 那里 ,

要做的事情太多了；即便如此，我依然很冲动。

[hi:; hi] [pɔ:rz] [aʊt] ['lʌvz] [dɪs'kɒnsələt] [swi:t] [məʊn] —
He pours out love's disconsolate sweet moan —
他 倾倒 出去 爱的 沮丧的 甜的 呻吟 —

他倾诉出爱情中悲伤甜蜜的呻吟——

[hi:; hi] [wɪnz] ; [bʌt; bət] [fju:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [di:d] [rɪ'kɔ:l] :
He wins ; but few for that his deed recall :
他 胜利 ; 但 很少 为了 那 他的 契据 记起 :

他赢了；但很少有人记得他的事迹:

[ɪts] ['paʊə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [kɒsts] [hɪm] [ɔ:l] .
Its power is in the look which costs him all .
它是 力量 是 在 这 看 哪个 成本 他 全部 .

它的力量在于它的眼神，而这眼神也让他付出了一切。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][dʒæk] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ]
" At this moment Jack observed that a strange woman was standing among
" 在 这 片刻 杰克 观察到 那 一个 奇怪的 女士 曾是 常设 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这时，杰克注意到他们中间站着一个陌生的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] - ['beərɪŋ] ['fɛəriz] [fel] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
and that the train - bearing fairies fell back , as if they
和 那 这 火车 - 轴承 仙女 跌倒 后退 , 作为 如果 他们

而那些抬着火车的仙女们则退了回去，仿佛她们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
were afraid of her .
是 害怕的 的 她 .

他们害怕她。

[æz; əz][nəʊ][wʌn] [spəʊk] , [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ! ”

As	no	one	spoke	,	he	did	,	and	said	,	“	Good	morning	!	”
作为	不	一	辐	,	他	做过	,	和	说	,	”	好的	早晨	!	”

由于没有人说话，他便开口说道：“早上好！”

“ [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] !

“	Good	afternoon	!
”	好的	下午	!

“下午好！

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [kə'rektɪŋ] [hɪm] .

”	she	answered	correcting	him	.
”	她	回答	纠正	他	.

她纠正他，回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [blæk] ['feəri] .

“	I	am	the	black	fairy	.
”	我	是	这	黑色的	仙女	.

“我是黑仙女。”

[wɜːk] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .

Work	is	a	fine	thing	.
工作	是	一个	美好的	事物	.

工作是一件好事。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [kæn; kən] [wɜːk] . ”

Most	people	in	your	country	can	work	.	”
最多	人们	在	你的	国家	能	工作	.	”

你们国家的大多数人都有工作能力。

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Yes	,	”	said	Jack	.
”	是的	,	”	说	杰克	.

“是的，”杰克说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [speɪdz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['feəri] ['wʊmən] , “ [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

“	There	are	two	spades	,	”	continued	the	fairy	woman	,	“	one	for	you	,	and
”	那里	是	二	黑桃	,	”	持续	这	仙女	女士	,	“	一	为了	你	,	和

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʌb(ə)l] .

one	for	your	double	.
一	为了	你的	双倍的	.

“这里有两把黑桃，”仙女继续说道，“一把给你，一把给你的替身。”

” [dʒæk] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪdz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]

”	Jack	took	one	of	the	spades	—	it	was	small	,	and	was	made	of	silver
”	杰克	采取	一	的	这	黑桃	—	它	曾是	小的	,	和	曾是	制成	的	银

;

;

杰克拿起一只黑桃——它很小，是银制的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒæk] [sed] [wɪð] [skɔːn] :

but	the	other	Jack	said	with	scorn	:
但	这	其他	杰克	说	和	轻蔑	:

但另一个杰克却轻蔑地说：

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][mʌst; məst][ai][dɪg] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊn]

“	I	shall	be	a	king	when	I	am	old	enough	,	and	must	I	dig	like	a	clown
”	我	将	是	一个	国王	什么时候	我	是	老的	足够的	,	和	必须	我	挖	喜欢	一个	小丑

? ”

?	”
?	”

“等我长大成人，我将成为国王，难道我非得像个小丑一样挖土吗？”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] [blæk] ['feəri] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

“	As	you	please	,	”	said	the	black	fairy	,	and	walked	away	.
”	作为	你	请	,	”	说	这	黑色的	仙女	,	和	步行	离开	.

“如你所愿，”黑仙女说着，便走开了。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [braʊn] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ;

Then	they	all	observed	that	a	brown	woman	was	standing	there	;
然后	他们	全部	观察到	那	一个	棕色的	女士	曾是	常设	那里	;

然后他们都注意到那里站着一位棕色皮肤的女人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋz] [ɪə(r)] .

and	she	stepped	up	and	whispered	in	the	boy	-	king's	ear	.
和	她	步	向上	和	低声说道	在	这	男生	-	国王的	耳朵	.

她走上前去，在少年国王的耳边低语。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [feɪs] [bɪ'keɪm] [gʊd] ['tempəd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] ,

As	he	listened	his	sullen	face	became	good	tempered	,	and	at	last	he	said	,
作为	他	听着	他的	忧郁	脸	成为	好的	淬火	,	和	在	最后的	他	说	,

他听着听着，原本阴沉的脸色渐渐变得和蔼起来，最后说道：

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [təʊn] , “ [dʒæk] , [aɪm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

in	a	gentle	tone	,	“	Jack	,	I'm	quite	ready	to	begin	if	you	are	.	”
在	一个	温和的	语气	,	“	杰克	,	我是	相当	准备好	到	开始	如果	你	是	.	”

他语气温和地说：“杰克，如果你准备好了，我也准备好了。”

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][dɪg] ? ” [ɑːskt] [dʒæk] .

“	But	where	are	we	to	dig	?	”	asked	Jack	.
”	但	在哪里	是	我们	到	挖	?	”	问	杰克	.

“可是我们该在哪里挖呢？”杰克问道。

“ [ðeə(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] [waɪt] ['feəri] ,

“	There	,	”	said	a	white	fairy	,
”	那里	,	”	说	一个	白色的	仙女	,

“好了，”一位白仙女说道。

['stepɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊl] .

stepping	up	and	setting	her	foot	on	the	grass	just	under	the	little	hole	.
步进	向上	和	环境	她	脚	在	这	草	只是	在下面	这	小的	洞	.

她走上前，把一只脚放在小洞下面的草地上。

“ [dɪg] [daʊn] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	Dig	down	as	deep	as	you	can	.
”	挖	向下	作为	深的	作为	你	能	.

“尽可能深地挖掘。”

” [səʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] ;

”	So	Mopsa	and	the	crowd	stood	back	,	and	the	two	boys	began	to	dig	;
”	所以	-	和	这	人群	站立	后退	,	和	这	二	男孩们	开始	到	挖	;

于是莫普萨和众人退到一边，两个男孩开始挖土；

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][dɪg][səʊ][fɑːst][ɪn] ['feərilænd] .

and	greatly	they	enjoyed	it	,	for	people	can	dig	so	fast	in	Fairyland	.
和	非常	他们	享受	它	,	为了	人们	能	挖	所以	快速地	在	仙境	.

他们非常喜欢这里，因为在仙境里人们可以挖得很快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['veri] [suːn] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][səʊ] [diːp] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Very	soon	the	hole	was	so	deep	that	they	had	to	jump	into	it	,
非常	很快	这	洞	曾是	所以	深的	那	他们	有	到	跳	进入	它	,

很快，洞就变得很深，他们不得不跳进去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [ðeə(r)] [speɪdz] .

because	they	could	not	reach	the	bottom	with	their	spades	.
因为	他们	可以	不是	抵达	这	底部	和	他们的	黑桃	.

因为他们的铲子够不到水底。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dʒɒli] [ɪn'diːd] , " [sed] [dʒæk] ,

"	This	is	very	jolly	indeed	,	"	said	Jack	,
"	这	是	非常	快乐的	的确	,	"	说	杰克	,

"这真是太有趣了，"杰克说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [səʊ] [mʌtʃ] [diːpə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [baɪ]

when	they	had	dug	so	much	deeper	that	they	could	only	see	out	of	the	hole	by
什么时候	他们	有	挖	所以	很多	更深	那	他们	可以	仅有的	看	出去	的	这	洞	经过

['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

standing	on	tiptoe	.
常设	在	脚尖	.

当他们挖得越来越深，只能踮起脚尖才能看到洞口外的时候。

" [gəʊ] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] ['feəri] ; [səʊ] [ðeɪ] [dʌg] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [flæt] [stəʊn] ,

"	Go	on	,	"	said	the	white	fairy	;	so	they	dug	till	they	came	to	a	flat	stone	,
"	去	在	,	"	说	这	白色的	仙女	;	所以	他们	挖	直到	他们	来了	到	一个	平坦的	石头	,

"继续挖，"白仙女说；于是她们一直挖，直到挖到一块平坦的石头。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stæmp] .

and	then	she	said	,	"	Now	you	can	stamp	.
和	然后	她	说	,	"	现在	你	能	邮票	.

然后她说："现在你可以盖章了。"

[stæmp] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] , [ænd; ənd] [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

Stamp	on	the	stone	,	and	don't	be	afraid	.
邮票	在	这	石头	,	和	不	是	害怕的	.

用脚踩在石头上，不要害怕。

" [səʊ] [ðə; ði] [tuː] [dʒæks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stæmp] ,

"	So	the	two	Jacks	began	to	stamp	,
"	所以	这	二	杰克	开始	到	邮票	,

于是，两个杰克开始跺脚，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [hɑːf] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [raʊnd] ,

and	in	such	a	little	time	that	she	had	only	half	turned	her	head	round	,
和	在	这样的	一个	小的	时间	那	她	有	仅有的	一半	转向	她	头	圆形的	,

在如此短暂的时间里，她只转过半个头，

[ðə; ði] [flæt] [stəʊn] [geɪv] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

the	flat	stone	gave	way	,	for	there	was	a	hollow	underneath	it	,	and
这	平坦的	石头	给予	方式	,	为了	那里	曾是	一个	空洞的	下	它	,	和

[daʊn] [went] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

down	went	the	boys	,
向下	去	这	男孩们	,

那块扁平的石头突然塌陷，因为它下面有个凹陷，男孩们就掉了下去。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [dɪsə'pɪəd] .

and	utterly	disappeared	.
和	完全地	消失	.

然后彻底消失了。

[ðen] , [waɪl] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] ['saɪləntli] [lʊkt] [ɒn] ,

Then	,	while	Mopsa	and	the	crowd	silently	looked	on	,
然后	,	尽管	-	和	这	人群	默默	看起来	在	,

然后，莫普萨和众人默默地看着这一切发生。

[ðə; ði] [waɪt] ['feəri] ['laɪtli] [pʊʃt] [ðə; ði] [klɔd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [ðə; ði] [saɪd]

the	white	fairy	lightly	pushed	the	clods	of	earth	towards	the	hole	with	the	side
这	白色的	仙女	轻轻	推动	这	土块	的	地球	向	这	洞	和	这	边

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

of	her	foot	,
的	她	脚	,

白仙女用脚侧轻轻地将土块推向洞口。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [fɪld] [ɪn] ,

and	in	a	very	few	minutes	the	hole	was	filled	in	,
和	在	一个	非常	很少	分钟	这	洞	曾是	已填	在	,

短短几分钟内，洞就被填上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][səʊ] ['niːtli] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [tɜːf]

and	that	so	completely	and	so	neatly	,	that	when	she	had	spread	the	turf
和	那	所以	完全地	和	所以	整齐地	,	那	什么时候	她	有	传播	这	草皮

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

而且铺得如此彻底、如此整齐，当她把草皮铺在上面时，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

and	given	it	a	pat	with	her	foot	,	you	could	not	have	told	where	it
和	给定	它	一个	拍	和	她	脚	,	你	可以	不是	有	讲述	在哪里	它

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

她用脚轻轻拍了拍它，你根本看不出它曾经在哪里待过。

- [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['feəri]['evə(r)] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)]['feəri] ;

Mopsa	said	not	a	word	,	for	no	fairy	ever	interferes	with	a	stronger	fairy	;
-	说	不是	一个	单词	,	为了	不	仙女	曾经	干扰	和	一个	更强	仙女	;

莫普萨一句话也没说，因为没有哪个仙女会去招惹更强大的仙女；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['streɪndʒə(r)] [smaɪld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	she	looked	on	earnestly	,	and	when	the	white	stranger	smiled	she	was
但	她	看起来	在	切实	,	和	什么时候	这	白色的	陌生人	微笑	她	曾是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

但她认真地看着，当那位白人陌生人微笑时，她便感到满意了。

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['streɪndʒə(r)] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

Then	the	white	stranger	walked	away	,
然后	这	白色的	陌生人	步行	离开	,

然后，那位白人陌生人走开了。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][bæŋk]['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['splendɪd] ['siːdə(r)] -

and	Mopsa	and	the	fairies	sat	down	on	a	bank	under	some	splendid	cedar	-
和	-	和	这	仙女	卫星	向下	在	一个	银行	在下面	一些	灿烂	雪松	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

莫普萨和仙女们坐在河岸边，面前是一棵棵美丽的雪松树。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːs(ə)l] [lʊkt] ['feəɹe] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

The	beautiful	castle	looked	fairer	than	ever	in	the	afternoon
这	美丽的	城堡	看起来	更公平	比	曾经	在	这	下午

午后的城堡显得格外美丽动人。

[第190页]

['sʌnʃaɪn] ; [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wɔːtəfɔːl] ['tʌmbld] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [nɔɪz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,
sunshine ; a lovely waterfall tumbled with a tinkling noise near at hand ,
阳光 ; 一个 迷人的 瀑布 翻滚 和 一个 叮叮当当 噪音 靠近 在 手 ,

阳光明媚；附近有一条美丽的瀑布倾泻而下，发出叮叮当当的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['flaʊəz] .
and the bank was covered with beautiful wild flowers .
和 这 银行 曾是 涵盖 和 美丽的 荒野 花朵 .

河岸上开满了美丽的野花。

[ðeɪ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [spəʊk] :
They sat for a long while , and no one spoke :
他们 卫星 为了 一个 长的 尽管 , 和 不 一 辐 :

他们坐了很久，谁也没有说话：

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɪz][nɒt] [nəʊn] , [bʌt; bət] [swiːt] - ['ɒf(ə)n] [saɪd] .
what they were thinking of is not known , but sweet Mopsa often sighed .
什么 他们 是 思维 的 是 不是 已知 , 但 甜的 - 经常 叹了口气 .

他们在想什么我们不得而知，但可爱的莫普萨常常叹息。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [nɔɪz] — [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [slaɪt] [nɔɪz] ,
At last a noise — a very , very slight noise ,
在 最后的 一个 噪音 — 一个 非常 , 非常 轻微 噪音 ,

终于听到一声响动——一声非常非常轻微的响动。

[æz; əz][ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] — [wɒz; wəz] [hɜːd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɒk] ,
as of footsteps of people running — was heard inside the rock ,
作为 的 脚步声 的 人们 跑步 — 曾是 听到 里面 这 岩石 ,

仿佛有人奔跑的脚步声——从岩石内部传来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][wɒnd] .
and then a little quivering was seen in the wand .
和 然后 一个 小的 颤抖 曾是 已见 在 这 魔杖 .

然后，魔杖微微颤动了一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'kriːst] .
It quivered more and more as the sound increased .
它 颤抖 更多的 和 更多的 作为 这 声音 增加 .

随着声音越来越大，它颤抖得也越来越厉害。

[æt; ət][lɑːst] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][dɔː(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn]
At last that which had looked like a door began to shake as if some one
在 最后的 那 哪个 有 看起来 喜欢 一个 门 开始 到 摇 作为 如果 一些 一
[wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
was pushing it from within .
曾是 推动 它 从 之内 .

最后，那扇看起来像门的东西开始摇晃，仿佛有人从里面推它一样。

[ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊl] ,
Then a noise was distinctly heard as of a key turning in the hole ,
然后 一个 噪音 曾是 明显地 听到 作为 的 一个 钥匙 转弯 在 这 洞 ,

接着，清晰地听到像是钥匙在孔里转动的声音。

[ænd; ənd][aʊt] [bɜːst] [ðə; ði] [tuː] [dʒæks] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,
and out burst the two Jacks , shouting for joy ,
和 出去 爆裂 这 二 杰克 , 喊叫 为了 喜悦 ,

两个杰克突然跳了出来，欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [truːp] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [skwaɪəz] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] - [men] [keɪm] ['rʌʃɪŋ]

and	a	whole	troop	of	knights	and	squires	and	serving	-	men	came	rushing
和	一个	所有的	部队	的	骑士	和	乡绅	和	服务	-	男人	来了	匆忙

['waɪldlɪ] [fɔːθ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

wildly	forth	behind	them	.
疯狂地	前进	在后面	他们	.

一大群骑士、侍从和仆役疯狂地跟在他们身后冲了出来。

[əʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] !

Oh	,	the	joy	of	that	meeting	!
哦	,	这	喜悦	的	那	会议	!

啊，那次会面真是太令人高兴了！

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	shall	describe	it	?
WHO	将	描述	它	?

谁来描述它?

['fɛəriz] [baɪ] [d'ʌzənz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋz] [hænd] ,

Fairies	by	dozens	came	up	to	kiss	the	boy	-	king's	hand	,
仙女	经过	几十个	来了	向上	到	吻	这	男生	-	国王的	手	,

数十位仙女上前亲吻少年国王的手，

[ænd; ənd][dʒæk] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] .

and	Jack	shook	hands	with	every	one	that	could	reach	him	.
和	杰克	摇晃	双手	和	每一个	一	那	可以	抵达	他	.

杰克和所有能碰到他的人都握了手。

[ðen] - [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dʒæks] ,

Then	Mopsa	proceeded	to	the	castle	between	the	two	Jacks	,
然后	-	继续	到	这	城堡	之间	这	二	杰克	,

然后莫普萨走向了位于两个杰克之间的城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑːnt] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	king's	aunt	came	out	to	meet	them	,	and	welcomed	her
和	这	国王的	阿姨	来了	出去	到	见面	他们	,	和	欢迎	她

['hʌzbənd] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ;

husband	with	tears	of	joy	;
丈夫	和	眼泪	的	喜悦	;

国王的姑姑出来迎接他们，喜极而泣地欢迎她的丈夫；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['fɛəriz] [kʊd; kəd] [lɑːf] [ænd; ənd][kraɪ] [wen] [ðeɪ] [pliːzd] ,

for	these	fairies	could	laugh	and	cry	when	they	pleased	,
为了	这些	仙女	可以	笑	和	哭	什么时候	他们	高兴	,

因为这些仙子可以随心所欲地大笑和哭泣，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [pruːf] [ɒv; əv][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] .

and	they	naturally	considered	this	a	great	proof	of	superiority	.
和	他们	自然	经过考虑的	这	一个	伟大的	证明	的	优势	.

他们自然认为这是他们优越性的有力证明。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fiːst] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [dəʊm] .

After	this	a	splendid	feast	was	served	under	the	great	dome	.
后	这	一个	灿烂	盛宴	曾是	服务	在下面	这	伟大的	穹顶	.

随后，在大穹顶下举行了一场盛大的宴会。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feəri] [fiːst] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [siːn] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	other	fairy	feasts	that	Jack	had	seen	were	nothing	to	it	.
这	其他	仙女	盛宴	那	杰克	有	已见	是	没有什么	到	它	.

杰克之前见过的其他仙女盛宴都无法与之相比。

[ðə; ðiː] [prɪns]
The **prince**
这 王子

王子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪm] [sæt][æt; ət][wʌn] [bɔːd] , [bʌt; bət] - [sæt][æt; ət][ðə; ðiː] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðiː]
and **his** **dame** **sat** **at** **one** **board** **,** **but** **Mopsa** **sat** **at** **the** **head** **of** **the**
和 他的 贵妇人 卫星 在 一 木板 , 但 - 卫星 在 这 头 的 这
[greɪt] [ˈteɪb(ə)l] ,
great **table** **,**
伟大的 桌子 ,

他的夫人坐在其中一张桌子旁，而莫普萨则坐在大桌子的首位上。

[wɪð] [ðə; ðiː] [tuː] [dʒæks][wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
with **the** **two** **Jacks** **one** **on** **each** **side** **of** **her** **.**
和 这 二 杰克 一 在 每个 边 的 她 .

她两侧各站着一个杰克。

- [wɒz; wəz][nɒt] [ˈhæpi] , [dʒæk][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ˈɒf(ə)n] [saɪd] ;
Mopsa **was** **not** **happy** **,** **Jack** **was** **sure** **of** **that** **,** **for** **she** **often** **sighed** **;**
- 曾是 不是 快乐的 , 杰克 曾是 当然 的 那 , 为了 她 经常 叹了口气 ;

莫普萨并不开心，杰克确信这一点，因为她经常叹气；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [streɪndʒ] .
and **he** **thought** **this** **strange** **.**
和 他 想法 这 奇怪的 .

他觉得这很奇怪。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['eni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð] [ðə; ðiː] [bɔɪ] - [kɪŋ] ,
But **he** **did** **not** **ask** **her** **any** **questions** **,** **and** **he** **,** **with** **the** **boy** **-** **king** **,**
但 他 做过 不是 问 她 任何 问题 , 和 他 , 和 这 男生 - 国王 ,

但他没有问她任何问题，而是和少年国王一起，

[rɪˈleɪtɪd] [ðeə(r)] [ədˈventʃəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [haʊ] , [wen] [ðə; ðiː] [stəʊn] [geɪv] [weɪ] ,
related **their** **adventures** **to** **her** **:** **how** **,** **when** **the** **stone** **gave** **way** **,**
有关的 他们的 冒险 到 她 : 如何 , 什么时候 这 石头 给予 方式 ,

他们向她讲述了他们的冒险经历：当石头松动时，

[ðeɪ] [ˈtʌmbld] [ɪn][ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsləʊpɪŋ] [bæŋk] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ðiː]
they **tumbled** **in** **and** **rolled** **down** **a** **sloping** **bank** **till** **they** **found** **themselves** **at** **the**
他们 翻滚 在 和 滚动 向下 一个 倾斜的 银行 直到 他们 成立 他们自己 在 这
[ˈentrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [keɪv] ,
entrance **of** **a** **beautiful** **cave** **,**
入口 的 一个 美丽的 洞穴 ,

他们跌跌撞撞地滚下斜坡，最后发现自己来到了一个美丽洞穴的入口处。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ˈtɔːrtʃɪz] ,
which **was** **all** **lighted** **up** **with** **torches** **,**
哪个 曾是 全部 照明 向上 和 火炬 ,

那里到处都亮着火把，

[ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð] [stɑːz] [ænd; ənd] [ˈkrɪstlz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [ˈkʌləs] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] .
and **glittering** **with** **stars** **and** **crystals** **of** **all** **the** **colours** **in** **the** **world** **.**
和 闪闪发光 和 明星 和 晶体 的 全部 这 颜色 在 这 世界 .

闪耀着世间所有颜色的星星和水晶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [spred] [wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['splendɪd] ['lʌntʃən] [ɪn] [ðɪs] [greɪt]
There **was** **a** **table** **spread** **with** **what** **looked** **like** **a** **splendid** **luncheon** **in** **this** **great**
那里 曾是 一个 桌子 传播 和 什么 看起来 喜欢 一个 灿烂 午餐 在 这 伟大的
[keɪv] ,
cave **,**
洞穴 ,

在这个巨大的洞穴里，摆着一张桌子，上面似乎正在准备一顿丰盛的午餐。

[ænd; ənd] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][set] [raʊnd] , [bʌt; bət][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] - [kɪŋ] [felt] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]
and **chairs** **were** **set** **round** **,** **but** **Jack** **and** **the** **boy** **-** **king** **felt** **no** **inclination**
和 椅子 是 放 圆形的 , 但 杰克 和 这 男生 - 国王 毛毡 不 倾角
[tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] ,
to **eat** **anything** **,**
到 吃 任何事物 ,

椅子都摆好了，但杰克和少年国王却一点也不想吃东西。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ænts][wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] [ʌp]
though **they** **were** **hungry** **,** **for** **a** **whole** **nation** **of** **ants** **were** **creeping** **up**
尽管 他们 是 饥饿的 , 为了 一个 所有的 国家 的 蚂蚁 是 爬行 向上
[ðə; ðɪ] ['hʌni] - [pɒts] .
the **honey** **-** **pots** **.**
这 蜂蜜 - 锅 .

虽然它们很饿，但一大群蚂蚁正爬上蜜罐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sneɪlz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , [ænd; ənd] [təudz] ['piːpɪŋ] [aʊt]
There **were** **snails** **walking** **about** **over** **the** **table** **-** **cloth** **,** **and** **toads** **peeping** **out**
那里 是 蜗牛 步行 关于 超过 这 桌子 - 布 , 和 蟾蜍 偷窥 出去
[ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] .
of **some** **of** **the** **dishes** **.**
的 一些 的 这 菜肴 .

桌布上有蜗牛爬来爬去，有些盘子里还冒出蟾蜍。

[səʊ] [ðeɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][dɔː(r)][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]
So **they** **turned** **away** **,** **and** **,** **looking** **for** **some** **other** **door** **to** **lead** **them**
所以 他们 转向 离开 , 和 , 寻找 为了 一些 其他 门 到 带领 他们
['fɑːðə(r)] [ɪn] ,
farther **in** **,**
更远 在 ,

于是他们转身离开，寻找另一扇通往更深处的门。

[ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] — [səʊ] [smɔːl] [ðæt] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]
they **at** **last** **found** **a** **very** **small** **one** **—** **so** **small** **that** **only** **one** **of** **them** **could**
他们 在 最后的 成立 一个 非常 小的 一 — 所以 小的 那 仅有的 一 的 他们 可以
[pɑːs] [θruː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
pass **through** **at** **a** **time** **.**
经过 通过 在 一个 时间 .

他们最终找到了一条非常小的通道——小到一次只能有一个人通过。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tel] - [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
They **did** **not** **tell** **Mopsa** **all** **that** **had** **occurred** **on** **this** **occasion** **.**
他们 做过 不是 告诉 - 全部 那 有 发生 在 这 场合 .

他们没有把这件事的全部经过告诉莫普萨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] :
It **was** **thus** **:**
它 曾是 因此 :

事情就是这样：

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] - [kɪŋ] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn][fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ][ræŋk] . ”
The **boy** **-** **king** **said** **,** **“** **I** **shall** **go** **in** **first** **,** **of** **course** **,** **because** **of** **my** **rank** **.** **”**
这 男生 - 国王 说 , “ 我 将 去 在 第一的 , 的 课程 , 因为 的 我的 秩 . ”

小国王说：“我当然要第一个进去，因为我的身份地位特殊。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [dʒæk] , “ [ai][doʊnt][maɪnd] .
“ Very well , ” said Jack , “ I don't mind .
“ 非常 出色地 , ” 说 杰克 , “ 我 不 头脑 .

“很好，”杰克说，“我不介意。”

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juːv] [gɒn] [ɪn] [fɜːst] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
shall say to myself that you've gone in first to find the way for me ,
将 说 到 我 那 你已经 已消失 在 第一的 到 寻找 这 方式 为了 我 ,

我会告诉自己，是你先一步为我找到了出路。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [maɪ] ['dʌb(ə)l] .
because you're my double .
因为 你是 我的 双倍的 .

因为你是我的翻版。

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊə(r)] [kwiːn] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] [lɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ;
Besides , now I think of it , our Queen always goes last in a procession ;
除了 , 现在 我 思考 的 它 , 我们的 女王 总是 去 最后的 在 一个 游行 ;

此外，现在想想，我们的女王在游行队伍中总是走在最后；

[səʊ] [ɪts] [grænd][tuː; tə][gəʊ][lɑːst] .
so it's grand to go last .
所以 它是 盛大 到 去 最后的 .

所以最后出场感觉很棒。

[pɑːs] [ɪn] , [dʒæk] . ”
Pass in , Jack . ”
经过 在 , 杰克 . ”

杰克，传过来。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒæk] ; “ [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] .
“ No , ” answered the other Jack ; “ now you have said that I will not .
“ 不 , ” 回答 这 其他 杰克 ; “ 现在 你 有 说 那 我 将要 不是 .

“不，”另一个杰克回答说；“现在你却说我不会。”

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [fɜːst] .
You may go first .
你 可能 去 第一的 .

你可以先来。

” [səʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɒrəl] [ænd; ənd]['ɑːgjuː] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
” So they began to quarrel and argue about this ,
” 所以 他们 开始 到 争吵 和 争论 关于 这 ,

于是他们开始为此事争吵不休。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
and it is impossible to say how long they would have gone on if they had
和 它 是 不可能的 到 说 如何 长的 他们 会 有 已消失 在 如果 他们 有
[nɒt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ,
not begun to hear a terrible and mournful sort of moaning and groaning ,
不是 开始 到 听到 一个 糟糕的 和 悲哀 种类 的 呻吟 和 呻吟 ,

如果他们没有开始听到一种可怕的、哀伤的呻吟声，他们还能坚持多久，这是无法预料的。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ðem; ðəm] [frendz] .

which	frightened	them	both	and	instantly	made	them	friends	.
哪个	害怕	他们	两个都	和	即刻	制成	他们	朋友们	.

这让他们俩都感到害怕，但也让他们立刻成为了朋友。

[ðeɪ] [tʊk] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðərz] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd]

They	took	tight	hold	of	one	another's	hand	,	and	again	there	came	by	a	loud
他们	采取	紧的	抓住	的	一	另一个的	手	,	和	再次	那里	来了	经过	一个	大声

['saɪɪŋ] ,

sighing	,
叹息	,

他们紧紧地握住彼此的手，又传来一声长长的叹息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

and	a	noise	of	all	sorts	of	lamentation	,
和	一个	噪音	的	全部	排序	的	哀叹	,

以及各种各样的哀嚎声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)] .

and	it	seemed	to	reach	them	through	the	little	door	.
和	它	似乎	到	抵达	他们	通过	这	小的	门	.

它似乎透过那扇小门传到了他们耳中。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['veri] [glæd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] ,

Each	of	the	boys	would	now	have	been	very	glad	to	go	back	,
每个	的	这	男孩们	会	现在	有	到过	非常	高兴的	到	去	后退	,

每个男孩现在都非常乐意回去。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [laɪkt] [tu:; tə] [spi:k] .

but	neither	liked	to	speak	.
但	两者都不	喜欢	到	说话	.

但两人都不喜欢说话。

[æt; ət][lɑ:st][dʒæk] [θɔ:t] ['eniθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðəʊz]

At	last	Jack	thought	anything	would	be	less	terrible	than	listening	to	those
在	最后的	杰克	想法	任何事物	会	是	较少的	糟糕的	比	聆听	到	那些

['dɪzməl] [məʊnz] ,

dismal	moans	,
惨淡	呻吟	,

最后，杰克心想，总比听那些凄惨的呻吟声要好过些。

[səʊ][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][dʒæk] ['fɒləʊd] .

so	he	suddenly	dashed	through	the	door	,	and	the	other	Jack	followed	.
所以	他	突然	虚线	通过	这	门	,	和	这	其他	杰克	随后	.

于是他突然冲出门去，另一个杰克也跟了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

There	was	nothing	terrible	to	be	seen	.
那里	曾是	没有什么	糟糕的	到	是	已见	.

没有什么可怕的事情发生。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mensli] [lɒŋ] ['steɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

They	found	themselves	in	a	place	like	an	immensely	long	stable	;	but	it	was
他们	成立	他们自己	在	一个	地方	喜欢	一个	非常	长的	稳定的	;	但	它	曾是

['nɪəli] [dɑ:k] ,

nearly	dark	,
几乎	黑暗的	,

他们发现自己身处一个像极了极长的马厩的地方；但天色已近黄昏。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [aɪz] [gɒt] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

and	when	their	eyes	got	used	to	the	dimness	,
和	什么时候	他们的	眼睛	得到	用过的	到	这	昏暗	,

当他们的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [struːd] [wɪð] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [freʃ] [heɪ] ,

they	saw	that	it	was	strewed	with	quantities	of	fresh	hay	,
他们	锯	那	它	曾是	散落的	和	数量	的	新鲜的	干草	,

他们看到上面散落着大量的鲜干草。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [laɪk] [stɪks] [stʌk] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

from	which	curious	things	like	sticks	stuck	up	in	all	directions	.
从	哪个	好奇的	事物	喜欢	棍子	卡住	向上	在	全部	方向	.

上面长满了奇形怪状的东西，比如树枝，向四面八方伸出来。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

What	were	they	?
什么	是	他们	?

它们是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][draɪ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [triːz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] - [kɪŋ] .

“	They	are	dry	branches	of	trees	,	”	said	the	boy	-	king	.
”	他们	是	干燥	分支	的	树木	,	”	说	这	男生	-	国王	.

“它们是枯死的树枝，”少年国王说道。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪb(ə)l] - [legz] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ” [sed] [dʒæk] ;

“	They	were	table	-	legs	turned	upside	down	,	”	said	Jack	;
”	他们	是	桌子	-	腿	转向	上行	向下	,	”	说	杰克	;

“那是倒过来的桌腿，”杰克说；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [dʒæk] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] [ðə; ðɪ]['riːəl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd]

but	then	the	other	Jack	suddenly	perceived	the	real	nature	of	the	thing	,	and
但	然后	这	其他	杰克	突然	感知	这	真实的	自然	的	这	事物	,	和

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,

he	shouted	out	,
他	喊叫	出去	,

但另一个杰克突然领悟了事情的真相，他大喊道：

“ [nəʊ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æntləz] !

“	No	;	they	are	antlers	!
”	不	;	他们	是	鹿角	!

“不，它们是鹿角！”

” [ðə; ðɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ] [siːst] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæntləd]

”	The	moment	he	said	this	the	moaning	ceased	,	hundreds	of	beautiful	antlered
”	这	片刻	他	说	这	这	呻吟	停止	,	数百	的	美丽的	有角的

[hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

heads	were	lifted	up	,
头部	是	抬起	向上	,

“他话音刚落，呻吟声便停止了，数百颗美丽的鹿角头颅被抬起来。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] ['splendɪd] [hɜːd] [ɒv; əv][steg] ;

and	the	two	boys	stood	before	a	splendid	herd	of	stags	;
和	这	二	男孩们	站立	前	一个	灿烂	一群	的	雄鹿	;

两个男孩站在一群雄伟的雄鹿面前；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

but	they	had	had	hardly	time	to	be	sure	of	this	when	the	beautiful
但	他们	有	有	几乎	时间	到	是	当然	的	这	什么时候	这	美丽的

['mʌltɪtjuːd] [rəʊz][ænd; ənd][fled] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ,

multitude	rose	and	fled	away	into	the	darkness	,
民众	玫瑰	和	逃亡	离开	进入	这	黑暗	,

但他们还没来得及确定这一点，那群美丽的女子就起身逃进了黑暗中。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

leaving	the	two	boys	to	follow	as	well	as	they	could	.
离开	这	二	男孩们	到	跟随	作为	出色地	作为	他们	可以	.

留下两个男孩尽力跟上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ænd; ənd][ræn] ,

They	were	sure	they	ought	to	run	after	the	herd	,	and	they	ran	and	ran	,
他们	是	当然	他们	应该	到	跑步	后	这	一群	,	和	他们	跑	和	跑	,

他们确信自己应该追赶牛群，于是他们拼命地跑啊跑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	they	soon	lost	sight	of	it	,
但	他们	很快	丢失的	视线	的	它	,

但他们很快就把它忘了。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hɜːd] [fɑː(r)][ɒn][ɪn] [frʌnt] [wɒt] [siːmd] [æt; ət][fɜːst] [laɪk][ə; eɪ] ['pætə] [ɒv; əv] [dɪrz]

though	they	heard	far	on	in	front	what	seemed	at	first	like	a	pattering	of	deer's
尽管	他们	听到	远的	在	在	正面	什么	似乎	在	第一的	喜欢	一个	打节拍	的	鹿的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

虽然他们听到远处传来一阵像是鹿蹄的脚步声，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

but	the	sound	changed	from	time	to	time	.
但	这	声音	已更改	从	时间	到	时间	.

但声音不时会发生变化。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['hevɪə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['klætə] [siːst] ,

It	became	heavier	and	louder	,	and	then	the	clattering	ceased	,
它	成为	较重	和	更大声	,	和	然后	这	咔嗒咔嗒	停止	,

它变得越来越重，声音越来越大，然后咔哒声就停止了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] .

and	it	was	evidently	the	tramping	of	a	great	crowd	of	men	.
和	它	曾是	显然	这	徒步旅行	的	一个	伟大的	人群	的	男人	.

显然，那是一大群男人的脚步声。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hɜːd] [wɜːdz] , ['veri] [glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wɜːdz] ;

At	last	they	heard	words	,	very	glad	and	thankful	words	;
在	最后的	他们	听到	字	,	非常	高兴的	和	感恩	字	;

他们终于听到了一些话，非常高兴和感激的话；

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] , [lest] [ðə; ði] [spel] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

people	were	crying	to	one	another	to	make	haste	,	lest	the	spell	should	come
人们	是	哭泣	到	一	其他	到	制作	匆忙	,	免得	这	拼写	应该	来

[ə'pɒn][ðem; ðəm] [ə'gen] .

upon	them	again	.
之上	他们	再次	.

人们互相哭喊着催促快点，以免再次受到诅咒。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [dʒæks] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] , [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][grænd] [hɔːl] ,

Then	the	two	Jacks	,	still	running	,	came	into	a	grand	hall	,
然后	这	二	杰克	,	仍然	跑步	,	来了	进入	一个	盛大	大厅	,

然后，两个杰克一边奔跑一边进入了一个大厅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['feəri] [men] ,

which	was	quite	full	of	knights	and	all	sorts	of	fairy	men	,
哪个	曾是	相当	满的	的	骑士	和	全部	排序	的	仙女	男人	,

那里到处都是骑士和各种各样的精灵，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋz] ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [peɪl] .

and	there	was	the	boy	-	king's	uncle	,	but	he	looked	very	pale	.
和	那里	曾是	这	男生	-	国王的	叔叔	,	但	他	看起来	非常	苍白	.

还有少年国王的叔叔，但他脸色苍白。

“ [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] !

“	Unlock	the	door	!
”	开锁	这	门	!

“打开门！”

” [ðeɪ] [kraɪd] .

”	they	cried	.
”	他们	哭	.

他们哭了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [seɪf] [tɪl] [wiː; wi] [siː] ['aʊə(r)]

“	We	shall	not	be	safe	till	we	see	our
”	我们	将	不是	是	安全的	直到	我们	看	我们的

“直到我们看到我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[njuː] [kwiːn] .

new	Queen	.
新的	女王	.

新女王。

[ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [wiː; wi] [siː] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

Unlock	the	door	;	we	see	light	coming	through	the	keyhole	.
开锁	这	门	;	我们	看	光	未来	通过	这	锁孔	.

打开门；我们看到光线从钥匙孔透进来。

” [ðə; ði] [tuː] [dʒæks] [keɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][dɔː(r)] .

”	The	two	Jacks	came	on	to	the	front	,	and	felt	and	shook	the	door	.
”	这	二	杰克	来了	在	到	这	正面	,	和	毛毡	和	摇晃	这	门	.

“两个杰克走到前面，摸了摸门，摇了摇门。”

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [kiː] ['glɪtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

At	last	the	boy	-	king	saw	a	little	golden	key	glittering	on	the	floor	,
在	最后的	这	男生	-	国王	锯	一个	小的	金的	钥匙	闪闪发光	在	这	地面	,

最后，小国王看到地板上闪闪发光的一把小金钥匙。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][wʌn] ['nærəʊ] ['sʌnbiːm] [fel] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] ; [səʊ][hiː; hi]

just	where	the	one	narrow	sunbeam	fell	that	came	through	the	keyhole	;	so	he
只是	在哪里	这	一	狭窄的	阳光	跌倒	那	来了	通过	这	锁孔	;	所以	他

[snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

snatched	it	up	.
抢夺	它	向上	.

就在一束透过钥匙孔射进来的细长阳光落下的地方；于是他一把抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd][aʊt] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] .

It	fitted	,	and	out	they	all	came	,	as	you	have	been	told	.
它	适配	,	和	出去	他们	全部	来了	,	作为	你	有	到过	讲述	.

它很合身，他们全都出来了，正如你被告知的那样。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] , [ðə; ði] [nju:] [kwi:nz] [helθ] [wɒz; wəz] [drʌŋk]

When	they	had	done	relating	their	adventures	,	the	new	Queen's	health	was	drunk
什么时候	他们	有	完毕	相关	他们的	冒险	,	这	新的	女王大学	健康	曾是	醉

.

:

.

当他们讲完自己的冒险经历后，新女王的身体就完全恢复了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dræŋk] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] , [hu:] [stʊd] [ʌp] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n]

And	then	they	drank	the	health	of	the	boy	-	king	,	who	stood	up	to	return
和	然后	他们	喝	这	健康	的	这	男生	-	国王	,	WHO	站立	向上	到	返回

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

然后他们举杯祝愿少年国王身体健康，少年国王站起来表示感谢。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðeə(r)] , [hi:; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

and	,	as	is	the	fashion	there	,	he	sang	a	song	.
和	,	作为	是	这	时尚	那里	,	他	唱	一个	歌曲	.

按照当地的习俗，他唱了一首歌。

[dʒæk] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [sɒŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜ:d] ;

Jack	thought	it	the	most	ridiculous	song	he	had	ever	heard	;
杰克	想法	它	这	最多	荒谬的	歌曲	他	有	曾经	听到	;

杰克觉得这是他听过的最荒谬的歌；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [els] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] [greɪv] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [greɪv] [tu:] .

but	as	everybody	else	looked	extremely	grave	,	he	tried	to	be	grave	too	.
但	作为	大家	别的	看起来	极其	严重	,	他	尝试	到	是	严重	也	.

但因为其他人的表情都非常严肃，他也努力让自己显得严肃一些。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [kɒk] - ['rɒbɪn] [ænd; ənd] ['dʒeni] [ren] , [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fi:st] ,

It	was	about	Cock	-	Robin	and	Jenny	Wren	,	how	they	made	a	wedding	feast	,
它	曾是	关于	公鸡	-	罗宾	和	珍妮	鹪	,	如何	他们	制成	一个	婚礼	盛宴	,

故事讲述的是知更鸟和鹪鹩如何准备婚宴。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ren] [sed] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [gaʊn] ,

and	how	the	wren	said	she	should	wear	her	brown	gown	,
和	如何	这	鹪	说	她	应该	穿	她	棕色的	袍	,

鹪鹩说她应该穿上她的棕色长袍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [dɒg] [brɔ:t] [ə; eɪ] [bəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:st] . “

and	the	old	dog	brought	a	bone	to	the	feast	.	“
和	这	老的	狗	带来	一个	骨	到	这	盛宴	.	”

老狗叼来一根骨头参加宴会。

- [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] , - [hi:; hi] [sed] , - [sʌm; səm] [mi:t] [ɒn] [ə; eɪ] [bəʊn] :

'	He	had	brought	them	,	'	he	said	,	'	some	meat	on	a	bone	:
-	他	有	带来	他们	,	-	他	说	,	-	一些	肉	在	一个	骨	:

他说：“他给他们带来了一些带骨头的肉。”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['welkəm] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ə'ləʊn] . -

They	were	welcome	to	pick	it	or	leave	it	alone	.	'
他们	是	欢迎	到	挑选	它	或者	离开	它	独自的	.	-

他们可以随意挑选，也可以置之不理。

” [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [ðɪs] [sɒŋ] ; [ðeɪ] [si:md] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ]

”	The	fairies	were	very	attentive	to	this	song	;	they	seemed	,	if	one	may	judge	by
”	这	仙女	是	非常	细心	到	这	歌曲	;	他们	似乎	,	如果	一	可能	法官	经过

[ðeə(r)] [lʊks] ,

their	looks	,
他们的	看起来	,

“仙女们对这首歌非常专注；从她们的表情来看，她们似乎……”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] .

to	think	it	was	rather	a	serious	one	.
到	思考	它	曾是	相当	一个	严肃的	一	.

没想到这竟然是一件相当严重的事情。

[ðen] [ðeɪ] [dræŋk][dʒæks] [helθ] ,

Then	they	drank	Jack's	health	,
然后	他们	喝	杰克的	健康	,

然后他们举杯祝杰克健康。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː] ;

and	afterwards	looked	at	him	as	if	they	expected	him	to	sing	too	;
和	然后	看起来	在	他	作为	如果	他们	预期的	他	到	唱歌	也	;

之后，他们看着他，好像也期待他唱歌似的；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'gɪn] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli]

but	as	he	did	not	begin	,	he	presently
但	作为	他	做过	不是	开始	,	他	目前

但他并未开始，因此他目前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[hɜːd] [ðem; ðəm] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] ['ɑːskɪŋ] [ə'nʌðə(r)] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz]

heard	them	whispering	,	and	one	asking	another	,	"	Do	you	think	he	knows
听到	他们	耳语	,	和	一	问	其他	,	"	做	你	思考	他	知道

['mænəz] ?

manners	?
礼仪	?

我听到他们在窃窃私语，其中一个问另一个："你认为他懂礼貌吗？"

" [səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][traɪ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ,

"	So	he	thought	he	had	better	try	what	he	could	do	,
"	所以	他	想法	他	有	更好的	尝试	什么	他	可以	做	,

所以他觉得最好还是尽自己所能。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [nɜːs]

and	he	stood	up	and	sang	a	song	that	he	had	often	heard	his	nurse
和	他	站立	向上	和	唱	一个	歌曲	那	他	有	经常	听到	他的	护士

[sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [æt; ət] [həʊm] .

sing	in	the	nursery	at	home	.
唱歌	在	这	苗圃	在	家	.

于是他站起来，唱起了一首他在家里的育婴室里经常听到保姆唱的歌。

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [əʊ] ! [səʊ] ['ɜːli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

"	One	morning	,	oh	!	so	early	,	my	beloved	,	my	beloved	.
"	一	早晨	,	哦	!	所以	早期的	,	我的	心爱	,	我的	心爱	.

"一天清晨，哦！那么早，我的爱人，我的爱人。

[ɔːl][ðə; ði][bɜːdz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['blaɪðli] , [æz; əz] [ɪf] ['nevə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [siːs] ;

All	the	birds	were	singing	blithely	,	as	if	never	they	would	cease	;
全部	这	鸟类	是	歌唱	兴高采烈地	,	作为	如果	绝不	他们	会	停止	;

所有的鸟儿都欢快地歌唱着，仿佛永远不会停止；

- [twɒz] [ə; eɪ] [θrʌʃ] [sæŋ] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] , - [hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] , [hɪə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] !

'	Twas	a	thrush	sang	in	my	garden	,	'	Hear	the	story	,	hear	the	story	!
-	那是	一个	画眉	唱	在	我的	花园	,	-	听到	这	故事	,	听到	这	故事	!

一只画眉鸟在我花园里歌唱，"听听这个故事，听听这个故事！"

- [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːk] [sæŋ] , - [gɪv] [ˌjuː 'es]['glɔːri] !
' And the lark sang , ' Give us glory !
- 和 这 云雀 唱 , - 给 我们 荣耀 !

云雀唱道："赐给我们荣耀！"

- [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [sed] , - [gɪv] [ˌjuː 'es] [piːs] ! -
' And the dove said , ' Give us peace ! '
- 和 这 鸽子 说 , - 给 我们 和平 ! -

鸽子说："赐给我们和平！"

" [ðen] [ai] ['lɪsnd] , [əʊ] !
" Then I listened , oh !
" 然后 我 听着 , 哦 !

然后我听了，哦！

[səʊ] ['ɜːli] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,
so early , my beloved , my beloved ,
所以 早期的 , 我的 心爱 , 我的 心爱 ,

这么早，我的爱人，我的爱人

[tuː; tə] [ðæt] ['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði] [dʌv] ;
To that murmur from the woodland of the dove , my dear , the dove ;
到 那 低语 从 这 林地 的 这 鸽子 , 我的 亲爱的 , 这 鸽子 ;

亲爱的，那鸽子在林间低语；

[wen] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [keɪm] ['ɑːftə(r)] , - [gɪv] [ˌjuː 'es] [feɪm] [tuː; tə] ['swiːtn] ['djuːti] !
When the nightingale came after , ' Give us fame to sweeten duty !
什么时候 这 夜莺 来了 后 , - 给 我们 名声 到 甜味 责任 !

夜莺随后唱道："赐予我们名声，以减轻我们的责任！"

- [wen] [ðə; ði] [ren] [sæŋ] , - [gɪv] [ˌjuː 'es] ['bjuːti] !
' When the wren sang , ' Give us beauty !
- 什么时候 这 鹪 唱 , - 给 我们 美丽 !

当鹪鹩歌唱时，赐给我们美丽！

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , - [gɪv] [ˌjuː 'es] [lʌv] ! -
' She made answer , ' Give us love ! '
- 她 制成 回答 , - 给 我们 爱 ! -

她回答说："给我们爱吧！"

" [swiːt] [ɪz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ;
" Sweet is spring , and sweet the morning , my beloved , my beloved ;
" 甜的 是 春天 , 和 甜的 这 早晨 , 我的 心爱 , 我的 心爱 ;

"春天是甜美的，早晨也是甜美的，我的爱人，我的爱人；

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [dʌθ] [sprɪŋ] , [dʌθ] ['mɔːnɪŋ] , [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [jɪrz] [ɪn'kriːs] ,
Now for us doth spring , doth morning , wait upon the year's increase ,
现在 为了 我们 确实 春天 , 确实 早晨 , 等待 之上 这 年 增加 ,

现在，春天来了，清晨到来了，我们翘首期盼着一年的丰收。

[ænd; ənd][maɪ] [preə(r)] [gəʊz] [ʌp] , - [əʊ] , [gɪv] [ˌjuː 'es] , [kraʊnd] [ɪn] [juːθ] [wɪð] ['mærɪdʒ] ['glɔːri] ,
And my prayer goes up , ' Oh , give us , crowned in youth with marriage glory ,
和 我的 祷告 去 向上 , - 哦 , 给 我们 , 加冕 在 青年 和 婚姻 荣耀 ,

我的祈祷升天："哦，赐给我们青春荣华，婚姻荣耀，

[gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [laɪfs] [dɪə(r)] ['stɔːri] ,
Give for all our life's dear story ,
给 为了 全部 我们的 生活的 亲爱的 故事 ,

为了我们生命中所有美好的故事，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女莫普萨(Mopsa the Fairy)
第9/9页

[gɪv] [ˌjuː 'es] [lʌv] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [piːs] ! - ″
Give us love , and give us peace ! ' ”
给 我们 爱 , 和 给 我们 和平 ! - ″

赐予我们爱，赐予我们和平！

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɒŋ] [tuː] , ″ [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
“ A very good song too , ” said the dame , at the other end of the table ;
“ 一个 非常 好的 歌曲 也 , ″ 说 这 贵妇人 , 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 ;

“这首歌也很好听，”坐在桌子另一头的女士说道；

“ ['əʊnli][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [vɜːs] .
“ only you made a mistake in the first verse .
“ 仅有的 你 制成 一个 错误 在 这 第一的 诗 .

“只有你在第一节歌词中犯了错误。”

[wɒt] [ðə; ði] [dʌv] ['riːəli] [sed] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , - [gɪv] [ˌjuː 'es] ['piːz] .
What the dove really said was , no doubt , ' Give us peas .
什么 这 鸽子 真的 说 曾是 , 不 怀疑 , - 给 我们 豌豆 .

毫无疑问，鸽子真正说的是：“给我们豌豆。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 196]
- [页 -]

[第 196 页]

[ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['piːz] . ″
All kinds of doves and pigeons are very fond of peas . ”
全部 种类 的 鸽子 和 鸽子 是 非常 喜爱 的 豌豆 . ″

各种鸽子都非常喜欢吃豌豆。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['piːz] , [ðəʊ] , ” [sed] [dʒæk] .
“ It isn't peas , though , ” said Jack .
“ 它 不是 豌豆 , 尽管 , ″ 说 杰克 .

“但这可不是豌豆，”杰克说。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kɔːt] [hɪ'stɔːriən] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [sɒŋ] ,
However , the court historian was sent for to write down the song ,
然而 , 这 法庭 历史学家 曾是 发送 为了 到 写 向下 这 歌曲 ,

然而，宫廷史官被召来记录这首歌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪl] [pen] ,
and he came with a quill pen ,
和 他 来了 和 一个 鹅毛笔 笔 ,

他带着一支鹅毛笔来了，

[ænd; ənd] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [deɪm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
and wrote it down as the dame said it ought to be .
和 写道 它 向下 作为 这 贵妇人 说 它 应该 到 是 .

他按照那位女士所说的做了记录。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] - [sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dʒæks] ,
Now all this time Mopsa sat between the two Jacks ,
现在 全部 这 时间 - 卫星 之间 这 二 杰克 ,

这段时间里，莫普萨一直坐在两个杰克中间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] — [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	she	looked	very	mournful	—	she	hardly	said	a	word	.
和	她	看起来	非常	悲哀	—	她	几乎	说	一个	单词	.

她神情非常悲伤，几乎一言不发。

[wen] [ðə; ðɪ] [fiːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ðə; ðɪ] [mjuː'zɪʃənz] [keɪm] [ɪn] ,

When	the	feast	was	over	,	and	everything	had	vanished	,	the	musicians	came	in	,
什么时候	这	盛宴	曾是	超过	,	和	一切	有	消失了	,	这	音乐家	来了	在	,

宴席结束后，一切都收拾干净了，乐师们走了进来。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ðɪ] [waɪt] ['feəri] [stept] [ɪn] ,

for	there	was	to	be	dancing	;	but	while	they	were	striking	up	,	the	white	fairy	stepped	in	,
为了	那里	曾是	到	是	跳舞	;	但	尽管	他们	是	引人注目	向上	,	这	白色的	仙女	步	在	,

因为原本要跳舞；但当他们开始演奏时，白仙女走了进来。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][dʒæks][ɪə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	,	coming	up	,	whispered	something	in	Jack's	ear	;	but	he	could	not	hear	what	she	said	,
和	,	未来	向上	,	低声说道	某物	在	杰克的	耳朵	;	但	他	可以	不是	听到	什么	她	说	,

然后，她走上前去，在杰克耳边低语了几句；但他没听清她说了什么。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

so	she	repeated	it	more	slowly	,	and	still	he	could	neither	hear	nor	understand	it	.
所以	她	重复	它	更多的	缓慢地	,	和	仍然	他	可以	两者都不	听到	也不	理解	它	.

于是她放慢速度重复了一遍，但他仍然既听不见也听不懂。

- [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][laɪk][ðə; ðɪ] [waɪt] ['feəri] :

Mopsa	did	not	seem	to	like	the	white	fairy	:
-	做过	不是	似乎	到	喜欢	这	白色的	仙女	:

莫普萨似乎并不喜欢白仙女：

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [saɪd] ;

she	leaned	her	face	on	her	hand	and	sighed	;
她	倾斜	她	脸	在	她	手	和	叹了口气	;

她用手托着脸，叹了口气；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [ɪz] [wel] .

but	when	she	found	that	Jack	could	not	hear	the	message	,	she	said	,	“	That	is	well	.
但	什么时候	她	成立	那	杰克	可以	不是	听到	这	信息	,	她	说	,	“	那	是	出色地	.

但当她发现杰克听不到这个消息时，她说：“那也好。”

['kænɒt] [juː; jʊ][let] [θɪŋz] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] ?

Cannot	you	let	things	alone	for	this	one	day	?
不能	你	让	事物	独自的	为了	这	一	天	?

就不能放手一天吗?

” [ðə; ðɪ]['feəri] [ðen] [spəʊk] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n] ;

”	The	fairy	then	spoke	to	Mopsa	,	but	she	would	not	listen	;
”	这	仙女	然后	辐	到	-	,	但	她	会	不是	听	;

“仙女随后与莫普萨交谈，但莫普萨却不听；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

she	made	a	gesture	of	dislike	and	moved	away	.
她	制成	一个	手势	的	不喜欢	和	已搬	离开	.

她做了个不悦的手势，然后走开了。

[səʊ] [ðen] [ðɪs] [streɪndʒ] ['feəri] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ʃiː; ʃi]

So	then	this	strange	fairy	turned	and	went	out	again	,	but	on	the	doorstep	she
所以	然后	这	奇怪的	仙女	转向	和	去	出去	再次	,	但	在	这	家门口	她

[lʊkt] [raʊnd] ,

looked	round	,
看起来	圆形的	,

于是，这个奇怪的仙女转身又走了出去，但她走到门口时，却环顾四周。

[ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][dʒæk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	beckoned	to	Jack	to	come	to	her	.
和	招手	到	杰克	到	来	到	她	.

她示意杰克过来。

[səʊ][hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tuː] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

So	he	did	;	and	then	,	as	they	two	stood	together	outside	,
所以	他	做过	;	和	然后	,	作为	他们	二	站立	一起	外部	,

于是他照做了；然后，当两人并肩站在外面时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

she	made	him	understand	what	she	had	said	.
她	制成	他	理解	什么	她	有	说	.

她让他明白了她刚才说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :

It	was	this	:
它	曾是	这	:

事情是这样的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒeni] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒeni] .

“	Her	name	was	Jenny	,	her	name	was	Jenny	.
“	她	姓名	曾是	珍妮	,	她	姓名	曾是	珍妮	.

“她的名字叫珍妮，她的名字叫珍妮。”

” [wen] [dʒæk] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [felt] [səʊ] ['sɒrəʊfl] ; [hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

”	When	Jack	understood	what	she	said	he	felt	so	sorrowful	;	he	wondered	why	she
”	什么时候	杰克	理解	什么	她	说	他	毛毡	所以	悲伤	;	他	想知道	为什么	她

[hæd; həd][təʊld][hɪm] ,

had	told	him	,
有	讲述	他	,

“杰克听懂了她的话后，感到非常悲伤；他想知道她为什么要告诉他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [pleɪs] [wɪð] [kwiːn] - — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l]

and	he	longed	to	stay	in	that	great	place	with	Queen	Mopsa	—	his	own	little
和	他	渴望	到	停留	在	那	伟大的	地方	和	女王	-	—	他的	自己的	小的

-

Mopsa	,
-	,

他渴望留在那个美好的地方，和莫普萨女王在一起——他自己的小莫普萨。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [lʌvd] .

whom	he	had	carried	in	his	pocket	,	and	taken	care	of	,	and	loved	.
谁	他	有	携带	在	他的	口袋	,	和	已采取	关心	的	,	和	喜爱	.

他把它放在口袋里，照顾它，爱护它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˌaʊtˈsaɪd] ,

He	walked	up	and	down	,	up	and	down	,	outside	,
他	步行	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	外部	,

他来回踱步，来回踱步，在外面

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sweld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

and	his	heart	swelled	and	his	eyes	filled	with	tears	.
和	他的	心	肿胀	和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

他心中涌起一股暖流，眼中噙满了泪水。

[ðə; ði] [belz] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,

The	bells	had	said	he	was	to	go	home	,
这	铃铛	有	说	他	曾是	到	去	家	,

钟声告诉他该回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri][hæd; həd][təʊld][hɪm] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ] .

and	the	fairy	had	told	him	how	to	go	.
和	这	仙女	有	讲述	他	如何	到	去	.

仙女告诉他该怎么走。

- [dɪd][nɒt] [niːd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ]

Mopsa	did	not	need	him	,	she	had	so	many	people	to	take	care	of	her	now
-	做过	不是	需要	他	,	她	有	所以	许多	人们	到	拿	关心	的	她	现在

;

;

;

莫普萨不需要他，现在有很多人照顾她；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] , [səʊ][ɪgˈzæktli] [laɪk] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [mɪs] [hɪm] .

and	then	there	was	that	boy	,	so	exactly	like	himself	that	she	would	not	miss	him	.
和	然后	那里	曾是	那	男生	,	所以	确切地	喜欢	他自己	那	她	会	不是	错过	他	.

然后还有那个男孩，和她本人如此相似，以至于她不会想念他。

[əʊ] , [haʊ] ['sɒrəʊfl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] !

Oh	,	how	sorrowful	it	all	was	!
哦	,	如何	悲伤	它	全部	曾是	!

哦，这一切多么令人悲伤啊！

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['feəri]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [siːn] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['kʌntriz] ,

Had	he	really	come	up	the	fairy	river	,	and	seen	those	strange	countries	,
有	他	真的	来	向上	这	仙女	河	,	和	已见	那些	奇怪的	国家	,

他真的沿着仙女河逆流而上，亲眼目睹了那些奇异的国度吗?

[ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] - ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['deɪndʒərəs] ['maʊntənz] ,

and	run	away	with	Mopsa	over	those	dangerous	mountains	,
和	跑步	离开	和	-	超过	那些	危险的	山脉	,

然后和莫普萨一起翻越那些危险的山脉逃走，

['əʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][flai][frɒm; frəm] ,

only	to	bring	her	to	the	very	place	she	wished	to	fly	from	,
仅有的	到	带来	她	到	这	非常	地方	她	希望	到	飞	从	,

却最终把她带到了她最想逃离的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] ,

and	there	to	leave	her	,	knowing	that	she	wanted	him	no	more	,
和	那里	到	离开	她	,	会心	那	她	通缉	他	不	更多的	,

他离开她，因为他知道她不再爱他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] ?

and	that	she	was	quite	content	?
和	那	她	曾是	相当	内容	?

她对此感到非常满意?

[nəʊ] ; [dʒæk] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] .

No	;	Jack	felt	that	he	could	not	do	that	.
不	;	杰克	毛毡	那	他	可以	不是	做	那	.

不，杰克觉得他做不到。

“ [ai] [wɪl] [steɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [ˈkænɒt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	will	stay	,	”	he	said	;	“	they	cannot	make	me	leave	her	.
”	我	将要	停留	,	”	他	说	;	“	他们	不能	制作	我	离开	她	.

“我会留下来，”他说；“他们不能让我离开她。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˌʌnˈkaɪnd] .

That	would	be	too	unkind	.
那	会	是	也	不友善	.

那样做太不厚道了。

” [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈjɔːnɪŋ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

”	As	he	spoke	,	he	drew	near	to	the	great	yawning	door	,	and	looked	in	.
”	作为	他	辐	,	他	画	靠近	到	这	伟大的	打哈欠	门	,	和	看起来	在	.

“他一边说着，一边走到那扇敞开的大门前，向里张望。

[ðə; ði] [ˈfeəri] [fəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [ˈprɪti] [ˈtʃɜːpɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] ,

The	fairy	folk	were	singing	inside	;	he	could	hear	their	pretty	chirping	voices	,
这	仙女	民间	是	歌唱	里面	;	他	可以	听到	他们的	漂亮的	啁啾声	声音	,

仙子们在里面唱歌；他能听到她们悦耳的鸣叫声。

[ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfeɪsɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd]

and	see	their	beautiful	faces	,	but	he	could	not	bear	it	,	and	he	turned
和	看	他们的	美丽的	面孔	,	但	他	可以	不是	熊	它	,	和	他	转向

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

他看到了她们美丽的脸庞，但他无法忍受，于是转过身去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ðə; ði] [sʌn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [get] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] [daɪd] [wɪð] [ˈkrɪmz(ə)n] .

The	sun	began	to	get	low	,	and	all	the	west	was	dyed	with	crimson	.
这	太阳	开始	到	得到	低的	,	和	全部	这	西方	曾是	染色	和	赤红	.

太阳开始西沉，整个西方都被染成了深红色。

[dʒæk] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [nɒt] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] , [tʊk] [wʌn] [tɜːn] [mɔː(r)] .

Jack	dried	his	eyes	,	and	,	not	liking	to	go	in	,	took	one	turn	more	.
杰克	干燥	他的	眼睛	,	和	,	不是	喜欢	到	去	在	,	采取	一	转动	更多的	.

杰克擦干眼泪，不愿进去，又转了一圈。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː] .

“	I	will	go	in	,	”	he	said	;	“	there	is	nothing	to	prevent	me	.
”	我	将要	去	在	,	”	他	说	;	“	那里	是	没有什么	到	防止	我	.

“我要进去，”他说；“没有什么能阻止我。”

” [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

”	He	set	his	foot	on	the	step	of	the	door	,
”	他	放	他的	脚	在	这	步	的	这	门	,

他把一只脚放在门台阶上，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] - [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

and	while	he	hesitated	Mopsa	came	out	to	meet	him	.
和	尽管	他	犹豫了一下	-	来了	出去	到	见面	他	.

正当他犹豫不决时，莫普萨出来迎接他。

“ [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['mɔːnf(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

“	Jack	,	”	she	said	,	in	a	sweet	mournful	tone	of	voice	.
”	杰克	,	”	她	说	,	在	一个	甜的	悲哀	语气	的	嗓音	.

“杰克，”她用一种甜美而悲伤的语气说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] ['eni] ['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] ,

But	he	could	not	make	any	answer	;	he	only	looked	at	her	earnestly	,
但	他	可以	不是	制作	任何	回答	;	他	仅有的	看起来	在	她	切实	,

但他无法回答，只是专注地看着她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][fɑː(r)] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz]

because	her	lovely	eyes	were	not	looking	at	him	,	but	far	away	towards
因为	她	迷人的	眼睛	是	不是	寻找	在	他	,	但	远的	离开	向

[ðə; ðiː] [west] .

the	west	.
这	西方	.

因为她那双美丽的眼睛并没有看着他，而是望向了遥远的西方。

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	He	lives	there	,	”	she	said	,	as	if	speaking	to	herself	.
”	他	生活	那里	,	”	她	说	,	作为	如果	请讲	到	她自己	.

“他住在那里，”她自言自语道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [ðeə(r)] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['gɑːd(ə)n] .

“	He	will	play	there	again	,	in	his	father's	garden	.
”	他	将要	玩	那里	再次	,	在	他的	父亲的	花园	.

“他会再次在那里玩耍，在他父亲的花园里。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rəʊz] - [flʌʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][klaʊd] ,

”	Then	she	brought	her	eyes	down	slowly	from	the	rose	-	flush	in	the	cloud	,
”	然后	她	带来	她	眼睛	向下	缓慢地	从	这	玫瑰	-	冲洗	在	这	云	,

然后她缓缓地将目光从云朵中玫瑰色的晕染处移开，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [dʒæk] . ”

and	looked	at	him	and	said	,	“	Jack	.	”
和	看起来	在	他	和	说	,	“	杰克	.	”

他看着他，说道：“杰克。”

“ [jes] , ” [sed] [dʒæk] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

“	Yes	,	”	said	Jack	;	“	I	am	here	.
”	是的	,	”	说	杰克	;	“	我	是	这里	.

“是的，”杰克说，“我在这里。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	is	it	that	you	wish	to	say	?
什么	是	它	那	你	希望	到	说	?

你想说什么?

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [kɪs] .

”	She	answered	,	“	I	am	come	to	give	you	back	your	kiss	.
”	她	回答	,	”	我	是	来	到	给	你	后退	你的	吻	.

她回答说：“我是来还你一个吻的。”

” [səʊ][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['fɔːwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ][step] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,

”	So	she	stooped	forward	as	she	stood	on	the	step	,	and	kissed	him	,
”	所以	她	弯腰	向前	作为	她	站立	在	这	步	,	和	亲吻	他	,

于是她站在台阶上，俯身向前，吻了他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	her	tears	fell	on	his	cheek	.
和	她	眼泪	跌倒	在	他的	脸颊	.

她的眼泪落在了他的脸颊上。

“ [ˌfeəˈwel] !
“ Farewell !
” 告别 !

“告别!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ;
” she said , and she turned and went up the steps and into the great hall ;
” 她 说 , 和 她 转向 和 去 向上 这 步骤 和 进入 这 伟大的 大厅 ;

她说完，转身走上台阶，进了大厅；

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒæk] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]
and while Jack gazed at her as she entered , and would fain have
和 尽管 杰克 凝视 在 她 作为 她 进入 , 和 会 欣然 有
[ˈfɒləʊd] ,
followed ,
随后 ,

当杰克目不转睛地看着她走进来时，他很想跟上去，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [kləʊzd] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][left]
but could not stir , the great doors closed together again , and he was left
但 可以 不是 搅拌 , 这 伟大的 门 关闭 一起 再次 , 和 他 曾是 左边
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

但他动弹不得，大门再次合拢，他被留在了外面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[səʊ][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈfɔːwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [step] .
SO SHE STOOPED FORWARD AS SHE STOOD ON THE STEP .
所以 她 弯腰 向前 作为 她 站立 在 这 步 .

于是她站在台阶上，弯下腰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðen] [hiː; hi] [njuː] , [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [biːn] [təʊld] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][ˈentə(r)][ðem; ðəm] [ˈeni]
Then he knew , without having been told , that he should never enter them any
然后 他 知道 , 没有 拥有 到过 讲述 , 那 他 应该 绝不 进入 他们 任何
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

然后，即使没有人告诉他，他也知道自己永远不应该再进入那些地方了。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] — [nəʊ][mɔː(r)] [ˈfeəri][ˈmjuːzɪk]
He stood gazing at the castle ; but it was still — no more fairy music
他 站立 凝视 在 这 城堡 ; 但 它 曾是 仍然 — 不 更多的 仙女 音乐
[ˈsaʊndɪd] .
sounded .
听起来 .

他伫立凝望着城堡；但周围一片寂静——再也没有仙女的音乐响起。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʒæk] [kraɪd] !
How beautiful it looked in the evening sunshine , and how Jack cried !
如何 美丽的 它 看起来 在 这 晚上 阳光 , 和 如何 杰克 哭 !

傍晚的阳光洒在它身上，景色多么美丽啊，杰克都哭了!

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [pə'si:vd] [ðæt] [ri:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt]

Suddenly	**he**	**perceived**	**that**	**reeds**	**were**	**growing**	**up**	**between**	**him**	**and**	**the**	**great**
突然	他	感知	那	芦苇	是	生长	向上	之间	他	和	这	伟大的

[dɔ:z] : [ðə; ði] [grɑ:s] ,

doors	**:**	**the**	**grass**	**,**
门	:	这	草	,

他突然意识到自己和大门之间长出了芦苇：青草，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l] [deɪ] [grəʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steps] , [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['tɔ:lə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [lɒŋ]

which	**had**	**all**	**day**	**grown**	**about**	**the**	**steps**	**,**	**was**	**getting**	**taller**	**;**	**it**	**had**	**long**
哪个	有	全部	天	生长	关于	这	步骤	,	曾是	获得	更高	;	它	有	长的

[spɪə(r)] - [laɪk] [li:vz] ,

spear	**-**	**like**	**leaves**	**,**
矛	-	喜欢	树叶	,

它整天都在台阶上生长，越长越高；它长着长长的矛状叶子。

[ˌaɪ 'ti:] [pʊʃt] [ʌp] [lɒŋ] [paɪps] [ɒv; əv] [gri:n] [stem] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hwisl] .

it	**pushed**	**up**	**long**	**pipes**	**of**	**green**	**stem**	**,**	**and**	**they**	**whistled**	**.**
它	推动	向上	长的	管道	的	绿色的	干	,	和	他们	吹口哨	.

它向上推起长长的绿色茎秆，它们发出哨声。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] ;

They	**were**	**up**	**to**	**his**	**ankles**	**,**	**they**	**were**	**presently**	**up**	**to**	**his**	**waist**	**;**
他们	是	向上	到	他的	脚踝	,	他们	是	目前	向上	到	他的	腰部	;

水淹到他的脚踝，现在已经淹到他的腰部了；

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] .

soon	**they**	**were**	**as**	**high**	**as**	**his**	**head**	**.**
很快	他们	是	作为	高的	作为	他的	头	.

很快，它们就长到了他的头顶那么高了。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] [fɑ:stə(r)] [æz; əz] [hi:; hi]

He	**drew**	**back**	**that**	**he**	**might**	**see**	**over**	**them**	**;**	**they**	**sprang**	**up**	**faster**	**as**	**he**
他	画	后退	那	他	可能	看	超过	他们	;	他们	弹簧	向上	快点	作为	他

[rɪ'taɪəd] ,

retired	**,**
退休	,

他后退一步，想看清它们；他越退，它们反而跳得更快了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [went] [bæk] .

and	**again**	**he**	**went**	**back**	**.**
和	再次	他	去	后退	.

他又回去了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] ['ɔ:lsəʊ] [ri'si:did] ;

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**the**	**castle**	**also**	**receded**	**;**
它	似乎	到	他	那	这	城堡	还	消退	;

在他看来，城堡似乎也向后退了一步；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [greɪt] [ri:dz] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hɪm] ,

there	**was**	**a**	**long**	**reach**	**of**	**these**	**great**	**reeds**	**between**	**it**	**and**	**him**	**,**
那里	曾是	一个	长的	抵达	的	这些	伟大的	芦苇	之间	它	和	他	,

他和它之间隔着一大片茂密的芦苇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	**now**	**they**	**were**	**growing**	**behind**	**also**	**,**	**and**	**on**	**all**	**sides**	**of**	**him**	**.**
和	现在	他们	是	生长	在后面	还	,	和	在	全部	侧面	的	他	.

现在，它们也开始在他身后和四周蔓延开来。

[hi:; hi] [kept] ['mu:vɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] : [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ju:z] ,

He	**kept**	**moving**	**back**	**and**	**back**	**:**	**it**	**was**	**of**	**no**	**use**	**,**
他	保留	移动	后退	和	后退	:	它	曾是	的	不	使用	,

他不停地后退，但毫无用处。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [gruː] [jet] [mɔː(r)] [tɔːl] ,
they **sprang** **up** **and** **grew** **yet** **more** **tall** **,**
他们 弹簧 向上 和 生长 然而 更多的 高的 ,

它们冒了出来，长得更高了。

[tɪl] ['veri] ['ʃɔːtli] [ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
till **very** **shortly** **the** **last** **glimpse** **of** **the** **fairy** **castle** **was** **hidden** **from** **his**
直到 非常 不久 这 最后的 一瞥 的 这 仙女 城堡 曾是 隐 从 他的
['sɒrəʊfl] [aɪz] .
sorrowful **eyes** **.**
悲伤 眼睛 .

直到不久之后，他悲伤的目光才再也看不到那座童话城堡的身影。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['maʊntənz] [wen] [dʒæk] [lɒst] [saɪt]
The **sun** **was** **just** **touching** **the** **tops** **of** **the** **purple** **mountains** **when** **Jack** **lost** **sight**
这 太阳 曾是 只是 接触 这 最高额 的 这 紫色的 山脉 什么时候 杰克 丢失的 视线
[ɒv; əv] - [həʊm] ;
of **Mopsa's** **home** **;**
的 - 家 ;

当太阳刚刚照到紫色山峰的顶端时，杰克失去了莫普萨家的踪影；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][bed][ɒv; əv] [riːdz] [ɪn][ðə; ði]
but **he** **remembered** **how** **he** **had** **penetrated** **the** **bed** **of** **reeds** **in** **the**
但 他 记得 如何 他 有 渗透 这 床 的 芦苇 在 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

但他记得早上他是如何穿过芦苇丛的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ə'gen] .
and **he** **hoped** **to** **have** **the** **same** **good** **fortune** **again** **.**
和 他 希望 到 有 这 相同的 好的 财富 再次 .

他希望再次拥有同样的好运。

[səʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn][hiː; hi] [wɔːkt] ,
So **on** **and** **on** **he** **walked** **,**
所以 在 和 在 他 步行 ,

于是他继续往前走去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
pressing **his** **way** **among** **them** **as** **well** **as** **he** **could** **,**
紧迫 他的 方式 之中 他们 作为 出色地 作为 他 可以 ,

他竭尽所能地挤进他们中间，

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzi][skaɪ] [tɜːnd] [gəʊld] ['kʌlə(r)]
till **the** **sun** **went** **down** **behind** **the** **mountains** **,** **and** **the** **rosy** **sky** **turned** **gold** **colour**
直到 这 太阳 去 向下 在后面 这 山脉 , 和 这 红润 天空 转向 金子 颜色
,
,
,

直到太阳落山，玫瑰色的天空变成金色，

[ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɜːn] [ɪt'self] [ə'weɪ] ,
and **the** **gold** **began** **to** **burn** **itself** **away** **,**
和 这 金子 开始 到 烧伤 本身 离开 ,

黄金开始燃烧殆尽。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [riːd] - [bed] ,

and	then	all	on	a	sudden	he	came	to	the	edge	of	the	reed	-	bed	,
和	然后	全部	在	一个	突然	他	来了	到	这	边缘	的	这	芦苇	-	床	,

然后，他突然来到了芦苇丛的边缘。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

and	walked	out	upon	a	rising	ground	.
和	步行	出去	之上	一个	上升	地面	.

然后走到一处地势较高的地方。

[dʒæk] [ræn] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

Jack	ran	up	it	,	looking	for	the	castle	.
杰克	跑	向上	它	,	寻找	为了	这	城堡	.

杰克沿着山坡跑上去，寻找城堡。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['haɪə(r)] [hɪl] ;

He	could	not	see	it	,	so	he	climbed	a	far	higher	hill	;
他	可以	不是	看	它	,	所以	他	攀登	一个	远的	更高	爬坡道	;

他看不见，于是爬上了一座更高的山丘；

[stɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

still	he	could	not	see	it	.
仍然	他	可以	不是	看	它	.

但他还是看不见。

[æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [ə'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] ['maʊntən] ,

At	last	,	after	a	toilsome	ascent	to	the	very	top	of	the	green	mountain	,
在	最后的	,	后	一个	辛苦	上升	到	这	非常	顶部	的	这	绿色的	山	,

最终，经过艰苦卓绝的攀登，终于到达了这座青山之巅。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['laɪɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] , [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] ,

he	saw	the	castle	lying	so	far	,	so	very	far	off	,
他	锯	这	城堡	说谎	所以	远的	,	所以	非常	远的	离开	,

他看到城堡那么远，那么非常远。

[ðæt] [ɪts] [piːks] [ænd; ənd] [ɪts] ['bætlmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

that	its	peaks	and	its	battlements	were	on	the	edge	of	the	horizon	,
那	它是	高峰	和	它是	城垛	是	在	这	边缘	的	这	地平线	,

它的山峰和城垛就在地平线的边缘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪst] [rəʊz] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] ['aʊtlaɪnz]

and	the	evening	mist	rose	while	he	was	gazing	,	so	that	all	its	outlines
和	这	晚上	薄雾	玫瑰	尽管	他	曾是	凝视	,	所以	那	全部	它是	概述

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,

were	lost	,
是	丢失的	,

他凝视着远方，傍晚的薄雾升腾起来，遮蔽了它所有的轮廓。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	very	soon	they	seemed	to	mingle	with	the	shapes	of	the	hill	and	the
和	非常	很快	他们	似乎	到	交融	和	这	形状	的	这	爬坡道	和	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

很快，它们似乎就与山丘和森林的形状融为一体了。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌtəli] ['vænɪʃd] [ə'weɪ] .

till	they	had	utterly	vanished	away	.
直到	他们	有	完全地	消失了	离开	.

直到他们彻底消失。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [grɑːs] .

Then	he	threw	himself	down	on	the	short	grass	.
然后	他	扔	他自己	向下	在	这	短的	草	.

然后他纵身跃下，倒在了短草地上。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['feəri] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , “ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒeni] ;

The	words	of	the	white	fairy	sounded	in	his	ears	,	“	Her	name	was	Jenny	;
这	字	的	这	白色的	仙女	听起来	在	他的	耳朵	,	“	她	姓名	曾是	珍妮	;

白仙女的话语在他耳边响起：“她的名字叫珍妮；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

”	and	he	burst	into	tears	again	,	and	decided	to	go	home	.
”	和	他	爆裂	进入	眼泪	再次	,	和	决定	到	去	家	.

于是他又嚎啕大哭起来，决定回家。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['rəʊzi][skaɪ] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [kɔːld] , “ ['dʒeni] !

He	looked	up	into	the	rosy	sky	,	and	held	out	his	arms	,	and	called	,	“	Jenny	!
他	看起来	向上	进入	这	红润	天空	,	和	握住	出去	他的	武器	,	和	称为	,	“	珍妮	!

他抬头望着粉红色的天空，张开双臂，喊道：“珍妮！”

[əʊ]

O
哦

哦

['dʒeni] ! [kʌm] .

Jenny	!	come	.
珍妮	!	来	.

珍妮！过来。

” [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [mɑːk] [ˌəʊvə'hed] , [ə; eɪ] [smɔːl] [spek] ,

”	In	a	minute	or	two	he	saw	a	little	black	mark	overhead	,	a	small	speck	,
”	在	一个	分钟	或者	二	他	锯	一个	小的	黑色的	标记	开销	,	一个	小的	斑点	,

“过了一两分钟，他看到头顶上方有一个小黑点，一个小斑点，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] [stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['hedlɒŋ]

and	it	grew	larger	,	and	larger	,	and	larger	still	,	as	it	fell	headlong
和	它	生长	更大的	,	和	更大的	,	和	更大的	仍然	,	作为	它	跌倒	一头扎

[daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] .

down	like	a	stone	.
向下	喜欢	一个	石头	.

它越变越大，越变越大，然后像石头一样一头栽了下去。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [laɪt] ,

In	another	instant	he	saw	a	red	light	and	a	green	light	,
在	其他	立即的	他	锯	一个	红色的	光	和	一个	绿色的	光	,

就在下一刻，他看到一盏红灯和一盏绿灯。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪnoʊɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːrdz] [greɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laɪt]

then	he	heard	the	winnowing	noise	of	the	bird's	great	wings	,	and	she	alighted
然后	他	听到	这	扬场	噪音	的	这	鸟类	伟大的	翅膀	,	和	她	下车

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

然后他听到了鸟儿振翅飞舞的沙沙声，那鸟儿落在了他的脚边。

[ænd; ənd] [sed] , “ [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	said	,	“	Here	I	am	.
和	说	,	“	这里	我	是	.

然后说：“我在这里。”

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 203]
〞 [页 -]

“[第 203 页]

“ [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , 〞 [sed] [dʒæk] ,
“ I wish to go home , 〞 said Jack ,
〞 我 希望 到 去 家 , 〞 说 杰克 ,

“我想回家，”杰克说。

['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
hanging down his head and speaking in a low voice ,
绞刑 向下 他的 头 和 请讲 在 一个 低的 嗓音 ,

他低着头，低声说道：

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] .
for his heart was heavy because of his failure .
为了 他的 心 曾是 重的 因为 的 他的 失败 .

因为他的失败让他心情沉重。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , 〞 ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][bɜːd] .
“ That is well , 〞 answered the bird .
〞 那 是 出色地 , 〞 回答 这 鸟 .

“那很好，”鸟儿回答道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [dʒæk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'mʌŋ]
She took Jack on her back , and in three minutes they were floating among
她 采取 杰克 在 她 后退 , 和 在 三 分钟 他们 是 漂浮的 之中
[ðə; ði] [klaʊdz] .
the clouds .
这 云 .

她背起杰克，三分钟后，他们就漂浮在云端。

[æz; əz][dʒæks] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp][frɒm; frəm] ['feərilænd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'səʊl] .
As Jack's feet were lifted up from Fairyland he felt a little consoled .
作为 杰克的 脚 是 抬起 向上 从 仙境 他 毛毡 一个 小的 安慰 .

当杰克的双脚离开仙境时，他感到了一丝安慰。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [ə; eɪ] [gʊd]
He began to have a curious feeling , as if this had all happened a good
他 开始 到 有 一个 好奇的 感觉 , 作为 如果 这 有 全部 发生 一个 好的
[waɪl] [ə'gəʊ] ,
while ago ,
尽管 前 ,

他开始有一种奇怪的感觉，仿佛这一切都发生在很久以前一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːf][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['feɪdɪd]['ɪntuː]['wʌndə(r)] ,
and then half the sorrow he had felt faded into wonder ,
和 然后 一半 这 悲哀 他 有 毛毡 褪色 进入 想知道 ,

然后，他心中一半的悲伤消散了，取而代之的是惊奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [gruː] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [pɑːst] [sʌm; səm] [greɪt]
and the feeling still grew upon him that these things had passed some great
和 这 感觉 仍然 生长 之上 他 那 这些 事物 有 通过了 一些 伟大的
[waɪl] [sɪns] ,
while since ,
尽管 自从 ,

他越来越觉得这些事情已经过去很久了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
so that he repeated to himself , “ It was a long time ago .
所以 那 他 重复 到 他自己 , 〞 它 曾是 一个 长的 时间 前 .

于是他反复对自己说：“那是很久以前的事了。”

" [ðen] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [driːm] [æt; ət][ɔːl] ,
" **Then** **he** **fell** **asleep** **,** **and** **did** **not** **dream** **at** **all** **,**
" 然后 他 跌倒 睡着了 , 和 做过 不是 梦 在 全部 ,

"然后他就睡着了，没有做任何梦。"

[nɔː(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [tɪl] [ðə; ði][bɜːd] [wəʊk] [hɪm] .
nor **know** **anything** **more** **till** **the** **bird** **woke** **him** **.**
也不 知道 任何事物 更多的 直到 这 鸟 觉醒 他 .

直到鸟儿将他唤醒，他才知道更多。

" [weɪk] [ʌp] [naʊ] , [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] . "
" **Wake** **up** **now** **,** **Jack** **,** " **she** **said** **;** " **we** **are** **at** **home** **.** "
" 唤醒 向上 现在 , 杰克 , " 她 说 ; " 我们 是 在 家 . "

"杰克，快醒醒，"她说，"我们已经到家了。"

" [səʊ] [suːn] ! " [sed] [dʒæk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **So** **soon** **!** " **said** **Jack** **,** **rubbing** **his** **eyes** **.**
" 所以 很快 ! " 说 杰克 , 擦 他的 眼睛 .

"这么快！"杰克揉着眼睛说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɔːnɪŋ] . "
" **But** **it** **is** **evening** **;** **I** **thought** **it** **would** **be** **morning** **.** "
" 但 它 是 晚上 ; 我 想法 它 会 是 早晨 . "

"可是现在已经是晚上了；我还以为是早上呢。"

" ['feəri] [taɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sɪks] ['aʊəz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][bɜːd] .
" **Fairy** **time** **is** **always** **six** **hours** **in** **advance** **of** **your** **time** **,** " **said** **the** **bird** **.**
" 仙女 时间 是 总是 六 小时 在 进步 的 你的 时间 , " 说 这 鸟 .

"仙女的时间总是比你们的时间早六个小时，"鸟儿说道。

" [aɪ] [siː] [gləʊ] - [wərmz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] .
" **I** **see** **glow** **-** **worms** **down** **in** **the** **hedge** **,** **and** **the** **moon** **is** **just** **rising** **.**
" 我 看 辉光 - 蠕虫 向下 在 这 对冲 , 和 这 月亮 是 只是 上升 .

"我看到树篱里有萤火虫，月亮也刚刚升起。"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [dʒæk] [deəd] [nɒt] [lʊk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
" **They** **were** **falling** **so** **fast** **that** **Jack** **dared** **not** **look** **;** **but** **he** **saw** **the** **church** **,**
" 他们 是 坠落 所以 快速地 那 杰克 敢于 不是 看 ; 但 他 锯 这 教会 ,

"他们坠落的速度太快了，杰克不敢看；但他看到了教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [ʌp]
and **the** **wood** **,** **and** **his** **father's** **house** **,** **which** **seemed** **to** **be** **starting** **up**
和 这 木头 , 和 他的 父亲的 房子 , 哪个 似乎 到 是 开始 向上
[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
to **meet** **him** **.**
到 见面 他 .

还有树林，还有他父亲的房子，仿佛正要迎接他。

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)][ðə; ði][bɜːd] [əˈlaɪt] ,
In **two** **seconds** **more** **the** **bird** **alighted** **,**
在 二 秒 更多的 这 鸟 下车 ,

两秒钟后，鸟儿落了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [grɑːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **he** **stepped** **down** **from** **her** **back** **into** **the** **deep** **grass** **of** **his**
和 他 步 向下 从 她 后退 进入 这 深的 草 的 他的
['fɑː.ðərz] ['medəʊ] .
father's **meadow** **.**
父亲的 草地 .

他从她背上走下来，踏进了父亲草地上的茂密草丛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

“ [gʊd] - [baɪ] !
“ Good - bye !
” 好的 - 再见 !

“再见!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] ;
” she said ; “ make haste and run in , for the dews are falling ;
” 她 说 ; “ 制作 匆忙 和 跑步 在 , 为了 这 露水 是 坠落 ;

她说：“快快进去，因为露水正在落下；

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['kwestʃən] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ,
” and before he could ask her one question , or even thank her ,
” 和 前 他 可以 问 她 一 问题 , 或者 甚至 感谢 她 ,

还没等他问她一个问题，甚至还没来得及感谢她，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [swiːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , [biːt] [hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɪŋz] , [ænd; ənd]
she made a wide sweep over the grass , beat her magnificent wings , and
她 制成 一个 宽的 扫 超过 这 草 , 打 她 壮丽 翅膀 , 和
[sɔːrd] [ə'weɪ] .
soared away .
飙升 离开 .

她掠过草地，拍打着她那华丽的翅膀，翱翔而去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd][dʒæk] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ;
It was all very extraordinary , and Jack felt shy and ashamed ;
它 曾是 全部 非常 非凡的 , 和 杰克 毛毡 害羞的 和 羞愧 ;

这一切都太不寻常了，杰克感到羞愧难当；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] ,
but he knew he must go home ,
但 他 知道 他 必须 去 家 ,

但他知道自己必须回家。

[səʊ][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði]
so he opened the little gate that led into the garden , and stole through the
所以 他 打开 这 小的 门 那 引领 进入 这 花园 , 和 偷窃 通过 这
['ʃrʌbəri] ,
shrubbery ,
灌木 ,

于是他打开通往花园的小门，蹑手蹑脚地穿过灌木丛。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] .
hoping that his footsteps would not be heard .
希望 那 他的 脚步声 会 不是 是 听到 .

希望他的脚步声不会被人听到。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [weə(r)] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] [wɜː(r); wə(r)] ,
Then he came out on the lawn , where the flower - beds were ,
然后 他 来了 出去 在 这 草地 , 在哪里 这 花 - 床 是 ,

然后他走到草坪上，那里有花坛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,
and he observed that the drawing - room window was open ,
和 他 观察到 那 这 绘画 - 房间 窗户 曾是 打开 ,

他注意到客厅的窗户开着。

[səʊ][hiː; hi] [keɪm] ['sɒftli] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piːp] [ɪn] .

so	he	came	softly	towards	it	and	peeped	in	.
所以	他	来了	轻轻	向	它	和	偷窥	在	.

于是他轻轻地走近，往里窥视。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

His	father	and	mother	were	sitting	there	.
他的	父亲	和	母亲	是	坐着	那里	.

他的父母当时就坐在那里。

[dʒæk][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Jack	was	delighted	to	see	them	,	but	he	did	not	say	a	word	,
杰克	曾是	高兴极了	到	看	他们	,	但	他	做过	不是	说	一个	单词	,

杰克见到他们很高兴，但他一句话也没说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [steɪd] [ə'weɪ]

and	he	wondered	whether	they	would	be	surprised	at	his	having	stayed	away
和	他	想知道	无论	他们	会	是	惊讶	在	他的	拥有	入住	离开

[səʊ] [lɒŋ] .

so	long	.
所以	长的	.

他想知道，如果他们知道他这么久没出现了，会不会感到惊讶。

[ðə; ði][bɜːd][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] .

The	bird	had	said	that	they	would	not	.
这	鸟	有	说	那	他们	会	不是	.

那只鸟曾说过他们不会。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .

He	drew	a	little	nearer	.
他	画	一个	小的	更近	.

他又靠近了一些。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɒz; wəz]

His	mother	sat	with	her	back	to	the	open	window	,	but	a	candle	was
他的	母亲	卫星	和	她	后退	到	这	打开	窗户	,	但	一个	蜡烛	曾是

['bɜːnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

他的母亲背对着敞开的窗户坐着，但窗外却燃着一根蜡烛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

and	she	was	reading	aloud	.
和	她	曾是	阅读	大声	.

她正在朗读。

[dʒæk] ['lɪsnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] ,

Jack	listened	as	she	read	,
杰克	听着	作为	她	读	,

杰克听着她朗读。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

and	knew	that	this	was	not	in	the	least	like	anything	that	he	had	seen	in
和	知道	那	这	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	任何事物	那	他	有	已见	在

['feərilænd] ,

Fairyland	,
仙境	,

他知道，这和他以前在仙境里见过的任何东西都截然不同。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fə'get]

nor	the	reading	like	anything	that	he	had	heard	,	and	he	began	to	forget
也不	这	阅读	喜欢	任何事物	那	他	有	听到	,	和	他	开始	到	忘记

[ðə; ði] [bɔɪ] - [kɪŋ] ,

the	boy	-	king	,
这	男生	-	国王	,

他读到的内容与他以往听过的任何东西都截然不同，他开始忘记那个少年国王。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['wʊmən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

and	the	apple	-	woman	,	and	even	his	little	Mopsa	,	more	and	more	.
和	这	苹果	-	女士	,	和	甚至	他的	小的	-	,	更多的	和	更多的	.

还有卖苹果的女人，甚至他的小莫普萨，也越来越喜欢她。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

At	last	his	father	noticed	him	.
在	最后的	他的	父亲	注意到	他	.

他父亲终于注意到他了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] ,

He	did	not	look	at	all	surprised	,
他	做过	不是	看	在	全部	惊讶	,

他看起来一点也不惊讶。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

but	just	beckoned	to	him	with	his	finger	to	come	in	.
但	只是	招手	到	他	和	他的	手指	到	来	在	.

只是用手指勾了勾，示意他进来。

[səʊ][dʒæk][dɪd] , [ænd; ənd]

So	Jack	did	,	and
所以	杰克	做过	,	和

于是杰克照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[gɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [niː] , [weə(r)] [hiː; hi] [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

got	upon	his	father's	knee	,	where	he	curled	himself	up	comfortably	,
得到	之上	他的	父亲的	膝盖	,	在哪里	他	卷曲	他自己	向上	舒适地	,

他坐在父亲的膝盖上，舒服地蜷缩着身子。

[leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['weɪskəʊt] ,

laid	his	head	on	his	father's	waistcoat	,
铺设	他的	头	在	他的	父亲的	马甲	,

他把头枕在父亲的背心上，

[ænd; ənd] [wʌndəd] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn]

and	wondered	what	he	would	think	if	he	should	be	told	about	the	fairies	in
和	想知道	什么	他	会	思考	如果	他	应该	是	讲述	关于	这	仙女	在

['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .

somebody	else's	waistcoat	pocket	.
某人	其他人的	马甲	口袋	.

他心想，如果有人告诉他别人的背心口袋里有仙女，他会怎么想呢?

[hiː; hi] [θɔːt] , [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ;

He	thought	,	besides	,	what	a	great	thing	a	man	was	;
他	想法	,	除了	,	什么	一个	伟大的	事物	一个	男人	曾是	;

此外，他还想到，人是多么伟大的事物啊;

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] [lɑːdʒ] [ɪn] ['feərilænd] , [nɔː(r)][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] ; [səʊ] , [ɒn][ðə; ði]

he	had	never	seen	anything	so	large	in	Fairyland	,	nor	so	important	;	so	,	on	the
他	有	绝不	已见	任何事物	所以	大的	在	仙境	,	也不	所以	重要的	;	所以	,	在	这

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

他在仙境中从未见过如此巨大、如此重要的东西；所以，总的来说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [felt] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] .

he	was	glad	he	had	come	back	,	and	felt	very	comfortable	.
他	曾是	高兴的	他	有	来	后退	,	和	毛毡	非常	舒服的	.

他很高兴自己回来了，感觉很舒服。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːf] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Then	his	mother	,	turning	over	the	leaf	,	lifted	up	her	eyes	and	looked	at
然后	他的	母亲	,	转弯	超过	这	叶子	,	抬起	向上	她	眼睛	和	看起来	在

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

然后，他的母亲翻过那片叶子，抬起头看着杰克。

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [sə'praɪzd] ,

but	not	as	if	she	was	in	the	least	surprised	,
但	不是	作为	如果	她	曾是	在	这	至少	惊讶	,

但她似乎丝毫没有感到惊讶。

[ɔː(r)][mɔː(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [liːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

or	more	glad	to	see	him	than	usual	;	but	she	smoothed	the	leaf	with	her
或者	更多的	高兴的	到	看	他	比	通常	;	但	她	平滑	这	叶子	和	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

或许比平时更高兴见到他；但她用手抚平了树叶。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃepəd] ['leɪdi] :

and	began	again	to	read	,	and	this	time	it	was	about	the	Shepherd	Lady	:
和	开始	再次	到	读	,	和	这	时间	它	曾是	关于	这	牧羊人	女士	:

—

—

—

于是他又开始读了起来，这次读的是牧羊女的故事：——

[aɪ]

I
我

我

[huː] [paɪps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] [griːn] [hɪl] ,

Who	pipes	upon	the	long	green	hill	,
WHO	管道	之上	这	长的	绿色的	爬坡道	,

谁在绵延的青山上吹奏笛声?

[weə(r)] ['medəʊ] [grɑːs] [ɪz] [diːp] ?

Where	meadow	grass	is	deep	?
在哪里	草地	草	是	深的	?

草皮茂盛的地方在哪里?

[ðə; ði] [waɪt] [læm] [bliːt] [bʌt; bət] ['fɒloʊəθ] [ɒn] —

The	white	lamb	bleats	but	followeth	on	—
这	白色的	羊肉	咩咩叫	但	跟随	在	—

白羊羔咩咩叫着，却依然跟在后面——

['fɒləʊ] [ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [ʃiːp] .
Follow the clean white sheep .
跟随 这 干净的 白色的 羊 .

跟着干净的白羊走。

[ðə; ði][dɪə(r)] [waɪt] ['leɪdi][ɪn] [jɒn] [haɪ] ['taʊə(r)] ,
The dear white lady in yon high tower ,
这 亲爱的 白色的 女士 在 远 高的 塔 ,

那座高塔里亲爱的白衣女士，

[ʃiː; ʃi] [hɑːrkənɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
She hearkeneth in her sleep .
她 倾听 在 她 睡觉 .

她在睡梦中聆听。

[ɔːl][ɪn] [lɒŋ] [grɑːs][ðə; ði]['paɪpə(r)][stændz] ,
All in long grass the piper stands ,
全部 在 长的 草 这 派珀 站立 ,

长草丛中，吹笛人伫立。

['gʊdli] [ænd; ənd] [greɪv] [ɪz][hiː; hi] ;
Goodly and grave is he ;
很好 和 严重 是 他 ;

他为人善良庄重；

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['taʊə(r)] , [æt; ət] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Outside the tower , at dawn of day ,
外部 这 塔 , 在 黎明 的 天 ,

塔外，黎明破晓之时，

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [rɪŋ] [friː] .
The notes of his pipe ring free .
这 笔记 的 他的 管道 戒指 自由的 .

他的烟斗吹奏出自由的音符。

[ə; eɪ] [θɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dʌθ] [riːtʃ] [tuː; tə] [hɜːz] :
A thought from his heart doth reach to hers :
一个 想法 从 他的 心 确实 抵达 到 她的 :

他心中的思绪传到了她的耳中：

“ [kʌm] [daʊn] , [əʊ]['leɪdi] ! [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Come down , O lady ! to me .
“ 来 向下 , 哦 女士 ! 到 我 .

“女士，请下来到我身边来。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 206]
” [页 -]

“[第 206 页]

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [dɔnz] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] :
She lifts her head , she dons her gown :
她 电梯 她 头 , 她 唐斯 她 袍 :

她抬起头，穿上礼服：

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz][feə(r)] ;
the lady is fair ;
这 女士 是 公平的 ;

这位女士容貌秀丽；

[ʃiː; ʃi] [taɪz] [ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

She	ties	the	girdle	on	her	waist	,
她	领带	这	腰带	在	她	腰部	,

她把腰带系在腰间，

[ænd; ənd] [baɪndz] [hɜː(r); hə(r)] ['flæksn] [heə(r)] ,

And	binds	her	flaxen	hair	,
和	结合	她	亚麻色	头发	,

她将自己亚麻色的头发束了起来。

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [stɛlɪθ] , [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

And	down	she	stealeth	,	down	and	down	,
和	向下	她	隐形	,	向下	和	向下	,

她悄悄地向下，向下，再向下，

[daʊn] [ðə; ði] ['tʌrət] [steə(r)] .

Down	the	turret	stair	.
向下	这	炮塔	楼梯	.

沿着炮塔楼梯下去。

[bɪ'həʊld] [hɪm] !

Behold	him	!
看哪	他	!

看哪，就是他！

[wɪð] [ðə; ði] [flɒk] [hiː; hi] [wʌn]

With	the	flock	he	wons
和	这	群	他	获胜

他凭借羊群赢得了胜利

[ə'lɒŋ] [jɒn] ['grɑːsi] [liː] .

Along	yon	grassy	lea	.
沿着	远	草丛	叶	.

沿着那片草地。

“ [maɪ] ['ʃepəd] [lɔːd] , [maɪ] ['ʃepəd] [lʌv] ,

“	My	shepherd	lord	,	my	shepherd	love	,
“	我的	牧羊人	主	,	我的	牧羊人	爱	,

“我的牧者主，我的牧者爱，

[wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] , [ðen] , [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	wilt	thou	,	then	,	with	me	?
什么	枯萎	你	,	然后	,	和	我	?

那么，你究竟想对我做什么?

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [brest] ,

My	heart	is	gone	out	of	my	breast	,
我的	心	是	已消失	出去	的	我的	胸部	,

我的心仿佛离开了胸膛。

[ænd; ənd] ['fɒloʊəθ] [ɒn] [tuː; tə] [ðiː] .

And	followeth	on	to	thee	.
和	跟随	在	到	你	.

然后跟随你。

” [ˌaɪ 'aɪ]

”	II
”	二

“II

“ [ðə; ði] [waɪt] [læmz] [fiːd] [ɪn] ['tendə(r)] [grɑːs] :

“	The	white	lambs	feed	in	tender	grass	:
“	这	白色的	羔羊	喂养	在	投标	草	:

“白羊羔在嫩草上吃草:

[wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðiː] [tuː; tə][baɪd] ,

With	them	and	thee	to	bide	,
和	他们	和	你	到	比德	,

与你们同在，

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [seθ] [æt; ət] [nuːn] ;

How	good	it	were	,	”	she	saith	at	noon	;
如何	好的	它	是	,	”	她	赛斯说	在	中午	;

“真是太好了，”她在中午说道；

“ [ˌɔːlˈbiːɪt][ðə; ði] [miːdz] [ɑː(r); ə(r)][waɪd] .

“	Albeit	the	meads	are	wide	.
“	尽管	这	蜂蜜酒	是	宽的	.

“尽管草地很宽阔。

[əʊ] ! [wel] [ɪz][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [seθ] [wen] [deɪ]

Oh	!	well	is	me	,	”	she	saith	when	day
哦	!	出色地	是	我	,	”	她	赛斯说	什么时候	天

哦！嗯，是我，”她白天说道。

[drɔːz] [ɒn][tuː; tə] [ˈiːvntaɪd] .

Draws	on	to	eventide	.
平局	在	到	黄昏	.

借用到黄昏时分。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[hɑːk] !

hark	!
听着	!

听！

[ðə; ði] [ˈʃɛpərdz] [vɔɪs] .

the	shepherd's	voice	.
这	牧羊人的	嗓音	.

牧羊人的声音。

[əʊ] , [swiːt] !

Oh	,	sweet	!
哦	,	甜的	!

哦，太好了！

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [drɒp] [daʊn] [laɪk] [reɪn] .

Her	tears	drop	down	like	rain	.
她	眼泪	降低	向下	喜欢	雨	.

她的眼泪像雨点般落下。

“ [teɪk] [naʊ] [ðɪs] [krʊk] , [maɪ] [ˈtʃəʊzn] , [maɪ] [fɪə] ,

“	Take	now	this	crook	,	my	chosen	,	my	fere	,
“	拿	现在	这	骗子	,	我的	选定	,	我的	费雷	,

“现在带走这根拐杖，我选中的人，我的爱人，

[ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] [flɒk] [fʊl] [feɪn] :

And	tend	the	flock	full	fain	:
和	趋向	这	群	满的	欣然	:

尽心照料羊群：

[fiːd] [ðem; ðəm] , [əʊ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [luːz] [nɒt] [wʌn] ,

Feed	them	,	O	lady	,	and	lose	not	one	,
喂养	他们	,	哦	女士	,	和	失去	不是	一	,

夫人，请喂养它们，不要让它们一个也失去。

[tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] .
Till I shall come again .
直到 我 将 来 再次 .

直到我再次到来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

“[第 207 页]

[raɪt] [sɒft] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] : " [maɪ] [wɪl] [ɪz] [ðaɪn] ,
Right soft her speech : " My will is thine ,
正确的 柔软的 她 演讲 : " 我的 将要 是 你的 ,

她轻声说道：“我的意志就是你的意志，

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'wɔːd] [ðaɪ] [greɪs] !
And my reward thy grace !
和 我的 报酬 你的 优雅 !

而我的奖赏，乃是你的恩典!

" [gɒn] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,
" Gone are his footsteps over the hill ,
" 已消失 是 他的 脚步声 超过 这 爬坡道 ,

“他翻过山丘的脚步声已经消失了。”

[wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['gʊdli] [feɪs] ;
Withdrawn his goodly face ;
撤回 他的 很好 脸 ;

他收回了他那张俊美的脸;

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [dʌsk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]['gæðə(r)] ,
The mournful dusk begins to gather ,
这 悲哀 黄昏 开始 到 收集 ,

哀伤的暮色开始笼罩大地，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wein] [ə'peɪs] .
The daylight wanes apace .
这 日光 减弱 迅速 .

日光迅速消逝。

[θriː]
III
三、

三

[ɒn] ['sʌni] [sləʊps] , [ɑː] ! [lɒŋ] [ðə; ði]['leɪdi]
On sunny slopes , ah ! long the lady
在 阳光明媚 连续下坡 , 啊 ! 长的 这 女士

在阳光明媚的山坡上，啊！长长的女士

['fiːdɪθ] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] [æt; ət] [nuːn] ;
Feedeth her flock at noon ;
喂养 她 群 在 中午 ;

她中午喂养她的羊群;

[ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [iːv]
She leads them down to drink at eve
她 线索 他们 向下 到 喝 在 前夕

她领着他们下楼去傍晚喝酒

[weə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [rɪvjʊ'lɪts] [kruːn] .
Where the small rivulets croon .
在哪里 这 小的 小溪 轻哼 .

小溪潺潺流淌的地方。

[ɔːl] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] [wet] [wɪð] [djuː] ,

All	night	her	locks	are	wet	with	dew	,
全部	夜晚	她	锁	是	湿的	和	露	,

她的头发整夜都被露水打湿了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌaʊtˈwɒtʃ] [ðə; ði] [muːn] .

Her	eyes	outwatch	the	moon	.
她	眼睛	守望先锋	这	月亮	.

她的眼睛比月亮还要明亮。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] ,

Over	the	hills	her	voice	is	heard	,
超过	这	丘陵	她	嗓音	是	听到	,

她的声音从山那边传来，

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [wen] [laɪt] [dʌθ] [weɪn] :

She	sings	when	light	doth	wane	:
她	唱歌	什么时候	光	确实	衰落	:

当夜幕降临，她便歌唱：

“ [maɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] .

“	My	longing	heart	is	full	of	love	.
“	我的	渴望	心	是	满的	的	爱	.

“我心中充满了渴望和爱。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [lɒs] [biː; bi][geɪn] ?

When	shall	my	loss	be	gain	?
什么时候	将	我的	损失	是	获得	?

我的损失何时才能变成收益?

[maɪ] [ˈʃepəd] [lɔːd] , [aɪ] [siː] [hɪm] [nɒt] ,

My	shepherd	lord	,	I	see	him	not	,
我的	牧羊人	主	,	我	看	他	不是	,

我的牧羊人主啊，我看不见他了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] .

But	he	will	come	again	.
但	他	将要	来	再次	.

但他还会再来的。

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [dʒæk] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , “ [ˈmæmə; məˈmɑː] !

”	When	she	had	finished	,	Jack	lifted	his	face	and	said	,	“	Mamma	!
”	什么时候	她	有	完成的	,	杰克	抬起	他的	脸	和	说	,	“	妈妈	!

“她说完后，杰克抬起头说：‘妈妈！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [sed] ,

”	Then	she	came	to	him	and	kissed	him	,	and	his	father	said	,
”	然后	她	来了	到	他	和	亲吻	他	,	和	他的	父亲	说	,

“然后她走到他跟前，吻了他，他的父亲说，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv]['aʊəz][wɒz; wəz][ɪn][bed] .

“	I	think	it	must	be	time	this	man	of	ours	was	in	bed	.
“	我	思考	它	必须	是	时间	这	男人	的	我们的	曾是	在	床	.

“我想我们这位先生该上床睡觉了。”

” [səʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɜːnɪstli] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [ɑːskt] [hɪm][nəʊ]

”	So	he	looked	earnestly	at	them	both	,	and	as	they	still	asked	him	no
”	所以	他	看起来	切实	在	他们	两个都	,	和	作为	他们	仍然	问	他	不

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

于是他认真地看了看他们俩，但他们仍然没有问他任何问题，

[hiː; hi] [kɪst] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

he	kissed	and	wished	them	good	-	night	;	and	his	mother
他	亲吻	和	希望	他们	好的	-	夜晚	;	和	他的	母亲

他亲吻了她们，祝她们晚安；还有他的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['strɔːb(ə)riz] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

said	there	were	some	strawberries	on	the	sideboard	in	the	dining	-	room	,
说	那里	是	一些	草莓	在	这	餐边柜	在	这	用餐	-	房间	,

他说餐厅的餐具柜上有一些草莓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

and	he	might	have	them	for	his	supper	.
和	他	可能	有	他们	为了	他的	晚餐	.

他可能会把它们当晚餐吃。

[səʊ][hiː; hi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

So	he	ran	out	into	the	hall	,
所以	他	跑	出去	进入	这	大厅	,

于是他跑出了走廊，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	was	delighted	to	find	all	the	house	just	as	usual	,
和	曾是	高兴极了	到	寻找	全部	这	房子	只是	作为	通常	,

很高兴地发现房子里一切都和往常一样。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd]

and	after	he	had	looked	about	him	he	went	into	his	own	room	,	and
和	后	他	有	看起来	关于	他	他	去	进入	他的	自己的	房间	,	和

[sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] .

said	his	prayers	.
说	他的	祈祷	.

他环顾四周后，回到自己的房间，做了祷告。

[ðen] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed] , [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [fel] [ə'sliːp] .

Then	he	got	into	his	little	white	bed	,	and	comfortably	fell	asleep	.
然后	他	得到	进入	他的	小的	白色的	床	,	和	舒适地	跌倒	睡着了	.

然后他躺进了他的小白床上，舒服地睡着了。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神